汉俄新词语词典

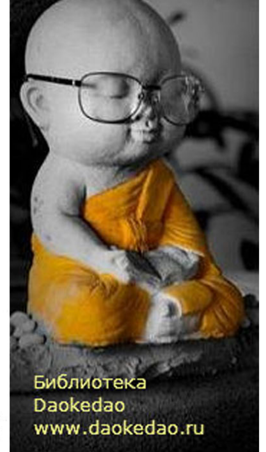
КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ НОВЫХ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

В. Г. 布罗夫

А. Л. 谢米纳斯

汉俄
新词语词典

15000 词以上



莫斯科

ВОСТОЧНАЯ
КНИГА

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

В. Г. Буров

А. Л. Семенас

КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

НОВЫХ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

Более 15 000 слов

Москва
ВОСТОЧНАЯ КНИГА

УДК (038)=581=161.1
ББК 81.2Кит-4
К45

К45 **Китайско**-русский словарь новых слов и выражений / В. Г. Буров, А. Л. Семенас. — М.: Восточная книга, 2007. — 736 с.

Предлагаемое издание представляет собой первый в России словарь слов и словосочетаний китайского языка, вошедших в употребление в течение последних тридцати лет, с начала проведения «политики реформ и открытости». Лексика словаря охватывает различные сферы жизни современного китайского общества (политику, экономику, финансы, право, образование, науку, технику, быт и т. п.). Включено также значительное количество часто встречающихся в китайских текстах сокращений.

Помещенная в настоящем издании лексика в большинстве случаев не включалась в выпущенные в последние годы учебные и специализированные тематические китайско-русские словари. В приложениях впервые на русском языке даны переводы названий мировых средств массовой информации, биржевых терминов и терминов Интернета, автомобилей, иностранных компаний, пищевых продуктов, средств гигиены и косметики, а также иностранные термины на английском языке, употребляемые без перевода.

Словарь адресован широкому кругу читателей, включая студентов, аспирантов и преподавателей высших учебных заведений, сотрудников научных учреждений, служащих государственных учреждений, работников банков, компаний и бирж.

ISBN 978-5-7873-0397-1

Предисловие

Процесс словообразования в китайском языке идет постоянно, новые слова «растут, как молодой бамбук после дождя». Неудивительно, что китайские ученые характеризуют ситуацию с появлением новых слов как «постоянный взрыв», причем он происходит в различных сферах общественной жизни, естественных и общественных науках, образовании, быту и т. д. Новые слова и выражения обычно называют неологизмами. Имеются в виду слова и устойчивые словосочетания — новые по форме и назначению. Характерный их признак — сохранение чувства новизны. По разным подсчетам, ежегодно появляется 700–800 новых слов, т. е. за последние двадцать пять лет появилось примерно 20 тысяч новых слов, однако их, по-видимому, все-таки меньше, поскольку часть новых слов — это старые слова, получившие новое значение. Китайские словари новых слов и выражений включают обычно от 4700 до 10 000 словарных статей.

Новые слова и выражения имеют три основных источника:

— развитие общества;

— развитие человеческого познания;

— развитие самого языка.

Связь процесса словообразования с общественными изменениями — самая прямая. До 1949 г. многие новые слова отражали реалии тогдашней городской и деревенской жизни, вооруженного противостояния между КПК и гоминьданом; после образования Китайской Народной Республики на передний план выдвинулись вопросы экономического и политического строительства, что не могло не найти своего отражения в языке. Появление в последние двадцать пять лет новых слов, выражений, значений связано с бурными изменениями в китайском обществе, невиданным до сих пор уровнем открытости страны в отношениях с внешним миром, ее вовлечением в процесс глобализации, а также развитием науки и техники. В последние годы возникли новые слова для обозначения таких явлений и предметов, которых раньше не было в общественной жизни, повседневном быту, как, например, 艾滋病 àizībìng «СПИД»; 冰柜 bīngguì «холодильник», «холодильный шкаф»;

单放机 dāngfàngjī «однокассетник»; 迪斯科 dísīkē «диско»; 电磁炉 diàncí lú «микроволновая печь (СВЧ)» и др.

Вместе с тем процесс словообразования нельзя представлять упрощенно только как процесс обозначения вновь возникающих общественных явлений, не в последнюю очередь он связан с расширением представлений об окружающем нас мире. Можно привести такой пример. Номинация терракотовых воинов и лошадей (兵马俑 bīngmǎyǒng) Цинь Шихуана стала возможной только после их обнаружения. Многочисленные примеры свидетельствуют, что вначале возникает какое-либо явление, только затем оно получает номинацию. Процесс номинации — постепенный процесс.

Кроме обновления объективной реальности и расширения познавательных возможностей, еще одним фактором, обусловливающим появление новых слов, является сам процесс изменения и развития языка. Для обозначения одного и того же явления могут быть использованы различные языковые средства. Существуют различия между устным и письменным языком (общераспространенной лексикой) путунхуа и диалектами, между диалектами, вэньянем и современным китайским языком. В результате их взаимодействия также могут возникать новые слова.

Например, выражение 炒鱿鱼 chǎo yóuyú «поджаривать кальмаров» (они сворачиваются при поджаривании на сковороде). Этот образ ассоциируется со сворачиванием постельных принадлежностей, уволенным рабочим (подробно см.: *Семенас А. Л.* Лексика китайского языка. М., 2000. С. 277). Это выражение диалектного характера раньше было широко распространено в провинции Гуандун и в Гонконге. С приходом политики реформ и открытости началось его распространение по всему Китаю. Оно воспринимается как новое веяние, более шутливое, чем «выгнать», более культурное, чем «собирай свои манатки и проваливай».

Слово 新潮 xīncháo «новая тенденция», «новое веяние» имеет более широкий смысл, чем слово 时髦 shímáo «модный». Постепенно оно претерпело видоизменения, превратившись в слово 潮 cháo. Молодые женщины для обозначения оригинальной одежды стали говорить «穿得真潮艾!» chuānde zhēn cháo ài

«одета действительно оригинально!». Из разговорной речи это слово вошло в путунхуа. Так, в одной из передач центрального телевидения еще в 1989 г. ведущий программы при характеристике новых изделий употребил слово «很潮» hěncháo.

Кроме того, многие уже существующие слова приобрели новое значение, утратив старое. Например, слово 强人 qiángrén. Раньше, при династиях Сун и Юань, оно обозначало грабителя (такое значение дается и в «Китайско-русском словаре» под редакцией Б. Г. Мудрова. М.: Русский язык, 1980; далее КРС), теперь же оно означает несгибаемого, энергичного, способного человека.

Новые слова могут возникать в следующих ситуациях:

1) в связи с потребностями обозначения новых явлений;
2) в связи с заменой старых наименований новыми, что может быть вызвано потребностями моды на новые слова взамен старых, истершихся выражений;
3) в связи с явлением взаимодополнения, когда они сосуществуют со старыми наименованиями, дифференцируясь по стилям, ситуациям употребления. Подобные синонимы получают право на существование, так как они обогащают лексику; например, 摄影机 shèyǐngjī и 照相机 zhàoxiàngjī «фотоаппарат». Здесь действует принцип взаимодополнения. Точно так же ситуацию взаимодополнения образовали слова 电脑 diànnǎo и 电子计算机 diànzǐ jìsuànjī, одно без другого обойтись не может: в официальных ситуациях, научной сфере употребляется 电子计算机, в речевом общении 电脑. Только для парикмахерской имеются четыре названия: 1) 发廊 fàláng, 2) 发屋 fàwū, 3) 理发店 lǐfàdiàn, 4) 美发厅 měifàtīng. Первые два — «частные небольшие салоны», последние два — «парикмахерские государственной или коллективной собственности». Разные ситуации употребления и разные стилевые обороты, разные стили у прилагательных с обозначением малой величины: 迷你 mínǐ «мини»; 微型 wēixíng «микро»; 袖珍 xiùzhēn «карманный». Синонимы бывают полные и неполные; иногда полные синонимы могут восприниматься как избыточные, но языковая ситуация свидетельствует об обратном. Размежевание синонимов происходит по стилистическим признакам, оттен-

кам значения, употреблению в разных контекстах, сферах и т. п. Например, 迷你 mínǐ чаще употребляется в торговой области, а в более серьезных сферах, например науке, употребляется 微型 wēixíng. В некоторых случаях происходит следующее: новые слова-синонимы остаются, а старые выходят из употребления;

4) многообразие словообразовательных способов позволяет удовлетворять требованиям создания новых наименований. С развитием общества, экономики, науки и техники появляется большое количество новых предметов, новых явлений, которые требуют своего наименования. Однако для передачи нового значения не обязательно создавать новый звуковой комплекс. Язык — достаточно экономичное средство общения, он использует минимальное количество материала для передачи максимума информации. В частности, распространены случаи, когда сохраняется форма старого слова, однако у него появляется новое значение, например, 婆婆 pópo «свекровь» теперь часто употребляется в значении «руководящая организация на предприятии». Можно привести и другие примеры появления новых значений у старых, существовавших ранее слов:

大陆 dàlù — «материк, континент, суша» (КРС, с. 292), новое значение — материковая часть Китая, материковый, континентальный Китай;

起飞 qǐfēi — «взлететь, взлет; вылет» (КРС, с. 346), новое значение — «начинать стремительное развитие»;

对话 duìhuà — «диалог» (КРС, с. 201), новое значение — «взаимный обмен мнениями, установление взаимопонимания между руководителями и массами»;

5) воскрешение старых слов — это также один из способов рождения новых слов. Например, 股票 gǔpiào «акция», 拍卖 pāimài «продажа с аукциона», 债券 zhàiquàn «вексель».

Не все новые слова и выражения устойчивы, значительная часть из них, пройдя проверку временем, остается жить в современном китайском языке; другие, пережив период расцвета, увядают; наконец, третья часть неологизмов подобна сорня-

кам, которые после прополки уничтожаются. Подобный процесс есть объективная закономерность развития языка, всегда есть слова, которые не остаются в нем, но они остаются в газетах, книгах, материалах периода их существования. Включение этих лексических единиц в словарь необходимо для изучения истории современного китайского общества.

В современном китайском языке можно также наблюдать следующие тенденции.

Во-первых, в нем появилось много иностранных заимствований, преимущественно из английского языка. Заимствования могут быть четырех типов:

фонетические; в данном случае имеет место образование новых слов по принципу передачи звучания, например 卢布 lúbù «рубль», 模特儿 mótèr «модель»;

семантические, например 生活质量 shēnghuó zhìliàng «качество жизни»;

полусемантические, полуфонетические, например 电话卡 diànhuàkǎ «телефонная карточка»;

гибридного типа, где присутствуют элементы обоих языков. Здесь звучание и значение передаются в переводе, например 吉普车 jípǔchē «джип».

При этом одним из способов заимствования иностранного слова является его китаизация. Возьмем, например, 艾滋病 àizībìng «СПИД». Поскольку в Китае раньше не было подобной болезни, было решено заимствовать ее обозначение из английского языка. Первоначально английское название болезни acquired character immunity defect summing-upreport переводилось как 获得性免疫缺陷综合症 huòdéxìng miǎnyì quēxiàn zōnghé zhèng. Однако это название было слишком длинным, оно не укладывалось в рамки китайского языка. В конце концов нашли более удачный выход — взяли сокращенное название болезни по-английски AIDS и, добавив слово «болезнь», китаизировали его. Так появилось слово 艾滋病 àizībìng или 爱滋病 àizībìng. Но осталось именно слово 艾滋病 àizībìng, поскольку слово 爱滋病 àizībìng могло вызвать недопонимание. Смысл слова 艾滋病 àizībìng понятен, оно удобно в употреблении и в результате приобрело право гражданства.

Во-вторых, много новых слов и выражений пришло в современный китайский язык из Сянгана (Гонконга), а также Тайваня. По разным подсчетам, их не менее одной тысячи. Это можно объяснить, по-видимому, тем, что оба эти региона значительно раньше, чем материковый Китай, установили контакты с внешним миром, другими странами.

В-третьих, появились заимствования из диалектов, местных говоров (方言), в язык вошли также просторечия (土 语), вульгарные выражения, жаргонные слова (词语). Эти слова и выражения первоначально существовали в диалектном районе, каком-то коллективе и не входили в состав путунхуа. Наибольшее количество диалектизмов пришло в современную китайскую лексику из гуандунского диалекта. Провинция Гуандун является одним из передовых регионов Китая в проведении политики реформ и открытости, в ней бурно развивается экономика, что, в свою очередь, способствует развитию культуры. Поэтому большой массив здешних диалектизмов входит в путунхуа в качестве неологизмов. Их особенность состоит в том, что они обладают ясным смыслом, образны, легко воспринимаемы и богаты по содержанию. Можно привести следующие примеры:

炒鱿鱼	chǎo yóuyú	— «уволить» («поджарить кальмара»);
炒更	chǎogēng	— «подрабатывать», «использовать свободное время для второй работы»;
砍大山	kǎndàshān	— «праздная, бесконечная болтовня»;
加塞	jiāsāi	— «влезть (в очередь)»;
倒爷	dǎoyé	— «спекулянт».

В-четвертых, одним из общих законов развития любого языка является сокращение. Подобный процесс имеет место и в китайском языке, где большое количество новых слов — это сложносокращенные слова (ССС). Например, уже упоминавшийся нами переход от 新潮 к 潮 есть сокращение ранее употреблявшегося слова. ССС появляются в рекламе, названиях торговых предприятий, вывесках и т. п., они встречаются буквально на каждом шагу. Появление подобных слов зачастую связано с общественными движениями, поэтому их знание по-

зволяет уяснить тенденции развития современного китайского общества. Однако процесс сокращения слов и выражений связан не только с развитием общества, он обусловлен также развитием самого языка.

ССС присутствуют в любой структуре новых лексических образований, при этом наибольшее их число приходится на двуслоги.

Можно обнаружить следующие способы сокращения:

а) сокращение первичных лексем 彩电 cǎidiàn (от 彩色电视 cǎisè diànshì) «цветной телевизор»;

б) сокращение с числительными 两户 liǎnghù «два двора» (специализированные крестьянские дворы и базовые крестьянские дворы).

Можно привести и другие примеры: 挖潜 (挖掘潜力) wāqián (wājué qiánlì) «вскрывать резервы», «выявлять возможности»,节能 (节约能源) jiénéng (jiéyuē néngyuán) «экономить (электро)энергию», 家电 (家用电器) jiādiàng (jiāyòng diànqī) «бытовые электроприборы», 能耗 (能量消耗) nénghào (néngliàng xiāohào) «потребление энергии», 扶贫 (扶助贫困) fúpín (fúzhù pínkùn) «помогать бедным», 参塞 (参加比塞) cānsài (cānjiā bǐsài) «участвовать в соревновании», 五讲四美 (讲文明, 讲礼貌, 讲卫生, 讲道德, 讲秩序和心灵美, 语言美, 行为美, 环境美) wǔ jiǎng sì měi (jiǎng wénmíng, jiǎng lǐmào, jiǎng wéishēng, jiǎng dàodé, jiǎng zhìxù hé xīnlíng měi, yǔyán měi, xíngwéi měi, huánjìng měi) «быть культурным, быть вежливым, соблюдать гигиену, соблюдать дисциплину, блюсти нормы нравственности, обладать красивой душой, красиво говорить, совершать красивые поступки, заботиться о природе». Пожалуй, наибольшей продуктивностью отличается модель — 三 + X, например 三大件 sān dà jiàn «три большие вещи» и т. д. (При этом X может обозначать как одушевленные, так и неодушевленные предметы.) ССС могут значительно отличаться от полных наименований. Прежде всего это касается ССС с числительным. Например, выражение 五讲, 四美, 三热爱 wǔjiǎng, sìměi, sānrèài «говорить о пяти ценностях, четыре красоты, три горячие любви» может сокращаться до 五, 四, 三 wǔ, sì, sān «пять, четыре, три».

С точки зрения образования ССС можно разделить на четыре вида:

<u>первый</u> — сокращенные названия 简称词 jiǎnchēngcí. Подобные слова создаются путем сокращения длинных существительных оборотов речи, названий; например — 短程导弹- 短导 duǎnchéng dǎodàn - duǎndǎo «ракета небольшой дальности»; 中国共产党第十三次全国代表大会 — 中共十三大, 十三大 zhōngguó gòngchǎndǎng dì shísān cì quán guó dàibiǎo dàhuì — zhōnggòng shísān dà, shísān dà «Тринадцатый Всекитайский съезд Коммунистической партии Китая»;

<u>второй</u> — аббревиатура 略语词 lüèyǔcí. Подобные слова создаются путем сокращения глагольных форм или прилагательных оборотов речи. Например, 支援边疆 — 支边 zhīyuán biānjiāng — zhībiān «помогать пограничным районам»; 亚厉打击犯罪活动 — 亚打 yàlì dǎjī fànzuì huódòng — yàdǎ «решительно бороться с преступной деятельностью»;

<u>третий</u> — составные названия; 合称词 héchēngcí. Подобные слова образуются путем сокращения двух или более терминов, названий. Например, 中医, 西医 — 中西医 zhōngyī, xīyī — zhōngxī yī — «китайская и европейская медицина»; 工人, 青年, 妇女 — 工青妇 gōngrén, qīngnián, fùnǚ — gōngqīngfù (обычно обозначает профсоюз, комсомол, союз женщин); 老解放区, 少数民族地区, 边远地区, 穷困地区 — 老, 少, 边, 穷 lǎo jiěfàng qū, shǎoshù mínzú dìqū, biānyuǎn dìqū, qióngkùn dìqū — lǎo, shǎo, biān, qióng «старые освобожденные районы, районы национальных меньшинств, пограничные районы и бедные районы»;

<u>четвертый</u> — обобщающие выражения (根无缩词语 lángwú suō cíyǔ). Подобные выражения — это сокращенные обороты речи, образованные с помощью чисел,

цифр для обозначения одинаковых, сходных частей нескольких выражений. Например, «为人民共和国服务» wèi rénmín gònghéguó fúwù «служить народу», «纪念白求恩» jìniàn bái qiú ēn «помнить Бетьюна», «愚公移山» Yúgōng yì shān «Юйгун передвинул горы», «反对自由主义» fǎnduì zìyóuzhǔyì «против субъективизма», «纠正党内的错误思想» jiūzhèng dǎng nèi de cuòwù sīxiǎng «искоренить неправильность идеи в партии», «老五篇» lǎo wǔ piān «пять старых идей Мао Цзэдуна». В данном случае обобщаемые с помощью цифр части единого выражения «пять старых статей» совпадают не по названию, а по принадлежности одному человеку — Мао Цзэдуну.

Следует заметить, что в прошлом китайские лингвисты не обращали большого внимания на сложносокращенные слова, их, как правило, не включали в словари, положение стало меняться только в последнее время. Это обусловлено объективными причинами: употребление ССС получило в китайском языке широкое распространение, многие из них стали употребляться даже чаще, чем их первоначальные формы. Некоторые ССС уже превратились в обычные слова, и их уже не воспринимают как сокращенные формы новых наименований, например 公关 gōngguān «общественные отношения», 武警 wǔjǐng «вооруженная полиция», 教代会 jiàodàihuì «собрание преподавателей».

Во многих случаях даже китайцы не знают источник того или иного ССС.

Однако подобный вид сложносокращенных слов имеет глубокую традицию в китайском языке. Достаточно вспомнить 三纲五常 sāngāngwǔcháng *обр.* «основы морали сновидения», 四书五经 sì shū wǔ jīng «четыре книги, пять канонов».

Большинство новых слов и выражений имеет одно значение. Однако некоторые, особенно те, которые вошли в употребление сравнительно давно, могут иметь несколько значений. Например, слово宽松 kuānsōng (в КРС переводится как

«распустить», «опустить», «ослабить», «дать поблажку») имеет в настоящее время по крайней мере четыре значения:

просторная, свободная (об одежде); широкая, просторная (об улице, знании); некрепкий, нетесный (об отношениях); свободный, терпимый (об отношениях между организациями и людьми).

Слово 余热 yúrè имеет три значения:

неиспользованная энергия (в промышленном производстве); оставшаяся жизненная энергия (у пожилых людей); избыточная энергия.

Слово 盲 流 mángliú имеет два значения:

слепое перемещение людских ресурсов; мигрирующие безработные.

Слово左邻右舍 zuǒ lín yòu shè имеет два значения:

соседи; живущие по соседству; тесно связанные между собой организации, учреждения.

Некоторые явления обозначаются в современном китайском языке несколькими понятиями, хотя и близкими по смыслу, например «культурная революция». Только Дэн Сяопин употреблял для ее обозначения пять различных выражений: 十年浩劫 shí nián hàojié, 十年混乱 shí nián hùnluàn, 十年捣乱 shí nián dǎoluàn, 十年斗争 shí nián dòuzhēng, 十年横行 shí nián héngxíng.

Другие авторы использовали следующие выражения: 十年内乱 shí nián nèi luàn, 十年内战 shí nián nèi zhàn, 一场浩劫 yìcháng hàojié и т. д. По мнению некоторых китайских ученых, наиболее устойчивыми из них являются следующие: 十年浩劫 shí nián hàojié «десять лет бедствий», 十年内乱 shí nián nèi luàn «десять лет внутренних беспорядков», 十年内战 shí nián nèi zhàn «десять лет гражданской войны», 一场浩劫 yìcháng hàojié «время бедствий».

Новые слова и выражения в большинстве случаев конкретны и поэтому доступны китайскому читателю.

Например, 理顺 lǐshùn «привести в порядок, наладить»; 减肥 jiǎnféi «уменьшить вес, похудеть»; 选美 xuǎnměi «выбрать красивую девушку»; 轻生 qīngshēng «самоубийство» (в КРС «не дорожить жизнью»); 放羊 fàngyáng «снять с себя ответственность, “умыть руки”».

Каждая лексическая единица несет в себе определенную информационную нагрузку. Процесс словообразования в современном китайском языке показывает следующую тенденцию. Двусложные слова не всегда справляются со своим предназначением эффективного средства общения. В силу этого появляются неологизмы большей количественной структуры. В основном информационная нагрузка разрешается с помощью четырехсложных и трехсложных образований (они называются в порядке роста их продуктивности). Трех- и четырехсложные образования в количественном отношении явно превосходят двусложные новые слова. По подсчетам китайских ученых, двуслоги составляют не более одной трети новых слов. Трехслогов меньше, чем четырехслогов и более многосложных слов.

Создание новых слов не всегда подчиняется общепринятым нормам литературного языка, поскольку их авторами выступают не профессиональные лингвисты, а журналисты, писатели, публицисты, деятели культуры и просто обычные граждане.

Однако определенные закономерности образования новых лексических комплексов выявить все же можно. Чтобы понимать новые слова, необходимо знать словообразовательные модели и их особенности, что, в свою очередь, помогает соблюдать правила и нормы употребления новых слов, их стандартизацию. Одновременно это помогает сознательно использовать неологизмы в речи. Употребляемые в китайском языке словообразовательные способы и средства свидетельствуют о системном характере китайской лексики.

Приведем некоторые модели образования новых слов, которые приводятся в работах китайских авторов.

I. Двуслоги

1. Существительное + существительное, причем здесь могут быть самые разнообразные способы, например 冰宫 bīnggōng «ледяной дворец» (лед + дворец); 台胞 táibāo «тайваньский соплеменник», «соотечественники» (Тайвань + соотечественник, соплеменник); 热点 rèdiǎn «горячая точка» (жар + точка); 女书 nǚshū «книга для женщин» (женщина + книга); 社区 shèqū «микрорайон» (сообщество, общность + район).
2. Прилагательное + существительное, например 热线 rèxiàn «горячая линия» (горячая + линия); 小吃 xiǎochī «закуски» (небольшой + еда).
3. Глагол + существительное, например 包席 bāoxí «забронировать место» (гарантировать + место).
4. Числительное + существительное 二线 èrxiàn «вторая линия».
5. Существительное + глагол 能耗 nénghào «возможные расходы», «траты» (возможность + тратить).

II. Трехслоги

1. Центральным компонентом формально является односложный, причем могут быть следующие варианты:
   а) первый двусложный именной компонент поясняет второй односложный, например 自然区 zìránqū «заповедник» (природа + район);
   б) первый двусложный глагольный компонент поясняет второй односложный именной, например 中介人 zhōngjièrén «посредник» (посредничать + человек);
   в) первый двусложный компонент прилагательное поясняет второй односложный именной, например 文明货 wénmínghuò «культурный товар» (культурный + товар).
2. а) два существительных + еще одно существительное, например 冰雪节 bīngxuějié «ледовый праздник»;
   б) прилагательное + существительное, например 红眼病 hóngyǎnbìng «болезнь красных глаз = зависть»;
   в) имя существительное + глагол + имя существительное, например 袋装菜 dàizhuāngcài «овощи в упаковке» (овощи, упакованные в пакет);

г) числительное + счетные слова + имя существительное, например 一把手 yìbǎshǒu «главный»;

д) прилагательное/глагол + имя существительное, например 美食街 měishíjié «улица, где много магазинов с вкусной едой».

3. Двуслог, выступающий формально в качестве центрального компонента:

а) односложный компонент-прилагательное определяет двусложный именной компонент, например 货物价 huòwùjià «подвижные (живые) цены»;

б) первый именной компонент определяет, уточняет второй именной двусложный компонент, например 核废料 héfèiliào «ядерные отходы».

III. **Четырехслоги**

1. Субъектно-предикативная конструкция, например 精神污染 jīngshén wūrǎn «духовное загрязнение»; 一国两制 yìguó liǎngzhì «одно государство — две системы».
2. Конструкция с подчинительной связью, например 第二职业 dìèr zhíyè «вторая работа»; 不正之风 bú zhèng zhī fēng «непартийный стиль»; «неправильный стиль».
3. Парная конструкция, например 论资排辈 lùn zhì pái bèi «назначать на должность в соответствии с послужным списком».

Возможна также следующая схема структурных форм новых слов.

I. **Обычные слова**

1. Субъектно-предикативная конструкция:

人治 rénzhì «субъективистское управление»;

面值 miànzhí «номинальная стоимость денег или ценных бумаг»; «номинальная цена», «установленная цена».

2. Глагольно-объектная структура:

减肥 jiǎnfēi «уменьшить вес, похудеть»;

刹闸 shāzhá «выключить тормоз»;

刹事 shāshì «немедленно прекратить».

3. Конструкция с подчинительной связью:
   独苗 dúmiáo «единственный ребенок»;
   余热 yúrè «неизрасходованная энергия», «избыточная энергия».

4. (Парная) конструкция соединения, связи или копулятивный тип связи:
   播映 bōyìng «трансляция»; «показывать»;
   查处 cháchŭ «проверить».

5. Конструкция сокращения:
   文革 wéngé «культурная революция»;
   环保 huánbăo «охрана окружающей среды».

II. **Жаргонные слова**

1. Субъектно-предикативная конструкция (субъектно-предикативный тип связи):
   农转非 nóngzhuănfēi «превращение крестьянских дворов в некрестьянские».

2. Глагольно-объектная структура:
   挑大梁 tiāodàliáng «нести тяжелую ответственность», «играть главную роль» (*букв*. нести большую балку).

3. Конструкция с атрибутивной связью:
   四人帮 sìrénbāng «банда четырех»;
   干休所 ganxiusuo «санаторий для ветеранов».

4. Копулятивный (сочинительный тип связи):
   封资修 fēng, zī, xiū общее название для феодализма, капитализма и ревизионизма (употреблялось в период «культурной революции»);
   传帮带 zhuăn, bāng, dài «передавать (опыт)», «помогать», «вести за собой».

Заметное место в словообразовании принадлежит аффиксам. Они могут стоять в начале слова и выполнять функцию префикса (префиксоида). Здесь имеет место следующая структура:

первичная лексема + префикс反 fǎn, 多 duō, 非 fēi, 可 kě, 阿 ā, 老 lǎo и др., например 老革命 lǎo gémìng «имеющий революционные заслуги».

Аффиксы могут стоять в конце слова и выполнять функцию суффикса (суффиксоида). Здесь имеет место следующая структура: первичная лексема + суффикс (星 xīng, 热 rè, 风 fēng, 迷 mí, 学 xué); очень продуктивен, например, суффикс 族 zú — он обозначает группу людей, объединенных характерным признаком, увлечением чем-либо, свойством характера, родом занятий. Большой продуктивностью отличается также модель X + 星; X +热. Двусложный именной компонент + суффикс, например 大陆热 dàlù rè «материковый бум» (на Тайване).

Наблюдается тенденция постепенного «выветривания» лексического значения аффиксов, они становятся неотъемлемой частью слова[1].

***

При составлении настоящего словаря авторы руководствовались следующими принципами.

Во-первых, в него включались слова и выражения, которые появились в последние двадцать пять лет, т. е. в период осуществления «курса реформ и открытости».

Во-вторых, в него вошла часть слов, которые существовали ранее, но в настоящее время приобрели новое значение и широко употребляются в лексике. Поэтому словарь можно было бы назвать не только словарем новых слов, но и новых значений.

В-третьих, в него вошли слова и выражения периода «культурной революции» и более ранних периодов современной истории Китая. Их включение объясняется тем, что они носят общеупотребительный характер, постоянно присутствуют в современной лексике, с одной стороны, как напоминание о прошлом, а с другой стороны, как стремление показать ха-

[1] Более подробно о моделях образования новых слов см.: *Семенас А. Л.* Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992; *Семенас А. Л.* Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000.

рактер и масштабность социально-экономических изменений, произошедших после 1978 г. (например, слово 大锅饭 dàguōfàn «уравниловка»). По большей части их нет в словарях, издававшихся в Советском Союзе, поэтому они недоступны русскому читателю.

В-четвертых, в него включена значительная часть сложносокращенных слов (ССС), которые появились в китайской периодической печати. Это имеет познавательный и методический характер. Познавательный — поскольку пополняет лексический запас читателя, методический — поскольку позволяет по аналогии понимать другие сокращения.

Среди китайских лексикологов и лексикографов нет единой точки зрения относительно того, какие новые слова можно действительно считать общеупотребительными. Этим, в частности, объясняются «различия» новых слов в словарях различных авторов, изданных в Китае. Кроме того, в них можно встретить разное толкование одних и тех же новых слов и выражений. В некоторые из них включены слова, которые, будучи новыми, тем не менее встречаются редко, имеют «разовое» употребление. В данном словаре даются некоторые выражения, которые еще не стали устойчивыми словосочетаниями, однако их включение объясняется частым употреблением в китайской периодической печати, учреждениях, общественных местах. Пусть некоторые из них носят локальный, местный характер, знание их необходимо.

Следует учитывать еще два обстоятельства. Первое. Некоторые слова, включенные в словарь, настолько вошли в обиход китайцев, что уже не кажутся им новыми. Не исключено, что аналогичное впечатление может сложиться и у некоторых российских специалистов по Китаю. Второе. Словарный состав словаря отражает реалии последних двадцати пяти лет, однако внутри этого периода происходили крупные изменения. В результате часть слов, новых для 1980-х гг., впоследствии перестали быть таковыми, они либо вышли, либо постепенно выходят из употребления. Но они включены в словарь, поскольку остались в литературе. Самое главное состоит в том, что словарь предназначен для широкого круга читателей, прежде всего студентов.

При включении слов, выражений, значений в данный словарь мы брали за «точку отсчета» Китайско-русский словарь под ред. Б. Г. Мудрова, опубликованный в 1980 г., поскольку после него в Советском Союзе и России уже не издавалось новых словарей подобного типа[1]. И хотя в китайско-русские словари, выходящие в Китае, прежде всего в новый двухтомный шанхайский «Китайско-русский словарь» под ред. проф. Гу Байлиня (2004 г.), включаются новые слова, следует иметь в виду, что они издаются китайскими лексикологами, которые производят отбор новых слов в соответствии со своими представлениями о лексической новизне. Кроме того, эти словари, несмотря на расширение контактов между Россией и Китаем, далеко не всегда доступны российским специалистам. «Китайско-русский словарь» под ред. Б. Г. Мудрова и в настоящее время не утратил своей научной и практической ценности[2]. Однако в нем нет новых слов и выражений последних тридцати лет.

Естественно, могут возникнуть вопросы: какими критериями руководствовались составители при включении или невключении в словарь того или иного слова. Ответ простой — мы старались, во-первых, включить наиболее употребительные новые слова, выражения, значения, и, во-вторых, «нельзя объять необъятное»; в настоящее время еще невозможно составить словарь, который включал бы весь массив нового языкового словообразовательного материала, появившийся в годы реформ и открытости.

В наш словарь включены те слова и выражения, которые вошли в употребление после издания КРС, — новейшая общественно-политическая, экономическая (в том числе финансовая, биржевая), бытовая лексика, всего около 15 000 слов. В настоящий словарь включено также небольшое количество

---

[1] Практический учебный китайско-русский словарь / Под ред. А. Ф. Кондрашевского (М.: Муравей, 2003) вышел в свет уже после того, как работа над нашим словарем была завершена.

[2] Мы обнаружили в нем только одну ошибку. На с. 95 среди значений слова дается «ханка» — народность в Китае. Хотя в действительности оно обозначает диалект, на котором говорит часть уроженцев пров. Гуандун, и многие представители китайской диаспоры, живущие в странах Юго-Восточной Азии, — выходцы из этой провинции.

слов, имеющих хождение только в Сянгане (Гонконге) и на Тайване. Если слово и выражение вошли в КРС, мы не включали его в наш словарь — за исключением тех случаев, когда они за прошедшие после выхода этого словаря годы приобрели новое значение — дополнительно к уже имеющимся.

Естественно, что есть совпадения между КРС и китайскими словарями новых слов, но мы включали в наш словарь только те совпадающие слова из китайских словарей, которые приобрели новое значение. «Старые слова», приобретшие новое значение и имеющиеся в КРС, как правило, не включались в настоящий словарь.

Если в КРС уже есть слово или выражение, получившее новое значение, в нашем словаре в отдельных случаях дается ссылка на него. В некоторых случаях сделаны стилистические нововведения по сравнению с толкованием в КРС, иногда даваемые нами новые значения могут показаться чисто вкусовыми, лишь уточнениями, однако они расширяют представление о семантике данного слова или данного выражения. Например, слово 秀 xiù (КРС, с. 275) приобрело значение «шоу», 佯称 yángchēng (КРС, с. 157) — «заведомо искажать», в нашем словаре добавлено — «нарочно говорить неправду, говорить заведомую ложь; ложный, фальшивый»; слово 跨国公司 kuàguó gōngsī в КРС переводится как «межнациональная компания», мы даем новейший, более точный перевод «транснациональная компания»; слово 尖端技术 jiānduān jìshù в КРС переводится только как «новейшая техника»; мы даем дополнительное значение «новейшая технология»; включено слово 开放 kāifàng «открытость» (КРС, с. 173), которое стало синонимом нового курса китайского руководства; к слову 大陆 dàlù даны новые значения, которых нет в КРС; включено слово 大锅饭 dàguōfàn «большой котел, уравниловка», поскольку к нему дано много аналогичных слов; к слову 倒胃口 dǎo wèikou (КРС, с. 178) дается новое, уточняющее значение. Что касается слова 小姐 xiǎojiě «сестра, сестрица», его включение объясняется тем, что оно буквально переживает в современном Китае второе рождение. Во многих китайских словарях новых слов есть слово 建设性 jiànshèxìng «конструктивный», в данном словаре его нет, в то же время в него включено слово

对话 duìhuà, приобретшее более широкий смысл, чем просто «диалог». Включение слова 对口 duìkǒu объясняется тем, что в КРС отсутствует такое его значение, как «партнер». Слово 监管 jiānguǎn включено с уточнением: «контролировать (преступников; товары)». Подобных примеров много, но уже приведенных достаточно.

При переводе новых слов, выражений, значений китайского языка не всегда удавалось найти адекватный русский эквивалент, соответствующий аналог китайским словам и выражениям. Это касается политических, экономических, идеологических терминов, что вынуждает иногда прибегать к пространному объяснению, описанию. В аналогичной ситуации оказываются и китайские лексикографы, работающие над словами русского языка. Свидетельство тому — невключение в состав «Большого русско-китайского толкового словаря» в 4-х томах, вышедшего в Харбине в 1998 г., слова «менталитет» и производных от него слов — «ментальный», «ментальность», поскольку его невозможно перевести одним термином и поэтому приходится прибегать к объяснению и описыванию.

При составлении настоящего словаря использовались словари новых слов и новых значений слов китайского языка, вышедшие в Китае за последние 20 лет; по нашим подсчетам, их уже опубликовано свыше тридцати. Следует заметить, что эти словари далеко не равноценны. Так, например, в одном из словарей нам встретилось хорошо известное слово 内阁 nèigé «кабинет министров». Некоторые из них, подготовленные, в частности, в провинциальных городах, страдают отсутствием системности в подаче языкового материала, содержат большое количество однотипных, похожих слов; в ряде из них много слов, которые уже давно вошли в лексику китайского языка — создается впечатление, что их авторы стремятся таким путем увеличить объем словаря. В некоторых словарях есть немало слов, относящихся к 1950–60-м годам. В «Словаре новых выражений китайского языка» (汉语新语词词典), выпущенном в 1988 г. издательством «Шаньдун цзяоюй чубаньшэ», в словарных статьях отсутствует азбука «пиньинь цзыму».

Однако большинство китайских словарей содержит действительно новые слова и выражения, включая приобретшие новые значения старые слова. Часть слов в китайских словарях новых слов и выражений давно входили в академические словари, однако до 1979 г. они употреблялись редко, приобретя широкое распространение только с началом реформ (например, 快车 kuàichē «поезд-экспресс», 快货 kuàihuò «товар быстрой доставки»).

Нами были просмотрены также китайско-английские словари новых слов, которых к настоящему времени вышло уже около десяти. При работе над данным словарем главное внимание было обращено на те китайские словари, которые имеют научный характер и в составлении которых принимали участие профессиональные лексикографы, а также энтузиасты, посвятившие не один год собиранию нового языкового материала. Поэтому естественно, что большинство новых слов в настоящем словаре совпадает по своему словарному составу с аналогичными китайскими словарями. Кроме того, при его составлении были использованы материалы китайской периодической печати, рекламы, личных наблюдений.

Составление словаря — весьма трудоемкое дело, оно требует больших затрат интеллектуальных сил и физической энергии. Один известный китайский ученый как-то заметил, что если хочешь наказать человека, посади его делать словарь. Английский лексикограф XVIII века С. Джонсон (1709–1784) говорил: «Словари подобны часам: самые плохие лучше, чем никакие, но и самые лучшие идут не всегда точно».

Настоящий Словарь составлялся с перерывами в течение нескольких лет (1999–2007 гг.) в России и Китае. Составители сознают поэтому, что он не свободен от недостатков, поскольку очень трудно за небольшой срок сделать безупречный словарь. Но считаем, что и в настоящем виде он несомненно окажет помощь преподавателям, практическим работникам, переводчикам и студентам. Составители будут благодарны всем, кто выскажет свои замечания. Процесс словообразования бесконечен, поэтому включение в словарь новых слов может идти постоянно. Данный словарь фиксирует определенный этап лексикографической работы, и мы очень надеемся, что у нас найдутся продолжатели.

***

Многие трудности при подготовке данного словаря были преодолены благодаря помощи китайских специалистов, ценными советами и указаниями которых мы пользовались. Мы хотим выразить искреннюю и глубокую благодарность видным китайским лексикографам — профессорам Гу Байлиню, Лю Илинь, Лю Шусиню, Хань Цзинти, Хоу Цзинъи, Чжоу Хунбо, Юй Гэньюаню; главному редактору шанхайского издательства «Цышу чубаньшэ» профессору Бао Кэи, а также сотрудникам выпускаемого этим издательством китайского лексикографического журнала «Цышу яньцзю» Сюй Цзую и Лу Цзяци; научному сотруднику Института социологии Шанхайской академии общественных наук Лу Сяовэню; собирателям новых слов, авторам словарей — главному редактору издательства «Вэньхуэй чубаньшэ» Ван Цзюньси и доценту Яо Ханьмину; профессорам Ли Циню, Чжэн Тиу, старшему преподавателю Ли Лайжуну (Шанхайский университет иностранных языков); профессору факультета русского языка Столичного педагогического университета (г. Пекин) Чай Тяньшу и профессору факультета русского языка Цзилиньского университета Мяо Юянь; профессору Минь Тяо и доценту Фу Чансиню (Сианьский институт иностранных языков).

Выражаем также искреннюю благодарность за помощь доктору философских наук О. Е. Баксанскому (Институт философии РАН) и молодому талантливому ученому И. Р. Кожевникову, работающему ныне в Уссурийском государственном педагогическом институте, который осуществил первый рабочий компьютерный набор текста словаря.

Данный словарь не смог бы увидеть свет без постоянной поддержки бывшего зав. кафедрой логики Московского государственного лингвистического университета проф. В. В. Петрова и проректора Московского государственного лингвистического университета проф. Ю. А. Сухарева.

В заключение мы считаем необходимым выразить особую благодарность ректору Московского государственного лингвистического университета профессору И. И. Халеевой, которая придает особое значение развитию российско-китайского сотрудничества в области образования и науки и создает все условия для тех, кто занимается изучением китайского языка и культуры.

О пользовании словарем

1. Иероглифы расположены в соответствии с китайским фонетическим алфавитом «пиньинь цзыму». Одинаковые по произношению иероглифы расположены по тонам фонетики китайского языка: первый тон – ровный, обозначается знаком «—», второй тон – восходящий, обозназется знаком «/», третий тон – нисходяще-восходящий, обозначается знаком «V», четвертый тон – нисходящий, обозначается знаком «\». Аналогичные по произношению и тону иероглифы расположены по числу черт в их написании. Иероглифы, имеющие меньшее число черт, даны в начале.

2. Факультативные части ряда терминов и значений на русском языке заключены в круглые скобки. Курсивом в них выделены: необходимые дополнительные сведения, конкретные примеры, пояснения к отдельным терминам. Близкие по смыслу варианты перевода разделяются знаком «;», разные значения одного и того же слова или словосочетания – арабскими цифрами – 1, 2 и т. д. В русском переводе части речи (имена существительные, глаголы, имена прилагательные, наречия и пр.) с одинаковым семантическим значением разделены параллельными линиями «//».

Условные сокращения

ав. — авиация
авт. — автотранспорт
амер. — американизм
анал. — аналогично
анат. — анатомия
англ. — английский язык
араб. — арабский язык
астр. — астрономия
банк. — банковский термин
биол. — биология
бирж. — биржевой термин
бот. — ботаника
бран. — бранное слово
будд. — буддизм
букв. — буквально
бухг. — бухгалтерский термин
вежл. — форма вежливости
вм. — вместо
воен. — военный термин
вульгар. — вульгарный
геогр. — география
геол. — геология
гуан. — гуандунский диалект
даос. — даосизм
диал. — диалектизм, диалектный
досл. — дословно
древн. — древний, древнее выражение
др. назв. — другое название
др. пер. — другой перевод
др. сл. — другое слово
др. терм. — другой термин
жарг. — жаргонизм
ж/д — железнодорожный
иностр. заим. — иностранное заимствование
информ. — информационный термин
иск. — искусство
истор. — история
карт. — карточная игра
кино — кинематография
комп. — компьютерная техника
кулин. — кулинария
лингв. — лингвистика
лит. — литература
лог. — логика
марк. — маркетинг
матем. — математика
монг. — монгольский язык
мед. — медицина
мор. — морской термин
муз. — музыка
напр. — например
наст. вр. — настоящее время
науч. — научный термин
негат. — негативный смысл
обр. — образное выражение
общ. назв. — общее название
осужд. — осуждающий смысл, порицание
отриц. — отрицательное (негативный смысл)
пек. — пекинский диалект
перв. — первоначальный смысл
перен. — переносный смысл
полигр. — полиграфия
полит. — политика

поэт. — поэтически
преж(н). зн. — прежнее значение
презр. — презрительно
пренебр. — пренебрежительно
прозв. — прозвище
прост. — просторечие (просторечное)
противоп. — противоположный смысл (значение)
прошл. — в прошлом
психол. — психология
радио — радиотехника
разг. — разговорное выражение
религ. — религия
сарк. — саркастическое выражение
св. — связь
сев. диал. — северный диалект
см. — смотри
см. также — смотри
сокр. — сокращение, сокращенно
сокр. вм. — сокращение вместо
сокр. от — сокращение от
соц. — социология
спорт. — спортивный термин
ср. — сравни
стат. — статистика
стих. — стихотворение
стр. — строительное дело
страх. — страховой термин
с/х — сельское хозяйство, сельскохозяйственный термин
сыч. — сычуанский диалект
сянг. — гонконгский диалект (сянганский)
тайв. — тайваньский диалект
также — смотри
тамож. — таможенный термин
театр. — театральный термин
текст. — текстильный термин
тех. — техника
тиб. — тибетский язык
торг. — торговля
транс. — транскрипция
трансп. — транспорт
унив. — университетский термин
униз. — унизительное прозвище
унич. — уничижительное
уст. — устаревшее выражение
фарм. — фармакология
физ. — физика
физиол. — физиология
филос. — философия
фин. — финансовый термин
фото — фотография
фр. — французский язык
хим. — химия
шанх. — шанхайский диалект
шир. см. — в широком смысле
шутл. — шутливо
экон. — экономика
этич. — этический термин
юр. — юридический термин
япон. — японский язык

Лексикографические источники

1. 汉语新次新义词典（编者闵家骥，韩敬体，李志江，刘向军，北京中国社会科学出版， 1991年，874页）
Словарь новых слов и новых выражений китайского языка / Сост. Минь Цзяцзи, Хань Цзинти, Ли Чжицзян, Лю Сянцзюнь. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ, 1991. 874 с.
2. 新词语词典 (博先，鲁宝元主版。邮电出版社。1993年，475页)
Словарь новых выражений / Под ред. Си Баосяна и Лу Баоюаня. Пекин: Жэньминь юдяньчубаньшэ, 1993. 475 с.
3. 汉语新词语词典。（李达仁，李振杰，刘士勤主版。北京商务印书馆1993年，1999年，794页）
Словарь новых выражений китайского языка / Под ред. Ли Дачжэня, Ли Чжэньцзе, Лю Туциня. Пекин: Шанъу иньшугуань, 1993 (1-е издание), 1999 (2-е издание). 794 с.
4. 现代汉语新词词典 （于根元主编，北京语言学院出版社，984页）
Словарь новых слов современного китайского языка / Гл. ред. Юй Гэньюань. Пекин: Бэйцзин юйянь сюэюань чубаньшэ. 984 с.
5. 简明汉语新词词典 （王均熙编者，上海世界图书出版社，1997年，665页）
Краткий словарь новых слов китайского языка / Сост. Ван Цзюньси, Шанхай: Шицзе тушу чубаньшэ, 1997. 665 с.
6. 新语新词词典（北京，语文出版社，1993年，590页）
Словарь новых слов и новых выражений, дополненное издание. Пекин: Юйвэнь чубаньшэ, 1993. 590 с.
7. 精选汉语新词语词典（周洪波编者，周洪波，刘一玲。成都，四川人民出版社，1997年，458页
Словарь тщательно отобранных новых выражений китайского языка / Гл. ред. Чжоу Хунбо, сост. Чжоу Хунбо, Лю Илин. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 1997. 458 с.
8. 新词新语词典 （姚汉铭编者，西安未来出版社，2000年，474页）
Словарь новых слов и новых выражений / Сост. Яо Ханьмин. Сиань: Вэйлай чубаньшэ, 2000. 474 с.

9. 当代汉语简缩语词典 （主编者刘一玲，成都四川人民出版社1998年304页）
   Словарь сокращений китайского языка / Гл. ред. Лю Илин. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 1998. 304 с.
10. 现代汉语略语词典 （王均熙编，上海，文匯出版社，1998年，234页）
   Словарь сокращений современного китайского языка / Сост. Ван Цзюньси. Шанхай: Вэньсюэчубаньшэ, 1998. 234 с.
11. 现代汉语缩略语词典（王魁京，那须雅之编，北京，商务印书馆，1996年，259页）
   Словарь сложносокращенных слов современного китайского языка / Сост. Ван Куэйцзин, Насюй Ячжи. Пекин: Шанъу иньшугуань, 1996. 259 с.
12. 汉俄词典 （修订本） （仲　主编，张草纫，顾柏林副主编，北京，商务印书馆，1990年，1250页）
   Китайско-русский словарь (исправленное издание) / Под ред. Ся Чжунъи, Чжан Цаожэня, Гу Байлиня. Пекин: Шанъу иньшугуань, 1990. 1250 с.
13. 现代汉语新词语词典 （1978-2000） （林伦论，朱永锴，顾向欣编，广州，花城出版社，2000年，324页
   Словарь новых выражений современного китайского языка (1978–2000) / Сост. Линь Луньлунь, Чжу Юнкай, Гу Сянсинь. Гуанчжоу: Хуачэн чубаньшэ, 2000. 324 с.
14. 字母词词典 （刘涌泉编者，上海辞书出版社，2001年，272页）
   Словарь буквенных слов / Сост. Лю Юнцюань. Шанхай: Цышу чубаньшэ, 2001. 272 с.
15. 中国流行新词语 （欧阳因， 北京，中国人民大学出版社，2000年，462页）
   Словарь популярных новых китайских терминов / Сост. Оуян Инь. Пекин: Чжунго жэньминь дасюэ чубаньшэ, 2000. 462 с.
16. 汉语新词语词典 （李振杰，凌志。新世界出版社，2000年，594页）
   Словарь новых слов и выражений современного Китая / Сост. Ли Чжэньцзе, Лин Чжи. Пекин: Синь шицзе чубаньшэ, 2000. 594 с.

17. 汉英新词语词典（王耀华，陆水英编，大连，辽宁师范大学出版社，2000年，483页）
Китайско-английский словарь новых слов и выражений / Сост. Ван Янхуа и Лу Шуйин. Далянь: Ляонин Шифан дасюэ чубаньшэ, 2000. 483 с.
18. 新华新词语词典（商务印书馆辞书研究中心编写。北京，商务印书馆，2003年，456页）
Словарь новых выражений китайского языка / Сост. лексикографическим центром издательства Шанъу иньшугуань. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2003. 456 с.
19. 现代汉语词典（2002年增补本）(中国社会科学院语言研究所词典编辑室编。北京，商务印书馆，1268页)
Словарь современного китайского языка (дополненное издание 2002 года) / Сост. словарным сектором института языкознания академии общественных наук Китая. Пекин: Шанъу иньшугуань, 2002. 1268 с.
20. Большой англо-русский словарь (в двух томах). Изд. 2-е / Под ред. И. Р. Гальперина. Москва: Русский язык, 1977. 822+863 с.
21. В. К. Мюллер. Новый англо-русский словарь. Москва: Русский язык медиа, 2003. 946 с.
22. Большой финансово-экономический словарь. Москва: Экзамен, 2000. 1064 с.
23. Большой китайско-русский словарь. Изд. 6-е, стереотипное / Под ред. Б. Г. Мудрова. Москва. Живой язык, 2006. 528 с.

A

AA 制 AA-zhì американская система расчета за еду (*когда каждый платит сам за себя*).

阿尔茨海默病 ā'ěrcíhǎimò bìng болезнь Альцгеймера.

阿混 āhùn вести бестолковую, глупую жизнь; жить бесцельной жизнью; *др. терм.*: 混日子 hùn rìzǐ.

阿盟 ā méng *сокр.* Лига арабских стран.

埃博拉病毒 āibólā bìngdú вирус Эбола (*вызывает жар и кровотечение, назван по имени места возникновения — реки Эбола в Заире*).

癌变 ái biàn злокачественное перерождение клеток; появление ракового заболевания.

癌扩散 áikuòsàn распространение рака; метастазы рака.

癌切除手术 áiqiēchú shǒushù *мед.* операция по удалению раковой опухоли.

癌细胞 áixìbāo раковая клетка.

癌肿瘤 áizhǒngliú раковая опухоль.

矮杆稻 ǎigǎndào *с/х* низкостеблевой рис (*новый вид поливного риса, вирусоустойчив, отличается высокой урожайностью, имеет низкий стебель, появился в Китае в 60-х гг. XX в.*).

艾滋病 àizībìng *мед.* синдром приобретенного иммунодефицита; СПИД.

艾滋病病毒 àizībìng bìngdú вирус СПИДа.

艾滋病病毒携带者 àizībìng bìngdú xiédàizhě носитель вируса СПИДа.

艾滋病病房 àizībìng bìngfáng палата для больных СПИДом.

艾滋病病人 àizībìng bìngrén больной СПИДом.

艾滋病测验 àizībìng cèyàn тест на СПИД.

艾滋病疫苗 àizībìng yìmiáo вакцина против СПИДа.

爱巢 ài cháo *обр.* любовное гнездышко.

爱尔兰共和军 ài'ěrlán gònghéjūn Ирландская республиканская армия.

爱国华侨 àiguó huáqiáo китайские эмигранты-патриоты; патриотически настроенные китайцы-эмигранты.

爱国奖券 àiguó jiǎngquàn название лотерейных билетов.

爱国同胞 àiguó tóngbāo патриотически настроенные соотечественники; соотечественники-патриоты.

爱国统一战线 àiguó tǒngyī zhànxiàn патриотический единый фронт.

爱国卫生运动委员会 Àiguó Wèishēng Yùndòng Wěiyuánhuì Комитет патриотического движения по охране здоровья; *см. также* 爱卫会 ài wèi huì.

爱好者协会 àihàozhě xiéhuì ассоциация любителей *чего-л.*

爱河 ài hé *будд.* любовь (*букв.* река любви).

爱民运动 àimín yùndòng воспитание в военнослужащих заботливого отношения к простым гражданам (*букв.* движение «любить народ»).

爱鸟周 ài niǎo zhōu неделя защиты пернатых (*проводится в Китае с 1982 г. в конце апреля — начале мая*).

爱情鸟 àiqíngniǎo домашняя птичка (*букв.* любимая птичка).

爱神星座 àishén xīngzuò похожая на Землю планета Эрос (*маленькая планета, открыта немецкими астрономами в августе 1998 г.*).

爱卫会 àiwèihuì *сокр.* Комитет патриотического движения по охране здоровья.

爱委会 àiwěihuì *сокр.* Комитет патриотического движения по охране здоровья. *См. также* 爱卫会 àiwèihuì; 爱国卫生运动委员会 Àiguó Wèishēng Yùndòng Wěiyuánhuì.

爱心 àixīn глубокая любовь; глубочайшая любовь.

安邦定国 ān bāng dìng guó обеспечить стабильность в стране и навести порядок в каждой провинции.

安定团结 āndìng tuánjié стабильность и единство.

安检 ān jiǎn проверка безопасности.

安居房 ānjūfáng жилье для малообеспеченных семей; жилье для лиц с низкими доходами.

安居工程 ānjū gōngchéng программа жилищного строительства для малообеспеченных семей; программа строительства жилья для лиц с низкими доходами.

安乐死 ānlèsǐ *мед.* эвтаназия (*смерть безнадежно больного человека в результате прекращения лечения или дачи лекарств*); *сокр.* 安死 ānsǐ.

安乐死术 ānlèsǐshù укол милосердия; умерщвление в случае неизлечимой болезни.

安乐椅 ānlèyǐ мягкое кресло; кресло-качалка.

安全保障 ānquán bǎozhàng надежная защита.

安全保障权 ānquán bǎozhàngquán право покупателя на обеспечение личной и имущественной безопасности (*при покупке, использовании товаров и предоставлении услуг*) (*букв.* право на безопасность).

安全标志 ānquán biāozhì сигналы безопасности.

安全措施 ānquán cuòshī меры безопасности.

安全带 ānquándài ремень безопасности (*в самолете, автомобиле*).

安全阀 ānquán fá предохранительный клапан.

安全公约 ānquán gōngyuē правила общественной безопасности; договор о (взаимной) безопасности.

安全口 ānquánkǒu безопасный выход.

安全门 ānquánmén двери безопасности.

安全梯 ānquántī пожарная лестница; пожарный выход; запасной выход.

安全填埋 ānquán tiánmái безопасные места, безопасные участки земли. *Др. назв.* 安全土地填埋 ānquán tǔdì tiánmái; 卫生填埋 wèishēng tiánmái.

安全通道 ānquán tōngdào безопасный проход.

安全网 ānquán wǎng сетка безопасности; сеть безопасности.

安全委员会 ānquán wěiyuánhuì Совет безопасности ООН.

安全性交 ānquán xìngjiāo безопасный секс.

安全质量许可办公室 ānquán zhìliàng xǔkě bàngōngshì канцелярия выдачи удостоверений качества безопасности.

安然无恙 ān rán wú yàng безопасный (надежный) и крепкий.

安享天年 ān xiǎng tiān nián чувствовать удовлетворение от своего пожилого возраста; наслаждаться своим пожилым возрастом.

安装工程 ānzhuāng gōngchéng монтажный проект.

安装公司 ānzhuāng gōngsī монтажная компания.

氨基酸 ānjīsuān *хим.* аминокислоты.

氨水 ān shuǐ *хим.* аммиачная вода; жидкий аммиак.

鞍钢集团公司 āngāng jítuán gōngsī Аньшаньская металлургическая корпорация.

按型屋顶 ānxíng wūdǐng седловина; выгнутая крыша.

岸上交货 ànshàng jiāohuò доставка товара по суше.

岸上交货价 ànshàng jiāohuò jià цена товара, доставленного по суше.

岸线 ànxiàn береговая линия; берег.

按单点菜 àn dān diǎn cǎi порционно, на заказ, по заказу (*о блюдах в ресторане*) (*букв. фр.* а ля карте).

按键 ànjiàn ручная задвижка; клавиша; нажать на клавишу (*в компьютере, мобильном телефоне*).

按键电话机 àn jiàn diànhuà jī кнопочный телефон.

按揭 ànjiē *банк.* ипотека; ипотечный залог; залог; заклад; закладная.

按揭贷款 ànjiē dàikuǎn ссуда под недвижимость (*землю, постройку*); ипотечная ссуда; ипотечный кредит.

按揭贷款申请表 ànjiē dàikuǎn shēnqǐngbiǎo бланк заявки на ипотечную ссуду, ипотечный кредит.

按揭购房 ànjiē gòu fáng покупка квартиры (дома) через ипотеку.

按劳计酬 ànláo jìchóu оплата по труду.

按劳取酬 ànláo qǔchóu рассчитывать оплату по труду.

按摩女 ànmónǚ массажистка.

按摩师 ànmóshī массажист.

按钮电话 ànniǔ diànhuà кнопочный телефон.

按时计酬 ànshí jìchóu почасовая оплата.

按质论价 ànzhì lùnjià устанавливать цену в зависимости от качества товара.

案底 àndǐ *сянг.* составить протокол о совершении преступления; административный протокол.

案犯 ànfàn обвиняемый; человек, проходящий по делу.

案例 ànlì *юр.* дело по обвинению (*в совершении преступления*).

案值 ànzhí стоимость проходящих по уголовным делам (*товаров, вещей, имущества*).

暗补 ànbǔ скрытая дотация (*система обеспечения приемлемых для населения цен на основные продукты первой необходимости путем финансовых субсидий, доплат со стороны государства, осуществлялась в 80-е гг. XX в.*); *др. назв.* 暗贴 àntiē.

暗箭难防 àn jiàn nán fáng *обр.* трудно справиться с ударом в спину (предательским ударом) (*букв.* трудно поймать стрелу, пущенную из тайного места).

暗礁 ànjiāo риф; подводный риф; коралловый риф.

暗盘 ànpán взаимосогласованная, но специально не зафиксированная цена (*тайно установленная двумя сторонами вне рынка*).

暗盘交易 ànpán jiāoyì официально не зарегистрированные сделки.

暗贴 àntiē скрытая дотация, финансовые субсидии (*от государства для компенсации колебаний цен на основные продукты первой необходимости*); *см. также* 暗补

暗物质 àn wùzhì космическая пыль, недоступная средствам оптического наблюдения (*букв.* черная материя).

暗箱操作 ànxiāng cāozuò темные дела; темные делишки; заниматься темными делами.

肮脏出卖 āngzāng chūmài подлое предательство.

肮脏诡计 āngzāng guǐjì подлый обман.

肮脏交易 āngzāng jiāoyì нечестная (грязная) сделка.

肮脏外交 āngzāng wàijiāo *обр.* грязная дипломатия.

肮脏炸弹 āngzāng zhàdàn бомба, вызывающая радиоактивное заражение (*букв.* грязная бомба).

肮脏战争 āngzāng zhànzhēng *обр.* грязная война.

肮脏政治 āngzāng zhèngzhì *обр.* грязная политика.

熬年头 āoniántóu *обр.* жить бесцельной жизнью; жить, особо не напрягаясь; проводить время бесцельно.

奥班 àobān *сокр.* специальные группы (*для подготовки участников будущих олимпиад*).

奥技赛 Àojìsài *сокр.* Олимпийские соревнования по уровню мастерства в определенных видах профессиональной деятельности.

奥纶衫 àolún shān рубашка из ярлона.

奥赛 Àosài *сокр.* Олимпиада; Международная Олимпиада (*для школьников по различным дисциплинам*).

奥申委 ào shēn wěi *сокр.* Олимпийский комитет; Комитет по проведению Олимпиады.

奥斯卡金像奖 àosīkǎ jīnxiàng jiǎng премия Оскар американской киноакадемии (*в виде статуэтки*).

奥星 ào xīng олимпийская звезда.

奥运村 Ào yùn cūn *сокр.* Олимпийская деревня.

奥运会标志 àoyùnhuì biāozhì символ Олимпийских игр.

奥运会吉祥物 àoyùnhuì jíxiángwù талисман Олимпийских игр; счастливый символ Олимпийских игр.

奥运日 àoyùnrì Олимпийский день; день Олимпиады.

奥运日万米赛跑 àoyùnrì wànmǐ sàipǎo марафон, проводимый во время Олимпийских игр.

澳抗 ào kàng *мед.* австралийский антиген (*используется в тестах при гепатите B*).

澳门回归倒计时 Àomén huíguī dào jìshí отсчет времени в обратном порядке, остающегося до возвращения Аомыня (Макао) Китаю.

澳门回归交接仪式 Àomén huíguī jiāojiē yíshì церемония возвращения Аомыня Китаю.

澳门回归庆典 Àomén huíguī qìngdiǎn церемония по случаю возвращения Аомыня в состав Китая.

澳门回归特委会 Àomén huíguī tèwěihuì Специальный комитет, отвечающий за возвращение Аомыня в состав Китая.

澳门回归预备会议 Àomén huíguī yùbèi huìyì Заседание по подготовке возвращения Аомыня Китаю.

澳门特别行政区 Àomén tèbié xíngzhèng qū Специальный административный район Аомынь.

澳门特区基本法 Àomén tèqū jīběnfǎ Основной закон Специального административного района Аомынь.

澳门特区新当选行政长官 Àomén tèqū xīn dāngxuǎn xíngzhèng zhǎngguān выборы главы (губернатора) Специального административного района Аомынь.

澳门特区行政结构 Àomén tèqū xíngzhèng jiégòu административная структура Специального административного района Аомынь.

澳门特区行政长官 Àomén tèqū xíngzhèng zhǎngguān исполнительный глава (губернатор) Специального административного района Аомынь.

澳门特区行政长官选举委员会 Àomén tèqū xíngzhèng zhǎngguān xuǎnjǔ wěiyuánhuì Комитет по выборам исполнительного главы (губернатора) Специального административного района Аомынь.

澳区 Àoqū *сокр.* Специальный административный район Аомынь.

澳人治澳原则 Àorén zhì'ào yuánzé принцип — жители Аомыня управляют Аомынем.

澳星 àoxīng *сокр.* австралийский информационный спутник.

B

扒分 bā fēn получение (извлечение) выгоды путем дополнительного заработка в свободное время.

八卦 bā guà *сянг., тайв.* человек, люди, сующие нос в чужие дела; интересоваться делами, которые тебя не касаются (*перв.* восемь триграмм «Ицзина»).

八国集团 bā guó jítuán группа восьми государств, «восьмерка», «большая восьмерка» (*США, Россия, Великобритания, Франция, Германия, Канада, Италия, Япония*).

八六三计划 Bā Liù Sān Jìhuà Проект развития в Китае высоких технологий (*получил свое название в связи с тем, что был одобрен руководством страны в марте 1986 г.*).

八旗子弟 bā qí zǐ dì прозвище детей, отпрысков кадровых работников (*букв.* дети маньчжурской знати).

八荣八耻 bā róng bā chǐ «восемь почитаемых (заслуживающих почитания, уважения) и восемь презираемых (заслуживающих презрения)» (*слова Ху Цзиньтао, произнесенные 4 марта 2006 г.; имеются в виду заслуживающие уважения: 1) любовь к Родине; 2) служение народу; 3) стремление к науке; 4) трудолюбие; 5) взаимопомощь и единение; 6) честность; 7) соблюдение законов; 8) настойчивость — и заслуживающие презрения: 1) нанесение вреда (ущерба) Родине; 2) измена народу; 3) невежественность; 4) лентяйство (лодырничанье, бездельничанье); 5) эгоизм, забота только о своих интересах; 6) нечестность; 7) нарушение законов; 8) жизнь в свое удовольствие*).

八字脚 bāzì jiǎo плоскостопие, косолапость.

巴尔干半岛 bā'ěrgàn bàndǎo Балканский полуостров.

巴解 bā jiě *сокр.* Организация освобождения Палестины; ООП.

巴解组织 bā jiě zǔ zhī *сокр.* Организация освобождения Палестины; ООП.

巴拿马毛 bānámǎmáo панама (шляпа).

吧女 bā nǚ барменша.

巴士 bā shì *от англ. транс.* bus; пассажирский автобус.

芭坛 bātán балетные круги.

芭蕾舞表演 bāléiwǔ biǎoyǎn балетное представление.

芭蕾舞团 bāléiwǔ tuán балетная труппа.

芭嫂 bā sǎo 1. опытная балерина; 2. женщина, увлекающаяся балетом в пожилом возрасте.

吧 bā *от англ.* bar; бар.

吧台 bātái стойка бара.

吧台侍者 bātái shìzhě буфетчик; бармен.

吧兄吧弟 bā xiōng bā dì завсегдатай баров; частый посетитель баров.

拔火罐 báhuǒguàn 1. съемная (разъемная) дымовая труба; 2. *мед.* ставить банки.

拔尖人才 bájiān réncái исключительно талантливая личность.

拔牙钳子 báyá qiánzi (*хирургические*) щипцы для удаления зубов.

把柄 bǎbǐng 1. неоспоримое свидетельство; 2. (*быть пойманным*) на месте преступления.

把关 bǎ guān *обр.* осуществлять проверку с тем, чтобы не допустить появления упущений (пробелов, ошибок); помогать разобраться с главными трудностями; помогать решать трудные проблемы (*букв.* удерживать проход; охранять проход; иметь подход, ключ).

把计划经济和市场调节相结合 bǎ jìhuàjīngjì hé shìchǎng tiáojié xiāng jiéhé соединять вместе плановую экономику и рыночное регулирование.

把脉 bǎmài *разг.* (на)щупать пульс; *мед.* пальпация пульса.

把握机会 bǎwò jīhuì использовать удобный случай, шанс.

罢吃 bà chī отказаться от предложенной еды.

罢岗 bà gǎng отказ полиции (полицейских) исполнять свои служебные обязанности.

罢官 bà guān уволить со службы.

罢考 bà kǎo отказаться от сдачи экзаменов.

罢买 bà mǎi отказ от покупки товаров; бойкот товаров (*в каком-л. магазине*).

罢赛 bà sài отказ спортсменов или судей от участия в соревнованиях.

罢演 bà yǎn отказ артистов участвовать в выступлении.

罢租 bà zū отказ платить арендную плату.

霸权行径 bàquán xíngjìng гегемонистское поведение.

白吃饭 bái chī fàn не платить за еду; питаться бесплатно.

白俄罗斯 bái'éluósī *обр.* противники советской власти в период гражданской войны (*букв.* Белая Россия).

白领 báilǐng работники интеллектуального (умственного) труда (*букв.* белые воротнички).

白领犯罪 báilǐng fànzuì преступления, совершенные работниками интеллектуального (умственного) труда.

白领工人 báilǐng gōngrén работники интеллектуального (умственного) труда (*букв.* рабочие в белых воротничках).

白领工作 báilǐng gōngzuò работа, выполняемая работниками интеллектуального (умственного) труда.

白领阶层 báilǐng jiēcéng социальный слой работников интеллектуального (умственного) труда (*букв.* слой белых воротничков).

白领职工 báilǐng zhígōng работники интеллектуального (умственного) труда (*букв.* слой белых воротничков).

白马王子 bái mǎ wángzǐ жених; любимый, почитаемый человек (*букв.* принц на белом коне; *в Индии во время брачной церемонии жених одет во все белое и встречает невесту на белом коне*).

白奴 bái nú похищенные молодые девушки (*букв.* белые рабыни).

白奴贩卖 báinú fànmài торговля «белыми рабами».

白奴行业 báinú hángyè вести торговлю «белыми рабами».

白皮书 báipí shū «Белая книга»; официальный правительственный документ.

白日工 báirì gōng рабочий день.

白色农业 báisè nóngyè сельскохозяйственные культуры под искусственным укрытием (*под пленкой*) (*букв.* сельское хозяйство белого цвета).

白色收入 báisè shōurù законный трудовой доход, законное вознаграждение (*зарплата, стипендия и т. п.*) (*букв.* доход белого цвета).

白色污染 báisè wūrǎn загрязнение среды упаковками ПВХ (*название возникло в связи с их белым цветом*) (*букв.* «белое загрязнение»).

白水泥湖 bái shuǐníhú материал, используемый в штукатурных работах.

白天班 báitiān bān дневная смена.

白天幼儿园 báitiān yòu'éryuán (*дневные*) ясли для детей.

白条 bái tiáo 1. записка на получение товаров; записка финансового характера, не имеющая официальной печати и не считающаяся официальным документом; 2. рекомендательное письмо частного характера; 3. расписка, долговой документ государства на продовольствие, взятое от крестьян; 4. долговой документ предприятия другому предприятию.

白条儿 bái tiáor *см.* 白条 bái tiáo.

白条子 bái tiáozi записка, не имеющая юридической силы; записка, не являющаяся юридическим документом; *см.* 白条 bái tiáo.

白页 bái yè страницы телефонного справочника, на которых помещены телефоны партийных, государственных, общественных организаций, они обычно белого цвета (*букв.* белые страницы).

白衣天使 báiyī tiānshǐ врачи, медперсонал (*букв.* ангелы в белых халатах).

白衣战士 báiyī zhànshì медицинские работники (*букв.* бойцы в белых халатах).

白专 bái zhuān интересоваться только своей профессией и быть равнодушным к политике (*букв.* белый специалист; *ср.* 红专 hóng zhuān красный специалист).

百分百超市 bǎi fēn bǎi chāoshì супермаркет с первоклассным обслуживанием.

百分点 bǎifēndiǎn сотая часть процента.

百花奖 bǎihuājiǎng премия кинофильму, телевизионной постановке (*букв.* премия «сто цветов»).

百年纪念 bǎinián jìniàn столетняя годовщина.

百岁老人 bǎisuì lǎorén столетний, старый человек.

百强 bǎi qiáng *сокр.* сто наиболее мощных, передовых (*предприятий*).

摆老资格 bǎilǎo zīgé поучать *кого-л.* на правах опытного человека.

摆噱头 bǎi xuétóu создавать ложное представление, ложный образ; претенциозные манеры.

败因 bài yīn *сокр.* причина поражения.

拜拜 bài bài *от англ.* bye-bye до свидания; прекращение, окончание *чего-л.*

拜金主义 bàijīnzhǔyì мамонизм; увлечение богатством, мамоной.

拜金主义者 bàijīnzhǔyìzhě мамонист; человек, увлекающийся богатством, мамоной.

拜物主义 bàiwùzhǔyì фетишизм.

班禅 Bānchán *сокр. тиб.* Панчен-лама.

班车 bānchē рейсовый автобус; служебный автобус; шатл.

斑马线 bānmǎ xiàn «зебра», пешеходный переход (*букв.* линия «зебры»).

搬家公司 bānjiā gōngsī транспортная компания по перевозке людей, грузов; трансагентство.

板材 bǎn cái лесопиломатериалы.

板块 bǎnkuài плита, лист; доска; часть единого целого.

板上钉钉 bǎn shàng dīng dīng не подлежащий обсуждению; не существует двух путей.

板儿爷 bǎnr yé *пек. шутл.* люди, зарабатывающие себе на жизнь перевозкой грузов на трехколесном грузовом велосипеде; *др. назв.* 板爷 bǎn yé.

版权法 bǎnquán fǎ закон об авторском праве.

办案 bàn àn вести дело (*в суде*).

办班 bàn bān создавать группы по подготовке кадров, создавать учебные группы.

办班儿 bàn bānr создавать подготовительные учебные группы.

办公电话 bàngōng diànhuà телефоны в офисах; служебные телефоны.

办公费 bàngōng fèi служебные расходы.

办公会议 bàngōng huìyì рабочее совещание.

办公制度公开化 bàngōng zhìdù gōngkāihuà сделать открытой, прозрачной работу (гос)учреждений.

办公自动化 bàngōng zìdònghuà автоматизация служебных помещений, офисов.

办公自动化系统 bàngōng zìdònghuà xìtǒng система автоматизации служебных помещений, офисов.

办货代理人 bànhuò dàilǐrén агент по закупке товаров.

办实事 bàn shí shì делать актуальную работу; внедрять в практику.

办事细则 bàn shìxìzé правила внутреннего распорядка; регламент.

办事效率 bàn shì xiàolǜ эффективно вести дела.

办学经费 bànxué jīngfèi расходы на открытие школ (курсов) на средства населения.

办学热 bàn xué rè учебный бум (*открытие школ, курсов иностранных языков, машинописи, компьютерной грамоты, бухгалтерии, парикмахерского дела и т. п. на средства населения*)

办学税 bànxuéshuì налог, взимаемый при создании школ (курсов) на средства населения.

办学条件 bànxué tiáojiàn условия для создания школ (курсов) на средства населения.

办展 bànzhǎn устраивать (проводить) выставку.

半边天 bàn biān tiān *обр.* женщины; женщины играют одинаковую роль в семье и обществе наряду с мужчинами (*букв.* половина неба).

半工半读 bàn gōng bàn dú совмещать работу с учебой.

半公开 bàn gōngkāi полуоткрытый.

半古典的 bàn gúdiǎnde полуклассический.

半机械化 bàn jīxièhuà полумеханизация.

半价出售 bàn jià chūshòu продавать за половину цены.

半决赛 bàn jué sài *спорт.* полуфинал.

半拉子工程 bànlāzǐ gōngchéng незаконченная стройка, незавершенка (*о стройке*).

半年刊 bànniánkān издание, выходящее раз в полгода; полугодовое издание.

半身相机 bàn shēn xiàngjī фотоаппарат для портретной съемки.

半身像镜头 bàn shēn xiàng jìng tóu портретный объектив.

半失业 bànshīyè полубезработный.

半熟练工人 bànshúliàn gōngrén полуквалифицированный рабочий.

半熟练劳动力 bànshúliàn láodònglì полуквалифицированная рабочая сила.

半税 bàn shuì половина налога, сбора.

半条命 bàn tiáo mìng физически неполноценный (слабый) из-за болезни человек; нездоровый человек.

半托 bàn tuō дневные ясли; *см. также* 日托中心 rì tuō zhōngxīn.

半脱产 bàn tuō chǎn учиться и работать одновременно; подрабатывать без отрыва от основной работы; работать только полдня.

半薪 bàn xīn половина заработной платы.

半休 bàn xiū полдня работать и полдня отдыхать (*обычно по причине болезни*).

半永久的 bàn yǒng jiǔ de полупостоянный.

半游牧状态 bàn yóumù zhuàngtài полуномадизм.

半周刊 bànzhōukān издание, выходящее два раза в неделю.

半自动武器 bànzìdòng wǔqì полуавтоматическое оружие.

半自动洗衣机 bànzìdòng xǐyījī полуавтоматическая стиральная машина.

扮酷 bànkù невозмутимый вид; держаться независимо (*современный стиль поведения молодежи*).

扮靓 bànliàng становиться красивым; прихорашиваться.

伴护 bàn hù быть компаньоном.

伴舞乐队 bànwǔ yuèduì танцевальный оркестр.

伴性遗传 bànxìng yíchuán *биол.* наследственная связь по полу.

伴奏乐台 bàn zòu yuètái эстрада для оркестра.

邦联 bānglián конфедерация.

帮风 bāng fēng (отвратительный) стиль групповщины «банды четырех».

帮扶 bāngfú поддерживать.

帮会 bānghuì землячество.

帮伙 bāng huǒ *негат.* группа, группка (*созданная для достижения определенных целей*).

帮教 bāng jiào *сокр.* помогать людям, совершившим дурные поступки или преступления, оступившимся в жизни.

帮困 bāng kùn *сокр.* помогать в преодолении трудностей; помогать преодолевать трудности.

帮派体系 bāngpài tǐxì система фракций, группировок.

帮派头头 bāngpài tóutou главарь, вожак; зачинщик; руководитель группы, фракции.

帮派作风 bāng pài zuò fēng группировка, преследующая своекорыстные политические цели.

榜首 bǎngshǒu занимать первое место.

膀爷 bǎngyé молодые мужчины, не надевающие рубашку (*в жаркую погоду*).

棒棒糖 bàngbàngtáng 1. конфеты, сладости; 2. леденцы на палочке.

棒球场 bàngqiú chǎng площадка для игр в мяч; игровая площадка.

傍大款 bàng dàkuǎn люди, живущие за счет других; приживальщики у богатых людей.

包产到户 bāo chǎn dào hù *с/х* система производственной ответственности двора.

包车 bāochē арендовать машину; нанимать машину.

包二奶 bāo èrnǎi *гуан.* любовница (*букв.* вторая жена).

包房 bāo fáng отдельный номер (*в гостинице*), отдельная комната (*в ресторане*).

包扶 bāofú система полной ответственности за помощь, предоставляемую по контракту.

包干 bāogàn 1. полностью выполнить работу; 2. контракт; быть на контракте.

包干到户 bāogàn dào hù система производственной ответственности для каждого двора.

包干制 bāogàn zhì контрактная система.

包工到组，联产计酬责任制 bāogōng dào zǔ,liánchǎn jìchóu zérèn zhì система производственной ответственности, когда при совместном производстве существует контрактная система оплаты.

包工者 bāogōngzhě участник контракта.

包机 bāojī чартерный полет, рейс; чартерный самолет.

包料 bāoliào контрактная система материального снабжения (*напр. в строительстве*).

包税 bāo shuì уплата установленной суммы налогов в строго определенный срок.

包退包换 bāo tuì bāo huàn гарантированное возмещение убытков или замена некачественного изделия.

包养 bāoyǎng 1. брать на себя полное финансовое обеспечение; полностью брать на себя затраты; 2. материально обеспечивать любовницу.

包装 bāo zhuāng *перв.* упаковывать товары; *наст. вр.* приукрашивать *что-л., кого-л.*

包装革命 bāozhuāng gémìng революция в упаковочном деле.

包装设计 bāozhuāng shèjì проектирование в упаковочном деле; упаковочный дизайн.

包装食品 bāozhuāng shípǐn пищевые продукты в упаковке.

包装专家 bāozhuāng zhuānjiā специалист по упаковке.

煲电话粥 bāo diànhuà zhōu длительный разговор по телефону.

饱和状态 bǎohé zhuàngtài *физ., хим.* сатурация.

宝宝装 bǎo bǎo zhuāng товары для новорожденных, младенцев.

保镖 bǎobiāo охранник, телохранитель.

保镖服务 bǎobiāo fúwù служба охраны.

保持水土 bǎochí shuǐtǔ сохранение воды и почвы.

保出来 bǎochūlái выручить из беды.

保底 bǎo dǐ обеспечить, гарантировать низший предел, размер зарплаты (и премий).

保费 bǎo fèi *сокр.* сумма страховки.

保护地 bǎohù dì *с/х* земли, на которых проводятся мероприятия по защите растений (защитные мероприятия).

保护价 bǎohù jià протекционистские цены; устанавливать цены (*в интересах производителя*).

保护价格 bǎohù jiàgé протекционистская, гарантированная цена.

保护贸易 bǎohù màoyì протекционистская торговля.

保护贸易制 bǎohù màoyì zhì система протекционистской торговли.

保护伞 bǎohù sǎn прикрывать нехорошие, незаконные поступки (*обычно о чиновниках*) (*букв.* защитный зонтик).

保护色 bǎohù sè маскировка своих подлинных намерений (*букв.* защитная окраска).

保护网 bǎohù wǎng система протекционизма; покровительство (прикрытие) *кого-л., чего-л.* (*букв.* сеть отношений, которая служит покровительством *для кого-л.).*

保护性拘留 bǎohùxìng jūliú содержание под стражей (*для обеспечения безопасности задержанного*).

保护性税收 bǎohùxìng shuìshōu *тамож.* протекционистский (покровительственный) тариф; протекционистские пошлины.

保护政策 bǎohù zhèngcè протекционистская политика; протекционизм.

保护主义者 bǎohùzhǔyìzhě сторонник протекционистской политики.

保皇派 bǎohuángpài *презр.* в период «культурной революции» название организаций или людей, которые выступали против разрушения партийных и государственных структур (*букв.* роялисты).

保驾护航 bǎojià hùháng предоставлять защиту (*в целях успешного осуществления дела*); защищать от нападок.

保健 bǎojiàn укрепляющий здоровье; укреплять здоровье.

保健操 bǎojiàn cāo оздоровительная гимнастика.

保健产品 bǎojiàn chǎnpǐn товары, которые предохраняют от болезней и укрепляют здоровье.

保健茶 bǎojiàn chá чай, обладающий целебными свойствами, защищающий от болезней.

保健盒 bǎojiàn hé маленькая алюминиевая коробочка с лекарствами (*обычно с нитроглицерином и другими сердечными средствами*).

保健食品 bǎojiàn shípǐn продукты, полезные для здоровья.

保健室 bǎojiàn shì медицинский кабинет (*букв.* комната здоровья).

保健饮料 bǎojiàn yǐnliào напиток, обладающий целебными свойствами.

保健站 bǎojiàn zhàn амбулатория на предприятиях, в деревнях, на улицах (*букв.* пункт здоровья).

保健中心 bǎojiàn zhōngxīn центр здоровья, оздоровительный центр.

保洁 bǎo jié поддерживать чистоту.

保龄球 bǎolíngqiú боулинг; *др. назв.* 地滚球 dìgǔn qiú.

保龄球场 bǎolíngqiú chǎng зал, площадка для боулинга.

保留地 bǎoliú dì резервная земля; заповедник.

保留工资 bǎoliú gōngzī сохранение зарплаты при переводе на другую работу (*независимо от вновь занимаемой должности*).

保留节目 bǎoliú jiémù номера, часто исполняемые (*артистами*).

保留学籍 bǎoliú xuéjí сохранение права на возвращение в институт (*напр. в случае академического отпуска*).

保姆行业 bǎomǔ hángyè работа няней; индустрия нянь.

保姆市场 bǎomǔ shìchǎng рынок домашних работниц, нянь.

保全险 bǎo quán xiǎn страхование от всех рисков.

保释金 bǎoshì jīn залог; поручительство; денежный залог.

保释商人 bǎoshì shāngrén поручитель (*в денежных вопросах*).

保守疗法 bǎoshǒu liáofǎ *мед.* консервативное лечение; традиционное лечение.

保税仓库 bǎoshuì cāngkù склады таможенного хранения, где иностранные товары в течение определенного периода времени не облагаются налогами или облагаются частично.

保税仓库区 bǎoshuì cāngkù qū *см.* 保税区 bǎo shuì qū.

保税区 bǎo shuì qū зоны свободной торговли; специальные налоговые зоны, где иностранные товары в течение определенного периода времени не облагаются налогами или облагаются частично.

保送 bǎosòng содействовать продаже (*товара*), рекомендовать продавцу (*товара*).

保送生 bǎosòng shēng студент, принятый по рекомендации.

保温杯 bǎowēn bēi кружка, сохраняющая тепло, устроена по принципу термоса (*снаружи пластмассовая или металлическая, внутри из стекла*).

保温车 bǎowēn chē изотермический вагон.

保鲜 bǎo xiān сохранять свежими (*скоропортящиеся продукты*).

保险单 bǎoxiǎn dān *страх.* полис; полис страхования.

保险担保书 bǎoxiǎn dān bǎoshū гарантия страхования.

保险费 bǎoxiǎn fèi страховая премия; страховой взнос.

保险公司 bǎoxiǎn gōngsī страховая компания.

保险基金 bǎoxiǎn jījīn страховой фонд.

保险解约金 bǎoxiǎn jiěyuē jīn выкупная стоимость (*сумма, на которую имеет право страхователь в случае досрочного прекращения уплаты налогов*).

保险金额 bǎoxiǎn jīn'é сумма страхования.

保险经纪人 bǎoxiǎn jīngjìrén страховой агент.

保险契约 bǎoxiǎn qìyuē договор страхования.

保险清单 bǎoxiǎn qīngdān порядок страхования.

保险条件 bǎoxiǎn tiáojiàn условия страхования.

保险条款 bǎoxiǎn tiáokuǎn статьи, условия страхования.

保险投保书 bǎoxiǎn tóubǎoshū 1. страховой сертификат; 2. временное свидетельство о страховании.

保险箱 bǎoxiǎnxiāng сейф.

保险销售 bǎoxiǎn xiāoshòu страхование товаров повышенного качества в магазинах на случай их порчи (*на срок в течение одного года*).

保险意识 bǎoxiǎn yìshí идеология страхования; осознание, понимание необходимости страхования.

保险诈骗 bǎoxiǎn zhàpiàn получение страхового возмещения обманным путем.

保修 bǎo xiū гарантийный ремонт.

保证农民切身利益 bǎozhèng nóngmín qièshēn lìyì обеспечить насущные интересы крестьян.

保值 bǎo zhí 1. *фин.* гарантировать от инфляции; 2. сохранять прежний размер денежного вклада (*вне зависимости от инфляции*); 3. *обр.* сохранять прежнюю значимость людей и вещей.

保值储蓄 bǎozhí chǔxù депозит, гарантированный от инфляции; доплата к денежному вкладу в банке вне зависимости от инфляции.

保值期 bǎozhí qī срок, продолжительность сохранения стоимости вклада (*в денежном выражении*).

保值贴补 bǎozhí tiē bǔ гарантия размера суммы внесенного вклада вне зависимости от инфляции (*путем повышения его величины в зависимости от размеров инфляции*).

保值贴补率 bǎozhí tiēbǔlǜ размер сохраненной стоимости вклада (*в денежном выражении*).

保质 bǎo zhì *сокр.* гарантия качества.

报复陷害罪 bàofù xiànhài zuì преступления, совершенные из мести.

报关费 bàoguān fèi уплата таможенной пошлины.

报关手续 bàoguān shǒuxù процедура уплаты таможенных пошлин.

报价 bào jià 1. сообщать, объявлять, предлагать цену; 2. предложенная цена; 3. оферта; предложение (*в деловой практике: купить или продать по определенной цене*).

报价单 bàojià dān предложение; форма, бланк предложения (*купить или продать по определенной цене).*

报价正本 bàojià zhèngběn лист с первоначальным предложением (*купить или продать по определенной цене).*

报批 bàopī послать документ на одобрение (*в вышестоящие органы*).

报审 bào shěn проверка (*соответствующими органами*).

报税 bàoshuì заявлять об (*уплате налога*).

报税单 bàoshuì dān *тамож.* ввозная таможенная декларация; таможенная декларация по приходу.

报载 bàozǎi по сообщениям газет.

暴发户 bàofāhù нувориш; внезапно разбогатевший двор.

暴发户们 bàofāhùmen новые богачи; нувориши.

暴发收益 bàofā shōuyì непредвиденная прибыль (*напр. в результате повышения цен*).

暴发税 bàofā shuì налог на непредвиденную прибыль.

暴富 bàofù внезапно разбогатеть; стремительное обогащение.

暴利 bàolì сверхприбыль (*полученная неправедным путем*).

暴利税 bàolìshuì налог на сверхприбыль.

暴力片 bàolì piān художественные фильмы, показывающие убийства, преступления и т. п.

暴力电影 bàolì diànyǐng фильмы о преступлениях, убийствах.

曝丑 bàochǒu разоблачать, вскрывать бесчестные, постыдные дела.

曝光 bàoguāng 1. обнажать, раскрывать, разоблачать; 2. *обр.* открыто обнажать лицо (*о человеке*); 3. съемки обнаженной натуры; (*перв.* светочувствительность фотопленки или фотобумаги).

爆炒 bào chǎo 1. шумно пропагандировать (*напр. песню*); 2. непрерывно, постоянно продавать *что-л.* (*букв.* раскручивать).

爆出 bào chū внезапно случиться (*о каком-л. событии*); поразить людей неожиданным известием, сообщением.

爆冷 bào lěng *см.* 爆冷门 bào lěng mén.

爆冷门 bào lěng mén неожиданный, непредвиденный результат; результат, достигнутый внезапно (*в большинстве случаев в спортивных соревнованиях*).

爆满 bàomǎn полная заполняемость (*спортивных соревнований, театральных представлений*); полный комплект (*товаров на складе*).

爆棚 bào péng 1. большая давка, теснота; много гостей; *см. также* 客满 kè mǎn; 2. ходовой, пользующийся популярностью.

爆炸性新闻 bàozhàxìng xīnwén потрясающая новость, внезапно переданное известие; известие, вызывающее испуг, ужас.

杯赛 bēisài соревнования на кубок, приз.

北大西洋公约组织 Běi dàxīyáng gōngyuē zǔzhī Организация Североатлантического договора, НАТО.

北斗七星 Běidǒu qīxīng *астр.* Большая Медведица.

北极圈 Běijí quān *астр.* Северный Полярный круг.

北极圈科学考察团 Běijíquān kēxué kǎochá tuán научная экспедиция на Северный Полярный круг.

北极圈探险队 Běijíquān tànxiǎnduì отряд по исследованию Северного Полярного круга.

北极星 běijíxīng *астр.* Полярная звезда.

北煤南运 běi méi nán yùn транспортировка угля с Севера на Юг.

北图 Běi tú *сокр.* Пекинская библиотека; *вм.* 北京图书馆 Běijīng túshūguǎn.

北影 běi yǐng *сокр.* Пекинская киностудия; *вм.* 北京电影制片厂 Běijīng diànyǐng zhìpiānchǎng.

背约 bèi yuē *сокр.* НАТО.

背后行刺 bèihòu xíngcì удар в спину; предательский удар.

背街 bèi jiē глухая улица.

背景节目 bèijǐng jiémù видовые программы (*на телевидении*); видовые фильмы.

背景音乐 bèijǐng yīnyuè музыкальный фон; приглушенная музыка, сопровождающая дикторский текст и т. п.

背靠背 bèi kào bèi спина к спине; взаимная опора; лицом к лицу.

背叛祖国 bèipàn zǔguó предать Родину.

背书责任 bèishū zérèn ответственность за подпись.

背书支票 bèishū zhīpiào подписывать чек.

备份 bèifèn экземпляр материала, приготовленный на экстренный случай; сохранить файл; продублировать на дискете; сделать копию в виде дискеты; держать наготове.

备考 bèikǎo *сокр.* подготовка к экзаменам.

备用轮胎 bèiyòng lúntāi запасная шина; запасная покрышка.

悖论 bèilùn парадокс.

被捕 bèibǔ быть арестованным.

被传讯 bèi chuánxùn известить о расследовании.

被动锻炼机 bèidòng duànliànjī тренировочная машина, не требующая особой затраты физических сил (*букв.* пассивная тренировочная машина).

被动吸烟 bèidòng xīyān пассивный курильщик (*букв.* пассивное курение).

被解雇 bèi jiěgù увольнять, выгонять с работы.

被拘留者 bèi jūliú zhě лицо, содержащееся под стражей; задержанный.

被拍卖 bèipāimài 1. продаваться с аукциона; 2. продаваться с молотка.

被收养者 bèi shōuyǎngzhě усыновленный.

被通报批评过的 bèi tōngbào pīpíng guòde гласно, публично критикуемый.

被同化了的 bèi tónghuà le de ассимилированный.

被拖长的 bèituōchángde длительный; продленный; удлиненный.

被罩 bèi zhào покрывало на одеяло; пододеяльник.

被整怕了的 bèi zhěng pà le de пугающая дисциплина; испытывать страх.

奔腾 bēnténg *комп.* Пентиум (*марка процессора*).

奔小康 bèn xiǎokāng стремиться достичь среднезажиточного уровня.

本科 běnkē основной курс; специальность (*по образованию*); полный курс обучения (*как правило, по программе «бакалавр»*).

本票 běn piào 1. банковский чек, вексель; 2. проездные талоны на городской транспорт.

本日售完 běnrì shòuwán завершить продажу сегодня.

本色演员 běnsè yǎnyuán артист, создающий художественные образы, близкие ему по характеру, натуре.

本位币 běnwèibì законное платежное средство; монеты, отчеканенные из золота или серебра установленной пробы.

崩岸 bēng'àn прорыв (*дамбы*).

蹦床 bèngchuáng *спорт.* трамплин.

蹦迪 bèngdí танцевать диско; танцующий диско.

蹦极 bèngjí прыжки с высоты (*с моста, вышки, подъемного крана и т. п.*), совершаемые при помощи эластичного троса; *жарг.* аттракцион «тарзанка».

逼宫 bī gōng переворот; свергать с трона, престола (*букв.* осадить дворец).

比价表 bǐjiàbiǎo сравнительные таблицы цен.

比较成本 bǐjiào chéngběn сравнительные издержки; сравнительная цена.

比较利益 bǐjiào lìyì сравнительная прибыль, доход.

比较生物化学 bǐjiào shēngwù huàxué *науч.* сравнительная биохимия.

比较心理学 bǐjiào xīnlǐxué *науч.* сравнительная психология.

比较优势 bǐjiào yōushì относительная выгода; преимущество.

比较语言学 bǐjiào yǔyánxué *науч.* сравнительная лингвистика.

比例分摊 bǐlì fēntān пропорциональное распределение (*прибыли*).

比拼 bǐpīn соперничество, конкуренция.

比萨 bǐsā пицца; *др. назв.* 匹萨饼 pīsà bǐng, 皮萨饼 písà bǐng

比赛纪录 bǐsài jìlù протокол соревнований.

比试 bǐshì 1. мериться силами; 2. жестикулировать.

比学赶帮超 bǐ-xué-gǎn-bāng-chāo сравнивать, учиться *у кого-л.;* пытаться догнать *кого-л.;* помогать друг другу, чтобы выйти вперед.

笔杆子 bǐ gǎn zi *обр.* человек, умеющий сочинять, писать (*статьи*).

笔会 bǐ huì 1. международный пен-клуб; 2. встречи деятелей культуры, искусства для обсуждения творческих вопросов.

笔记本电脑 bǐjìběn diànnǎo компьютер в форме записной книжки; ноутбук.

笔友 bǐ yǒu друзья по переписке.

笔战 bǐ zhàn конфликт между писателями; литературная война.

B-超 B-chāo ультразвуковой.

BP 机 BP-jī пейджер; *см. также* 传呼机 chuán hūjī.

币市 bìshì рынок коллекционных монет.

币值上升 bìzhí shàngshēng повышение стоимости валюты, денег.

币值稳定 bìzhí wěndìng стабильность валюты, денег.

币值下降 bìzhí xiàjiàng понижение стоимости валюты, денег.

必胜客 bìshèngkè пицца; *от англ.* pizza-hut.

必修课 bìxiūkè обязательный предмет (*в отличие от факультативного*).

必需脂肪酸 bìxū zhīfángsuān *хим.* эфирная жирная кислота.

闭馆 bì guǎn 1. музей закрыт; 2. музей закрывается, просьба посетителям покинуть его.

闭路 bìlù закрытая кабельная передача (*по телевидению*).

闭路电视 bìlù diànshì кабельное телевидение.

闭路电视教学系统 bìlù diànshì jiàoxué xìtǒng система обучения по кабельному телевидению.

壁布 bì bù настенные обои из ткани; *см. также* 墙布 qiáng bù.

壁挂 bì guà украшение на стене.

壁画大赛 bìhuà dàsài соревнования по настенной живописи; соревнования по фресковой живописи.

壁纸 bì zhǐ бумажные обои; *см. также* 墙纸 qiáng zhǐ.

避风港 bì fēng gǎng *обр.* спокойное тихое место, убежище (*перв.* бухта, гавань, укрывающая от волн, ветра).

避难所 bìnànsuǒ убежище, пристанище.

避税 bìshuì уклонение от налогов.

避孕海绵 bìyùn hǎimián *мед.* противозачаточный тампон.

避孕泡沫 bìyùn pàomò *мед.* противозачаточное мыло, пена.

避孕套 bìyùntào *мед.* кондом, презерватив.

避孕药物 bìyùn yàowù средства предохранения от беременности; противозачаточные средства.

边窗 biān chuāng боковое окно.

边道 biāndào тротуар; пешеходная дорожка.

边防检查站 biānfáng jiǎncházhàn контрольно-пропускной пункт на границе.

边海防 biān hǎi fáng оборона береговых границ и оборона моря.

边际购买 biānjì gòumǎi покупка ценных бумаг с оплатой части суммы в счет кредита; покупка в залог; покупка с маржей.

边际贸易 biānjì màoyì торговля на пределе прибыли.

边际效益 biānjì xiàoyì предельный эффект.

边检 biān jiǎn *сокр.* проверка, контроль на границе.

边境贸易 biānjìng màoyì приграничная торговля.

边贸 biān mào *сокр.* приграничная торговля.

边门 biānmén 1. боковая дверь; 2. черный ход.

边缘化 biānyuánhuà маргинализация.

边缘人 biānyuánrén маргиналы.

边缘学科 biān yuán xuékē пограничные науки.

编程 biānchéng *сокр.* составлять программу (*для компьютера*).

编导演 biān dǎo yǎn *сокр. общ. назв. для* представителей трех видов искусства: сценариста, режиссера, артиста.

编内 biān nèi состоящий в штате; штатный сотрудник.

编外 biān wài внештатный сотрудник.

编委 biān wěi *сокр.* редколлегия (*газеты, журнала, научного издания*); *вм.* 编辑委员会 biānjì wěiyuánhuì редколлегия.

编委会 biānwěihuì *сокр.* редколлегия.

编者栏 biānzhě lán колонка редактора.

编者注 biānzhě zhù заметки редактора.

蝙蝠衫 biānfù shān рубашка фасона «летучая мышь».

鞭打快（车）牛 biān dǎ kuài (chē) niú *обр.* проявлять несправедливость; критиковать; неправильно направить (*напр. непрерывно увеличивать требования по отношению к передовым районам, предприятиям, людям*) (*букв.* корова, подгоняемая хлыстом, с тем чтобы она бежала быстрее).

贬低人格 biǎndī réngé порочить репутацию; унижать достоинство; позорить.

贬低身份 biǎndī shēnfèn понижать *чей-л.* статус.

贬低声誉 biǎndī shēngyù принижать *чью-л.* репутацию.

变脸 biànliǎn *обр.* большие изменения (*букв.* изменять лицо, облик).

变色镜 biànsè jìng *разг.* очки-хамелеоны; очки, на солнце меняющие цвет; *см. также* 变色眼镜 biànsè yǎnjìng.

变色龙 biànsèlóng оппортунист (*букв.* хамелеон).

变色汽车 biànsè qìchē автомашина, меняющая свой цвет.

变色眼镜 biànsè yǎnjìng *см.* 变色镜 biàn sè jìng.

变态心理 biàntài xīnlǐ психопатология.

变现 biànxiàn превращение имущества, ценных бумаг в наличные деньги; продажа *чего-л.* (*букв.* реализация).

变相体罚 biànxiàng tǐfá телесное наказание в скрытой форме.

变相涨价 biànxiàng zhǎngjià повышение цен в различной форме.

变体玩具 biàn tǐ wánjù игрушки, изменяющие свою форму.

变形金刚 biànxíng jīngāng робот-трансформер (*детская игрушка, изменяющая свою форму*).

变形玩具 biànxíng wánjù игрушки, меняющие свою форму.

变性 biànxìng изменение пола (*человека*).

变性女人 biànxìng nǚ rén мужчина, превратившийся в женщину после операции по изменению пола.

变性人 biànxìng rén человек, изменивший свой пол.

变性手术 biànxìng shǒushù операция по изменению пола.

变性术 biànxìngshù *см.* 变性手术 biànxìng shǒushù.

变压器制造厂 biànyāqì zhìzàochǎng завод по производству трансформаторов.

变造 biànzào подделывать (*документы*).

变造护照 biànzào hùzhào подделывать паспорт.

变造纪念邮票 biànzào jìniàn yóupiào подделывать юбилейные марки.

变质分子 biànzhì fènzǐ человек, изменяющий своему делу.

便答本 biàn dá běn записная книжка.

便当 biàn dāng еда в коробке; скорая еда; удобная вещь.

便利店 biànlìdiàn удобный магазин; магазин самообслуживания.

便民 biànmín удобный, выгодный для людей.

便民措施 biànmín cuòshī полезные, выгодные для людей мероприятия.

便民公话 biànmín gōnghuà платный общественный телефон.

便手本 biàn shǒuběn записная книжка.

便携 biànxié портативный.

便携计算机 biànxié jìsuànjī портативный компьютер.

便携式 biànxiéshì переносной, портативный, удобный для носки; *см. также* 便携 biànxié.

便携式电脑 biànxiéshì diànnǎo портативный, персональный компьютер.

辩护律师 biànhù lǜshī защитник в суде.

辩论会 biànlùn huì соревнования в форме диспута.

辩论课 biànlùn kè учиться дискутировать.

辩论赛 biànlùn sài соревнования в форме диспута, дискуссии (*на определенную тему*).

辩赛 biàn sài *сокр.* соревнования в форме диспута, дискуссии.

辩手 biàn shǒu участник диспута (*на какую-л. тему*); умеющий хорошо дискутировать.

辩诉交易 biànsù jiāoyì *юр.* прийти к соглашению, заключить сделку (*по судебному делу*).

辩题 biàn tí обсуждаемая тема; тема диспута.

辫子 biànzi *обр.* повод, предлог.

标底 biāodǐ самая низкая цена (*на торгах*).

标的 biāodì (*общая, совместная*) цель.

标价过低的 biāojià guòdīde цена, не покрывающая себестоимости (*не дающая прибыли).*

标价货币 biāojià huòbì подлинная монета.

标价牌 biāojià pái ценник.

标牌 biāopái ярлык; этикетка.

标题新闻 biāotí xīnwén заголовки новостей; основные, главные новости.

标题页 biāotí yè титульный лист.

标志产品 biāozhì chǎnpǐn товары с олимпийской эмблемой (*выпускавшиеся по случаю XI Азиатских игр, проходивших в Пекине в 1990 г.*).

标志服 biāozhì fú форменная одежда с эмблемой отрасли (*для работников транспорта, почты, правоохранительных органов, таможни, налоговой службы, гостиниц и т. п.*).

标志裤 biāozhì kù форменные брюки.

标准大气压力 biāozhǔn dàqì yālì нормальное атмосферное давление.

标准工资 biāozhǔn gōngzī базовая зарплата.

标准化测试 biāozhǔnhuà cèshì общепринятое испытание.

标准化考试 biāozhǔnhuà kǎoshì стандартный, единый экзамен.

标准解决方案 biāozhǔn jiějué fāng'àn стандартное решение.

标准间 biāozhǔn jiān стандартная комната; стандартный номер (*в гостинице*).

标准普尔指数 Biāozhǔn Pú'ěr zhǐshù индекс международного рейтингового агентства Стандарт энд Пурс.

标准时间 biāozhŭn shíjiān стандартное время。

标准温度 biāozhŭn wēndù нормальная температура.

标准相 biāozhŭn xiàng *см.* 标准像 biāozhŭn xiàng.

标准像 biāozhŭn xiàng фото, фотография стандартного формата.

标准压力 biāozhŭn yālì нормальное давление.

标准英语 biāozhŭn yīngyŭ стандартный английский.

标准状态 biāozhŭn zhuàngtài обычное состояние; стандартное положение.

标准照 biāozhŭn zhào фотография стандартного формата; *см. также* 标准像 biāozhŭn xiàng.

标准舞 biāozhŭn wŭ международные показательные танцы.

飙车 biāochē быстрая езда на мопедах.

飙车族 biāochē zú любители быстрой езды на мотоциклах, мопедах (*по ночным улицам тайваньских городов*).

飙升 biāoshēng быстрый, стремительный рост (*цен*).

表面结构 biăomiàn jiégòu надстройка; часть здания выше фундамента.

表面文章 biăomiàn wénzhāng *обр.* видимость работы; поверхностное, неглубокое сочинение, произведение.

表示表示 biăoshì biăoshì выражать признательность или благодарность в конкретной форме.

表演赛 biăoyăn sài показательные спортивные выступления.

表演艺术 biănyăn yìshù исполнительское искусство; представление.

憋屈 biē qū *сокр.* чувствовать себя неспокойно; ощущать беспокойство.

憋闷委屈 biēmèn wĕiqū досада, грусть из-за незаслуженной обиды.

别出心裁 bié chū xīncái *обр.* стремиться быть уникальным, единственным в своем роде.

别吹牛 biéchuīniú ни к чему хвастаться, бахвалиться.

别劲 bié jìn делать или говорить нарочно, наперекор.

别来无恙 bié lái wú yàng *обр.* стать лучше по сравнению с прошлым временем.

别名 bié míng другое имя; прозвище; кличка.

别树一帜 bié shù yí zhì переменить убеждения (*букв.* сменить флаг, знамя).

别有洞天 bié yǒu dòng tiān появились новые обстоятельства.

别有企图 bié yǒu qǐtú строить тайные планы, замышлять недоброе.

别有用心的 bié yǒu yòngxīnde руководствоваться скрытыми мотивами, целями, планами.

宾朋 bīn péng *сокр.* гости и друзья.

濒临灭绝物种 bīnlín mièjué wùzhǒng *биол.* породы, виды на грани исчезновения; виды, которым угрожает опасность.

殡改 bìngǎi *сокр.* реформа системы похорон.

殡葬改革 bìnzàng gǎigé реформа системы похорон.

殡管 bìnguǎn распорядитель похорон.

冰层 bīng céng слой льда.

冰灯 bīng dēng ледяные фонари (*ледяные фигуры с подсветкой, которые строят в Харбине на Новый год на реке Сунгари*).

冰雕 bīng diāo ледяные скульптуры, скульптуры из льда.

冰毒 bīngdú вид наркотика, получивший такое название из-за своего внешнего вида (*букв.* ледяной яд).

冰柜 bīngguì 1. испаритель (*холодильника*); 2. морозилка, камера замораживания.

冰壶 bīnghú *спорт.* 1. кёрлинг; 2. камень для игры в кёрлинг.

冰纪 bīng jì ледниковый период.

冰窖 bīng jiào ледяной погреб.

冰掘 bīng jué штычок ледоруба.

冰帽 bīng mào ледяной покров.

冰淇淋 bīngqílín мороженое.

冰淇淋痞 bīngqílín pǐ увлечение мороженым.

冰淇淋习性 bīngqílín xíxìng склонность к мороженому.

冰淇淋瘾 bīngqílín yǐn пагубная склонность к мороженому; мороженомания.

冰淇淋制作器 bīngqílín zhìzuòqì автоматическое устройство для производства мороженого.

冰上芭蕾 bīngshàng bālěi фигурное катание; балет на льду.

冰上舞蹈 bīngshàng wǔdǎo спортивные танцы на льду.

冰室 bīng shì магазин прохладительных напитков.

冰天雪地 bīng tiān xuě dì все покрыто льдом и снегом.

冰箱病 bīngxiāng bìng желудочно-кишечные заболевания, возникающие в результате неправильного употребления продуктов, хранящихся в холодильнике (*букв.* синдром холодильника).

兵马俑 bīngmǎyǒng терракотовые статуи воинов и боевых коней (*в Сиани*).

丙肝 bǐnggān *сокр. мед.* вирус гепатита С.

饼屋 bǐngwū *диал.* магазин кондитерских изделий из Европы.

并购 bìnggòu слияние и поглощение компаний.

并轨 bìngguǐ соединять, объединять в целое; составлять единое целое.

并排停车 bìngpái tíngchē припарковать свою машину рядом с другой (в нарушение правил).

并网 bìng wǎng единая система, сеть (*напр. энергосистема*).

并重 bìngzhòng придавать равное значение; быть одинаково важным.

病残 bìng cán *сокр.* больные и инвалиды.

病毒感染 bìngdú gǎnrǎn инфицировать; заражать вирусом.

病房分布 bìngfáng fēnbù расположение больничных палат.

病历查究 bìnglì chájiū записи в истории болезни пациента.

病例探索 bìnglì tànsuǒ *мед.* исследование признаков болезни.

病情研究 bìngqíng yánjiū изучение симптомов болезни больного, пациента.

病人登记 bìngrén dēngjì регистрация пациентов.

病人权益 bìngrén quányì права больного, пациента.

病人探视规则 bìngrén tànshì guīzé правила посещения пациентами врача.

病室监控 bìngshì jiānkòng контроль за больничными палатами (палатами больных).

病态建筑物综合症 bìngtài jiànzhùwù zōnghézhèng болезнь, возникающая из-за плохих жилищных условий (*букв.* синдром неблагоустроенного жилья).

病退 bìng tuì выйти на пенсию по болезни.

病休 bìngxiū отпуск по болезни, отпуск для лечения.

病症和病征 bìngzhèng hé bìngzhēng болезнь и её симптомы.

拨盘电话机 bōpán diànhuàjī дисковый телефон.

波波族 bōbōzú люди, принадлежащие к сливкам общества, ведущие богемный образ жизни (*букв.* клан «бобо»; *от англ. «буржуазия» и «богема»*).

波斯地毯 bōsī dìtǎn персидский ковер.

玻璃大厦 bōlí dàshà *прозв.* гостиницы «Великая стена» в Пекине (*получила свое название из-за того, что ее стены сделаны из искусственного отражающего стекла*) (*букв.* здание из стекла).

玻璃钢 bōlí gāng *стр.* стеклосталь.

玻璃幕墙 bōlí mùqiáng *стр.* стена из отражающего стекла (*используется при строительстве больших зданий*).

玻璃砖 bōlí zhuān *стр.* стеклокирпич.

剥离 bōlí передавать часть людей, полномочий другим предприятиям; выходить из общего строя; слезать, сходить (*напр. о коже*).

播报完毕 bōbào wánbì заканчивать передачу (*по радио*).

播出 bōchū радио- и телепередачи, выпуски; передавать, выпускать (*передачи*) на радио, телевидении.

播放 bō fàng транслировать радио- и телепередачи.

播黄 bō huáng распространять порнографию.

播讲 bō jiǎng читать лекции на радио или по телевидению.

播洒 bō sǎ передавать, распространять.

播映 bō yìng трансляция телевизионных программ; показывать по телевидению кинофильмы или телефильмы.

柏林墙 bólín qiáng Берлинская стена (*построена в 1961 г., разрушена в 1989 г.*)

伯乐 Bó Lè *ист.* человек, живший в период Чуньцю, прославился тем, что мог определить коня, способного пробежать тысячу ли; *наст. вр.* — умение воспитывать талантливых людей.

泊位 bó wèi место стоянки автомашин; бокс для автомашин.

博采 bócǎi индустрия игр.

博大精深 bó dà jīng shēn много знающий и очень талантливый (*человек*).

博导 bódǎo руководитель докторанта.

博士点 bóshì diǎn докторантура.

博士公寓 bóshì gōngyù общежитие для докторантов.

博士后 bóshì hòu продолжение обучения (стажировка) после получения степени доктора (P.D.) (*букв.* постдокторантура).

博士流动站 bóshì liúdòngzhàn программа устройства на работу ученых со степенью доктора.

博士论文 bóshì lùnwén докторская диссертация.

博士帽 bóshì mào академическая шапочка с плоским квадратным верхом (*у английских студентов и профессоров).*

博士生 bóshìshēng докторант.

博士头衔 bóshì tóuxián степень доктора.

博士学位 bóshì xuéwèi степень доктора; докторская степень.

博士学位持有者 bóshì xuéwèi chíyǒuzhě обладатель докторской степени.

博学多闻 bóxué duōwén знающий и эрудированный (*человек*).

薄利多销 bó lì duō xiāo небольшая прибыль при большом объеме продаж по низкой цене (*букв.* маленький доход — большой сбыт).

补差 bǔchā *сокр.* составить баланс; дополнить разницу между прежним окладом и пенсией работающему пенсионеру (*букв.* дополнить разницу).

补偿贸易 bǔcháng màoyì компенсационная, взаимодополняемая торговля.

补丁活 bǔdīnghuó 1. делать маленькое дело, дельце; 2. штопать одежду.

补救方法 bǔjiù fāngfǎ лечебное средство.

补课 bǔ kè 1. дополнительные занятия или лекции; 2. *обр.* выполнить незаконченную работу.

补亏 bǔ kuī восполнить убытки.

补票 bǔpiào покупать билет без штрафа после установленного времени продажи (*часто уже во время поездки*).

补台 bǔtái *обр.* помогать; помощь другому человеку (*в выполнении работы*); заменить на сцене (*отсутствующего по болезни артиста*).

补足差额 bǔzú chā'é дополнить разницу; *см.* 补差 bǔ chā.

不安定分子 bù'āndìng fèn zi неустойчивые элементы (*о людях*).

不安定因素 bù'āndìng yīnsù непостоянные факторы.

不成文法 bùchéngwén fǎ неписаный закон; закон традиций.

不对称管制 búduìchèn guǎnzhì асимметричный контроль.

不对称结构 búduìchèn jiégòu *физ.* асимметричная структура.

不发达国家 bùfādá guójiā неразвитые страны.

不法分子 bùfǎ fènzǐ элементы, не подчиняющиеся законам (*о людях*).

不发声的辅音 bùfāshēngde fǔyīn глухой согласный звук.

不干胶 bùgān jiāo невысыхающий клей; полоска из клеящей бумаги.

不公正读的用工法 bùgōngzhèngde yònggōngfǎ несправедливые трудовые обычаи.

不规律的脉搏 bùguīlǜde màibó *мед.* аритмичный пульс.

不合时宜的作法 bùhéshíyíde zuòfǎ несвоевременные действия; несвоевременный подход *к чему-л.*

不间断电源 bùjiànduàn diànyuán *тех.* источник бесперебойного питания.

不景气 bùjǐngqì тяжелые времена.

不可更新资源 bùkě gēngxīn zīyuán невосполняемые, невозобновляемые ресурсы.

不可接触的事物 bùkějiēchùde shìwù недоступные вещи.

不可抗力 bùkěkànglì стихийное бедствие; непредвиденные обстоятельства.

不可逆转的趋势 bùkěnìzhuǎnde qūshì необратимая тенденция.

不可思议的逻辑 bùkěsīyìde luójì невообразимая логика.

不可相信的奇迹 bùkěxiāngxìnde qíjī невероятный факт; чудо.

不可言喻的困难 bùkěyányùde kùnnan трудности, о которых невозможно рассказать; невыразимые трудности.

不可阻挡的潮流 bùkězǔdǎngde cháoliú непреодолимое течение.

不肯定性 bùkěngdìngxìng нерешительность, неуверенность.

不利的条件 búlìde tiáojiàn неблагоприятные условия.

不良贷款 bùliáng dàikuǎn реально не функционирующий заем (*по которому не выплачиваются проценты*).

不良贷款危机 bùliáng dàikuǎn wēijī кризис, вызванный просроченной ссудой (*в случае дебиторской задолженности*).

不良债务问题 bùliáng zhàiwù wèntí вопрос о безнадежном долге или просроченной ссуде (*в банковской практике*).

不流行的款式 bùliúxíngde kuǎnshì непопулярные меры.

不满意的答案 bùmǎnyìde dá'àn неудовлетворительный ответ.

不明飞行物 bùmíng fēixíng wù неопознанный летающий объект, НЛО; *см. также* 飞碟 fēi dié.

不平等状态 bùpíngděng zhuàngtài неравенство.

不平衡的预算 bùpínghéngde yùsuàn несбалансированный бюджет.

不时髦的 bùshímáode немодный; вышедший из моды.

不受欢迎的人 búshòu huānyíng de rén персона нон грата.

不熟练工人 bùshúliàn gōngrén неквалифицированный рабочий.

不随意肌 bùsuíyì jī непроизвольные движения мышц, спазм.

不完美的解决方案 bùwánměide jiějué fāng'àn вредное решение.

不为五斗米折腰 bú wèi wǔ dǒu mǐ zhéyāo нестоящий; не стоит того, чтобы унижаться за небольшое вознаграждение (*букв.* не стоит того, чтобы кланяться за пять доу риса).

不相关的证据 bùxiāngguānde zhèngjù несообразные доказательства.

不信邪 bú xìn xié не следовать неправильным советам.

不需要技术的劳动力 bù xūyào jìshù de láodònglì неквалифицированный труд.

不育 bú yù бесплодие; неспособность к деторождению.

不真实的世界 bùzhēnshíde shìjiè нереальный, иррациональный мир.

不正当竞争 bú zhèngdāng jìngzhēng недобросовестная конкуренция; неуместное соперничество.

不正之风 bù zhèng zhīfēng неправильный стиль работы.

不争 bú zhēng неоспоримый, бесспорный.

不值得争议 bùzhídé zhēngyì не заслуживающий обсуждения.

不作为 búzuòwéi упущение, оплошность; бездействие.

布丁 bùdīng пудинг, *от англ.* pudding.

布告栏 bùgào lán доска объявлений.

布控 bù kòng осуществлять надзор и контроль.

布娃娃 bù wáwa тряпичная кукла.

布展 bùzhǎn размещение экспонатов (*на выставке*).

步行机 bùxíng jī переносной магнитофон или магнитола.

步行街 bùxíngjiē пешеходная улица.

步行者日 bùxíngzhě rì День пешехода.

部颁 bùbān *сокр.* опубликовано центральным министерством, ведомством.

部标 bùbiāo *сокр.* стандарты, критерии, утверждаемые министерством.

部委 bù wěi *общ. назв. для* учреждений уровня министерства, комитета.

部优 bùyōu лучший товар, определяемый соответствующим министерством, комитетом.

C

擦边球 cā biān qiú незначительный успех; на грани совершения ошибки, преступления, нарушения закона (*букв.* мяч, который пойман едва ли не у боковой линии).

擦皮鞋 cā píxié чистить обувь.

擦屁股 cā pìgu помогать *кому-л.* приводить дела в порядок; выручать *кого-л.* из неприятного положения (беды) (*букв.* ударить по заднице).

擦洗工 cāxǐgōng полировщик, шлифовщик.

擦洗工作 cāxǐ gōngzuò работа по полировке, шлифовке.

擦鞋的 cāxiéde чистильщик обуви.

猜奖 cāijiǎng конкурс знатоков (*в различных областях знаний, проводится на телевидении, в учебных заведениях и т. п.*).

才艺 cáiyì *сокр.* талант и искусство.

材料成本 cáiliào chéngběn стоимость материалов.

材料科学 cáiliào kēxué материаловедение.

材料力学 cáiliào lìxué теория прочности материалов.

材料缺乏 cáiliào quēfá дефицит материалов.

财产保全 cáichǎn bǎoquán сохранение, сохранность собственности, имущества.

财产变卖 cáichǎn biànmài продажа собственности.

财产税 cáichǎn shuì 1. поимущественный налог; 2. *англ.* налог на недвижимое имущество.

财产损失保险 cáichǎn sǔnshī bǎoxiǎn *страх.* страхование имущественного ущерба.

财产所得 cáichǎn suǒdé 1. консолидированный, фундированный доход; 2. доход от имущества.

财产租赁 cáichǎn zūlìn недвижимое имущество; недвижимость, сдаваемая в аренду.

财会 cáikuài *сокр.* финансы и бухгалтерия.

财神 cáishén 1. люди, приносящие предприятию экономические выгоды; 2. финансовые организации (*банки, кредитные общества*); 3. люди, работающие в финансовых организациях; 4. *шутл.* прозвище работников финансовых учреждений (*букв.* бог (божество) богатства; мамон).

财神庙 cáishénmiào 1. место, организация, где работают талантливые в научно-технической области люди; 2. финансовые учреждения (*букв.* храм бога богатства).

财神菩萨 cáishén púsà *шутл.* прозвище работника финансового учреждения (*букв.* финансовые Будды).

财神爷 cáishényé *даос.* бог (божество) богатства, удачи; мамон.

财险 cáixiǎn *сокр.* имущественное страхование; страхование имущества.

财政包干 cáizhèng bāogàn система ответственности местных органов власти за бюджет, определенный центром.

财政补贴 cáizhèng bǔtiē финансовая субсидия, дотация.

财政赤字 cáizhèng chìzì дефицит государственного бюджета, превышение расходов над доходами в годовом бюджете государства (*обычно обозначается красными цифрами, отсюда и название*; *см также* 预算赤字 yùsuàn chìzì).

财政垄断 cáizhèng lǒngduàn финансовая монополия.

财政危机 cáizhèng wēijī финансовый кризис.

裁编 cái biān сокращать штаты; сокращение штатов.

裁剪技术 cáijiǎn jìshù искусство кройки (*ткани*).

裁减冗员 cáijiǎn rǒngyuán сокращение лишних людей (*в учреждении, на заводе и т. д.*).

裁军 cáijūn разоружение.

裁员 cáiyuán сокращать штаты; сокращать персонал.

采编 cǎibiān 1. брать интервью и делать программу (*на телевидении*); 2. собирать материал для каталога книг.

采访机 cǎifǎngjī диктофон.

采录 cǎilù собирать и записывать *что-л.*

采录民歌 cǎilù mín gē собирать народные песни.

采暖补贴 cǎinuǎn bǔtiē скидка, льгота за оплату отопления.

采信 cǎixìn принимать; признавать.

采样 cǎi yàng собирать образцы (*для анализа, изучения*).

彩车 cǎichē украшенный, декорированный автомобиль.

彩池 cǎichí 1. лототрон; 2. фонд лотереи; лотерейный фонд.

彩电 cǎi diàn *сокр.* цветной телевизор.

彩管 cǎi guǎn *сокр.* кинескоп (*для цветного телевизора*).

彩卷 cǎi juǎn *сокр.* цветная фотопленка.

彩扩 cǎi kuò *сокр.* увеличивать цветное фото.

彩迷 cǎimí любитель лотереи; лотерейный фанат.

彩民 cǎimín люди, играющие в лотерею; покупатели лотерейных билетов.

彩排 cǎipái 1. репетиция; 2. заранее определять готовность.

彩排馆 cǎipái guǎn зал для репетиции.

彩喷 cǎipēn *сокр.* чернильно-струйный цветной принтер.

彩票 cǎipiào лотерея; лотерейный билет; тотализатор.

彩评 cǎipíng лотерейный прогноз.

彩色食品 cǎisè shípǐn продукты, имеющие цвет.

彩市 cǎishì лотерейный рынок.

彩显 cǎi xiǎn цветной дисплей (монитор).

彩页 cǎiyè цветная, раскрашенная страница.

彩印 cǎi yìn цветная фотопечать.

彩照 cǎi zhào цветная фотография.

踩点 cǎi diǎn *сокр.* 1. приземлиться в условленном месте; 2. прибывать в определенное место (*для проверки*); 3. прибывать в определенное, условленное время; 4. предварительное

изучение места преступления; посещение места предполагаемого воровства.

菜霸 cài bà монополист в торговле овощами (*на рынке*) (*букв.* овощной владыка).

菜畜 cài chù мясной скот; скот на убой.

菜单 càidān 1. меню в компьютере; 2. перечень объектов обслуживания, предоставления услуг (*перв.* меню блюд в ресторане).

菜篮子 càilánzi *обр.* продовольственная корзина (*мясо, яйца, молоко, рыба*); 2. основные продукты питания для населения (*букв.* корзина с овощами).

菜篮子工程 càilánzi gōngchéng программа, программа обеспечения населения городов продовольствием, сельхозпродуктами.

菜牛 càiniú мясной скот; мясная корова; скот, корова на убой.

菜摊子 cài tānzi овощной рынок; продажа овощей с лотков.

菜园子 cài yuánzi огороды, площади под овощными культурами, *шир. см.* обеспечение населения городов продуктами питания.

参股 cāngǔ *сокр.* вкладывать капитал в акции; становиться акционерами.

参考组 cānkǎo zǔ группа справок; справочная группа.

参评 cān píng участвовать в оценке *чего-л.*

参赛 cān sài участвовать в соревновании.

参赛选手 cānsài xuǎnshǒu представители участников соревнования.

参试 cān shì *сокр.* участвовать в испытаниях, экспериментах; участвовать в экзаменах.

参选 cānxuǎn участвовать в выборах, отборе.

参议员 cānyìyuán сенатор.

参与民主制 cānyù mínzhǔ zhì демократия участия.

参与意识 cānyù yìshí активная жизненная позиция; идеология участия.

参院 cānyuàn верхняя палата парламента; сенат.

参展 cān zhǎn участвовать в выставке (*экспонировании товаров, машин и т. п.*).

参照系 cānzhàoxì сравнительный показатель; ориентир для сравнения.

参政意识 cānzhèng yìshí стремление активно участвовать в политической жизни; сознательное участие в политической деятельности.

参政议政 cānzhèng yìzhèng активное участие в политической жизни; участвовать в политической жизни и высказывать свои мнения.

餐点 cāndiǎn закусочная, забегаловка; закуски, лакомства.

餐盒 cānhé (*одноразовая пластмассовая*) коробка с едой.

餐巾纸 cānjīnzhǐ бумажная салфетка (*в ресторане, столовой*).

餐售 cānshòu продажа, реализация еды и напитков.

餐饮 cānyǐn напитки, которые пьют во время еды.

餐营 cānyíng торговля едой и напитками.

残奥会 cánàohuì *сокр.* Олимпийский комитет инвалидов.

残疾人 cánjírén инвалид (*вм.* 残废人 cánfèirén).

残疾人协会 cánjírén xiéhuì ассоциация инвалидов.

残疾人运动会 cánjírén yùndònghuì спортивные соревнования инвалидов.

残联 cánlián *сокр.* ассоциация инвалидов.

残障 cánzhàng искалеченный (*человек*).

残中心 cánzhōngxīn центр обслуживания инвалидов.

蚕农 cánnóng *с/х* шелковод; крестьянин, занимающийся разведением шелковичных червей.

蚕食鲸吞政策 cánshí jīngtūn zhèngcè политика постепенных ударов (*букв.* откусывать и глотать кусок за куском).

仓储 cāngchǔ товарный склад.

仓储零售 cāngchǔ língshòu продажа товаров со склада.

仓储式销售 cāngchǔshì xiāoshòu продажа, реализация, сбыт товаров в больших магазинах.

仓容 cāngróng вместимость склада (хранилища).

操办 cāobàn заниматься *чем-л.*; осуществлять *что-л.*

操刀 cāodāo *обр.* отвечать за выполнение *какой-л.* задачи (*букв.* брать в руки нож; манипулировать ножом).

操控 cāokòng контроль.

操心费 cāoxīnfèi вознаграждение, комиссионные за оказанные услуги.

操纵股价 cāozòng gǔjià манипулировать с ценами на акции; влиять на цены акций.

操纵股市 cāozòng gǔshì манипулировать рынком акций; влиять на рынок акций.

操作系统 cāozuò xìtǒng программа работы компьютера (*напр. Windows*).

操作与运动 cāozuò yǔ yùndòng операции с *чем-л.* и применение *чего-л.*

草编 cǎobiān плетенные из соломки изделия.

草场退化 cǎochǎng tuìhuà ухудшение лугов и пастбищ.

草捆 cǎokǔn стог сена.

草坪割草机 cǎopíng gēcǎojī газонокосилка.

草坪用椅 cǎopíng yòngyǐ шезлонг.

草签 cǎoqiān подписать проект соглашения, договора; предварительное соглашение; парафировать проект соглашения, договора.

草台班子 cǎotái bānzi балаган, балаганчик.

测谎器 cèhuǎngqì детектор лжи.

测量员 cèliáng yuán 1. землемер; топограф; маркшейдер; геодезист; 2. инспектор.

测评 cèpíng *сокр.* проверить и оценить; оценить на основе проверки.

测试 cèshì испытывать; испытание; проверка; тест (外语～ wàiyǔ ~ тест по иностранному языку; 语言～ yǔyán ~ языковой тест).

测算 cèsuàn *сокр.* измерять и рассчитывать; подсчитывать; предполагать; рассчитывать.

测制 cèzhì *сокр.* измерять и создавать.

层层包围战术 céngcéng bāowéi zhànshù *воен.* тактика многоуровневого окружения.

层出不穷的现象 céngchū bùqióng de xiànxiàng волнообразное явление.

层级 céngjí иерархия.

层面 céngmiàn уровень, разрез.

叉车厂 chāchē chǎng завод подъемных машин.

差等生 chàděngshēng посредственный, неуспевающий ученик, студент.

差额选举 chā'é xuǎnjǔ выборы с бóльшим числом кандидатов, чем требуется избрать; выборы с несколькими кандидатами.

差价 chājià ценовая разница; ценовые ножницы.

差距 chājù расхождение, различие (расстояние) между *чем-л.* (*напр. в спо6обностях*).

插播 chābō вставлять экстренное сообщение в программу новостей (*по радио и телевидению*).

插队 chāduì вступить в производственную бригаду, стать членом производственной бригады (*обычно о кадровых работниках, городской молодежи, ставших членами производственной бригады в деревне; относится к периоду «культурной революции»*).

插队落户 chāduì luòhù стать членом производственной бригады и поселиться в деревне.

插杠子 chā gàng zi *обр.* встревать, неоправданно вмешиваться (*в разговор*).

插花 chāhuā 1. красиво располагать цветы в цветочных магазинах; флористика интерьера; 2. кустарный художественный

промысел: цветочный рисунок на посуде (*букв.* украшать шапку цветами, *напр. в случае удачной сдачи экзаменов*).

插头 chātóu электрическая вилка.

插兄 chāxiōng *шутл. прозв.* молодые парни, приехавшие на работу в производственную бригаду (*в деревне*).

插一杠子 chā yī gàng zi *обр.* встревать, неоправданно вмешиваться (*в разговор*).

插友 chāyǒu *шутл. прозв.* люди, приехавшие на работу в производственную бригаду (*в деревне*).

插座 chāzuò электрическая розетка.

茶袋 chádài чай, находящийся в мешке; мешок с чаем.

茶蛋 chádàn варить яйца с чайными листьями.

茶道 chádào чайная церемония.

茶话会 chá huàhuì чаепитие, беседа за чашкой чая (*букв.* званый чай).

茶时 chá shì время пить чай.

茶文化 chá wénhuà культура приготовления и употребления чая; чайная церемония.

茶休 chá xiū чай-брейк; время пить чай; перерыв на чай.

查娼 cháchāng *сокр.* карать, наказывать за проституцию.

查处 chá chǔ выносить решение по делам, связанным с нарушением законов и дисциплины.

查堵 chádǔ *сокр.* проверять и прекращать (*незаконные действия*).

查户口 chá hùkǒu проверять прописку жителей.

查获 cháhuò *сокр.* конфисковать *что-л.* во время проверки.

查假 chájiǎ проверять *какие-л.* товары на предмет установления их подлинности.

查劣 cháliè проверять фальшивые, плохие товары.

查私 chásī проверять дела, связанные с контрабандой.

查账 cházhàng *фин.* проверять счета.

拆除大队 chāichú dàduì распускать, ликвидировать производственную бригаду.

拆建 chāijiàn *сокр.* восстанавливать; заново построить (*после сноса здания*).

拆借 chāijiè *сокр.* получать заем; занимать деньги; брать взаймы.

拆借资金 chāijiè zījīn заемный капитал.

拆迁 chāiqiān *сокр.* переезд (*в новый дом*) после сноса (*старого*).

拆迁补偿 chāiqiān bǔcháng компенсация за снос (*старого*) жилья.

拆违 chāiwéi снос (*незаконно возведенных построек*).

差旅 chāilǚ поехать в командировку; командировка, командировочная поездка.

差旅费 chāilǚfèi расходы на транспорт, питание, проживание (*в гостинице*); *см. также* 旅差费 lǚchāifèi командировочные расходы.

差旅费用 chāilǚfèiyòng командировочные расходы.

差旅人员 chāilǚ rényuán командировочный.

掺假 chānjiǎ смешивать настоящие вещи с поддельными (*фальшивыми*).

掺沙子 chān shāzi посылать представителей рабочих, крестьян, солдат на работу в учреждения или организации интеллигенции (*термин периода «культурной революции»*) (*букв.* подмешивать песок в цемент).

掺水 chānshuǐ мошенничать; вздувать цены (*букв.* смешивать с водой).

蝉联 chánlián продолжать работать; продолжать работать второй срок; продолжать быть *кем-л.*

产出 chǎnchū производить (*изделия*) // произведенные (*изделия*).

产供销 chǎn-gòng-xiāo *сокр.* производство — снабжение (*поставка*) — продажа (*реализация, сбыт*).

产供销一条龙 chǎn-gòng-xiāo yìtiáolóng производство, распределение и продажа одновременно.

产科医院 chǎnkē yīyuàn родильный дом.

产品附加值 chǎnpǐn fùjiāzhí добавленная стоимость изделия (*дополнительно к стоимости необработанных материалов и ресурсов*).

产品更新换代 chǎnpǐn gēngxīn huàndài модернизировать и повышать качество изделия.

产品结构 chǎnpǐn jiégòu структура продукции.

产品开发 chǎnpǐn kāifā производить новые изделия.

产品类型 chǎnpǐn lèixíng виды продукции.

产品税 chǎnpǐn shuì налог на изделие.

产权交易 chǎnquán jiāoyì обмен правом собственности.

产权交易市场 chǎnquán jiāoyì shìchǎng рынок прав собственности.

产销比率 chǎnxiāo bǐlǜ (*количественное*) соотношение между производством и продажей.

产销联营 chǎnxiāo liányíng производство и продажа одновременно.

产销率 chǎnxiāo lǜ размеры производства и продаж.

产业导向 chǎnyè dǎoxiàng производственная специализация.

产业合理化 chǎnyè hélǐhuà рационализация производства.

产业化 chǎnyèhuà индустриализация.

产业结构 chǎnyè jiégòu структура промышленности.

产业领域 chǎnyè lǐngyù промышленная сфера.

产业园 chǎnyèyuán производственный парк.

产业资本 chǎnyè zīběn промышленный капитал.

长城卡 chángchéng kǎ кредитная карточка «Великая стена».

长城站 chángchéng zhàn китайская научно-исследовательская станция «Великая стена» на Южном полюсе.

长吨 chángdūn длинная (английская) тонна (=1016 кг).

长二捆 cháng'èrkǔn китайская ракета «Великий поход-2» (*состоит из нескольких ступеней*).

长话 chánghuà *сокр.* междугородный телефон.

长江三角洲 chángjiāng sānjiǎozhōu дельта на р. Янцзы.

长江三峡 chángjiāng sānxiá Три Ущелья на р. Янцзы.

长江三峡截流工程 chángjiāng sānxiá jiéliú gōngchéng проект по перегораживанию течения р. Янцзы в районе Трех Ущелий.

长内衣 cháng nèiyī нижнее белье.

长考 chángkǎo обдумывать, взвешивать.

长期贷款 chángqī dàikuǎn долгосрочная ссуда; долгосрочный заем (кредит).

长期负债 chángqī fùzhài долгосрочные обязательства (*напр. облигации, векселя сроком более года*).

长期共存，互相监督，肝胆相照，荣辱与共 chángqī gòngcún, hùxiāng jiāndū, gāndǎn xiāngzhào, róngrǔ yǔgòng принцип длительного сосуществования и взаимного контроля, полной искренности друг к другу и готовности делить славу и позор (*принцип взаимоотношений между КПК и демократическими партиями*).

长期汇票 chángqī huìpiào долгосрочные переводы (*денег*); перевод денег в течение длительного периода.

长期失业 chángqī shīyè постоянная, хроническая безработица.

长期投资 chángqī tóuzī постоянные инвестиции.

长期行为 chángqī xíngwéi действия, рассчитанные на длительный период.

长期资本收益 chángqī zīběn shōuyì доходы от прироста долгосрочного капитала; доход на долгосрочный капитал.

长寿明星 chángshòu míngxīng звезда долголетия.

长筒袜 chángtǒng wà чулки без шва.

长途贩运 chángtú fànyùn перевозка на большие расстояния товаров для продажи.

长途公共汽车 chángtú gōnggòng qìchē междугородний автобус.

长屋 chángwū длинный вигвам (*у индейских племен*).

长线 chángxiàn *обр.* превышение предложения над спросом (*букв.* протяженная транспортная линия).

长线产品 chángxiàn chǎnpǐn залежавшиеся товары.

长项 chángxiàng сильные позиции (*в каком-л. виде спорта*).

长袖衬衫 cháng xiù chènshān рубашка с длинным рукавом.

长征火箭 chángzhēng huǒjiàn китайская ракета «Великий поход».

长治久安 chángzhì jiǔ ān прочный мир.

肠梗阻 chánggěngzǔ, *обр.* возникновение препятствий в процессе развития; (*букв.* кишечная непроходимость, запор); *см также* 中梗阻 zhōng gěng zǔ.

常规武器 chángguī wǔqì обычное вооружение.

常规战争 chángguī zhànzhēng обычная война (*война с применением обычных видов оружия*).

常委 chángwěi *сокр.* член постоянного комитета (*партийных и государственных органов*).

常住人口 chángzhù rénkǒu постоянные резиденты.

厂标 chǎng biāo *сокр.* 1. символ завода, предприятия; 2. критерий классности завода.

厂店挂钩 chǎngdiàn guàgōu тесная связь между заводом, предприятием и магазином.

厂风 chǎngfēng стиль работы завода, предприятия.

厂规 chǎngguī *сокр.* правила, регламент поведения работников завода, предприятия.

厂纪 chǎngjì *сокр.* внутризаводская дисциплина.

厂家 chǎngjiā производственная единица; завод, предприятие; производитель.

厂庆 chǎngqìng *сокр.* день празднования годовщины завода, предприятия; годовщина основания завода, предприятия.

厂商 chǎngshāng *сокр.* завод, предприятие и магазин.

厂史 chǎngshǐ *сокр.* история завода, предприятия.

厂外人 chǎngwàirén человек, не работающий на заводе, предприятии.

厂休 chǎngxiū выходной день на заводе, предприятии.

厂长负责制 chǎngzhǎng fùzézhì персональная ответственность директора за работу завода, предприятия.

厂长（经理）负责制 chǎngzhǎng (jīnglǐ) fùzézhì персональная ответственность директора за работу завода, предприятия.

场地使用费 chǎngdì shǐyòng fèi плата за пользование землей.

敞开供应 chǎngkāi gōngyīng снабжение продовольствием без *каких-л.* ограничений; свободные поставки продовольствия.

敞开收购 chǎngkāi shōugòu свободные закупки.

畅销物 chàngxiāo wù ходовой товар; товар, пользующийся спросом.

倡廉 chànglián *сокр.* быть честным и неподкупным.

唱反调 chàng fǎndiào выдвигать противоположный лозунг, требования; предпринимать противоположные действия.

唱盘 chàngpán музыкальный компакт-диск; CD.

唱主角 chàng zhǔjué исполнять, играть главную роль (*в пьесе, на собрании*).

超编 chāobiān превышение штатного расписания.

超标 chāobiāo превышение установленных стандартов, критериев.

超常 chāocháng превышение обычного уровня; необычный (*человек*).

超常儿童 chāocháng értóng молодой человек, обладающий необыкновенными способностями.

超常发挥 chāocháng fāhuī прилагать необычные усилия.

超常规发展 chāocháng guī fāzhǎn необычное, необычайное развитие.

超车道 chāochēdào полоса для обгона (*на автостраде*).

超大规模集成电路 chāodà guīmó jíchéng diànlù схемы с очень высокой степенью интеграции (VLSI).

超导 chāodǎo *физ.* сверхпроводимость.

超导材料 chāodǎo cáiliào сверхпроводящий материал, металл.

超短波 chāoduǎnbō ультракороткие волны; УКВ.

超短裙 chāoduǎnqún мини-юбка.

超额保险 chāo'é bǎoxiǎn чрезмерное (избыточное) страхование; страхование на сумму, превышающую стоимость страхового объекта.

超额累进税率 chāo'é lěijìn shuìlǜ ставка, размер сверхпрогрессивного налога.

超额收益 chāo'é shōuyì сверхдоходы.

超额预算 chāo'é yùsuàn напряженный бюджет.

超负荷(的) chāofùhède превышение предела нагрузки, которую может выдержать оборудование (сооружение).

超高速 chāo gāo sù превышение скорости; сверхбыстрое, ускоренное развитие (*экономики*).

超供 chāogōng сверхплановые поставки, сверхплановое снабжение.

超耗 chāohào превышение установленных расходов.

超豪华 chāoháohuá сверхроскошный, великолепный, пышный.

超级城市 chāojí chéngshì крупнейшие города, мегаполисы.

超级电脑 chāojí diànnǎo суперкомпьютер.

超级公路 chāojí gōnglù супершоссе, суперавтострада.

超级可视压缩光盘 chāojí kěshì yāsuō guāngpán супер-видео-компакт-диск (SVCD).

超级明星 chāojí míngxīng суперзвезда.

超级市场 chāojí shìchǎng супермаркет (*организованный по принципу самообслуживания*); магазин самообслуживания.

超级纤维 chāojí xiānwéi суперволокно.

超假 chāo jià превышение установленного отпуска.

超宽道路 chāokuān dàolù суперширокое шоссе.

超链接 chāolián jiē теснейшая связь.

超龄 chāolíng превышение установленного возраста.

超平彩电 chāopíng cǎidiàn плоский, плоскостной, плоскоэкранный цветной телевизор.

超期 chāoqī превышение установленного срока.

超期服役 chāoqī fúyì сверхсрочная служба (*в армии*).

超前 chāoqián опережать время; превосходить современный уровень.

超前产品 chāoqián chǎnpǐn изделия, которые опережают время; товары будущего.

超前发展 chāoqián fāzhǎn развитие, опережающее время.

超前分配 chāoqián fēnpèi заранее распределять, заранее выдавать (*напр. зарплату*).

超前服务 chāoqián fúwù сверхсовременное обслуживание.

超前教育 chāoqián jiàoyù образование, опережающее время; образование, рассчитанное на развитие интеллектуальных способностей студентов.

超前消费 chāoqián xiāofèi сверхвысокий уровень потребления.

超前学习 chāoqián xuéxí перспективная учеба; учеба, рассчитанная на будущее, перспективу.

超前信息 chāoqián xìnxī новость, намного опередившая время; суперновость.

超前意识 chāoqián yìshí сознание, опережающее время, эпоху.

超生 chāoshēng превышать допустимый уровень рождаемости.

超生户 chāoshēnghù семьи, нарушающие принцип планового деторождения.

超生游击队 chāoshēng yóujīduì люди-мигранты, нарушающие принцип планового деторождения; *также* 超生游击户 chāoshēng yóujīhù.

超声波的 chāoshēngbōde *физ.* сверхзвуковой, ультразвуковой.

超声波疗法 chāoshēngbō liáofǎ лечение ультразвуком; ультразвуковая терапия.

超声波运输 chāoshēngbō yùnshū сверхзвуковой транспорт.

超市 chāoshì *сокр.* супермаркет.

超视距空战 chāoshìjù kōngzhàn ведение боя в воздухе с применением электронных средств.

超损 chāosǔn превышение установленных потерь (затрат).

超小的 chāoxiǎode супермини.

超一流 chāoyīliú наилучший; превосходящий высший уровень; (*перв.* термин китайских шашек).

超越代理权 chāoyuè dàilǐquán выходить за пределы предоставленных полномочий.

超载 chāozǎi превысить допустимый вес, нагрузку; перегрузка.

超值 chāozhí превышение; превышать реальную стоимость.

超值享受 chāozhí xiǎngshòu 1. значительное превышение установленной цены; 2. получать чрезмерное наслаждение.

超智 chāozhì необычайный ум.

超贮 chāozhǔ превышение установленного количества запасов.

潮 cháo самый модный; самый распространенный; сверхмодный.

潮服 cháo fú модная одежда.

潮水发电 cháoshuǐ fādiàn приливное электричество.

潮头 cháotóu *обр.* тенденция, направление развития.

潮汐电站 cháoxī diànzhàn электростанция, работающая на приливных водах.

炒 chǎo 1. дать расчет, уволить; 2. спекулировать, поднять цену на *какой-л.* товар; 3. возбуждать, вызывать интерес *к чему-л.*

炒地皮 chǎo dìpí торговать землей.

炒饭 chǎofàn жареный рис; жарить рис.

炒风 chǎofēng заниматься спекуляциями (*в торговле*), спекулировать.

炒股 chǎo gǔ *диал.* торговать акциями.

炒锅 chǎoguō кастрюля для варки.

炒汇 chǎohuì перепродавать валюту.

炒家 chǎojiā *диал.* спекулянт.

炒价 chǎojià искусственно понижать или повышать цену.

炒冷饭 chǎolěngfàn 1. повторять одно и то же неоднократно, поднимать один и тот же вопрос вновь и вновь; 2. перефразировать (*букв.* варить холодную пищу).

炒买 chǎo mǎi *диал.* покупать валюту незаконными средствами.

炒买炒卖 chǎomǎi chǎomài спекулировать, спекуляция валютой.

炒卖 chǎo mài *диал.* перепродавать валюту.

炒面 chǎomiàn *диал.* 1. китайская лапша; рагу из курицы или говядины с лапшой; 2. варить лапшу; 3. вареная (жареная) лапша.

炒鱿鱼 chǎo yóuyú уволить (*букв.* поджаривать кальмара).

炒作 chǎozuò 1. возбудить, вызывать интерес *к чему-л.;* 2. спекулировать *чем-л.*

车程 chēchéng езда; время в пути.

车房清理变卖 chēfáng qīnglǐ biànmài продажа гаража.

车匪路霸 chēfěi lùbà преступники, занимающиеся грабежами на транспорте (*на шоссе и т. п.*).

车次 chēcì качество машины и ее техническое обслуживание; расписание движения машин.

车检 chējiǎn техосмотр автомобиля.

车流 chēliú 1. поток автомашин; 2. пробег автомобиля в километрах.

车路 chēlù маршрут общественного транспорта.

车模 chēmó *сокр.* модель автомашины.

车扒 chēpá вор-карманник на транспорте.

车市 chēshì *сокр.* автомобильный рынок; рынок автомобилей.

车贴 chētiē деньги на транспортные расходы (*выделяемые предприятием работнику или служащему*).

车位 chēwèi место парковки автомобилей.

车险 chēxiǎn *сокр.* страхование автомобилей.

车展 chēhǎn *сокр.* выставка автомобилей.

车证 chēzhèng водительское удостоверение.

车种 chēzhǒng *сокр.* виды автомобилей.

扯皮 chěpí пререкания; беспринципный спор (*запутывающий дело*); спор по пустякам.

撤标 chè biāo отменить цену.

撤换盘碗工 chèhuàn pánwǎngōng помощник (помощница) официанта; подавальщик, подавальщица.

撤军 chèjūn вывод войск.

尘埃落定 chēn'āi luòdìng завершение дела; дело принесло (*определенный*) результат.

沉船事件 chénchuán shìjiàn кораблекрушение.

沉默的大多数 chénmòde dàduōshù молчаливое большинство.

沉默合伙人 chénmò héhuǒrén молчаливый партнер; спящий партнер.

沉默权 chénmòquán право молчать; право на молчание.

晨读 chén dú учеба по утрам; утренние занятия.

晨练 chénliàn утренняя зарядка.

晨跑 chén pǎo утренняя пробежка.

成本管理 chéngběn guǎnlǐ управление расходами.

成本核算 chéngběn hésuàn калькуляция затрат; исчисление себестоимости.

成本价 chéngběn jià цена производства; цена издержек.

成本会计 chéngběn kuàijì 1. главный бухгалтер по учету издержек производства; бухгалтер-калькулятор; 2. калькуляция затрат; исчисление себестоимости.

成本利益分析 chéngběn lìyì fēnxī анализ затрат.

成本调整 chéngběn tiáozhěng 1. экономическое регулирование; 2. регулирование затрат.

成本效益 chéngběn xiàoyì 1. экономическая эффективность; 2. эффективность затрат.

成分输血 chéngfēn shūxuè переливание крови.

成功率 chénggōng lǜ коэффициент успеха.

成交额 chéngjiāo'é объем завершенных сделок.

成交量 chéngjiāo liàng количество завершенных сделок.

成教 chéng jiào *сокр.* обучение взрослых *каким-л.* специальностям на курсах или в профессиональных школах.

成考 chéngkǎo *сокр.* экзамены в высшие учебные заведения для взрослых.

成人高等教育 chéngrén gāoděng jiàoyù высшее образование для взрослых.

成人高考 chéngrén gāo kǎo экзамены в высшие учебные заведения для взрослых.

成人教育 chéngrén jiàoyù образование для взрослых.

成人学校 chéngrén xuéxiào школа для взрослых.

成药 chéng yào патентованное лекарство (лекарственное средство).

成衣 chéngyī готовая одежда.

承按 chéng'àn принимать (*напр. в ремонт*).

承包 chéngbāo *прошл.* в большинстве случаев подряд на работу или на поставку большого количества товаров. *Наст вр.* употребляется в более широком смысле — принятие на себя согласно соглашению, контракту определенной задачи и ее выполнение.

承包经营责任制 chéngbāo jīngyíng zérènzhì система производственной ответственности.

承包人 chéngbāo rén человек, получаюший подряд на выполнение (*какой-л. работы*).

承包商 chéngbāo shāng человек, отвечающий за подряд; человек, взявший подряд.

承包责任制 chéngbāo zérènzhì система производственной ответственности; система ответственности по контракту.

承包制 chéngbāo zhì *сокр.* система подряда, подряд.

承保 chēngbǎo 1. принимать, прием на страхование; 2. страхование.

承保人 chéngbǎorén страховщик.

承购 chéng gòu принимать, брать ответственность за покупку *чего-л.*

承建 chéng jiàn *сокр.* брать подряд на строительство (*какого-л. объекта*).

承蒙惠顾 chéngméng huìgù благодарить за покровительство; благодаря вашему покровительству.

承诺服务 chéngnuò fúwù гарантированное обслуживание; сервис.

承受力 chéngshòulì выносливость; стойкость, терпеливость, долготерпение.

承销 chéng xiāo брать на себя ответственность за продажу; отвечать за продажу.

承租 chéngzū брать в аренду; брать напрокат; брать в лизинг.

承租人 chéngzūrén *юр.* наниматель, арендатор, съемщик.

承租人权利 chéngzūrén quánlì право арендатора.

城雕 chéng diāo городская скульптура.

城建 chéng jiàn городское строительство.

城市版编辑 chéngshì bǎn biānjí редактор городского издания.

城市病 chéngshì bìng социальные проблемы, существующие в больших городах; синдром мегаполиса (*букв.* болезни городов).

城市户口 chéngshì hùkǒu регистрация городских жителей.

城市居民最低生活保障 chéngshì jūmín zuìdī shēnghuó bǎozhàng гарантия, обеспечение прожиточного минимума для городских жителей.

城市生态系统 chéngshì shēngtài xìtǒng городская экосистема; экосистема города.

城市形象 chéngshì xíngxiàng общее впечатление о городе, горожанах.

城乡差价 chéng xiāng chājià различие в ценах между городом и деревней.

城乡一体化 chéng xiāng yìtǐhuà тесные связи между городом и деревней.

城域网 chéngyù wǎng компьютерная сеть мегаполиса.

城运会 chéng yùnhuì городская спартакиада.

城镇待业人员 chéngzhèn dàiyè rényuán городские жители, ожидающие трудоустройства; безработные горожане.

城镇改造 chéngzhèn gǎizào городская реставрация; реставрация в городе.

城镇规划 chéngzhèn guīhuà городское планирование.

城镇化 chéngzhènhuà урбанизация.

城镇经济 chéngzhèn jīngjì городская экономика.

城镇居民 chéngzhèn jūmín горожанин; городской житель.

城镇社会学 chéngzhèn shèhuìxué социология города.

城镇音乐 chéngzhèn yīnyuè городская музыка.

城镇游击队 chéngzhèn yóujīduì городские партизаны.

城镇游击战 chéngzhèn yóujī zhàn партизанская война в городе.

乘搭 chéng dā ехать; сесть (*в поезд, на пароход*); *анал.* 搭乘 dā chéng.

乘警 chéng jǐng транспортная полиция.

乘胜追击 chéngshèng zhuījī победоносно преследовать противника.

乘务员 chéngwùyuán кондуктор; проводник; бортпроводница.

程控 chéngkòng *сокр.* автоматический контроль (*за работой оборудования*).

程控电话 chéngkòng diànhuà программно управляемый телефон; *сокр. от* 程序控制电话 chéngxù kòngzhì diànhuà; *см. также* 来电显示 lái diàn xiǎnshì телефон с определителем.

程控化 chéngkònghuà программирование.

程控机 chéngkòng jī устройство для программного управления.

惩腐 chéng fǔ *сокр.* наказывать разложившиеся, коррумпированные элементы.

惩治腐败 chéngzhì fǔbài наказывать разложившиеся, коррумпированные элементы.

澄清 chéngqīng разъяснять; выяснять; выяснение; делать ясным.

吃大锅饭 chī dàguōfàn *обр.* уравнительный способ распределения.

吃大户 chī dàhù *перв.* обращение в неурожайный год крестьян к богатым крестьянам за мукой или продовольствием (*букв.* жить за счет зажиточных дворов); *наст. вр.* требовать средства от государства, кооперативов или зажиточных дворов (*для своих нужд*).

吃大盘子 chī dà pánzi наедаться, наесться до отвала.

吃公款 chī gōng kuǎn есть, угощаться, пировать за государственный счет.

吃官粮 chī guān liáng *см.* 吃皇粮 chī huáng liáng.

吃喝风 chī hēfēng практика устраивать застолья за государственный счет; увлечение застольями.

吃皇粮 chī huáng liáng существовать за счет средств госбюджета (*букв.* питаться зерном императорской семьи).

吃劳保 chī láo bǎo жить за счет страховых средств (*во время болезни*).

吃老本 chī láo běn 1. потребляемые средства, капитал; 2. жить на сэкономленные средства или средства семьи; 3. *обр.* жить за счет прошлых успехов.

吃拿卡要 chī-ná-kǎ-yào есть и брать без оплаты; вымогать и требовать без ограничений (*о поведении чиновников на местах*) (*букв.* есть, брать, вымогать и требовать).

吃偏饭 chī piān fàn 1. *обр.* получать особую заботу; 2. во время учебы или работы проявлять односторонность; *также* 吃偏食 chī piān shí.

吃青春饭 chī qīngchūn fàn жить на средства молодых, за счет молодых, молодежи.

吃请迎送 chī-qǐng-yíng-sòng кушать, приглашать, встречать и провожать.

吃商品粮 chī shāng pǐn liáng обеспечение госслужащих и жителей городов и поселков продовольствием согласно установленным нормам.

吃素 chī sù *перв.* буддист, не употребляющий в пищу мясо; *наст. вр. обр.* испытывать волнение, не стоять в стороне, проявлять характер (*в большинстве случаев употребляется в смысле отрицания или риторического вопроса*).

吃透 chītòu разобраться, понять *что-л.* до конца.

吃小灶 chī xiǎo zào *обр.* пользоваться льготами, привилегиями (*о руководящих работниках*); проявлять особое внимание (*к кому-л.*).

痴呆精神病 chīdāi jīngshénbìng старческий психоз.

痴呆症 chīdāizhèng дряхлость, одряхление.

驰名商标 chímíng shāngbiāo известная марка (*товара*); известный бренд.

持不同政见者 chí bùtóng zhèngjiànzhě диссидент.

持久性有机污染物 chíjiǔxìng yǒujī wūrǎnwù длительное (устойчивое) загрязнение.

持卡 chí kǎ обладатель кредитной карточки.

持平 chí píng 1. справедливый, правильный; 2. сохранять баланс; быть равным.

持续 chíxù поддерживать.

持续发展 chíxù fāchǎn устойчивое развитие.

持续农业 chíxù nóngyè стабильно развивающееся сельское хозяйство.

持有 chíyǒu иметь при себе (*напр. документ*).

尺子 chǐzi линейка; метр.

赤潮 chì cháo красный или коричневый (бурый) цвет морской воды из-за быстрого размножения планктона и водорослей (*букв.* красная тенденция).

赤自财政补贴 chìzì cáizhèng bǔtiē финансирование за счет государственного долга; дефицитное финансирование.

充电 chōngdiàn переподготовка кадров (*букв.* перезаряжать элементы питания).

充电班 chōngdiàn bān люди, продолжающие учиться (*букв.* подзаряжаться знаниями).

充电电池 chōngdiàn diànchí аккумулятор; заряжающее устройство.

充电器 chōngdiàn qì зарядное устройство.

充气建筑 chōngqì jiànzhù надувные сооружения.

冲出亚洲 chōngchū yàzhōu достичь современного уровня (*букв.* выйти из Азии).

冲顶 chōngdǐng прыжок; взойти на вершину (*горы*); финальный рывок, бросок.

冲击 chōngjī 1. сильный, решительный удар; 2. врываться, своевольничать; 3. оказать серьезное влияние; 4. незаконный обыск; 5. предпринять атаку (*в соревновании*).

冲击波 chōngjī bō *обр.* мощный удар; взрывная волна.

冲扩 chōngkuò *сокр.* проявить пленку и напечатать фотографии.

冲浪 chōnglàng виндсерфинг.

冲浪板 chōnglàng bǎn доска для виндсерфинга.

冲洗扩印 chōngxǐ kuòyìn проявить пленку и напечатать фотографии.

冲澡 chōngzǎo купаться, принимать ванну.

重播 chóng bō повторная передача (*по телевидению*).

重复建设 chóngfù jiànshè строительство одинаковых объектов.

重码 chóngmǎ совпадающие надписи, слова (*напр. в рекламе*).

崇拜对象 chóngbài duìxiàng идол; объект поклонения.

崇洋媚外 chóngyáng mèiwài слепое преклонение перед иностранным; слепое обожание иностранного.

宠物 chǒngwù домашние животные; любимые вещи.

宠物医院 chǒngwù yīyuàn больницы для домашних животных.

抽奖 chōu jiǎng лотерея; бросить жребий, жеребьевка.

抽签 chōuqiān *будд.* бумажки с указанием судьбы человека; *обр.* сойти с полдороги; покинуть место (*соревнований, заседания и т. п.*).

抽检 chōu jiǎn выборочная проверка.

抽象表现主义 chōuxiàng biǎoxiànzhǔyì *иск.* абстрактный экспрессионизм.

抽象舞 chōuxiàng wǔ абстрактный танец.

抽象艺术 chōuxiàng yìshù абстрактное искусство.

抽样调查 chōuyàng diàochá (*выборочная*) проверка по образцам.

抽油烟机 chōu yóuyān jī вытяжной шкаф на кухне.

筹码 chóu mǎ 1. *обр.* условия (*капитал, ресурс*), которые можно использовать; 2. акции, которыми располагает вкладчик; 3. фишка, жетон в казино.

筹资 chóuzī мобилизация средств // изыскивать (собирать) денежные средства.

酬宾 chóubīn продавать товар клиенту по льготной цене.

酬宾价 chóubīn jià льготная цена.

酬宾销售 chóubīn xiāoshòu продажа по льготной цене.

酬谢费 chóuxiè fèi вознаграждение, комиссионные за оказанные услуги.

丑闻 chǒu wén плохие, неприятные новости; некрасивые, позорные слухи.

丑星 chǒu xīng уродливое изображение звезды (*на телевизионном экране*).

臭蛋 chòudàn тухлые яйца.

臭氧层 chòuyǎng céng озонный слой атмосферы.

臭氧洞 chòuyǎng dòng *сокр.* озоновая дыра; дыра в озоновом слое.

臭氧稀释 chòuyǎng xīshì истощение озонового слоя.

出场费 chūchǎng fèi оплата работы; оплата за представление.

出彩 chūcǎi создавать прекрасные вещи.

出厂价 chūchǎng jià фабричная (заводская) цена.

出港证 chūgǎng zhèng таможенный сертификат.

出管办 chūguǎn bàn Управление таксомоторного транспорта.

出国热 chūguó rè бум загранпоездок (*целевых: работа, учеба и т. п.*).

出国深造 chūguó shēn zào поездка за границу для учебы на курсах повышения квалификации.

出镜 chūjìng появляться перед камерой.

出局 chūjú перестать участвовать; устранить; исключить; избавляться (*от акций, облигаций*).

出口创汇 chūkǒu chuànghuì зарабатывать иностранную валюту через экспорт.

出口单据 chūkǒu dānjù экспортный документ.

出口规模 chūkǒu guīmó объем экспорта.

出口回扣 chūkǒu huíkòu экспортная (*ценовая*) скидка.

出口基地 chūkǒu jīdì экспортная база.

出口贸易 chūkǒu màoyì экспортная торговля; торговля на экспорт.

出口商品 chūkǒu shāngpǐn экспортные товары.

出口外汇 chūkǒu wàihuì валюта, получаемая от экспорта.

出口许可证 chūkǒu xǔkězhèng разрешение на вывоз, экспорт.

出口转内销 chūkǒu zhuǎn nèixiāo продажа экспортных товаров на внутреннем рынке.

出栏 chūlán выращивать скот (*свиней, овец и т. п.*) на убой.

出炉 chūlú появляться, появиться.

出手 chūshǒu начинать борьбу; продавать вещь (*букв.* использовать руку).

出台 chūtái опубликование, издание (*официального*) документа, постановления и т. п.; предлагать, начинать, проводить (*политику*) (*букв.* появление артиста на сцене, представление на сцене).

出线 chū xiàn *спорт.* выйти в следующий круг соревнований, продолжать участвовать в соревнованиях (*букв.* за пределами поля).

出洋相 chū yángxiàng действовать, поступать как иностранец.

出资 chūzī 1. взнос (*в фонд, программу и т. д.*); финансирование; пай; 2. выделять деньги (средства).

出租 chūzū лизинг; арендовать такси.

出租车 chūzū chē такси.

出租柜台 chūzū guìtái сдача в аренду части помещений государственных торговых предприятий частным компаниям и индивидуальным торговцам (*в 80-х — начале 90-х гг. XX в.*).

初步听证会 chūbù tīngzhènghuì предварительное слушание (*дела, вопроса*).

初步学术性能测试 chūbù xuèshù xìngnéng cèshì предварительная проверка способности к научным исследованиям.

初出茅庐的人 chū chū máolú de rén начинающий, новичок.

初级产品 chūjí chǎnpǐn необработанный продукт; пробный продукт.

除尘拖布 chúchén tuōbù стирать, смахивать пыль.

除臭 chúchòu уничтожать, удалять дурной запах, дезодорировать.

除权 chúquán без прав (*при продаже акций все права и привилегии по ней сохраняются за продавцом*).

除息 chúxī без права получения дивиденда; без дивиденда.

橱窗 chúchuāng *обр.* отражать часть или сторону *какого-л.* явления (*букв.* витрина).

处方药 chǔfāngyào лекарство по рецепту; лекарство, выписанное врачом.

处理品 chǔlǐpǐn товары, продаваемые по сниженной цене; уцененный товар.

处理品大拍卖 chǔlǐpǐn dà pāimài распродажа товаров (*по сниженным ценам*).

处理器 chǔlǐqì 1. устройство по переработке; 2. *комп.* процессор; системный блок.

储藏量 chǔcáng liàng вместимость склада; площадь склада.

储存调拨 chǔcún diàobō *амер.* передача акций; *англ.* передача облигаций.

储存芯片 chǔcún xīnpiàn запоминающее устройство; чип в компьютере.

储户 chǔhù обладатель сбережений; депозитор; вкладчик, владелец банковского счета.

储委会 chǔwěihuì Патриотический комитет по привлечению сбережений (*для экономического строительства*).

储蓄存款 chǔxù cúnkuǎn сберегательный счет.

储蓄贷款协会 chǔxù dàikuǎn xiéhuì Ассоциация вкладчиков и кредиторов.

储蓄调拨 chǔxù diàobō передача сбережений.

储蓄银行 chǔxù yínháng сберегательный банк; резервный банк.

储蓄账号 chǔxù zhànghào номер сберегательного счета.

触电 chù diàn *обр.* быть причастным к миру кино, телевидения (*букв.* электрический ток, проходящий по телу при соприкосновении с человеком или животным).

触摸屏 chùmōpíng защитный экран дисплея.

穿梭飞机 chuānsuō fēijī самолет, выполняющий челночные рейсы.

穿梭汽车 chuānsuō qìchē автобус, выполняющий челночные рейсы.

穿梭太空船 chuānsuō tàikōngchuán челночный космический корабль; корабль «Шаттл».

穿梭外交 chuānsuō wàijiāo *обр.* челночная дипломатия.

穿小鞋 chuān xiǎo xié *обр.* чинить препятствия *кому-л.*, придираться к *кому-л.* (*букв.* носить обувь небольшого размера).

穿靴戴帽 chuānxuē dàimào *обр.* бессодержательная статья.

穿针引线 chuānzhēn yǐnxiàn *обр.* связаться (*с кем-л., с чем-л.)*; связывать, сцеплять, связующее звено.

传，帮，带 chuán, bāng, dài учить, помогать и вести за собой (*управлять*).

传播媒介 chuánbō méijiè *общ. назв. для* средств массовой информации.

传播性病罪 chuánbō xìngbìng zuì преступление, заключающееся в заражении *кого-л.* венерическими болезнями.

传递信息 chuándì xìnxī передать сообщение, информацию.

传呼 chuánhū вызывать.

传呼机 chuánhūjī пейджер; *см. также* BP 机 BP-jī.

传媒 chuánméi *сокр.* средства массовой информации, масс-медиа; *см. также* 传播媒介 chuánbō méijiè.

传输 chuánshū *комп.* передавать; прохождение (*напр. сигнала*).

传统安全威胁 chuántǒng ānquán wēixié традиционные угрозы безопасности (*государства*).

传统婚姻 chuántǒng hūnyīn традиционная свадьба.

传统文化 chuántǒng wénhuà традиционная культура.

传问证人 chuánwèn zhèngrén *юр.* вызывать и допрашивать свидетеля (*в суде*).

传销 chuánxiāo 1. продажа (реализация) товара непосредственно потребителю; 2. премия покупателю за рекламу товаров данного магазина.

传讯 chuánxùn вызывать и допрашивать (спрашивать).

传真 chuánzhēn факс.

传真机 chuánzhēn jī аппарат для факсов; факс-модем.

传宗接代 chuánzōng jiēdài *обр.* родить детей, чтобы продолжать свое дело.

船上交货 chuánshàng jiāohuò доставка товара на борт судна.

椽子 chuánzi *стр.* стропило.

串街走巷 chuàn jiē zǒu xiàng ходить по улицам и переулкам; прогуливаться.

串味 chuàn wèi загрязнение продукта посторонними запахами; специфический запах, приобретаемый пищевыми продуктами от нахождения вместе с другими пищевыми продуктами (*напр. в холодильнике*).

窗机 chuāng jī *сокр.* кондиционер, установленный в окне.

窗口 chuāngkǒu район или отрасль, которые связывают Китай с внешним миром (*букв.* окно).

窗口城市 chuāngkǒu chéngshì города-окна (*во внешний мир*); города-витрины.

窗口单位 chuāngkǒu dānwèi учреждения, организации, постоянно находящиеся в контакте с массами.

窗口行业 chuāngkǒu hángyè отрасли, имеющие весомую общественную значимость (*торговля, сфера обслуживания, транспорт*).

窗框 chuāng kuàng оконная рама.

窗棂 chuānglíng оконное стекло.

窗饰 chuāng shì оформление, украшение витрин, окон.

窗展 chuāng zhǎn выставка окон.

窗罩 chuāng zhào штора, портьера.

床上戏 chuáng shàng xì постельные сцены в кинофильмах; кадры в кинофильмах с постельными сценами.

床戏 chuáng xì *см.* 床上戏 chuáng shàng xì.

床罩 chuángzhào покрывало на кровать.

闯红灯 chuǎng hóng dēng *обр.* 1. преодолеть препятствие или запрет; 2. намеренное нарушение законов; подрыв существующего строя.

创汇 chuànghuì полученный предприятием или коллективом доход (прибыль) в виде иностранной валюты.

创汇大户 chuànghuì dàhù владелец, получатель большого количества иностранной валюты.

创汇能力 chuànghuì nénglì способность зарабатывать иностранную валюту.

创汇农业 chuànghuì nóngyè сельское хозяйство, способное зарабатывать иностранную валюту.

创建计划 chuàngjiàn jìhuà план нового строительства.

创建计划书 chuàngjiàn jìhuà shū публикация о плане нового строительства.

创建人 chuàngjiàn rén основатель, учредитель.

创刊纪念 chuàngkān jìniàn празднование годовщины выпуска первого номера (*газеты, журнала*).

创刊纪念酒会 chuàngkān jìniàn jiǔhuì прием по случаю годовщины выпуска первого номера (*газеты, журнала*).

创立公司 chuànglì gōngsī основать компанию.

创利 chuàng lì получение, извлечение прибыли.

创时髦的人 chuàng shímáo de rén модник, модница.

创收 chuàngshōu получать дополнительные деньги, сверхприбыль (*перв.* доходы образовательных учреждений, полученные ими от непроизводственной деятельности, *напр. от организации платных лекций*; *наст. вр.* употребляется для обозначения доходов, прибыли учреждений, организаций, получаемых свыше нормы, определенной государством).

创新 chuàngxīn инновация.

创新纪录 chuàngxīn jìlù установить новый рекорд.

创新性 chuàngxīnxìng оригинальный, творческий, инновационный.

创新意识 chuàngxīn yìshí инновационная, оригинальная, творческая идея.

创业板市场 chuàngyèbǎn shìchǎng рынок акций, связанный с новыми технологиями, производствами.

创意 chuàngyì творческий, оригинальный подход.

创一流 chuàngyīliú достигать наивысшего уровня.

创优 chuàng yōu *сокр.* создавать образцовое, отличное; стараться быть лучшим.

创造性思维 chuàngzàoxìng sīwéi творческое мышление.

创作家 chuàngzuòjiā беллетрист, романист.

吹灯 chuī dēng *обр.* 1. дело закончилось провалом; потерпеть крах; 2. разрыв любовных, семейных, интимных отношений (*букв.* задуть лампу).

吹风 chuīfēng сознательное, намеренное обнародование неофициального мнения, данных; *также* 吹吹风 chuī chuīfēng.

吹风机 chuīfēngjī фен.

吹干 chuī gān сушить.

吹喇叭 chuīlăba подхалимничать, заниматься подхалимажем, расхваливать (*вышестоящих*).

吹喇叭抬轿子 chuīlăba táijiàozi *см.* 吹喇叭 chuīlăbā.

吹捧 chuīpĕng превозносить, расхваливать.

垂直传播 chuízhí chuánbō вертикальная передача (*напр. болезни от матери к ребенку*).

垂直杆 chuízhí gān вертикальная перекладина.

垂直平稳器 chuízhí píngwĕnqì вертикальный стабилизатор.

垂直轴 chuízhí zhóu вертикальная ось.

春节团拜会 chūnjié tuánbàihuì совместное празднование Нового года.

春考 chūnkăo весенние вступительные экзамены.

春游 chūn yóu *сокр.* весенние прогулки, прогулки весной (*в парке или за городом*).

春运 chūn yùn транспортные перевозки во время китайского Нового года.

春招 chūn zhāo весенний прием в вузы.

纯净化 chúnjìnghuà 1. очистка, очищение; 2. ректификация.

纯净水 chúnjìng shuĭ чистая вода.

纯平彩电 chúnpíng căidiàn четкое плоское цветное изображение (*в телевизоре*).

纯收益 chún shōuyì чистая прибыль.

纯属捏造 chúnshŭ niēzào откровенная, чистая ложь; подделка, фальшивка.

纯血 chúnxiĕ чистая кровь.

纯种的 chúnzhŏngde чистокровный, чистых кровей.

唇彩 chúncăi красить губы; губная помада.

瓷饭碗 cífànwăn *обр.* непостоянный заработок; непостоянная работа; непостоянное место работы (*букв.* фарфоровая чашка риса).

瓷器柜子 cíqì guìzi шкаф, горка для фарфоровой посуды, фарфоровых изделий.

磁化杯 cíhuà bēi намагниченный стакан.

磁化水 cíhuà shuǐ намагниченная вода.

磁卡 cíkǎ магнитная карточка (*для телефона*); банковская карточка.

磁卡电话 cíkǎ diànhuà карточный телефон, таксофон.

磁疗 cíliáo *сокр.* магнитотерапия.

磁盘 cípán магнитный диск, дискета.

磁悬浮列车 cíxuán fú lièchē поезд на магнитной подушке.

次道德 cìdàodé псевдомораль.

次声武器 cìshēng wǔqì ультразвуковое оружие.

次重音 cì zhòngyīn *лингв.* неглавное ударение.

从严治党 cóng yán zhì dǎng строго управлять партией.

从业 cóngyè изучать (осваивать) специальность.

从优 cóngyōu создавать, предоставлять особые привилегии.

从重从快 cóng zhòng cóng kuài строго и быстро.

从众心理 cóngzhòng xīnlǐ следовать за психологией масс.

粗放经营 cūfàng jīngyíng экстенсивный метод ведения хозяйства, хозяйствования (*противоположный метод* 集约经营 jíyuē jīngyíng).

粗加工 cū jiāgōng грубая, предварительная обработка.

粗粮 cū liáng зерновые культуры (*исключая пшеницу и рис*).

促红细胞生成素 cù hóngxìbāo shēngchéngsù *мед.* эритромицин.

促销 cùxiāo способствовать продаже товаров.

促销商 cùxiāoshāng промоутер.

促销手段 cùxiāo shǒuduàn мероприятия, способствующие продаже (*товаров*).

篡位者 cuànwèizhě узурпатор, захватчик.

催化 cuī huà *хим.* катализ; *обр.* ускорять развитие (*социальных*) явлений.

催化剂 cuī huà jì *обр.* фактор, способствующий ускорению развития (*социальных*) явлений (*букв. хим.* катализатор).

催命鬼 cuīmìng guǐ надсмотрщик за рабами; погонщик.

摧残儿童 cuīcán értóng плохо обращаться с детьми.

村民委员会书记 cūnmín wěiyuánhuì shūjì секретарь комитета деревни.

村民委员会委员 cūnmín wěiyuánhuì wěiyuán член комитета деревни.

村民委员会选举条例 cūnmín wěiyuánhuì xuǎnjǔ tiáolì правила избрания комитета деревни.

村民委员会主任 cūnmín wěiyuánhuì zhǔrèn председатель комитета деревни.

村民委员会组织法 cūnmín wěiyuánhuì zǔzhī fǎ организационный статут комитета деревни.

村务公开 cūnwù gōngkāi гласно, открыто решать дела деревни.

村企 cūn qǐ *сокр.* создавать предприятие в деревне.

存包处 cúnbāochù камера хранения (*в магазине*).

存储基金 cúnchǔ jījīn фонд сбережений.

存车处 cúnchēchù стоянка для велосипедов.

存储器 cúnchǔqì запоминающее устройство; память компьютера.

存单 cún dān *банк.* бланк о взносе депозита (*содержащий перечень депонируемых денег, чеков*).

存款本 cúnkuǎn běn 1. банковская расчетная книжка; 2. личный счет; 3. сберегательная книжка.

存款利率 cúnkuǎn lìlǜ *банк.* ставка процента.

存款利息 cúnkuǎn lìxī процент по вкладу.

存款凭证 cúnkuǎn píngzhèng депозитный (вкладной) сертификат.

存量 cúnliàng 1. товарно-материальные запасы; 2. количество товара.

存量管制 cúnliàng guǎnzhì 1. контроль за состоянием товарных запасов; 2. управлять запасами.

存盘 cúnpán сохранить на дискете.

寸劲儿 cùn jìngr сноровка, ловкость, хватка; проявлять сноровку, ловкость; удачное совпадение.

搓麻 cuōmá сыграть в мацзян.

撮一顿 cuōyídùn неожиданное бесплатное угощение.

错案 cuò'àn *сокр.* ошибочные уголовные дела.

错版 cuò bǎn *сокр.* ошибка при наборе, верстке.

错层式住宅 cuòcéngshì zhùzhái дом, построенный на разных уровнях.

错峰 cuòfēng неверно определить наилучшее время для совершения *чего-л.*

错号 cuò hào ошибочный номер.

错判 cuòpàn неправильное мнение, суждение; недооценка.

错位 cuòwèi *обр.* беспорядочные неверные действия; ошибочно располагать, положить, поставить *что-л.*

错误判决 cuòwù pànjué составлять неправильное мнение; недооценивать.

错误审理 cuòwù shěnlǐ судебный процесс, в ходе которого допущено нарушение закона.

错误行为 cuòwù xíngwéi дурное поведение; нарушение дисциплины.

错责 cuò zé несправедливо, понапрасну.

错怔 cuò zhēng растеряться; ошеломленный.

D

搭便车 dābiànchē ехать на попутной машине; автостоп.

搭车 dāchē *перв.* ехать на машине, поезде, взять такси; использовать благоприятный случай (*для повышения цен*); *см. также* 搭上车 dā shāngchē; *противоп.* 搭不上车 dā bù shāngchē; *анал.* 搭车涨价 dāchē zhǎng jià; 搭车收费 dāchē shōufèi.

搭车涨价 dāchēzhǎngjià воспользоваться удобным случаем для повышения цен (*в 80-е гг. XX в. существовало две цены —*

плановая и свободная, некоторые предприятия плановую цену заменяли свободной, но объявляли ее плановой).

搭乘 dāchéng ехать.

搭错车 dācuòchē сделать ошибочный выбор (*о профессии, работе*); пойти по неправильному пути *за кем-л.*

搭档 dādàng партнер, участник.

搭飞机 dā fēijī летать на самолете, летать самолетом.

搭盖 dāgài сооружать, строить (*простые, примитивные постройки*).

搭架子 dā jiàzi построить конструкцию; позировать.

搭建 dā jiàn 1. закрывать, укрывать; 2. укрывающая вещь; 3. сооружать, строить (*простые, примитивные постройки*).

搭卖 dā mài совместная продажа не пользующихся и пользующихся спросом товаров.

搭桥 dāqiáo играть роль посредника (*букв.* построить мост).

搭桥牵线 dāqiáo qiānxiàn играть роль посредника, связующего звена, *см. также* 搭桥引线 dāqiáo yǐnxiàn, 牵线搭桥 qiānxiàn dāqiáo.

搭售 dāshòu совместная продажа не пользующихся и пользующихся спросом товаров (*в 80-е гг. XX в.*).

搭台唱戏 dātái chàngxì *обр.* осуществлять *какое-л.* дело, мероприятие; создавать условия для осуществления *какого-л.* дела, мероприятия (*напр. реформ*) (*букв.* строить сцену для спектакля, показывать пьесу).

达标 dábiāo достичь определенного уровня, показателя.

达尔文学说 dá'ěrwén xuéshuō учение Дарвина.

打办 dǎbàn *сокр.* канцелярия по борьбе с экономическими преступлениями

打靶练习 dǎbǎ liànxí стрелять по мишеням; тренироваться на полигоне.

打白条 dǎbáitiáo ограничиваться распиской, не давать официальной бумаги.

打包 dǎbāo класть после застолья остатки еды в специальную коробку (*чтобы забрать с собой*).

打擦边球 dǎcā biānqiú *обр.* совершать действия, граничащие с преступлением; совершать действия на грани возможного; *перв. спорт.* шарик для пинг-понга, едва не вылетевший за пределы площади.

打车 dǎ chē взять такси.

打蛋机 dǎdànjī миксер (*для взбивания яиц*).

打蛋机钻头 dǎdànjī zuàntóu венчик (насадка) миксера (*для взбивания яиц*).

打的 dǎ dí взять такси; ехать на такси.

打点滴 dǎdiǎndī *диал.* физраствор, капельница.

打斗 dǎdòu драка; драться.

打翻身仗 dǎ fānshēn zhàng прилагать усилия для преодоления отсталости, изменения неблагоприятной обстановки.

打非 dǎfēi *сокр.* бороться против пиратских изданий и продажи видеокассет.

打工 dǎgōng (*временный*) наемный рабочий, (*временная*) наемная работа.

打工佬 dǎgōng lǎo работник физического труда.

打工妹 dǎgōngmèi молодые девушки, работающие в городе по найму.

打工仔 dǎgōngzǎi молодой парень, работающий по найму.

打拐 dáguǎi бороться против продажи женщин и детей.

打棍子 dǎ gùnzi обвинять *кого-л.* в преступлении, чтобы затем расправиться с ним.

打黑 dǎhēi нанести удар по преступным мафиозным группировкам.

打火钮 dǎhuǒ niǔ зажигалка (*газовая, электрическая*).

打火系统 dǎhuǒ xìtǒng система зажигания.

打击办 dǎjībàn *сокр.* канцелярия по борьбе с экономическими преступлениями.

打击报复 dǎjī bàofù отомстить; нанести ответный удар.

打假 dǎjiǎ *сокр.* бороться с производством и продажей фальшивых товаров; разоблачать обман.

打假治劣 dǎjiǎ zhìliè бороться с производством и продажей фальшивых и плохих товаров; ликвидировать пустые штатные должности.

打卡 dǎkǎ отмечать карточку (*при проходе на работу и при уходе с нее*); компостировать.

打恐 dǎkǒng нанести удар по терроризму.

打理 dǎlǐ *сянг., тайв.* управлять; наводить порядок.

打内战 dǎnèizhàn *обр.* внутренняя борьба, борьба внутри *чего-л.* (*букв.* гражданская война).

打牌 dǎpái *полит.* использовать, разыгрывать *чью-л.* карту (*обычно в отношениях между государствами*) (*перв.* играть в карты).

打拼 dǎpīn борьба.

打入冷宫 dǎ rù lěnggōng писать «в корзину»; класть под сукно.

打私 dǎ sī *сокр.* наносить удары по своекорыстию.

打私办 dǎsībàn канцелярия по борьбе с контрабандой.

打太极拳 dǎtàijíquán сваливать ответственность на другого; волынить, тянуть резину, разводить канитель.

打头炮 dǎtóupào подавать пример в словах или действиях; первым выступать, первым начинать делать *какое-л.* дело; *др. назв.* 开头炮 kāitóupào.

打退堂鼓 dǎ tuì táng gǔ *обр.* испугавшись трудностей, бросать дело на полпути; *древн.* в старом Китае уход чиновника из залы сопровождался боем в барабан.

打托 dǎtuō пособничать в совершении обмана; обманом заманивать покупателя (*напр. окружить продавца и расхваливать его товар*).

打伪 dǎwěi бороться с ложью, фальшью.

打问号 dǎwènhào вызывать сомнение.

打压 dǎyā *сянг., тайв.* подавлять.

打印 dǎyìn *жарг.* половая связь с женщиной.

打预防针 dǎ yùfángzhēn *обр.* заранее принять меры предосторожности; предостерегать человека от совершения плохих действий (*букв.* сделать укол в целях профилактики).

打杂男工 dǎzá nángōng подсобный рабочий; мастер на все руки.

打杂女工 dǎzá nǚgōng домработница.

打砸抢 dǎ záqiǎng разбить, разрушить *что-л.*; захватывать *что-л.*

打造 dǎzào изобретать, придумывать, планировать; лепить.

打诈 dǎzhà бороться с мошенничеством.

打字桌 dǎzì zhuō стол для пишущей машинки.

打嘴仗 dǎ zuǐ zhàng препираться, ссориться.

大案 dà'àn *юр.* крупное, серьезное дело.

大案要案 dà'ànyào'àn крупные, серьезные дела, связанные с правонарушениями.

大巴 dàbā *сокр.* большой пассажирский автобус; туристический автобус; такси-автобус.

大白边 dà báibiān *прост.* денежная единица размером в 10 юаней.

大棒 dàbàng большая дубинка.

大棒政策 dàbàng zhèngcè *полит.* политика большой дубинки.

大包干(儿) dàbāogàn(r) система полной производственной ответственности (*относится прежде всего к хозяйственной деятельности в деревне, при которой земля передается в пользование отдельным крестьянским дворам, получающим после уплаты определенного налога право полного распоряжения всей производимой ими с/х продукции; введена в нач. 80-х гг. XX в.; данная система существует также в других отраслях народного хозяйства*).

大本 dàběn *сокр.* базовый университетский курс.

大病统筹 dàbìngtǒngchóu 1. помощь в случае серьезных трудностей (*напр. предприятие не может платить налоги, зарплату, государство создает фонд помощи ему*); 2. (*частич-*

ная) оплата государством расходов в случае серьезной болезни.

大拨轰 dàbōhōng участие всех в выполнении *какой-л.* работы вне зависимости от того, есть ли в этом необходимость или нет; уравнительный подход при выполнении *какой-л.* работы.

大部头 dàbùtóu большая по объему книга; фолиант.

大材小用 dàcái xiǎoyòng приглашать талантливого человека на небольшую должность.

大参考 dàcānkǎo газета «Справочные материалы» для высших чиновников в отличие от газеты «Справочные новости» для простых, рядовых граждан 小参考 xiǎo cānkǎo.

大操大办 dà cāo dà bàn чрезмерные траты при устройстве свадеб, похорон и т. п.

大潮 dàcháo большой подъем, бурное развитие *в чем-л.* (*букв.* большая волна).

大酬宾 dàchóubīn большая скидка в цене; предоставление больших льгот.

大处方 dà chǔfāng выписывать больному больше лекарств, чем необходимо (*с целью наживы*).

大跌 dà diē сильный треск, удар.

大东北 dà dōngběi большой Северо-Восток (Китая); Северо-Восток (Китая).

大动作 dàdòngzuò большие изменения в работе.

大都市 dàdūshì мегаполис.

大鳄 dà'è *обр.* важная персона, «шишка».

大二学生 dà'èr xuéshēng студент-второкурсник.

大而全 dà'érquán система хозяйственной деятельности крупного предприятия, характеризующаяся отсутствием специализации и нерациональной организацией труда.

大法官 dàfǎguān главный судья.

大放异彩 dà fàng yìcǎi сиять, лучиться; сверкать изумительным цветом.

大盖帽 dàgàimào фуражка, которую носят работники полиции и других правоохранительных органов (*она имеет большую округлую форму с длинным козырьком*).

大哥大 dàgēdà *сянг.* 1. главарь мафии; 2. сотовый телефон; 3. человек или организация, занимающие ведущие места в *какой-л.* сфере деятельности.

大公共 dàgōnggòng большой автобус; *противоп.* 小公共 xiǎogōnggòng микроавтобус.

大锅菜 dàguōcài *перв.* затоваривание, снижение продаж; *наст. вр.* употребляется по аналогии с 大锅饭 dàguōfàn есть из общего котла; общий котел, уравниловка.

大锅草 dàguōcǎo уравнительное распределение кормов в скотоводческих районах.

大锅饭 dàguōfàn уравнительное распределение независимо от трудового вклада (*характерно для 60–70-х гг. XX в.*) (*букв.* есть из общего котла).

大锅奖 da guōjiǎng уравниловка в системе поощрений (*вне зависимости от реальных заслуг работника*).

大锅水 dàguōshuǐ уравниловка в оплате воды (*в системе городского водоснабжения*) вне зависимости от количества потребления воды.

大锅药 dàguōyào уравниловка в назначении (распределении), пользовании бесплатными лекарствами.

大锅灶 dàguōzào уравниловка (*букв.* общая кастрюля, плита).

大锅债 dàguōzhài (*тенденция*) получать кредиты в государственных банках; взаимное кредитование государственных предприятий.

大锅粥 dàguōzhōu уравниловка в распределении.

大户 dàhù *с/х* двор, предприятие, торгово-промышленная организация, занимающиеся производством *чего-л.* в крупных масштабах.

大话 dàhuà случайное замечание; высмеивать, шутить.

大环境 dàhuánjìng общая политическая и экономическая обстановка (*внутри страны и в мире*).

大换血 dàhuànxuè трансферт (*в большинстве случаев в спортивных командах*) (*букв.* замена большого количества крови).

大架 dàjià ваше высочество.

大检察官 dàjiǎncháguān высший прокурор.

大件 dàjiàn большая вещь (*обычно имеются в виду вещи повседневного обихода, товары длительного пользования, напр. цветной телевизор, видеомагнитофон, холодильник*).

大减价 dàjiǎnjià большая распродажа.

大奖赛 dàjiǎngsài соревнования в области знаний искусства, спорта, победители которых получают большие премии.

大姐大 dàjiědà 1. женщина-главарь, руководитель мафии; 2. женщина, занимающая крупный пост (*добившаяся высокого положения в каком-л. виде деятельности*).

大进大出 dàjìndàchū большие доходы и большие расходы (*в бизнесе*).

大款 dàkuǎn богач, богатей.

大老粗 dàlǎocū необразованный, некультурный человек, невежа; человек не получивший образования; неотесанный человек; *др. назв.* 老粗 lǎo cū.

大礼拜 dàlǐbài выходной день на предприятиях с непрерывным производственным циклом (*бывает один раз в две недели*).

大梁 dàliáng работа, имеющая важное значение, играющая важную роль (*букв.* самая высокая поперечная балка, расположенная вверху помещения)

大量订购 dàliàng dìnggòu большой заказ (*на товары*).

大量解雇 dàliàng jiěgù массовое увольнение.

大量抛出 dàliàng pāochū рынок, характеризующийся массовыми продажами товаров или ценных бумаг.

大量吸进 dàliàng xījìn играть на повышение в больших размерах.

大量销售 dàliàng xiāoshòu массовая продажа.

大龄 dàlíng *сокр.* молодые люди в пределах 30 лет (*в большинстве случаев имеется в виду молодежь, достигшая брачного возраста, но не вступившая в брак*).

大龄青年 dàlíng qīngnián *см.* 大龄 dàlíng.

大流通 dàliútōng массовая миграция (*о людях*).

大陆 dàlù материковый Китай (*за исключением Тайваня*).

大陆菜 dàlùcài качественные овощи; овощи, имеющие широкий сбыт.

大陆桥 dàlùqiáo *ж/д* магистраль, связывающая территорию между двумя портами (на побережье).

大陆热 dàlùrè туристский и инвестиционный бум на Тайване по отношению к материку; в более широком смысле — большой интерес к материковому Китаю (*на Тайване*).

大路货 dàlùhuò имеющие широкий сбыт товары обычного качества; товары повседневного спроса.

大麻 dàmá марихуана.

大满贯 dàmǎnguàn серия побед на соревнованиях; занимать первые места в ряде соревнований (*перв.* термин бриджа).

大拿 dàná большой мастер; знаток.

大男大女 dànán dànǚ не вступившие в брак мужчины и женщины, достигшие брачного возраста.

大男子沙文主义 dà nánzǐ shāwénzhǔyì мужской шовинизм.

大农业 dànóngyè земледелие, лесоводство, скотоводство, подсобное хозяйство, рыболовство; производство сельскохозяйственной продукции в больших масштабах; современное сельское хозяйство (*букв.* большое сельское хозяйство).

大排档 dàpáidàng *сокр.* 排档 páidàng маленький лоток, закусочная на улице.

大牌档 dàpáidàng маленький лоток (*обычно круглосуточный*), закусочная на улице; *также* 大排档 dàpáidàng; *сокр.* 版档 bǎndàng.

大牌（儿）dàpái(r) 1. человек (коллектив), обладающий именем, известностью; 2. знаменитый артист, спортсмен.

大拍卖 dàpāimài продажа товаров по сниженным ценам; распродажа товаров.

大盘 dàpán состояние конъюнктуры.

大棚菜 dàpéng cài овощи, выращенные в теплицах; парниковые овощи.

大棚热 dàpéng rè увлечение теплицами; тепличный бум.

大篷车 dàpéngchē повозка или грузовой автомобиль с тентом, доставляющие товары в деревню (*использовались в 70–80-х гг. XX в.*) (*букв.* повозка с тентом).

大篷船 dà péng chuán *анал.* с 大篷车 dàpéngchē; лодка (джонка), доставляющая товары в деревню (*использовались в 70–80-х гг. XX в.*).

大批定货 dàpī dìnghuò большой заказ на товары.

大片 dàpiān блокбастер (*о фильме*).

大屏幕电视 dà píngmù diànshì телевизор с большим экраном.

大起大落 dàqǐ dàluò большой подъем и большое падение (*в экономике*).

大气候 dà qìhòu 1. макроклимат; 2. *обр.* обстановка в государстве, обществе, во всем мире.

大墙 dàqiáng тюрьма (*букв.* очень высокая стена).

大趋势 dà qūshì общая тенденция.

大散吧 dàsǎnba снять с себя ответственность; отстраниться от ответственности; умыть руки.

大赛 dàsài соревнование, конкурс большого масштаба.

大三爱，小三爱 dà sān 'ài, xiǎo sān 'ài *диал.* любить Родину, любить компартию, любить социализм, а также любить свое предприятие, свой коллектив и свою работу; *букв.* три большие любви и три маленькие любви.

大师 dàshī мастер; гуру.

大市 dàshì большой рынок; главный рынок.

大手笔 dàshǒubǐ жить на широкую ногу; в широком масштабе.

大手大脚 dà shǒu dà jiǎo произвольно, без ограничений использовать деньги, средства, материалы.

大手术 dàshǒushù крупные мероприятия (меры) для разрешения трудного вопроса.

大甩卖 dàshuǎimài распродажа! распродажа!

大头鞋 dà tóuxié ботинки (обувь) больших размеров.

大团结 dà tuánjié *прост.* 10-юаневая банкнота, бывшая в хождении до недавнего времени (*на ней изображены различные национальности Китая*) (*букв.* великое сплочение).

大碗茶 dàwǎnchá уличная торговля чаем, торговля чаем с лотка, на улице (*из большого бидона*).

大腕（儿）dàwàn(r) 1. знаменитый артист, спортсмен; звезда; 2. богатей; крупный бизнесмен; 3. большая «шишка».

大五码 dàwǔmǎ проект кодификации полных иероглифов (*используется на Тайване и в Сянгане*).

大西北 dàxīběi большой Северо-Запад.

大西南 dà xī nán большой Юго-Запад.

大享 dàxiǎng олигарх.

大型促销活动 dàxíng cùxiāo huódòng большая, значительная деятельность, активность по продаже товаров.

大学生运动会 dàxuéshēng yùndònghuì университетские игры, состязания.

大沿帽 dàyánmào 1. фуражка с длинным козырьком, которую носят работники правоохранительных органов; 2. работники полиции и других правоохранительных органов; *см. также* 大盖帽 dà gàimào.

大洋洲 dàyánzhōu Океания.

大要案 dàyào'àn *общ. назв.* для 大案 dà'àn и 要案 yào'àn, крупные, серьезные дела, связанные с правонарушениями.

大展 dàzhǎn крупная, большая выставка; экспо.

大政方针 dàzhèngfāngzhēn политические установки или политический курс, определяющие направление и цели развития.

大专 dàzhuān 1. *общ. назв.* для университетов и специализированных высших учебных заведений; 2. специальные дисциплины в учебном курсе; 3. студенты вузов, получающие

специализированную подготовку (*двух-, трехгодичный курс обучения*).

呆账 dāi zhàng *фин.* 1. безнадежный долг (*в случае дебиторской задолженности*); 2. просроченная ссуда (*в банковской практике*).

呆滞货品 dāizhì huòpǐn ограниченный рынок; затоваривание; неходовые акции; акции, не пользующиеся спросом.

呆滞市场 dāizhì shìchǎng застой, спад на рынке; неактивный (вялый) рынок.

呆滞损失 dāizhì sǔnshī убытки из-за застоя на рынке; убытки из-за плохой отчетности.

呆滞资产 dāizhì zīchǎn омертвленные активы, омертвленное имущество; труднореализуемые (неактивные) активы.

代笔者 dàibǐzhě автор, работающий за другое лицо; *жарг.* литературный «негр».

代币券 dàibìquàn *анал.* 代金券 dàijīnquàn; талоны на определенную сумму, заменяющие наличные деньги (*выдавались в прошлом на предприятиях, в учреждениях, учебных заведениях, на них можно было покупать товары в определенных магазинах*).

代表民主制 dàibiǎo mínzhǔzhì система представительной демократии.

代差 dàichà *см.* 代沟 dàigōu.

代沟 dàigōu *от англ.* generation gap, взаимонепонимание, отчужденность между поколениями; барьер, конфликт между старшими и младшими в отношении к жизненным ценностям.

代购代销 dài gòu dài xiāo покупка и продажа по поручению *кого-л.*

代际公平 dàijì gōngpíng справедливые отношения между поколениями.

代金券 dàijīnquàn талоны на определенную сумму, на которые можно приобрести товары в магазинах (*распределялись в прошлом на предприятиях, в организациях, учебных заведениях*).

代课 dàikè заменять, подменять преподавателя, учителя.

代课老师 dàikè lǎoshī заменяющий, подменяющий преподаватель, учитель.

代扣 dàikòu удерживать, вычитать (*из заработной платы*).

代扣税额 dàikòu shuì'é *амер.* подоходный налог (*взимаемый путем регулярных вычетов из заработной платы*); налог с суммы дивидендов (*реализуемых среди держателей акций*); удержанный налог.

代理股争夺战 dàilǐgǔ zhēngduózhàn борьба за контроль над компанией с использованием доверенностей при голосовании на общем собрании акционеров.

代理母亲 dàilǐ mǔqīn мать-донор, суррогатная мать; *др. назв.* 替身母亲 tì shēn mǔqīn, 代生母 dàishēng mǔ, 胎娘 tāi niáng.

代理权 dàilǐ quán право участвовать в голосовании; особое право или специальная привилегия; право вести операции по продаже (*договор франшизы, или франчайзинг*); доверенность; полномочие.

代理商 dàilǐ shāng торговый агент.

代理委托书 dàilǐ wěituōshū доверенность; полномочие.

代母 dài mǔ *сокр.* мать-донор, суррогатная мать; *см. также* 代孕母亲 dàiyùn mǔqīn

代内公平 dàinèi gōngpíng справедливые отношения внутри поколения.

代培 dàipéi подготовка кадров для других предприятий или организаций (*по их поручению*).

代位继承 dàiwèi jìchéng наследование имущества потомком умершего.

代销点 dàixiāo diǎn торговая точка; торговое предприятие; рынок сбыта.

代谢失调 dàixiè shītiáo ненормальный обмен веществ.

代行婚礼 dàiháng hūnlǐ свадьба по доверенности.

代孕 dàiyùn вынашивать ребенка для другой женщины.

代孕母亲 dàiyùn mǔqīn мать-донор; суррогатная мать.

代孕婴孩 dàiyùn yīnghái дети, выношенные матерью-донором.

带毒者 dàidúzhě носитель вируса.

带菌者 dàijūnzhě носитель бактерий, микробов.

带宽 dàikuān *радио сокр.* ширина полосы пропускания.

带式录音机 dàishì lùyīnjī кассетный магнитофон.

带头人 dàitóu rén лидер; руководитель высокого класса.

带薪 dàixīn сохранение прежней зарплаты при уходе на воинскую службу или на учебу (*70–80-е гг. XX в.*).

带薪度假 dàixīn dùjià оплачиваемый отпуск.

带形虫 dàixíngchóng ленточный червь.

带氧潜水 dàiyǎng qiánshuǐ подводное плавание (*с кислородным дыхательным аппаратом*).

带氧潜水员 dàiyǎng qiánshuǐyuán водолаз.

贷记卡 dàijìkǎ кредитная карточка.

贷款风险 dàikuǎn fēngxiǎn предоставление кредита с риском.

贷款规模 dàikuǎn guīmó размер кредита.

贷款利率 dàikuǎn lìlǜ *банк.* ставка ссудного процента.

贷款室 dàikuǎnshì учреждение, выдающее кредиты; ссудная контора.

贷款投放 dàikuǎn tóufàng использование кредита; размещение кредита.

贷款限额 dàikuǎn xiàn'é максимальный размер кредита.

贷款效益 dàikuǎn xiàoyì прибыль, доход от кредита, займа.

贷款诈骗罪 dàikuǎn zhàpiàn zuì преступление, связанное с мошенничеством при получении займа, кредита.

袋形衣 dàixíng yī пальто.

袋形装 dàixíng zhuāng продукты, упакованные в целлофан; *см. также* 待装 dài zhuāng.

贷学金 dàixuéjīn выдавать студентам беспроцентный кредит.

贷学金制度 dàixuéjīn zhìdù система выдачи беспроцентного кредита.

袋装 dài zhuāng продукты, упакованные в целлофан.

待定 dàidìng ожидать утверждения, определенности.

待发邮件 dàifā yóujiàn исходящая корреспонденция; исходящая почта.

待岗 dàigǎng *см.* 待工 dàigōng.

待工 dàigōng ожидать работу, ожидать нового места работы (*о рабочих, служащих убыточного госпредприятия, ожидающих нового рабочего места, они получают только основную зарплату или ее часть, без премий и других дополнительных доходов*).

待建 dàijiàn ожидать начала строительства.

待建项目 dàijiàn xiàngmù строительный проект, который должен быть завершен.

待聘 dàipìn ожидать приглашения на работу.

待青 dàiqīng *сокр. вм.* 待业青年 dàiyè qīngnián.

待售 dài shòu для продажи; ожидать продажи.

待业 dàiyè ожидающий трудоустройства.

待业保险 dàiyè bǎoxiǎn страхование для безработных; страхование безработных.

待业青年 dàiyè qīngnián молодежь, ожидающая трудоустройства.

待业人员 dàiyè rényuán люди, ожидающие трудоустройства; безработные.

单板电脑 dānbǎn diànnǎo одноплатный компьютер (*компьютер, целиком размещенный на одной печатной плате; используется для встраивания в оборудование и приборы*).

单边贸易 dānbiān màoyì односторонняя торговля.

单程费 dānchéng fèi плата за одну поездку.

单程票 dānchéng piào билет на одну поездку.

单独海损 dāndú hǎisǔn *страх.* частная авария.

单独营业 dāndú yíngyè заниматься бизнесом самостоятельно, в одиночку, без посторонней помощи.

单放机 dānfàngjī 1. проигрыватель (*без функции записи*); 2. проектор; 3. видеоплеер.

单干风 dāngàn fēng стиль работы, при котором предпочтение отдается собственному производству.

单缸洗衣机 dāngāng xǐyījī стиральная машина с одним барабаном.

单轨电车 dānguǐ diànchē монорельсовый трамвай.

单轨火车 dānguǐ huǒchē монорельсовый поезд.

单轨制 dānguǐzhì *обр.* 1. единая система руководства (*директор завода полностью отвечает за производство, а также несет полную ответственность за идеологическую и политическую работу с рабочими и служащими*); 2. система единой цены (*букв.* одноколейка, *устанавливалась государством в 80-е гг. XX в.*).

单耗 dānhào расходы на изготовление продукции.

单击再拖 dānjī zài tuò выбрать и перетащить (*команда в графическом интерфейсе компьютерной программы*); *от англ.* click-and-drag.

单极世界 dānjí shìjiè однополярный мир.

单价 dānjià единая цена.

单襟夹克 dānjīn jiákè куртка с одним отворотом.

单据信用状 dānjù xìnyòngzhuàng документарный аккредитив.

单卡 dānkǎ 1. кассета; 2. однокассетник; 3. игрушечная карта, которая имеет только одну программу; *см. также* 游戏卡 yóuxìkǎ.

单利 dānlì простые проценты.

单面光盘 dānmiàn guāngpán односторонний компакт-диск (*CD или DVD*).

单片西服 dānpiàn xīfú костюм (*сделанный из одного куска материи*).

单片浴衣 dānpiàn yùyī купальный костюм.

单亲儿童 dānqīn értóng ребенок, дети из неполной семьи (*где есть только один из родителей*).

单亲子女 dānqīnzìnǚ дети из неполной семьи.

单亲家庭 dānqīn jiātíng семья, где есть только один из родителей; неполная семья.

单身贵族 dānshēn guìzú *обр. шутл.* одинокий аристократ (*о холостяке*).

单身家长 dānshēn jiāzhǎng семья с одним родителем.

单税制 dānshuìzhì одноналоговая система.

单体作用 dāntǐ zuòyòng играть самостоятельную роль.

单位标价 dānwèi biāojià цена единицы продукции; поставить цену на товар.

单位犯罪 dānwèi fànzuì преступление, совершенное организацией, управлением.

单位会员 dānwèi huìyuán сотрудник учреждения, организации; член группы.

单位预算 dānwèi yùsuàn бюджет организации.

单线批发商 dānxiàn pīfāshāng оптовый торговец с ограниченным ассортиментом товаров.

单行道 dānxíngdào улица с односторонним движением.

单选 dānxuǎn единственный выбор; единственный ответ.

单一经济 dānyī jīngjì монокультурная экономика; монокультурное хозяйство.

单一商品市场 dānyī shāngpǐn shìchǎng рынок, торгующий одним товаром; рынок одного товара.

单一文化 dānyī wénhuà собственная, не заимствованная культура; монокультура.

单赢 dānyíng победа только одной стороны.

单元 dānyuán подъезд.

单元楼 dānyuánlóu дом, в котором кухня, ванная, туалет находятся в квартирах; *противоп.* 筒子楼 tóngzilóu.

单张汇票 dānzhāng huìpiào одноразовый перевод (*денег*).

担保抵押 dānbǎo dǐyā гарантированный залог, гарантированная ипотека.

担保行业 dānbǎo hángyè страховое дело.

担保品 dānbǎo pǐn залог, облигация.

担保契约 dānbǎo qìyuē ипотека; ипотечный залог.

担保书 dānbǎo shū гарантийное письмо.

担保账款 dānbǎo zhàngkuǎn гарантированный счет.

担保资产 dānbǎo zīchǎn застрахованная недвижимость; страхование имущества.

担纲 dāngāng играть главную роль.

胆结石 dǎnjié shí камни в почках; желчный камень.

胆囊炎 dǎnnáng yán киста в почках; воспаление почек.

淡出 dànchū *перв. кино* съемка «в затемнение»; *наст. вр. обр.* постепенное исчезновение *чего-л.* из *какой-л.* сферы; *противоп.* 淡入 dànrù.

淡化 dànhuà ослабление интересов, чувств, представлений, связей и т. п.; *противоп.* 强化 qiánghuà.

淡入 dànrù *перв. кино* съемка «из затемнения»; *наст. вр.* постепенное вхождение *чего-л.* в *какую-л.* сферу.

淡市 dànshì затишье на рынке.

蛋白补充 dànbái bǔchōng протеиновая добавка.

蛋糕 dàngāo *обр.* общественные богатства; общественные интересы (*букв.* пирожное, торт).

蛋鸡 dànjī выращивание кур-несушек.

蛋卷 dànjuǎn скрученные хрустящие трубочки из яиц (*вид китайской пищи*).

当场见证人 dāngchǎng jiànzhèngrén очевидец (*происшествия*).

当场交货 dāngchǎng jiāohuò право на поставку товаров; незамедлительная поставка.

当场买卖 dāngchǎng mǎimài продажа за наличный расчет с немедленной поставкой.

当地土产品 dāngdì tǔchǎnpǐn продукты местного производства; продукты, произведенные в данном месте.

当红 dānghóng приобрести популярность.

当家 dāngjiā занимать ведущее положение или играть главную роль в *чем-л.* (*перв.* быть главой семьи).

当面点穿 dāngmiàn diǎnchuān высказать в глаза (в лицо).

当事人 dāngshìrén сторона (*в деле*); участник; заинтересованное лицо.

挡风玻璃 dǎngfēng bōlí переднее стекло (*автомобиля*).

挡风玻璃刮水器 dǎngfēng bōlí guāshuǐqì щетки (*на переднем стекле автомобиля*).

党风 dǎngfēng партийный стиль; стиль партии.

党魁 dǎngkuí партийный босс.

党票 dǎngpiào членство в партии (*обычно употребляется в неофициальном общении*).

党日 dǎngrì день проведения партийных мероприятий (*букв.* партийный день).

党政不分 dǎngzhèng bùfēn отсутствие разделения функций между партией и правительством.

党政分开 dǎngzhèng fēnkāi разделение функций между партией и правительством.

档次 dàngcì классность, сортность, разряд.

档期 dǎngqī отрезок, период времени.

导播 dǎobō 1. организация и трансляция радио- или телепередачи; 2. человек, режиссер, отвечающий за организацию и трансляцию радио- или телепередачи.

导车 dǎochē указывать движение (*водителям*).

导读 dǎodú руководство для чтения.

导购 dǎogòu консультация по товарам; консультант по товарам (*в магазине*).

导购小姐 dǎogòuxiǎojiě женщина-консультант в магазине.

导购员 dǎogòuyuán консультант по товарам (*в магазине*).

导览 dǎolǎn сопровождающий (*делегацию*).

导卖 dǎomài давать консультацию по товарам (*в магазине*).

导向 dǎoxiàng развиваться в направлении (*напр. рыночной экономики*).

导医 dǎoyī оказывать помощь пациентам при посещении поликлиники; люди, оказывающие помощь пациентам при посещении поликлиники (*букв.* проводник по поликлинике).

导游小姐 dǎoyóuxiǎojiě женщина-экскурсовод; гидесса.

导展 dǎozhǎn экскурсовод на выставке; проводник по выставке.

导诊 dǎozhěn оказывать пациенту помощь при посещении больницы (*букв.* проводник по больнице).

捣浆糊 dǎojiànghu беспринципный; говорить невпопад; делать не так, как нужно.

倒读秒 dàodúmiǎo в мгновение ока; короткий промежуток времени, остающийся до *какого-л.* события (*напр. возвращения Гонконга под юрисдикцию Китая*).

倒汇 dǎohuì спекуляция валютой.

倒卖 dǎomài спекулировать; спекуляция.

倒票 dǎopiào спекуляция железнодорожными билетами, авиабилетами, билетами на пароход.

倒胃 dǎowèi не по душе (*букв.* без аппетита) (*человек, действия, вызывающие неприязнь, антипатию*; *также* 倒胃口 dǎo wèikǒu).

倒爷 dǎoyé челнок, спекулянт; *др.* 倒儿 dǎo'r.

倒挂 dàoguà 1. продажная цена товара ниже закупочной; 2. ненормальные соотношения между *чем-л.* (*напр. между зарплатой рабочих и интеллигенции*) (*букв.* вешать наоборот).

倒计时 dàojìshí отсчет времени в обратном порядке; обратный счет (*от конца к началу*).

到岸价格 dào'àn jiàgé; цена СИФ (стоимость, страхование, фрахт) – условие поставки, при котором покупатель оплачивает товар, стоимость доставки и расходы по страхованию.

到访 dàofǎng прибыть с визитом.

到期付清 dàoqī fùqīng полностью оплатить сумму, подлежащую выплате в установленный срок; полностью уплатить в установленный срок.

到期和约 dàoqī héyuē просроченный контракт.

到期利息 dàoqī lìxī причитающиеся проценты.

到期票据 dàoqī piàojù денежные обязательства с наступившим сроком платежа.

到期支票 dàoqī zhīpiào чек с наступившим сроком платежа.

到位 dàowèi *перв.* достижение высоких результатов в спортивных соревнованиях; *обр.* достигать заранее намеченного места; добиваться заранее намеченных результатов, делать, осуществлять *что-л.* на высоком уровне.

盗版 dàobǎn пиратское издание.

盗版录像带 dàobǎn lùxiàngdài пиратские видеокассеты.

盗版侵权 dàobǎn qīnquán нарушать авторское право; совершать пиратские действия в отношении авторского права.

盗采 dàocǎi незаконная разработка полезных ископаемых; незаконное ведение горных работ.

盗伐 dàofá незаконная рубка леса.

盗猎 dàoliè незаконная охота.

盗录 dào lù делать пиратскую копию.

盗印 dào yìn делать пиратскую копию печатного материала.

道德多数 dàodé duōshù моральное большинство.

道德法庭 dàodé fǎtíng суд общественного мнения.

道德经济 dàodé jīngjì экономика, базирующаяся на морали (*букв.* моральная экономика).

道德据 dàodé jù пьеса на нравственные темы; пьеса, имеющая нравственное содержание.

道琼斯股票市场 Dào Qióngsī gǔpiào shìchǎng курс акций Доу Джонса (*на фондовой бирже*).

稻草人 dàocǎorén 1. соломенное чучело; 2. ненадежный (несерьезный) человек.

稻草纸 dàocǎozhǐ бумага из рисовой соломы.

得才兼备 dé cái jiānbèi обладать высокими нравственными качествами и большими способностями.

得主 dézhǔ выигравший на соревнованиях кубок, медаль; получивший почетное звание.

德比站 débǐzhàn дерби; соревнование.

德智体美劳 dé-zhì-tǐ-měi-láo воспитание высокой морали, передача знаний, физическая закалка, эстетическое воспитание, труд.

灯饰 dēngshì (электро)фонарь, используемый как украшение.

登顶 dēngdǐng *обр.* стать первым; добиться успеха (*букв.* достичь вершины).

登革热 dēnggérè тропическая лихорадка.

登机牌 dēngjī pái посадочный талон.

登机证 dēngjī zhèng посадочный билет.

登记注册 dēngjì zhùcè регистрация в качестве юридического лица.

登陆 dēnglù *обр.* появление или проникновение внешних явлений, людей в определенную сферу (*букв.* высадиться на сушу, достигнуть суши).

登录 dēnglù 1. вносить в компьютер имя и регистрационный номер абонента; 2. пароль (*входа в компьютер*) (*букв.* записывать, регистрировать).

登山服 dēngshānfú альпинистское снаряжение.

登月舱 dēngyuècāng космический корабль.

等额选举 děng'é xuǎnjǔ совпадение на выборах количества избираемых лиц и кандидатов.

等级制度 děngjí zhìdù сословный строй; ранговая система.

等靠要 děngkàoyào идеология иждивенчества; полагаться, опираться только на помощь вышестоящих.

等外品 děngwàipǐn изделие, не получившее сертификата качества товара; изделие низкого качества.

邓小平理论 dèng xiǎopíng lǐlùn теория Дэн Сяопина.

邓选 dèngxuǎn *сокр.* Избранные произведения Дэн Сяопина.

低保 dī bǎo *сокр.* минимальный прожиточный уровень горожан.

低层住宅 dīcéng zhùzhái малоэтажные дома.

低潮 dī cháo медленное течение.

低档 dīdàng низкосортный; некачественный; низкого качества; низкий уровень.

低调 dīdiào *обр.* не выделяться при решении дел, определении своей позиции (*букв.* низкая мелодия).

低度酒 dīdùjiǔ вино с небольшим содержанием спирта.

低度白酒 dīdù báijiǔ водка крепостью меньше 40%.

低端 dīduān самый низкий среди одинаковых вещей (*напр. цен и т. д.*).

低谷 dīgǔ *обр.* низшая точка в процессе развития; самый низкий пункт развития (*букв.* низина, долина).

低耗 dīhào *сокр.* уменьшать расходы; *см. также* 低消耗 dīxiāohào.

低价 dī jià низкая цена; дешевый.

低价折股 dī jià zhégǔ покупка или продажа акций по сниженной цене.

低利借款 dī lì jièkuǎn обесценивающиеся деньги; «дешевые» деньги; деньги, занятые под низкий процент.

低龄 dīlíng очень молодой; возраст меньше необходимого (*о детях, не достигших при поступлении в школу необходимого возраста*); снижение возраста преступников; омоложение преступности.

低龄化 dīlínghuà тенденция к снижению возраста в *каких-л.* социальных явлениях (*напр. при совершении преступлений, курении и т. п.*).

低迷 dīmí упадок, снижение, спад; застой.

低聘 dīpìn уменьшить количество приглашенных (*на службу*).

低烧 dīshāo низкая температура.

低水平语言 dīshuǐpíng yǔyān низкий уровень владения языком; «плохой язык».

低速运行 dīsù yùnxíng работать медленно; делать *что-л.* медленно.

低糖 dītáng продукт с низким содержанием сахара.

低头降服 dītóu xiángfú подчинение; подчиняться.

低微 dīwēi слабый звук, слабый голос; невысокое положение (*перв.* скромный, небольшой доход).

低纬度 dī wěidù низкие широты.

低息贷款 dī xī dàikuǎn ссуда, кредит под низкий процент.

低消耗 dīxiāohào уменьшать расходы.

低盐 dīyán продукт с низким содержанием соли.

低幼 dīyòu малыши, посещающие детский сад; детсадовцы.

低幼读物 dīyòudúwù пособия для детского сада.

低预算影片 dī yùsuànyǐngpiān малобюджетный фильм.

迪斯科 dísīkē *от англ.* диско (*танец*).

迪斯尼 dísīní Дисней; *сокр. вм.* 迪斯尼乐园 dísīní lèyuán парк развлечений Диснейленд (*в США*).

迪斯尼乐园 dísìnílèyuán парк развлечений Диснейленд (*в США*).

迪斯尼游乐园 dísìníyóulèyuán парк развлечений Диснейленд.

迪厅 dítīng дискозал (*от англ.* disco).

的 dí *сокр. от* 的士 díshì такси.

的哥 dígē мужчина-водитель такси.

的姐 díjié женщина-водитель такси.

的票 dípiào квитанция об оплате проезда на такси.

的士 díshì *гуан.* такси (*от англ.* taxi).

涤棉 dímián смесь терилена с хлопком.

涤确良 díquèliáng терилен, лавсан, дикрон.

敌对状态 díduì zhuàngtài соперничество, конкуренция.

敌我矛盾 dí wǒmáodùn противоречие между нами и нашими врагами (*выражение употреблено Мао Цзэдуном в работе «О правильном разрешении противоречий внутри народа»*).

底价 dǐjià начальная цена (*во время торгов или аукциона, распродажи*).

底牌 dǐpái иметь козырные карты (на руках) (*терм. покера*); 摊底牌 tān dǐpái раскрыть свои карты (*при игре в покер*).

底气 dǐqì 1. глубокое дыхание (*при разговоре, пении*); 2. *обр.* силы, усилия; 3. неуверенность в своих силах.

底线 dǐ xiàn *спорт.* задняя линия площадки; самый низкий критерий, предел.

底薪 dǐxīn базовая зарплата, ежемесячный доход.

抵消账户 dǐ xiāo zhànghù *бухг.* контрсчет.

抵押保险 dǐyā bǎoxiǎn страхование ипотечной задолженности.

抵押承包 dǐyā chéngbāo система производственной ответственности, при которой взявший подряд вносит определенный денежный или имущественный залог.

抵押持有人 dīyā chíyǒurén владелец, держатель ипотеки.

抵押贷款 dǐyā dàikuǎn ссуда под недвижимость (*землю, постройки*); ипотечная ссуда; ипотечный кредит.

抵押公司 dǐyā gōngsī компания по операциям с ипотеками.

抵押权 dǐyā quán ипотечное право.

抵押人 dǐyā rén залогодатель; должник по закладной (*ипотечному залогу*); лицо, закладывающее недвижимость.

抵押税 dǐyā shuì налог с ипотеки.

抵押条款 dǐyā tiáokuǎn статья в закладной.

抵押险 dǐyā xiǎn ипотечное страхование.

抵押债券 dǐyā zhàiquàn долговое обязательство (*компании*), обеспеченное закладной на недвижимость; облигация, используемая для финансирования ипотечных кредитов.

抵押资产 dǐyā zīchǎn *банк.* обеспеченная ссуда; ссуда, гарантированная залогом активов.

抵制外货 dǐzhì wàihuò бойкот иностранных товаров.

地板革 dì bǎngé плитка для пластикового пола.

地产 dìchǎn 1. местного производства; произведено в данном месте; 2. занятие недвижимостью; *см. также* 房地产 fángdìchǎn.

地产公司 dìchǎn gōngsī компания, агентство по операциям с недвижимостью.

地产品 dìchǎnpǐn местные товары.

地对空飞弹 dìduìkōng fēidàn ракета класса «земля — воздух».

地方保护主义 dìfāng bǎohùzhǔyì местный протекционизм.

地方财政补贴 dìfāng cáizhèng bǔtiē финансовые субсидии со стороны местных властей.

地方粮票 dìfāng liángpiào 1. продовольственные талоны, используемые в пределах провинции и города (*70–80-е гг. XX в.*); 2. мероприятия, проведение которых находится в компетенции местных властей; 3. протекционизм по отношению к местным товарам.

地方台 dìfāngtái местная радиостанция; вокзал.

地方新闻 dìfāng xīnwén местные новости.

地方选举 dìfāng xuǎnjǔ местные выборы.

地方政府 dìfāng zhèngfǔ местное правительство.

地方主义 dìfāng zhǔyì провинциализм.

地方资源 dìfāng zīyuán местные ресурсы.

地滚球 dìgǔnqiú боулинг; *др. назв.* 保龄球 bǎolíngqiú.

地价 dìjià низкая цена.

地价税 dìjiàshuì налог, взимаемый при оценке недвижимости.

地矿 dìkuàng полезные ископаемые.

地面站 dìmiànzhàn наземные станции слежения за спутниками (*в том числе на кораблях, самолетах*).

地膜 dìmó *с/х* защитная полиэтиленовая пленка.

地陪 dìpéi местный экскурсовод.

地球村 dìqiúcūn глобальная деревня.

地球科学 dìqiú kēxué науки о земле.

地球日 dìqiúrì День Земли (*отмечается ежегодно 22 апреля*).

地区网络 dìqū wǎngluò местный сетевой график; местная компьютерная сеть.

地区战争 dìqū zhànzhēng локальная война.

地区主义 dìqūzhǔyì регионализм.

地税 dìshuì *сокр.* местный налог.

地摊文学 dìtān wénxué бульварная литература; детективы.

地下道 dìxiàdào метро.

地下电台 dìxià diàntái подпольная радиостанция.

地下工厂 dìxià gōngchǎng тайный, нелегальный завод.

地下核试验 dìxià héshìyàn подземные ядерные испытания.

地下交易 dìxià jiāoyì нелегальный, тайный обмен.

地下经济活动 dìxià jīngjì huódòng незаконная (подпольная) экономическая деятельность.

地下水漏斗 dìxià shuǐlòudǒu воронка с грунтовой водой.

地形学 dìxíngxué топография.

地优 dìyōu местные изделия отличного качества.

地缘 dìyuán географический.

地缘优势 dìyuán yōushì выгодное месторасположение.

地震示意图 dìzhèn shìyìtú сейсмограф.

地震险 dìzhènxiǎn страхование на случай землетрясения.

地震学 dìzhènxué сейсмология.

地震预测 dìzhèn yùcè предсказание, прогнозирование землетрясений.

第二教育 dì èr jiàoyù второе образование; профессиональная подготовка молодежи, достигшей необходимого возраста.

第二课堂 dì èr kètáng *перв.* внеаудиторная деятельность в начальной и средней школе; *наст. вр.* все учебные мероприятия в свободное от основной учебы время, в некоторых случаях обозначает вспомогательные формы воспитательной работы.

第二学历 dì èr xuélì второй диплом.

第二学位 dì èr xuéwèi вторая ученая степень.

第二职业 dì èr zhíyè вторая профессия; работа по совместительству или в свободное от основной работы время; подработка.

第六感觉 dì liù gǎnjué шестое чувство.

第三产业 dì sān chǎnyè третья отрасль народного хозяйства — сфера торговли, обслуживания, инфраструктуры, образования и т. п. (*первая — сельское хозяйство, вторая — промышленность*); *сокр.* 三产 sānchǎn.

第三次浪潮 dì sān cì làngcháo переход к информационному обществу (*впервые появился в книге американского ученого Тофлера в 1980 г.; др. назв.: «новая промышленная революция», «четвертая индустриальная революция»*) (*букв.* третья волна).

第三世界 dì sān shìjiè развивающиеся страны; страны Азии, Африки и Латинской Америки (*за исключением Японии*).

第三梯队 dì sān tīduì кадровый резерв на выдвижение; люди, идущие на смену (*преимущественно из молодежи*) (*букв.* третий эшелон), *др. назв.* 三梯队 sāntīduì.

第三者 dìsānzhě *перв.* люди или организации, участвующие в решении вопроса помимо двух заинтересованных сторон; *наст вр.* любовник или любовница.

第三者插足 dìsānzhě chāzú вступление *кого-л.* в интимные отношения с одним из супругов.

第四产业 dì sì chǎnyè индустрия информации (*информационная технология*).

第四次工业革命 dìsìcì gōngyè gémìng четвертая промышленная революция.

第四媒体 dì sì méitǐ Интернет, Сеть, Всемирная паутина (*букв.* «четвертое медийное средство»).

第五代导演 dì wǔdài dǎoyǎn выпускники режиссерского факультета Пекинского театрального института, окончившие его после «культурной революции».

第一把手 dì yī bǎshǒu лица, занимающие самый высокий пост среди руководителей.

第一产业 dìyīchǎnyè сельское хозяйство, включая земледелие, лесоводство, животноводство, рыболовство.

第一世界 dì yī shìjiè США и СССР (*термин применительно к 80-м гг. XX в.*).

第一线 dì yī xiàn занимать руководящий пост в учреждении, организации, т. е. находиться на первой линии (*букв.* первая линия).

第一时间 dìyīshíjiān самое начальное, самое важное время развития *какого-л.* события (*букв.* первое время).

缔约各方 dìyuē gèfāng подпись контракта всеми сторонами.

缔约双方 dìyuē shuāngfāng подпись контракта обеими сторонами.

巅峰 diānfēng период, пик наивысших достижений, результатов (*букв.* вершина горы).

典当行 diǎndàng háng ломбард, ссудная касса; контора ростовщика.

典当商人 diǎndàng shāngrén ростовщик, ссужающий деньги под заклад; владелец ломбарда.

典型人物 diǎnxíng rénwù типичный характер.

点播电视 diǎnbō diànshì метод показа телевизионных программ по заявкам телезрителей.

点穿 diǎnchuān раскрыть, разоблачить (*ошибку, неправильное поведение*); 当面点穿 dāngmiàn diǎnchuān высказать в глаза (в лицо).

点歌 diǎngē заказать песню (*по радио или телевидению*)

点击 diǎnjī *комп.* нажать на кнопку мышки («кликнуть»).

点面结合 diǎnmiàn jiéhé проверка правильности решений на *каком-л.* одном месте (точке).

点石成金 diǎnshí chéngjīn прикосновение Мидаса (*к божеству*).

点阵 diǎnzhèn матрица.

点子公司 diǎnzǐ gōngsī консультационные компании; консалтинговые компании.

碘盐 diǎnyán йодированная соль.

电霸 diànbà работники энергетической отрасли, использующие поставки электроэнергии в своекорыстных интересах, в целях вымогательства (*букв.* энергетический гегемон, царек, злодей).

电报操作员 diànbào cāozuòyuán оператор на телеграфе.

电报电缆 diànbàodiànlǎn телеграфный кабель.

电报码 diànbàomǎ телеграфные коды.

电报术 diànbàoshù 1. телеграфия; 2. телеграфирование.

电冰箱车 diànbīngxiāng chē машина-рефрижератор.

电炒锅 diànchǎoguō электрокастрюля; кастрюля, использующая для приготовления пищи электричество.

电车线 diànchēxiàn трамвайная линия.

电传 diànchuán 1. телекс; 2. телеграмма, переданная по телексу.

电磁辐射 diàncí fúshè электроизлучение.

电磁共振 diàncí gòngzhèn электромагнитные колебания.

电磁兼容 diàncí jiānróng электромагнитная совместимость.

电磁交锋 diàncí jiāofēng электромагнитный обмен.

电磁炉 diàncí lú электромагнитная печь.

电磁炮 diàncí pào электромагнитная пушка.

电磁烹调器 diàncí pēngtiáoqì электромагнитная печь (*используется для приготовления, разогревания пищи, относится к 80-м гг. XX в.*).

电磁污染 diàncí wūrǎn электромагнитное загрязнение.

电磁灶 diàncí zào электромагнитная печь.

电大 diàndà *сокр.* телевизионный университет.

电动工具 diàndòng gōngjù электроинструмент.

电动火车 diàndòng huǒchē электровоз.

电动人行道 diàndòng rén xíngdào движущаяся дорожка.

电动砂轮 diàndòng shālún 1. ленточно-шлифовальный станок; 2. электрический пескоструйный аппарат.

电动剃刀 diàndòng tìdāo электробритва с плавающими лезвиями.

电动剃须刀 diàndòng tìxūdāo электробритва с плавающими лезвиями; *сокр.* 电剃刀 diàn tìdāo 电须刀 diàn xūdāo.

电动玩具 diàndòng wánjù электроигрушка.

电饭煲 diànfànbāo электрокастрюля.

电饭锅 diànfànguō электрокастрюля, электрорисоварка.

电挂 diànguà *сокр.* заказная телеграмма.

电函 diànhán *общ. назв. для* телеграмм и писем.

电焊盔 diànhàn kuī защитный шлем, каска (*при сварке*).

电焊烙铁 diànhàn làotiě спаянный металл (железо).

电焊枪 diànhàn qiāng 1. паяльная лампа; 2. газовый сварочный аппарат.

电话安装 diànhuà ānzhuāng установка телефона.

电话拜年 diànhuà bàinián поздравление с Новым годом по телефону.

电话磁卡 diànhuà cíkǎ телефонная магнитная карта.

电话耳机 diànhuà ěrjī телефонная трубка.

电话费 diànhuà fèi счет за телефонный разговор.

电话购物 diànhuà gòuwù покупка товаров по телефону.

电话会议 diànhuà huìyì совещание по телефону.

电话记录 diànhuà jìlù телефонная запись.

电话教育 diànhuà jiàoyù обучение с помощью аудиовизуальных материалов; *сокр.* 电教 diànjiào.

电话卡 diànhuàkǎ телефонная карта.

电话录音机 diànhuà lùyīnjī телефон с автоответчиком.

电话调情 diànhuà tiáoqíng секс по телефону.

电话亭 diànhuà tíng телефонная будка.

电话通知 diànhuà tōngzhī сообщение по телефону.

电话维修 diànhuà wéixiū ремонт телефона.

电话线 diànhuà xiàn телефонная сеть; шнур.

电话银行 diànhuà yínháng банковские операции по телефону.

电话银行业务 diànhuà yínháng yèwù банковское обслуживание по телефону.

电击 diànjī электрический удар.

电教 diànjiào *сокр. см.* 电话教育 diànhuà jiàoyù.

电教部 diànjiàobù отдел по аудиовизуальным материалам.

电教馆 diànjiàoguǎn лингвистическая лаборатория.

电警棍 diànjǐnggùn электродубинка (*у полицейских*).

电烤炉 diànkǎolú электропечь.

电烤箱 diànkǎoxiāng жарочный шкаф; микроволновая печь; духовка.

电缆 diànlǎn электрорешетка.

电脑 diànnǎo компьютер; *см. также* 计算机 jìsuànjī.

电脑病毒 diànnǎo bìngdú компьютерный вирус.

电脑大夫 diànnǎo dàifū 1. мастер по ремонту компьютера; 2. использование компьютера для обследования больного, постановки диагноза и выбора методов лечения.

电脑导购 diànnǎo dǎogòu торговые операции через компьютер; онлайновая покупка-продажа.

电脑导游 diànnǎo dǎoyóu компьютерный гид; туризм через компьютер.

电脑电视 diànnǎo diànshì компьютерное телевидение.

电脑犯罪 diànnǎo fànzuì преступление, совершенное с помощью компьютера (*напр. для получения денег или информации*).

电脑购物 diànnǎo gòuwù торговые операции с помощью компьютера.

电脑黑帮 diànnǎo hēibāng группа хакеров (*взломщиков компьютеров*).

电脑红娘 diànnǎo hóngniáng, заключение брака с помощью компьютера; люди, занимающиеся устройством браков с помощью компьютера; научно-технические связи, торговые

сделки, совершаемые с помощью компьютера (*букв.* электронная сваха).

电脑会议 diànnǎo huìyì онлайновая конференция; конференция через компьютер.

电脑激光照排 diànnǎo jīguāng zhàopái *полигр.* компьютерный лазерный фотонабор.

电脑教学 diànnǎo jiàoxué обучение с помощью компьютера.

电脑卡 diànnáokǎ электронная карточка для получения денег в банкоматах, оплаты товаров, услуг, счета в ресторане.

电脑科学 diànnǎo kēxué компьютерная наука; наука о компьютерах.

电脑盲 diànnǎo máng несведущий в компьютерах.

电脑排版 diànnǎo páibǎn набор шрифтов с помощью компьютера.

电脑喷绘 diànnǎo pēnhuì рисовать с помощью компьютера; компьютерная живопись.

电脑时空 diànnǎo shíkōng киберпространство.

电脑网上犯罪 diànnǎo wǎngshàng fànzuì преступление, совершенное в киберпространстве; киберпреступность.

电脑网上黑客 diànnǎo wǎngshàng hēikè хакеры, работающие в киберпространстве.

电脑文档储存总版 diànnǎo wéndàng chǔcún zǒngbǎn главный каталог (руководство) компьютера.

电脑文化 diànnǎo wénhuà киберкультура.

电脑芯片 diànnǎo xīnpiàn компьютерный чип (микросхема).

电脑医生 diànnǎo yīshēng *см.* 电脑大夫 diànnǎo dàifu.

电脑游戏 diànnǎo yóuxì компьютерная игра.

电脑约会 diànnǎo yuēhuì условиться о встрече через компьютер.

电脑帐簿 diànnǎo zhàngbù электронная счетная книга; электронная бухгалтерия.

电脑照相机 diànnǎo zhàoxiàngjī фотоаппарат, встроенный в компьютер.

电脑征婚 diànnǎo zhēnghūn поиски жениха или невесты, заключение брака с помощью компьютера.

电脑制图 diànnǎo zhìtú компьютерная графика.

电脑终端机 diànnǎo zhōngduānjī компьютерный терминал; часть компьютерной сети.

电脑中医 diànnǎo zhōngyī *см.* 电脑大夫 diànnǎo dàifu.

电脑住宅 diànnǎo zhùzhái экспериментальный жилой дом, полностью управляемый компьютером (*построен в Японии*).

电脑桌面出版 diànnǎo zhuōmiàn chūbǎn печатать на компьютере; (*печатающая*) клавиатура компьютера.

电汽化 diàn-qì-huà *общ. назв. для* электроэнергии (энергетики), автомобилей, химии.

电气化铁路 diànqìhuà tiělù электрифицированная железная дорога.

电热杯 diànrè bēi стакан для жидкой или полужидкой пищи, подогреваемый электричеством.

电热淋浴器 diànrè línyùqì электронагреватель воды для душа.

电热褥（子）diànrè rù(zi) матрац, подогреваемый электричеством.

电热水器 diànrè shuǐqì электронагреватель для ванн.

电热毯 diànrè tǎn матрац, подогреваемый электричеством (*используется зимой, напр. в Шанхае*).

电热汀 diànrè tīng масляный электронагреватель; *сокр.* 电汀 diàntīng.

电热油汀 diànrè yóutīng масляный электронагреватель.

电声乐器 diànshēng yuèqì электромузыкальные инструменты.

电视便餐 diànshì biàncān еда, заказываемая по телевидению (*замороженная расфасованная еда*).

电视病 diànshì bìng болезнь, возникающая при длительном просмотре телевизионных программ.

电视红娘 diànshì hóngniáng 1. брачное знакомство с помощью телевидения; 2. телевизионная служба знакомств; 3. человек, ведущий по телевидению программу службы знакомств.

电视会议 diànshì huìyì 1. видеоконференция; 2. селекторное совещание по телевидению.

电视教学 diànshì jiàoxué вести занятия с помощью телевидения; телеобучение.

电视剧 diànshì jù телесериал.

电视连续剧 diànshì liánxùjù телесериал.

电视迷 diànshì mí любители смотреть телевизор, телеманы.

电视频道 diànshì píndào телевизионный канал.

电视商场 diànshì shāngchǎng реклама товаров по телевидению.

电视系列片 diànshì xìlièpiān телесериал.

电视小品 diànshì xiǎopǐn телевизионные миниатюры; короткие художественные телепередачи.

电视游戏机 diànshì yóuxìjī телевизионная игра.

电视杂志 diànshì zázhì система вещания по телевидению с помощью изображения.

电视征婚 diànshì zhēnghūn вступление в брак с помощью знакомства через телевидение.

电视制导 diànshì zhìdǎo руководить по телевизору.

电视综合症 diànshì zōnghézhèng увлечение телевизором (*букв.* телевизионная болезнь); *см. также* 电视迷综合症 diànshì mí zōnghézhèng, 电视病 diànshìbìng.

电算 diàn suàn вычисление с помощью счетной машинки.

电梯音乐 diàntī yīnyuè музыка в лифте.

电玩 diànwán *сокр.* электронная игрушка; электронная игра.

电信 diànxìn телекоммуникации.

电信局 diànxìnjú Телекоммуникационное управление; Управление по телекоммуникациям (*об учреждении*).

电眼 diànyǎn 1. электронный глаз; 2. завораживающие глаза.

电游 diàn yóu *см.* 电子游戏机 diànzǐ yóuxì jī

电影人 diànyǐngrén кинематографические круги.

电影周 diànyǐngzhōu неделя кино.

电振疗法 diànzhèn liáofǎ *мед.* электрошоковая терапия.

电子报纸 diànzǐ bàozhǐ электронная версия газеты.

电子表 diànzǐbiǎo электронные часы, кварцевые часы.

电子病历 diànzǐ bìnglì электронная запись истории болезни.

电子拨款 diànzǐ bōkuǎn *банк.* система электронных платежей; система электронного перевода платежей.

电子秤 diànzǐ chèng электронные весы.

电子宠物 diànzǐ chǒngwù электронные любимцы (*об игрушках*).

电子出版物 diànzǐ chūbǎnwù публикации в электронном виде (*на электронном носителе*).

电子词典 diànzǐ cídiǎn электронный словарь.

电子打火 diànzǐ dǎhuǒ электронная зажигалка.

电子大学 diànzǐ dàxué интернет-университет.

电子地图 diànzǐ dìtú электронная географическая карта; компьютерная географическая карта.

电子对抗 diànzǐ duìkàng электронные контрмеры.

电子防御 diànzǐ fángyù электронная защита.

电子干扰 diànzǐ gānrǎo создание электронных помех.

电子函件 diànzǐ hánjiàn e-mail, электронная почта.

电子贺卡 diànzǐ hèkǎ поздравление по электронной почте.

电子汇款 diànzǐ huìkuǎn электронный денежный перевод (манииграмма).

电子货币 diànzǐ huòbì электронные деньги; *см. также* 信用卡 xìnyòngkǎ.

电子激光照排 diànzǐ jīguāng zhàopái набор шрифтов с помощью компьютера; *см. также* 激光照排 jīguāng zhàopái, 照排 zhàopái.

电子卡 diànzǐkǎ электронная карточка.

电子进攻 diànzǐ jìngōng атака, борьба с помощью электронных средств.

电子警察 diànzǐ jǐngchá электронные средства контроля дорожного движения (*букв.* электронная полиция).

电子竞技 diànzǐ jìngjì киберигры.

电子秘书 diànzǐ mìshū электронный секретарь.

电子琴 diànzǐqín электропианино; электронный рояль; электроаккордеон.

电子签名 diànzǐ qiānmíng электронная подпись.

电子钱包 diànzǐ qiánbāo электронный бумажник.

电子商务 diànzǐ shāngwù компьютерный бизнес; интернет-бизнес; бизнес, осуществляемый через компьютер, по Интернету.

电子商业 diànzǐ shāngyè торговля по Интернету.

电子书信 diànzǐ shūxìn электронная почта, e-mail.

电子通讯 diànzǐ tōngxùn связь, коммуникация по Интернету.

电子图书 diànzǐ túshū электронная книга.

电子图书馆 diànzǐ túshūguǎn электронная библиотека.

电子微波炉 diànzǐ wēibōlú электромагнитная печь.

电子伪装 diànzǐ wěizhuāng использование электронных средств для введения противника в заблуждение (*букв.* электронный камуфляж).

电子雾 diànzǐ wù спам (*массовая рассылка рекламы по электронной почте*).

电子信 diànzǐ xìn e-mail, электронная почта.

电子信件 diànzǐ xìnjiàn e-mail, электронная почта.

电子信箱 diànzǐ xìnxiāng электронный почтовый ящик.

电子眼 diànzǐyǎn видеонаблюдение на дорогах (*букв.* электронные глаза).

电子音乐 diànzǐ yīnyuè электронная музыка.

电子邮件 diànzǐ yóujiàn электронная почта, e-mail.

电子游戏 diànzǐ yóuxì игры с электронной игрушкой.

电子游戏机 diànzǐ yóuxìjī электроигрушка; *см. также* 游戏机 yóuxìjī 电游 diànyóu.

电子游艺机 diànzǐ yóuyìjī электронная игровая машина; *сокр.* 游艺机 yóuyìjī.

电子战 diànzǐ zhàn электронные средства ведения войны; война с применением электронных средств.

电子字典 diànzǐ zìdiǎn электронный словарь (*в компьютере*).

电子政务 diànzǐ zhèngwù использование электронных средств в правительственных учреждениях.

店规 diàn guī правила работы в торговых предприятиях, ресторанах.

店貌 diàn mào *см.* 店容 diàn róng.

店面 diànmiàn фасад магазина.

店容 diàn róng внешний вид магазина, ресторана; зал магазина.

垫底 diàn dǐ 1. положить, постелить вниз; 2. подкрепиться, подзакусить; заморить червячка; 3. самые низкие, в самом низу; 4. *обр.* быть базой, фундаментом; 5. добиться *чего-л.* за счет интересов другого человека.

垫支 diànzhī авансировать; одалживать.

垫资 diànzī заплатить, авансировать.

吊带 diàodài ремень; пояс.

吊扇 diào shàn потолочный вентилятор.

钓鱼热 diàoyú rè 1. увлечение рыбалкой; 2. получение рыбы в подарок (*о кадровых работниках*).

调拨价 (格) diàobō jià(gé) подходящая цена.

调查报告 diàochá bàogào доклад о расследовании.

调查研究 diàochá yánjiū *см.* 调研 diàoyán.

调档 diào dàng перемещение, перенос (*книжных*) полок, перенос стеллажа.

调档线 diào dàng xiàn проходной балл для поступления в вуз.

调干 diàogàn перемещение кадров.

调干生 diàogànshēng студенты — кадровые работники (*период «культурной революции» и 80-х гг. XX в.*).

调离 diào lí перевод на другую работу.

调令 diào lìng приказ о переводе (*на другую работу*).

调休 diào xiū работа в выходные дни или временный отдых в рабочие дни; *шир. см.* изменение выходных дней или время отдыха; *также* 倒休 dǎo xiū.

调研 diàoyán *сокр.* обследовать и изучать.

调转 diào zhuǎn 1. изменять, менять; 2. перемещать с одного места работы на другое; изменять место работы.

掉价 diào jià *перв.* падение цены, удешевление; *наст. вр. разг.* снижение, потеря, утрата прежнего социального статуса, убеждений.

跌份 diē fèn потерять общественное положение; утратить социальный статус.

跌幅 diē fú масштаб, размеры падения (*цен, стоимости и т. п.*).

跌势 diē shì тенденция к спаду, падению (*цен, стоимости и т. п.*).

跌停板 diētíngbǎn нижний предел изменения цены на фьючерсной бирже.

碟 dié диск; *см. также* 激光唱盘 jīguāng chàngpán.

丁克夫妇 dīngkè fūfù супруги, не желающие иметь детей.

丁克家庭 dīngkè jiātíng семья ДИНК (*от англ.* double income no kids); семья, имеющая доходы, но не желающая иметь детей.

盯住 dīng zhù смотреть *на кого-л.*

钉子户 dīngzǐhù *обр.* 1. граждане или организации, отказывающиеся переезжать на новое место жительства в период городской реконструкции; 2. (*упрямые*) люди или организации, с которыми трудно сладить.

钉书器 dìng shūqì степлер.

钉书抢 dìng shūqiāng машинка для скрепления скобками (*страниц печатных материалов*).

钉书针 dìng shūzhēn скрепляющие скобки.

顶班 dǐng bān 1. выполнять за смену рабочий норматив; 2. заменять *кого-л.* (*на работе*), в том числе ушедших на пенсию родителей.

顶风 dǐngfēng выступать против *какого-л.* общественного движения, против существующих правил и установлений.

顶峰会议 dǐngfēng huìyì встреча на высшем уровне; саммит.

顶岗 dǐng gǎng заменить *кого-л.* на рабочем месте.

顶尖 dǐngjiān 1. верхушка, верхняя часть *чего-л.* (*напр.* 白塔顶尖八高云 báitǎ dǐngjiān bāgāo yún *верхушка белой пагоды высоко взмывает в облака*; 社会的顶尖 shèhuì de dǐngjiān *верхушка общества*); 2. самый высокий, выдающийся (*по положению, уровню, степени*) (*напр.* 顶尖阶层 dǐngjiān jiàcéng *высший слой;* 顶尖高手 dǐngjiān gāoshǒu *мастер высшего класса;* 顶尖知识 dǐngjiān zhīshi *высокий уровень знаний*).

顶梁柱 dǐngliángzhù 1. столб; 2. колонна.

订费 dìng fèi подписная цена; льготная цена, по которой акционеры могут использовать свои подписные права и варианты (*напр. на ценные бумаги*).

订户终端 dìnghù zhōngduān терминал, ЭВМ подписчика; терминал абонента.

订做 dìngzuò заказать.

定编 dìngbiān установить, определить штаты, количество служащих (*предприятия или учреждения*).

定点 dìngdiǎn 1. определенное место; установленный адрес; 2. установить, определить местоположение.

定点厂 dìngdiǎn chǎng базовое предприятие по выпуску определенного вида продукции; закрепить студентов на определенном предприятии для прохождения практики; базовое предприятие для прохождения студентами практики.

定点企业 dìngdiǎn qǐyè промышленный объект, специализированное предприятие, утвержденное государством для выполнения определенной задачи; предприятие или организация, выделенные для выполнения *какой-л.* задачи; базовое предприятие для прохождения студентами практики.

定点生产 dìngdiǎn shēngchǎn производство в определенном месте.

定点收购 dìngdiǎn shōugòu приобретать, покупать *что-л.* в определенном месте.

定调子 dìng diào zi *обр.* задать тон.

定额包干 (承包) dìng'é bāogàn (chéngbāo) система материального обеспечения кадровых работников с частичной выплатой деньгами; система государственного обеспечения; платить за подряд определенную сумму.

定岗 dìng gǎng определить рабочее место; определить функции, ответственность каждого работника.

定活两便 dìng huó liǎng biàn срочный и несрочный вклады (*форма вклада, которая совмещает два вида: по достижении установленного срока проценты исчисляются по срочному вкладу; при недостижении установленного срока проценты исчисляются по несрочному вкладу*).

定活两便存款 dìnghuó liǎngbiàn cúnkuǎn вносить деньги в банк на короткий или на длительный срок; краткосрочный и долгосрочный депозит (*вклад в банк*).

定级 dìng jí определить (*должностные*) разряды.

定期保险 dìngqī bǎoxiǎn страхование на срок.

定期存款 dìngqī cúnkuǎn срочный депозит; вклад на срок.

定期寿险 dìngqī shòuxiǎn страхование жизни на определенный срок; срочное страхование жизни.

定势思维 dìng shì sī wéi *психол.* определенная установка, тенденция.

定向爆破 dìngxiàng bàopò направленный взрыв (*напр. при сносе старого здания*).

定向能武器 dìngxiàngnéng wǔqì оружие, вызывающее излучение.

定向培养 dìngxiàng péiyǎng целевая подготовка в высших и средних учебных заведениях специалистов для предприятий и учреждений.

定向生 dìngxiàng shēng специалисты целевого назначения (*напр. для отсталых районов, сельских школ и т. д.*).

定向招生 dìngxiàng zhāoshēng целевой набор (прием) студентов.

定心丸 dìng xīn wán политика, действия или высказывания, заставляющие людей покончить с сомнениями, чувствовать себя спокойно (*букв.* сердечные пилюли).

定责 dìngzé установить, определить ответственность.

定职 dìng zhí определить обязанности каждого на своем рабочем месте.

东方主义 dōngfāngzhǔyì ориентализм.

东航 dōng háng *сокр.* Восточно-китайская авиационная компания.

东盟 Dōngméng *сокр.* Ассоциация государств Юго-Восточной Азии, АСЕАН.

东视 dōng shì *сокр.* Шанхайская телевизионная станция «Восток».

东亚病夫 dōngyà bìngfū больные люди Восточной Азии (*униз. прозв. китайцев в прошлом*).

东运会 dōng yùn huì *сокр.* соревнования спортсменов стран Восточной Азии.

冬奥会 dōng'àohuì *сокр.* зимние Олимпийские игры.

冬锻 dōngduàn спортивные занятия (закалка) зимой.

冬炼 dōngliàn спортивные занятия (закалка) зимой.

冬泳 dōngyǒng зимнее плавание.

董事长 dǒngshì zhǎng председатель совета директоров.

动脉炎 dòngmàiyán артрит.

动漫 dòngmàn комиксы и мультфильмы.

动能弹 dòngnéngdàn кумулятивная ракета, снаряд.

动能武器 dòngnéng wǔqì кумулятивное оружие.

动迁 dòng qiān переселение людей (*как правило, из сносимых домов*); переселять.

动迁大拍卖 dòngqiān dàpāimài распродажа вещей (*по сниженным ценам*) при переселении из сносимых домов.

动迁房 dòngqiān fáng дома, предназначенные к отселению.

动迁户 dòngqiān hù переселяемые граждане или учреждения.

动态 dòngtài тенденция; ход; развитие; ситуация; общее состояние (положение); динамика; сдвиги; перемены; переменный.

动销 dòng xiāo начинать продажу.

动因 dòng yīn причина, мотив (*совершения какого-л. действия*).

冻结 dòngjié *спорт.* не давать сопернику реализовать свои возможности.

冻结账户 dòngjié zhànghù замороженный (заблокированный) счет (*до решения властей или суда).*

冻结资产 dòngjié zīchǎn замороженные (заблокированные) активы (*не могут быть реализованы без значительных потерь*).

斗蟋蟀 dòu xīshuài игра в крикет преимущественно среди подростков и детей.

豆腐渣工程 dòufuzhā gōngchéng строительство, осуществленное на скорую руку, непрочно, кое-как.

豆奶 dòunǎi соевое молоко.

豆芽菜 dòu yácài *обр.* высокие, физически не очень крепкие люди (*обычно о молодых людях*).

督导员 dūdǎoyuán кадровые работники уездного уровня, отошедшие на вторую линию.

督战 dū zhàn *наст. вр.* непосредственно на месте проверять ход работы или соревнования (*перв.* руководить боевыми действиями).

嘟念 dū niàn звукоподражание; надуть губы; бормотать; ворчать.

毒笔 dú bǐ *обр.* ядовитое перо.

毒贩 dú fàn продавец наркотиков.

毒鬼 dú guǐ наркоман.

毒品测验 dúpǐn cèyàn тест на наркотики.

毒品贩卖 dúpǐn fànmài торговля наркотиками.

毒品上瘾者 dúpǐn shàngyǐnzhě наркоман.

毒气室 dúqì shì газовая камера.

毒气罩 dúqì zhào противогаз.

毒枭 dú xiāo главарь наркогруппы.

毒资 dú zī деньги, заработанные продажей наркотиков; деньги на покупку наркотиков.

独家 dújiā 1. единственное в своем роде предприятие, организация; 2. единственный, уникальный.

独家代理人 dújiā dàilǐrén единственный агент (представитель).

独家新闻 dújiā xīnwén единственный источник информации.

独脚摄影机架 dújiǎo shèyǐngjījiā монопод; штатив для съемки.

独立国家联合体 Dúlì guójiā liánhétǐ Содружество Независимых Государств, СНГ.

独立核算 dúlì hésuàn особый, отдельный счет.

独立董事 dúlì dǒngshì независимый директор; независимый член правления.

独联体 dúliántǐ *сокр.* Содружество Независимых Государств (СНГ).

独领风骚 dúlǐng fēngsāo лидировать в *какой-л.* области; обладать хорошей репутацией.

独轮车 dúlúnchē одноколесный велосипед.

独苗 dú miáo *обр.* единственный потомок; единственный ребенок; единственные потомки у одной семьи.

独木舟 dúmùzhōu каноэ; байдарка.

独生子 dúshēng zǐ единственный ребенок.

独生子女 dúshēng zǐnǚ единственные дети; *также* 独子女 dú zǐnǚ.

独石 dúshí монолит.

独自老板 dúzì lǎobǎn единственный владелец, собственник.

独资 dúzī *сокр.* предприятие, созданное на средства одного человека или одной компании (*как правило, иностранное предприятие с участием исключительно иностранного капитала*).

独资企业 dúzī qǐyè предприятие с единственным владельцем, собственником.

读秒 dú miǎo *перв.* шахматный термин, *наст. вр.* последний этап, период игры, когда счет идет на секунды.

读研 (究生) dú yán (jiūshēng) быть аспирантом.

渎职罪 dú zhī zuì преступные действия государственных чиновников, заключающиеся в использовании своего служебного положения либо безответственном, халатном отношении к своим обязанностям.

堵车 dǔ chē транспортная пробка; затор на дороге.

堵盲 dǔ máng преградить путь появлению (*новой*) неграмотности.

赌博罪 dǔbózuì преступления, связанные с карточной игрой.

赌场 dǔchǎng казино.

赌球 dǔqiú держать пари на отгадывание результатов матчей (*в игровых видах спорта*).

赌瘾 dǔ yǐn страсть к игре в карты.

度假村 dù jià cūn крупные туристские объекты; известные места отдыха.

镀金 dùjīn 1. стремиться добиться большой известности; 2. позолотить.

短波收音机 duǎnbō shōuyīnjī коротковолновое радио.

短吨 duǎn dūn маленькая тонна (*называется также американской тонной, приблизительно 200 фунтов*).

短平快 duǎn-píng-kuài *перв. спорт.* короткий, быстрый удар в волейболе; *наст. вр.* получить быстрый и очевидный эффект при малых вложениях, затратах (短 duǎn *непродолжительный срок;* 平 píng *мало вложений;* 快 kuài *быстрый эффект*); *также* 短快 duǎn kuài.

短期贷款 duǎnqī dàikuǎn краткосрочная ссуда, краткосрочный заем (кредит).

短期行为 duǎnqī xíngwéi метод, рассчитанный на быструю отдачу, быстрый эффект, а не на длительную перспективу;

также 短期化行为 duǎnqīhuà xíngwéi; 行为短期化 xíngwéi duǎnqīhuà.

短期资本收益 duǎnqī zīběn shōuyì краткосрочный доход от прироста капитала.

短起短落 duǎnqǐ duǎnluò быстрый взлет и быстрая посадка.

短缺 duǎn quē нехватка, недостаток *чего-л.*

短缺经济 duǎnquē jīngjì *обр.* затратная экономика (*термин, введенный венгерским экономистом Яношем Кернеи в его книге под аналогичным названием*).

短缺商品 duǎnquē shāngpǐn торговля дефицитными, редкими товарами.

短缺物资 duǎnquē wùzī дефицитные материалы.

短途贩卖 duǎntú fànmài торговля и продажа в близлежащем районе.

短线 duǎn xiàn краткосрочный; спрос превышает предложение (*букв.* короткая линия); *противоп.* 长线 cháng xiàn предложение превышает спрос.

短线产品 duǎn xiàn chǎnpǐn нехватка товаров; *противоп.* 长线产品 cháng xiàn chǎnpǐn избыток товаров.

短项 duǎnxiàng слабое место, слабый пункт.

短信 duǎnxìn короткое сообщение, СМС (SMS).

短信息服务 duǎnxìnxī fúwù служба коротких сообщений, СМС (SMS).

短袖衫 duǎn xiù shān рубашка (блузка) с короткими рукавами.

短训班 duǎn xùn bān краткосрочные курсы.

断层 duàn céng *перв.* колебания в земной коре, вызывающие разрыв пластов; *наст. вр.* отсутствие взаимосвязи между различными элементами; разрыв между старшими и младшими поколениями.

断代 duàn dài отсутствие потомства; отсутствие последователей, преемников (*в науке или искусстве*).

断档 duàn dàng ситуация, при которой все имеющиеся в наличии товары уже продали либо *каких-л.* товаров не хватает (*в шир. см.* прекращение *чего-л.*).

断电 duàndiàn отсутствие электричества.

断奶 duànnǎi *перв.* отнимать от груди ребенка; *наст. вр.* — прекращение финансовой, экономической поддержки со стороны вышестоящих органов, государства.

队歌 duì gē 1. гимн китайской пионерской организации; 2. песня, гимн *какой-л.* спортивной команды.

队龄 duì líng возраст членов спортивной команды или коллектива; рабочий стаж одного человека.

队医 duì yī врачи, работающие в спортивной команде, обследовательской группе и т. д.

队友 duì yǒu члены одной спортивной команды, одного художественного коллектива, одной обследовательской группы и т. п.

对冲基金 duìchōng jījīn хеджированный фонд.

对等条件 duìděng tiáojiàn равные, аналогичные условия.

对方付款电话 duìfāng fùkuǎn diànhuà *св.* оплаченный вызов; оплаченный телефонный звонок.

对缝 duì féng брокерские операции за деньги; куртаж; брокераж.

对话 duìhuà *перв.* диалог, *наст. вр.* — совместное обсуждение возникших вопросов между властями и массами, вышестоящими и нижестоящими должностными лицами.

对话器 duìhuà qì мобильная рация, Интернет.

对讲机 duìjiǎngjī уоки-токи, переносная рация; небольшой радиотелефон, могущий действовать на короткой дистанции.

对接 duìjiē 1. стыковка (*космических кораблей*); 2. соединение, совпадение.

对决 duì jué бороться до конца.

对口 duì kǒu партнер; партнерский.

对口单位 duìkǒu dānwèi 1. противная сторона; 2. двойник; 3. копия.

对口支援 duìkǒu zhīyuán взаимная поддержка или помощь.

对内搞活 duìnèi gǎohuó развивать внутренний рынок, экономику страны.

对外办公室 duìwài bàngōngshì канцелярия по иностранным делам.

对外承包工程 duìwài chéngbāo gōngchéng контракт на подряд с иностранным партнером (страной).

对外开放 duìwài kāifàng развивать отношения с внешним миром; политика открытости по отношению к внешнему миру.

对消 duìxiāo контразапись (*бухгалтерская запись, сделанная в счете против более ранней записи, в результате чего более ранняя запись теряет свое значение*).

对消账户 duìxiāo zhànghù *бухг.* контрасчет; контрарный счет.

对着干 duìzhegàn занимать противоположную позицию; придерживаться противоположных методов.

兑付 duìfù расчет за наличные деньги; оплатить счет.

吨产田 dūnchǎntián *c/x* поле, с которого ежегодно собирается одна тонна зерна с каждого му; *также* 吨粮田

吨粮田 dūnliángtián *c/x* поле, с которого ежегодно собирается одна тонна зерна с каждого му.

吨粮 dūnliáng *c/x* площади, где урожайность достигает 1000 кг с одного му.

吨粮县 dūnliáng xiàn уезд, в котором с каждого му ежегодно собирается по одной тонне зерна.

蹲点者 dūndiǎnzhě скваттер; скотовод.

蹲伏 dūn fú присесть на корточки; сидеть на корточках.

多边合作 duōbiān hézuò многостороннее сотрудничество.

多层次 duōcéngcì многослойный.

多层次传销 duō céng cì chuánxiāo продажа товаров через многочисленные точки; широкая торговая сеть; *также* 连锁式销售 liánxiāoshì suǒshòu, 网络式传销 wǎngluòshì chuánxiāo, 滚雪球制销售 gǔnxuěqiúzhì xiāoshòu.

多层住宅 duōcéng zhùzhái многоэтажное здание.

多党合作制 duōdǎng hézuòzhì многопартийное сотрудничество.

多党制度 duōdǎng zhìdù многопартийная система.

多动症 duō dòng zhèng возрастное заболевание у детей, вызванное их повышенной активностью.

多多 duōduō очень много.

多发病 duō fā bìng серьезное заболевание; легко возникающее заболевание.

多功能的 duōgōngnéngde многофункциональный.

多功能室 duōgōngnéng shì помещение со многими функциями; многофункциональное помещение.

多国公司 duōguó gōngsī транснациональные компании, корпорации.

多画面彩电 duō huà miàn cǎi diàn цветной телевизор, на экране которого можно одновременно показывать несколько каналов.

多极的世界秩序 duōjíde shìjiè zhìxù многополярный мировой порядок.

多极化 duōjíhuà многополярность.

多极体制 duō jí tǐzhì многополярная система.

多节火箭 duōjié huǒjiàn многоступенчатая ракета.

多媒体 duōméitǐ мультимедиа.

多媒体通信 duōméitǐ tōngxìn связь, осуществляемая через мультимедиа.

多米诺理论 duōmǐnuò lǐlùn принцип домино.

多米诺骨牌效应 duōmǐnuò gǔpái xiàoyìng эффект домино.

多频道录音机 duōpíndào lùyīnjī многофункционный магнитофон.

多频道的 duōpíndàode многоканальный.

多数原则 duōshù yuánzé принцип большинства.

多项选择试题 duōxiàng xuǎnzé shìtí большой выбор тем (*для исследования*).

多行不义必自毙 duōxíng bùyì bì zìbì многие недобрые (злые) поступки неизбежно ведут к самоуничтожению.

多选 duōxuǎn большой выбор (*ответов, решений и т. п.*).

多音节 duōyīnjié многосложное слово; многосложный.

多赢 duōyíng многосторонняя прибыль.

多语种的 duōyǔzhǒngde многоязыковой.

多元 duōyuán множество факторов, множество сторон; плюралистический.

多元化 duōyuánhuà многостороннее развитие; многосторонность; плюрализм.

多种经营 duōzhǒng jīngyíng ведение сельскохозяйственной единицей или хозяйственной организацией одновременно нескольких видов деятельности, кроме основной (*в т. ч. торговой, в сфере обслуживания, гостиничного бизнеса и т. д.*).

多种维生素 duōzhǒng wéishēngsù мультивитаминный.

咄咄逼人 duó duó pò rén пристать с ножом к горлу; угрожающий, грозный.

夺标 duó biāo одержать победу в конкурсе на подряд.

夺冠 duó guàn *сокр.* завоевать первое место или звание чемпиона.

夺魁 duókuí добиться первого места; стать чемпионом; завоевать золотые медали.

堕落的一代 duòluò de yídài декадентское, разлагающееся, упадническое поколение.

堕落艺术 duòluò yìshù декадентское искусство.

惰性航行系统 duòxìng hángxíng xìtǒng инерционная (центробежная) навигационная система.

E

阿谀奉承 ēyú fèngchéng льстить и добиваться расположения.

俄塔社 é tǎ shè *сокр.* ИТАР-ТАСС.

俄通社-塔斯社 étōngshè tǎsīshè ИТАР-ТАСС.

额度 édù минимальный предел, уровень.

厄尔尼诺现象 È'ěrnínuò xiànxiàng феномен Эль-Ниньо (*теплое сезонное течение поверхностных вод пониженной солености в восточной части Тихого океана; название произошло от исп. El Nino «святой ребенок, святой младенец, святой мальчик», поскольку обычно возникает накануне Рождества*).

恶补 èbǔ выучивать наспех.

恶炒 èchǎo *обр.* использовать неправильные методы, не считаясь ни с чем.

恶评 èpíng нехорошая, неприятная оценка.

恶意诉讼 èyì sùsòng *юр.* умышленно затянуть судебный процесс; злонамеренно затянуть тяжбу.

恩格尔系数 Ēngé'ěr xìshù закон Энгеля (*о зависимости доли расходов на потребление продуктов питания от уровня доходов семьи*).

儿棒 ér bàng соревнования детей по бейсболу.

儿福院 ér fú yuàn учреждение для детей-сирот.

儿麻 ér má *сокр. мед.* детский паралич.

儿童村 értóng cūn *сокр.* учреждение, деревня для детей-сирот; *также* 孤儿儿童村 gū'ér értóng cūn.

儿童剧 értóng jù телепьесы для детей.

儿童片 értóng piān фильм для детей.

儿童医院 értóng yīyuàn детская больница.

儿童淫秽画 értóng yínhuì huà детская порнография; педофилия.

而立 érlì стать независимым; полагаться на свои собственные силы, собственные суждения.

而立之年 érlì zhī nián самостоятельный возраст (*в китайской традиции 30 лет*).

二把手 èrbǎshǒu лицо, человек, занимающий второе место в руководстве; человек, являющийся вторым руководителем.

二板市场 èrbǎn shìchǎng капиталовложения в высокотехнологичные отрасли (*компьютеры, информация, электроника и т. п.*) (*букв.* рынок второго питания, второго стола).

二部制 èrbùzhì обучение учащихся в две или несколько смен.

二传手 èrchuánshǒu *спорт.* в волейболе игрок, организующий атаку со второго паса, *обр.* человек или коллектив, выполняющий роль посредника, связующего звена.

二次教育 èrcì jiàoyù второе образование (*высшее, профессиональное*).

二次开发 èrcì kāifā дальнейшее исследование, эксперимент, развитие и внедрение на основе уже имеющихся успехов.

二次污染 èrcì wūrǎn загрязнение окружающей среды уже загрязненными вещами, предметами (*букв.* вторичное загрязнение).

二道贩子 èrdào fànzi перекупщик товаров.

二等公民 èr děng gōngmín люди второго сорта.

二恶英 èr'èyīng диоксин.

二副担子 èrfù dànzǐ работать на двух работах (*в двух местах*).

二环路 èr huán lù второе (*транспортное*) кольцо.

二混子 èr hùn zi 1. недалекий человек; 2. человек, ведущий беспутную жизнь, бесцельную жизнь; лодырь; бездельник; *также* 油子 yóuzi.

二级市场 èrjí shìchǎng вторичный рынок (*на котором обращаются ранее выпущенные ценные бумаги*).

二进宫 èr jìn gōng *перв.* название одной из пьес Пекинской оперы, *наст. вр.* 1. *жарг.* повторное тюремное заключение, повторное нахождение под арестом; 2. новый срок обучения.

二进制 èrjìn zhì бинарная, двучленная система.

二流 èr liú в чем-то уступающий другим; неплохой, но не самый лучший.

二流子 èrliúzi бездельник, никчемный человек, лодырь, лентяй.

二毛子 èr máozi *обр. презр.* собаки, бегущие за иностранцами (*о китайцах, работавших на Россию или на китайцев — русских агентов в период вооруженных конфликтов*).

二渠道 èr qú dào второй путь; другой путь.

二人世界 èr rén shìjiè мир двух людей.

二手车 èr shǒu chē подержанные автомобили; автомобили, бывшие в употреблении.

二手房 èr shǒu fáng квартиры, которые уже раньше были предметом продажи (*букв.* вторичное жилье).

二手货 èr shǒu huò подержанные вещи; *см. также* 二手商品 èr shǒu shāngpǐn

二手商品 èr shǒu shāngpǐn подержанные вещи.

二手设备 èr shǒu shèbèi уже использовавшееся оборудование.

二手烟 èr shǒu yān стрелять сигареты; люди, стреляющие сигареты; люди, страдающие от курильщиков, табачного дыма.

二线 èr xiàn *обр.* уход кадровых работников на пенсию или на должность советников (*т. е. образно говоря, на «вторую линию», уступая руководство «первой линии» более молодым руководителям*) (*букв.* вторая линия).

二氧化硫控制区 èryǎnghuàliú kòngzhìqū районы Китая, где контролируется количество выпущенного SO_2.

二一一工程 èr yāo yāo gōngchéng программа вступления высших учебных заведений Китая в XXI век, согласно ей сто университетов являются базовыми.

二一家庭 èr yī jiātíng семья, состоящая из двух родителей и одного ребенка.

二战 Èr zhàn *сокр. от* 第二世界大战 dì èr shìjiè dà zhàn Вторая мировая война.

二职 èr zhí *сокр.* вторая работа.

F

发包 fābāo передавать работу на контракт, подряд.

发包人 fābāorén человек, который передает на контракт, подряд *какую-л. работу*.

发布会 fābùhuì пресс-конференция.

发布仪式 fābù yíshì церемония провозглашения, объявления *чего-л.*

发达国家 fādá guójiā развитые государства, страны.

发货通知单 fāhuò tōngzhīdān авизо, извещение, уведомление; консигнация (*вид договора, по которому комитент передает комиссионеру товар для продажи со склада*).

发酵剂 fājiàojì дрожжи, закваска.

发票存根 fāpiào cúngēn приходный счет; счет-фактура.

发票副联 fāpiào fùlián дубликат, копия счета-фактуры.

发票复写本 fāpiào fùxiěběn копия приходного счета.

发烧友 fāshāoyǒu *сянг.* фанат, заядлый болельщик; человек, увлеченный *чем-л.* (*напр. рыбалкой, музыкой, фотографированием и т. п.*).

发射场 fāshè chǎng ракетный полигон; космодром.

发射基地 fāshè jīdì ракетная база.

发射器 fāshè qì пусковая установка.

发射台 fāshè tái площадка для пуска (*ракет*).

发射组 fāshè zǔ пусковая команда.

发生频率 fāshēng pínlǜ частота появления.

发薪日 fāxīn rì день выдачи заработной платы.

发行公债 fāxíng gōngzhài размещать облигации; выпускать заем; предоставлять кредит.

发行额 fāxíng'é сумма денежного обращения.

发行价格 fāxíng jiàgé эмиссионный курс.

发行量 fāxíng liàng выданное количество (*денег*); количество находящихся в обращении (*денег*).

发行权利 fā xíng quán lì оптовое распределение; право выпускать, распределять (*средства, деньги*).

发行纸币 fāxíng zhǐbì выпуск бумажных денег, банкнот.

发音字典 fāyīn zìdiǎn *лингв.* словарь произношения.

发运 fāyùn 1. отправлять; отсылать; 2. *торг.* отгрузка.

发展权 fāzhǎnquán право на развитие.

罚金付款 fájīn fùkuǎn уплата штрафа.

罚款规定 fákuǎn guīdìng правила уплаты штрафа.

罚没 fámò подвергнуть штрафу, конфисковать вещи (деньги).

法槌 fǎchuí судейский молоток.

法定汇率 fǎdìng huìlǜ официальный валютный курс.

法定价格 fǎdìng jiàgé узаконенный стандарт стоимости; установленное законом золотое содержание национальной денежной валюты.

法定年龄 fǎdìng niánlíng возраст, установленный законом.

法定权利 fǎdìng quánlì *юр.* законное право; субъективное право, основанное на нормах общего права.

法定专利 fǎdìng zhuānlì легальная монополия; монополия, предоставляемая законом; монополия, имеющая законную силу; законный патент.

法律帮办 fǎlǜ bāngbàn *юр.* законная помощь.

法律程序 fǎlǜ chéngxù *юр.* законность; легальность, приверженность букве закона, соблюдение законов.

法律秘书 fǎlǜ mìshū *юр.* секретарь в суде.

法律事务所 fǎlǜ shìwùsuǒ юридическая контора.

法律文书 fǎlǜ wénshū служащий в суде.

法律援助 fǎlǜ yuánzhù юридическая помощь.

法盲 fǎmáng человек, несведущий в законах.

法人代表 fǎrén dàibiǎo *юр.* наследник; правопреемник; администратор наследства; душеприказчик.

法人股 fǎrén gǔ акция, принадлежащая юридическому лицу.

法袍 fǎpáo судебная мантия.

法庭审判 fǎtíng shěnpàn судебное разбирательство; суд.

法庭秩序 fǎtíng zhìxù порядок слушания дела (*в суде*).

法援 fǎyuán *сокр.* юридическая помощь.

法院听证 fǎyuàn tīngzhèng слушание дела в суде.

法治国家 fǎzhì guójiā правовое государство.

法制管理 fǎzhì guǎnlǐ управление на основе законов.

法制规范 fǎzhì guīfàn юридические нормы.

法制建设 fǎzhì jiànshè создание правовой (юридической) системы.

法制教育 fǎzhì jiàoyù правовое воспитание.

法制文学 fǎzhì wénxué художественные, литературные произведения на юридические темы.

法制影片 fǎzhì yǐngpiān фильм на правовую (юридическую) тему.

发胶 fàjiāo спрей для волос.

发廊 fàláng небольшая парикмахерская.

发卡 fàqiǎ шпилька для волос.

发式 fàshì прическа.

发式师傅 fàshì shīfu специалист по прическам.

发网 fà wǎng сетка для волос.

发屋 fàwū небольшая парикмахерская.

发型 fàxíng прическа.

发型师 fàxíng shì парикмахер (*обычно женский*).

帆布制造业 fānbù zhìzàoyè промышленность по производству полотна; производство полотна, брезента.

翻炒食物 fānchǎo shíwù хорошо прожаренные пищевые продукты; хорошо прожаривать пищевые продукты.

翻炒佐料 fānchǎo zuǒliào хорошо прожаренные пищевые продукты.

翻斗车 fāndǒuchē грузовой автомобиль-самосвал.

翻番 fānfān удвоить; увеличение в 2 раза.

翻浩 fānhào огромный, многосложный.

翻建 fānjiàn перестроить, реконструировать; новая постройка на месте снесенного здания.

翻两番 fān liǎng fān учетверить, увеличить в четыре раза.

翻录 fān lù переписать (*магнитофонную запись, диск*); пиратский диск.

繁体字 fántǐzì написание полными иероглифами; полные иероглифы.

反暴力 fǎn bàolì бороться против насилия.

反暴利 fǎn bàolì непредвиденный доход; нормальная цена; бороться против спекуляции.

反哺 fǎnpǔ *обр.* оказывать поддержку в знак признательности, благодарности родителям *(за прежнюю помощь)* (*перв.* помощь детей).

反差 fǎnchā контраст.

反差指数 fǎnchā zhǐshù коэффициент контрастности.

反常现象 fǎncháng xiànxiàng аномальное явление; аномалия.

反常心理 fǎncháng xīnlǐ извращенное сознание, ум.

反弹道导弹 fǎndàn dàodǎodàn противоракетный.

反导条约 fǎndǎo tiáoyuē Договор о баллистических ракетах между СССР и США (*от мая 1972 г.*).

反导系统 fǎndǎo xìtǒng *сокр.* противоракетная система.

反对霸权主义 fǎnduì bàquánzhǔyì бороться с гегемонизмом.

反对票 fǎnduì piào голосование против, голос против.

反腐 (败) fǎn fǔ bài *сокр.* бороться с коррупцией.

反腐倡廉 fǎn fǔ chànglián бороться с разложением, пропагандировать честность.

反黑 fǎn hēi *сокр.* бороться с мафией, деятельностью мафии.

反季节 fǎn jìjié не по сезону; несезонный.

反季节菜 fǎnjìjié cài несезонные овощи.

反季销售 fǎnjì xiāoshòu несезонная продажа.

反恐 fǎnkǒng *сокр.* бороться с терроризмом.

反馈 fǎnkuì обратная связь.

反浪费 fǎn làngfèi бороться с расточительством.

反扒 fǎn pá *сокр.* бороться с воровством.

反倾销 fǎn qīngxiāo бороться с демпингом.

反受贿 fǎn shòuhuì бороться с взяточничеством.

反思 fǎnsī рефлексия, переоценка; переосмыслить.

反贪 fǎn tān *сокр.* борьба с коррупцией; бороться с коррупцией.

反贪污 fǎn tānwū бороться против взяточничества, коррупции.

反弹 fǎn tán 1. быстрое восстановление (*особенно после экономического спада или депрессии*); 2. возвращение к прежнему уровню стоимости (*цен, акций*).

反坦克 fǎntǎnkè противотанковый.

反物质 fǎnwùzhì *физ.* антиматерия.

反卫星武器 fǎnwèixīng wǔqì оружие против спутников, противоспутниковое оружие.

反行贿 fǎn xínghuì бороться со взяточничеством.

反应力测试 fǎnyìnglì cèshì тест на реакцию (*организма*).

反应率 fǎnyìng lǜ степень реакции (*организма*).

反应能力 fǎnyìng nénglì способность реагировать.

反战运动 fǎnzhàn yùndòng антивоенное движение.

反转趋势 fǎnzhuǎn qūshì движение, тенденция в обратную сторону.

返本销售 fǎnběn xiāoshòu продавать по себестоимости; продавать в убыток.

返回式卫星 fǎnhuíshì wèixīng искусственный спутник, вернувшийся на землю; *др. назв.* 返回卫星 fǎnhuí wèixīng.

返回再唱 fǎnhuí zàichàng рефрен, припев.

返盲 fǎnmáng *сокр.* вернуться в состояние неграмотности; снова стать неграмотным.

返聘 fǎnpìn снова вернуться на прежнюю работу (*после ухода на пенсию*).

返贫 fǎnpín *сокр.* вернуться к состоянию бедности; снова стать бедным.

返销 fǎnxiāo возвращение продавцу (*плохого*) товара.

返销粮 fǎn xiāo liáng зерно, проданное его производителю (*крестьянину*).

返脏 fǎnzāng вернуть краденое (*деньги, вещи*).

犯罪未遂 fànzuì wèisuì попытка совершить преступление.

犯罪嫌疑人 fànzuì xiányírén подозреваемый в совершении преступления; подозреваемый в преступлении; подозреваемый преступник.

犯罪者 fànzuìzhě преступник; нарушитель закона, правонарушитель.

饭馆集团 fànguǎn jítuán группа, компания ресторанов.

饭桌子 fànzhuōzi обеденный стол.

贩毒 fàn dú *сокр.* торговать наркотиками.

贩黄 fànhuáng *сокр.* торговать порнолитературой, порнокассетами (*букв.* торговать желтым).

贩假 fànjiǎ *сокр.* спекулировать поддельными, фальшивыми товарами; продавать подделку.

贩马商人 fànmǎ shāngrén торговец лошадьми.

贩卖 fànmài *обр.* пропагандировать ложные взгляды (*букв.* торговать, сбывать).

贩私 fànsī торговать контрабандными товарами, заниматься контрабандой.

贩销 fànxiāo 1. перевозить для продажи; 2. продавать, торговать.

方便面 fāngbiànmiàn готовая лапша в упаковке; лапша быстрого приготовления (*др. назв.* 方便面条 fāngbiàn miàntiáo, 即食面 jíshímiàn, 快熟面 kuàishúmiàn, 快速面 kuàisùmiàn, 热泡面 rèpàomiàn, 速泡面 sùpàomiàn, 速食面 sùshímiàn, 伊面 yīmiàn).

方便食品 fāngbiàn shípǐn продукты в упаковке; продукты, удобные в переноске (*букв.* удобные продукты).

方步舞 fāngbùwǔ кадриль.

方程式赛车 fāngchéngshì sàichē соревнования гоночных автомобилей (*напр. Формула-1*).

方方面面 fāngfāng miànmiàn все стороны; различные стороны.

方括弧键 fāng kuòhú jiàn расшифровка квадратных скобок.

方言鉴定 fāngyán jiàndìng *лингв.* определение диалекта.

防暴 fáng bào *сокр.* предотвращать насилие или волнения.

防暴队 fáng bàoduì отряд милиции особого назначения.

防暴警察 fángbào jǐngchá специальная полиция (*для подавления восстания, мятежа*).

防弹背心 fángdàn bèixīn бронежилет.

防盗门 fángdàomén металлическая дверь от проникновения воров в квартиру, помещение (*букв.* дверь, предохраняющая от воров).

防腐 fángfǔ *сокр.* предотвращать (*нравственное, моральное*) разложение.

防护林体系 fánghùlín tǐxì система защиты лесов.

防火墙 fánghuǒ qiáng *комп.* система сетевой безопасности, система безопасности сети; файрвол; брандмауэр (*букв.* стена, предохраняющая от огня).

防近周 fángjìnzhōu неделя пропаганды предотвращения близорукости.

防伪 fángwěi *сокр.* бороться с созданием фальшивок.

防卫标志 fángwèi biāozhì знак, символ безопасности, защиты, обороны.

防卫过当 fángwèi guòdàng превышение необходимой самообороны.

防卫性武器 fángwèixìng wǔqì оборонительное оружие.

防灾 fáng zāi предотвращать бедствия; бороться с бедствиями.

防长 fángzhǎng *сокр.* министр обороны.

防震棚 fángzhèn péng (*временные*) строения, времянки, предохраняющие от землетрясений.

妨害公务罪 fánghài gōngwù zuì преступление против государственных, общественных интересов.

房补 fángbǔ *сокр.* доплата за жилье (*выделяется предприятиями и учреждениями*).

房产证 fángchǎnzhèng свидетельство на недвижимость.

房车 fángchē роскошная машина; фургон.

房贷 fángdài *сокр.* ссуда на покупку дома.

房地产 fángdìchǎn недвижимость.

房地产买卖 fángdìchǎn mǎimài бизнес, торговля недвижимостью.

房地产热 fángdìchǎn rè большой спрос на недвижимость.

房地产所 fángdìchán suǒ агентство недвижимости.

房地产交易中心 fángdìchǎn jiāoyì zhōngxīn агентство недвижимости.

房地产税 fángdìchǎn shuì налог на недвижимое имущество, недвижимость.

房改 fáng gǎi *сокр.* жилищная реформа.

房管 fángguǎn *сокр.* органы, должностные лица, управляющие недвижимостью.

房价 fángjià стоимость жилья.

房建和城市发展部 fángjiàn hé chéngshì fāzhǎn bù департамент управления жильем и городским развитием.

房市 fángshì рынок жилья.

房贴 fángtiē возмещение предприятием работнику определенной части стоимости жилья при его покупке или аренде.

房屋安居工程 fángwū ānjū gōngchéng программа строительства жилья.

房屋出售 fángwū chūshòu продажа жилья.

房屋开发 fángwū kāifā жилищное строительство.

房屋租赁 fángwū zūlìn сдавать жилье в аренду.

房型 fángxíng тип жилья.

房源 fáng yuán источники получения жилья.

房展 fángzhǎn выставка-ярмарка жилья, недвижимости.

房租 fángzū *сокр.* аренда жилья.

仿景 fǎngjǐng имитация природного пейзажа.

仿冒 fǎngmào подделывать (*товары, изделия*).

仿生 fǎngshēng имитировать биологические структуры, способности.

仿生食品 fǎngshēng shípǐn генномодифицированные (трансгенные) продукты (*букв.* продукты, имитирующие естественные).

仿生学 fǎngshēng xué бионика.

仿羊皮 fǎng yángpí *обр.* использование в управлении заводом модели предприятия, имеющего иностранный капитал; *также* 仿洋皮 fǎng yángpí.

仿真 fǎngzhēn имитировать.

仿真食品 fǎngzhēn shípǐn генномодифицированные (трансгенные) продукты (*букв.* искусственные продукты, близкие по цвету и вкусу к естественным).

仿制品 fǎngzhìpǐn имитация, подделка; поддельные изделия.

访谈 fǎngtán взять интервью.

访谈节目 fǎngtán jiémù ток-шоу (*на телевидении*).

访谈节目主持人 fǎngtán jiémù zhǔchírén ведущий ток-шоу.

访问 fǎngwèn войти в Интернет, посетить сайт.

访问学者 fǎngwèn xuézhě приглашенный ученый.

访演 fǎngyǎn гастроли (*художественных коллективов*).

放电 fàngdiàn сказать, передать глазами (*букв.* пустить ток).

放飞 fàngfēi 1. отпустить птицу на волю; 2. дать разрешение на взлет (*самолета*); 3. запускать бумажного змея.

放风筝 fàng fēngzheng запускать бумажного змея.

放高利贷者 fàng gāolìdàizhě *амер.* ростовщик.

放鸽子 fàng gēzi нарушить слово, не сдержать обещания; отправлять на панель (*букв.* выпускать голубя).

放开 fàngkāi освободиться от ограничений, пут.

放开搞活 fàngkāi gǎohuó действовать свободно и делать *что-л.* инициативно, гибко.

放开经营 fàngkāi jīngyíng свободно действовать в бизнесе; свободно хозяйствовать.

放空 fàngkōng *наст. вр.* запускать бумажного змея; заниматься малозначащими делами (*перв.* порожняк).

放空炮 fàng kōngpào *обр.* говорить пустые слова и не предпринимать практических действий.

放宽 fàngkuān упрощать, уменьшать ограничения.

放宽银根政策 fàngkuān yíngēn zhèngcè монетаристская политика.

放宽政策 fàngkuān zhèngcè политика послаблений.

放疗 fàngliáo *сокр.* рентгенотерапия.

放慢过程 fàngmàn guòchéng замедленный, неспешный процесс; процесс замедления.

放牧人 fàngmùrén пастух.

放权 fàng quán передать часть полномочий (*местным органам власти*); децентрализация (*часто употребляется в сочетании* 简政放权 jiǎnzhèng fàng quán *сократить (упростить) административный аппарат*).

放射屏壁 fàngshè píngbì радиационный щит.

放射性废料 fàngshèxìng fèiliào *физ.* радиоактивный распад.

放射性化学 fàngshèxìng huàxué радиохимия.

放射源 fàngshè yuán источник радиации.

放水 fàngshuǐ *спорт.* договорный результат.

放卫星 fàng wèixīng *обр.* высокие производственные показатели, большие достижения (*употр. в период «большого скачка»*) (*букв.* запустить спутник).

放心菜 fàngxīn cài овощи высокого качества.

放心肉 fàngxīn ròu мясо высокого качества.

放心食品 fàngxīn shípǐn продукты высокого качества.

放羊 fàngyáng *обр.* 1. пустить на самотек; 2. позволить человеку действовать свободно.

放债 fàng zhài ссужать деньги под ростовщический процент; ростовщичество.

放纵走私罪 fàng zòng zǒusī zuì преступления, преступные действия таможенников (*выражающиеся в пропуске контрабанды*).

飞镖 fēi biāo 1. игра дартс (*метание дротиков в круглую мишень*); 2. дротик для метания.

飞播 fēibō 1. сеять с помощью самолетов, авиации; 2. быстрое распространение новостей.

飞车 fēichē 1. быстрый поезд; 2. управлять быстрым поездом; 3. стремительно двигаться.

飞碟 fēidié 1. неопознанный летающий объект, летающая тарелка (НЛО); 2. *спорт.* стрельба по летающим тарелкам.

飞蝶 fēi dié прозвище знаменитых пловцов стилем баттерфляй (*букв.* летающие бабочки).

飞检 fēijiǎn *сокр. спорт.* внезапная проверка на допинг.

飞行器 fēixíngqì летательный аппарат.

飞页 fēiyè *полигр.* форзац; чистый лист в начале или в конце книги.

飞翼船 fēiyì chuán дрейфующее судно.

飞行药检 fēixíng yàojiǎn внезапная проверка, тест на допинг (*проводится работниками международных спортивных организаций, которые передвигаются обычно на самолете, отсюда название*).

非常规战争 fēichángguī zhànzhēng нетрадиционная, необычная война.

非处方药 fēichǔfāng yào отпуск лекарств без рецепта.

非传统安全威胁 fēichuántǒng ānquán wēixié нетрадиционные угрозы безопасности.

非典型肺炎 fēidiǎnxíng fèiyán атипичная пневмония (severe acute respiratory syndrome — SARS).

非典 fēidiǎn *сокр.* атипичная пневмония.

非典病例 fēidiǎn bìnglì больной атипичной пневмонией.

非对称作战 fēiduìchèn zuòzhàn нетрадиционные, асимметричные средства ведения войны.

非对抗性矛盾 fēiduì kàngxìng máodùn неантагонистические противоречия.

非法持有毒品罪 fēifǎ chíyǒu dúpǐn zuì преступление, связанное с наркотиками.

非法集资 fēifǎ jízī незаконный сбор средств.

非法经营 fēifǎ jīngyíng незаконный, нелегальный бизнес.

非法拘禁 fēifǎ jūjìn незаконный арест, незаконное взятие под стражу.

非法拘禁罪 fēifǎ jūjìn zuì преступление, заключающееся в незаконном аресте, взятии под стражу.

非法取证 fēifǎ qǔzhèng документ, полученный незаконно; незаконно получить документ.

非法行医罪 fēifǎ xíngyī zuì преступление, заключающееся в незаконной медицинской практике; незаконная, нелегальная медицинская практика.

非凡的领导才能 fēifánde lǐngdǎo cáinéng харизма.

非婚生子女 fēihūn shēng zǐnǚ внебрачные дети; дети, рожденные вне брака.

非接触作战 fēijiēchù zuòzhàn бесконтактная война.

非农户 fēinónghù не принадлежащий к крестьянам.

非亲非故 fēi qīn fēi gù отношения между людьми, которые не являются ни родственниками, ни приятелями; люди, не являющиеся ни родственниками, ни приятелями.

非铁金属 fēitiě jīnshǔ цветной металл.

非统 fēitǒng *сокр.* Организация африканского единства.

非统组织 fēitǒng zǔzhī *сокр.* Организация африканского единства.

非洲统一组织 fēizhōu tǒngyī zǔzhī Организация африканского единства.

非违禁品 fēiwéi jìnpǐn неконтрабандные товары.

非致命武器 fēizhìmìng wǔqì несмертоносное оружие.

非智力因素 fēizhìlì yīnsù неинтеллектуальные факторы.

非自愿杀人犯 fēizìyuàn shārénfàn непреднамеренное убийство.

肥胖症 féipàngzhèng *мед.* ожирение.

肥水外流 féishuǐ wàiliú *обр.* присвоение *чьей-л.* выгоды, дохода другим человеком (*букв.* обильная вода течет на чужой участок).

肥沃土壤 féiwò tǔrǎng плодородная почва.

肥皂剧 féizàojù *обр.* мыльные оперы; мыльные телесериалы.

肺病 fèibìng *мед.* туберкулез.

肺囊肿 fèinángzhǒng *мед.* киста в легких.

肺泡通气量 fèipào tōngqìliàng альвеолярная вентиляция.

肺泡压力 fèipào yālì *мед.* альвеолярное давление.

肺气肿 fèiqìzhǒng *мед.* эмфизема.

肺心病 fèixīnbìng *сокр.* болезнь легких и сердца.

肺源性心脏病 fèiyuánxìng xīnzàngbìng болезнь легких и сердца.

废料利用 fèiliào lìyòng использование отходов.

废气管 fèiqì guǎn выхлопная труба.

废水处理 fèishuǐ chǔlǐ использовать воду (*для химических нужд*); использовать сточные воды.

废物回收 fèiwù huíshōu повторное использование отходов; утилизация отходов; переработка отходов.

废物交换 fèiwù jiāohuàn передача отходов (*другому предприятию*).

废物筐 fèiwù kuāng мусорная корзина; корзина для мусора.

废物挖掘 fèi wù wājué раскопки развалин (*напр. после стихийных бедствий*).

费改税 fèigǎishuì 1. свободный от уплаты налога; не облагаемый налогом; 2. беспошлинный.

费率 fèilǜ *сокр.* ставка страхового взноса.

费特 fèi tè *от англ.* fit удобный; пригодный; пригодность.

费心费 fèi xīnfèi вознаграждение, комиссионные за оказание услуг.

费用工 fèiyòng gōng временный рабочий.

分保 fēnbǎo перестрахование; вторичная страховка.

分贝 fēnbèi *физ.* децибел; громкость.

分餐 (制) fēncān(zhì) раздельный прием пищи; прием пищи из отдельной посуды.

分成 fēn chéng выплата дивидендов; распределение прибыли.

分房 fēn fáng 1. распределять жилье; 2. жить в отдельных комнатах.

分管 fēn guǎn отвечать за определенный участок работы.

分红利 fēn hónglì участие в прибылях (*рабочих и служащих в зависимости от стажа работы и прочих заслуг перед фирмой*); участвующий в прибылях; распределять премии, бонусы.

分居 fēnjū жить отдельно друг от друга.

分类广告 fēnlèi guǎnggào реклама различных, неодинаковых товаров.

分类目录 fēnlèi mùlù систематический каталог.

分离分子 fēnlífènzǐ сепаратист.

分离主义 fēnlízhǔyì сепаратизм.

分流 fēn liú *обр.* распределять, направлять, передавать избыточных людей и средства на другие предприятия (*букв.* направить часть потока воды в другое место; разделить транспортные потоки).

分期贷款 fēnqī dàikuǎn ссуда с погашением в рассрочку.

分期付款 fēnqī fùkuǎn платеж в рассрочку.

分期购买 fēnqī gòumǎi покупка в рассрочку.

分权 fēn quán разделить властные полномочия (*между должностными лицами*); передать часть властных полномочий (*местным органам власти, нижестоящим должностным лицам*).

分权制 fēn quán zhì система разделения властей.

分数挂帅 fēnshù guàshuài односторонний упор на экзаменационные успехи; подчеркивание экзаменационных успехов студента.

分数线 fēn shù xiàn проходной балл (*для поступления в данный вуз*).

分体 fēntǐ целое, единое, состоящее из деталей.

分税制 fēnshuìzhì система распределения налогов.

分田到户 fēntián dàohù передавать право на пользование земли крестьянам.

分文必争的 fēnwén bìzhēng de добивающийся успехов в мелочах; мелочный.

分子生物学 fēnzǐ shēngwùxué *науч.* молекулярная биология.

粉红领 fěnhónglǐng женщины, работающие секретарями, машинистками, в сфере обслуживания (*их рабочая одежда розового цвета, отсюда название*) (*букв.* розовые воротнички).

粉领 fěnlǐng *см.* 粉红领 fěnhónglǐng.

粉友 fěnyǒu друзья-наркоманы.

粉状药物 fěnzhuàng yàowù *мед.* лекарство в виде порошка.

丰乳 fēng rǔ полная, пышная грудь; *др. назв.* 隆胸 lóngxiōng.

风景线 fēngjǐngxiàn 1. большой район с красивым пейзажем; 2. *обр.* общественное явление, заслуживающее внимания.

风景照相 fēngjǐng zhàoxiàng фотография в жанре пейзажа.

风力发电 fēnglì fādiàn энергия ветра; электричество, вырабатываемое ветром.

风能 fēngnéng энергия ветра; энергия, создаваемая ветром.

风屏 fēngpíng ширма; разделительная ширма.

风沙区 fēngshā qū район сильных пыльных бурь.

风湿性关节炎 fēngshīxìng guānjiéyán *мед.* ревматический полиартрит; ревматизм суставов.

风湿性心脏病 fēngshīxìng xīnzàngbìng ревматизм сердца.

风雨衣 fēngyǔyī одежда, защищающая от ветра и дождя.

风险贷款 fēngxiǎn dàikuǎn венчурный (рисковый) кредит.

风险担保金 fēngxiǎn dānbǎojīn поручительство (*перед банком, дающим кредит*) за предприятие, будущее которого вызывает опасение (*букв.* гарантия денег, вложенных с риском).

风险抵押 fēngxiǎn dǐyā рисковой, венчурный залог.

风险抵押金 fēngxiǎn dǐyājīn вклад, депозит, связанный с риском.

风险共担 fēngxiǎn gòngdān распределение рисков.

风险管理 fēngxiǎn guǎnlǐ *банк.*, *фин.* управление риском, рискология (*процедуры уменьшения различного рода рисков, с которыми банк или инвестор сталкивается в своей деятельности, с помощью хеджирования, страхования и т. п.*).

风险机制 fēngxiǎn jīzhì механизм вложения капитала в предприятия, ориентированные на выпуск новейшей высокотехнологичной продукции (*букв.* система, связанная с риском).

风险企业 fēngxián qǐyè предприятия, ориентированные на выпуск новейшей высокотехнологичной продукции (*их развитие связано с определенным риском*) (*букв.* предприятие риска).

风险企业投资本 fēngxiǎn qǐyè tóuzīběn капитал, вложенный в предприятия, развитие которых связано с риском.

风险投资 fēngxiǎn tóuzī капиталовложение, связанное с риском; венчурное капиталовложение.

风险投资基金 fēngxiǎn tóuzī jījīn фонды венчурного капиталовложения.

风险投资机制 fēngxiǎn tóuzī jīzhì механизм венчурного капиталовложения.

风险意识 fēngxiǎn yìshí понимать опасность ситуации, осознание риска.

风险责任 fēngxiǎn zérèn ответственность за риск.

风险资本 fēngxiǎn zīběn вложение капитала с риском; капитал, вложенный в новое предприятие (*букв.* капитал риска).

风信鸡 fēngxìnjī флюгер.

风云人物 fēngyún rénwù знаменитые, известные личности.

风筝节 fēngzheng jié фестиваль бумажных змей.

封笔 fēngbǐ перестать творить (*о писателях, художниках*); закончить статью (*букв.* отложить кисть).

封闭式基金 fēngbìshì jījīn закрытый фонд.

封顶 fēngdǐng 1. окончание работы, строительства; 2. *обр.* самый высокий предел; максимум (*зарплаты, премии или дохода вообще*).

封堵 fēngdǔ закрыть, блокировать, преграждать проход.

封堵路口 fēngdǔ lùkǒu закрыть вход на улицу.

封航 fēngháng приостановить судоходство.

封镜 fēng jìng окончание съемок кинофильма; приостановить съемки.

封面女郎 fēngmiàn nǚláng молодая женщина, девушка с обложки (*книги, журнала*).

封杀 fēngshā запретить.

封装 fēngzhuāng обертка, упаковка; обернуть, упаковать *что-л.*

疯教授 fēng jiàoshòu профессор, увлеченный *чем-л.*

疯牛病 fēngniúbìng коровье бешенство.

峰会 fēng huì совещание в верхах, саммит.

峰年 fēng nián пик, вершина *чьей-л.* деятельности (*букв.* годы).

峰位 fēngwèi пик, высшая точка.

峰值 fēng zhí самые высокие цифры; пик.

蜂蜜罐 fēngmì guàn банка меда.

蜂王浆 fēngwángjiāng пчелиное молочко.

蜂箱 fēngxiāng улей для пчел.

讽刺据 fèngcì jù сатирическая пресса.

否决程序 fǒujué chéngxù процедура наложения вето.

孵化 fūhuà культивировать, воспитывать (*новое*).

孵化器 fūhuàqì инкубатор.

伏休 fúxiū рыбная ловля во время отпуска.

扶残 fúcán поддерживать инвалидов; помогать инвалидам.

扶贫 fúpín помогать бедным.

扶贫工程 fúpín gōngchéng программа помощи бедным.

扶贫计划 fúpín jìhuà программа помощи бедным.

扶优 fú yōu поддерживать хорошее, отличное.

服饰用品部 fúshì yòngpǐn bù галантерея; отдел галантереи.

服务产业 fúwù chǎnyè индустрия сервиса.

服务费 fúwù fèi плата за услуги, обслуживание.

服务公司 fúwù gōngsī сервисная компания.

服务行业 fúwù hángyè бизнес в сфере сервиса, обслуживания.

服务经济 fúwù jīngjì экономика сервиса.

服务忌语 fúwù jìyǔ слова, запрещенные к употреблению в сфере сервиса, обслуживания.

服务贸易 fúwù màoyì торговля в сфере сервиса, обслуживания (*обычно между государствами*).

服务明星 fúwù míngxīng звезда в сфере обслуживания, торговли.

服务器 fúwùqì *комп.* сервер.

服务商标 fúwù shāngbiāo торговая марка, бренд в сфере обслуживания.

服务生 fúwùshēng работники сферы обслуживания (*гостиниц и ресторанов*); обслуживающий персонал (*гостиниц и ресторанов*).

服务台 fúwù tái служба информации (*в гостинице*).

服务网点 fúwù wǎngdiǎn сеть и пункты обслуживания.

服务中心 fúwù zhōngxīn центр обслуживания.

服役 fúyì военнослужащий; служить в армии.

服装表演 fúzhuāng biǎoyǎn демонстрация моделей одежды.

服装厂 fúzhuāng chǎng швейная фабрика.

服装店 fúzhuāng diàn магазин одежды; ателье.

服装节 fúzhuāng jié фестиваль одежды.

服装模特儿 fúzhuāng mótèr модель, демонстрирующая одежду.

服装设计师 fúzhuāng shèjìshī дизайнер одежды.

服装舞会 fúzhuāng wǔhuì костюмированный вечер.

服装业 fúzhuāngyè индустрия одежды.

服装业协会 fúzhuāngyè xiéhuì ассоциация производителей одежды.

服装展 fúzhuāngzhǎn экспозиция, выставка одежды.

氟里昂 fúlǐ'áng фреон.

浮出水面 fú chū shuǐmiàn *обр.* проявляться, показываться.

浮动 fú dòng колебаться (*о ценах, зарплате*).

浮动工资 fúdòng gōngzī колеблющаяся зарплата.

浮动汇率 fúdòng huìlǜ плавающий (колеблющийся) валютный курс.

浮动钻井台 fúdòng zuànjǐngtái плавучая платформа для бурения нефти.

浮法玻璃 fúfǎ bōlí высококачественное стекло (*букв.* плавающее стекло).

浮夸风 fúkuā fēng увлекаться хвастовством и преувеличениями.

福彩 fúcǎi *сокр.* благотворительная лотерея (*букв.* лотерея благоденствия).

福利彩票 fúlì cǎipiào благотворительная лотерея (*выпускается государством для сбора средств в помощь старым людям, инвалидам, одиноким и т. п.*).

福利房 fúlì fáng жилище, продаваемое по льготным ценам (*букв.* жилище благоденствия).

福利国家 fúlì guójiā государство всеобщего благоденствия.

福利基金 fúlì jījīn фонд пожертвования; благотворительный фонд.

福利企业 fúlì qǐyè предприятия благотворительного характера.

福利设施 fúlì shèshī условия благотворительности.

福利资本主义 fúlì zībénzhǔyì капиталистическое общество благоденствия.

抚慰效应 fúwèi xiàoyìng успокаивающий, облегчающий эффект.

辐射 fúshè *физ.* радиация; *наст. вр.* степень, объем влияния *чего-л.*

辐射带 fúshè dài зона влияния.

辐射点 fúshè diǎn место влияния.

辐射力 fúshè lì сила влияния.

辐射面 fúshè miàn сторона влияния.

辐射效应 fúshè xiàoyìng эффект влияния.

辅导班 fŭdăo bān группа, занимающаяся с репетитором.

辅导报告 fŭdăo bàogào лекция, урок репетитора.

辅导材料 fŭdăo cáiliào учебные материалы репетитора.

辅导员 fŭdăo yuán политический воспитатель в вузе.

辅料 fŭliào *сокр.* вспомогательный учебный материал.

辅路 fŭlù вспомогательная объездная дорога.

辅食 fŭshí неглавные блюда, продукты питания; *противоп.* 主食 zhŭshí основные блюда, продукты питания.

俯视全景 fŭshì quánjĭng обозревать всю панораму.

腐败分子 fŭbài fènzĭ коррумпированные элементы.

父亲节 fùqīn jié День Отца.

付出 fùchū 1. отдавать; выплачивать (*о деньгах*); 2. прикладывать; отдавать (*усилия и т. д.*).

付高价 fù gāojià платить высокую цену.

付款电话 fùkuăn diànhuà телефон-автомат.

付款方式 fùkuăn fāngshì форма оплаты.

付款时间表 fùkuăn shíjiānbiăo график уплаты.

付款条件 fùkuăn tiáojiàn условия платежа.

付息 fùxī платить проценты.

付现 fù xiàn платить наличными.

负面 fùmiàn обратная, противоположная сторона; отрицательный.

负面效应 fùmiàn xiàoyìng негативный, отрицательный эффект.

负效应 fù xiàoyìng отрицательный, негативный эффект; результат, противоположный ожидаемому.

负增长 fù zēngzhăng *стат.* снижение (падение) темпов развития (*букв.* негативный рост).

负债持股 fùzhài chígǔ дефицитные вклады; дефицитные акции.

负债经营 fùzhài jīngyíng дефицит управления; недостатки в управлении.

妇保 fùbǎo *сокр.* защита прав и интересов женщин.

妇联 fù lián *сокр.* ассоциация женщин; женская ассоциация.

妇女半边天 fùnǚ bàn biān tiān *обр.* женщины (*букв.* половина неба).

妇女常见病 fùnǚ chángjiàn bìng женские болезни, недомогания.

妇女撑起半边天 fùnǚ chēngqǐ bàn biān tiān значительная, важная женщина в обществе (*букв.* женщины держат на себе половину неба).

妇女解放 fùnǚ jiěfàng освобождение женщин.

妇女衣饰 fùnǚ yīshì женская одежда.

妇女运动 fùnǚ yùndòng женское движение; женский спорт.

妇女之声 fùnǚ zhī shēng голос женщин; женский голос.

妇委会 fù wěi huì комитет по работе среди женщин.

妇幼保护条例 fù yòu bǎohù tiáolì постановления, свод правил по защите женщин и детей.

附带条款 fùdài tiáokuǎn уставные нормы.

附带佐料 fùdài zuǒliào сопутствующие приправы.

附加保险费 fùjiā bǎoxiǎnfèi дополнительная страховка; дополнительная страховая плата.

附加生活费 fùjiā shēnghuófèi дополнительные расходы на жизнь.

附加值 fùjiāzhí дополнительная стоимость; добавленная стоимость (*дополнительно к стоимости необработанных материалов и ресурсов*).

复出 fùchū возобновить работу, вернуться на работу.

复读 fùdú школьники (*не поступившие в вузы или на работу*), возвратившиеся в свои школы для продолжения учебы.

复读班 fùdú bān группы, составленные из возвратившихся школьников; *см.* 复读 fùdú.

复读机 fùdú jī средство мультимедиа.

复读生 fùdú shēng возвратившиеся школьники; *см.* 复读 fùdú.

复岗 fùgǎng возвратиться на работу; вновь занять свой пост, должность.

复关 fùguān *сокр.* восстановить место государства (*Китая*) в системе Генерального соглашения о тарифах и торговле Всемирной торговой организации (ГАТТ / ВТО).

复航 fùháng восстановить сообщение (*воздушное, судоходное*).

复合型人才 fùhéxíng réncái очень талантливый, разносторонний человек.

复核检验 fùhé jiǎnyàn повторная проверка.

复机 fùjī ответить на вызов по пейджеру.

复交 fùjiāo *сокр.* восстановить, возобновить дипломатические отношения.

复垦 fù kěn повторная распашка пустынных, заброшенных земель.

复牌 fùpái вновь войти в список (*об акциях, ценных бумагах*).

复盘 fù pán возобновить игру (*на бирже, в шахматы и т. п.*).

复式住宅 fùshì zhùzhái 1. расширение пространства квартиры (*для увеличения ее площади*); 2. двухэтажные квартиры, либо две квартиры (*одна под другой*), принадлежащие одному владельцу; 3. двойная квартира (*жилая квартира нового образца, спроектированная известным гонконгским архитектором Ли Хунюэ*).

复吸 fùxī *сокр.* возвратиться к употреблению наркотиков.

复息 fùxī сложные проценты.

复息债券 fùxī zhàiquàn оплаченные ценные бумаги.

复选 fù xuǎn повторные выборы.

复验 fù yàn *сокр.* повторная проверка.

复印 fùyìn копировать (*печатные материалы*).

复印机 fùyìnjī ксерокс; копировальное устройство, копировальная машина.

复映 fùyìng повторный просмотр (*старых фильмов*).

复映片 fù yìng piān повторно показанные фильмы; повторные фильмы.

复员兵 fùyuán bīng ветеран; демобилизованный; отставник.

复员费 fùyuán fèi деньги, полученные при демобилизации; деньги, получаемые при восстановлении работоспособности.

复转 fùzhuǎn *сокр.* приобрести специальность, получить работу после демобилизации.

复转退伍 fùzhuǎn tuìwǔ поступить на работу после демобилизации.

副编辑 fù biānjí заместитель редактора.

副高 fùgāo должностные лица, в названии которых есть слово «заместитель» или *что-л.* подобное (*напр. зам. главного инженера, доцент*).

副国务卿 fù guówùqīng заместитель государственного секретаря (*в США*).

副驾驶员 fù jiàshǐyuán второй пилот.

副经理 fù jīnglǐ заместитель директора, управляющего.

副省长 fù shěngzhǎng заместитель губернатора; вице-губернатор.

副食补贴 fùshí bǔtiē специальное пособие на приобретение второстепенных продуктов питания.

副食品价格补贴 fùshípǐn jiàgé bǔtiē специальное пособие на приобретение второстепенных продуктов питания.

副司令 fù sīlìng вице-адмирал.

富集 fùjí плотность, концентрация.

富民政策 fùmín zhèngcè политика, направленная на обеспечение зажиточной жизни людей.

富婆 fùpó богатая замужняя женщина среднего или пожилого возраста.

富营养化 fùyíngyǎnghuà эвтрафицироваться, загрязняться водорослями (*о водоеме*).

富余人员 fùyú rényuán лишние, избыточные люди (*в штате*).

覆膜 fùmó покрывать землю пленкой (*от холода*).

G

改变政策 gǎibiàn zhèngcè политика изменений; изменения в политике.

改道行驶 gǎidào xíngshǐ объезд; обход; окольный путь.

改革过的拼写法 gǎigé guòde pīnxiěfǎ реформированная орфография.

改革家 gǎigéjiā реформатор.

改革开放 gǎigé kāifàng реформы и открытость.

改革开放政策 gǎigé kāifàng zhèngcè политика реформ и открытости.

改革派 gǎigé pài партия реформ.

改革之龙 gǎigé zhī lóng Китай после начала реформ.

改建准备金 gǎijiàn zhǔnbèi jīn резервный фонд на модернизацию земельной собственности; средства для улучшения земли.

改危 gǎi wēi *сокр.* реконструкция здания, находящегося в опасности.

改为私营 gǎi wéi sīyīng сделать частным; превратить предприятие в частное.

该为私有 gǎi wéi sīyǒu превратить в частную собственность, приватизировать.

改弦易辙 gǎixián yìzhé сделать неожиданное, непредвиденное изменение (*в политике*) (*букв.* изменить курс, направление).

改制 gǎizhì *сокр.* реформа системы собственности.

改装费用 gǎizhuāng fèiyòng оплата ремонта, переделки.

概念车 gàiniànchē проектируемая модель автомобиля.

概念股 gàiniàngǔ особые акции, ценные бумаги, пользующиеся (*особым*) спросом на рынке.

盖帽儿 gài màor во время соревнований по баскетболу обороняющаяся сторона поднимает руки, чтобы не допустить попадания мяча в корзину; *обр.* превзойти обычно хорошее (очень хорошее).

干白 gānbái сухое белое вино.

干草堆 gāncǎo duī стог сена, скирд.

干电钟 gāndiànzhōng часы с использованием сухих батарей; часы с питанием от сухой батареи.

干干净净 gāngān jìngjìng 1. *что-л.* безупречно чистое, опрятное; 2. *что-л.* нарядное, модное.

干红 gānhóng сухое красное вино.

干花 gānhuā дегидратированные цветы; сухие цветы, прошедшие обработку и не содержащие влаги.

干净核弹 gānjìng hédàn чистая ядерная бомба.

干扰别人 gānrǎo biérén беспокоить других людей.

干扰弹 gānrǎodàn бомба для глушения.

干扰机 gānrǎojī аппарат глушения, заглушка.

干扰素 gānrǎosù *мед.* интерферон.

干扰台 gānrǎotái станция глушения.

干涉别国内政 gānshè biéguó nèizhèng вмешательство во внутренние дела других государств.

干洗 gānxǐ сухая химическая чистка.

干衣机 gānyījī сушилка для одежды.

干燥花 gānzàohuā засохшие цветы, обработанные химическим веществом и сохранившие свой аромат.

干租 gānzū метод, при котором в аренду берется только транспортное средство, исключая ремонт и т. п. (*букв.* сухая аренда).

干部阶层 gànbù jiēcéng кадровая прослойка; номенклатура.

干部年轻化 gànbù niánqīnghuà омоложение кадров.

干部任期目标责任制 gànbù rènqī mùbiāo zérènzhì система ответственности кадровых работников за определенный участок работы на определенный срок.

干部双向交流 gànbù shuāngxiàng jiāoliú взаимный обмен кадров (кадрами).

干部四化 gànbù sìhuà четыре способа улучшения, модернизации кадров (*революционизация, омоложение, профессионализация, интеллектуализация*).

干部学校 gànbù xuéxiào школа кадровых работников.

干警 gàn jǐng хороший полицейский.

干细胞 gànxībāo *биол.* ядро клетки (*букв.* сухая клетка).

干细胞移植 gànxībāo yízhí трансплантация ядра клетки.

干校 gàn xiào 1. *сокр.* школа для кадровых работников; 2. существовавшие в период культурной революции школы перевоспитания кадровых работников, т. н. «школы 7 мая» (*день опубликования соответствующего постановления*)

干休所 gàn xiū suǒ *сокр.* дом отдыха, санаторий для ушедших на пенсию кадровых работников.

干训班 gàn xùn bān группы подготовки (*обучения*) кадровых работников.

赶超世界潮流 gǎnchāo shìjiè cháoliú превзойти мировой уровень.

赶超世界强国 gǎnchāo shìjiè qiángguó превзойти сильнейшую страну мира.

赶超世界水平 gǎnchāo shìjiè shuǐpíng превзойти мировой уровень.

赶潮流 gǎnchāoliú следуя за массами (*требованиями, вкусами масс*); совершать дела, отвечающие веяниям времени или моды.

赶出国境 gǎnchū guójìng выдворить за пределы государства.

赶出家门 gǎnchū jiāmén выгнать из дома.

赶大溜 gǎndàliù идти вслед за общей тенденцией; поступать так, как поступают другие.

赶风头 gǎn fēngtóu увлекаясь *чем-л.*, иметь возможность выбора.

赶海 gǎn hǎi плавать в море.

赶上时代 gǎnshàng shídài современный; соответствующий современным требованиям; новейший.

赶鸭子上架 gǎn yāzi shàng jià заставлять делать невозможное.

橄榄绿 gǎn lǎn lǜ оливковый цвет; одежда военных, полицейских или их семей.

橄榄球 gǎn lǎn qiú 1. регби; 2. мяч, который используют в регби.

感恩节 gǎn'ēn jié День Благодарения (*праздник в США*).

感光性 gǎnguāngxìng светочувствительность; светочувствительный.

感情投资 gǎnqíng tóuzī использовать чувства, эмоции как капитал (*букв.* инвестиции в эмоции).

感情危机 gǎnqíng wēijī любовный кризис.

感应灯 gǎnyìng dēng светочувствительный; светочувствительность.

刚性 gāngxìng негибкий; негнущийся; жесткий.

纲领性文件 gānglǐngxìng wénjiàn важные, принципиальные документы.

钢板 gāngbǎn стальная плита, доска.

钢材堆积场 gāngcái duījī chǎng безмен.

钢管暖气片 gāngguǎn nuǎnqì piàn трубчатый радиатор.

钢架结构 gāngjià jiégòu стальная конструкция.

钢瓶 gāngpíng специальный баллон для хранения сжиженного газа.

钢琴三重奏 gāngqín sānchóng zòu пианотрио.

岗级 gǎngjí *сокр.* должностной ранг.

岗培 gǎngpéi *сокр.* адресная подготовка кадров.

岗上练兵 gǎngshàng liànbīng обучать солдат непосредственно на месте их службы.

岗位工资 gǎngwèi gōngzī основной оклад; основная заработная плата; оклад за должность.

岗位津贴 gǎngwèi jīntiē доплата за определенный вид работы, дополнительное вознаграждение.

岗位责任 gǎngwèi zérèn система ответственности кадровых работников за свой участок; *см. также* 岗位责任制 gǎngwèi zérènzhì.

岗位责任制 gǎngwèi zérènzhì система служебных обязанностей, система должностных обязанностей (*за определенный участок работы*); *см. также* 岗位负责制 gǎngwèi fùzézhì.

岗位职务培训 gǎngwèi zhíwù péixùn учебная подготовка к занятию определенной должности.

港澳 Gǎng Ào *сокр.* Сянган (Гонконг) и Аомынь (Макао).

港澳出入境签证 Gǎng Ào chūrùjìng qiānzhèng виза для поездок в Сянган и Аомынь.

港澳华侨 Gǎng Ào huáqiáo китайцы, живущие в Сянгане и Аомыне.

港澳居留权问题 Gǎng Ào jūliúquán wèntí проблемы прав резидентов Сянгана и Аомыня.

港澳旅游 Gǎng Ào lǚyóu туристические поездки в Сянган и Аомынь.

港澳旅游线 Gǎng Ào lǚyóu xiàn туристические маршруты в Сянган и Аомынь.

港澳台 Gǎng Ào Tái *сокр.* Сянган, Аомынь и Тайвань.

港澳同胞 Gǎng Ào tóngbāo соотечественники из Сянгана и Аомыня.

港澳投资 Gǎng Ào tóuzī капиталовложения в/из Сянган(а) и Аомынь(я).

港澳资本 Gǎng Ào zīběn капитал из Сянгана и Аомыня.

港胞 Gǎngbāo соотечественник из Сянгана (Гонконга).

港币 Gǎng bì сянганская (гонконгская) валюта.

港督 Gǎngdū *сокр.* английский губернатор в Гонконге.

港府 Gǎngfǔ *сокр.* правительство Гонконга (*до 1997 г. — в период английского правления*).

港股 Gǎnggǔ рынок сянганских (гонконгских) акций.

港姐 Gǎngjiě сянганская (гонконгская) женщина, девушка.

港片 Gǎngpiān сянганские (гонконгские) кинофильмы.

港区 Gǎng qū *сокр.* специальный административный район Сянган.

港人 Gǎngrén житель Сянгана (Гонконга), сянганец.

港人治港 Gǎng rén zhì Gǎng сянганцы управляют Сянганом; управление Сянганом сянганцами.

港衫 gǎngshān *сокр.* рубашка сянганского (гонконгского) фасона.

港商 gǎngshāng *сокр.* сянганский (гонконгский) коммерсант.

港式 gǎngshì сянганская (гонконгская) мода (*в одежде, нарядах, украшениях*).

港属 gǎngshǔ родственники сянганцев (гонконгцев) в материковом Китае.

港台 Gǎng Tái *сокр. общ. назв. для* Сянгана (Гонконга) и Тайваня.

港星 gǎngxīng сянганская (гонконгская) звезда (*о знаменитом артисте*).

港英 gǎngyīng *сокр.* английские власти Гонконга.

港英当局 gǎng yīng dāngjú английские власти Гонконга (*до 1997 г.*).

港英政府 gǎngyīng zhèngfǔ английские власти в Гонконге (*до 1997 г.*).

港元 gǎngyuán сянганский (гонконгский) доллар.

港资 gǎngzī сянганский (гонконгский) капитал.

杠杆作用 gànggǎn zuòyòng *разг.* действие рычага; *обр.* средство для достижения цели; система рычагов.

高保真 gāo bǎo zhēn высокая точность передачи или воспроизведения (*от англ.* high fidelity, Hi-Fi).

高层 gāo céng 1. высокое место в системе; 2. высокое здание.

高层建筑 gāocéng jiànzhù многоэтажное здание.

高层决策早餐 gāocéng juécè zǎocān деловой завтрак (*для принятия важных решений*).

高层住宅 gāocéng zhùzhái многоэтажное здание.

高产 gāo chǎn богатый урожай.

高档 gāo dàng товары отличного, высокого качества; сравнительно дорогие, новые товары.

高等法律 gāoděng fǎlǜ высшие законы.

高等法院 gāoděng fǎyuàn высший суд.

高等教育 gāoděng jiàoyù высшее образование.

高等学府 gāoděng xuéfǔ известные, знаменитые высшие учебные заведения.

高地 gāodì наиболее развитые города, районы, места; города, районы, играющие наибольшую роль; районы, обладающие наибольшим потенциалом.

高度白酒 gāodù báijiǔ водка крепостью 56°.

高度酒 gāodùjiǔ водка с большим содержанием спирта.

高度自治 gāodù zìzhì высокая автономия; самоуправление на высоком уровне.

高端 gāoduān клеммы.

高尔夫球车 gāo'ěrfūqiú chē тележка для гольфа.

高尔夫球袋 gāo'ěrfūqiúdài сумка для гольфа.

高尔夫球寡妇 gāo'ěrfūqiú guǎfù жена любителя гольфа (*букв.* гольфная вдова).

高峰会谈 gāofēng huìtán встреча на высшем уровне; саммит.

高峰（时）期 gāofēng (shí) qī период пика использования, проявления *чего-л.*; час пик.

高干 gāogàn *сокр.* высшие кадры; кадры высшего звена.

高干病房 gāogàn bìngfáng палата, отделение больницы для высших кадров.

高跟 gāogēn высокий каблук.

高跟鞋 gāogēnxié туфли на высоких каблуках.

高工 gāogōng *сокр.* инженер высшей квалификации.

高级编辑 gāojí biānjí редактор высшей квалификации.

高级算术 gāojí suànshù высшая арифметика.

高级中学 gāojí zhōngxué средняя школа высшей ступени.

高级专员 gāojí zhuānyuán высший представитель; верховный комиссар (*в английской колонии*).

高技术 gāo jìshù *сокр.* высокотехнологичные отрасли; отрасли высокой технологии; *др. назв.* 高科技 gāo kējì.

高技术产业 gāojìshù chǎnyè высокотехнологичные отрасли (*электроника, генная инженерия, создание новых материалов и т. п.*).

高技术战争 gāojìshù zhànzhēng война с применением, использованием высокотехнологичного оружия.

高架桥 gāo jiàqiáo виадук, развязка в узком месте дороги.

高价生 gāo jiàshēng студенты, учащиеся, которые платят при поступлении на учебу большую сумму денег.

高教 gāojiào *сокр.* высшее образование.

高教自考委 gāojiào zìkǎowěi государственный комитет по экзаменам для лиц, получающих знания, обучающихся самостоятельно.

高精尖 gāo-jīng-jiān *сокр. общ. назв.* высококачественный, точный, новейший.

高考 gāo kǎo *сокр.* экзамены в высшие учебные заведения.

高科技 gāo kējì *сокр.* высокие технологии (*современные отрасли науки и техники*); *см. также* 高技术 gāo jìshù.

高科技园区 gāo kējì yuánqū парк, район высоких технологий.

高空跳水 gāokōng tiàoshuǐ *спорт.* прыжки в воду (*с большой высоты*).

高空晕眩症 gāokōng yūnxuàn zhèng горная болезнь, высотная болезнь.

高利率 gāolìlǜ высокая ставка процента; высокий ссудный процент.

高龄 gāolíng *перв. уваж.* люди преклонного, пожилого возраста; *наст. вр.* люди старше *какого-л.* возраста.

高龄公民 gāolíng gōngmín человек, люди преклонного, пожилого возраста.

高领 gāolǐng высокий воротник.

高帽子 gāo màozi *обр.* петь дифирамбы (*букв.* высокая шляпа).

高难 gāo nán высокая степень трудности.

高票 gāopiào получить большое количество голосов (*на выборах*).

高聘 gāo pìn пригласить на более высокую должность; *протиоп.* 低聘 dī pìn.

高评委 gāo píngwěi комитет, утверждающий высшие служебные (должностные) звания.

高品位 gāo pǐnwèi высокое качество, высокий уровень.

高企 gāoqǐ непрерывное повышение (*напр. о ценах*).

高清晰度 gāo qīngxīdù 1. четкое изображение; 2. высокий уровень понимания.

高清晰度电视 gāo qīngxīdù diànshì телевизор с четким изображением.

高尚 gāoshàng со вкусом обставленное и фешенебельное (*жилище*).

高师 gāo shī *сокр.* педагогический институт, училище.

高速公路 gāosù gōnglù скоростная автострада.

高速铁路 gāosù tiělù скоростная железная дорога.

高台跳水 gāotái tiào shuǐ *обр.* резкое падение акций, облигаций государственного займа.

高危 gāowēi *сокр.* высокая степень опасности.

高消费 gāoxiāo fèi высокий уровень потребления; роскошество.

高校 gāo xiào *сокр.* высшее учебное заведение.

高效率 gāo xiàolǜ высокий коэффициент полезного действия.

高新技术 gāoxīn jìshù высокая и новейшая технология.

高新技术产业 gāoxīn jìshù chǎnyè высокотехнологичные и новейшие производства, отрасли производства.

高新区 gāo xīn qū *сокр.* район высокотехнологичных и новейших производств.

高薪 gāoxīn высокая зарплата.

高薪阶层 gāoxīn jiēcéng слой людей (люди) с высокой зарплатой.

高薪职业 gāoxīn zhíyè высокооплачиваемая профессия, работа.

高学位 gāo xuéwèi высокое звание.

高椅 gāoyǐ высокий детский стульчик.

高知 gāo zhī *сокр.* высшая интеллигенция; интеллигенция высшей квалификации; высший слой интеллигенции.

高知楼 gāo zhī lóu здания, жилища для интеллигенции высшей квалификации.

高职 gāo zhí высокое должностное звание, высшее должностное лицо.

高职班 gāo zhí bān *сокр.* группа высших должностных лиц.

高中毕业会考 gāozhōng bìyè huìkǎo выпускной экзамен в средней школе.

高专 gāozhuān *сокр.* технический колледж, техникум.

高姿态 gāo zī tài великодушное, снисходительное отношение.

糕饼架 gāobǐng jià полка для печенья.

糕饼盘 gāobǐng pán тарелка для печенья.

糕点齿轮型具 gāodiǎn chǐlún xíngjù формы для приготовления кондитерских изделий.

糕点大师 gāodiǎn dàshī кондитер.

糕点平口刮面刀 gāodiǎn píngkǒu guāmiàndāo лопатка для разрезания торта.

糕点师 gāodiǎn shī кондитер.

搞掂了 gǎo diān le решить, разрешить проблему.

搞定 gǎo dìng решать надлежащим образом; решать правильно.

搞对象 gǎo duìxiàng искать пару (*о не состоящих в браке женщинах и мужчинах*).

搞活 gǎo huó оживлять; расшевелить; омолаживать; восстанавливать силы и т. п.

搞活流通 gǎohuó liútōng придать скорость, стимулировать естественное течение.

搞小动作 gǎo xiǎo dòngzuò действовать исподтишка, втайне, тайно.

搞笑 gǎoxiào забавлять, развлекать, вызывать смех.

搞砸了 gǎo zá le потерпеть фиаско, поражение.

搞糟了 gǎo zāo le попасть в неприятное, трудное положение.

告别赛 gàobiésài 1. прощальное, последнее выступление спортсмена; 2. последнее выступление команды.

告吹 gào chuī объявлять о разрыве приятельских отношений (*или о неуспехе дела*).

告负 gào fù объявлять о проигрыше сопернику.

告急 gào jí сообщать важное известие; вежливая, тактичная речь; чувствовать внутреннее волнение; *разг.* оправиться (*отправить естественную надобность*).

告缺 gào quē заявить о нехватке *чего-л.*

告退 gào tuì заявить, просить об отставке; заявлять об уходе (*с собрания*).

告危 gào wēi показывать, демонстрировать свое нахождение в опасной ситуации; нахождение в опасной ситуации.

割草 gē cǎo стог сена, скирда.

割鸡焉用牛刀 gē jī yān yòng niúdāo *обр.* зачем так сильно волноваться (*букв.* не надо убивать кур ножом для забивания коров); *см. также* 割杀鸡焉用牛刀 gē shā jī yān yòng niúdāo.

割肉 gē ròu выбросить акции на рынок (*ввиду резкого падения их курса*) (*букв.* резать мясо).

割杀鸡焉用牛刀 gē shā jī yān yòng niúdāo *обр.* зачем так сильно волноваться (*букв.* не надо убивать кур ножом для забивания коров); *см. также* 割鸡焉用牛刀 gē jī yān yòng niúdāo.

割尾巴 gē wěiba нанести удар по влиянию левацкой идеологии (*термин периода «культурной революции»*) (*букв.* отрезать хвост).

歌唱祖国 gēchàng zǔguó песня, восхваляющая Родину.

歌词作者 gēcí zuòzhě либреттист; автор слов оперы, оперетты и т. п.

歌带 gēdài кассета с популярными песнями, *др. терм.* 音带 yīn dài.

歌后 gēhòu самые выдающиеся певцы, певицы.

歌迷 gēmí поклонники, фанаты певцов, певиц.

歌曲作家 gēqǔ zuòjiā композитор; автор песен.

歌坛 gētán круги певцов; музыкальные круги.

歌舞表演 gēwǔ biǎoyǎn представление с песнями и танцами.

歌舞升平 gēwǔ shēngpíng создавать ложное впечатление о мирной и благополучной жизни.

歌星 gēxīng знаменитые певцы.

革博 gébó *сокр.* музей революции.

革命传统教育 gémìng chuántǒng jiàoyù воспитание в революционных традициях.

革命晚节 gémìng wǎnjié высокая, возвышенная этика; мораль старых революционеров.

格调低下 gédiàodīxià низкий человек; низкопробный.

格林尼治标准时间 gélínnízhì biāozhǔn shíjiān время по Гринвичу.

格式化 géshìhuà 1. формат; форматировать; 2. делать, подгонять под одну гребенку.

格式化磁盘 géshìhuà cípán форматированная дискета.

隔尘面罩 géchén miànzhào маска от пыли.

隔离病房 gélí bìngfáng палата для одного больного.

隔热板 gérè bǎn жаростойкая, жаропрочная доска, плита.

个案 gè'àn 1. *юр.* особое дело; 2. дело или событие, имеющее особую специфику; 3. проект, имеющий особое значение.

个案历史 gè'àn lìshǐ история дела.

个案研究 gè'àn yánjiū изучение обстоятельств дела.

个别论处 gèbié lùnchǔ заниматься *чем-л.*, *каким-л.* делом отдельно, самостоятельно от других.

个唱 gèchàng *сокр.* сольный концерт.

个股 gègǔ (*одна*) акция.

个例 gè lì отдельный пример.

个人财产税 gèrén cáichǎn shuì налог на личное движимое имущество; личный поимущественный налог.

个人采访 gèrén cǎifǎng персональное интервью; взять интервью *у кого-л.*

个人崇拜 gèrén chóngbài культ личности; *также* 个人迷信 gèrén míxìn.

个人电脑 gèrén diànnǎo персональный компьютер.

个人股 gèrén gǔ личная акция.

个人会员 gèrén huìyuán индивидуальный член (*ассоциации, общества*).

个人机 gèrén jī персональный компьютер.

个人利益 gèrén lìyì личные интересы.

个人收入调节税 gèrén shōurù tiáojié shuì регулируемый личный подоходный налог.

个人数字助理 gèrén shùzì zhùlǐ органайзер.

个人所得税 gèrén suǒdéshuì (*личный*) подоходный налог.

个人通信 gèrén tōngxìn личная, персональная информация.

个人通讯服务 gèrén tōngxùn fúwù служба личной информации.

个人心理学 gèrén xīnlǐxué психология индивида, личности.

个人住房贷款 gèrén zhùfáng dàikuǎn кредит, предоставляемый индивидуальным покупателям жилья.

个体 gètǐ мелкое предпринимательство.

个体户 gètǐhù мелкий предприниматель, бизнесмен.

个体经济 gètǐ jīngjì личное хозяйство; частный бизнес.

个体经营 gètǐ jīngyíng заниматься мелким предпринимательством.

个体书摊 gètǐ shūtān частный книжный киоск.

个体劳协 gètǐ láoxié *сокр.* ассоциация индивидуальных предпринимателей.

个体业户 gètǐ yèhù семья, занимающаяся производством и торговлей.

个险 gèxiǎn *сокр.* личное, индивидуальное страхование.

个性测试 gèxìng cèshì тест индивидуальных качеств личности.

个性论 gèxìng lùn теория личности.

个性紊乱 gèxìng wěnluàn расстройство личности.

个业户 gèyèhù индивидуальные промышленные или торговые предприятия.

个有股 gèyǒugǔ индивидуальный пай, личный пай; индивидуальная акция.

个展 gèzhǎn *сокр.* персональная выставка.

根雕 gēndiāo 1. использование корней деревьев для создания скульптурных, художественных произведений; 2. художественные произведения, скульптуры, созданные из корней деревьев.

跟单汇票 gēndān huìpiào документарный (переводной) вексель; документарная тратта.

跟读生 gēndú shēng вольнослушатель.

跟风 gēnfēng следовать за общей тенденцией (*в обществе*).

跟进 gēnjìn догонять; делать то, что делают другие; поступать так, как поступают другие.

跟帖 gēntiě отослать почту.

跟踪采访 gēnzōng cǎifǎng интервью, взятое на месте событий.

跟踪卡 gēnzōngkǎ карточка на обслуживание проданного изделия; карточка, выдаваемая при покупке товара (*гарантирует обслуживание*).

更年期 gēngniánqī переходный период от среднего к старшему возрасту; климактерический период.

更年期综合症 gēngniánqī zōnghézhèng недомогания, симптомы, связанные с климаксом.

更新换代 gēngxīn huàndài замена новым старого (устаревшего, отжившего); реконструировать, улучшать *что-л.*

更新日期 gēngxīn rìqī модернизировать, приводить в соответствие с требованиями современности.

更新世 gēngxīnshì относящийся к плейстоцену.

更上一层楼 gèngshàng yìcénglóu чтобы добиться значительных успехов, необходимо больше работать (*букв.* чтобы видеть дальше, надо находиться на вершине, — из стихотворения Бо Цзюи).

更胜一筹 gèng shèng yì chóu победу одержал самый лучший (*из двух лучших*).

工厂代理商 gōngchǎng dàilǐshāng представитель фирмы, предприятия.

工厂交货价 gōngchǎng jiāohuò jià цена франко-предприятия; цена предприятия-изготовителя.

工潮 gōngcháo рабочие беспорядки; рабочее движение.

工程车 gōngchéngchē грузовая машина (*для перевозки стройматериалов*).

工程心理学 gōngchéng xīnlǐxué инженерная психология.

工读 gōngdú школы по перевоспитанию молодых людей, совершивших мелкие правонарушения; учащиеся этих школ.

工读教育 gōngdú jiàoyù система воспитания молодых людей, нарушивших закон.

工读生 gōngdúshēng молодые люди, получающие воспитание в специальных школах для перевоспитания.

工读项目 gōngdú xiàngmù программа работы и учебы (*в учебных заведениях по перевоспитанию*).

工读学校 gōngdú xuéxiào школы для перевоспитания молодых людей, где половина времени отводится на учебу, половина — на работу.

工行 gōng háng *сокр.* торгово-промышленный банк.

工会车间 gōnghuì chējiān профсоюзный магазин.

工会水准 gōnghuì shuǐzhǔn размер профсоюза.

工会主义 gōnghuì zhǔyì тред-юнионизм.

工交 gōngjiāo *сокр. общ. назв. для* промышленности и транспорта.

工矿 gōng kuàng *сокр. общ. назв. для* промышленности и горного дела.

工贸 gōng mào 1. *общ. назв. для* промышленности и торговли (*в большинстве случаев внешней торговли*); 2. *сокр.* торговля промышленными товарами.

工贸结合 gōng mào jiéhé объединение, соединение промышленных и внешнеторговых (торговых) организаций.

工农兵 gōng nóng bīng старые денежные купюры достоинством в 10 или 50 юаней (*на них изображены рабочий, крестьянин, солдат*).

工农兵大学生 gōng nóng bīng dàxuéshēng студенты из рабочих, крестьян и солдат (*относится к периоду «культурной революции»*).

工农兵学员 gōng nóng bīng xuéyuán рабочие, крестьяне, солдаты, ставшие студентами вузов и техникумов в период «культурной революции».

工青妇 gōng qīng fù *сокр. общ. назв. для* профсоюзов, молодежной и женской организаций.

工人抚恤金 gōngrén fǔxùjīn пособие по случаю болезни или смерти рабочего.

工人阶层 gōngrén jiēcéng рабочий класс.

工人义务教育 gōngrén yìwù jiàoyù бесплатное профессиональное обучение рабочих.

工商局 gōngshāngjú *сокр.* Управление промышленности и торговли (*провинции, города*).

工商联 gōngshānglián *сокр.* Китайская ассоциация промышленников и торговцев.

工商联营 gōngshāng liányíng совместное управление промышленностью и торговлей.

工商所 gōngshāngsuǒ *сокр.* отдел промышленности и торговли.

工商统一税 gōngshāng tǒngyī shuì единый налог для промышленности и торговли; единый торгово-промышленный налог.

工商行政管理 gōngshāng xíngzhèng guǎnlǐ управление промышленностью, торговлей и административными органами.

工效挂钩 gōngxiào guàgōu зависимость, взаимосвязь между зарплатой и эффективностью работы предприятия.

工薪价格控制 gōngxīn jiàgé kòngzhì контроль над зарплатой и ценами.

工薪阶层 gōngxīn jiēcéng люди, члены общества, живущие только на зарплату или имеющие один источник дохода.

工薪奴隶 gōngxīn núlì *обр.* рабы работы и зарплаты.

工业发达国家 gōngyè fādá guójiā индустриально развитые страны.

工业股票 gōngyè gǔpiào акции промышленных предприятий.

工业国家 gōngyè guójiā промышленные страны.

工业化国家 gōngyèhuà guójiā индустриально развитые страны.

工业家 gōngyèjiā промышленник.

工业开发基金 gōngyè kāifā jījīn фонд развития промышленности.

工业落后国家 gōngyè luòhòu guójiā промышленно неразвитые страны; страны, неразвитые в промышленном отношении.

工业品批发商 gōngyèpǐn pīfāshāng оптовый торговец промышленными товарами.

工业区 gōngyèqū промышленный район.

工业社会 gōngyè shèhuì индустриальное общество.

工业社会学 gōngyè shèhuìxué промышленная социология.

工业萧条 gōngyè xiāotiáo промышленная рецессия; спад.

工业药物 gōngyè yàowù промышленная, заводская медицина.

工业艺术 gōngyè yìshù прикладное искусство.

工艺学校 gōngyì xuéxiào политехникум.

工艺展览会 gōngyì zhǎnlǎnhuì ярмарка, выставка прикладного искусства.

工余 gōngyú нерабочее время; нерабочий, внеслужебный; в свободное от работы время.

工转干 gōng zhuǎn gàn перевести работника из штатного расписания рабочего в штатное расписание кадрового работника.

工资单 gōngzīdān платежная ведомость.

工资改革 gōngzī gǎigé реформа заработной платы.

工作报告 gōngzuò bàogào рабочий доклад.

工作餐 gōngzuò cān бесплатная еда (*для рабочих и служащих*); обед для работников данного предприятия; *др. назв.* 工作饭 gōngzuò fàn.

工作道德 gōngzuò dàodé трудовая этика.

工作权 gōngzuò quán право на работу.

工作权法 gōngzuò quánfǎ закон о праве на работу.

工作条件 gōngzuò tiáojiàn условия работы.

工作午餐 gōngzuò wǔcān деловой обед (*для обсуждения коммерческих, деловых вопросов*); бизнес-ланч.

工作削减 gōngzuò xuējiǎn сократить, уменьшить объем работы.

公办教师 gōngbàn jiàoshī сельские учителя, получающие зарплату от государства.

公厕 gōngcè *сокр.* общественный туалет.

公产 gōng chǎn *сокр.* общественная собственность.

公车 gōng chē 1. *тайв.* общественный автобус; 2. автобус, принадлежащий коллективу; 3. общественный транспорт.

公出 gōng chū служебная командировка.

公德 gōngdé *сокр.* общественная мораль.

公费旅游 gōngfèi lǚyóu туристическая поездка за государственный счет.

公费生 gōngfèishēng студенты, уезжающие на учебу за границу за счет государства.

公费医疗 gōngfèi yīliáo система бесплатного медицинского обслуживания.

公共电话 gōnggòng diànhuà общественный телефон.

公共电视 gōnggòng diànshì общественное телевидение.

公共服务公司 gōnggòng fúwù gōngsī сервисная компания; компания по обслуживанию населения.

公共工程 gōnggòng gōngchéng общественные работы.

公共关系 gōnggòng guānxì общественные отношения, *от англ.* public relations.

公共关系学 gōnggòng guānxì xué наука об общественных отношениях.

公共交通 gōnggòng jiāotōng общественный транспорт.

公共交应 gōnggòng jiāoyìng налаживать общественные отношения.

公共利益集团 gōnggòng lìyì jítuán группы общественных интересов.

公共良机 gōnggòng liángjī благоприятный случай для установления общественных отношений.

公共绿地 gōnggòng lǜdì общественное пастбище.

公共论坛 gōnggòng lùntán общественная трибуна; общественный форум; форум общественности.

公共明星 gōnggòng míngxīng человек, добившийся известности в сфере налаживания общественных связей.

公共设施 gōnggòng shèshī общественные удобства; общественные средства обслуживания.

公共事务所 gōnggòng shìwùsuǒ канцелярия.

公共卫生 gōnggòng wèishēng общественное здравоохранение.

公共卫生服务 gōnggòng wèishēng fúwù служба общественного здравоохранения.

公共意识 gōnggòng yìshí идея, осознание необходимости (*установления, налаживания*) общественных отношений.

公共业 gōnggòngyè сфера общественных связей.

公关 gōngguān *сокр. см.* 公共关系 gōnggòng guānxì.

公关部 gōngguānbù отдел по установлению общественных отношений.

公关费 gōngguān fèi плата за установление, налаживание общественных отношений.

公关酒 gōngguānjiǔ вино, используемое для установления общественных отношений (*при приеме гостей или в качестве подарка*).

公关热 gōngguānrè бум, связанный с установлением общественных отношений.

公关人才 gōngguān réncái талантливые специалисты в области общественных отношений.

公关投资 gōngguān tóuzī капиталовложения в сферу общественных отношений.

公关先生 gōngguān xiānshēng мужчина, отвечающий за общественные отношения.

公关小姐 gōngguān xiǎojiě молодая женщина, занимающаяся общественными отношениями.

公关效应 gōngguān xiàoyìn эффект от установления общественных отношений.

公关业 gōngguānyè сфера, область общественных отношений.

公关业务 gōngguān yèwù область общественных отношений.

公关战 gōngguānzhàn конфликт в сфере общественных отношений.

公害 gōnghài ущерб, нанесенный обществу, опасность для общества.

公贿 gōnghuì взятки, получаемые государственными органами.

公积金 gōng jījīn общественный фонд накоплений; общественные средства.

公家补助 gōngjiā bǔzhù материальная, финансовая помощь со стороны общества; государственное вспомоществование; социальная помощь; социальное обеспечение.

公检法 gōng jiǎn fǎ *сокр.* правоохранительные органы; *общ. назв. для* учреждений внутренних дел, прокуратуры, суда.

公交 gōngjiāo общественный транспорт; коммунальные (пассажирские) перевозки.

公开比赛 gōngkāi bǐsài открытые соревнования.

公开法庭 gōngkāi fǎtíng открытый суд; открытое заседание суда.

公开教学 gōngkāi jiàoxué открытые уроки.

公开上市 gōngkāi shàngshì внесение (*акций*) в список торгов.

公开投标 gōngkāi tóubiāo быть склонным к открытиям.

公开招标 gōngkāi zhāobiāo открытые торги; открытый тендер.

公款出国旅游 gōngkuǎn chūguó lǚyóu экскурсия, туристическая поездка за границу за государственный счет.

公款旅游 gōngkuǎn lǚyóu путешествие, экскурсия, туризм за государственный счет; поездка на экскурсию под предлогом командировки; *см. также* 公费旅游 gōngfèi lǚyóu.

公款消费 gōngkuán xiāofèi использование государственных средств, денег для личных расходов.

公粮 gōngliáng общественное зерно; зерно, принадлежащее государству.

公路建设 gōnglù jiànshè строительство шоссе; автодорожное строительство.

公派 gōngpài послать на учебу или на работу за границу за счет государства.

公派留学生 gōngpài liúxuéshèng студенты, обучающиеся за границей за государственный счет.

公平秤 gōngpíngchèng контрольные весы.

公平尺 gōngpíngchǐ контрольная линейка для проверки длины товара (*в торговых учреждениях*).

公平竞争 gōngpíng jìngzhēng честная конкуренция.

公汽 gōngqì *сокр.* общественный автобус.

公认发音标准 gōngrèn fāyīn biāozhǔn общепризнанное произношение.

公伤 gōngshāng травма (ранение), полученная при исполнении служебных обязанностей.

公设辩护律师 gōngshè biànhù lǜshī общественный защитник; защитник, назначенный органами правосудия.

公示 gōngshì *сокр.* объявление, извещение, сделанное государственными органами.

公司热 gōngsī rè бум по созданию промышленно-торговых компаний, акционерных обществ.

公司债券 gōngsī zhàiquàn *бирж.* корпорационная облигация; промышленная облигация.

公文包 gōngwén bāo папка для важных дел или документов.

公文旅行 gōngwén lǚxíng бюрократический стиль работы (*при котором документы проходят множество инстанций, прежде чем быть утвержденными*); *др. назв.* 文件旅行 wénjiàn lǚxíng, 文件旅游 wénjiàn lǚyóu.

公务机 gōngwùjī самолет для деловых поездок; бизнес-джет.

公信力 gōngxìnlì степень доверия со стороны общества, масс.

公休 gōng xiū проводить вместе выходные дни.

公选 gōngxuǎn *сокр.* открытый отбор.

公选课 gōngxuǎnkè учебные предметы в вузах по выбору (*имеющие прямое отношение к специальности*).

公宴 gōng yàn общественные средства, казенные деньги.

公益广告 gōngyì guǎnggào реклама предприятий, установленная в общественных местах.

公意 gōngyì общественное мнение.

公用事业股票 gōngyòng shìyè gǔpiào акции и облигации предприятия коммунального хозяйства.

公债 gōngzhài облигация; обязательство государственного займа.

公正游戏 gōngzhèng yóuxì честная игра.

公正原则 gōngzhèng yuánzé честные принципы.

公职 gōng zhí *сокр. от* 公共职务 gōnggòng zhíwù обязанности работников государственных или общественных учреждений.

公众人物 gōngzhòng rénwù человек, люди, привлекающие внимание (*напр. артисты, спортсмены*).

功夫 gōngfū ушу; кун-фу (*китайское традиционное боевое искусство*).

功夫片 gōngfūpiàn кинофильмы, где в центре показа демонстрация приемов ушу.

功力 gōng lì производственная, рабочая мощность.

攻博 gōng bó учиться в докторантуре.

攻关 gōng guān *обр.* сосредоточить усилия на решении трудных проблем.

供车 gōngchē покупка автомобиля в рассрочку.

供方经济学 gōngfāng jīngjìxué экономическая теория предложения; экономика предложения (*течение 80-х гг. XX в. в экономике и экономической политике*).

供稿编辑 gōnggǎo biānjí редактор, принимающий участие в выпуске издания.

供楼 gōnglóu покупать жилище в рассрочку.

供求理论 gōngqiú lǐlùn теория спроса и предложения.

供求矛盾 gōngqiú máodùn противоречие между спросом и предложением.

供需见面 gōngxū jiànmiàn *в большинстве случаев обозначает* непосредственные отношения учебных заведений или лиц, стремящихся получить должность, с заинтересованными соответствующими организациями.

供需平衡 gōngxū pínghéng равновесие между спросом и предложением.

供应短缺 gōngyìng duǎnquē дефицит предложения, снабжения.

供应渠道 gōngyìng qúdào пути снабжения.

供应商 gōngyìngshāng поставщик.

共建 gòngjiàn *сокр.* совместное строительство.

共识 gòngshí единый взгляд, взаимопонимание; консенсус.

共同放款 gòngtóng fàngkuǎn совместный заем, кредит.

共同富裕 gòngtóng fùyù вместе становиться зажиточными; совместное богатство.

共同海损 gòngtóng hǎisǔn *страх.* большая авария; общая авария.

共同利益 gòngtóng lìyì общий, совместный интерес; взаимная польза.

共同期票 gòngtóng qīpiào совместный вексель с оплатой в конце обусловленного периода; совместный простой вексель, совместное долговое обязательство; совместный фьючерс.

共同投资 gòngtóng tóuzī совместное предприятие.

共用天线 gòngyòng tiānxiàn общая телевизионная антенна.

共有土地 gòngyǒu tǔdì общественные земли; земли, находящиеся в общественной собственности.

勾兑 gōuduì *перв.* изготовлять вино из различных соков; *наст. вр.* использовать неформальные средства для налаживания отношений; заискивать *перед кем-л.*

篝火晚会 gōuhuǒ wǎnhuì пикник.

狗肉城 gǒuròu chéng закусочная, где готовят блюда из собачьего мяса.

狗肉馆 gǒuròu guǎn ресторан, где готовят блюда из собачьего мяса.

构架 gòu jià 1. конструкция; строение, сооружение; 2. строить, сооружать, установить.

构建 gòu jiàn создавать; творить.

构想 gòuxiǎng концепция.

购并 gòubìng *сокр.* слияние и поглощение компаний.

购货定单 gòuhuò dìngdān заказ на поставку.

购货发票 gòuhuò fāpiào счет на приобретенные (закупленные) материалы.

购买价 gòumǎi jià 1. покупная цена; 2. цена покупателя.

购买欲 gòumǎi yù желание купить.

购买折扣 gòumǎi zhékòu скидка при покупке.

购入 gòu rù покупать.

购物 gòuwù покупать; шопинг.

购物环境 gòuwù huánjìng дизайн торгового помещения (*размещение товаров и внутреннее убранство*).

购物狂潮 gòuwù kuángcháo увеличение объема потребительских покупок; бум покупок.

购物券 gòuwùquàn дисконтная карта (*для покупок в магазинах*).

购物手推车 gòuwù shǒutuīchē тележка для товаров в магазине самообслуживания.

购物刷卡 gòuwù shuākǎ кредитная карточка, дисконтная (электронная) карточка.

购物中心 gòuwù zhōngxīn большой рынок; торговый центр.

购销两旺 gòuxiāo liǎngwàng активно заниматься покупкой и продажей.

购债体 gòuzhài tǐ долг при покупке.

够份 gòufèn иметь большое влияние, вес; иметь хорошие манеры, действовать с размахом.

够哥们 gòu gēmen иметь достаточно друзей.

够喝一壶 gòu hē yì hu 1. более чем достаточно; 2 вдоволь натерпеться.

够意思 gòu yìsi достичь высокого уровня; сделать добрый жест, проявить рыцарство.

估价单 gūjià dān предварительный счет; счет-фактура, счет-проформа.

孤残 gūcán 1. инвалид-сирота; 2. инвалиды пожилого возраста.

古董店 gǔdǒng diàn антикварный магазин.

古董收藏 gǔdǒng shōucáng коллекция антиквариата.

古董收藏家 gǔdǒng shōucángjiā коллекционер старинных вещей, антикварных вещей, антиквариата.

古新级 gǔxīn jí эпоха Палеоцена.

谷底 gǔ dǐ самое низкое место в промежутке между двумя горами или высотами (возвышенностями); *обр.* самое низкое место (точка) в процессе развития *чего-л.*

股本券 gǔběn quàn сертификат на акцию, акционерный капитал.

股东大会 gǔdōng dàhuì собрание акционеров.

股份分割 gǔfèn fēngē дробление акций.

股份红利 gǔfèn hónglì 1. дивиденд; прибыль; 2. дивиденд на капитал.

股份有限公司 gǔfèn yǒuxiàn gōngsī компания с ограниченной ответственностью.

股份制 gǔfèn zhì акционерная система собственности; система акций.

股份转让 gǔfèn zhuǎnràng передача, уступка акций.

股改 gǔ gǎi реформа системы акций; изменить, увеличить пакет акций.

股价 gǔ jià цена (стоимость) акций.

股价指数 gǔjià zhǐshù индекс стоимости акций.

股盲 gǔmáng человек, несведущий в акциях, игре на бирже.

股民 gǔmín владелец акций, акционер; дилер.

股票持有人 gúpiào chíyǒurén владелец акций; акционер.

股票法 gǔpiàofǎ закон о ценных бумагах.

股票公司 gǔpiào gōngsī акционерная компания.

股票交换 gǔpiào jiāohuàn фондовая биржа.

股票经纪人 gǔpiào jīngjìrén фондовый брокер (маклер); биржевой маклер.

股票市场 gǔpiào shìchǎng рынок акций; фондовая биржа; фондовый рынок.

股票市场行情 gǔpiào shìchǎng hángqíng *биржс.* бюллетень курсов акций.

股票证书 gǔpiào zhèngshū *англ.* акционерный сертификат (*удостоверяющий право владельца на часть капитала компании*); (*именное*) свидетельство на акцию.

股评 gǔ píng *сокр.* оценка акций.

股权 gǔquán *сокр.* право собственности на акцию.

股权证交易 gŭquánzhèng jiāoyì передача права собственности на акцию.

股市 gŭ shì *сокр.* рынок акций.

股市评论 gúshì pínglùn оценка акций (*на риск*).

股事 gŭshì *сокр.* рынок акций; фондовый рынок, фондовая биржа.

股友 gŭ yŏu друзья по игре на бирже.

股灾 gŭzāi кризис на рынке акций, фондовой бирже.

股指 gŭ zhǐ *сокр.* котировка стоимости акций.

骨干企业 gŭgàn qǐyè главные, важные предприятия.

骨感 gŭgăn костлявый, сухопарый человек.

骨灰林 gŭhuīlín деревья на кладбище.

骨龄 gŭlíng *сокр.* возраст костей; (*определять*) возраст по костям.

骨牌效应 gŭpái xiàoyìng эффект домино.

骨髓移植 gŭsuǐ yízhí пересадка костного мозга.

鼓荡 gŭ dàng волноваться; переживать.

鼓倒掌 gŭ dào zhăng *обр.* захлопывать, хлопать в ладоши, аплодировать в знак неудовольствия (*о поведении зрителей, недовольных выступлениями артистов или спортсменов*).

鼓动风潮 gŭdòng fēngcháo возбуждать; подстрекать.

鼓舞人心 gŭwŭ rénxīn чрезвычайно волнующий; чрезвычайно возбуждающий.

固定成本 gùdìng chéngbĕn постоянные издержки; постоянные затраты.

固定费用 gùdìng fèiyòng фиксированное вознаграждение.

固定工资 gùdìng gōngzī фиксированная, твердая зарплата.

固定收入 gùdìng shōurù фиксированный (твердый) доход.

固定职工 gùdìng zhígōng фиксированный персонал; постоянные сотрудники.

固定资产 gùdìng zīchăn основной капитал; основные средства; основные фонды; активы; авуары.

固定资产管理公司 gùdìng zīchǎn guǎnlǐ gōngsī управляющая компания.

固定资产拍卖 gùdìng zīchǎn pāimài опцион, публичная продажа активов.

固体胶 gùtǐjiāo клеящий карандаш.

固体水 gùtǐshuǐ твердая вода.

顾不上 gùbúshàng упустить из виду; прозевать.

顾委 gùwěi *сокр.* комитет советников (*существовал в КПК на всех уровнях до 1992 г.*).

寡头 guǎtóu олигарх.

挂笔 guà bǐ прекратить заниматься творческой деятельностью (*о писателях, художниках*); *анал.* 封笔 fēng bǐ.

挂钩 guà gōu *обр.* установить (завязать) отношения.

挂机 guà jī кондиционер в стене (*вмонтированный в стену*).

挂靠 guàkào подчиненность более крупному государственному учреждению или организации (*с сохранением определенной самостоятельности*).

挂靠单位 guàkào dānwèi 1. группа поддержки; группа спонсоров; 2. небольшая организация, присоединенная к более крупной организации; 3. дублирующая организация.

挂历 guàlì настенный календарь.

挂名合伙人 guàmíng héhuǒrén мнимый, показной партнер.

挂拍 guàpāi прекращать участие в соревновании; закончить соревнования (*по пинг-понгу, бадминтону и т. п.*).

挂牌 guàpái номинальная котировка (*ориентировочный курс, базирующийся на последних сделках*); повесить вывеску; прикрепить ценник; нагрудная карточка, бейджик; начать работу (*об учреждении, участии компании в рынке акций*); объявить список участников соревнований.

挂牌办公 guàpái bàngōng официальное начало работы *какого-л.* учреждения; нагрудная карточка на одежде служащих.

挂牌服务 guàpái fúwù лицензированное обслуживание; обслуживать *кого-л.*, имея нагрудную именную карточку.

挂起来 guà qǐlái отложить решение вопроса.

挂饰毛毯 guàshì máotǎn гобеленовый ковер.

挂靴 guà xué *спорт.* прекращать участие в соревновании по легкой атлетике, в беге на коньках и т. п.; *также* 挂鞋 guà xié.

拐棍 guǎi gùn 1. трость, палка, используемая для ходьбы; 2. *обр. с чьей-л.* помощью; использовать *чью-л.* помощь.

拐卖 guǎi mài похитить и продать *кого-л.*, увести обманом и продать *кого-л.*

拐卖妇女儿童 guǎimài fùnǚ értóng похищать и продавать женщин и детей.

拐婴 guǎi yīng похищенный младенец (*для продажи*).

怪圈 guài quān *обр.* трудно освободиться от различных пут; заколдованный круг; трудноразрешимый вопрос.

关爱 guān ài *сокр.* забота и любовь.

关仓交货价 guāncāng jiāohuò jià без закладной, залога.

关键词 guānjiàncí 1. слова, выражающие смысл события или явления; 2. выражения, задействованные в поиске (*в компьютере*) (*букв.* ключевое слово).

关禁闭 guān jìnbì запирать; заключать, сажать в тюрьму.

关联产业 guānlián chǎnyè отрасли производства, связанные между собой.

关贸总协定 guānmào zǒng xiédìng *сокр.* Генеральное соглашение о таможенных тарифах и торговле, ГАТТ.

关门会议 guānmén huìyì совещание при закрытых дверях; закрытое совещание.

关门政策 guānmén zhèngcè политика закрытых дверей.

关停 guān tíng прекратить производство.

关停并转 guān-tíng-bìng-zhuǎn мероприятия по закрытию и перепрофилированию производства (*о нерентабельных предприятиях*) (*букв.* закрывать, прекращать производство, изменять профиль).

关系户 guānxìhù организация или люди, имеющие социальные или деловые связи (*с другими организациями или людьми*).

关系网 guānxìwǎng социальные или деловые связи; широкая сеть знакомств.

关系学 guānxìxué искусство, наука установления отношений (*с нужными людьми*).

观光农业 guānguāng nóngyè сельское хозяйство, рассчитанное на удовлетворение запросов туристов, на привлечение туристов, ориентированное на индустрию туризма (*букв.* сельское хозяйство, знакомящее с достопримечательностями страны).

观摩课 guānmó kè открытый урок.

观念学习 guānniàn xuéxí концептуальное обучение.

观念艺术 guānniàn yìshù концептуальное искусство.

观赏动物保留地 guānshǎng dòngwù bǎoliúdì охотничий заповедник, охотничье угодье.

观赏鸟 guānshǎng niǎo домашняя птичка.

观赏农业 guānshǎng nóngyè сельское хозяйство, ориентированное на улучшение окружающей среды, удовлетворение вкусов, запросов людей (*включая выращивание цветов, деревьев, производство цветочных горшков, выращивание птиц, золотых рыб и т. п.*) (*букв.* сельское хозяйство, вызывающее наслаждение); *др. назв.* 观光农业 guānguāng nóngyè.

观赏鱼 guānshǎng yú домашние рыбки.

关象所 guānxiàngsuǒ обсерватория.

关象台 guānxiàngtái наблюдательная вышка.

观音菩萨 guānyīn púsà *будд.* богиня плодородия, богиня милосердия Гуаньинь.

观照 guānzhào трезвый анализ.

官本位 guān běn wèi подходить к людям, руководствуясь табелем о рангах; критерий отношения к организациям и гражданам, исходя из табеля о рангах.

官场语音 guānchǎng yǔyīn бюрократический язык.

官倒 guāndǎo посредническая деятельность чиновников (*партийных, государственных органов, предприятий*); чиновники, занимающиеся посреднической деятельностью.

官倒爷 guān dǎo yé чиновники, занимающиеся посреднической, спекулятивной деятельностью.

官风 guān fēng *сокр.* стиль работы учреждений; стиль работы начальства, руководителей.

官僚化 guānliáohuà бюрократизировать.

官僚政客 guānliáo zhèngkè бюрократ.

官僚政治 guānliáo zhèngzhì бюрократия.

官了 guān liǎo разобраться в деле с помощью правоохранительных, юридических органов; разрешить спор, уладить спор, разногласия с помощью государственных органов.

官商 guān shāng 1. торговые предприятия, созданные государственными органами; 2. бизнесмены, торговцы, связанные с государственными органами.

官商勾结 guānshāng gōujié незаконная связь между правительственными чиновниками и бизнесменами.

官商合办工业 guānshāng hébàn gōngyè совместные предприятия, созданные государством и бизнесменами.

官商合营 guānshāng héyíng совместно управляемый правительством и бизнесменом.

管道煤气 guǎndào méiqì газ, передаваемый по трубам, трубопроводу.

管道清洁工 guǎndào qīngjiégōng *тех.* очиститель труб.

管风 guǎn fēng стиль работы.

管护 guǎnhù *сокр.* контролировать и заботиться (*о лесонасаждениях*).

管家公司 guǎnjiā gōngsī частные компании, созданные кадровыми работниками.

管教 guǎn jiào *сокр.* управлять и воспитывать (*применяется по отношению к правонарушителям*).

管卡压 guǎn-kǎ-yā контролировать, управлять и пресекать.

管控 guăn kòng *сокр.* управлять и контролировать.

管理不善 guǎnlǐ búshàn плохое управление.

管理阶层 guǎnlǐ jiēcéng управляющий слой; *также* 当权人 dāng quán rén.

管理模式 guǎnlǐ móshì модель управления.

管理现代化 guǎnlǐ xiàndàihuà модернизация управления, менеджмента.

管片 guăn piàn управляемый участок.

管委会 guăn wěi huì (*уличный*) комитет управления.

管涌 guǎnyǒng водоворот с песком.

惯犯 guànfàn закоренелый преступник, рецидивист.

惯坏 guànhuài испорченный (*человек, ребенок*).

惯骗 guànpiàn закоренелый обманщик.

盥洗包 guànxǐ bāo косметичка.

盥洗杯 guànxǐ bēi туалетное зеркало.

盥洗室 guànxǐ shì 1. туалетная (*комната*); 2. уборная.

灌溉工程 guàngài gōngchéng ирригационный проект.

灌溉设备 guàngài shèbèi ирригационное оборудование.

灌汤包 guàntāng bāo булка с мясом.

灌制 guàn zhì делать запись (*о кассете, компакт-диске*).

罐装 guàn zhuāng продукты в консервированном виде, в упаковке.

光导纤维 guāngdǎo xiānwéi оптическое волокно, оптико-волокнистый кабель.

光导纤维通信技术 guāngdǎo xiānwéi tōngxìn jìshù *тех.* технология передачи информации через световые волны.

光碟 guāngdié оптический диск, компакт-диск; *см. также* 光盘 guāngpán.

光谷 guānggǔ база производства электронной информации.

光顾 guānggù патронаж; покровительство.

光棍会 guānggùn huì *амер.* холостяцкая вечеринка.

光控 guāng kòng *сокр.* устройство, контролируемое светом.

光缆 guānglǎn оптический кабель.

光敏 guāng mǐn 1. светочувствительность; 2. установка на фокусировку; чувствительный к облучению при установке на фокус; реакция, возникающая только при облучении светом; 3. эпилепсия.

光盘 guāngpán компакт-диск, CD-диск.

光票 guāngpiào чистый бланк, чек.

光驱 guāng qū *сокр.* оптический дисковый привод.

光身跳水 guāngshēn tiàoshuǐ подводное плавание с аквалангом.

光通信 guāngtōngxìn оптическая, световая связь.

光污染 guāngwūrǎn световое загрязнение.

光纤电缆 guāngxiān diànlǎn волокнистый оптический кабель.

光纤通信 guāngxiān tōngxìn передача и распространение информации посредством световых волн.

光纤量子论 guāngxiān liàngzǐlùn *физ.* квантовая теория света.

广播函授 guǎngbō hánshòu обучение, преподавание по радио.

广播人 guǎngbōrén человек, занимающийся радиовещанием.

广播新闻业 guǎngbō xīnwényè радиожурнализм.

广电 guǎng diàn *сокр.* радио и телевидение.

广电部 guǎngdiàn bù *сокр.* Министерство радио и телевидения.

广而告之 guǎng ér gào zhī 1. открыто сказать людям *что-л.*; 2. широко распространять, рекламировать; 3. название программы центрального китайского телевидения.

广告传单 guǎnggào chuándān *амер.* листовка; рекламный листок.

广告词 guǎnggào cí рекламные объявления (*в газетах, на рекламных щитах, стендах, по радио, телевидению*).

广告电影 guǎnggào diànyǐng рекламные фильмы.

广告费 guǎnggào fèi затраты на рекламу.

广告稿 guǎnggào gǎo экземпляр, копия рекламы.

广告工程 guǎnggào gōngchéng рекламные проекты.

广告公司 guănggào gōngsī рекламная компания, рекламное агентство.

广告经理 guănggào jīnglǐ менеджер по рекламе.

广告女郎 guănggào nǚláng рекламный агент-женщина.

广告人 guănggàorén человек, лицо, занимающийся рекламой.

广告衫 guănggàoshān одежда, созданная в рекламных целях.

广告亭 guănggàotíng рекламные щиты, стенды.

广告推销员 guănggào tuīxiāoyuán рекламный агент.

广告文学 guănggào wénxué литературно-художественные произведения, созданные с целью рекламы деятельности предприятий, организаций и их руководителей.

广告意识 guănggào yìshí обращать внимание на рекламу; осознание важности рекламы.

广告语 guănggào yǔ язык рекламы.

广交会 guăng jiāo huì *сокр.* международная торговая ярмарка экспортных товаров в Гуанчжоу.

广义相对论 guăngyì xiāngduìlùn общая теория относительности.

广域网 guăngyùwăng обширная компьютерная сеть; компьютерная сеть, охватывающая обширную площадь.

归公 guīgōng сделать публичным; вернуть государству (*напр. подарок от иностранных гостей*).

归国 guīguó вернуться в свое государство.

归口 guīkŏu 1. вернуться к *какой-л.* определенной системе управления; 2. вернуться на старое место работы или к старой профессии; 3. вернуться в строй.

龟脖绒线衫 guībó róngxiàn shān свитер с воротником.

规费 guīfèi *сокр.* выплаты, установленные государством.

规模经营 guīmó jīngyíng рациональный метод ведения хозяйства; ведение хозяйства в больших масштабах.

规模生产 guīmó shēngchăn производство в больших масштабах, объемах.

规模效益 guīmó xiàoyì наилучший результат (*польза, эффект*), наивысшая эффективность достигается в производстве при определенном масштабе (*производства*).

规章制度 guīzhāng zhìdù порядок распределения обязанностей.

硅谷 guīgǔ Силиконовая долина (*район в штате Калифорния, где сосредоточены высокие технологии*).

硅片 guīpiàn кусок из силикона.

鬼镇 guīzhèn город привидений.

柜员 guìyuán банковский служащий; кассир.

柜组 guìzǔ секция, отдел в магазине.

贵族学校 guìzú xuéxiào школы с хорошими кадрами преподавателей, хорошими методами обучения и высокой платой за обучение (*букв.* школы для детей богатых родителей).

桂冠诗人 guìguàn shīrén поэт-лауреат.

轨道车 guǐdàochē *ж/д* дрезина.

轨道站 guǐdàozhàn орбитальная станция.

滚存费用 gǔncún fèiyòng *банк.* накопившиеся сборы за открытие счета.

滚存利益 gǔncún lìyì накопившиеся прибыли.

滚存账户 gǔncún zhànghù накопившийся депозитный счет.

滚存资金 gǔncún zījīn накопившиеся деньги на депозите; активы будущих лет.

滚动 gǔndòng наращивание масштабов; расширяться, непрерывно двигаться в сторону увеличения.

滚动播映 gǔndòng bōyìng передача из вращающейся студии.

滚动银幕 gǔndòng yínmù вращающийся экран.

滚动预算 gǔndòng yùsuàn бюджет с накоплениями.

滚梯 gǔntī движущийся эскалатор, лестница (*напр. в аэропорту, магазине*).

滚装码头 gǔnzhuāng mǎtóu пристань с вращающимся оборудованием для погрузки.

国奥队 guó'àoduì *сокр.* китайская олимпийская футбольная команда; *также* 中奥队 zhōng'àoduì.

国标 guó biāo 1. *сокр.* государственный стандарт; 2. танец дружбы, соответствующий международным стандартам.

国拨 guóbō распределение государством.

国菜 guócài традиционное национальное блюдо.

国产化 guóchǎnhuà национализация, национализирование.

国道 guódào государственная автострада.

国定假日 guódìng jiàrì национальный праздник.

国格 guógé престиж государства.

国际标准 guójì biāozhún международный стандарт.

国际标准交谊舞 guójì biāozhǔn jiāoyì wǔ танец, исполняемый английским королевским домом; *др. назв.* 标舞 biāowǔ, 标准舞 biāozhǔnwǔ.

国际标准组织环境管理系统 guójì biāozhǔn zǔzhī huánjìng guǎnlǐ xìtǒng система управления окружающей средой Международной организации по стандартизации.

国际标准组织认证 guójì biāozhǔn zǔzhī rènzhèng выдача свидетельства; свидетельство, сертификат Международной организации по стандартизации.

国际标准组织认证书 guójì biāozhǔn zǔzhī rènzhèng shū свидетельство, сертификат Международной организации по стандартизации.

国际冲突 guójì chōngtū международный конфликт.

国际储备货币 guójì chǔbèi huòbì международная резервная валюта.

国际储备基金 guójì chǔbèi jījīn Международный резервный фонд.

国际导弹防御系统 guójì dǎodàn fángyù xìtǒng jìhuà национальная система противоракетной обороны (NMD).

国际倒爷 guójì dǎoyé международный спекулянт; челнок.

国际电话 guójì diànhuà международный телефонный звонок, переговоры.

国际儿童村 guójì értóng cūn международная организация, занимающаяся приемом и воспитанием детей-сирот; *др. назв.* SOS 儿童村 SOS értóng cūn, 儿童村 értóng cūn, 国际(SOS) 儿童 guójì SOS értóng.

国际法庭 guójì fǎtíng Международный суд.

国际复兴开发银行 guójì fùxīng kāifā yínháng Международный банк реконструкций и развития.

国际关系 guójì guānxì международные отношения.

国际海空求救信号 guójì hǎikōng qiújiù xìnhào международный сигнал бедствия; «спасите наши души»; SOS.

国际航联 guójì hánglián Международная федерация (ассоциация) авиатранспорта, воздушных перевозчиков.

国际基金组织 guójì jījīn zǔzhī Международный валютный фонд.

国际减灾日 guójì jiǎnzāi rì Международный день уменьшения ущерба от стихийных бедствий (*отмечается ежегодно 10 октября*).

国际禁毒日 guójì jìndú rì Международный день борьбы с наркотиками (*отмечается ежегодно 26 июня*).

国际经济 guójì jīngjì международная экономика.

国际日期线 guójì rìqī xiàn *астр.* международная демаркационная линия суточного времени.

国际市场 guójì shìchǎng международный рынок.

国际事务 guójì shìwù международные дела.

国际水域 guójì shuǐyù международные воды.

国际投资 guójì tóuzī международные инвестиции; иностранные инвестиции.

国际刑警组织 guójì xíngjǐng zǔzhī международная полиция; Интерпол.

国际音标 guójì yīnbiāo международный алфавит; эсперанто.

国际银行业 guójì yínhángyè международное банковское дело.

国际游资 guójì yóuzī деньги, вложенные в богатые районы (*букв.* горячие деньги).

国际招标 guójì zhāobiāo международные торги.

国家安全 guójì ānquán международная безопасность.

国家储备 guójiā chǔbèi национальный резерв.

国家队 guójiā duì 1. национальные спортивные команды; 2. *обр.* крупные и средние государственные предприятия.

国家公共信息网 guójiā gōnggòng xìnxīwǎng национальная общественная информационная система, сеть.

国家公务员 guójiā gōngwùyuán государственный служащий.

国家化 guójiāhuà национализация; национализировать.

国家火炬计划 guójiā huǒjù jìhuà государственная программа «Факел».

国家基金 guójiā jījīn Государственный фонд.

国家教委 guójiā jiàowěi *сокр.* Государственный комитет по образованию.

国家口岸 guójiā kǒu'àn порты, аэропорты, транспортные пути, открытые для внешней торговли, внешнего мира.

国家牌价 guójì páijià национальная государственная премия, приз.

国家赔偿 guójiā péicháng возмещение со стороны государства.

国家社会主义 guójiā shèhuìzhǔyì государственный социализм.

国家投资 guójiā tóuzī государственные, национальные инвестиции.

国家卫队 guójiā wèiduì национальная гвардия.

国家五年计划 guójiā wǔnián jìhuà государственный пятилетний план.

国家银行 guójiā yínháng государственный банк.

国家语委 guójiā yǔwěi *сокр.* Государственный комитет по языковой политике и реформе.

国家债务 guójiā zhàiwù государственный долг.

国家质量技术监督局 guójiā zhìliàng jìshù jiāndū jú Государственное управление контроля за качеством и техникой.

国家重点建设工程 guójiā zhòngdiǎn jiànshè gōngchéng национальные базовые строительные проекты, программы.

国家主权 guójiā zhǔquán национальный суверенитет.

国家主义 guójiāzhǔyì национализм.

国家尊严 guójiā zūnyán национальное достоинство, честь.

国脚 guó jiǎo 1. игрок национальной футбольной команды; 2. национальная футбольная команда.

国库单 guókù dān *англ.* казначейский вексель; *амер.* налоговый сертификат.

国库票 guókù piào казначейский билет.

国库券 guókùquàn (*краткосрочные*) облигации государственного займа.

国库债 guókù zhài казначейские облигации.

国礼 guólǐ *сокр.* подарок гостям государства от имени государства; государственный подарок.

国力 guó lì потенциал, мощь государства.

国列 guóliè *сокр.* международный поезд.

国门 guó mén вратарь национальной сборной.

国民待遇 guómín dàiyù отношение к гражданам.

国民生产总值 guómín shēngchǎn zǒngzhí валовой национальный продукт; ВНП.

国民素质 guómín sùzhì качества, особенности национального характера.

国企 guó qǐ *сокр.* государственное предприятие.

国情 guó qíng национальная специфика государства; совокупность национальных условий.

国球 guó qiú вид спорта, особо развиваемый *в каком-л.* государстве; государственный, национальный вид спорта.

国税 guóshuì *сокр.* государственные налоги.

国威 guó wēi авторитет, мощь государства.

国优 guó yōu лучшие на национальном уровне (*товары, изделия*), *также* 都优 dū yōu лучшие на столичном уровне; 省优 shěn yōu лучшие на провинциальном уровне; 市优 shì yōu лучшие на городском уровне.

国有股 guóyǒugǔ акции, принадлежащие государству.

国有民营 guóyǒu mínyíng государственные предприятия, управляемые коллективами.

国有企业 guóyǒu qǐyè государственные, национальные предприятия.

国有土地 guóyǒu tǔdì земля в общественной собственности; государственная земля.

国有资产 guóyǒu zīchǎn государственные, национальные активы.

国债发行 guózhài fāxíng выпуск государственных облигаций.

国债市场 guózhài shìchǎng рынок государственных облигаций.

国足 guózú *сокр.* национальная футбольная команда.

果茶 guǒchá фруктовый сок с мякотью.

果珍 guǒzhēn сухой (*в порошке*) фруктовый напиток; сухой концентрат напитка.

过关 guòguān провозить, ввозить.

过街（天）桥 guòjiē (tiān)qiáo наземный пешеходный мост (*для перехода улицы*), виадук.

过境 guòjìng остановка в пути; транзит.

过境签证 guòjìng qiānzhèng транзитная виза.

过境申请 guòjìng shēnqǐng прошение, просьба, заявление о транзите.

过境手续 guòjìng shǒuxù процедуры, связанные с транзитом.

过劳死 guòláosǐ (из *япон.*) умереть от усталости.

过滤器 guòlǜqì сеть; сетка; фильтр.

过敏 guòmǐn повышенная чувствительность; аллергия.

过牧 guòmù выбивание пастбища (*скотом*).

过期食品 guòqī shípǐn продукты с просроченной датой употребления.

过期提单 guòqī tídān просроченная транспортная накладная.

过期支票 guòqī zhīpiào просроченный чек.

过热 guò rè перегрев (*в экономике*).

过硬 guòyìng очень хороший.

H

哈韩 hā-Hán увлечение (южно)корейской поп-культурой.

哈洽会 hā qiàhuì экономический форум в Харбине.

哈日 hā-Rì увлечение японской поп-культурой.

蛤蟆镜 hámá jìng большие темные очки, по форме напоминающие глаза лягушки; очки-лягушка.

海岸卫队 hǎi'àn wèiduì береговая охрана.

海报 hǎibào реклама товаров (*в супермаркете*); афиша-плакат.

海报商品 hǎibào shāngpǐn рекламируемые товары.

海报颜料 hǎibào yánliào краска для рекламы.

海病 hǎibìng морская болезнь.

海关法庭 hǎiguān fǎtíng таможенный суд.

海归 hǎiguī вернувшиеся на Родину студенты, обучавшиеся за границей.

海基会 hǎi jīhuì (Тайваньский) фонд сотрудничества между двумя берегами пролива.

海警 hǎijǐng морская полиция.

海难 hǎi nàn авария судов в море.

海派作风 hǎipài zuòfēng игривость, капризность.

海平线 hǎipíngxiàn уровень моря.

海撒 hǎisǎ развеять прах над морем.

海上霸权 hǎishàng bàquán власть на море.

海上飞机 hǎishàng fēijī морской самолет; гидросамолет.

海上缉私 hǎishàng jìsī борьба с морской контрабандой, борьба с контрабандой на море.

海上巡逻队 hǎishàng xúnluóduì морской патруль.

海上巡逻艇 hǎishàng xúnluótǐng корабль морского патруля; морской патруль.

海蛇 hǎishé морская змея.

海狮 hǎishī морской лев.

海事保险 hǎishì bǎoxiǎn морское страхование.

海事大学 hǎishì dàxué морской университет.

海事法 hǎishì fǎ адмиралтейство; военно-морское министерство.

海事法庭 hǎishì fǎtíng морской суд.

海事老手 hǎishì lǎoshǒu старый, опытный моряк; *обр.* морской волк.

海水入侵 hǎishuǐ rùqīn появление соленой морской воды (*в прибрежных районах*).

海损 hǎi sǔn (*материальный*) ущерб из-за аварии судов в море.

海外版 hǎiwài bǎn зарубежное издание.

海外兵朋 hǎiwài bīngpéng почетные гости из-за границы.

海外兵团 hǎiwài bīngtuán вооруженные силы, находящиеся за границей.

海外风光 hǎiwài fēngguāng живописные места за границей.

海外工程 hǎiwài gōngchéng стройка за границей.

海外关系 hǎiwài guānxì отношения Китая с другими странами.

海外见闻 hǎiwài jiànwén информация из-за границы.

海外景色 hǎiwài jǐngsè заграничный пейзаж, ландшафт.

海外捐赠 hǎiwài juānzèng денежные субсидии, пожертвования из-за границы, из-за рубежа.

海外来鸿 hǎiwài láihóng письма из-за рубежа.

海外来客 hǎiwài láikè гости, визитеры из-за рубежа.

海外投资 hǎiwài tóuzī иностранные инвестиции.

海外消息 hǎiwài xiāoxi новости из-за рубежа; зарубежные новости.

海外知音 hǎiwài zhīyīn зарубежный интимный, близкий друг.

海湾战争 hǎiwàn zhànzhēng Война в Заливе (*война коалиции во главе с США с Ираком в 1991 г.*).

海峡 hǎixiá Тайваньский пролив.

海峡会 hǎixiá huì ассоциация по сотрудничеству между двумя берегами (сторонами) Тайваньского пролива; *см. также* 海协会 hǎixié huì.

海峡两岸 hǎixiá liǎng'àn две стороны, два берега Тайваньского пролива — материк и Тайвань.

海协 hǎi xié *сокр.* китайская ассоциация по сотрудничеству с зарубежными странами; *см. также* 海协会 hǎixié huì.

海协会 hǎixié huì ассоциация по сотрудничеству между двумя берегами (сторонами) Тайваньского пролива; ассоциация по сотрудничеству с зарубежными странами.

海选 hǎixuǎn участие масс в выборах.

海崖 hǎi yá морской утес.

海洋地质学 hǎiyáng dìzhìxué морская геология.

海洋国土 hǎiyáng guótǔ морская территория.

海洋盆地 hǎiyáng péndì морские залежи (*нефти*).

海洋前沿 hǎiyáng qiányán морская прибрежная полоса.

海洋世界 hǎiyáng shìjiè морской мир, мир моря.

海洋污染 hǎiyáng wūrǎn загрязнение моря.

海洋学者 hǎiyáng xuézhě океанограф.

海洋战争 hǎiyáng zhànzhēng морская война; война на море.

含金量 hán jīn liàng настоящая ценность (*букв.* содержание золота).

含铅汽油 hánqiān qìyóu этилированный бензин.

含权 hánquán с правом на прибыль (*от акций*).

含息 hánxī с правом на проценты (*от акций*).

含诊 hánzhěn диагноз, поставленный по почте, переписке.

函大 hán dà *сокр.* университет заочного обучения.

函调 hán diào расследовать, обследовать, изучать через переписку.

函授班 hánshòu bān группа заочного обучения.

函授大学 hánshòu dàxué университет заочного обучения.

函授考试 hánshòu kǎoshì экзамены, сдаваемые заочно (*в заочном университете*).

函授课 hánshòu kè уроки, занятия заочного обучения.

函授项目 hánshòu xiàngmù программа заочного обучения.

函授学校 hánshòu xuéxiào школа заочного обучения.

函售 hánshòu продажа (*товаров*) по почте.

韩流 Hánliú подражание (южно)корейской моде, культуре и т. п.

汉堡 hànbǎo гамбургер; *от англ.* hamburger.

汉堡包 hànbǎobāo гамбургер; *от англ.* hamburger.

汉考 hàn kǎo *сокр. см.* 汉语水平考试 Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì.

汉王笔 hànwángbǐ система рукописного ввода (*в компьютере*).

汉显 hàn xiǎn китайские иероглифы (*в компьютере*).

汉语热 hànyǔ rè бум изучения китайского языка в мире.

汉语水平考试 Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì экзамены на знание китайского языка для иностранцев, китайских эмигрантов и нацменьшинств; *др. назв.* 汉语托福考试 Hànyǔ tuōfú kǎoshì, *также* HSK.

汉字文化圈 hànzì wénhuà quān сфера распространения китайских иероглифов.

汉字五笔字型输入系统 hànzì wǔbǐzìxíng shūrù xìtǒng система ввода в компьютер иероглифов пятью ударами по клавишам.

汗背心 hàn bèixīn влажная нижняя рубашка, майка.

汗津津的 hànjīnjīnde потный.

汗裤 hànkù влажные брюки.

汗马功劳 hànmǎ gōngláo добиться больших успехов в работе.

汗毛 hànmáo красивые волосы (*на человеческом теле*).

汗衫 hànshān рубашка; нижняя рубашка.

汗袜 hànwà влажные носки.

旱冰 hànbīng катание на роликах (роликовых коньках).

旱冰场 hànbīng chǎng место катания на роликовых коньках.

旱耕 hàngēng сухое земледелие, богарное земледелие.

旱季 hànjì сухой сезон.

旱涝保收 hànlào bǎoshōu гарантированный урожай несмотря на засуху.

旱年 hànnián засушливый год.

行风 háng fēng стиль отрасли (*промышленности*).

行检 háng jiǎn проверка отрасли (*промышленности*).

行情看好 hángqíng kànhǎo имеющий тенденцию к повышению, повышательный (*о рынке ценных бумаг*).

行情看坏 hángqíng kànhuài понижательный, снижающийся (*о рынке ценных бумаг*).

行市 hángshì *бирж.* котировка, курс; расценка; текущая рыночная цена.

行业暗语 hángyè ànyǔ жаргон.

行业不正之风 hángyè búzhèng zhī fēng противозаконные действия в бизнесе.

行业垄断 hángyè lǒngduàn монополия в отрасли, бизнесе.

行业协会 hángyè xiéhuì ассоциация бизнесменов.

航班 hángbān рейс; номер рейса самолета.

航空保险 hángkōng bǎoxiǎn *страх.* авиационное страхование.

航空港 hángkōng gǎng аэропорт, отвечающий международным требованиям; крупный аэропорт, воздушная гавань.

航空公司 hángkōng gōngsī авиакомпания.

航空公司大型客机 hángkōng gōngsī dàxíng kèjī авиалайнер.

航空航天部队 hángkōng hángtiān bùduì аэрокосмические войска.

航空信号 hángkōng xìnhào навигационные воздушные сигналы.

航母 hángmǔ авиаматка.

航天飞机 hángtiān fēijī космический корабль, космический челнок (шатл).

航天服 hángtiānfú космический костюм, костюм для космонавта.

航天器 hángtiān qì космический аппарат.

航天学 hángtiānxué космонавтика; аэронавтика.

航天站 hángtiān zhàn космическая станция.

豪赌 háodǔ играть по-большому.

豪华本 háohuá běn хорошо изданная книга (*в красивом переплете, обложке*).

豪华车 háohuá chē красивый, роскошный автомобиль; *др. назв.* 豪车 háo chē.

豪华吊灯 háohuá diàodēng люстра; канделябр.

豪华型 háo huá xíng роскошное, великолепное, красивое (*здание*).

豪华住宅 háohuá zhùzhái многоквартирный дом, дворец.

豪宅 háozhái роскошный дом.

好处费 hǎo chù fèi *разг.* «кикбэк»; выплата «благодарности» (*напр. мастеру цеха, принявшему рабочего на работу*); процент от зарплаты, выплачиваемый работодателю; вознаграждение, комиссионные за оказанную помощь или услуги.

号型 hào xíng размер обуви, одежды.

耗比 hào bǐ уровень потребления, расходов.

耗电 hàodiàn потребление электроэнергии (электричества).

耗能 hào néng расходы энергии, энергоресурсов.

喝茶时间 hē chá shíjiān время пить чай; чай-брейк.

喝咖啡时间 hē kāfēi shíjiān кофе-брейк.

喝西北风 hē xī běi fēng *обр.* жить впроголодь.

合并轨道 hébìng guǐdào общий путь.

合成洗涤粉 héchéng xǐdí fěn стиральные средства; *см. также* 合成洗涤剂 héchéng xǐdíjì.

合成洗涤剂 héchéng xǐdíjì химическое стиральное средство.

合法分局 héfǎ fēnjū *юр.* раздельное проживание супругов по решению суда.

合法夫妻 héfǎ fūqī законная супружеская пара.

合法经营 héfǎ jīngyíng законное хозяйствование.

合法收入 héfǎ shōurù законный доход.

合伙企业 héhuǒ qǐyè партнерское предприятие; предприятие-товарищество.

合理化建议 hélǐhuà jiànyì разумное предложение.

合同工 hétóng gōng работник по контракту, трудовому соглашению; рабочие или работники, принятые на работу по трудовому соглашению или контракту в соответствии с потребностями предприятия.

合同医院 hétóng yīyuàn больница, обслуживающая определенные предприятия по соглашению.

合同制 hétóng zhì система приема на работу по контракту.

合资 hé zī совместный капитал (*китайский и иностранный*).

合资企业 hézī qǐyè совместные предприятия (*с участием иностранного капитала*).

合作伙伴 hézuò huǒbàn партнер.

合作伙伴关系 hézuò huǒbàn guānxì отношения партнерства, сотрудничества; партнерские отношения.

合作经济 hézuò jīngjì кооперативная экономика.

合作医疗 hézuò yīliáo система лечения на общественные средства (*осуществлялась в деревнях в 60–70 гг. XX в.*).

和平攻势 hépíng gōngshì мирное наступление; мирная пропаганда.

和平共处五项原则 hépíng gòngchǔ wǔxiàng yuánzé пять принципов мирного сосуществования.

和平解决 hépíng jiějué мирно разрешать; мирное разрешение.

和平统一 hépíng tǒngyī мирное объединение.

和平演变 hépíng yǎnbiàn мирное изменение; мирный переход.

和事佬 héshìlǎo миротворец.

和稀泥 hé xī ní несерьезно относиться к делу; неправильно решать вопрос.

河船 héchuán речное судно.

核按钮 hé àn niǔ ядерная кнопка.

核保护伞 hé bǎohùsǎn «ядерный зонтик».

核查 hé chá 1. проверять, обследовать; 2. проверка ядерного оружия.

核磁共振 hécí gòngzhèn ядерный магнитный резонанс.

核磁共振谱 hécí gòngzhèn pŭ спектр, диапазон ядерного магнитного резонанса.

核大国 hé dàguó ядерная держава.

核弹 hé dàn ядерная и водородная бомба.

核电 hé diàn атомная электроэнергия.

核电厂 hédiànchăng атомная электростанция.

核电站 hédiànzhàn атомная электростанция.

核动力 hédònglì энергия, возникаемая в результате ядерной реакции.

核讹诈 hé'é zhà ядерный шантаж.

核反应 hé fănyìng ядерная реакция.

核废料 héfèiliào ядерные отходы.

核辐射 hé fúshè ядерная радиация.

核禁试 héjìnshì запрещение ядерных испытаний.

核禁试条约 héjìnshì tiáoyuē договор о запрещении испытания ядерного оружия.

核恐怖 hé kŏngbù ужас, возникающий в связи с возможностью возникновения ядерной войны.

核扩散 hé kuòsàn распространение ядерного оружия.

核垃圾 hélājī ядерные отходы; ядерный мусор.

核垄断 hé lŏngduàn ядерная монополия.

核试验 hé shìyàn ядерные испытания.

核素 hésù *хим.* нуклеин.

核糖核酸 hétáng hésuān рибонуклеиновая кислота.

核威慑 hé wēishè ядерное устрашение; ядерное сдерживание.

核威胁 hé wēixié ядерная угроза.

核武库 hé wŭkù склад ядерного оружия; ядерное оружие.

核武器 hé wŭqì ядерное оружие.

核心家庭 héxīn jiātíng нуклеарная семья.

核心期刊 héxīn qīkān центральные, ведущие периодические издания.

核心组 héxīn zǔ ядро группы (коллектива).

核战争 hé zhànzhēng ядерная война; война с применением ядерного оружия.

核资 hézī ревизия; проверять (контролировать) активы и финансы.

核子弹 hézǐ dàn ядерная бомба.

核子对峙局面 hézǐ duìzhì júmiàn ядерный тупик.

核子反应器 hézǐ fǎnyìngqì ядерный реактор.

核子废料 hézǐ fèiliào ядерные отходы.

核子废料处理问题 hézǐ fèiliào chǔlǐ wèntí решение проблемы ядерных отходов.

核子化学 hézǐ huàxué ядерная химия.

核子家庭 hézǐ jiātíng нуклеарная семья.

核子禁止扩散 hézǐ jìnzhǐ kuòsàn нераспространение ядерного оружия.

核子俱乐部 hézǐ jùlèbù ядерный клуб (*в него входят государства, обладающие ядерным оружием*).

核子扩散 hézǐ kuòsàn распространение ядерного оружия.

核子实验 hézǐ shíyàn ядерные испытания.

核子医学 hézǐ yīxué ядерная медицина.

盒带 hédài кассетный записывающий магнитофон.

盒饭 héfàn еда в коробке.

贺卡 hè kǎ поздравительная открытка (*с днем рождения, с праздником и т. п.*).

贺年卡 hènián kǎ новогодняя поздравительная открытка.

贺年有奖明信片 hènián yǒujiǎng míngxìnpiàn новогодняя почтовая открытка с извещением о награде, премии.

贺寿卡 hèshòu kǎ открытка с пожеланием долголетия.

贺岁片 hèsuìpiàn новый фильм, показываемый в дни нового года.

黑白机 hēi bái jī *сокр.* черно-белый телевизор.

黑帮 hēi bāng гангстеры; бандиты.

黑豹党 hēibàodǎng партия «черные пантеры» (*организация афроамериканцев*).

黑豹党人 hēibàodǎng rén член партии «черные пантеры».

黑材料 hēi cáiliào тайно собранный материал (*для использования в целях дискредитации*).

黑车 hēi chē официально не зарегистрированная автомашина или другое механическое (моторное) транспортное средство (*букв.* черная машина).

黑道 hēidào *перв.* своекорыстный, неправильный путь; *наст. вр.* бандитизм, гангстеризм; *противоп.* 白道 báidào белый путь, открытый путь (*означает также приобретение знаний, поскольку требует больших условий*); *ср.* 红道 hóngdào красный путь — занятие политикой, занятие официальных должностей; 黄道 huángdào желтый путь — заниматься торговлей.

黑道上的人 hēidào shàng de rén гангстеры, хулиганы, бандиты.

黑洞 hēi dòng *астр.* черная дыра; *наст. вр.* обозначает убытки, ущерб в хозяйственной деятельности (*в результате незаконных действий*).

黑孩子 hēi háizi незарегистрированный ребенок (*букв.* черный ребенок).

黑户 hēihù 1. человек, не имеющий официального разрешения; человек без прописки; не имеющий прописки; жить без прописки; 2. не иметь официального разрешения на торговлю.

黑话 hēi huà слова, использованные для шельмования своих противников (*букв.* черные слова).

黑货 hēihuò *обр.* реакционные идеи, теории (*букв.* черный товар).

黑货市场 hēihuò shìchǎng рынок, где торгуют краденым.

黑加工点 hēi jiāgōngdiǎn нелегальная, незарегистрированная, подпольная фабрика.

黑价 hēijià цена на черном рынке.

黑金 hēijīn деньги, зарабатываемые незаконно (*букв.* черные деньги).

黑客 hēikè хакер.

黑领 hēilǐng неквалифицированный рабочий.

黑马 hēimǎ *обр.* неожиданный победитель (*букв.* темная лошадка).

黑美人 hēi měirén красивый человек черной расы.

黑人 hēi rén человек без прописки; не зарегистрироваться по месту жительства.

黑人区 hēirén qū черное гетто.

黑人权势 hēirén quánshì черная власть; власть черных.

黑人研究 hēirén yánjiū изучение проблем негров.

黑色食品 hēisè shípǐn продукты, имеющие черный цвет.

黑色收入 hēisè shōurù доходы из неизвестных источников (*букв.* черные, темные доходы).

黑哨 hēishào несправедливое решение судьи в пользу одной из команд во время спортивных соревнований (*букв.* черный свисток).

黑社会 hēi shèhuì мафия.

黑社会性质组织 hēishèhuì xìngzhì zǔzhī мафия.

黑市汇兑 hēishì huìduì обмен валюты на черном рынке.

黑市交易 hēishì jiāoyì подпольная, нелегальная торговля.

黑手党 hēishǒudǎng мафия.

黑田 hēi tián незарегистрированная земля (*букв.* черная земля).

黑窝点 hēi wōdiǎn подпольные цеха (*букв.* черное убежище).

黑匣子 hēi xiázi черный ящик (*на самолете*).

黑箱操作 hēixiāng cāozuò темные дела, делишки.

黑衣法官 hēiyī fǎguān футбольный судья.

黑帐 hēi zhàng тайные финансовые документы (*букв.* черные счета).

恒生指数 héngshēng zhǐshù индекс Хэншэн (*индекс акций одноименного сянганского банка*).

横财 héngcái неожиданное богатство; деньги, добытые нечестным путем.

横向 héngxiàng горизонтальные связи.

横向联合 héngxiàng liánhé горизонтальные связи; *сокр.* 横联 héng lián.

轰动效应 hōngdòng xiàoyìng шоковый эффект; *что-л.* могущее вызвать сильный отклик.

轰轰烈烈的一生 hōnghōng lièliè de yìshēng жизнь, полная динамизма, неожиданных событий, взлетов и падений.

轰抢 hōng qiǎng *см.* 哄抢 hōng qiǎng.

哄抢 hōng qiǎng грабеж; покупать или хватать друг у друга *что-л.*

哄抬物价 hōngtái wùjià искусственно, намеренно поднимать цену.

烘干机 hōnggānjī бомбардировщик.

烘烤师 hōngkǎo shī пекарь, булочник.

烘烤用苏打 hōngkǎo yòng sūdá сода для выпечки.

红包 hóng bāo 1. деньги в качестве подарка или взятки; 2. деньги, выдаваемые работнику в качестве премии (*букв.* красный конверт).

红潮 hóngcháo загрязнение воды (*букв.* течение красного цвета).

红筹股 hóngchóugǔ акции китайских предприятий на сянганском фондовом рынке (*букв.* акции красного цвета).

红道 hóng dào заниматься политикой; становиться, быть чиновником.

红灯区 hóngdēng qū район города, где расположены публичные дома (*букв.* район «красных фонарей»).

红股 hónggǔ *сокр.* «бонусный» выпуск; выпуск бесплатных или льготных акций; выпуск акций для бесплатного пропорционального распределения между акционерами.

红火兴旺 hónghuǒ xīngwàng иметь влияние, получать популярность.

红酒杯 hóngjiǔ bēi бокал для красного вина.

红客 hóngkè хакеры, придерживающиеся патриотических убеждений (*букв.* красные хакеры).

红利 hóng lì выплата предприятием прибыли акционерам или дополнительного вознаграждения рабочим и служащим.

红娘 hóng niáng человек, устраивающий брак; сват, сваха.

红牌 hóng pái 1. предупреждение человеку или организации о нарушении ими законов; прекращение деятельности или лишение права на работу; 2. *спорт.* показывается спортсмену, неоднократно нарушавшему правила игры, после чего он должен покинуть место соревнований (*букв.* красная карточка).

红色网站 hóngsè wǎngzhàn общественно-политический веб-сайт (*букв.* красный веб-сайт).

红头文件 hóngtóu wénjiàn важный официальный документ.

红学 hóng xué *сокр.* научная дисциплина, связанная с изучением романа «Сон в красном тереме».

红眼病 hóngyǎnbìng испытывать зависть (*букв.* болезнь красных глаз).

红眼航班 hóngyǎn hángbān ночной рейс (*букв.* красноглазый полет самолета).

红毡 hóngzhān красный ковер.

宏观 hóngguān макро-.

宏观环境 hóngguān huánjìng макросреда.

宏观经济 hóngguān jīngjì макроэкономика.

宏观经济学 hóngguān jīngjì xué макроэкономическое учение.

宏观调控 hóngguān tiáokòng макроконтроль.

宏观效益 hóngguān xiàoyì макроприбыль, макродоход.

宏观形势预测 hóngguān xíngshì yùcè прогноз, предвидение общей ситуации.

宏调 hóng tiáo осуществлять макроконтроль, урегулирование.

洪昌厕所 hóngchāng cèsuǒ туалет, работающий автоматически после опускания в монетоприемник металлической монеты

определенного достоинства (*букв.* большой процветающий туалет).

洪峰 hóngfēng пик наводнения.

猴市 hóngshì большая активность на рынке акций по их продаже и покупке (*букв.* обезьяний рынок).

后备队 hòubèi duì 1. резервная команда; 2. дублирующий состав.

后备歌手 hòubèi gēshǒu певцы сопровождения; бэк-вокал; *разг.* подпевка.

后备人员 hòubèi rényuán люди из резерва; дублеры.

后备制度 hòubèi zhìdù система резерва, система дублеров.

后街 hòujiē резервная, запасная дорога, путь.

后轮开行 hòulún kāixíng езда на заднем колесе.

后门 hòu mén использовать знакомства; по блату; через черный ход (*букв.* задние ворота).

后排座位 hòupái zuòwèi задние места; места сзади.

后勤 hòuqín логистика; материально-техническое снабжение.

后市 hòushì выпуск акций, ценных бумаг в последние часы работы фондового рынка (*букв.* последний рынок).

后现代 hòuxiàndài *см.* 后现代派的 hòuxiàndàipàide.

后现代派的 hòuxiàndàipàide пост-модерн.

后兄弟 hòuxiōngdì сводный брат.

后印象主义 hòuyìnxiàngzhǔyì пост-импрессионизм.

厚黑 hòuhēi отвратительный стиль (*характеризует поведение, мораль представителей царствующего дома, описанные в книге Ли Цзунъу*).

厚黑学 hòuhēixué изучение книги Ли Цзунъу (*повествует о темных делах царствующего дома и бюрократии в древности, издана в 1934 г.*) (*букв.* изучение с упором на темное).

候补歌手 hòubǔ gēshǒu певцы поддержки; *разг.* подпевки.

候补演员 hòubǔ yǎnyuán актеры поддержки.

呼机 hūjī *сокр.* пейджер.

呼拉圈 hūlāquān обруч, вращающийся вокруг тела; хула-хуп.

胡编乱造 húbiān luànzào создавать *что-л.* кое-как, наобум; бестолково, в беспорядке.

胡子工程 húzi gōngchéng стройка, строительство, где завершение работ все время откладывается; затянувшаяся стройка.

虎林园 hǔ lín yuán *сокр.* заповедник-парк (*на Северо-Востоке*); *также* 东北虎林园 dōngběi hǔ lín yuán.

虎纹 hǔ wén полосы на шкуре тигра.

虎市 hǔ shì резкое изменение курса акций (*букв.* тигровый рынок).

互补 hù bǔ взаимно дополнять.

互补性 hùbǔxìng дополнение, добавление.

互动 hùdòng интерактивный; взаимодействовать.

互访 hù fǎng взаимные посещения, взаимные визиты (*в большинстве случаев о визитах государственных деятелей*).

互惠贸易 hùhuì màoyì взаимовыгодная торговля.

互惠条约 hùhuì tiáoyuē договор на основе взаимности.

互惠通商政策 hùhuì tōngshāng zhèngcè взаимовыгодная торговая (рыночная) политика.

互惠协定关税 hùhuì xiédìng guānshuì тариф для создания выгодных позиций при переговорах.

互联网 hùliánwǎng Интернет.

互赢 hùyíng взаимная, обоюдная выгода; взаимная прибыль.

互助基金 hùzhù jījīn взаимный фонд.

户均 hù jūn *сокр.* расчет дохода по дворам; средний доход на двор, среднедушевой доход.

户口制 hùkǒu zhì система домовладений.

户头 hù tóu 1. человек (*обычно в отрицательном смысле*); 2. (объект) любви, привязанности.

户外椅 hù wài yǐ стул, кресло на лужайке, на открытом воздухе.

户型 hùxíng тип жилища.

护发 hù fà *сокр.* защищать, сохранять волосы.

护肤 hù fū *сокр.* защищать, сохранять кожу.

护工 hùgōng сиделка (*в больнице*).

护航 hù háng *сокр.* гарантировать безопасность самолетов; *обр.* обеспечивать защиту для успешного осуществления (*какого-л.* дела).

护栏 hù lán защитные перила (поручни).

护理洗发露 hù lǐ xǐfàlù шампунь, защищающий волосы.

护龄 hùlíng *сокр.* стаж работы медсестры; возраст медсестры.

护绿 hùlǜ защищать, охранять лесонасаждения.

护农 hù nóng защищать, охранять интересы крестьян.

护腿织套 hùtuǐ zhītào *спорт.* наколенник.

护校 hù xiào *сокр.* школа медицинских сестер.

护照相 hùzhàoxiàng фото на паспорт, на паспорте.

花季 huājì 15–16-летний возраст (*букв.* сезон цветения).

花甲 huājiǎ 60 лет; шестидесятилетний возраст.

花架子 huājiàzi *перв.* прием ушу, *наст. вр. обр.* внешне красивый, но бесполезный прием; поверхностно; ложное впечатление; обман; *др. назв.* 花架式 huājiàshì.

花俏 huā qiào нарядный, шикарный.

花心 huā xīn 1. любвеобильность; 2. мысль соблазнить *кого-л.*

花絮 huāxù интересные сведения; пикантная новость.

花样游泳 huāyàng yóuyǒng фигурное плавание; *сокр.* 花泳 huāyǒng.

华侨银行 huáqiáo yínháng банк, созданный зарубежными китайцами (*хуацяо*).

华人 huárén *сокр.* китаец.

华商 huá shāng китайский торговец.

华洋贸易 huáyáng màoyì торговля Китая с заграницей.

华裔 huáyì потомок китайцев; китайского происхождения.

华语 huá yǔ китайский язык, китайский государственный язык (*путунхуа*).

华资 huá zī капиталы, средства зарубежных китайцев (*хуацяо*).

滑旱冰 huá hànbīng катание на роликах.

滑坡 huá pō *перв. геол.* оползень; *наст. вр.* экономический кризис, снижение экономической активности.

滑水 huá shuǐ *сокр.* катание на водных лыжах.

滑雪登山服 huáxuě dēngshānfú зимняя альпинистская одежда.

滑雪服 huáxuěfú лыжная спортивная одежда.

滑雪夹克衫 huáxuě jiákèshān лыжная куртка.

滑雪库 huáxuě kù лыжные брюки.

滑雪毛衣 huáxuě máoyī лыжный свитер.

滑雪面罩 huáxuě miànzhào маска для катания на лыжах.

滑雪衫 huáxuě shān лыжная куртка.

滑雪靴 huáxuě xuē лыжные ботинки.

滑雪装 huáxuě zhuāng лыжный костюм.

化粪池 huàfèn chí отстойник, пруд для естественных удобрений.

化疗 huàliáo химиотерапия.

化学工程 huàxué gōngchéng химические технологии.

化学工程师 huàxué gōngchéngshī инженер-химик.

化学性质 huàxué xìngzhì химические свойства.

化学战 huàxué zhàn химическая война.

化验证明 huàyàn zhèngmíng документ, свидетельство о проведенном химическом анализе.

化妆袋 huàzhuāng dài косметическая сумка; косметичка.

化妆品 huàzhuāng pǐn косметика.

化妆室 huàzhuāng shì 1. костюмерная, уборная, гримерная (*для артистов театра, кино*); 2. *тайв.* туалет, уборная.

化妆用品 huàzhuāng yòngpǐn туалетные принадлежности.

划时代的 huàshídàide эпохальный; открывающий новую эру.

画坛 huàtán круги художников.

画展 huàzhǎn выставка живописи.

画中画电视 huàzhōnghuà diànshì телевизор с несколькими экранами.

话费 huà fèi *сокр.* оплата телефонных разговоров.

话机 huà jī *сокр.* телефонный аппарат.

话题作文 huàtí zuòwén задание написать на определенную тему.

话语权 huàyǔquán право высказывать мнение.

还本 huánběn возвращать (*сумму, капитал*); компенсировать; рамбурсировать.

还债基金 huánzhài jījīn амортизационный фонд; фонд погашения (*задолженности);* выкупной фонд.

还债信用状 huánzhài xìnyòng zhuàng возвращать аккредитив.

环保 huán bǎo *сокр.* защита окружающей среды.

环保产业 huánbǎo chǎnyè индустрия, отрасль промышленности, работающая на защиту окружающей среды.

环保学 huánbǎoxué экология.

环保意识 huánbǎo yìshí экологическое сознание.

环岛 huándǎo *транс.* зеленый островок на кольцевом пересечении путей, дорог, улиц.

环发 huánfā *сокр.* окружающая среда и развитие.

环监 huánjiān *сокр.* контроль, измерение качества окружающей среды.

环境壁垒 huánjìng bìlěi торговые ограничения, используемые для сохранения окружающей среды.

环境标志 huánjìng biāozhì знак, удостоверяющий экологическую чистоту изделия.

环境标准 huánjìng biāozhǔn экологический стандарт.

环境承载力 huánjìng chéngzàilì допустимая нагрузка на природную среду.

环境风险 huánjìng fēngxiǎn экологический риск.

环境激素 huánjìng jīsù природные вещества, отрицательно влияющие на жизнедеятельность людей и животных (*букв.* гормоны окружающей среды).

环境伦理 huánjìng lúnlǐ экологическая этика.

环境美 huán jìng měi прекрасные окружающие условия (*имеются в виду природные и социальные условия*).

环境难民 huánjìng nànmín люди, покидающие прежние места проживания из-за ухудшения природных условий (*букв.* экологические беженцы).

环境容量 huánjìng róngliàng степень допустимой нагрузки на окружающую среду, природные условия; природоохранный потенциал.

环境退化 huánjìng tuìhuà ухудшение, разрушение окружающей среды.

环境污染 huánjìng wūrǎn загрязнение окружающей среды.

环境友好材料 huánjìng yǒuhǎo cáiliào материалы, не наносящие ущерб окружающей среде.

环境战 huánjìng zhàn экологическая война.

环路 huán lù кольцевая дорога.

环幕电影 huánmù diànyǐng стереокино, панорамное кино.

环球小姐 huánqiú xiǎojiě участницы соревнований на звание «Мисс Вселенная».

环球主义 huánqiúzhǔyì глобализм.

环绕世界 huánrào shìjiè вокруг света.

环卫 huánwèi *сокр.* окружающая среда и санитарные условия (*гигиена*).

环形虫 huánxíng chóng *мед.* стригущий лишай.

缓建 huǎn jiàn задержать, отложить строительство.

缓释制剂 huǎn shì zhìjì лекарство, эффект которого проявляется не сразу, постепенно.

幻觉表演 huànjué biǎoyǎn психоделическое представление.

幻觉音乐 huànjué yīnyuè психоделическая музыка.

幻视 huànshì фантастические видения, галлюцинации.

幻听 huàntīng фантастические звуки (*возникающие из-за галлюцинаций*).

换笔 huànbǐ *обр.* сменить орудие творчества (*напр. авторучку на компьютер*).

换代 huàndài 1. заменить старые изделия новыми; 2. замена нового старым.

换代产品 huàndài chǎnpǐn совершенно новый продукт.

换汇 huàn huì менять иностранную валюту; обмен иностранной валюты.

换汇成本 huànhuì chéngběn трансакционные издержки при обмене иностранной валюты.

换届 huàn jiè замена, обновление руководства (*после истечения срока его полномочий*).

换脑 huànnǎo изменить, обновить подход, точку зрения.

换脑筋 huàn nǎo jīn *обр.* изменить стиль мышления.

换位思考 huànwèi sīkǎo размышлять, обдумывать вопрос с противоположной точки зрения.

换血 huàn xuè 1. заменить членов коллектива, обновить коллектив; 2. *обр.* заменить старых членов спортивной команды новыми, обновить состав команды (*букв.* замена, обновление крови; влить свежую кровь).

换油 huànyóu замена масла, нефти.

荒漠化 huāngmòhuà ухудшение, деградация земель.

荒坡 huāng pō невозделанная, необработанная земля на склоне.

荒滩 huāng tān необрабатываемая прибрежная отмель; невозделанная земля на отмели.

荒涂 huāng tú нераспаханное поле.

荒置 huāng zhí бросить, оставить.

皇帝 huángdì *вежл.* прозвище клиентов (*в торговле*).

皇粮 huáng liáng *сокр.* продовольствие, распределяемое государством.

黄疸症 huángdǎnzhèng *мед.* желтуха.

黄带 huáng dài *сокр.* «желтая» видеокассета.

黄道 huáng dào заниматься торговлей.

黄毒 huángdú непристойные (порнографические) вещи (*включая печатную продукцию, музыкальные произведения, а также увеселительные мероприятия*) (*букв.* желтый яд, отрава).

黄赌毒 huángdǔdú производство и сбыт «желтой продукции»; игра в азартные игры; торговля наркотиками.

黄贩 huángfàn торговцы «желтой продукцией».

黄昏恋 huánghūnliàn вступление в брак в пожилом возрасте (*букв.* любовь на закате жизни).

黄货 huánghuò 1. изделия из золота; 2. порнографическая литература.

黄金潮 huángjīn cháo золотая лихорадка.

黄金储备 huángjīn chǔbèi золотой запас.

黄金搭档 huángjīn dādàng наилучший, самый идеальный партнер.

黄金地带 huángjīn dìdài потенциально богатый рынок (*букв.* золотая зона).

黄金时间 huángjīn shíjiān прайм-тайм (*для радио- и телепередач*).

黄金时刻 huángjīn shíkè удобный, благоприятный случай (*букв.* золотое время).

黄金周 huángjīnzhōu нерабочее время в Китае в первую неделю мая и первую неделю октября (*букв.* золотая неделя).

黄帽子 huáng màozi почтовый ящик с желтой крышкой (*букв.* желтая шапочка).

黄牌 huángpái 1. знак предупреждения футболисту; 2. знак предупреждения (*в связи с совершением неправильных действий вообще*) (*букв.* желтая карточка).

黄片 huángpiān порнографические кино- и телефильмы.

黄色书刊 huángsè shūkān порнографические издания.

黄色网站 huángsè wǎngzhàn порнографический веб-сайт.

黄书 huángshū книга с непристойным содержанием (*букв.* желтая книга).

黄窝 huáng wō место изготовления порнографических произведений; притон (*букв.* желтое гнездо).

黄页 huáng yè телефонный справочник (*букв.* желтые страницы).

黄源 huáng yuán источник изготовления порнографических произведений.

灰客 huīkè неумелые, непрофессиональные хакеры.

灰色交易 huīsè jiāoyì нелегальная, незаконная торговля.

灰色收入 huīsè shōurù доход, приносимый законными и незаконными средствами; нерегулярный доход; доход из неизвестных источников; доход от частной предпринимательской деятельности, который не любят афишировать.

灰市 huī shì рынок, где осуществляются незаконные операции (*букв.* серый рынок); *см. также* 灰色收入 huīsè shōurù.

挥拍 huī pāi начать, открыть соревнования по пинг-понгу, бадминтону (*букв.* взмахнуть ракеткой).

回读 huídú повторная учеба в школе (*из-за непоступления в вуз*).

回访 huífàng посещение (*какого-л. учреждения*) для выяснения обстановки и выслушивания мнений.

回顾展 huígùzhǎn 1. ретроспективный показ кинокартин, телефильмов и т. п.; 2. ретроспективная историческая выставка.

回归 huíguī вернуться; возвращение.

回国华侨 huíguó huáqiáo вернувшиеся в Китай зарубежные китайцы.

回国留学生 huíguó liúxuéshēng студенты, вернувшиеся после учебы за границей.

回国人士 huíguó rénshì люди, вернувшиеся на Родину.

回国人员 huíguó rényuán вернувшиеся на Родину чиновники.

回国学者 huíguó xuézhǐ вернувшиеся на Родину ученые.

回国专家 huíguó zhuānjiā вернувшиеся на Родину специалисты.

回教长 huíjiào zhǎng мулла.

回扣 huí kòu комиссионное вознаграждение за совершенную сделку.

回馈 huíkuì возвращать (*долг*), отплачивать (*за прошлую заботу*); обратная связь.

回笼资金 huílóng zījīn обратное движение капитала.

回炉 huílú *обр.* переподготовка кадров (*букв.* закаливать в печи).

回落 huíluò уступка (*цены*), назначить более дешевую цену.

回聘 huípìn приглашение на прежнее место работы (*ушедшего на пенсию или уволенного*).

回迁 huí qiān 1. двигаться назад; 2. вернуться на прежнее место.

回迁办公室 huíqiān bàngōngshì канцелярия, занимающаяся возвращением (*людей*) на прежнее место.

回迁日期 huíqiān rìqī дата, время возвращения назад.

回迁通告 huíqiān tōnggào извещение о возвращении назад.

回升 huíshēng новое повышение (*цен*).

回头程 huítóuchéng использование железнодорожных билетов, срок годности которых еще не вышел.

回头客 huítóu kè *разг.* вновь пришедшие клиенты, покупатели (*в магазин или ресторан*).

回头率 huítóu lǜ степень привлекательности, привлечения внимания.

回乡知青 huíxiāng zhīqīng *см.* 回乡知识青年 huíxiāng zhīshi qīngnián.

回乡知识青年 huíxiāng zhīshi qīngnián молодежь, возвращающаяся в деревню после получения образования в городе.

悔愧 huǐkuì раскаиваться; чувствовать угрызения совести.

毁损品 huǐsǔn pǐn испорченные, поврежденные изделия.

毁约 huǐ yuē *юр.* нарушение договора, контракта.

汇兑管理 huìduì guǎnlǐ валютный контроль.

汇兑行情 huìduì hángqíng ситуация с обменом (*валюты*).

汇兑平均价 huìduì píngjūnjià интервалютный паритет; валютный паритет.

汇兑条款 huìduì tiáokuǎn валютная оговорка.

汇兑最高价 huìduì zuìgāojià самый высокий обменный курс.

汇款单 huìkuǎndān платежное поручение; платежка.

汇率 huìlǜ валютный курс; вексельный курс; обменный курс.

汇率并轨 huìlǜ bìngguǐ объединение валютных курсов.

汇率风险 huìlǜ fēngxiǎn валютный риск.

汇率牌价 huìlǜ páijià рыночный обменный курс; рыночный валютный курс.

汇市 huì shì *сокр.* рынок иностранной валюты.

汇映 huì yìng одновременный показ нескольких фильмов.

汇展 huì zhǎn выставка-продажа (*произведений искусства*).

会串 huìchuàn театральный фестиваль.

会风 huìfēng стиль заседаний, обстановка на собрании.

会海 huìhǎi *обр.* большое количество собраний (*букв.* море собраний).

会考 huìkǎo единые экзамены в масштабе страны или провинции.

会签 huìqiān совместно подписывать.

会议主席 huìyì zhǔxí председатель собрания, конференции.

会员单位 huìyuán dānwèi организация-участник.

会员费 huìyuán fèi членский взнос.

会员免费 huìyuán miǎnfèi бесплатное членство.

会灾 huì zāi большое, чрезмерное количество собраний (заседаний).

会诊 huì zhěn 1. *мед.* консилиум; 2. *обр.* совместное изучение трудных вопросов.

贿金 huì jīn подкуп, взятка; подкупить; путем подкупа.

贿款 huìkuǎn взятка, подкуп.

昏招 hūn zhāo *см.* 昏着 hūn zhāo.

昏着 hūn zhāo принять неправильное решение; сделать неправильный ход.

婚保 hūnbǎo *сокр.* добрачная забота о здоровье.

婚变 hūnbiàn распад брака; развод.

婚典 hūndiǎn свадебная, брачная церемония.

婚管 hūn guǎn *сокр.* внимание к браку.

婚检 hūn jiǎn *сокр.* добрачная проверка здоровья; проверка здоровья перед вступлением в брак.

婚介 hūn jiè сватовство.

婚介所 hūnjiè suǒ бюро брачных знакомств.

婚恋 hūn liàn *сокр.* брак и любовь.

婚龄 hūn líng брачный возраст (*установленный законом*).

婚内强奸 hūnnèi qiángjiān насилие над женой, совершенное мужем.

婚前检查 hūnqián jiǎnchá проверка здоровья перед вступлением в брак.

婚前性交 hūnqián xìngjiāo добрачные интимные, сексуальные отношения; добрачный секс.

婚庆 hūnqìng свадебная, брачная церемония.

婚纱 hūn shā свадебное платье невесты.

婚纱摄影 hūnshā shèyǐng свадебная фотография.

婚生子女 hūnshēng zǐnǚ дети, рожденные в браке.

婚外恋 hūnwàiliàn интимные, любовные отношения вне брака.

婚外情 hūnwàiqíng сексуальные отношения вне брака.

婚姻介绍所 hūnyīn jièshàosuǒ служба знакомств.

婚姻咨询 hūnyīn zīxún консультации по вопросам брака.

婚状 hūn zhuàng условия брака, жизнь в браке.

混纺 hùn fǎng ткать изделие из разных нитей; ткань, сотканная из разных нитей; изделия из ткани, сотканной из разных нитей.

混合耕耘 hùnhé gēngyún *с/х* смешанное (неспециализированное) хозяйство.

混合经济 hùnhé jīngjì смешанная экономика.

混合列车 hùnhé lièchē товарно-пассажирский поезд.

混合所有制经济 hùnhé suǒyǒuzhì jīngjì предприятие с различными формами собственности.

混合饮料 hùnhé yǐnliào разные напитки.

混双 hùn shuāng соревнования смешанных пар (*по пинг-понгу, теннису, бадминтону*).

活靶子 huóbǎzi *обр.* объект критики и нападок (*букв.* «живая мишень»).

活病毒疫苗 huò bìngdú yìmiáo *фарм.* вакцина из живого вируса.

活动扳手 huódòng bānshǒu открыто дергать *кого-л.*

活动房 huódòngfáng передвижной, сборный домик; временное жилище.

活动房屋 huódòng fángwū временное жилище; разъемный домик.

活动广告 huódòng guǎnggào живая реклама.

活动拍摄 huódòng pāishè кадр, снятый с движения.

活动影片 huódòng yǐngpiān движущаяся картинка; кино.

活工资 huó gōngzī плавающая, скользящая, регулируемая зарплата.

活广告 huó guǎnggào живая реклама, *см.* 活动广告 huódòng guǎnggào.

活化 huó huà сделать гибким, подвижным.

活教材 huó jiàocái реальные события и люди, имеющие воспитательное значение (*букв.* «живой урок»).

活结 huójié подвижный аркан, лассо.

活期存款 huóqī cúnkuǎn *банк.* депозит до востребования; бессрочный вклад, текущий счет.

活期贷款 huóqī dàikuǎn кредит в наличной форме.

活期放款 huóqī fàngkuǎn *банк.* ссуда, выдаваемая по запросу; заем или ссуда до востребования.

活思想 huósīxiǎng живое, реальное, гибкое мышление (*термин «культурной революции»*).

活叶桌子 huóyè zhuōzi раздвижной стол.

活字典 huó zìdiǎn ходячая энциклопедия.

火 huǒ притягательность; востребованность; оживление; гул.

火车模型 huǒchē móxíng модель поезда.

火花塞子 huǒhuā sāizi *авт.* свеча зажигания.

火箭发射器 huǒjiàn fāshèqì реактивная установка.

火箭干部 huǒjiàn gànbù чиновник, стремительно продвигающийся по службе (*букв.* чиновник-ракета).

火箭科学 huǒjiàn kēxué теория реактивного движения (*букв.* наука о ракетах).

火箭炸弹 huǒjiàn zhàdàn баллистическая ракета.

火箭助推起飞 huǒjiàn zhùtuī qǐfēi старт ракеты с помощью двигателя.

火箭专家 huǒjiàn zhuānjiā специалист по ракетам.

火炬计划 huǒjù jìhuà программа «Факел».

火山岩 huǒshān yán вулканическая скала; скала вулканического происхождения.

火险 huǒ xiǎn 1. *обр.* опасность (возникновения) пожара; 2. страхование на случай пожара.

火药味 huǒ yào wèi *обр.* враждебная атмосфера; очень напряженная обстановка накануне столкновения, конфликта.

伙伴关系 huǒbàn guānxì партнерские отношения.

货比三家 huòbǐ sānjiā сравнивать цены в трех магазинах (*перед покупкой*).

货币本位 huòbì běnwèi денежная единица.

货币发行 huòbì fāxíng выпуск денег.

货币供给 huòbì gōngjǐ снабжение деньгами; ассигнования.

货币供应量 huòbì gōngyìng liàng сумма ассигнований.

货币回笼 huòbì huílóng изъятие денег.

货币流通额 huòbìliútōng'é денежное обращение.

货币贸易 huòbì màoyì продажа и покупка денег.

货到付现 huò dào fù xiàn наложенный платеж; уплата при доставке; COD.

货柜 huò guì контейнер.

货物保险 huòwù bǎoxiǎn страхование морских грузов; страхование карго.

货物集散地 huòwù jísàndì пакгауз.

货物吞吐量 huòwù tūntǔ liàng погрузка и разгрузка товара.

货源充足 huòyuán chōngzú большое количество источников грузов.

货源基地 huòyuán jīdì пункты доставки, получения грузов.

货运火车 huòyùn huǒchē товарный состав.

货运周转量 huòyùn zhōuzhuǎn liàng объем грузооборота.

货值 huò zhí стоимость груза, карго.

J

机插 jīchā высаживать рисовую рассаду с помощью техники.

机场建设费 jīchǎng jiànshèfèi аэродромный сбор на китайских линиях (*существовал до 2005 г.*) (*букв.* сбор на строительство аэропорта).

机车连载 jīchē liánzài 1. автомобильный пул; 2. совместные перевозки; 3. *воен.* резерв автомашин.

机车仪仗队 jīchē yízhàngduì 1. автоколонна; 2. вереница автомобилей; кортеж автомобилей.

机电 jīdiàn *общ. назв. для* механизмов и электрооборудования.

机顶盒 jīdǐnghé телевизионная приставка для приема кабельного телевидения.

机动车 jīdòngchē легковой автомобиль.

机动车道 jīdòngchē dào автострада, автомагистраль; шоссе.

机动车辆保险 jīdòng chēliàng bǎoxiǎn *страх.* страхование автомобилей, автомобильного транспорта.

机动船 jīdòng chuán моторная лодка; моторный катер; моторное судно.

机动摄像租 jīdòng shèxiàngzǔ передвижная съемочная группа.

机动自行车 jīdòng zìxíngchē 1. мотоцикл; 2. мопед.

机关党委 jīguān dǎngwěi партийный комитет в государственном учреждении, организации.

机会均等就业 jīhuì jūnděng jiùyè равные возможности для трудоустройства.

机库 jīkù ангар для самолетов.

机器翻译 jīqì fānyì машинный перевод.

机器人学 jīqìrénxué наука о роботах.

机器人炸弹 jīqìrén zhàdàn управляемая авиационная бомба.

机器人足球赛 jīqìrén zúqiúsài механическая игра под названием «футбол» (*букв.* соревнования механических футболистов).

机器手 jīqìshǒu робот.

机尾组装 jīwěi zǔzhuāng *тех.* монтаж, сборка хвоста самолета.

机械操 jīxiècāo гимнастика.

机械操管 jīxiècāo guǎn гимнастический зал.

机械操裤 jīxiècāo kù гимнастические брюки.

机械操鞋 jīxiècāo xié гимнастические тапочки.

机械操衣 jīxiècāo yī гимнастический костюм.

机械人 jīxièrén робот.

机械手 jīxièshǒu робот; робототехника (*на производстве*).

肌肉放松剂 jīròu fàngsōngjì прибор для расслабления мышц.

肌肉疲倦 jīròu píjuàn усталость мышц.

肌肉系统 jīròu xìtǒng мышечная система.

鸡大腿 jī dàtuǐ куриная ножка.

鸡饲料 jī sìliào корм для кур.

积案 jī àn уголовные дела, которые не рассматриваются в течение длительного периода времени.

积淀 jīdiàn накопленное в течение продолжительного периода времени (*обычно по отношению к культурным традициям и обычаям*).

积累资金 jilěi zījīn накапливать капитал; накопленный капитал.

积压产品 jīyā chǎnpǐn накопленные продукты.

基本功 jīběn gōng основные, базовые знания и умения, квалификация, сноровка, необходимые для выполнения определенной работы или рода деятельности.

基本国策 jīběn guócè базовая национальная политика; государственная политика.

基本价 jīběn jià базисная (базовая) цена; первичная цена.

基本建设投资 jīběn jiànshè tóuzī инвестиции в капитальное строительство, развитие инфраструктуры.

基础产业 jīchǔ chǎnyè основные активы; имущество, достояние; средства.

基础工业 jīchǔ gōngyè базовая индустрия.

基础设施 jīchǔ shèshī инфраструктура; основные удобства.

基金会 jījīnhuì фонд.

基金募集者 jījīn mùjízhě лицо, собирающее средства для фонда.

基尼系数 jīní xìshù коэффициент Джини (*показатель, характеризующий степень отношения фактического распределения доходов от абсолютного равенства или абсолютного неравенства*).

基围虾 jī wéi xiā рак, размножение которого происходит около плотины, дамбы.

基因工程 jīyīn gōngchéng генная инженерия.

基因疗法 jīyīn liáofǎ лечение средствами генной инженерии (*букв.* генная терапия).

基因诊断 jīyīn zhěnduàn анализ ДНК, анализ на генном уровне.

基因组 jīyīnzǔ *биол.* геном.

基因组学 jīyīn zǔxué геномика (*наука о геномах*).

基站 jīzhàn *сокр.* базовая станция (*беспроводной связи, радио*).

缉毒 jīdú арестовать наркодельцов.

缉凶 jīxiōng арестовать убийцу.

畸形消费 jīxíng xiāofèi нерегулярное потребление (*в зависимости от сезонов года*).

激打 jīdǎ лазерный принтер.

激光 jīguāng лазер.

激光唱机 jīguāng chàngjī лазерный проигрыватель.

激光唱盘 jīguāng chàngpán лазерный аудиодиск, компакт-диск (Audio CD).

激光唱片 jīguāng chàngpiàn лазерный аудиодиск, компакт-диск (Audio CD).

激光刀 jīguāng dāo лазерный нож.

激光排版 jīguāng páibǎn *полигр.* лазерный фотонабор; лазерный наборный шрифт; лазерный типографский набор.

激光盘 jīguāng pán лазерный диск.

激光视盘 jīguāng shìpán видео компакт-диск, VCD.

激光手术 jīguāng shǒushù лазерная хирургия.

激光束 jīguāng shù лазерный луч.

激光武器 jīguāng wǔqì лазерное оружие.

激光照相 jīguāng zhàoxiàng лазерная фотография.

激光治疗 jīguāng zhìliáo лечение с помощью лазера (*букв.* лазерная терапия).

激活 jīhuó приобретать жизненные силы (*стимулировать, воодушевляться*).

激进分子 jījìn fènzǐ радикал.

激进主义 jījìn zhǔyì радикализм.

激情主义 jīqíngzhǔyì *филос.* 1. сенсуализм; 2. сентиментализм.

吉利号码 jílì hàomǎ счастливый номер.

吉尼斯世界记录大全 jínísī shìjiè jìlù dàquán книга мировых рекордов Гиннеса.

吉祥物 jíxiángwù человек, приносящий счастье; талисман удачи.

极端分子 jíduān fènzǐ экстремисты; экстремистские элементы.

极端主义者 jíduānzhǔyìzhě экстремист.

极端自由主义者 jíduān zìyóuzhǔyìzhě ультралиберал.

极权主义 jíquán zhǔyì тоталитаризм.

极限运动 jíxiàn yùndòng экстремальные виды спорта.

极右派 jíyòu pài группа, фракция ультраправых.

极左派 jízuǒ pài группа, фракция ультралевых.

即期汇票 jíqī huìpiào вексель на предъявителя (тратта); предъявительский вексель (*срочный по предъявлении*).

即期现款 jíqī xiànkuǎn за наличный расчет; платеж наличными; немедленная оплата.

即期信用装 jíqī xìnyòngzhuāng аккредитив с оплатой тратт на предъявителя.

即时付款 jíshí fùkuǎn немедленный платеж наличными.

即时交货 jíshí jiāohuò немедленная поставка, доставка (*товара*).

即席发言 jíxí fāyán импровизированное выступление, речь; импровизировать, выступать без подготовки.

即席反驳 jíxí fǎnbó спонтанный ответ.

即洗即穿布料 jíxǐjíchuān bùliào стирающаяся, быстросохнущая и немнущаяся ткань.

急救车 jíjiù chē машина скорой помощи.

急救电话 jíjiù diànhuà телефон первой помощи; скорая помощь по телефону.

急救电话号码 jíjiù diànhuà hàomǎ телефонный номер скорой помощи.

急救站 jíjiù zhàn *мед.* станция, пункт скорой, первой помощи.

急刹车 jí shā chē внезапная остановка машины; *шир. см.* немедленно прекратить *какое-л.* действие.

急性盲肠炎 jíxìng mángchángyán острый аппендицит.

急诊部 jízhěn bù отделение скорой помощи.

急诊室 jízhěn shì палата скорой помощи.

集成电路 jíchéng diànlù интегральная схема.

集成电路卡 jíchéng diànlù kǎ интегральная микросхема.

集成资料处理 jíchéng zīliào chǔlǐ обработка собранных данных.

集贸市场 jímào shìchǎng 1. открытый рынок (*с неограниченным числом участников*); 2. свободный рынок; рынок, свободный от ограничений; 3. свободная торговля.

集散地 jísàndì склад, пакгауз для транзитных грузов.

集数论 jíshùlùn *матем.* теория групп.

集束炸弹 jíshù zhàdàn кассетная бомба.

集体安全 jítǐ ānquán коллективная безопасность.

集体保险 jítǐ bǎoxiǎn групповое (коллективное) страхование.

集体辞职 jítǐ cízhí коллективная отставка.

集体婚礼 jítǐ hūnlǐ церемония бракосочетания нескольких пар; массовое бракосочетание.

集体结婚 jítǐ jiéhūn групповой брак.

集体精滑 jítǐ jīnghuá групповое катание на коньках.

集体经济 jítǐ jīngjì коллективная экономика.

集体精神 jítǐ jīngshén коллективистский дух.

集体农场 jítǐ nóngchǎng коллективное хозяйство.

集体企业 jítǐ qǐyè коллективное предприятие.

集体行为 jítǐ xíngwéi коллективное действие.

集体议价 jítǐ yìjià заключение коллективного трудового договора.

集体购买力 jítǐ gòumǎilì совокупная покупательная способность.

集约（化）经营 jíyuē (huà) jīngyíng *прошл.* тщательная обработка земли; *наст. вр.* интенсивный метод ведения хозяйства.

集中管理 jízhōng guǎnlǐ централизованное управление.

集资热 jí zī rè увлечение накопительством денег.

集资诈骗罪 jízī zhàpiànzuì преступления, связанные с мошенничеством при накоплении капитала, денежных средств.

挤占 jǐzhàn протискиваться вперед, изо всех сил втиснуться, чтобы достичь своих целей (*напр. присвоить или использовать не по назначению деньги, предназначенные для других целей*) (*букв.* расталкивать людей (локтями), чтобы завладеть *чем-л.*).

计程 jìchéng расчет пути (километража); счетчик (*букв.* путь, дорога расчета).

计程车 jìchéngchē такси, где расчет производится по километражу (*в Сянгане, Тайване*).

计划单列 jìhuà dānliè мероприятия, программы, выделенные в государственном плане в отдельный список; целевые государственные программы.

计划单列市 jìhuà dānlièshì город с самостоятельным бюджетом.

计划免疫 jìhuà miǎnyì комплекс прививок, осуществляемый в целях создания иммунитета у детей в возрасте до одного года (*букв.* плановый иммунитет).

计划生育 jìhuà shēngyù политика планирования рождаемости.

计划调节 jìhuà tiáojié плановое регулирование.

计划外项目 jìhuà wàixiàngmù внеплановый проект.

计划外用工 jìhuà wàiyònggōng сверхплановый труд; сверхплановые трудовые ресурсы.

计划指标 jìhuà zhǐbiāo плановое задание.

计价器 jìjiàqì счетчик оплаты за проезд.

计价准备 jìjià zhǔnbèi *бухг.* резерв по переоценке активов.

计件工 jìjiàn gōng работа, выполняемая по частям; рабочий, выполняющий часть работы.

计生 jì shēng *сокр.* планирование рождаемости.

计生委 jì shēng wěi *сокр.* рабочий комитет по планированию рождаемости.

计时工 jìshí gōng рабочий, получающий почасовую оплату; почасовая оплата.

计时工资 jìshí gōngzī почасовая оплата.

计时器 jìshíqì хронометр; таймер.

计速器 jìsùqì спидометр.

计算机 jìsuànjī вычислительная машина; компьютер.

计算机安全 jìsuànjī ānquán обеспечение безопасности работы компьютера (*букв.* компьютерная безопасность).

计算机病毒 jìsuànjī bìngdú вирус в компьютере, компьютерный вирус.

计算机犯罪 jìsuànjī fànzuì преступление, совершаемое с помощью компьютера.

计算机网络 jìsuànjī wǎngluò компьютерная сеть; Интернет.

计算器 jìsuànqì калькулятор.

计算中心 jìsuàn zhōngxīn центр информации; информационный центр.

计委 jì wěi *сокр.* плановый комитет.

记录在案 jìlù zài'àn поставить рекорд.

记名提单 jìmíng tídān именной коносамент.

记名债券 jìmíng zhàiquàn именная облигация (*без купонов*).

记名证券 jìmíng zhèngquàn *бирж.* ценная бумага, существующая только в виде записи в регистре.

记名支票 jìmíng zhīpiào письменный приказ об уплате денег (*напр.* вексель, чек).

记事板 jìshìbǎn доска объявлений.

记账货币 jìzhàng huòbì счетные деньги; расчетная денежная единица.

记账式国债 jìzhàngshì guózhài именные облигации Т; государственные облигации.

纪检 jìjiǎn 1. проверка дисциплины; 2. *сокр.* комиссия по проверке дисциплины.

纪检委 jìjiǎn wěi комиссия по проверке дисциплины; *сокр.* 计委 jì wěi.

纪检组 jìjiǎn zǔ группа по проверке дисциплины.

纪律监督 jìlǜ jiāndū наблюдение за дисциплиной.

纪念币 jìniànbì банкноты, монеты, выпускаемые по случаю важных событий и в честь выдающихся людей (*букв.* памятные деньги).

纪念封 jìniàn fēng почтовый конверт, посвященный *какой-л.* теме или событию (*букв.* памятный конверт).

纪念会 jìniàn huì мемориальное собрание; собрание, посвященное *чему-л., кому-л.*

纪念像 jìniàn xiàng мемориальная, памятная статуя.

纪念照 jìniàn zhào мемориальная, памятная карточка, фотография.

纪实 jìshí протокол, запись *каких-л.* подлинных событий.

纪实文学 jìshí wénxué документальная проза.

纪实小说 jìshí xiǎoshuō роман, основанный на реальных событиях и фактах.

纪委 jì wěi *сокр.* комиссия по проверке дисциплины.

技改 jì gǎi *сокр.* техническая реконструкция.

技监 jì jiān *сокр.* Управление технического контроля; *см. также* 技术监督局 jìshù jiàndūjú.

技术壁垒 jìshù bìlěi требования, предъявленные к импортным товарам (*букв.* технические ограничения).

技术独占 jìshù dúzhàn монополия в области технологии, техники.

技术分工 jìshù fēngōng специализация в области техники.

技术改造 jìshù gǎizào техническое перевооружение, техническая инновация.

技术攻关 jìshù gōngguān инновационные прорывы в области техники (*букв.* овладевать техническими крепостями).

技术顾问 jìshù gùwèn технический советник.

技术规范 jìshù guīfàn технический стандарт.

技术含量 jìshù hánliàng удельный вес науки и техники (*на предприятии или в производстве изделий*).

技术监督局 jìshù jiāndūjú Управление технического контроля; *см. также* 技监 jì jiān.

技术开发 jìshù kāifā развитие техники, технологии.

技术密集性 jìshù mìjíxìng высокотехнологичный; технологически сложный (*букв.* техническая интенсивность, насыщенность).

技术市场 jìshù shìchǎng рынок техники и технологий.

技术投资 jìshù tóuzī инвестиции в технику.

技术协会 jìshù xiéhuì техническое общество; *см. также* 技协 jìxié.

技术信息 jìshù xìnxī техническая информация.

技术移民 jìshù yímín эмиграция талантливых людей; миграция талантливых людей (*внутри страны*), талантливые эмигранты, мигранты.

技术引进 jìshù yǐnjìn внедрение техники, технологии.

技术职称 jìshù zhíchēng техническое звание.

技术支援 jìshù zhīyuán техническая, технологическая поддержка; поддержка техники, технологий.

技术专业人才 jìshù zhuānyè réncái профессиональные технические работники; техники.

技术咨询 jìshù zīxún консультации по техническим, технологическим вопросам.

技校 jì xiào *сокр.* профессионально-техническое училище.

技协 jìxié *сокр.* техническое общество; *см. также* 技术协会 jìshù xiéhuì.

技战术 jì zhànshù *общ. назв. для* техники и тактики (*в спортивных соревнованиях*).

技职 jì zhí *сокр.* инженерно-технические должности.

忌口 jìkǒu избегать ненужных слов, избегать произносить ненужные, неподходящие слова; соблюдать традиционные

обычаи в еде, не употреблять в пищу не рекомендованные традицией или опасные для здоровья продукты.

季候风 jìhòufēng 1. муссон; 2. дождливый сезон.

季节工 jìjié gōng сезонный рабочий.

季节性食物 jìjiéxìng shíwù сезонные продукты (*напр. овощи, фрукты*).

季节性事业 jìjiéxìng shìyè сезонная безработица.

季军 jì jūn *древн.* 3-е место в спортивных соревнованиях.

继续教育 jìxù jiàoyù переподготовка лиц, занимающих инженерно-технические должности либо окончивших средние технические заведения (*букв.* продолжение образования, продолжающееся обучение).

绩差股 jìchàgǔ плохое положение с акциями.

绩效 jìxiào результат.

绩优股 jìyōugǔ хорошее положение с акциями.

寄生虫研究所 jìshēngchóng yánjiūsuǒ институт паразитологии.

寄销 jì xiāo продавать товары по *чьему-л.* поручению, *также* 寄售 jì shòu，寄卖 jì mài.

寄小 jì xiǎo начальная школа-интернат.

加班费 jiābān fèi плата за сверхурочную работу.

加车 jiā chē *сокр.* дополнительный вагон, дополнительный поезд.

加碘盐 jiādiǎn yán йодированная соль.

加工出口区 jiāgōng chūkǒuqū район по переработке и экспорту.

加价 jiājià повышать, поднимать цену.

加盟 jiāméng *перв.* вступить в организацию или коллектив; *наст. вр.* вступить в спортивную команду.

加密 jiā mì кодирование.

加气站 jiāqì zhàn станция сжиженного газа.

加强激素 jiāqiáng jīsù увеличивать стимулы; увеличенные стимулы.

加强人大执法检查 jiāqiáng réndà zhífǎ jiǎnchá усиливать контроль за осуществлением законов со стороны собрания народных представителей.

加热器 jiārèqì нагревательный прибор, обогреватель; радиатор; калорифер.

加油站 jiāyóu zhàn бензоколонка; заправочная станция.

加油总站 jiāyóu zǒngzhàn бензоколонка.

夹塞 (儿) jiā sāi(r) лезть без очереди.

夹生饭 jiā shēng fàn *перв.* недоваренная пища; *наст. вр. обр.* дело, которое трудно сделать хорошо, поскольку вначале оно было сделано не так, как нужно.

佳绩 jiājì 1. хорошие, прекрасные результаты, успехи; 2. выполнение, завершение.

家财险 jiā cái xiǎn *сокр.* страхование домашнего имущества.

家产贷款 jiāchǎn dàikuǎn внутренний заем.

家当 jiādàng 1. домашнее имущество; личная собственность; 2. состояние; доходы.

家电 jiā diàn *сокр.* бытовые электроприборы (*холодильники, телевизоры и т. п.*).

家轿 jiājiào *сокр.* личный автомобиль.

家教 jiā jiào *сокр.* 1. домашнее воспитание; 2. домашний учитель, репетитор, гувернер; 3. заниматься репетиторством.

家居 jiājū 1. полезная площадь; 2. жизненное пространство.

家庭暴力 jiātíng bàolì насилие в семье.

家庭病床 jiātíng bìngchuáng лечение хронических больных (*букв.* больничная койка на дому).

家庭电脑 jiātíng diànnǎo домашний компьютер; *см. также* 家用电脑 jiāyòng diànnǎo.

家庭服务公司 jiātíng fúwù gōngsī компания по обслуживанию семей на дому.

家庭服务员 jiātíng fúwùyuán домашняя работница.

家庭工业 jiātíng gōngyè надомное производство, надомный промысел.

家庭教师 jiātíng jiàoshī 1. домашний учитель, репетитор, гувернер; 2. заниматься репетиторством; 3. домашнее воспитание.

家庭纠纷 jiātíng jiūfēn разногласия, трения в семье.

家庭联产承包责任制 jiātíng liánchǎn chéngbāo zérènzhì система семейной ответственности за ведение сельскохозяйственных работ, система семейного подряда.

家庭密丑 jiātíng mìchǒu семейная тайна.

家庭式样 jiātíng shìyàng домашний стиль.

家庭戏院 jiātíng xìyuàn домашний театр.

家庭心理咨询 jiātíng xīnlǐ zīxún домашнее обсуждение.

家庭影院 jiātíng yǐngyuàn домашний кинотеатр.

家庭诊所 jiātíng zhěnsuǒ семейная больница; больница на дому.

家庭主妇 jiātíng zhǔfù домашняя хозяйка; вести домашнее хозяйство.

家庭装饰 jiātíng zhuāngshì домашнее убранство; убранство дома.

家庭自动化设备 jiātíng zìdònghuà shèbèi автоматические бытовые приборы.

家庭作业 jiātíng zuòyè домашняя работа.

家委会 jiā wěi huì комитет жильцов.

家系 jiā xì родословное древо; родословная семьи.

家用 jiāyòng 1. используемый в быту, в повседневной жизни; 2. семейные, бытовые расходы.

家用电脑 jiāyòng diànnǎo домашний компьютер.

家用电器 jiāyòng diànqì бытовые электроприборы.

家长制 jiā zhǎng zhì недемократический стиль руководства (*букв.* система глав семей).

家政服务 jiāzhèng fúwù обслуживание на дому (*больных, пожилых людей*).

家装 jiāzhuāng отделка квартиры; домашний дизайн.

甲肝 jiă gān *сокр.* вирусный гепатит типа А; *см. также* 甲型肝炎 jiăxíng gānyán.

甲亢 jiă kàng *сокр.* заболевание гиперфункции щитовидной железы.

甲型肝炎 jiăxíng gānyán вирусный гепатит типа А; *см. также* 甲肝 jiă gān.

甲种活期存款 jiázhŏng huóqī cúnkuăn *банк.* 1. депозит до востребования А; бессрочный вклад А; текущий счет. 2. чековый счет; текущий счет (*в банке*); чековый вклад (*депозит*).

嘉年华 jiāniánhuá карнавал.

假币 jiăbì поддельные деньги.

假唱 jiăchàng петь под фонограмму (*букв.* ложное пение).

假钞 jiăchāo поддельные банкноты.

假打 jiădă мнимый удар.

假发票 jiăfāpiào ложный, поддельный приходный счет; счет-фактура.

假 "合资" jiă "hézī" фиктивное смешанное предприятие.

假怀孕 jiă huáiyùn ложная беременность.

假货 jiă huò ложный, фальшивый товар.

假集体 jiă jítĭ индивидуальные частные предприятия, работающие под вывеской коллективных предприятий (*букв.* ложный коллектив).

假劣 jiă liè *сокр.* фальшивый (поддельный) и плохого качества (*о товарах*).

假监禁 jiă jiānjìn ошибочное заключение в тюрьму.

假经济 jiă jīngjì дутая экономика; *обр.* экономика «мыльного пузыря» (*букв.* фальшивая, дутая экономика).

假冒货 jiămào huò поддельные товары.

假冒商标 jiămào shāngbiāo поддельная торговая марка.

假冒商标罪 jiămào shāngbiāo zuì преступление, заключающееся в использовании поддельной торговой марки.

假冒伪劣 jiă-mào-wěi-liè *сокр.* ложный, фальшивый, поддельный и недоброкачественный (*низкого качества*).

假冒伪劣商品 jiămào wěi liè shāngpĭn *сокр.* ложный, фальшивый, поддельный и недоброкачественный товар.

假球 jiăqiú ложные, фальшивые приемы для достижения нужного результата (*в игровых видах спорта*).

假释 jiăshì досрочное освобождение.

假摔 jiăshuāi симуляция во время футбольного матча с целью обмана судьи и достижения нужного результата (*букв.* ложные падения).

假想敌 jiăxiăng dí будущий предполагаемый соперник во время спортивных соревнований.

假小子 jiăxiăozi *шутл.* прозвище девушек, внешне и поведением похожих на молодых людей.

假眼毛 jiă yănmáo искусственные ресницы.

假支票 jiă zhīpiào фальшивая монета, фальшивая банкнота *или* чек.

假日病 jiàrì bìng синдром праздника, отдыха.

假日经济 jiàrì jīngjì экономическая, хозяйственная деятельность во время праздников (*букв.* экономика выходного дня).

价改 jià găi *сокр.* реформа цен.

价格补贴 jiàgé bŭtiē ценовая дотация.

价格策略 jiàgé cèlüè ценовая политика.

价格差别 jiàgé chābié разница между ценами.

价格大战 jiàgé dàzhàn война цен, ценовая война.

价格风险 jiàgé fēngxiăn ценовой риск, курсовой риск.

价格管理体系改革 jiàgé guănlĭ tĭxì găigé реформа системы контроля над ценами.

价格关系 jiàgé guānxì отношения между ценами.

价格机制 jiàgé jīzhì ценовой механизм.

价格开放 jiàgé kāifàng отпуск цен; свободные цены.

价格控制 jiàgé kòngzhì контроль над ценами.

价格垄断 jiàgé lǒngduàn ценовая монополия.

价格欺诈 jiàgé qīzhà мошенничество с ценами.

价格上升因素 jiagé shàngshēng yīnsù факторы повышения цен.

价格体系 jiàgé tǐxì система цен.

价格调节基金 jiàgé tiáojié jījīn денежные, финансовые средства регулирования цен.

价格紊乱 jiàgé wěnluàn ценовой хаос, беспорядок.

价格削减 jiàgé xuējiǎn падение цен.

价格战争 jiàgé zhànzhēng ценовая война.

价格制定 jiàgé zhìdìng фиксация цен; установление (назначение) цен (*государством или крупными компаниями*).

价格指数 jiàgé zhǐshù индекс цен.

价格秩序 jiàgé zhìxù ценовой порядок.

价钱飞涨 jiàqián fēizhǎng стремительный взлет цен.

价位 jiàwèi существующая цена; цена на данный момент.

价值观念 jiàzhí guānniàn ценностные нормы.

架构 jià gòu структура, композиция.

驾车人看电影场 jiàchē rénkàn diànyǐngchǎng кинотеатр под открытым небом (*когда фильм можно смотреть сидя в автомобиле*).

驾驶学校 jiàshǐ xuéxiào автошкола.

驾驶执照 jiàshǐ zhízhào водительские права.

驾校 jiàxiào *сокр.* школа вождения автомобилей, автошкола (*вм.* 驾驶学校 jiàshǐ xuéxiào).

驾照 jiàzhào *сокр.* водительские права (*вм.* 驾驶执照 jiàshǐ zhízhào).

架桥铺路 jiàqiáo pūlù *обр.* уничтожить, ликвидировать препятствия и создать благоприятные условия.

嫁接 jiàjiē *перв.* прививать деревья; *наст. вр. обр.* соединять; ввозить; использовать.

尖端技术 jiānduān jìshù высокие технологии.

坚挺 jiāntǐng стабильная (*цена, валюта*).

兼并 jiānbìng 1. аннексия; захват; 2. слияние; соединение в одно целое.

兼容机 jiān róngjī совместимый компьютер.

兼职工作 jiānzhí gōngzuò работа по совместительству.

兼职员工 jiānzhí yuángōng работник по совместительству.

监测 jiāncè наблюдение; мониторинг (*напр. за погодой, болезнью и т. д.*).

监督意识 jiāndū yìshí идея контроля; психология надзирателя.

监督职能 jiāndū zhínéng функция надзора.

监工 jiāngōng инспектор; надзиратель.

监管 jiān guǎn контролировать (*преступников; качество товаров*).

监护 jiān hù 1. следить за человеком или семьей, ограничивая их передвижения (*термин «культурной революции»*); 2. присматривать за больными, детьми.

监控 jiān kòng контролировать, держать под контролем.

监视者 jiānshìzhě староста (*класса*); инспектор, надзиратель; наблюдатель.

监听 jiāntīng 1. слушать радиопередачу; 2. *воен.* подслушивать, перехватывать радиопередачу, разговор по телефону; 3. контролер передачи (*на радио, телевидении*); 4. подслушивание телефонных разговоров.

监听站 jiāntīng zhàn 1. станция подслушивания; 2. станция перехвата.

监狱暴动 jiānyù bàodòng бунт, восстание в тюрьме.

减肥 jiǎnféi *сокр.* 1. уменьшить полноту, вес; 2. *обр.* уменьшить структуру (*учреждения*), сократить штат.

减肥茶 jiǎnféi chá чай для похудания, уменьшения веса.

减肥药 jiǎnféi yào лекарство для похудания, уменьшения веса.

减肥诊所 jiǎnféi zhěnsuǒ клиника, помогающая уменьшить вес.

减产 jiǎnchǎn *сокр.* снижать производство; сокращать выпуск.

减幅 jiǎnfù уменьшенные размеры; уменьшить объем, размеры.

减负 jiăn fù *сокр. обр.* облегчить ношу.

减价竞争 jiănjià jìngzhēng конкурировать путем снижения цен.

减亏 jiăn kuī *сокр.* уменьшить убытки, дефицит.

减利 jiăn lì *сокр.* уменьшить прибыль.

减免税 jiănmiăn shuì удержанный налог.

减让 jiănràng предлагать дисконт, скидку; уменьшать, снижать.

减速 jiănsù *сокр.* сбавить скорость.

减税 jiănshuì *сокр.* снижение (сокращение, уменьшение) налогов.

减员 jiănyuán сокращение штатов.

减灾 jiăn zāi *сокр.* облегчить, смягчить последствия стихийных бедствий.

减支 jiăn zhī *сокр.* сократить, урезать расходы.

剪彩 jiăncăi резать ленту.

剪枝 jiănzhī подрезать ветви.

检测 jiăn cè *сокр.* проверять и испытывать.

检查哨 jiănchá shào контрольно-пропускной пункт.

检查室 jiănchá shì экзаменационная комната; комната для экзаменов.

检斤 jiăn jīn взвешивать.

检试 jiănshì проверять (*механизмы, приборы*).

检验合格证 jiănyàn hégézhèng удостоверение, дающее право на осмотр, инспекцию.

简单利息 jiăndān lìxī простые проценты.

简房 jiăn fáng времянка, жилой дом без удобств.

简历表 jiănlì biăo научная биография, curriculum vitae.

简身限 jiăn shēn xiàn упрощенный метод страхования (*человека*).

简易房 jiănyì fáng хибара, временное жилище.

简政 jiănzhèng упростить управление.

简政放权 jiănzhèng fàngquán сокращать учреждения и передавать право хозяйствования (*предприятиям*) на места.

见好就收 jiàn hǎo jiùshōu при получении хороших результатов остановиться на достигнутом.

见马克思 jiàn mǎ kè sī смерть коммуниста (*букв.* увидеть Маркса).

见票即付 jiàn piào jì fù оплата, уплата при предъявлении документа.

见俏 jiànqiào пользоваться популярностью (*о товаре*).

见旺 jiànwàng оживленная продажа, оживленная торговля; дело идет в гору.

见习期 jiànxí qī период применения на практике.

见证人 jiànzhèngrén очевидец; *юр.* свидетель-очевидец.

建材 jiàn cái *сокр.* строительные материалы (*вм.* 建筑材料 jiànzhù cáiliào).

建档 jiàn dàng *сокр.* создать архив (*вм.* 建立档案 jiànlì dàng ‘àn).

建构 jiàngòu создавать, строить (*в большинстве случаев относится к абстрактным, общего характера понятиям*).

建行 jiàn háng *сокр.* строительный банк.

建设程序 jiànshè chéngxù процесс строительства.

建议书 jiànyìshū письмо с рекомендацией; предложение.

建筑工程 jiànzhù gōngchéng строительные работы.

建筑行业 jiànzhù hángyè строительство зданий.

建筑检查员 jiànzhù jiǎncháyuán строительный инспектор.

建筑条例 jiànzhù tiáolì правила строительства.

建筑许可证 jiànzhù xǔkězhèng разрешение на строительство.

建筑学家 jiànzhù xuéjiā архитектор.

荐优 jiànyōu рекомендовать, выдвигать лучших.

健康食品 jiànkāng shípǐn высококачественные продукты, не содержащие вредных примесей.

健康保险 jiànkāng bǎoxiǎn медицинское страхование; страхование от болезней.

健康投资 jiànkāng tóuzī средства, затрачиваемые на сохранение и улучшение здоровья (*покупка специального инвентаря, средств питания, участие в специальных оздоровительных группах и т. п.*).

健美 jiàn měi здоровый и красивый (*в различных контекстах может иметь неодинаковое значение, указывать на лицо, тело, мысли, действия, поступки; существует много производных слов*).

健美操 jiànměicāo аэробика; *др. назв.* 韵律操 yùnlǜcāo упражнения, выполняемые при занятиях аэробикой.

健美裤 jiànměi kù брюки для аэробики.

健美运动 jiànměi yùndòng бодибилдинг.

健商 jiàn shāng *сокр.* коэффициент здоровья.

健身 jiàn shēn укреплять здоровье; бодибилдинг.

健身操 jiànshēn cāo атлетизм; заниматься атлетизмом.

健身裤 jiànshēn kù спортивные брюки (*плотно обтягивающие*); *др. назв.* 健美裤 jiànměikù，形体裤 xíngtǐkù.

健身路径 jiànshēn lùjìng площадка для занятия спортом (*в микрорайоне*) (*букв.* тропа, дорожка здоровья).

健身球 jiànshēn qiú шарики здоровья (*их сжимают в руке*).

健慰器 jiànwèiqì оздоравливающие и успокаивающие приборы.

健体 jiàn tǐ укреплять здоровье.

舰模 jiàn mó *сокр.* макет военного корабля.

将才 jiāng cái человек, обладающий способностями руководителя.

将军肚 jiāngjūn dù *обр.* большой выступающий живот у мужчины (*букв.* большой живот, генеральский живот).

讲师团 jiǎngshī tuán бригада преподавателей (*составленная из преподавателей ведущих вузов центральных районов Китая, посылаемых на определенный срок в пограничные и отсталые в культурном отношении районы*).

讲信誉 jiǎng xìnyù придавать большое значение доверию и репутации.

奖级 jiǎngjí разряды, степени награждений.

奖金税 jiǎngjīn shuì налог с премиальных.

奖牌 jiǎng pái наградные медали (*общ. назв. для золотых, серебряных и бронзовых медалей*).

奖勤罚懒 jiǎng qín fá lǎn награждение старательных (усердных) и наказание нерадивых (ленивых); поощрять старательных (усердных) и наказывать нерадивых (ленивых).

奖项 jiǎng xiàng *сокр.* премия.

奖学金 jiǎng xuéjīn поощрительная стипендия.

奖优惩劣 jiǎng yōu chéng liè премировать лучших (достойных) и наказывать нерадивых.

奖优罚劣 jiǎng yōu fá liè поощрять усердных и наказывать нерадивых.

降低成本 jiàngdī chéngběn снижать себестоимость.

降低能耗 jiàngdī nénghào снижать потребление, расходы энергии.

降幅 jiàngfú *сокр.* снижать, уменьшать объем, размеры // степень уменьшения, снижения объема. *Противоп.* 增幅 zēngfú，升幅 shēngfú.

降耗 jiàng hào *сокр.* сократить расходы, траты.

降价 jiàng jià *сокр.* снижать, понижать цену.

降利 jiàng lì *сокр.* снижать прибыль.

降落架 jiàngluò jià шасси самолета.

降温 jiàng wēn *перв.* понижать температуру; падение температуры; понижение; падение с более высокого уровня на более низкий; *наст. вр.* бороться с перегревом (*экономики*).

降温费 jiàngwēn fèi оплата кондиционера (*в летнее время*) (*букв.* плата за охлаждение).

降息 jiàng xī снижение ставки (нормы) процента; снижение ссудного процента.

降噪 jiàng zào *сокр.* уменьшить шум.

交叉繁殖 jiāochā fánzhí гибрид, скрещивать.
交叉科学 jiāochā kēxué междисциплинарные (смежные) дисциплины.
交叉型人才 jiāochāxíng réncái всесторонне одаренный человек.
交付定金 jiāofù dìngjīn снижать оплату.
交付使用 jiāofù shǐyòng передавать, сдавать в эксплуатацию.
交割日 jiāogē rì день (дата) платежа; расчетный день.
交割周期 jiāogē zhōuqī период уплаты, расчетов.
交管 jiāo guǎn *сокр.* управление транспортом.
交规 jiāo guī *сокр.* правила дорожного движения.
交行 jiāo háng *сокр.* транспортный банк.
交互式电视 jiāohùshì diànshì интерактивное телевидение, JTV.
交换价值 jiāohuàn jiàzhí стоимость (цена) в торговле.
交货付款 jiāohuò fùkuǎn наложенный платеж; уплата при доставке; COD.
交货港 jiāohuò gǎng порт доставки.
交货期 jiāohuò qī срок доставки.
交警 jiāo jǐng *сокр.* дорожная полиция.
交流生 jiāoliúshēng студент по обмену.
交替轮班 jiāotì lúnbān чередование смен.
交通安全岛 jiāotōng ānquán dǎo островок дорожной безопасности.
交通大动脉 jiāotōng dàdòngmài транспортная артерия, транспортная магистраль.
交通灯 jiāotōng dēng светофор.
交通堵塞 jiāotōng dǔsè транспортная «пробка», затор.
交通法庭 jiāotōng fǎtíng транспортный суд.
交通犯规 jiāotōng fànguī транспортное нарушение.
交通量 jiāotōng liàng количество транспорта.
交通网 jiāotōng wǎng транспортная сеть.
交通信号 jiāotōng xìnhào дорожный сигнал.

交响乐 jiāoxiǎngyuè симфония.

交响乐队 jiāoxiǎng yuèduì симфонический оркестр.

交学费 jiāo xué fèi *перв.* плата за обучение; *наст. вр. перен.* цена, которую приходится платить для достижения *какой-л.* цели при отсутствии опыта.

交钥匙工程 jiāo yàoshi gōngchéng сдача объекта под ключ; подряд на выполнение полного производственного цикла от проектирования до сдачи в производство; *др. назв.* 钥匙工程 yàoshí gōngchéng подряд на сдачу объекта под ключ.

交易方式 jiāoyì fāngshì метод торговли, модель торговли.

交易会 jiāoyìhuì ярмарка (*торговая*).

交易牌价 jiāoyì páijià торговая цена.

交易品种 jiāoyì pǐnzhǒng разновидности товаров.

交易所 jiāoyìsuǒ фондовая биржа.

交易所挂牌证券 jiāoyìsuǒ guàpái zhèngquàn ценные бумаги, зарегистрированные (котирующиеся) на бирже; ценные бумаги, допущенные на биржу; ценные бумаги, пригодные для биржевых операций.

交易行为 jiāoyì xíngwéi правила поведения в торговле.

交易秩序 jiāoyì zhìxù порядок, процедура торговли.

骄人 jiāorén испытывать, вызывать гордость.

娇嗲 jiāo diǎ *диал.* голос или поза, изображающие манерность, избалованность.

胶带 jiāodài скотч, клейкая лента.

胶囊 jiāonáng лекарство в капсуле.

搅拌盆 jiǎobàn pén емкость для смешивания.

搅拌器 jiǎobàn qì миксер.

叫板 jiàobǎn *перв.* интонационное ударение в последней части оперной арии, *наст. вр.* вызов; конкуренция с *кем-л.*; *диал.* спор, ссора, вызов; провоцировать; задираться, затеять драку.

叫响 jiào xiǎng заслужить бурные аплодисменты или овацию; *обр.* добиться успеха или завоевать популярность.

轿的 jiàodi легковой автомобиль; *противоп.* 面的 miàn di.

教参 jiào cān *сокр.* справочные учебные пособия.

教代会 jiào dàihuì *сокр.* собрание представителей преподавателей, служащих и рабочих.

教风 jiào fēng *сокр.* духовный облик преподавателей.

教科书展销 jiàokēshū zhǎnxiāo ярмарка учебников.

教龄 jiào líng *сокр.* стаж преподавательской работы; учительский стаж.

教名 jiào míng имя человека.

教师队伍 jiàoshī duìwǔ группа преподавателей, учителей; профессорско-преподавательский состав.

教师会议 jiàoshī huìyì собрание преподавателей, учителей.

教师节 jiàoshī jié День учителя, преподавателя (*отмечается каждый год 10-го сентября*).

教师团 jiàoshī tuán профессорско-преподавательский коллектив.

教师阵容 jiàoshī zhènróng профессорско-преподавательский состав.

教视台 jiàoshì tái образовательный канал телевидения.

教书育人 jiàoshū yùrén обучать и (одновременно) воспитывать.

教唆犯 jiàosuōfàn подстрекатель.

教坛 jiàotán преподавательские круги.

教委 jiào wěi *сокр.* Комитет по образованию.

教学大纲 jiàoxué dàgāng основы, схема преподавания.

教学管理 jiàoxué guǎnlǐ управление преподаванием, обучением.

教学实习 jiàoxué shíxí практика преподавания, обучения.

教学相长 jiàoxué xiāngzhǎng взаимное благотворное воздействие, влияние преподавателей и студентов друг на друга в процессе учебы.

教学医院 jiàoxué yīyuàn больница для преподавателей.

教学质量评估 jiàoxué zhìliàng pínggū оценка качества преподавания.

教学助理 jiàoxué zhùlǐ ассистент.

教研员 jiàoyányuán преподаватель-исследователь.

教养所 jiàoyǎng suǒ исправительное заведение для малолетних преступников.

教育贷款 jiàoyù dàikuǎn кредит, заем на получение образования.

教育电视 jiàoyù diànshì обучение с помощью телевидения.

教育疗法 jiàoyù liáofǎ исцеление с помощью обучения (*букв.* воспитательная терапия).

教育台 jiàoyù tái трибуна для преподавания; преподавательская трибуна.

教育投入 jiàoyù tóurù затраты, вложенные в образование.

教育心理学 jiàoyù xīnlǐxué психология воспитания; педагогическая психология.

教育学 jiàoyùxué образование, просвещение.

阶段性 jiēduànxìng стадиальный.

接版 jiē bǎn *наст. вр.* снять шелковое полотно с доски, что означает начало официальной деятельности какой-либо организации или учреждения (*букв.* снять табличку, доску).

接车 jiēchē встретить поезд, автобус.

接轨 jiē guǐ *перв.* непрерывная линия рельс; *наст. вр.* взаимосвязь между различными явлениями, единство неодинаковых структур или методов.

接口 jiēkǒu *тех.* стык, *наст. вр.* употребляется в более широком смысле как место соединения двух явлений, тенденций.

接力赛 jiēlìsài эстафета.

接连吸烟 jiēlián xīyān непрерывно курить.

接球手套 jiēqiú shǒutào рукавица для ловли мяча (*напр. в бейсболе*).

接收器 jiēshōuqì 1. приемник, резервуар; 2. штепсельная розетка.

接站 jiē zhàn встретить поезд.

揭标 jiēbiāo объявлять открытие (*какого-л. конкурса*).

揭迷 jiēmí демистифицировать.

揭牌 jiē pái начинать работу учреждения, предприятия (*букв.* открывать вывеску; снимать покрывало с надписи).

揭问 jiē wèn *юр.* перекрестный допрос.

街办 jiē bàn *сокр.* 1. канцелярия квартала; квартальный комитет; 2. создавать канцелярию, комитет квартала.

街道办事处 jiēdào bànshìchù уличный комитет; канцелярия по управлению улицей.

街景 jiē jǐng живописная улица, разукрашенная улица, нарядная улица.

街区 jiē qū район, состоящий из нескольких улиц.

街舞 jiē wǔ хип-хоп (*название танца*).

节地 jié dì *сокр.* экономно использовать землю.

节电 jié diàn *сокр.* экономить электроэнергию.

节汇 jié huì экономить валюту.

节假日 jié jià rì *общ. назв. для* праздничных, выходных и отпускных дней.

节减费用 jiéjiǎn fèiyòng уменьшать, сокращать расходы, затраты.

节目分析 jiémù fēnxī программный анализ.

节目制作 jiémù zhìzuò программирование; составление, создание программы.

节目主持人 jiémù zhǔchírén ведущий радио- или телевизионной передачи.

节目主任 jiémù zhǔrèn руководитель, директор программы.

节能 jiénéng *сокр.* экономить энергоресурсы, энергию.

节能灯 jiénéng dēng *сокр.* лампа, экономящая электроэнергию.

节能技术 jiénéng jìshù энергосберегающая технология.

节能型 jiénéng xíng энергосберегающая модель.

节庆 jiéqìng выходные и праздничные дни.

节省开支 jiéshěng kāizhī урезать расходы, затраты.

节省支出 jiéshěng zhīchū снижать, сокращать расходы.

节食 jié shí *сокр.* ограничить себя в питании.

节水 jié shuǐ *сокр.* экономить воду.

节油 jié yóu *сокр.* экономить масло (*в большинстве случаев речь идет об экономии бензина, машинного масла*).

节育 jié yù *сокр.* ограничить деторождение.

节支 jié zhī *сокр.* экономить расходы.

节资 jié zī *сокр.* экономить капиталовложения.

劫案 jié àn уголовное дело, связанное с грабежом, захватом самолета.

劫持飞机 jiéchí fēijī воздушное пиратство, захват самолета.

劫持飞机者 jiéchí fēijīzhě воздушный пират, угонщик самолета.

劫机 jié jī захватить самолет.

洁具 jié jù санитарное оборудование (*унитаз, сливной бачок и т. д.*).

结党营私 jiédǎng yíngsī создавать в своекорыстных целях группировку, группу.

结点 jié diǎn перекресток, пересечение.

结队商贩 jiéduì shāngfàn торговый караван (*имеются в виду перекупщики товаров*).

结对子 jiéduì zi 1. составлять пару; 2. оказывать друг другу помощь.

结构成分 jiégòu chéngfèn структурные элементы.

结构工资 jiégòu gōngzī вся зарплата, включающая базовую оплату должности и рабочего стажа.

结构人类学 jiégòu rénlèixué структурная антропология.

结构调整 jiégòu tiáozhěng структурное регулирование, согласование.

结构语言学 jiégòu yǔyánxué структурная лингвистика.

结合部 jiéhébù промежуточная полоса, зона между соседними районами, организациями, отраслями, связывающая их вместе.

结汇 jiéhuì заниматься обменом (*денег, валюты*).

结汇证 jiéhuìzhèng расписка.

结汇证市场 jiéhuìzhèng shìchǎng рынок расписок (лицензий).

结婚乐队 jiéhūn yuèduì оркестр на свадьбе.

结束账户 jiéshù zhànghù *бухг.* закрыть счет.

结算日 jiésuànrì 1. расчетный день; 2. *англ. бирж.* последний день расчетного периода, ликвидационный день.

截劫 jiéjié ограбить на дороге.

截流 jié liú перекрыть течение воды, перекрыть реку.

截止日期 jiézhǐ rìqī последний (предельный) срок.

姐妹城 jiěmèi chéng породненные города, города-побратимы.

姐们儿 jiěménr «сестрицы», «сестренки» (*обращение между женщинами*).

解除合同 jiěchú hétong аннулировать контракт.

解冻 jiědòng *перв.* оттепель; *наст. вр.* означает удар по застою, окостенению, что приводит к перелому, повороту.

解读 jiědú анализировать, разобраться; понять.

解构 jiě gòu анализировать (*устойчивые*) модели мышления.

解教 jiě jiào *сокр.* освободить от исполнения наказания, назначенного в виде трудового перевоспитания.

解禁 jiě jìn *сокр.* снять запрет.

解禁期间 jiějìn qījiān сезон охоты или рыбной ловли.

解决方案 jiějué fāng'àn решение (*проблемы*).

解困 jiě kùn разрешить трудности (*в большинстве случаев относится к проблемам жилых зданий*), освободиться от трудностей.

解困房 jiěkùnfáng дом для бедных.

解困楼 jiěkùnlóu здания, построенные для решения проблем семей, находящихся в (особо) трудном положении.

解码 jiě mǎ расшифровать, раскодировать.

解密 jiě mì снять секретность, гриф секретности.

解释学 jiěshì xué *от англ. филос.* герменевтика.

解套 jiětào пускать в продажу акции (*после того как они снова поднимутся в цене*).

解危 jiě wēi *сокр.* разрешить проблемы с аварийными жилыми домами.

解押 jiěyā *сокр.* конвой; конвоировать; этапировать.

解约 jiěyuē *сокр.* аннулировать, расторгнуть договор.

解职金 jiězhíjīn выходное пособие.

介入疗法 jièrù liáofǎ интенсивная терапия.

介绍费 jièshào fèi 1. брокерские операции; 2. брокерская комиссия за совершенные сделки; 3. комиссионные уплаты посреднику.

介绍贿赂罪 jièshào huìlù zuì преступление, связанное с посредничеством в даче и получении взятки.

介绍所 jièshào suǒ 1. биржа; 2. агентство; представительство.

戒毒 jièdú *сокр.* отказаться от употребления наркотиков.

戒酒 jièjiǔ *сокр.* прекращать употреблять алкоголь; отказываться от спиртного; бросать пить.

戒烟茶 jièyān chá чай, способствующий прекращению курения, помогающий бросить курить.

界定 jiè dìng *сокр.* определить границы; определение границ.

借船契约 jièchuán qìyuē контракт на аренду судна.

借贷总量 jièdài zǒngliàng общая сумма займа, кредита.

借调 jiè diào откомандировать в другую организацию, на другую работу.

借东风 jiè dōngfēng *обр.* использовать (воспользоваться) благоприятными обстоятельствами, условиями.

借读 jiè dú обучение школьников не по постоянному месту жительства, учеба не в своей основной школе (*как правило, за плату*).

借鸡生蛋 jièjī shēngdàn *обр.* развитие с помощью внешних специалистов, капиталов и оборудования.

借记卡 jiè jì kǎ дебетовая карточка (*для безналичной оплаты путем списания со счета владельца*).

借壳上市 jièké shàngshì превращаться из частной компании в публичную путем выпуска акций на рынок (*в результате получения кредита*).

借款合同 jièkuǎn hétong контракт, договор о займе, кредите.

借款利息 jièkuǎn lìxī процент по займу, кредиту.

借款条件 jièkuǎn tiáojiàn условия займа, кредита.

借脑 jiè nǎo приглашать на работу талантливых людей извне (*букв.* привлечение мозгов).

借入金 jièrùjīn ссуда, заем.

借条 jiè tiáo квитанция, расписка с надписью: «Я вам должен».

借用贷款 jièyòng dàikuǎn неограниченный (открытый) кредит.

借债抵押品 jièzhài dǐyāpǐn поручительство по займу.

借助火箭起飞 jièzhù huǒjiàn qǐfēi взлет с помощью стартового двигателя.

借助媒体 jièzhù méitǐ посредством (через) средств массовой информации.

金版节目 jīnbǎn jiémù самая лучшая программа.

金边债券 jīnbiān zhàiquàn гарантированные, первоклассные облигации.

金婚纪念 jīnhūn jìniàn золотая годовщина; золотая свадьба.

金奖 jīnjiǎng самая высокая награда, приз, премия (*в какой-л. области деятельности*).

金卡 jīnkǎ кредитные или членские карточки, предоставляющие особые права их владельцам (*букв.* золотые карточки).

金领 jīn lǐng руководители высшего ранга и интеллигенты высшей квалификации (*букв.* золотые воротнички).

金贸区 jīnmàoqū район сосредоточения финансово-торговых организаций; финансово-торговый район (*напр. Уолт-Стрит*).

金牌 jīn pái золотая медаль на спортивных соревнованиях, конкурсах; изделие высшего качества.

金钱市场 jīnqián shìchǎng денежный рынок; рынок краткосрочного капитала.

金球制胜法 jīnqiú zhìshèngfǎ игра до первого гола в добавочное время (*букв.* победа с помощью золотого гола).

金曲 jīnqǔ мелодичная песня, хит; золотая музыка, песня; хорошо принимаемая музыка, песня.

金融区 jīnróngqū финансовый район; район финансовых учреждений.

金融商品 jīnróng shāngpǐn финансовый товар (*напр. облигации государственного займа*).

金融商业 jīnróng shāngyè финансовый бизнес.

金融体制改革 jīnróng tǐzhì gǎigé реформа финансовой системы.

金融危机 jīnróng wēijī финансовый кризис; банковский кризис.

金融新闻 jīnróng xīnwén финансовые новости.

金融意识 jīnróng yìshí финансовое мышление.

金融诈骗 jīnróng zhàpiàn финансовый обман, мошенничество, надувательство.

金融债券 jīnróng zhàiquàn финансовые ценные бумаги.

金融制裁 jīnróng zhìcái финансовые санкции.

金融秩序 jīnróng zhìxù финансовый порядок, финансовые правила.

金融中心 jīnróng zhōngxīn финансовый центр.

金三角 jīnsānjiǎo 1. район на границе между Мьянма, Таиландом и Лаосом, знаменитый производством опиума; 2. *обр.* расположенные в треугольнике города, достигнувшие больших успехов в модернизации (*речь идет о Чжэнчжоу, Лояне и Цзяоцзо*) (*букв.* золотой треугольник).

金哨 jīn shào золотой свисток, награда лучшему футбольному арбитру.

金元外交 jīnyuán wàijiāo дипломатия доллара; долларовая дипломатия.

金字塔型规划 jīnzìtǎ xíng guīhuà *бирж.* схема финансовой пирамиды.

金字塔型屋顶 jīnzìtǎ xíng wūdǐng *биржс.* создавать финансовую пирамиду (*букв.* крыша в виде пирамиды).

紧急报警号码110 jǐnjí bàojǐng hàomǎ yāoyāolíng экстренный вызов полиции по номеру 110.

紧急避险通道 jǐnjí bìxiǎn tōngdào выход на случай опасности, в экстренных случаях (*напр. при пожаре*).

紧急灯 jǐnjí dēng световой сигнал; лампа, сообщающая об опасности.

紧急广播系统 jǐnjí guǎngbō xìtǒng система экстренного радиооповещения.

紧急号码 jǐnjí hàomǎ номер экстренного сообщения.

紧急煞车 jǐnjí shāchē экстренное торможение; тормоз, используемый в экстренных случаях.

紧急室 jǐnjí shì комната, используемая в экстренных случаях.

紧锣密鼓 jǐnluó mìgǔ шумиха; с помпой.

紧迫感 jǐnpògǎn осознание срочности, безотлагательности (*дела*).

紧俏 jǐnqiào дефицитный; дефицит; большой спрос на товары (*в условиях дефицита*).

紧俏商品 jǐn qiào shāngpǐn дефицитный товар; ходовой товар.

紧缺 jǐnquē нехватка товаров, затруднение в снабжении.

紧缺商品 jǐnquē shāngpǐn дефицитная продукция.

紧身法衣 jǐnshēn fǎyī одежда, верхнее платье с узкими рукавами (*одеяние монахов*).

紧缩银根政策 jǐnsuō yíngēn zhèngcè жесткая кредитная политика; политика дорогого кредита.

紧要统计数字 jǐnyào tǒngjì shùzì параметры измерения женского тела (*размер груди, талии, бедер*).

谨防扒手 jǐn fáng páshǒu опасаться воров-карманников.

谨慎小心 jǐnshèn xiǎoxīn быть внимательным, осторожным.

谨慎行事 jǐnshèn xíngshì действовать осторожно (осмотрительно) при решении дел.

进口报单 jìnkǒu bàodān таможенная декларация на ввоз.

进口代理商 jìnkǒu dàilǐshāng агент, представитель по импорту.

进口附加税 jìnkǒu fùjiāshuì *тамож.* импортная надбавка.

进口商 jìnkǒu shāng импортер.

进口税 jìnkǒu shuì импортная пошлина, налог на импорт.

进口税则 jìnkǒu shuìzé таможенный тариф на импорт товаров.

进口调节税 jìnkǒu tiáojiéshuì регулируемый налог на импорт.

进口限额 jìnkǒu xiàn'é лицензирование импорта; импортное лицензирование.

进口信用证 jìnkǒu xìnyòngzhèng кредит для импорта товаров.

进口许可证 jìnkǒu xǔkězhèng лицензия на импорт; импортная лицензия.

进修 jìnxiū продвинутое обучение.

进驻 jìn zhù *перв.* размещение войск в *каком-л.* районе; *наст. вр.* прибытие рабочей группы из вышестоящей организации в нижестоящую.

劲爆 jìngbào 1. волнующий, захватывающий, увлекательный; 2. неожиданно появляться, возникать.

劲射 jìn shè неожиданный сильный, резкий удар по воротам (*в футбольном матче*).

近海钻井 jìnhǎi zuànjǐng морское бурение.

近期交货 jìnqī jiāohuò быстрая доставка.

近亲繁殖 jìnqīn fánzhí *биол.* внутривидовое размножение. *наст. время*: 1. рождение детей в браке между близкими (кровными) родственниками; 2. привлечение в предприятие или учреждение своих родственников; 3. придерживаться в области политики, образования, науки курса неприятия чужого опыта, опираться только на свои кадры.

近亲结婚 jìnqīn jiēhūn инцест, брак между близкими родственниками.

近亲结婚禁忌 jìnqīn jiēhūn jìnjì запрет на инцест.

浸泡 jìn pào погрузиться.

禁毒 jìndú *сокр.* запретить производство, продажу и применение наркотиков.

禁放 jìnfàng *сокр.* запреты на использование горючих веществ; пожарный контроль.

禁飞区 jìn fēi qū районы, запретные для полета самолетов.

禁果 jìn guǒ интимные отношения между молодыми людьми, не находящимися в браке; *шир. см.* приостановить *какие-л.* действия (*букв.* запретный плод).

禁航区域 jìnháng qūyù запретные зоны для полета самолетов.

禁猎 jìn liè *сокр.* запретить охоту.

禁鸣 jìnmíng запрет на использование транспортными средствами звуковых сигналов и сирен в определенных местах и в определенное время.

禁片 jìn piān *сокр.* приостановить съемку или показ фильма.

禁区 jìn qū 1. запретный район; 2. запретные зоны или проблемы для обсуждения; 3. место внутри зоны подачи мяча (*в некоторых видах спортивных соревнований*).

禁燃 jìn rán *сокр.* запретить устраивать фейерверки и запускать хлопушки.

禁赛 jìnsài запретить участие в соревновании.

禁踏草地 jìntà cǎodì газон, лужайка, по которой запрещено ходить.

禁烟车厢 jìnyān chēxiāng вагон (автомобиль), в котором не курят (запрещено курить), вагон для некурящих.

禁药 jìn yào *сокр.* запретить прием вредных для здоровья лекарств.

禁渔 jìnyú *сокр.* запрет на рыбную ловлю.

禁运物资 jìnyùn wùzī контрабандные материалы.

禁止车行 jìnzhǐ chēxíng нет проезда; нет движения.

禁止输出 jìnzhǐ shūchū эмбарго, запрет на экспорт.

禁止吸烟 jìnzhǐ xīyān запрет на курение.

京都议定书 Jīngdū Yìdìngshū Киотский договор (*об ограничении выброса в атмосферу вредных веществ*).

京骂 jīng mà бранные слова на пекинском диалекте (*употребляемые в Пекине*).

经办 jīng bàn 1. выполнить (*самому, самолично*); 2) открыть, основать.

经打 jīng dǎ *сокр.* (бороться), нанести удар по преступлениям в области экономики.

经费不足 jīngfèi bùzú недостаточно средств.

经风雨，见世面 jīng fēngyǔ jiàn shìmiàn *обр.* проходить закалку и приобретать знания в трудных условиях.

经管 jīng guǎn *сокр.* управление экономикой.

经合组织 jīnghé zǔzhī *сокр.* Организация экономического сотрудничества (*создана в Париже в сентябре 1961 г.*).

经济饱和 jīngjì bǎohé экономическое насыщение, насыщенность (*напр. в области рынка*).

经济迟滞 jīngjì chízhì экономический застой; застой в экономике.

经济大战 jīngjì dàzhàn экономическая война.

经济地理 jīngjì dìlǐ экономическая география.

经济多元化 jīngjì duōyuánhuà экономический плюрализм; плюрализм в экономике.

经济发展格局 jīngjì fāzhǎn géjú модель, тенденция развития экономики.

经济带 jīngjì dài полоса, зона, районы, которые связаны между собой в экономическом отношении.

经济犯罪 jīngjì fànzuì экономические преступления.

经济放慢 jīngjì fàngmàn спад в экономике.

经济封锁 jīngjì fēngsuǒ экономическая блокада.

经济复苏 jīngjì fùsū восстановление экономики; экономический подъем; подъем экономической конъюнктуры.

经济杠杆 jīngjì gànggǎn экономические рычаги, методы, меры, используемые государством.

经济过热 jīngjì guòrè перегрев экономики.

经济化 jīngjì huà экономить, экономно расходовать.

经济滑坡 jīngjì huápō экономический спад.

经济回升 jīngjì huíshēng экономический подъем после спада.

经济技术合作 jīngjì jìshù hézuò экономическое и техническое сотрудничество.

经济技术开发区 jīngjì jìshù kāifāqū район экономического и технического развития.

经济监测预报 jīngjì jiāncè yùbào экономический мониторинг и прогнозы.

经济结构改革 jīngjì jiégòu gǎigé реформа экономической структуры (системы).

经济禁运 jīngjì jìnyùn экономическое эмбарго.

经济开发区 jīngjì kāifāqū открытые экономические районы.

经济开放区 jīngjì kāifàngqù открытые экономические районы.

经济垮台 jīngjì kuǎtái экономический коллапс, кризис; коллапс, кризис в экономике.

经济立法 jīngjì lìfǎ хозяйственные законы; экономическое законодательство.

经济联合体 jīngjì liánhétǐ объединенная хозяйственная экономическая единица.

经济满足 jīngjì mǎnzú (*чувство*) удовлетворенности от развития экономики.

经济冒险 jīngjì màoxiǎn экономический риск.

经济民警 jīngjì mínjǐng экономическая полиция.

经济破产 jīngjì pòchǎn экономическое банкротство.

经济圈 jīngjì quān экономическая область.

经济全球化 jīngjì quánqiúhuà экономическая глобализация.

经济人 jìngjìrén человек или организация, все действия которых направлены на удовлетворение экономических интересов (*букв.* экономический человек).

经济审判庭 jīngjì shěnpàntíng суд для решения экономических, хозяйственных вопросов.

经济实力 jīngjì shílì экономическая мощь.

经济实体 jīngjì shítǐ самостоятельная хозяйственная экономическая единица.

经济适用房 jīngjì shìyòngfáng экономическое жилье; жилье, доступное по средствам.

经济手段 jīngjì shǒuduàn экономические методы, средства.

经济衰退 jīngjì shuāituì экономический упадок, рецессия.

经济特区 jīngjì tèqū специальные экономические зоны (*где действуют льготы для иностранных предприятий и инвестиций*).

经济体制 jīngjì tǐzhì *сокр.* системы управления экономикой.

经济体制改革 jīngjì tǐzhì gǎigé реформа экономической системы; система управления экономикой.

经济调整 jīngjì tiáozhěng приведение в порядок, урегулирование, настройка экономики.

经济投资 jīngjì tóuzī инвестиции в экономику; экономические инвестиции.

经济萎缩 jīngjì wěisuō сокращение экономического роста (*букв.* сжатие экономики).

经济下滑 jīngjì xiàhuá спад экономики; экономический кризис.

经济萧条 jīngjì xiāotiáo экономическая депрессия.

经济效益 jīngjì xiàoyì экономическая прибыль, чистая прибыль.

经济协作 jīngjì xiézuò экономическая координация, сотрудничество.

经济信用 jīngjì xìnyòng финансовый кредит.

经济学家 jīngjì xuéjiā экономист.

经济运作 jīngjì yùnzuò экономическая, финансовая операция.

经济增长率 jīngjì zēngzhǎnglǜ темп, уровень экономического роста.

经济战争 jīngjì zhànzhēng экономическая война; борьба в экономике.

经济制度 jīngjì zhìdù экономическая система.

经济走廊 jīngjì zǒuláng районы, которые связаны между собой в экономическом отношении (*букв.* экономический коридор, зона, полоса, *напр. от Чуньцина до Шанхая*).

经检 jīng jiǎn *сокр.* проверка экономической деятельности; контроль за соблюдением законов в экономической области.

经警 jīng jǐng *сокр.* экономическая полиция.

经贸 jīng mào *сокр.* торгово-экономический.

经贸委 jīngmào wěi торгово-экономический комитет.

经商热 jīng shāng rè бум предпринимательства.

经销 jīngxiāo сбыт, продажа (*товаров*).

经销渠道 jīngxiāo qúdào пути сбыта (*товаров*).

经销商 jīngxiāo shāng торговое агентство, компания.

经营不良 jīngyíng bùliáng плохой менеджмент; плохое управление.

经营机制 jīngyíng jīzhì механизм управления.

经营模式 jīngyíng móshì модель управления.

经营性亏损 jīngyíngxìng kuīsǔn убытки, вызванные экономическими причинами, недостатками в управлении; *противоп.* 政治性亏损 zhèngzhìxìng kuīsǔn убытки, вызванные политическими причинами.

经营责任制 jīngyíng zérènzhì система, комплекс экономических мер, при которых предприятие и работник непосредственно отвечают за результаты своей деятельности (*букв.* система экономической, хозяйственной ответственности).

经营周期 jīngyíng zhōuqī 1. операционный цикл; коммерческий цикл; 2. производственно-коммерческий цикл (*от приобретения сырья до реализации готовой продукции*).

经援 jīngyuán *сокр.* экономическая помощь.

经院式 jīng yuàn shì наукообразный стиль; *также* 学究式 xué jiū shì.

惊爆 jīngbào 1. удивительный, поразительный, неожиданный; 2. неожиданно появляться, возникать (*о новостях, событиях*).

惊悚片 jīngsǒngpiān триллер.

晶体三极管收音机 jīngtǐ sānjíguǎn shōuyīnjī транзисторный радиоприемник.

晶体收音机 jīngtǐ shōuyīnjī транзисторный радиоприемник.

精加工 jīng jiāgōng хорошо сделанный; тщательная переработка (обработка).

精简压缩 jīngjiǎn yāsuō сокращение и упрощение; сокращать и упрощать.

精品 jīngpǐn тщательно сделанные изделия; изделия высокого качества.

精品屋 jīngpǐnwū магазин по продаже качественных изделий.

精品意识 jīngpǐn yìshí осознание необходимости производства, ориентированного на изготовление качественных изделий.

精确打击 jīngquè dǎjī *букв.* прицельный удар.

精确制导武器 jīngquè zhìdǎo wǔqì оружие прицельного попадания.

精肉 jīng ròu нежирное, постное мясо, свинина.

精神保健 jīngshén bǎojiàn психическое здоровье.

精神病房 jīngshén bìngfáng палата для психических больных.

精神病学 jīngshénbìngxué психиатрия.

精神病院 jīngshénbìng yuàn психиатрическая больница.

精神病专家 jīngshénbìng zhuānjiā психиатр.

精神产品 jīngshén chǎnpǐn продукты духовной деятельности.

精神呆滞 jīngshén dāizhì задержка умственного развития.

精神快餐 jīngshén kuàicān продукты культуры низкого, невысокого качества (*букв.* духовная пища быстрого приготовления).

精神恋 jīngshén liàn платоническая любовь.

精神损害 jīngshén sǔnhài вред, наносимый в духовной области, сфере.

精神损害赔偿 jīngshén sǔnhài péicháng компенсация за вред, наносимый в духовной области, сфере (*напр. нанесение увечий, ущерба; доведение до смерти и т. п.*).

精神卫生 jīngshén wèishēng духовное здоровье нации.

精神文明 jīngshén wénmíng духовная цивилизация (*термин, широко используемый в настоящее время в Китае*; *проти-*

воп. термин 物质文明 wùzhì wénmíng материальная цивилизация).

精神污染 jīngshén wūrǎn «желтые произведения», пропагандирующие, распространяющие идеи, не соответствующие принципам социализма (*букв.* духовное загрязнение).

精算 jīngsuàn использование математических расчетов в страховом и в банковском деле, статистике и т. п. (*букв.* актуарий).

精英 jīngyīng талантливые люди.

精装书套 jīngzhuāng shūtào суперобложка (*твердый переплет*).

精准农业 jīngzhǔn nóngyè сельское хозяйство, использующее современные научные достижения.

精子库 jīngzǐkù банк спермы.

精子培植 jīngzǐ péizhí выращивание спермы.

井泉开凿 jǐngquán kāizáo бурение источника, колодца.

颈背按摩 jǐngbèi ànmó массаж затылка.

景点 jǐng diǎn красивый ландшафт.

景观水 jǐngguān shuǐ вода, доставляющая наслаждение.

景区 jǐngqū природный парк для экскурсий и отдыха (*букв.* ландшафтный район).

警察人员 jǐngchá rényuán полицейские.

警察行动 jǐngchá xíngdòng полицейские действия, операции; действия, операции полиции.

警灯 jǐngdēng лампа, светильник, маячок, световой сигнал (*обычно синего цвета*) на крыше полицейского автомобиля (*машины скорой помощи, пожарной машины*).

警匪片 jǐngfěi piān фильм о полицейских и бандитах, борьба полицейских против гангстеров.

警风 jǐng fēng стиль работы полиции.

警服 jǐng fú одежда полицейского.

警号 jǐng hào 1. знак отличия полицейского; 2. сигнал предостережения; 3. донесение в полицию.

警花 jǐng huā молодая женщина-полицейский.

警徽 jǐng huī *сокр.* жетон, значок полицейского.

警纪 jǐng jì *сокр.* дисциплина полицейского.

警局 jǐng jú *сокр.* полицейское управление.

警力 jǐng lì *сокр.* мощь, сила полиции.

警龄 jǐng líng *сокр.* стаж, продолжительность службы в полиции.

警民 jǐng mín *сокр. общ. назв. для* полиции и народа.

警区 jǐng qū район, подведомственный полиции.

警容 jǐng róng *сокр.* внешний вид, дисциплина полицейского.

警嫂 jíng sǎo жена полицейского.

警生 jǐng shēng *сокр.* учащийся полицейской школы.

警示 jǐngshì 1. предостерегающее указание, предупреждение; 2. предупредить об опасности.

警戒线 jǐngjiè xiàn 1. линия безопасности; 2. оградительная линия; 3. кордон.

警衔 jǐng xián *сокр.* звание, чин полицейского.

警校 jǐng xiào *сокр.* полицейское учебное заведение.

警械 jǐng xiè *сокр.* оружие полицейских (*включая дубинки, наручники и т. д.*).

警营 jǐng yíng *сокр.* полицейские казармы.

警用 jǐng yòng используемое полицией.

劲减 jìngjiǎn резкое падение (*цен, индекса и т. п.*).

劲旅 jìng lǚ *перв.* отборные части войск, *наст. вр.* сильный спортивный соперник, сильное предприятие.

劲升 jìngshēng подскакивать (*о ценах, индексе и т. п.*).

劲舞 jìng wǔ энергичный современный танец.

净菜 jìng cài очищенные, чистые овощи; овощи, поставляемые, продаваемые на рынке.

净操作亏损 jìng cāozuò kuīsǔn чистые убытки от основной деятельности.

净差额 jìng chā'é чистый остаток, сальдо.

净化 jìnghuà очищать (*что-л. от чего-л.*).

净亏损 jìng kuīsǔn 1. чистый убыток; 2. чистые издержки; 3. *страх.* чистые потери.

净收入 jìng shōurù чистый доход; чистая прибыль.

净收益 jìng shōuyì чистая прибыль.

净水器 jìng shuǐ qì прибор-очиститель воды.

净销售额 jìng xiāoshòu'é чистая сумма продаж; чистый объем сбыта.

净值 jìng zhí стоимость нетто, чистая стоимость; собственный капитал (*предприятия*), чистая стоимость компании (*бизнеса*).

竞标 jìngbiāo установление цен в условиях конкуренции; конкурентные торги.

竞猜 jìngcāi участвовать в соревновании на правильный ответ (*на отгадывание*).

竞岗 jìnggǎng получить работу через конкурс; конкурсный отбор на работу.

竞价 jìngjià делать конкурентное предложение.

竞拍 jìng pāi аукцион, публичная продажа, торги; конкурентное предложение.

竞聘 jìngpìn получить работу через конкурс; конкурсный отбор на работу.

竞相标价 jìngxiāng biāojià конкурентное ценообразование.

竞销 jìngxiāo конкуренция по продаже и сбыту.

竞选 jìngxuǎn стремиться получить должность (*в учреждении*); участвовать в конкурсе на получение должности (*в учреждении*).

竞选成功 jìngxuǎn chénggōng победить в конкурсе на получение должности.

竞选对手 jìngxuǎn duìshǒu конкуренты на выборах.

竞选人 jìngxuǎnrén кандидат; участник кампании.

竞选失败 jìngxuǎn shībài потерпеть поражение в конкурсе на занятие должности.

竞选团 jìngxuǎn tuán группа участников конкурса.

竞选委员会 jìngxuǎn wěiyuánhuì конкурсный комитет.

竞选演说 jìngxuǎn yǎnshuō речь во время конкурса, состязания.

竞选运动 jìngxuǎn yùndòng кампания по отбору; выборная кампания.

竞争出价 jìngzhēng chūjià установление цен в условиях конкуренции; конкурентные торги.

竞争地带 jìngzhēng dìdài район выборов, соперничества.

竞争对手 jìngzhēng duìshǒu противник, конкурент (*на выборах*).

竞争机制 jìngzhēng jīzhì система рыночной конкуренции; конкуренция в широком смысле.

竞争价格 jìngzhēng jiàgé конкурентоспособная цена, конкурентная цена.

竞争商家 jìngzhēng shāngjiā конкурирующая фирма, компания; торговый конкурент.

竞走 jìng zǒu бег трусцой.

竟标 jìng biāo стремиться победить во время конкурса (*на получение подряда*).

竟猜 jìng cái *сокр.* соревнование на отгадывание, угадывание (*вопросов*).

敬老爱幼 jìng lǎo ài yòu уважать старших и любить младших.

敬请光临 jìng qǐng guānglín добро пожаловать.

敬谢光临 jìngxiè guānglín спасибо (благодарю) за ваше присутствие; спасибо (благодарю) за ваш приход; спасибо (благодарю) за вашу поддержку.

敬业 jìng yè ценить (*свою*) карьеру (*успехи по службе*).

静脉管口系统 jìngmài guǎnkǒu xìtǒng *анат.* портальная система.

静止 jìngzhǐ статичный; неподвижный.

镜像 jìngxiàng создавать изображение.

纠风 jiūfēng исправлять неправильный стиль в работе.

九一一事件 jiǔ yāo yāo shìjiàn события 11 сентября 2001 г. (*в США*).

酒吧店员 jiǔbā diànyuán бармен.

酒吧店主 jiǔbā diànzhǔ 1. бармен; 2. хозяин бара.

酒吧侍酒 jiǔbā shìjiǔ буфетчик, бармен.

酒吧圆凳 jiǔbā yuándèng скамья в баре.

酒后驾车 jiǔhòu jiàchē управлять, вести машину в пьяном виде.

酒架 jiǔ jià подставка для вина.

酒窖 jiǔ jiào винный погреб.

酒精饮料 jiǔjīng yǐnliào спиртные напитки.

酒篮子 jiǔ lánzi корзина для вина.

酒类 jiǔ lèi спиртные напитки, водка.

酒女 jiǔ nǚ официантка в кафе.

酒水 jiǔ shuǐ *общ. назв.* вин и напитков (*во время банкета*); банкет.

旧偿债基金 jiù chángzhài jījīn амортизационный фонд; фонд погашения (*задолженности*).

旧车市场 jiùchē shìchǎng рынок подержанных автомобилей.

旧房改造 jiùfáng gǎizào реконструкция старых домов.

旧货店 jiùhuò diàn магазин подержанных вещей.

旧货市场 jiùhuò shìchǎng рынок подержанных вещей, «блошиный рынок».

旧约圣经 jiùyuē shèngjīng Ветхий Завет.

救火员 jiùhuǒyuán пожарный.

救济品 jiùjìpǐn милостыня, подаяние; помощь пострадавшим.

救济物资 jiùjì wùzī средства, вещи, собранные для пострадавших.

救生背心 jiùshēng bèixīn жизненная необходимость.

救生筏 jiùshēng fá течение жизни (*букв.* плот жизни).

救生网 jiùshēng wǎng хитросплетения жизни.

就业工程 jiùyè gōngchéng программа по обеспечению занятости.

就业分配 jiùyè fēnpèi распределение рабочих мест.

就业分配考试 jiùyè fēnpèi kǎoshì тест при распределении на работу (*при назначении на рабочее место*).

就业机会 jiùyè jīhuì возможности для получения работы.

就业结构 jiùyè jiégòu структура занятости.

就业率 jiùyè lǜ процент занятости.

就业能力 jiùyè nénglì способность получить работу.

就业市场 jiùyè shìchǎng рынок рабочей силы.

居高不下 jū gāo bú xià уровень цен, температуры и т. п.; оставаться на прежнем высоком уровне.

居家办公 jū jiā bàngōng небольшой офис, домашний офис.

居间人 jūjiān rén арбитр; посредник; комиссионер; брокер.

居民身份证 jūmín shēnfènzhèng 1. вид на жительство; 2. зеленая карта; 3. карточка установления, идентификации.

居民消费价格 jūmín xiāofèi jiàgé потребительская цена для резидентов.

居为己有 jū wéi jǐ yǒu присвоить; положить в собственный карман.

居委 jū wěi *сокр.* домовой комитет.

居委会 jū wěi huì *сокр.* домовой комитет.

居域网 jūyù wǎng локальная вычислительная сеть.

居住区 jūzhù qū жилой район.

居住小区 jūzhù xiǎoqū небольшой жилой район.

局部麻醉 júbù mázuì местная анестезия.

局麻 jú má *сокр.* местная анестезия.

局油 jú yóu краска для волос.

焗油 júyóu косметическое средство для волос.

举办企业 jǔbàn qǐyè начинать дело, бизнес.

举报 jǔbào сообщать, доносить (*о злоупотреблении*).

举报电话 jǔbào diànhuà номер телефона для передачи информации или жалоб.

举报中心 jǔbào zhōngxīn информационный центр, собирающий жалобы, сообщения о злоупотреблениях.

举坛 jǔ tán тяжелоатлетические круги.

举贤荐能 jǔxián jiànnéng рекомендовать мудрых, выдвигать способных; *также* 荐贤举能 jiànxián jǔnéng.

举债营业 jǔzhài yíngyè 1. работать (*с дефицитом*); 2. выпускать заемный капитал в дополнение или на базе акций (*для пополнения капитала*).

举证 jǔ zhèng выдвинуть доказательства, предъявить улики.

举证责任倒置 jǔzhèng zérèn dàozhì *юр.* отмена обязанности доказывания (*в процессе*).

巨额财产来源不明罪 jù'é cáichǎn láiyuán bùmíng zuì преступления должностных лиц, заключающиеся в неизвестных источниках их собственности.

巨额交易 jù'é jiāoyì сделка, операция в большом объеме.

巨奖销售 jù jiǎng xiāoshòu продажа с большой скидкой (*букв.* с большой премией).

巨片 jù piān кинофильм, съемки которого потребовали большого количества денег.

巨无霸 jùwúbà 1. громадное, исполинское; 2. явление больших масштабов, большой мощи или передовой техники; 3. *наст. вр.* большой гамбургер в ресторанах Макдоналдс (Big-mac).

拒腐 jùfǔ *сокр.* давать отпор коррупции.

拒付 jùfù *сокр.* отказываться платить; отказ от платежа.

拒付票据 jùfù piàojù опротестованный, неакцептованный вексель.

拒付支票 jùfù zhīpiào чек, не принятый к оплате банком.

拒绝交易 jùjué jiāoyì бойкот, отказ от покупки.

拒绝赔偿 jùjué péicháng отказ от возмещения убытка.

拒聘 jù pìn *сокр.* отказаться от приглашения на работу.

拒援 jù yuán *сокр.* отказаться от помощи.

拒载 jù zài *сокр.* отказаться взять пассажира (*в такси*).

具有中国特色的社会主义 jùyǒu zhōngguó tèsède shèhuì zhǔyì социализм с китайской спецификой.

剧毒 jùdú ядовитый; токсичный.

剧坛 jù tán театральные круги.

剧组 jù zǔ художественная или съемочная группа.

聚合物化学 jùhéwù huàxué химия полимеров.

聚焦 jùjiāo *перв.* фокус, фокусировать; *наст. вр. обр.* быть, находиться в поле зрения, внимания.

聚焦刀 jùjiāo dāo лазерный нож.

捐建 juān jiàn создавать фонд пожертвований; передавать пожертвования.

捐款收入 juānkuǎn shōurù 1. денежный вклад, взнос; 2. субсидия.

捐税收入 juānshuì shōurù доход, прибыль от налогов и сборов.

捐献 juānxiàn вкладывать; вклад; дарить, жертвовать.

捐献人 juānxiànrén жертвователь, вкладчик.

捐赠品义卖 juānzèngpǐn yìmài благотворительный базар.

捐赠器官 juānzèng qìguān жертвовать органы (*человека*).

捐赠人 juānzèngrén жертвователь, даритель.

捐资 juān zī жертвовать; пожертвованный капитал; пожертвованные деньги.

捐资兴建 juānzī xīngjiàn постройки, возведенные с помощью пожертвований.

卷帘门 juǎn lián mén раздвижные (*поднимающиеся и опускающиеся*) металлические двери (*в банках, магазинах, на складах и т. п.*).

卷烟纸条 juǎnyān zhǐtiáo бумага в рулонах.

决标 juébāo *юр.* арбитражное решение; выносить решение (*о третейском суде*); определять арбитра.

决策机制 juécè jīzhì механизм принятия решений.

决策民主化 juécè mínzhǔhuà демократизация принятия решений.

决策能力 juécè nénglì способность принимать решения.

决策咨询 juécè zīxún консультации по принятию решений.

决出 jué chū выявить победителя в спортивных соревнованиях.

决战 juézhàn *обр.* решающие соревнования для определения победителя; финал соревнований.

绝版 jué bǎn редкое издание, букинистическая книга.

绝产 jué chǎn остаться без урожая.

绝对君主专制 juéduì jūnzhǔ zhuānzhì абсолютная монархия.

绝对贫困 juéduì pínkùn абсолютная нищета, бедность.

绝对优势 juéduì yōushì абсолютное преимущество.

绝活 juéhuó уникальное мастерство; особое, особенное искусство.

绝灭 juémiè полностью истребить, совершенно уничтожить.

绝收 juéshōu остаться без урожая.

爵士舞 juéshì wǔ джазовый танец.

爵士乐队 juéshì yuèduì джаз-бэнд; джазовый оркестр.

军兵种 jūn bīng zhǒng *общ. назв. для* видов и родов войск.

军代表 jūn dàibiǎo представитель армии; армейский представитель.

军地 jūn dì *сокр.* армия и местное население.

军地两用人才 jūn dì liǎngyòng réncái военные, обладающие двумя талантами (*военным мастерством и умением заниматься экономическими делами, т. е. люди, которые могут быть специалистами и в военной, и в гражданской сферах*); *также* 两用人才 liǎngyòng réncái.

军队运行机制 jūnduì yùnxíng jīzhì механизм военной операции.

军工企业 jūngōng qǐyè предприятие, производящее военную продукцию.

军婚 jūnhūn военная свадьба; свадьба военных.

军纪 jūn jì военная, армейская дисциплина.

军令状 jūnlìng zhuàng *перв.* в классических пьесах и романах согласие подвергнуться наказанию в случаях невыполнения воинского приказа; *наст. вр.* согласие подвергнуться наказанию в случае невыполнения взятой на себя задачи.

军民共建 jūnmín gòngjiàn совместное строительство военными и гражданскими силами.

军品 jūn pǐn *сокр.* военное снаряжение.

军嫂 jūnsǎo женщина-военнослужащая (*военнослужащая среднего возраста; примерно 35–40 лет*).

军事干涉 jūnshì gānshè вооруженное военное вмешательство.

军事公债 jūnshì gōngzhài облигация военного займа.

军事态势 jūnshì tàishì военное положение.

军事学院 jūnshì xuéyuàn военная академия.

军体 jūn tǐ *сокр.* армейский спорт.

军演 jūnyǎn военные маневры.

军用票 jūnyòng piào 1. военная облигация, акция; 2. облигация, акция, используемая в армии.

军用品 jūnyòng pǐn военные изделия, военное имущество.

军转民 jūn zhuǎn mín конверсия.

均价 jūnjià средняя цена.

均线 jūn xiàn средняя линия (*цен*).

均值 jūn zhí средняя стоимость.

俊男 jùn nán красивый мужчина.

俊男倩女 jùn nán qiàn nǚ красивый мужчина и изящная женщина.

K

KTV 包间 KTV-bāojiān помещение с оборудованием для КТВ.

KTV 练歌俱乐部 KTV-liàn'gē jùlèbù клуб с оборудованием для КТВ.

KTV 练歌厅 KTV-liàn'gētīng студия с оборудованием для КТВ.

咖啡店 kāfēi diàn магазин по продаже кофе; кофейня.

咖啡壶 kāfēi hú кофейник.

咖啡磨碎机 kāfēi mósuìjī кофемолка.

咖啡桌 kāfēi zhuō кофейный столик, стол.

卡丁车 kǎdīngchē картинг (миниавтомобиль).

卡汇 kǎ huì послать деньги через кредитную карточку.

卡拉 OK kǎlā OK караоке; *букв.* «оркестр без людей» («кала» — *от япон.* «пустой», ОК — *от англ.* orchestra «оркестр») (*данное явление впервые появилось в Японии в 70-х годах XX в. в семьях, барах, небольших кафе; для этого вида музыкального развлечения была создана специальная техника, стали создаваться специальные залы в ресторанах, проводиться специальные соревнования; появились* 包房卡拉 *OK,* 征婚卡拉 *OK,* 学生卡拉 *OK,* 传真卡拉 *OK,* а *также* 卡拉 *OK* 茶社, 茶楼卡拉 *OK*).

卡拉 OK 热 kǎlā OK rè увлечение караоке.

卡拉 OK 机 kǎlā OK jī звуковое оборудование для исполнения караоке.

卡通连环画 kǎtōng liánhuánhuà серия юмористических рисунков, комикс.

卡通片 kǎtōng piān мультфильм.

开办费 kāibàn fèi 1. издержки освоения нового предприятия; издержки, связанные с пуском предприятия; 2. издержки подготовки производства, затраты на ввод в действие; затраты на запуск в производство; 3. начальные инвестиции; финансирование на начальной стадии проекта.

开标 kāibiāo объявлять (*цену*); открывать (*торги, тендер*).

开播 kāi bō 1. начинать передачи радио и телевидения; 2. начинать сев.

开衩女装 kāichà nǚzhuāng юбка (*одежда*) с разрезом.

开除党籍 kāichú dǎngjí исключить из партии.

开发区 kāifā qū *сокр.* открытый технико-экономический район.

开发商 kāifā shāng конструктор, проектировщик.

开发资金 kāifā zījīn деньги, капитал на развитие.

开放 kāifàng *перв.* открыть, раскрыть, распустить; *наст. вр.* употребляется для обозначения политики открытости (*в отношениях с внешним миром*), употребляется в словосочетании 改革开放 gǎigé kāifàng политика реформ и открытости.

开放办学 kāifàng bànxué школа на открытом воздухе.

开放层次 kaifàng céngcì уровень, масштаб, степень открытости.

开放城市 kāifàng chéngshì города, имеющие право проводить открытую политику в отношениях с внешним миром (*букв.* открытые города).

开放搞活 kāifàng gǎohuó проводить политику открытости в отношении с внешним миром, развивать экономику внутри страны.

开放婚姻 kāifàng hūnyīn массовое бракосочетание.

开放市场 kāifàng shìchǎng открытый рынок.

开放式基金 kāifàngshì jījīn инвестиционный фонд открытого типа.

开放型经济 kāifàngxíng jīngjì открытая экономика; экономика открытого типа.

开放政策 kāifàng zhèngcè политика открытости.

开工典礼 kāigōng diǎnlǐ церемония по случаю начала работы над проектом.

开馆 kāi guǎn начало работы (*посольства, библиотеки, музея и т. п.*).

开罐刀 kāi guàn dāo консервный нож, ключ.

开国大典 kāiguó dàdiǎn церемония основания, создания государства.

开国际玩笑 kāi guójì wánxiào шутить по-большому, затевать большую забаву; отмочить нелепую шутку.

开后门 kāi hòumén использовать служебное положение в корыстных целях; искать лазейку, входить через черный ход; *также* 走后门 zǒu hòumén.

开机 kāi jī 1. завести машину; 2. начинать снимать фильм.

开架 kāi jià свободный доступ к книгам (*в библиотеке*), к товарам в магазине.

开镜 kāi jìng начинать снимать фильм, кино-, телефильм.

开局 kāi jú *перв.* начало соревнований (*в игровых видах спорта, шахматах*); *наст. вр.* 1. начинать работу, приступить к деятельности; 2. начальный этап работы, деятельности.

开口子 kāi kǒuzi *перв.* проделать брешь в плотине, дамбе; *в наст. вр.* создавать условия для совершения противоправных действий или поступков.

开快车 kāi kuàichē *перв.* отправление скорого поезда; *наст. вр.* очень быстрое действие.

开绿灯 kāi lǜ dēng *перв.* открыть (дать) зеленый свет для движения транспорта; *наст. вр. обр.* дать зеленый свет, не создавать препятствий для *какого-л.* действия, начинания.

开骂 kāi mà начать ругаться, бранить *кого-л.*

开门红 kāimén hóng положить успешное начало; взять хороший старт (*для торговли, бизнеса*).

开门看房时间 kāimén kànfáng shíjiān день (время) открытых дверей.

开拍价格 kāipāi jiàgé начальная цена при открытии аукциона.

开盘 (收盘) kāipán (shōupán) 1. начать операции на бирже, открыть торги; закончить сделки с акциями; 2. начало соревнований; начать партию игры в шахматы.

开盘汇率 kāipán huìlǜ курс акций при открытии биржи.

开盘价 kāipán jià 1. курс (цена) на момент открытия биржи; курс (цена) первой сделки дня; 2. самая высокая и самая низкая цены покупателя и продавца в начале торговой сессии на срочной бирже.

开瓶器 kāi píng qì открывалка, ключ для открывания бутылок.

开球 kāi qiú *спорт.* подавать мяч; подача мяча; начало спортивных соревнований.

开赛 kāi sài начинать соревнования.

开哨 kāi shào свисток к началу соревнований.

开台 kāi tái 1. начинать представление; 2. *обр.* начинать дело.

开题 kāi tí начинать новую тему.

开庭 kāitíng рассмотрение дела в суде; слушание дела.

开头炮 kāitóu pào *см.* 打头炮

开拓型 kāituòxíng *см.* 开拓型人才 kāituòxíng réncái.

开拓型人才 kāituò xíngréncái талантливые люди; тип людей, имеющих знания, профессионально подготовленных, целеустремленных, обладающих чувством нового.

开挖 kāi wā копать, вскрывать.

开箱率 kāi xiāng lǜ количество товара хорошего качества в одной упаковке, коробке, партии (*букв.* коэффициент качества товаров); *также* 合格率 hégé lǜ.

开小差 kāi xiǎochāi снять с себя ответственность; рассеянность.

开小灶 kāi xiǎo zào *перв.* готовить особые блюда для небольшого количества людей при наличии общего стола; *наст. вр.* оказывать, проявлять особое внимание и заботу.

开心果 kāi xīnguǒ приносящий радость, доставляющий удовольствие (*о человеке или вещи*).

开夜车 kāi yè chē поздно засиживаться за работой (*букв.* вести ночной поезд).

开业声明 kāiyè shēngmíng заявление об открытии дела (*начале работы*).

开饮水机 kāiyǐn shuǐjī титан, аппарат для получения питьевой воды.

开圆台面 kāi yuán táimiàn сидеть за большим круглым столом; давать уроки дома; репетитор.

开展 kāi zhǎn начинать работу; открываться (*о выставке, ярмарке и т. п.*).

开战 kāi zhàn *перв.* начинать войну, битву; *наст. вр.* соревнования.

开张 kāizhāng открывать свое дело; начинать работу (бизнес).

刊大 kāndà *сокр.* заочный университет.

刊授 kān shòu *сокр.* заочное обучение.

刊授大学 kānshòu dàxué заочный университет (*сокр.* 刊大 kāndà).

刊授教育 kānshòu jiàoyù заочное обучение.

侃 kǎn докучать, надоедать, хвастаться.

侃大山 kǎn dàshān *см.* 砍大山 kǎn dàshān.

侃价 kǎn jià сбить цену, торговаться о цене.

侃价市场 kǎnjià shìchǎng рынок, где можно торговаться.

侃山 kǎn shān *см.* 侃大山 kǎn dàshān.

侃爷 kǎn yé любитель поговорить, поболтать.

砍大山 kǎn dà shān *перв.* рубить большую гору; *наст. вр. обр.* пустая болтовня.

砍价 kǎn jià снизить, сбить, сбивать цену на товар; торговаться.

看淡 kàn dàn тенденция к снижению деловой активности; предвидеть тенденцию деловой активности.

看点 kàndiǎn кульминационный момент; момент, заслуживающий внимания.

看跌 kàn diē прогнозировать падение цен на рынке (*в том числе на рынке акций*).

看好 kàn hǎo иметь оптимистические прогнозы, прогнозировать хорошее развитие событий, ситуации.

看紧 kàn jǐn напряженная обстановка.

看旺 kàn wàng прогнозировать рост деловой активности; рост деловой активности, спроса на товар.

看手相者 kàn shǒu xiàngzhě удачливый рассказчик; хороший преподаватель.

看长 kànzhǎng наблюдается повышение (рост).

看涨 kànzhǎng прогнозировать повышение цен на товары.

康复车 kāngfù chē автобус, автомашина для инвалидов.

康复训练 kāngfù xùnliàn реабилитационные занятия, упражнения.

康复药 kāngfù yào лекарство для реабилитации.

康复医学 kāngfù yīxué реабилитационная медицина.

康居工程 kāngjū gōngchéng пекинская программа строительства жилья для горожан.

康乐园 kāng lèyuán парк для пожилых людей.

抗癌明星 kàng'ái míngxīng врачи, добившиеся успехов в борьбе с раковыми заболеваниями.

抗病毒工具 kàng bìngdú gōngjù используемые для борьбы с вирусами приборы (*в медицине*); антивирус (*используется в компьютерах*).

抗衡 kànghéng противостоять; оппозиционироваться; дистанцироваться от; противопоставлять; противоборствовать.

抗洪 kàng hóng борьба с наводнением, паводками; противопаводковый.

抗税 kàngshuì уклоняться от уплаты налогов.

抗皱 kàng zhòu крем против морщин.

考博 kǎo bó сдавать экзамены в докторантуру.

考查 kǎo chá зачет, тест.

考察长 kǎochá zhǎng главный инспектор.

考分 kǎo fēn *сокр.* баллы, полученные на экзаменах.

考风 kǎo fēng *сокр.* обстановка на экзаменах.

考纲 kǎo gāng *сокр.* экзаменационная программа.

考号 kǎo hào номер экзаменационного билета.

考核 kǎo hé проверка квалификации через экзамены (*на Тайване*).

考级 kǎo jí получение соответствующей должности через проверку или экзамены; проверка квалификации.

考聘 kǎo pìn *сокр.* приглашать на работу через экзамены.

考评 kǎo píng *сокр.* проверять и оценивать (*соответствие должности званию*); принимать, приглашать на работу (*через экзамены*).

考区 kǎo qū место проведения экзаменов.

考托 kǎo tuō сдавать экзамен по программе TOEFL.

考委 kǎo wěi *сокр.* экзаменационный комитет.

考研 kǎo yán *сокр.* 1. серьезный подход к экзаменам; 2. сдавать экзамены в аспирантуру.

拷贝 kǎo bèi *перв.* фотопленка; *наст. вр. комп.* векторная графика (*в графическом файле*).

拷带 kǎo dài переписать кассету, пленку; переписанная пленка.

拷机 kǎo jī пейджер *от англ.* call; *также* BP 机 BP jī.

烤面包机 kǎo miànbāo jī тостер.

烤面包箱 kǎo miànbāo xiāng печь (духовка) для тостов (гренок).

烤箱热度表 kǎoxiāng rèduìbiǎo термометр для печи (духовки).

靠边 kào biān *см.* 靠边站 kào biān zhàn.

靠边站 kào biān zhàn 1. стоять в стороне, отойти в сторону; 2. уход руководителя с занимаемого им поста или утрата им своей власти; утратить власть, быть отстраненным от должности (*в период «культурной революции»*).

科大 kē dà *сокр.* научно-технический университет.

科工贸 kē gōng mào *общ. назв. для* науки, технологии (техники) и торговли.

科工贸一体化 kē gōng mào yìtǐhuà *сокр.* интеграция науки, технологии (техники) и торговли.

科幻 kē huàn *сокр. от.* 科学幻想 научная фантастика.

科幻小说 kēhuàn xiǎoshuō научно-фантастический роман.

科技奥运 kējì àoyùn Олимпийские игры с использованием новейших технологий (*об Олимпийских играх 2008 г. в Пекине*).

科技成果 kējì chéngguǒ достижения в области науки и техники.

科技城 kejìchéng наукоград.

科技储备 kējì chǔbèi накопление достижений науки и техники.

科技大学 kējì dàxué научно-технический университет.

科技扶贫 kējì fúpín помогать бедным районам с помощью научно-технических достижений.

科技副县长 kējì fù xiànzhǎng заместитель начальника уезда, отвечающий за развитие науки и техники.

科技工业园 kējì gōngyè yuán научно-технический промышленный парк (*место, где представлены новейшие научно-технические достижения, даются консультации, существует специальная служба сервиса*).

科技进步 kējì jìnbù научно-технический прогресс.

科技经纪人 kējì jīngjìrén посредник в делах, связанных с наукой и техникой.

科技竞争 kējì jìngzhēng соревнование (конкуренция) в области науки и техники.

科技开发 kējì kāifā развитие науки и техники (технологии).

科技人才 kējì réncái таланты в области науки и техники.

科技人员 kējì rényuán специалисты в области науки и техники.

科技示范户 kējì shìfàn hù образцовый крестьянский двор (*в применении достижений науки и техники*); *сокр.* 科技户 kējì hù，示范户 shì fàn hù.

科技示范企业 kējì shìfàn qǐyè образцовые предприятия в научно-техническом отношении.

科技市场 kējì shìchǎng рынок науки и техники; место, где происходит передача научно-технических достижений.

科技信息 kējì xìnxī научно-техническая информация.

科技兴边 kējì xīngbiān развивать пограничные работы, опираясь на науку и технику.

科技兴工 kējì xīnggōng развивать промышленность, опираясь на науку и технику.

科技兴农 kējì xīngnóng развивать сельское хозяйство, опираясь на науку и технику.

科技兴省 kējì xīngshěng развивать провинцию, опираясь на науку и технику.

科技兴渔 kējì xīngyú развивать рыболовство, опираясь на науку и технику.

科技意识 kējì yìshí научно-техническое мышление, научно-техническое сознание; осведомленность, знания в области науки и техники.

科技因素 kējì yīnsù научно-технические факторы.

科技园 kējì yuán научно-технический парк.

科技咨询 kējì zīxún консультации по научно-техническим вопросам.

科教 kējiào *сокр.* научное образование.

科教片 kējiào piān фильм на тему научных знаний, науки.

科教兴国 kējiào xīngguó поднимать государство с помощью науки и техники.

科考 kē kǎo *сокр.* научное обследование.

科盲 kē máng *сокр.* несведущий в науке.

科贸 kē mào *сокр.* торговля научно-техническими достижениями.

科贸街 kē mào jiē улица, где торгуют научным оборудованием.

科普教育 kēpǔ jiàoyù популяризация научных достижений, знаний.

科索沃 kēsuǒwò Косово.

科索沃战争 kēsuǒwò zhànzhēng война в Косово.

科坛 kētán ученый мир; научное сообщество; мир науки; большая наука.

科委 kē wěi *сокр.* Комитет по делам науки и техники.

科协 kē xié *сокр.* научно-техническое общество.

科学革命 kēxué gémìng научная революция.

科学工业园区 kēxué gōngyè yuánqū научно-промышленная зона-парк.

科学公园 kēxué gōngyuán научная зона, парк.

科学幻想 kēxué huànxiǎng научный вымысел.

科学幻想小说 kēxué huànxiǎng xiǎoshuō научно-фантастический роман.

科学技术委员会 kēxué jìshù wěiyuánhuì Комитет по делам науки и техники.

科学技术现代化 kēxué jìshù xiàndàihuà модернизация науки и техники.

科学教育 kēxué jiàoyù научное образование.

科学决策 kēxué juécè научное решение.

科学前沿 kēxué qiányán фронт науки, фронт научных исследований; на переднем плане науки.

科学学 kēxuéxué науковедение.

科研 kē yán *сокр.* научные исследования.

瞌睡病 kēshuì bìng болезненная сонливость.

可变资本 kěbiàn zīběn переменный капитал.

可操作 (性) kě cāozuò (xìng) способность быть трудоголиком; способность к овладению *чем-л.*

可撤销婚姻 kěchèxiāo hūnyīn аннулированный брак; брак, который можно аннулировать.

可持续发展 kěchíxù fāzhǎn устойчивое, непрерывное развитие.

可读性 kě dú xìng имеющее притягательную силу, доставляющее наслаждение; читабельность (*о литературе, печатной продукции вообще*).

可付帐款 kěfù zhàngkuǎn 1. счета кредиторов (*в балансе*), кредиторы по расчетам; 2. кредиторская задолженность (*сумма*); 3. ожидаемые платежи (*суммы, которые организации должны выплатить поставщикам товаров и услуг*).

可更新资源 kěgēngxīn zīyuán возобновляемые, возобновленные природные ресурсы.

可化解垃圾袋 kěhuàjiě lājīdài пластиковый пакет для мусора.

可化解塑料袋 kěhuàjiě sùliàodài пластиковый пакет.

可见宇宙 kějiàn yǔzhòu видимая, наблюдаемая Вселенная.

可圈可点 kěquān kědiǎn заслуживать (*высокой*) похвалы.

可燃冰 kěránbīng вещество, находящееся на большой высоте или на дне моря (*букв.* горючий лед в метастабильном состоянии).

可看性 kě kàn xìng имеющее притягательную силу (*о фильме, телепередаче и т. п.*).

可靠性 kě kào xìng надежность, ответственность.

可控性 kě kòng xìng управляемость.

可乐 kě lè кока-кола; *см. также* 可口可乐 kě kǒu kě lè.

可视电话 kěshì diànhuà видеотелефон.

可视会议 kěshì huìyì совещание по видеотелефону.

可视性 kěshìxìng воспринимаемость, доступность.

可视压缩光盘 kěshì yāsuō guāngpán видеокомпакт-диск, диск VCD.

可视移动电话 kěshì yídòng diànhuà мобильный телефон с возможностью приема и передачи видеосигнала.

可收帐款 kěshōu zhàngkuǎn *бухг.* 1. счет дебиторов в балансе; дебиторы по расчетам; 2. дебиторская задолженность (*сумма*); 3. ожидаемые поступления.

可税收入 kěshuì shōurù налогооблагаемый доход.

可调扳手 kětiáo bǎnshǒu *тех.* разводной гаечный ключ.

可调率 kětiáo lǜ регулируемая ставка, курс.

可调率抵押 kětiáolǜ dǐyā ипотека с регулируемой ставкой; заклад, залог с регулируемой ставкой.

可吸入颗粒物 kěxīrù kēlìwù вдыхаемые частицы воздуха (*представляют угрозу для здоровья человека*).

可行性 kěxíngxìng выполнимость, осуществимость (*различных планов, проектов, политики и т. п.*).

可行性论证 kěxíngxìng lùnzhèng проверка осуществимости, выполнимости.

可行性研究 kěxíngxìng yánjiū анализ осуществимости, выполнимости; *также* 可行性分析 kěxíngxìng fēnxī.

可行性研究报告书 kěxíngxìng yánjiū bàogàoshū доклад о возможности осуществления.

可用资产 kěyòng zīchǎn 1. свободные активы; незаложенные активы (*могут быть проданы или инвестированы*); 2. легкореализуемые активы.

可质疑的 kězhì yíde сомнительный, ненадежный, не внушающий доверия; подозрительный.

可支帐 kězhīzhàng 1. счет, подлежащий к оплате; 2. *бухг.* кредиторская задолженность; 3. ожидаемые платежи.

可转让信用证 kě zhuǎnràng xìnyòngzhèng кредит, подлежащий переуступке.

可转移证券 kě zhuǎnyí zhèngquàn (*кредитно-денежный*) документ свободно обращающегося (*оборотного, передаваемого*) кредита.

克格勃 kè gé bó КГБ; работник КГБ (Комитета государственной безопасности).

克宫 kè gōng Кремль; *сокр. вм.* 克里姆林宫 kèlǐmǔlín gōng.

克扣顾客 kèkòu gùkè обманывать покупателя.

克隆 kèlóng клонирование; воспроизведение; клон.

克隆茶 kèlóng chá чай, созданный с помощью техники клонирования.

克隆技术 kèlóng jìshù техника клонирования.

克隆牛 kèlóng niú клонированная корова.

克隆羊 kèlóng yáng клонированная овца.

克什米尔 kèshénmǐ'ěr *геогр.* Кашмир (*спорная территория на границе Индии и Пакистана*).

刻板蜡纸 kèbǎn làzhǐ 1. трафарет, шаблон; 2. узор *или* надпись по трафарету; 3. наносить надпись по трафарету.

刻板铁笔 kèbǎn tiěbǐ граммофонная иголка.

客场 kè chǎng гостевая площадка (*на спортивных соревнованиях*); *противоп.* 主场 zhǔ chǎng поле, площадка хозяев поля.

客串 kè chuàn быть приглашенным актером.

客队 kèduì команда гостей.

客观的人证物证 kèguānde rénzhèng wùzhèng объективные свидетельства и доказательства.

客观评判 kèguān píngpàn объективная оценка.

客观推理 kèguān tuīlǐ объективная дедукция, вывод.

客户 kèhù клиент, покупатель.

客户权益 kèhù quányì права и привилегии клиента, покупателя.

客户信用分类 kèhù xìnyòng fēnlèi оценка кредитоспособности; кредитный рейтинг.

客户应用程序 kèhù yìngyòng chéngxù процедура, порядок оформления заявки.

客货两用汽车 kèhuò liǎngyòng qìchē фургон (автомобиль) для перевозки пассажиров и товаров.

客家话 kèjiā huà диалект хакка.

客家人 kèjiārén хакка (*китайцы, живущие в провинции Гуандун, странах Юго-Восточной Азии, на Тайване, говорящие на особом диалекте*).

客流 kè liú пассажиропоток (поток пассажиров).

客满 kèmǎn много гостей, *см. также* 爆棚 bào péng

客套话 kètào huà 1. вежливость, корректность; 2. пышные фразы; 3. вежливые, учтивые выражения.

客源 kè yuán место (*город, страна и т. п.*), откуда прибыли гости.

客源市场 kèyuán shìchǎng рынок покупателей.

客运火车 kèyùn huǒchē пассажирский поезд.

客运汽车 kèyùn qìchē пассажирский автомобиль; автомобиль для перевозки пассажиров.

客座 kèzuò приглашенный (*специалист, ученый, артист и т. п.*) на работу из других организаций или из-за рубежа; *также* 客席 kè xí.

客座教授 kèzuò jiàoshòu профессор, приглашенный для чтения лекций или на работу в другой вуз или научно-исследовательское учреждение (*букв.* приглашенный профессор).

客座演员 kèzuò yǎnyuán приглашенный артист.

课间 kè jiān перерыв между занятиями, перемена.

课间餐 kè jiān cān прием пищи школьниками; школьный завтрак (*обычно между вторым и третьим уроками*).

课件 kè jiàn электронные учебные материалы.

肯德基油炸鸡 kěndéjī yóuzhájī жареная курица по-кентуккски.

恳谈 kěn tán искренняя, откровенная беседа.

啃骨头 kén gǔtou сделать трудное дело, выполнить работу большой трудности (*букв.* грызть кость).

坑蒙 kēng mēng причинять вред; обманывать, дурачить.

坑蒙拐骗 kēng-mēng-guǎi-piàn *сокр.* обманывать, заманивать в ловушку (мошенничать); похищать детей; жульничать.

坑农 kēng nóng обманывать крестьян.

铿锵玫瑰 kēngqiāng méiguī ласковое прозвище национальной китайской женской футбольной команды (*букв.* стальные розы).

空巢家庭 kōngcháo jiātíng семья, в которой после ухода взрослых детей остались только одни родители (*букв.* пустое гнездо).

空对地扫射 kōng duì dì sǎoshè воздушная бомбардировка (*букв.* стрельба из воздуха).

空对空 kōng duì kōng 1. болтать вздор, говорить пустые слова; 2. запустить ракету «воздух-воздух».

空对空导弹 kōngduìkōng dǎodàn ракета «воздух-воздух».

空港 kōng gǎng *сокр.* аэропорт, большой аэропорт (*вм.* 航空港 háng kōng gǎng).

空过股利 kōngguò gǔlì невыплаченный (неоплаченный) дивиденд.

空号 kōng hào несуществующий номер.

空间技术 kōngjiān jìshù космическая техника.

空间科学 kōngjiān kēxué космическая наука.

空间探测器 kōngjiān tàncèqì космический зонд.

空间站 kōngjiān zhàn космическая станция; *также* 航天站 hángtiān zhàn.

空姐 kōng jiě *сокр.* стюардесса.

空警 kōngjǐng полиция, обеспечивающая безопасность пассажиров на воздушном транспорте (*букв.* воздушная полиция).

空军实力 kōngjūn shílì мощь военно-воздушных сил.

空旅倦乏症 kōnglǚ juànfázhèng нарушение суточного ритма организма в связи с перелетами через несколько часовых поясов.

空难 kōng nàn аварийная ситуация (*в воздухе*).

空气过滤器 kōngqì guòlǜ qì воздушный фильтр, очиститель.

空气污染 kōngqì wūrǎn загрязнение воздуха.

空气污染指数 kōngqì wūrǎn zhǐshù индекс загрязнения окружающей среды.

空气浴 kōngqì yù воздушная ванна (*метод закалки организма*).

空气质量预报 kōngqì zhìliàng yùbào прогноз качества воздуха.

空嫂 kōng sǎo замужняя стюардесса средних лет (*примерно 35 лет*).

空天飞机 kōngtiān fēijī аэрокосмическое судно; космический корабль.

空天战 kōngtiān zhàn космическая война; война в космосе.

空调 kōngtiáo кондиционер.

空调病 kōngtiáobìng болезнь, связанная с длительным нахождением в помещении, где работает кондиционер; болезнь от кондиционера.

空调客车 kōngtiáo kèchē автомобиль, пассажирский вагон с кондиционером.

空调列车 kōngtiáo lièchē поезд с кондиционером.

空头老板 kōngtóu lǎobǎn ненадежный хозяин.

空运组 kōngyùn zǔ отдел воздушных перевозок.

空中打击 kōngzhōng dǎjī удар из воздуха.

空中飞 kōng zhōng fēi воздушные полеты.

空中飞人 kōngzhōng fēirén *перв.* воздушный гимнаст в цирке; *наст. вр.* быстрое изменение ситуации, молниеносное перемещение людей и смена событий.

空中婚礼 kōngzhōng hūnlǐ свадьба в воздухе.

空中货运 kōngzhōng huòyùn грузовой самолет; грузовые перевозки самолетом.

空中劫持 kōngzhōng jiéchí заниматься воздушным пиратством; захват, угон самолета.

空中客车 kōngzhōng kèchē аэробус.

空中楼阁 kōngzhōnglóugé строить воздушные замки; мираж.

空中旅途平安险 kōngzhōng lǚtú píng'ān xiǎn страхование от инцидентов, происшествий в воздухе.

空中跳伞 kōngzhōng tiàosǎn воздушная акробатика.

空中小姐 kōngzhōng xiǎojiě стюардесса.

空葬 kōng zàng разбрасывать пепел с самолета после кремации тела умершего.

空转 kōng zhuǎn 1. *тех.* холостой ход, движение на месте; 2. небольшая, слабая эффективность.

空转机车引擎 kōngzhuàn jīchē yǐnqíng не затруднять себя.

空白背书 kòngbái bèishū бланковый индоссамент (*без указания лица, которому переуступается документ*); бланковая передаточная подпись.

空白订单 kòngbái dìngdān чистый, незаполненный бланк заказа, бланк требования.

空白支票 kòngbái zhīpiào *амер.* «чистый чек» (*подписанный банковский документ, в котором не указаны имя получателя или сумма платежа*).

恐怖片 kǒngbù piān фильм ужасов.

恐怖主义者 kǒngbù zhǔyìzhě террорист.

恐惧症 kǒngjùzhèng фобия.

恐龙化石 kǒnglóng huàshí окаменелый, ископаемый динозавр.

控办 kòng bàn *сокр.* Всекитайская канцелярия по контролю над расходами общественных организаций и учреждений.

控编 kòng biān контролировать штатное расписание.

控购物资 kònggòu wùzī контролируемые материалы.

控股 kòng gǔ обладать контрольным пакетом акций.

控股公司 kònggǔ gōngsī холдинг-компания; материнская компания, компания-держатель (*владеющая контрольным пакетом акций других компаний*).

控管 kòng guǎn *сокр.* контролировать и управлять.

控制棒 kòngzhì bàng контрольный жезл.

控制杆 kòngzhì gǎn контрольная палочка.

控制供应 kòngzhì gōngyìng контролировать запасы *чего-л.*, снабжение *чем-л.*

控制购 kòngzhì gòu контролировать приобретение имущества общественными организациями, учреждениями (*напр. машин, мебели и т. п.*).

控制购商品 kòngzhì gòu shāngpǐn контролировать покупки и закупки товаров.

控制柜 kòngzhì guì контрольная панель.

控制经济 kòngzhì jīngjì командная экономика.

控制论工程师 kòngzhìlùn gōngchéngshī инженер-кибернетик.

控制论学者 kòngzhìlùn xuézhě ученый-кибернетик.

控制室 kòngzhìshì комната контроля.

控制者 kòngzhìzhě контролер; ревизор, инспектор.

抠刮 kōuguā чистить.

抠刮器 kōuguā qì скребок; скрепер; грейдер.

抠抠索索 kōukōu suǒsuǒ скупой, скаредный (*о человеке*).

口 kǒu *общ. назв. для* системы однотипных учреждений или профессий.

口岸 kǒu àn погранпереход (*впервые появился в период «опиумных войн»*).

口岸经济 kǒu'àn jīngjì экономика прибрежных районов.

口岸贸易 kǒu'àn màoyì торговля в прибрежных районах.

口袋书 kǒudàishū 1. книжка небольшого формата; 2. записная книжка.

口感 kǒugǎn вкусовые ощущения.

口粮 kǒuliáng ежедневный рацион питания, необходимый каждому человеку.

口粮田 kǒuliáng tián площадь поля, выдаваемая в зависимости от количества едоков.

口水战 kǒushuǐ zhàn война слов.

口蹄疫 kǒutíyì болезнь, вызываемая ящуром.

口头采访 kǒutóu cǎifǎng интервью.

口头契约 kǒutóu qìyuē устный контракт, устная договоренность.

口头选举 kǒutóu xuǎnjǔ устное голосование.

口香糖 kǒu xiāng táng жевательная резинка.

口子 kǒuzi *перв.* отверстие, пробоина, ворота; *наст. вр.* условия для совершения *каких-л.* действий, нарушающих существующие установления, правила.

扣除税 kòuchú shuì удерживаемый налог.

扣发工资 kòufā gōngzī удерживать или прекращать выдачу заработной платы; удержанная заработная плата.

扣款 kòu kuǎn удержанные деньги.

扣押 kòuyā арестовать и поместить в тюрьму.

扣押船舶 kòuyā chuánbó арестовать корабль.

库存 kùcún 1. (*товарно-материальные*) запас(ы); 2. ассортимент товаров; 3. склад (*готовых изделий или полуфабрикатов*).

库存股份 kùcún gǔfèn 1. казначейские ценные бумаги; 2. акции, выпущенные и затем вновь купленные корпорацией-эмитентом.

库存量 kùcún liàng 1. складированный товар; 2. площадь (емкость) склада.

库存现金 kùcún xiànjīn 1. денежная наличность в кассе; кассовая наличность; 2. остаток наличности в кассе.

库存债券 kùcún zhàiquàn 1. *амер.* долгосрочные казначейские обязательства; 2. собственные облигации в портфеле (*разрешенные к выпуску, но еще не выпущенные*).

酷 kù *от англ.* cool незаурядный; обладающий индивидуальным характером; серьезный; твердый (*о человеке*); модный, особый; вызывающий интерес (*о вещи*).

酷评 kùpíng ясное замечание, четкая оценка.

垮塌 kuǎtā коллаж.

跨国公司 kuàguó gōngsī транснациональная компания, корпорация.

跨境婚姻 kuàjìng hūnyīn браки между гражданами разных государств (*букв.* браки через границу).

跨世纪的 kuàshìjì de на рубеже веков, столетий.

跨世纪工程 kuàshìjì gōngchéng проект на рубеже веков, столетий.

跨世纪人才 kuàshìjì réncái таланты на рубеже веков.

跨系主修 kuàxì zhǔxiū междисциплинарная специализация.

跨学科 kuà xuékē междисциплинарные исследования.

会计年度 kuàijì niándù финансовый (фискальный, бюджетный) год.

会计政策 kuàijì zhèngcè финансово-бюджетная, фискальная политика.

快班 kuài bān группы ускоренного обучения (*обычно формируются из лучших студентов*).

快餐 kuàicān закусочные, столовые быстрой еды.

快餐店 kuàicān diàn закусочная быстрой еды.

快餐饭盒 (盒饭) kuàicān fànhé 1. еда в коробках; 2. немедленное общественное и профессиональное вознаграждение (*относится к интеллигенции*).

快餐家常小吃 kuàicān jiācháng xiǎochī закусочная «минутка», быстрая еда.

快餐文化 kuàicān wénhuà гнаться за скороспелыми культурными произведениями, культурными однодневками, общедоступной культурой (*букв.* культура быстрой пищи).

快车道 kuàichēdào скоростная дорога, автострада; дорога для спидвея.

快递 kuàidì срочная доставка.

快动作 kuài dòngzuò быстрое движение, быстрая реакция (*относится к театральному представлению, съемкам кинофильма и т. п.*).

快反部队 kuàifǎn bùduì *сокр.* войска (части) быстрого реагирования (спецназ).

快件 kuàijiàn экспресс-почта (*почтовые отправления, доставляемые быстро и своевременно*).

快节奏 kuài jiézòu быстрый ритм.

快棋赛 kuài qísài соревнования по быстрым шахматам, шашкам.

快球 kuài qiú *спорт.* спидбол.

快速反应部队 kuàisù fǎnyìng bùduì войска, части быстрого реагирования.

快速通道 kuàisù tōngdào быстрая перевозка.

快艇 kuàitǐng быстрое судно, лодка, катер.

快照 kuài zhào моментальный снимок, моментальная фотография; делать моментальный снимок.

宽带 kuāndài *букв.* широкополосный.

宽带网 kuāndàiwǎng широкополосная сеть.

宽角镜头 kuānjiǎo jìngtóu широкоугольный объектив.

宽松 kuānsōng 1. благодушный; расслабиться; с легким сердцем; 2. зажиточный, богатый; 3. широкий фасон одежды.

宽限期 kuān xiànqī льготный период; грационный период; льготный срок.

宽限日期 kuānxiàn rìqī льготные дни; льготный срок; день отсрочки для уплаты по векселю.

宽银幕 kuānyínmù широкий экран.

宽展期 kuān zhǎnqī льготный период; грационный период.

款姐 kuǎnjiě очень богатая молодая женщина.

款爷 kuǎn yé *пек. шутл.* богатый мужчина.

狂潮 kuángcháo сходить с ума; помешательство; шумное веселье, кутеж.

狂热分子 kuángrè fènzi 1. фанатический; 2. приверженцы (*чего-л.*); фанаты.

框架 kuàngjià 1. каркас (*в строительстве*); 2. рамки, структура (*напр. произведения*); 3. шаблоны, ограничения; 4. охват, объем.

框架协议 kuàngjià xiéyì рамочное соглашение.

框框 kuàng kuàng 1. каркас, остов, рамки; конструкция, структура; 2. ограничения; шаблоны.

矿难 kuàng nàn катастрофа, авария в шахте.

亏本卖 kuīběn mài 1. продажа в убыток; 2. продажа по цене ниже себестоимости.

亏本生意 kuīběn shēngyì торговля в убыток.

亏欠 kuī qiàn задолженность; дефицит, нехватка; нести убытки.

亏损总额 kuīsǔn zǒng'é 1. общие потери; 2. полная гибель (*предмета страхования*); полная потеря.

坤包 kūn bāo дамская сумка.

坤表 kūn biǎo женские часы.

困补费 kùn bǔfèi денежная помощь (доплата), оказываемая *кому-л.*, находящемуся в тяжелом положении, в трудных условиях.

困扰 kùnrǎo 1. беспокоиться, тревожиться; 2. беспокойный, тревожный; 3. досада, раздражение.

扩版 kuòbǎn увеличение объема книги.

扩大规模 kuòdà guīmó расширять масштаб.

扩大内需 kuòdà nèixū увеличить внутренние требования.

扩大商业投资 kuòdà shāngyè tóuzī увеличивать инвестиции в торговлю, бизнес.

扩大自主权 kuòdà zìzhǔquán расширять автономию.

扩股 kuò gǔ увеличить количество, долю акций.

扩权 kuò quán *сокр.* расширить права (*предприятий, учреждений, учебных заведений*).

扩销 kuò xiāo *сокр.* увеличить объем продаж (*товаров*).

扩音机 kuòyīnjī усилитель звука.

扩印 kuòyìn *сокр.* увеличить и напечатать фотографию.

扩张公共事业 kuòzhāng gōnggòng shìyè расширять, увеличивать объем (масштабы) общественных работ.

扩张营业 kuòzhāng yíngyè расширять дело.

扩招 kuò zhāo *сокр.* увеличить набор студентов.

L

垃圾车 lājī chē мусороуборочная машина.

垃圾处理机 lājī chǔlǐ jī мусороперерабатывающая машина.

垃圾处理问题 lājī chǔlǐ wèntí решение проблемы мусора.

垃圾袋 lājīdài мешок, пакет для мусора.

垃圾发电 lājī fādiàn производить электричество из отходов.

垃圾分类 lājī fēnlèi классификация мусора.

垃圾股 lājīgǔ бросовые акции; акции, не имеющие цены.

垃圾倾倒场 lājī qīngdào chǎng мусорная свалка.

垃圾燃烧 lājī ránshāo сжигание мусора; сжигать мусор.

垃圾燃烧炉 lājī ránshāo lú мусоросжигательная печь.

垃圾时间 lājī shíjiān последний период состязаний в игровых видах спорта (*букв.* пустое время).

垃圾食物 lājī shíwù пищевые отбросы; некачественная пища.

垃圾收集时间 lājī shōují shíjiān время сбора мусора.

垃圾收集者 lājī shōujízhě уборщики мусора.

垃圾信件 lājī xìnjiàn *см.* 垃圾邮件 lājī yóujiàn.

垃圾邮件 lājī yóujiàn ненужные письма, почтовые отправления (*по большей части о рекламных объявлениях*).

垃圾债券 lājī zhàiquàn «бросовая», высокодоходная, но ненадежная облигация.

拉帮结伙 lābāng jiéhuǒ *отриц.* создать группировку, втянуть (переманить) в свою группу.

拉动 lādòng способствовать (*развитию*).

拉开序幕 lākāi xùmù 1. открывать занавес; 2. начинать представление; 3. прелюдия.

拉拉队长 lālāduìzhǎng руководитель, старший группы болельщиков.

拉力赛 lālìsài *от англ.* rally; авторалли, авиаралли.

拉练 lāliàn тренировочный лагерь в течение продолжительного времени (*со строгим режимом*).

拉驴 lā lǘ 1. привлекать покупателя обманным путем или принуждением; 2. валять дурака.

拉驴者 lālǘzhě зазывала (*в магазине*).

拉门 lā mén подвижная дверь.

拉尼娜现象 lānínà xiànxiàng периодически возникающее резкое изменение температуры воды в восточной части Тихого океана (*между Перу и Эквадором*); название произошло *от исп.* La Nina «девочка» (*букв.* феномен Ла-Нинья).

拉下水 lā xià shuǐ *обр.* привлекать других людей для совершения плохих действий.

拉赞 lā zàn оказывать помощь.

拉赞助 lā zànzhù повсюду просить, добиваться, выбивать денежную помощь (пожертвование).

辣妹子 làmèizi дерзкие, смелые, нахальные девушки (*обычно из пров. Хунань и Сычуань*); *шир. см.* открытые и энергичные, находчивые в разговоре девушки.

蜡雕 là diāo восковая скульптура.

蜡像馆 làxiàng guǎn музей восковых фигур.

蜡烛游行 làzhú yóuxíng прогулка при свечах.

来电显示 láidiàn xiǎnshì идентификация телефонного вызова.

来回票 láihuí piào билет туда и обратно.

来件装配 láijiàn zhuāngpèi изделие, собранное из деталей, произведенных на других предприятиях или импортных.

来件组装 láijiàn zǔzhuāng монтаж, сборка (*изделий*) из материала заказчиков.

来料加工 láiliào jiāgōng изготовление изделий из сырья заказчика и по его стандартам.

来人支票 láirén zhīpiào чек на предъявителя.

来往账目 láiwǎng zhàngmù контокоррент, текущий счет, открытый счет (*форма расчетов, при которой покупатель периодически оплачивает задолженность*).

来样加工 láiyàng jiāgōng изготовление изделий из сырья заказчика и по его стандартам.

拦截船 lánjié chuán судно-перехватчик.

拦截机 lánjié jī самолет-перехватчик.

拦截舰 lánjié jiàn корабль-перехватчик.

蓝筹股 lán chóu gǔ наиболее популярная акция, имеющая высокий курс (*обычно акция ведущих компаний*) (*букв.* голубая фишка).

蓝客 lán kè самоназвание хакеров, которые интересуются исключительно информацией в компьютерах (*букв.* голубые хакеры).

蓝盔兵 lánkuī bīng солдаты в голубых касках (*войска ООН*); *также* 蓝盔部队 lán kuī bùduì.

蓝盔部队 lánkuī bùduì *см.* 蓝盔兵 lán kuī bīng.

蓝领 lán lǐng люди, занимающиеся физическим трудом, рабочие (*букв.* синие воротнички).

蓝领工人 lánlǐng gōngrén люди, занимающиеся физическим трудом (*букв.* рабочие в одежде с синими воротничками).

蓝领阶层 lánlǐng jiēcéng слой рабочих (*букв.* слой синих воротничков).

蓝色革命 lánsè gémìng работа по восполнению нехватки воды (*букв.* голубая революция).

蓝色国土 lánsè guótǔ территория, пространство океана (*букв.* голубая территория).

蓝色农业 lánsè nóngyè продукция моря в виде морских водорослей (*букв.* голубое сельское хозяйство).

蓝色危机 lánsè wēijī кризис, связанный с нехваткой воды.

蓝图 lán tú первоначальный, черновой проект; план строительства.

蓝牙技术 lányá jìshù беспроводная сеть Bluetooth (*букв.* технология голубого зуба).

篮坛 lán tán баскетбольные круги.

揽储 lǎnchǔ *банк.* доверенное лицо, доверенный вкладчик, держатель.

烂货 làn huò 1. тупица, недотепа; 2. безнравственная женщина.

烂尾楼 lànwěilóu здание, строительство которого не завершено или приостановлено.

滥发奖金 làn fā jiǎngjīn злоупотреблять в премировании, награждении.

滥用公款 lànyòng gōng kuǎn злоупотреблять в использовании государственных средств.

滥用职权 làn yòng zhí quán злоупотреблять своим служебным положением и властью.

狼人 láng rén жестокий, безжалостный человек; человек-волк, оборотень.

锒铛入狱 lángdāng rùyù отправить в тюрьму в кандалах и наручниках.

浪荡子 làngdàng zi 1. плейбой; повеса, бездельник; 2. ненадежный, безответственный человек; 3. распутник, развратник.

捞一把 lāo yì bǎ поживиться, извлечь выгоду.

捞资本 lāo zīběn *обр.* нажить капитал, добиться выгодного положения.

劳保福利 láobǎo fúlì страховое пособие по труду.

劳动保险 láodòng bǎoxiǎn страхование по труду.

劳动服务公司 láodòng fúwù gōngsī производственная компания в сфере обслуживания.

劳动改造 láodòng gǎizào трудовое перевоспитание.

劳动关系 láodòng guānxì отношения в процессе труда, работы; трудовые отношения.

劳动合同制 láodòng hétóng zhì трудовой договор, контракт между работодателем (предприятием) и работником (рабочим); *также* 合同制 hétóng zhì.

劳动教养 láodòng jiàoyǎng трудовое перевоспитание; *сокр.* 劳教 láo jiào.

劳动教育 láodòng jiàoyù трудовое перевоспитание.

劳动力市场 láodònglì shìchǎng рынок рабочей силы.

劳动力资源 láodònglì zīyuán трудовые ресурсы.

劳动密集型 láodòng mìjíxíng экономическая, хозяйственная деятельность, где преобладает физический труд.

劳动密集型产品 láodòng mìjíxíng chǎnpǐn изделия, произведенные исключительно физическим трудом.

劳动密集型经济 láodòng mìjíxíng jīngjì экономика, основанная на интенсификации физического труда.

劳动争议 láodòng zhēngyì трудовой спор, конфликт.

劳动组合 láodòng zǔhé организация труда.

劳改农场 láogǎi nóngchǎng трудовое перевоспитание путем отправления на сельхозработы.

劳工部 láogōng bù Управление труда.

劳工出口 láogōng chūkǒu экспорт рабочей силы.

劳工法 láogōng fǎ закон о труде.

劳工运动 láogōng yùndòng рабочее движение.

劳教 láo jiào *сокр.* трудовое перевоспитание (*вм.* 劳动教育 láodòng jiàoyù).

劳模楼 láomó lóu дом для отличников производства.

劳务 láo wù предоставление заинтересованным организациям рабочей силы.

劳务出口 láowù chūkǒu предоставление зарубежным фирмам, странам научно-технических знаний, художественных программ, рабочей силы, транспортных услуг, услуг по страховке, экскурсионному обслуживанию, *др. назв.* 劳务输出 láowù chūkǒu, 无形出口 wúxíng chūkǒu.

劳务费 láowù fèi 1. оплата труда; 2. плата за услуги, обслуживание.

劳务合同 láowù hétóng трудовой контракт, соглашение.

劳务市场 láowù shìchăng рынок рабочей силы.

劳务输出 láowù shūchū экспорт рабочей силы; *см. также* 劳务出口 láowù chūkǒu.

劳效 láo xiào *сокр. от* 劳动效率 láodòng xiàolǜ эффективность, продуктивность труда.

劳资 láo zī *общ. назв. для* труда и заработной платы; заработная плата.

劳资和谐 láozī héxié гармония между трудом и капиталом.

劳资纠纷 láozī jiūfēn конфликт между трудом и капиталом.

劳资协商 láozī xiéshāng переговоры между трудом и капиталом.

老板裤 lǎobǎn kù брюки причудливой формы, популярные среди предпринимателей (*букв.* брюки для босса, предпринимателя).

老残优 lǎo cán yōu оказывать помощь ветеранам, престарелым и инвалидам, отличникам труда.

老祖 lǎo zǔ *см.* 大老祖 dà lǎo zǔ

老抽 lǎo chōu соевое масло (*темного цвета и крепкое на вкус*).

老处女 lǎo chǔnǚ старая дева.

老大姐 lǎo dàjiě старшая сестра.

老大难问题 lǎodà'nán wèntí 1. трудноразрешимый вопрос; 2. ситуация в организации в период «культурной революции».

老店 lǎo diàn старый магазин.

老干办 lǎo gàn bàn канцелярия по работе среди ушедших на пенсию кадровых работников.

老革命 lǎo gémìng старый член КПК; человек, участвовавший в революционной деятельности до образования КНР.

老公 lǎo gōng общественный, казенный.

老红军 lǎo hóngjūn ветеран народно-освободительной армии (НОА).

老虎机 láo hǔ jī игровая машина, автомат.

老化 lǎohuà 1. постепенная утрата своих свойств высокомолекулярными соединениями из пластмассы, химического волокна; 2. постепенная утрата способностей живыми телами и организмами; 3. старение человека (*в физическом смысле*); 4. старение знаний, техники, оборудования, изделий; 5. закостенение мысли.

老黄牛精神 lǎohuángniú jīngshén *обр.* трудяга, работяга (*о человеке*) (*букв.* дух старой желтой коровы).

老记 lǎo jì *шутл.* газетчик, репортер.

老抠 lǎo kōu скряга.

老龄化 lǎolínghuà увеличение числа пожилых людей в общем количестве населения.

老龄化社会 lǎolínghuà shèhuì постарение общества; общество людей пожилого возраста.

老龄委 lǎolíngwěi комитет по работе среди лиц пожилого возраста.

老慢支 lǎo màn zhī *мед. сокр.* хронический трахеит; старый, вялотекущий трахеит.

老毛子 lǎo máozi *букв.* длинноволосые (*прозвище русских в Харбине в 30–40-е годы XX в.*).

老面孔 lǎo miànkǒng устарелые, устаревшие образцы изделий, устаревшие модели.

老年病 lǎonián bìng 1. общая слабость (*букв.* болезнь пожилых людей); 2. глубокая старость, дряхлость.

老年公寓 lǎonián gōngyù дом для пожилых людей.

老年人大学 lǎoniánrén dàxué университеты специально для пожилых людей (*в них они не только пополняют свои знания, но и проводят время за определенными занятиями, напр. учатся сажать цветы, рисовать, играть в шахматы*).

老年性痴呆 lǎoniánxìng chīdāi старческий маразм.

老年学校 lǎonián xuéxiào школы для людей пожилого возраста.

老千 lǎo qiān мошенник, обманщик; уголовные элементы, специализирующиеся на мошенничестве.

老区 lǎo qū 1. старый район; 2. старые революционные базы (*название районов, где базировались КПК и НОА в различные периоды своей деятельности*).

老弱病残 lǎo-ruò-bìng-cán *сокр.* престарелые, немощные; дети, больные, инвалиды (*чаще всего употребляется в общественном транспорте для обозначения мест, предназначенных для пожилых людей, детей, больных, инвалидов и беременных женщин*).

老弱病残孕 lǎo-ruò-bìng-cán-yùn *сокр.* престарелый, немощный, больной, инвалид, беременная (*чаще всего употребляется в общественном транспорте для обозначения мест, предназначенных для пожилых людей, детей, больных, инвалидов и беременных женщин*).

老三件 lǎo sān jiàn три вещи, приобретение или наличие которых в 50–60 гг. XX в. считалось признаком достатка (*наручные часы, велосипед, швейная машинка*).

老三届 lǎo sān jiè кадровые работники — выпускники начальных и средних школ 1966, 1967 и 1968 гг.

老三篇 lǎo sān piān три статьи Мао Цзэдуна: «Служить народу», «Памяти Бетьюна» и «Юй-гун передвинул горы».

老少边 lǎo-shào-biān старые революционные базы, места проживания национальных меньшинств, приграничные районы.

老少边贫 lǎo-shào-biān-pín старые революционные базы; места проживания национальных меньшинств; приграничные и бедные районы.

老少边穷 lǎo-shào-biān-qióng старые революционные базы; места проживания национальных меньшинств; приграничные и бедные районы.

老少边穷地区 lǎo-shào-biān-qióng dìqū старые революционные базы, места проживания национальных меньшинств, приграничные и бедные районы.

老铁 lǎo tiě настоящий, испытанный друг.

老头 (票) lǎotóu (piào) *прост.* стоюаневая купюра (*получила свое название в связи с тем, что на ней изображены четыре старых руководителя — Мао Цзэдун, Лю Шаоци, Чжоу Эньлай, Чжу Дэ*).

老外 lǎowài 1. *разг.* иностранец (*букв.* старина извне); 2. непрофессионал.

老卫士 lǎo wèi shì опытный охранник, часовой, караульный.

老乡 lǎo xiāng земляк, землячка; волостные и поселковые предприятия.

老协 lǎo xié ассоциация, рабочий комитет по работе среди пожилых людей.

老爷钟 lǎoyé zhōng часы деда.

老中 lǎo zhōng *разг.* китаец (*в сопоставлении с иностранцем*).

老中青三结合 lǎo-zhōng-qīng sān jiéhé объединение, единство трех поколений — старшего, среднего и молодого.

老字辈 lǎo zì bèi старшее поколение, люди с большим стажем работы.

老主顾 lǎo zhǔ gù постоянный покупатель, клиент.

老总 lǎo zōng *перв.* уважительное обращение к высшим руководителям НОА; *наст. вр.* уважительное обращение к главному управляющему, редактору (*букв.* старик, управляющий, уважаемый, главный).

老左派 lǎo zuǒpài старый левак, старый сторонник левых взглядов.

乐天派 lètiānpài (*фонетическое и семантическое заимствование*) лотерея.

勒紧腰带 lēijǐn yāodài затянуть потуже пояс (*в трудных жизненных условиях*).

勒死 lēi sǐ задушить, удавить, душить.

雷打不动 léi dǎ búdòng *обр.* не изменять своим привычкам; никакой силе не подвластно (*букв.* не двинуться с места).

雷达站 léidá zhàn радарная станция.

镭射 léishè *от англ.* лазер; *также* 镭射激光 léishè jīguāng.

镭射唱片 léishè chàngpiàn лазерный диск (CD).

镭射疗法 léishè liáofǎ лазерная терапия.

镭射武器 léishè wǔqì лазерное оружие.

镭射系统 léishè xìtǒng лазерная система.

垒进的 lěijìnde прогрессирующий, поступательный, постепенно увеличивающийся.

垒进教育 lěijìn jiàoyù поступательное обучение.

垒进税制 lěijìn shuìzhì прогрессивный налог.

擂台赛 lèi tái sài спортивные соревнования с выбыванием проигравших на каждом этапе (*когда участники каждой из команд участвуют в соревновании поочередно*).

冷板凳 lěng bǎn dèng быть бездушным, черствым на работе; *в шир. см.* оказывать холодный прием; не участвовать в спортивных соревнованиях.

冷餐 lěng cān пища, употребляемая в холодном виде; холодные закуски.

冷处理 lěng chǔlǐ *перв.* холодная обработка металла; *наст. вр. обр.* руководствоваться холодным умом; принимать взвешенные решения.

冷岛 lěngdǎo район города с низкой температурой (*букв.* остров холода).

冷点 lěngdiǎn не привлекающий внимания, интереса.

冷冻食品 lěngdòng shípǐn замороженные продукты.

冷锋 lěng fēng холодный фронт (*о воздухе, температуре*).

冷和平 lěng hépíng период после окончания холодной войны (*букв.* холодный мир).

冷门 lěng mén сюрприз, совершенно неожиданное событие (*в большинстве случаев речь идет о спортивных соревнованиях*).

冷门货 lěngménhuò товар, не пользующийся спросом.

冷线 lěngxiàn редко используемая трасса, дорога.

冷销 lěng xiāo неходовой; не пользующийся спросом (*о товаре*).

冷饮 lěngyǐn холодные напитки.

冷饮摊 lěngyǐn tān (*буфетная*) стойка с холодными напитками, ларек с холодными напитками.

离岸价格 lí'àn jiàgé цена ФОБ (FOB).

离婚法庭 líhūn fǎtíng суд по делам о разводе.

离婚赔偿 líhūn péicháng компенсация, возмещение за развод.

离土不离乡 lí tǔ bù lí xiāng жить за границей, но постоянно думать о родине (родной земле).

离退 lítuì уход на пенсию; *также* 离退休 lí tuì xiū, 退离休 tuì lí xiū.

离退办 lítuì bàn канцелярия, комитет по делам пенсионеров.

离休 líxiū уход на пенсию для заслуженных ветеранов.

离子体 lízǐtǐ плазма.

礼貌用语 lǐmào yòngyǔ язык протокола, этикета; язык, используемый в протоколе.

礼品包装 lǐpǐn bāozhuāng красивая упаковка подарков.

礼品专柜 lǐpǐn zhuānguì полка для подарков; подарки.

礼券 lǐ quàn талоны, заменяющие деньги (*используются для покупки товаров в определенном магазине*).

礼仪 lǐyí протокол, этикет.

礼仪电报 lǐyí diànbào телеграмма, выражающая пожелание, приветствие или соболезнование.

礼仪公司 lǐyí gōngsī компании, специализирующиеся на обеспечении протокольных мероприятий.

礼仪广告 lǐyí guǎnggào объявления протокольного или этикетного характера.

礼仪先生 lǐyí xiānsheng молодые мужчины, занимающиеся протокольными мероприятиями на различных торжественных церемониях.

礼仪小姐 lǐyí xiǎojiě молодые женщины, занимающиеся протокольными мероприятиями на различных торжественных церемониях.

李宁服 lǐ níng fú спортивная одежда, носящая имя известного в прошлом гимнаста Ли Нина (*изготавливается принадлежащей ему компанией, которую он создал после ухода из большого спорта*).

里氏地震仪 lǐshì dìzhènyí прибор определения размеров землетрясения по шкале Рихтера.

里氏三级地震 lǐshì sānjí dìzhèn землетрясение в 3 балла по шкале Рихтера.

理工科 lǐ gōng kē естественно-научные и технические предметы, дисциплины.

理解万岁 lǐjiě wànsuì Да здравствует взаимное понимание (*лозунг, популярный в Китае*).

理疗师 lǐliáoshī терапевт.

理论心理学 lǐlùn xīnlǐxué теоретическая психология.

理念 lǐniàn идея, убеждение.

理赔 lǐpéi предоставлять обещанную компенсацию, возмещение.

理顺 lǐshùn уладить, привести в порядок, рационализировать отношения (*употребляется применительно к отношениям между людьми, политике и экономике*).

理想解决方案 lǐxiǎng jiějué fāng'àn идеальное решение.

理想世界 lǐxiǎng shìjiè идеальный мир.

理性的 lǐxìng de рациональный.

理性社会主义 lǐxìng shèhuìzhǔyì рациональный социализм.

理性主义 lǐxìngzhǔyì рационализм.

力挫 lì cuò нанести разрушительное поражение.

力度 lì dù 1. уровень физической силы; 2. глубина мастерства.

力克 lì kè победить.

力邀 lìyāo настойчиво приглашать.

历史地质学 lìshǐ dìzhìxué историческая геология.

历史分析 lìshǐ fēnxī исторический анализ.

历史画卷 lìshǐ huàjuàn живопись, картины на исторические темы.

历史年 lìshǐ nián исторический год; год в истории.

历史唯物论 lìshǐ wéiwùlùn исторический материализм.

历史文化名城 lìshǐ wénhuà míngchéng города, знаменитые в историческом и культурном отношениях.

历史文物 lìshǐ wénwù исторические реликвии.

历史文物遗址 lìshǐ wénwù yízhǐ местонахождение исторических реликвий.

历史小说 lìshǐ xiǎoshuō исторический роман.

历史性现在式 lìshǐxìng xiànzàishì историческое, имеющее современное значение, звучание (*букв.* историческое настоящее).

历史语言学 lìshǐ yǔyánxué сравнительно-историческая лингвистика.

立餐 lìcān фуршет; еда; стол с едой.

立场说明书 lìchǎng shuōmíngshū статья, излагающая, выражающая *чью-л.* позицию.

立法部门 lìfǎ bùmén юридическое учреждение.

立法者 lìfǎ zhě законодатель.

立法质量 lìfǎ zhìliàng качество законодательства, законов.

立交 lì jiāo 1. *сокр. от* 立体交通 lìtǐ jiāotōng перекресток; 2. развязка (мост-развязка).

立交桥 lìjiāoqiáo мост-развязка.

立体报道 lìtǐ bàodào всесторонняя информация.

立体电视 lìtǐ diànshì стереоскопическое телевидение.

立体农业 lìtǐ nóngyè всесторонне развитое сельское хозяйство.

立项 lìxiàng создавать, подготовить проект *(в строительстве, области научных исследований)*.

利多 lìduō благоприятные факторы (*в частности информация*), которые могут стимулировать повышение цен на фондовом рынке.

利改税 lì gǎi shuì отчисления от прибыли, отдаваемые государственными предприятиями в госбюджет (*вышестоящему органу*) согласно установленным ставкам налогового обложения.

利空 lì kōng неблагоприятные факторы (*в частности информация*), которые могут стимулировать понижение цен на фондовом рынке.

利润包干制 lìrùn bāogànzhì система гарантированной прибыли.

利润递减率 lìrùn dìjiǎnlǜ закон уменьшения прибыли.

利润动机 lìrùn dòngjī прибыль как побудительный мотив.

利润额 lìrùn'é сумма прибыли.

利润提成 lìrùn tíchéng удерживать определенный процент прибыли.

利上加利 lì shàng jiā lì сложные проценты.

利税 lì shuì *сокр.* прибыль и налог.

利息收入 lìxī shōurù доход от процентов; доход в виде процентов.

利息条款 lìxī tiáokuǎn оговорка о выплате процентов.

利益冲突 lìyì chōngtū конфликт интересов.

利益分享法 lìyì fēnxiǎngfǎ метод распределения прибыли.

利益集团 lìyì jítuán 1. группа, действующая в интересах определенных кругов; 2. группа, объединенная общими интересами.

利益约束机制 lìyì yuēshù jīzhì механизм контроля прибыли.

利用外资 lìyòng wàizī использовать (использование) иностранные инвестиции, капитал.

粒子束武器 lìzǐshù wǔqì высокочастотное оружие.

粒子物理学 lìzǐ wùlǐxué физика частиц.

连本带利 liánběn dàilì капитал с процентами.

连带债权 liándài zhàiquàn совокупный кредит.

连带债务 liándài zhàiwù совместное долговое обязательство.

连带责任 liándài zérèn общая ответственность.

连冠 lián guàn неоднократное чемпионство; неоднократно становиться чемпионом.

连环画小人书 liánhuánhuà xiǎorénshū комиксы для детей.

连环债 liánhuánzhài последовательное взятие в долг без отдачи (*один у другого, другой у третьего и т. д.*).

连裤袜 liánkùwà колготки.

连聘 liánpìn неоднократное приглашение на одну и ту же службу.

连锁店 liánsuǒ diàn *сокр.* сеть магазинов одной и той же торговой компании, фирмы; сеть магазинов с филиалами; *др. назв.* 连锁商店 liánsuǒ shāngdiàn.

连锁加工 liánsuǒ jiāgōng непрерывная обработка.

连锁杀人 liánsuǒ shārén серия убийств.

连锁杀人者 liánsuǒ shārénzhě серийный убийца.

连锁涨价 liánsuǒ zhǎngjià серия связанных между собой повышений цен.

连锁折扣 liánsuǒ zhékòu целая серия дисконтов; ряд скидок.

连续工龄 liánxù gōnglíng непрерывный рабочий стаж.

连续剧 liánxù jù телесериалы.

联邦区 lián bāng qū федеральный округ.

联产承包制 liánchǎn chéngbāozhì система подряда в деревне.

联产承包责任制 liánchǎn chéngbāo zérènzhì система подряда в деревне.

联产计划 liánchǎn jìhuà план, программа совместного производства изделий (*несколькими заводами*).

联产品 liánchǎnpǐn изделия, произведенные совместно несколькими заводами.

联大 lián dà *сокр.* Сессия Генеральной ассамблеи ООН.

联防条约 liánfáng tiáoyuē договор о совместной взаимной обороне.

联合办案 liánhé bàn'àn совместная работа (*над каким-л. делом*).

联合广告 liánhé guǎnggào совместная, общая реклама.

联合国安全理事会 liánhéguó ānquán lǐshìhuì Совет безопасности ООН.

联合国常任理事国 liánhéguó chángrèn lǐshìguó страны — постоянные члены Совета безопасности ООН.

联合国教科文组织 liánhéguó jiàokēwén zǔzhī Организация Объединенных Наций по образованию, науке и культуре, ЮНЕСКО.

联合国秘书长 liánhéguó mìshūzhǎng генеральный секретарь ООН.

联合国日 liánhéguó rì День Организации Объединенных Наций.

联合国特使 liánhéguó tèshǐ специальный посланник, представитель ООН.

联合国驻南斯拉夫维和部队 liánhéguó zhù nánsīlāfū wéihé bùduì войска ООН по поддержанию мира в Югославии.

联合舰队 liánhé jiànduì совместный флот.

联合收费处 liánhé shōufèichù учреждение, организация по совместному сбору денег.

联合体 liánhétǐ экономическая организация, представляющая собой соединение множества отдельных единиц.

联合账户 liánhé zhànghù 1. общий счет; объединенный счет; 2. совместный счет (*двух и более лиц, напр. при создании корпорации*).

联检 liánjiǎn совместная проверка.

联建 liánjiàn совместно создавать, строить.

联赛 lián sài соревнования по игровым видам спорта, где участвует более 3 команд; серия соревнований.

联审 lián shěn совместная проверка.

联手 liánshǒu работать рука об руку.

联网 liánwǎng соединение компьютеров в единую Сеть; подключиться к Сети, включиться в Сеть.

联系汇率制 liánxì huìlǜzhì система валютных курсов, связанная с курсом американского доллара.

联销 lián xiāo совместная продажа, сбыт, реализация.

联演 lián yǎn совместное выступление артистов.

联谊 lián yì завязывать дружбу (*через совместную деятельность*).

联姻 lián yīn *перв.* установление связи между семьями благодаря заключению брака; *наст. вр.* установить тесные связи между двумя или несколькими организациями.

联营 liányíng совместная работа.

联营公司 liányíng gōngsī 1. дочерняя компания; компания-филиал; 2. компания-участница; 3. подконтрольная компания.

联运票 liányùn piào транзитный, беспересадочный билет; билет на поезд прямого сообщения.

联运提单 liányùn tídān общая совместная транспортная накладная; *мор.* общий коносамент.

联展 liánzhǎn совместно устроить, организовать выставку; совместная выставка.

廉价部 liánjià bù 1. *амер.* отдел продажи по сниженным ценам (*в магазине*); 2. распродажа акций по низкому курсу (*в периоды биржевой паники*).

廉价房屋 liánjià fángwū жилье по низким ценам.

廉价房屋计划 liánjià fángwū jìhuà программа строительства жилья по низким ценам.

廉价劳动力 liánjià láodònglì дешевая рабочая сила.

廉价日 liánjià rì день торгов, день заключения торговых сделок.

廉价脱手 liánjià tuōshǒu отдавать за бесценок.

廉洁奉公 liánjié fènggōng быть честным (чистым) и верным (лояльным).

廉内助 liánnèizhù жена честного, неподкупного чиновника.

廉政 liánzhèng честная политика; честность в политике.

廉政公署 liánzhèng gōngshǔ специальный орган в правительстве Гонконга по борьбе с коррупцией и злоупотреблениями; *сокр.* 廉署 liánshǔ.

廉政建设 liánzhèng jiànshè осуществлять честную политику, быть честным правительством.

练歌房 liàngē fáng студия для пения.

练摊 liàntān торговля с лотка.

练摊儿 liàntānr челнок (*о торговце*).

恋母情结 liànmǔ qíngjié комплекс Эдипа; Эдипов комплекс.

恋人 liànrén любовник (любовница).

链锯 liàn jù *тех.* цепная пила.

良性循环 liángxìng xúnhuán нормальный, регулярный цикл.

粮改 liáng gǎi *сокр.* реформа системы закупки и сбыта продовольствия (*90-е годы XX в.*).

粮挂肥 liáng guàféi снабжение удобрениями в зависимости от количества продовольствия (*конец 80-х — начало 90-х гг. XX в.*).

粮挂油 liáng guàyóu снабжение смазочными материалами в зависимости от количества продаваемого зерна.

粮价补贴 liángjià bǔtiē дотация к ценам на зерно, продовольствие.

粮食储备 liángshi chǔbèi запасы зерна, продовольствия.

粮食储藏 liángshi chǔcáng склад зерна, продовольствия.

粮食风险基金 liánshi fēngxiǎn jījīn запасы зерна, продовольствия (*на случай непредвиденных обстоятельств*).

粮食耕耘 liángshi gēngyún занятие сельским хозяйством, земледелием.

粮食统购统销 liángshí tǒnggòu tǒngxiāo единые закупки и единое распределение зерна, продовольствия.

粮食银行 liángshí yínháng продовольственный банк, фонд.

粮油 liáng yóu *сокр.* зерно и масло.

粮援 liángyuán международная продовольственная помощь.

两岸三地 liǎng'àn sāndì три района Китая, находящихся на двух берегах пролива — материковая часть и остров Тайвань, а также Сянган.

两不变 liǎng bú biàn в течение длительного периода времени не менять общественной собственности на землю, на средства производства и одновременно не менять систему производственной ответственности (*курс относится к 80-м гг. XX в., был выдвинут в апреле 1982 г.*) (*букв.* две «не менять»).

两大科学 liǎngdà kēxué естественные и общественные науки.

两弹一星 liǎng dàn yì xīng атомная бомба, водородная бомба и искусственный спутник (*букв.* две бомбы и один спутник).

两党制 liǎngdǎng zhì двухпартийная система.

两德 liǎng dé 1. общественная мораль и профессиональная мораль (*букв.* две морали); 2. две Германии; ФРГ и ГДР.

两扶 liǎng fú помогать старым районам, помогать бедным районам (*букв.* две поддержки).

两高农业 liǎng gāo nóngyè сельское хозяйство, добившееся высокой урожайности и эффективности (*букв.* два высоких показателя в сельском хозяйстве).

两个凡是 liǎnggè fánshì всегда, во всех случаях следовать курсу и указаниям Мао Цзэдуна (*лозунг был выдвинут 7 февраля 1977 г.*) (*букв.* придерживаться двух).

两个市场 liǎnggè shìchǎng внутренний и внешний рынки.

两个坚持 liǎnggè jiānchí придерживаться четырех основных принципов и придерживаться политики реформ и открытости (*букв.* придерживаться двух).

两个建设 liǎnggè jiànshè строительство материальной и духовной цивилизации (*букв.* два строительства).

两个文明 liǎnggè wénmíng две цивилизации (*материальная и духовная*).

两股的 liánggǔ de два витка (*веревки*).

两会 liǎng huì *сокр.* Всекитайское собрание народных представителей (ВСНП) и Народный политический консультативный совет Китая (НПКСК).

两极分化 liǎngjí fēnhuà поляризация, имущественное расслоение.

两禁 liǎng jìn запрещается плевать где угодно и сорить где угодно (*букв.* два запрета).

两来一补 liǎnglái yībǔ переработка сырья и компенсационная торговля (*букв.* два прихода — одно дополнение).

两面间谍 liǎngmiàn jiàndié двойной агент.

两面脸的 liǎngmiàn liǎnde двуличный, лживый.

两面派 liǎngmiàn pài обманщик, лицемер; двуличный человек; двурушник.

两面三刀 liǎngmiàn sāndāo обман, лицемерие; двуличность; двурушничество.

两面外交 liǎngmiàn wàijiāo двуличная, лживая дипломатия.

两栖演员 liǎngqī yǎnyuán многоплановый артист, актер; артист, актер, могущий выступать в разных амплуа.

两权分离 liǎngquán fēnlí разделение двух прав (*собственности и управления*).

两人世界 liǎngrén shìjiè мир двух человек (*напр. мир влюбленных — кроме них самих, им никто не нужен*); семья, в которой нет детей.

两手抓 liǎngshǒu zhuā брать, держать двумя руками.

两条腿走路 liǎngtiáo tuǐ zǒulù одновременно использовать два метода или одновременно проводить две политики (*букв.* идти на двух ногах).

两停企业 liǎng tíng qǐyè полностью или наполовину приостановить производство (*букв.* две остановки предприятия); *др. термин* 双停企业 shuāng tíng qǐyè.

两西地区 liǎng xī dìqū два района в пров. Ганьсу (*Хэси и Цзинси*).

两维的 liǎngwéi de двухмерный.

两伊战争 liǎngyī zhànzhēng война между Ираком и Ираном (*1980—1988 гг.*).

两院 liǎng yuàn *сокр.* народный суд и народная прокуратура.

两用人才 liǎngyòng réncái люди, обладающие талантами в двух областях (*обычно о военнослужащих, которые после демобилизации работают на производстве*).

两纵两横 liǎng zòng liǎng héng четыре основных магистрали Китая.

辆次 liàng cì счетное слово для обозначения колесного транспорта.

亮点 liàng diǎn *обр.* красивый, необыкновенный вид; привлекательный.

亮红灯 liàng hóng dēng *обр.* перекрыть движение; запрещать *что-л.*; не сдать экзамены (*букв.* зажечь красный свет).

亮化 liànghuà подсвечивать (*улицы в вечернее время*).

亮丽 liànglì яркий и красивый; прекрасный.

亮相 liàngxiàng показаться на публике; выступать; проявить свою позицию, взгляды.

靓女 liàng nǚ *диал.* очень красивая женщина.

靓仔 liàng zǎi *диал.* красивый мужчина.

量贩店 làngfàn diàn магазин оптовой, массовой продажи.

量化 liàng huà превратить в сумму, которую можно рассчитать.

疗法 liáofǎ терапия.

疗效食品 liáoxiào shípǐn продукты питания с лечебным эффектом.

聊天室 liáotiānshì чат-комната в Интернете.

料理 liào lǐ *иностр. заим. из япон.* овощные блюда, закуски.

劣品 lièpǐn изделия, товары низкого качества.

猎场 lièchǎng охотничье угодье.

猎刀 lièdāo охотничий нож.

猎号 lièhào охотничий горн.

猎杀 liè shā убить во время охоты.

猎头 liè tóu *от англ.* headhunting; люди или организации, занимающиеся поисками талантливых людей (*букв.* охотиться за головами).

猎装 liè zhuāng мужская верхняя одежда со множеством карманов; *перв.* охотничья одежда.

邻区 línqū соседство, близость.

邻区图书馆 līnqū túshūguǎn библиотека по соседству.

邻区游乐室 línqū yóulèshì 1. театр по соседству; 2. дом для игр по соседству.

临客 lín kè *сокр.* временно назначаемые поезда (*для решения проблемы пассажиропотоков*).

临建 lín jiàn *сокр.* временное пристанище, постройка (*навес, сарай, барак*); *вм.* 临建棚 lín jiàn péng.

临建棚 lín jiàn péng временная постройка, времянка, барак.

临时补助 línshí bǔzhù временные субсидии, дотации.

临时发票 línshí fāpiào предварительный приходный счет; предварительный счет-фактура.

临时解雇 línshí jiěgù 1. временное увольнение из-за отсутствия работы; временное прекращение работы; 2. период временного увольнения.

临时借债 línshí jièzhài временный заем, ссуда; кредит.

临时看管政府 línshí kānguǎn zhèngfǔ кабинет; правительство; временно исполняющий обязанности (*до следующих выборов*).

临时透支 línshí tòuzhī 1. временный кредит по текущему счету; 2. временный овердрафт (*сумма, полученная по чеку сверх остатка на текущем счете*).

临时投资 línshí tóuzī временные инвестиции.

临时执照 línshí zhízhào временная привилегия, льгота.

临时证明书 línshí zhèngmíngshū временное свидетельство, сертификат.

临时支出 línshí zhīchū 1. побочные затраты; 2. случайные расходы; разовые расходы.

临死许愿 línsǐ xǔyuàn предсмертное желание.

临终忏悔 línzhōng chànhuǐ 1. предсмертная исповедь; 2. короткий срок между приговором и казнью.

临终关怀 línzhōng guānhuái хоспис.

临终看护 línzhōng kānhù 1. дежурство, бодрствование у постели умирающего или умершего; 2. часовой, охраняющий смертника.

临终气息 línzhōng qìxī дыхание умирающего.

临终托护医院 línzhōng tuōhù yīyuàn хоспис для умирающих.

灵动 líng dòng быстрый, живой.

灵气 língqì дух, душа.

零存整取账户 língcún zhěngqǔ zhànghù редко используемый счет (*в банке*) на небольшую сумму.

零的突破 líng de tū pò добиваться успехов в *какой-л.* области (*если раньше успехов не было*).

零距离 líng jùlí тесный контакт (*букв.* нулевое расстояние).

零口供 língkǒugòng *юр.* не давать показаний; не признавать (*своей вины*).

零库存 língkùcún отсутствие складских запасов.

零利率 líng lìlǜ нулевая ставка.

零配件 líng pèijiàn *общ. назв. для* деталей и запчастей.

零时 líng shí 1. *воен.* час начала атаки, выступления и т. д.; 2. решительный час, час испытаний.

零售价 língshòu jià розничная цена.

零售市场 língshòu shìchǎng рынок розничной продажи.

零售商 língshòu shāng розничный торговец.

零碎小钱 língsuì xiǎoqián разменная монета, мелкие деньги; небольшая наличная сумма; менять (*о деньгах*).

零增长 língzēngzhǎng находиться на одном уровне (*об экономике*) (*букв.* нулевой рост).

零整 líng zhěng вклад сроком на один год.

领导班子 lǐngdǎo bānzi руководящая группа, руководящее ядро организации.

领导层 lǐngdǎo céng руководство, руководители.

领导骨干 lǐngdǎo gǔgàn основа, костяк руководства.

领导机关 lǐngdǎo jīguān руководящий орган.

领导群体 lǐngdǎo qúntǐ руководящая группа.

领导体制 lǐngdǎo tǐzhì система руководства.

领导艺术 lǐngdǎo yìshù искусство руководства.

领馆 lǐng guǎn *сокр.* консульство.

领军 lǐngjūn *перв.* войска, находящиеся в авангарде; *наст. вр.* играть руководящую роль (*на предприятии или в коллективе*).

领事签证 lǐngshì qiānzhèng консульская виза.

领事签证费 lǐngshì qiānzhèngfèi консульский сбор.

领衔 lǐngxián играть главную роль (*напр. в пьесе, кино*).

另类 lìnglèi альтернативный.

溜门撬锁 liū mén qiào suǒ взламывать дверь для совершения кражи.

溜须拍马 liūxū pāimǎ льстить, подхалимничать.

浏览器 liúlǎnqì браузер; *мед.* зонд.

流标 liúbiāo неудачный, несостоявшийся тендер, торги.

流厕 liú cè передвижной туалет.

流程 liúchéng 1. поток воды; 2. последовательность производства (*изделия*).

流程图 liúchéng tú 1. схема, диаграмма; 2. технологический процесс.

流窜 liú cuàn бегать туда-сюда, взад и вперед.

流动车辆 liúdòng chēliàng движущаяся машина, автомобиль.

流动厨房 liúdòng chúfáng передвижная кухня.

流动发射架 liúdòng fāshèjià передвижная, движущаяся пусковая установка.

流动房屋 liúdòng fángwū дом-трейлер; дом на колесах.

流动服务 liúdòng fúwù сервис на колесах.

流动户口 liúdòng hùkǒu семья, меняющая свое местожительство (*букв.* подвижная семья).

流动人口 liúdòng rénkǒu мигрирующее население.

流动商贩 liúdòng shāngfàn мобильные торговцы.

流动售票车 liúdòng shòupiàochē касса на колесах.

流动书店 liúdòng shūdiàn книжный магазин на колесах.

流动投资 liúdòng tóuzī текущие капиталовложения.

流动图书馆 liúdòng túshūguǎn библиотека на колесах.

流动小吃车 liúdòng xiǎochīchē закусочная на колесах.

流动资金 liúdòng zījīn 1. оборотный капитал; оборотные средства; 2. текущие активы.

流氓兔 liúmángtù смайлики и рожицы (*в Интернете*) (*букв.* машимаро (mashimaro)).

流媒体 liúméitǐ поток аудиовизуальной информации.

流拍 liúpāi несостоявшийся лот, несостоявшаяся продажа *чего-л.*

流乞人员 liúqǐ rényuán люди, просящие подаяние, пищу; текучесть кадров.

流生 liú shēng учащийся, бросивший учебу.

流失 liú shī *перв.* эрозия почвы; *наст. вр.* обозначает текучесть кадров, уход людей с места работы (*из-за низкой зарплаты*); уход учащихся из школы.

流失生 liúshīshēng учащийся, бросивший учебу.

流水线 liúshuǐxiàn *тех.* сборочный конвейер, линия поточной сборки (*букв.* производственный цикл, напоминающий течение воды).

流速 liú sù скорость, течение.

流通格局 liútōng géjú общее течение, характер течения *какого-л.* события.

流通股 liútōng gǔ плавающий курс акций.

流通环节 liútōng huánjié подробности течения (события).

流通领域 liútōng lǐngyù район, область совершения (события).

流通渠道 liútōng qúdào направление движения (события).

流通券 liútōng quàn банковский вексель; денежное обязательство.

流通体制 liútōng tǐzhì система циркуляции, обращения *чего-л.* (*напр. денег, товаров*).

流亡海外 liúwáng hǎiwài находиться в эмиграции, за границей.

流亡生活 liúwáng shēnghuó жизнь в эмиграции.

流亡他乡 liúwáng tāxiāng перебираться с места на место в поисках работы; бродяжничать.

流亡政府 liúwáng zhèngfǔ правительство в изгнании.

流线型 liúxiànxíng направление (*воздушного, водного потока*).

流线型的 liúxiànxíngde 1. обтекаемый; 2. хорошо налаженный, четкий.

流线型火车 liúxiànxíng huǒchē поезд, автобус, автомобиль и т. п. обтекаемой формы; скорый поезд.

流向 liúxiàng направление перемещения, движения (*людей, вещей*).

流行榜 liúxíng bǎng список популярных эстрадных песен, отобранных публикой, аудиторией, слушателями.

流行歌曲 liúxíng gēqǔ популярные песни.

流行模式 liúxíng móshì популярная модель.

流行色 liúxíngsè модный, популярный цвет.

流行式样 liúxíng shìyàng популярный стиль.

流行性感冒 liúxíngxìng gǎnmào грипп.

流行艺术 liúxíng yìshù популярное искусство; поп-арт.

流行乐曲 liúxíng yuèqǔ поп-музыка.

流行音乐 liúxíng yīnyuè популярная музыка, эстрадная музыка, поп-музыка.

流质食物 liúzhì shíwù жидкая диета; жидкая пища.

留察 liú chá проверка кадров (*для выяснения того, сделал ли оставленный работник выводы из допущенной ошибки или нет*).

留成 liú chéng определенная часть прибыли, оставляемая государственными предприятиями у себя.

留城 liú chéng оставаться в городе во время «культурной революции» (*о молодежи*).

留后路 liú hòulù обеспечить себе возможность для маневрирования, отступления.

留尾巴 liú wěibā не доделать работу (*букв.* оставить хвост).

留用察看 liúyòng chákàn сохранить *что-л.* для дальнейших наблюдений.

留职停薪 liúzhí tíngxīn сохранение в штате, сохранение должности без выплаты зарплаты.

留住 liú zhù заночевать, оставить *кого-л.* на ночлег.

榴弹投射器 liúdàntóushèqì *воен.* гранатомет.

六合彩 liù hé cǎi лотерея в торговых учреждениях (*на полученном разноцветном билете покупатель должен написать в квадратах цифры от 1 до 42 или от 1 до 49; в случае угадывания выигравших цифр он получает приз*); *также* 六和彩 liú hécǎi.

龙船节 lóngchuán jié фестиваль гонок на лодках с рисованными драконами.

龙凤胎 lóngfèng tāi близнецы — мальчик и девочка.

龙虎斗 lónghǔ dòu борьба, схватка между двумя равными противниками (*букв.* схватка между драконом и тигром).

龙年 lóngnián год Дракона.

龙头 lóng tóu *обр.* идти вперед, быть вожаком (*букв.* голова дракона).

龙头企业 lóngtóu qǐyè предприятие-лидер; предприятие, играющее ведущую роль.

龙眼 lóngyǎn фрукты, выращиваемые на юге Китая (*букв.* глаза дракона).

隆鼻 lóngbí *букв.* увеличивающая ринопластика; искусственное увеличение носа.

隆乳 lóng rǔ увеличивать грудь (*посредством операции*).

隆胸 lóng xiōng увеличивающая маммопластика, искусственное увеличение груди.

隆胸乳罩 lóngxiōng rǔzhào увеличивающий бюстгальтер.

垄断价 lǒngduànjià монопольная цена.

垄断市场 lǒngduàn shìchǎng монополизировать рынок.

垄断市价 lǒngduàn shìjià монополизировать цену на рынке.

楼层 lóu céng 1. этажность здания; 2. этаж здания.

楼道 lóu dào коридор в здании.

楼花 lóuhuā продажа строящейся квартиры.

楼盘 lóupán *сянг.* торговое здание (*построенное или выставленное на продажу*).

楼群 lóu qún квартал многоэтажных домов, связанных между собой; многоэтажные дома.

楼市 lóushì рынок жилья (недвижимости).

楼堂馆所 lóutáng guǎnsuǒ *сокр. общ. назв. для* офисных зданий, залов, гостиниц и гостевых домов.

楼宇 lóu yǔ многоэтажные здания.

漏报 lòubào 1. *юр.* неразглашение; неоглашение, нераскрытие; 2. пропуск при заполнении заявления (*таможенной*) декларации.

漏报税 lòubàoshuì налог на недекларированные товары.

漏税 lòushuì неуплата налогов или неполная уплата налогов; уклоняться от уплаты налогов.

漏税货 lòushuì huò недекларированные товары; контрабандный товар, контрабанда.

露脐装 lòuqízhuāng *жарг.* топ, топик; вид женской одежды, открывающей пупок.

露一手 lòu yì shǒu показывать, демонстрировать свое мастерство, умение.

芦荟素 lúhuì sù растение алоэ.

芦荟种植 lúhuì zhòngzhí плантация алоэ.

芦笋 lú sǔn *бот.* Аспарагус.

录放机 lù fàng jī магнитофон с функцией записи; пишущий магнитофон.

录放像机 lùfàng xiàngjī видеокамера и кинопроектор.

录聘 lù pìn *сокр.* пригласить на работу.

录取线 lùqǔxiàn подходящий, допустимый срок для приема (*новых студентов, работников*).

录象(像) lù xiàng видеозапись.

录像本 lùxiàng běn видеотекст.

录像带 lù xiàng dài видеопленка, видеокассета.

录像机 lù xiàng jī видеомагнитофон; видеокамера.

录像盘 lùxiàng pán видеодиск.

录像片 lùxiàng piān кино- или телефильм, записанный на кассету.

录像艺术 lùxiàng yìshù видеоискусство.

录像游戏 lùxiàng yóuxì видеоигры.

录音带 lùyīn dài аудиокассета, аудиопленка.

录影 lù yǐng *диал.* видеозапись.

录制 lù zhì записывать изображение и звук на видеомагнитофон.

路风 lù fēng *сокр.* стиль работы железных дорог и других видов транспорта.

路梗阻 lù gěngzǔ транспортная пробка.

路检 lùjiǎn проверка на дорогах.

路况 lù kuàng *сокр.* обстановка на дорогах.

路网 lù wǎng система транспортного сообщения.

路线斗争 lùxiàn dòuzhēng борьба политических линий.

路向 lù xiàng *обр.* путь, направление (*букв.* направление дороги) (*термин «культурной революции»*).

路演 lù yǎn *бирж.* представление акций компании, начинающей свою деятельность на бирже.

路障 lùzhàng заграждение на дороге.

露天剧场 lùtiān jùchǎng театр в виде арены.

露天体育场 lùtiān tǐyùchǎng стадион.

露天戏院 lùtiān xìyuàn театр под открытым небом.

露营 lùyíng лагерь; разбивать лагерь.

露营车 lùyíng chē машина, используемая для кемпинга; домик на колесах.

露营衬衫 lùyíng chènshān рубашка для кемпинга.

露营炉灶 lùyíng lúzào печь в кемпинге.

露营椅子 lùyíng yǐzi стул для кемпинга.

旅差费 lǚchāi fèi оплата путешествия; затраты на общественные нужды.

旅客陷阱 lǚkè xiànjǐng привлекать, заманивать туристов.

旅行代理商 lǚxíng dàilǐshāng туристический агент, агент туристической компании.

旅行护照 lǚxíng hùzhào паспорт путешественника; туристический паспорт.

旅行津贴 lǚxíng jīntiē деньги на путешествие.

旅行平安险 lǚxíng píng'ānxiǎn страхование туристов от несчастных случаев.

旅行商 lǚxíng shāng коммивояжер; участник туристического бизнеса.

旅行推销员 lǚxíng tuīxiāoyuán коммивояжер; участник туристического бизнеса.

旅行用品 lǚxíng yòngpǐn туристское снаряжение.

旅行支票 lǚxíng zhīpiào дорожный чек.

旅游车 lǚyóu chē экскурсионный автомобиль, автобус.

旅游度假村 lǚyóu dùjiàcūn место отдыха туристов; туристический объект.

旅游公司 lǚyóu gōngsī туристская компания.

旅游交易会 lǚyóu jiāoyìhuì туристский фестиваль.

旅游洁具 lǚyóu jiéjù набор туалетных принадлежностей в косметичке.

旅游经济 lǚyóu jīngjì экономика туризма.

旅游礼品 lǚyóu lǐpǐn подарки для туристов.

旅游农业 lǚyóu nóngyè вид туризма, связанный с отдыхом на природе, а также в сельской местности, специально оборудованной для приема туристов.

旅游商品 lǚyóu shāngpǐn товары и сувениры для туристов.

旅游市场 lǚyóu shìchǎng туристический рынок; рынок для туристов.

旅游特区 lǚyóu tèqū специальный туристский район.

旅游鞋 lǚyóuxié специальная обувь для туризма, туристов; туристическая обувь (кроссовки).

旅游泻 lǚyóu xiè диарея во время экскурсии.

旅游业 lǚyóuyè индустрия туризма.

旅游资源 lǚyóu zīyuán материальные условия, ресурсы, способствующие развитию туризма.

履行合约 lǚxíng héyuē выполнять контракт, соглашение.

履行诺言 lǚxíng nuòyán выполнять обещание.

履约保证书 lǚyuē bǎozhèngshū гарантия точного исполнения (выполнения) контракта; контрактная гарантия.

履约率 lǚyuēlǜ степень, уровень, показатель выполнения контракта.

履约意识 lǚyuē yìshí осознание, понимание необходимости выполнения (*контракта, соглашения*).

律动 lǜdòng пульсация; равномерные движения (*тела*); ритмические движения.

律师袍 lǜshī páo одежда адвоката (*во время судебного заседания*).

律师事务所 lǜshī shìwùsuǒ контора адвоката, адвокатская контора, юридическая контора.

律师协会 lǜshī xiéhuì ассоциация адвокатов, юристов.

绿带 lǜdài зеленый пояс (*о районе, покрытом лесами*).

绿党 lǜdǎng партия зеленых.

绿灯 lǜdēng 1. зеленый свет (*светофора*); 2. *обр.* разрешение на реализацию *какого-л.* проекта.

绿灯区 lǜdēng qū зеленый район; район публичных домов.

绿都 lǜdū город с достаточным уровнем озеленения, достигший определенного уровня озеленения.

绿肺 lǜfèi *обр.* озелененный, зеленый район большой площади в центре города.

绿化覆盖率 lǜhuà fùgàilǜ уровень озеленения.

绿卡 lǜkǎ зеленая карта, вид на постоянное жительство в США.

绿色奥运 lǜsè Àoyùn идея сделать Олимпийские игры в 2008 году в Пекине экологически чистыми.

绿色包装 lǜsè bāozhuāng экологически чистая упаковка (*товаров*).

绿色壁垒 lǜsè bìlěi препятствия на пути торговли экологически чистыми продуктами.

绿色标志 lǜsè biāozhì степень, уровень чистоты окружающей среды.

绿色产品 lǜsè chǎnpǐn экологически чистые товары.

绿色革命 lǜsè gémìng зеленая революция.

绿色和平 lǜsè hépíng зеленый мир.

绿色和平组织 lǜsè hépíng zǔzhī организация «Гринпис».

绿色建筑 lǜsè jiànzhù экологически чистое строительство.

绿色能源 lǜsè néngyuán биоэнергетика.

绿色农业 lǜsè nóngyè экологическое сельское хозяйство.

绿色食品 lǜsè shípǐn экологически чистые продукты.

绿色通道 lǜsè tōngdào *перв.* зеленый коридор в таможне (*букв.* зеленый проход); *наст. вр.* 1. способ, заключающийся в упрощении процедур и обеспечении безопасности; 2. проход, покрытый зелеными насаждениями.

绿色网站 lǜsè wǎngzhàn 1. незаполненный веб-сайт; 2. веб-сайт, на котором размещена информация о методах улучшения здоровья (*букв.* «зеленый» веб-сайт).

绿色消费 lǜsè xiāofèi потребление экологически чистой продукции.

绿色营销 lǜsè yíngxiāo предоставление потребителям экологически чистой продукции (*букв.* зеленый маркетинг).

绿色运动 lǜsè yùndòng экологическое движение.

绿色证书 lǜsè zhèngshū документ, свидетельство о том, что его владелец (*крестьянин*) получил основные сведения о некоторых видах хозяйственной деятельности; *также* 绿色证书制度 lǜsè zhèngshū zhìdù *сокр.* 绿证 lǜzhèng.

绿视率 lǜshìlǜ определяемый на глаз уровень лесонасаждений.

绿茵 lǜ yīn зеленый газон; футбольное поле; *шир. см.* футбол.

绿茵场 lǜyīnchǎng футбольное поле.

滤嘴 lǜzuǐ фильтр в сигарете.

乱捕滥杀 luànbǔ lànshā незаконно поймать и убить (*об охоте на редких животных в заповеднике*).

乱折（拆）借 luàn chāi jiè беспорядочное, незаконное заимствование займа, ссуды, кредита.

乱罚款 luàn fákuǎn злоупотреблять штрафами, наказаниями.

乱集资 luàn jízī незаконный сбор денег.

乱砍滥伐 luàn kǎn làn fá незаконная рубка леса.

乱码 luànmǎ запутанный код.

乱收费 luàn shōufèi произвольные поборы, сбор денег.

乱摊成本 luàntān chéngběn незаконное увеличение расходов (*себестоимости*).

乱摊派 luàn tānpài незаконное взимание налогов, всякого рода сборов.

乱用毒品 luànyòng dúpǐn употребление наркотиков.

乱涨价 luàn zhǎngjià необоснованное резкое повышение цен.

掠影 lüè yǐng впечатление от беглого ознакомления, беглого знакомства с *чем-л.* (*напр. книгой, улицей и т. д.*).

伦敦金融时报指数 Lúndūn jīnróng shíbào zhǐshù *сокр.* индексы курсов акций газеты «Файнэшнл таймс».

轮换工 lúnhuàngōng рабочая смена (*букв.* резервный рабочий).

轮流换班 lúnliú huànbān чередование работы, смен.

轮流坐庄 lúnliú zuòzhuāng принимать гостей по очереди.

轮椅 lún yǐ кресло для перевозки больного, каталка.

论资排辈 lùnzī páibèi устанавливать очередность занятия должности на основе стажа работы и опыта.

罗锅 luóguō 1. горб; 2. горбун.

罗马化 luómǎhuà латинизировать.

罗马字母表 luómǎ zìmǔbiǎo латинский алфавит.

罗曼司 luómànsī роман (*героического или любовного жанра*).

罗盘针 luópán zhēn компас.

逻辑学 luójí xué логика.

裸奔 luǒbēn выбегать голым на поле во время соревнований по футболу, теннису, гольфу.

裸机 luǒjī *жарг.* набор деталей для сборки ПК; не включенный в сеть мобильный телефон (*букв.* кожа да кости, скелет).

裸戏 luǒxì кино- или телефильм, где есть сцены с обнаженной натурой.

裸泳 luǒ yǒng плавать голым.

裸照 luǒ zhào фото обнаженного; сниматься голым.

落榜 luò bǎng вывешивать на доске список сдавших экзамены.

落标 luòbiāo упустить выгодное предложение; упустить контракт; проиграть тендер.

落地灯 luòdì dēng напольная лампа, торшер.

落地签 luòdìqiān виза, получаемая на пограничном пункте в месте прибытия.

落地扇 luòdì shàn напольный вентилятор, напольный фен.

落地式 luòdì shì напольная (*вещь*).

落户 luò hù прижиться (*о привезенных из других мест и прижившихся в данной местности растениях и животных*).

落盘 luò pán рядом.

落聘 luòpìn не быть принятым на работу.

М

妈咪 mā mī мама (*от англ.* mammy).

麻痹大意 mábì dàyì 1. нечувствительный, невосприимчивый; 2. беспечный, относящийся к *чему-л.* халатно.

麻痹症疫苗 mábìzhèng yìmiáo вакцина против полиомиелита.

麻派 má pài любители играть в мацзян.

马刺 mǎcì каблук «шпилька».

马刺靴跟 mǎcì xuēgēn каблук «шпилька».

马大哈 mǎdàhā 1. легкомысленный, ветреный человек; 2. рассеянный человек; 3. невнимательный человек.

马大嫂 mǎ dà sǎo жена.

马葫芦 mǎhúlu смотровой колодец.

马家军 mǎjiājūn китайские бегуны на длинные дистанции (*все они подготовлены тренером Ма Чжэнхуа*) (*букв.* хорошие бегуны семьи Ма; легкоатлетическая армия семьи Ма).

马克思主义政治经济学 mǎkèsīzhǔyì zhèngzhì jīngjìxué марксистская политическая экономия.

马拉松 mǎlāsōng марафон.

马路市场 mǎlù shìchǎng уличный рынок; рынок на улице.

马路掮客 mǎlù qiánkè бродячий уличный торговец.

马屁精 mǎ pì jīng человек, искусный в подхалимаже; подхалим.

马其顿 mǎqídùn Македония.

马前卒 mǎqiánzú 1. пехотинец; 2. игрок, пешка, орудие в *чьих-л.* руках.

马尾巴发型 mǎwěibā fàxíng женская прическа «конский хвост».

马仔 mà zǎi телохранитель (личный охранник); слуга.

码头费 mǎtóufèi *мор.* 1. портовая пошлина, причальный сбор; 2. плата за перевозки в пределах порта.

码头交货 mǎtóu jiāohuò *мор.* доставка на товарную пристань; доставка на причальную стенку.

码头交货价格 mǎtóu jiāohuò jiàgé цена за доставку на товарную пристань.

码头交货条件 mǎtóu jiāohuò tiáojiàn условия франко-пристани, условия франко-набережной.

码头区 mǎtóu qū 1. район порта; 2. набережная.

码头税 mǎtóushuì *мор.* плата за пользование местом швартовки.

埋单 mái dān заплатить по счету.

埋没人才 máimò réncái не используемые *кем-л.* (*напр. руководством*) талантливые люди.

埋葬地 máizàng dì кладбище.

买办阶级 mǎibàn jiējí класс компрадоров.

买单 mǎidān уплатить по счету; оплаченный счет.

买点 mǎidiǎn место покупки (*товаров*).

买断 mǎiduàn продать право собственности.

买断产权 mǎiduàn chǎnquán раз и навсегда продать право собственности.

买方负担风险 mǎifāng fùdān fēngxiǎn риск ложится на покупателя.

买方市场 mǎifāng shìchǎng рынок покупателей; рыночная конъюнктура, выгодная для покупателей (*превышение предложения над спросом*).

买方信贷 mǎifāng xìndài кредитный заем, кредитование покупателя, кредит для покупателя.

买旧货 mǎi jiùhuò покупка подержанных вещей; покупать подержанные вещи.

买壳上市 mǎiké shàngshì покупка акций зарегистрированных компаний.

买空 mǎikōng *бирж.* «бык»; спекулянт, играющий на повышение; играть на повышение.

买卖契约 mǎimài qìyuē 1. уведомление (извещение, сообщение) о продаже; 2. *бирж.* брокерская записка о совершенной сделке, посылаемая продавцу.

买卖书号 mǎimài shūhào покупать и продавать код (шифр), номер книги.

买卖双方 mǎimài shuāngfāng обе (*две*) стороны — покупатель и продавец.

买卖条件 mǎimài tiáojiàn условия торговли (продажи).

买卖折扣 mǎimài zhékòu скидка при покупке.

买盘 mǎipán существующая цена.

买期货 mǎi qīhuò *бирж.* фьючерсная сделка; покупка на срок с отложенным исполнением.

买入汇率 mǎirù huìlǜ размер покупки; *бирж.* курс покупателей.

买入价 mǎirùjià 1. цена покупателя; покупная цена; 2. курс покупателя.

买汰烧 mǎi tài shāo *шанх. диал.* жена.

买预盘 mǎi yùpán 1. покупка для будущего использования; закупка в запас (*большого количества товара, превышающего текущую потребность, в расчете на увеличение продаж*); 2. *бирж.* покупка на срок.

买账单 mǎi zhàngdān заплатить по счету.

麦当劳 màidāngláo закусочная Макдональдс.

麦金托什苹果 màijīntuōshí píngguǒ сорт яблок Макинтош.

麦克风 màikèfēng микрофон.

卖场 màichǎng 1. рынок; 2. место торговли.

卖出汇率 màichū huìlǜ *бирж.* курс продавцов, продажная ставка.

卖出价 màichū jià продажная цена (*товара*); цена реализации.

卖低价 mài dījià распродажа товара (*по сниженным ценам*).

卖点 màidiǎn место покупки.

卖方市场 màifāng shìchǎng рынок продавцов; рыночная конъюнктура, выгодная для продавцов (*превышение спроса над предложением*).

卖假票的 mài jiǎpiào de торговля фальшивыми билетами.

卖难 màinán трудности при продаже (*товаров*).

脉搏率 màibó lǜ *мед.* частота пульса.

脉搏压 màibó yā давление пульса.

瞒报 mán bào скрывать правду; докладывать ложную информацию.

瞒产 mán chǎn скрывать, утаивать подлинное количество, истинный объем (*произведенного зерна*).

满工出细活 mǎn gōng chū xì huó работая с удовольствием, создавать отличное изделие.

满负荷 mǎnfùhè быть полностью занятым (*в рабочее время*), быть занятым (*все рабочее время*).

满负荷工作量 mǎnfùhè gōngzuò liàng исключительная работоспособность.

满勤 mǎnqín работать без всяких отлучек.

满堂灌 mǎn táng guàn метод преподавания, когда аудиторное время занято исключительно лекцией.

满意度 mǎn yì dù степень удовлетворенности (*работой, праздниками*).

漫游 mànyóu роуминг.

慢车道 mànchē dào нескоростное шоссе.

慢肝 màngān *сокр.* хронический гепатит.

慢镜头 màn jìngtóu замедленная съемка.

慢性通货膨胀 mànxìng tōnghuò péngzhàng ползучая инфляция (*развивающаяся медленными темпами*).

慢支 màn zhī *сокр.* хронический бронхит.

盲道 máng dào специальная дорожка на тротуаре — для слепых людей.

盲点 mángdiǎn *обр.* место, о котором нет ясного представления; место, о котором существует искаженное представление.

盲流 máng liú беспорядочное перемещение людей; мигранты (*рабочие или крестьяне*), «летуны».

盲目竞争 mángmù jìngzhēng соревнование без ясной цели (*букв.* слепое соревнование).

盲目投资 mángmù tóuzī инвестиции, не имеющие конкретного адресата (*букв.* «слепые» инвестиции).

盲区 máng qū 1. область, сфера, о которой нет ясного представления; 2. нетелефонизированный район (*букв.* незрячий район).

盲人领路狗 mángrén lǐnglù gǒu собака-поводырь.

猫步 māo bù походка моделей во время демонстрации мод (*букв.* кошачья походка).

猫腻 māo nì *пек. обр.* тайные дела.

猫腻儿 māo nìr *пек.* тайные дела.

猫耳洞 māo ěr dòng оборонительный блиндаж (*букв.* нора, подобная уху кошки).

毛价 máojià цена брутто.

毛尖茶 máojiān chá чай «маоцзянь» (*сорт китайского чая*).

毛巾架 máojīn jià вешалка для полотенец.

毛利率 máolì lǜ норма (*валовой*) прибыли.

毛片 máopiàn *перв.* фильм, съемки которого закончились, но он еще не сдан в производство; *наст. вр. прост.* эротический кино-, телефильм.

毛损 máosǔn 1. *страх.* общий ущерб; 2. общие потери; суммарные убытки.

毛入学率 máorù xuélǜ процент школьников начальной школы от общей численности детей данной возрастной группы.

茅草屋顶 máocǎo wūdǐng соломенная крыша.

茅盾文学奖 máodùn wénxué jiǎng литературная стипендия им. Мао Дуня.

冒充货 màochōng huò фальшивые товары.

冒富 màofù разбогатевший выскочка.

冒富大叔 màofù dàshū разбогатевший выскочка.

冒尖户 màojiān hù зажиточный крестьянский двор.

冒牌货 màopái huò товары, использующие чужой торговый знак.

冒险生产 màoxiǎn shēngchǎn производство продукции, не обеспеченной заказами.

冒险投资 màoxiǎn tóuzī рискованные капиталовложения.

贸促会 mào cù huì *сокр.* китайское общество содействия международной торговле.

贸工农一体化 mào gōng nóng yìtǐhuà интеграция торговли, промышленности и сельского хозяйства.

贸洽会 mào qià huì торговый форум, ярмарка.

贸易保护 màoyì bǎohù протекционизм в торговле.

贸易壁垒 màoyì bìlěi торговые ограничения, торговые барьеры.

贸易不平衡 màoyì bùpínghéng диспропорции в торговле, нарушение торгового баланса.

贸易差额 màoyì chā'é (внешне)торговый баланс.

贸易赤字 màoyì chìzì дефицит торгового баланса.

贸易代理人 màoyì dàilǐrén комиссионер.

贸易工会 màoyì gōnghuì профсоюз торговцев, торговый союз.

贸易公约 màoyì gōngyuē торговое соглашение.

贸易风 màoyì fēng торговый дух, нюх.

贸易伙伴 màoyì huǒbàn торговый партнер.

贸易摩擦 màoyì mócā торговый конфликт.

贸易逆差 màoyì nìchā пассивный торговый баланс.

贸易平衡 màoyì pínghéng торговый баланс.

贸易期刊 màoyì qīkān торговый журнал.

贸易商 màoyìshāng торговец.

贸易顺差 màoyì shùnchā активный (благоприятный) торговый баланс, положительный торговый баланс.

贸易限制 màoyì xiànzhì торговые ограничения; ограничения в торговле.

贸易协会 màoyì xiéhuì торговая ассоциация.

贸易学校 màoyì xuéxiào торговая школа.

贸易约束 màoyì yuēshù ограничение свободы торговли.

贸易站 màoyì zhàn *бирж.* место торговли определенным видом акций.

贸易制裁 màoyì zhìcái торговые санкции.

贸易咨询 màoyì zīxún торговые справки, торговая консультация.

贸易自由 màoyì zìyóu свободная торговля; свобода в торговле.

没救了 méi jiù le не спастись.

没商量 méi shāngliàng невозможно договориться.

没戏(了) méixì le 1. это дело невозможно выполнить; безнадежно; 2. все кончено, все пропало.

没销路 méi xiāolù неходовой; не пользующийся спросом (*о товаре*).

没折了 méi zhé le невыполнимо; безнадежное дело.

眉笔 méibǐ карандаш для бровей.

媒体 méi tǐ средства массовой информации.

梅毒 méidú сифилис.

煤气罐 méiqì guàn газовый баллон.

煤烟型污染 méiyānxíng wūrǎn угольное загрязнение.

霉变 méibiàn 1. появление плесени; 2. *перен.* ухудшение.

美餐 měicān 1. вкусная пища, вкусный обед; 2. кушать с большим удовольствием.

美钞 měichāo банкнота, американский доллар; американская банкнота.

美发 měifà сделать красивую прическу.

美发厅 měifàtīng салон-парикмахерская.

美国之音 měiguó zhīyīn «Голос Америки» (*американская радиостанция*).

美国中央情报局 měiguó zhōngyāng qíngbàojú Центральное разведывательное управление США (ЦРУ).

美联储 měiliánchǔ Федеральная резервная система США.

美容 měiróng косметология.

美容手术 měiróng shǒushù косметическая операция, пластическая операция лица.

美容院 měiróng yuàn косметический кабинет (салон).

美商 měi shāng американский коммерсант.

美食法 měishí fǎ кулинария, гастрономия.

美食家 měishí jiā гурман, лакомка.

美食主义 měishízhǔyì гурманство.

美坛 měi tán люди искусства.

美体 měitǐ шейпинг; упражнения, делающие тело красивым и здоровым.

美学家 měixuéjiā эстет.

美院 měi yuàn *сокр.* художественный институт.

媚媚 mèimèi *шутл.* девочка (*обращение к молодой особе женского пола, используемое в Интернете*).

门将 mén jiāng вратарь (*в игровых видах спорта*).

门镜 mén jìng глазок в двери.

门路 ménlù социальные связи.

门前三包 ménqián sānbāo *сокр. см.* 门前三包责任制 ménqián sānbāo zérènzhì.

门前三包责任制 ménqián sānbāo zérènzhì система взаимной ответственности властей и жителей за состояние улиц (*в санитарном отношении, в отношении сохранности зеленых насаждений, в соблюдении общественного порядка*).

门球 ménqiú *спорт.* крокет.

门锁 mén suǒ дверной замок.

门头房 méntóu fáng магазин, выходящий фасадом на улицу.

门眼 ményǎn глазок в двери.

门诊病人 ménzhěn bìngrén амбулаторный больной.

焖煮 mènzhǔ 1. медленное кипячение; медленное кипение; 2. постепенное медленное нагревание.

蒙古火锅 měnggǔ huǒguō самовар по-монгольски (*способ приготовления еды*).

蒙交会 měngjiāo huì торгово-промышленная ярмарка в пров. Внутренняя Монголия.

盟主 méng zhǔ победитель спортивных соревнований, чемпион.

猛料 měngliào сенсационная новость.

猛犬债券 měngquǎn zhàiquàn облигация «Бульдог» (*выпускается в Англии*).

迷彩 mícǎi маскировка, камуфляж.

迷彩服 mícǎi fú одежда защитного цвета; камуфляжная одежда, форма.

迷你 mínǐ мини; маленький; малый; небольшой (*от англ.* mini).

迷你群 mínǐ qún мини-юбка; *также* 超短裙 chāoduǎnqún.

迷你影院 mínǐ yǐngyuàn небольшой кинотеатр.

弥和 míhé *сокр.* восполнять недостающее и смягчать.

米袋子 mǐ dàizi 1. *обр.* снабжение продовольствием; 2. *букв.* мешок риса.

米纸 mǐzhǐ бумага из риса; рисовая бумага.

秘密会社 mìmì huìshè тайное общество.

秘密警察 mìmì jǐngchá тайная полиция.

密封材料 mìfēng cáiliào запечатанный пакет.

密码箱 mìmǎ xiāng чемодан (дипломат) с секретом, кодом.

免除责任 miǎnchú zérèn освободить (освобождение) от обязанностей.

免费参观 miǎnfèi cānguān свободный (бесплатный) вход.

免费长途电话号码 miǎnfèi chángtú diànhuà hàomǎ бесплатный вызов по междугороднему телефону.

免费服务 miǎnfèi fúwù бесплатное обслуживание.

免费试用 miǎnfèi shìyòng бесплатное испытание *чего-л.*

免检 miǎnjiǎn освобождать от проверки.

免试 miǎnshì освобождать от экзаменов.

免税单 miǎnshuì dān документ о налоговых льготах.

免税港口 miǎnshuì gǎngkǒu 1. налоговое убежище; фискальный оазис; «налоговый рай» (*страна, куда переводят капитал с целью уменьшения налоговых выплат*); 2. беспошлинный порт.

免税放行 miǎnshuì fàngxíng беспошлинный; освободить *кого-л.* от уплаты налога.

免税交换 miǎnshuì jiāohuàn беспошлинный товарообмен.

免税利润 miǎnshuì lìrùn прибыль, не облагаемая налогом.

免税商店 miǎnshuì shāngdiàn магазин свободной торговли; магазин, где товары не облагаются пошлиной; магазин «Duty-free».

免税身份 miǎnshuì shēnfèn беспошлинный статус.

免税物 miǎnshuì wù беспошлинные товары.

免税债券 miǎnshuì zhàiquàn доход (*облигация, ценная бумага*), который не облагается налогом.

免税证 miǎnshuì zhèng документ на освобождение от уплаты налогов.

免修 miǎnxiū освобождать от изучения *какой-л.* дисциплины (*по болезни или ввиду хорошего знания предмета*).

免疫力 miǎnyìlì *обр.* сопротивляемость нездоровым идеям, явлениям.

免疫疗法 miǎnyì liáofǎ иммунотерапия.

免于起诉 miǎnyú qǐsù *юр.* быть свободным от обвинения.

免征 miǎnzhēng исключать; исключить из...

面包车 miànbāochē микроавтобус (*букв.* машина-буханка).

面的 miàndī микробус-такси, микроавтобус; *др. назв.* 小面 xiǎomiàn.

面价股票 miànjià gǔpiào акция, имеющая номинал; номинальная стоимость акции.

面巾纸 miàn jīn zhǐ бумажное полотенце.

面料 miànliào материал для лицевой стороны одежды.

面面观 miànmiàn guān всестороннее изучение.

面膜 miànmó маска для лица (*косметическое средство*).

面聘 miànpìn лично беседовать (*о приглашении на работу*).

面世 miànshì увидеть свет, появиться.

面市 miànshì вносить в список (*товаров*); поступить на рынок (*о товарах*).

面试 miànshì очный экзамен.

面授 miànshoù очный (*о форме обучения*).

面值 miànzhí номинальная стоимость.

面纸 miànzhǐ бумажное полотенце.

描红 miáohóng 1. чертить; 2. копировать.

描绘器 miáohuì qì чертежный прибор; пантограф.

描绘纸 miáohuì zhǐ восковая бумажная калька.

瞄准市场 miáozhǔn shìchǎng серьезно относиться к рынку; аккуратно вести себя на рынке.

灭杀 mièshā уничтожить, убить.

灭失 mièshī потери; утрата (*о товарах, акциях*).

民办 mínbàn созданное на средства населения или отдельных (частных) лиц.

民办大学 mínbàn dàxué частный (народный) университет.

民办公助 mínbàn gōngzhù созданное на средства населения или отдельных (частных) лиц при помощи (поддержке) государства.

民办教师 mínbàn jiàoshī учитель частных школ.

民办科技 mínbàn kējì научно-технические общества, созданные населением.

民革 míngé *сокр.* Революционный комитет китайского гоминьдана.

民工 míngōng рабочий из крестьян.

民工潮 míngōng cháo уход крестьян на заработки в город.

民建公助 mínjiàn gōngzhù строительство жилых зданий населением при поддержке (помощи) государства.

民间音乐 mínjiān yīnyuè народная музыка, фольклорная музыка.

民进 mínjìn *сокр.* Китайская ассоциация содействия демократии.

民盟 mín méng *сокр.* Демократическая лига Китая.

民品 mín pǐn товары гражданского назначения.

民企 mínqǐ *сокр.* 1. предприятия местного подчинения; 2. предприятия, созданные населением; 3. частные предприятия.

民师 mín shī *сокр.* учителя местных (негосударственных) школ (*школ, созданных населением*).

民心工程 mínxīn gōngchéng программа (проект), отвечающая интересам, стремлениям населения.

民意测验 mínyì cèyàn 1. опрос общественного мнения; 2. анкетирование граждан (населения).

民营公助 mínyíng gōngzhù предпринимательская деятельность (бизнес) с использованием (при помощи) государства.

民营经济 mínyíng jīngjì частная, негосударственная экономика.

民营科技企业 mínyíng kējì qǐyè частные предприятия в области науки и техники.

民营企业 mínyíng qǐyè частные, негосударственные предприятия.

民约 mín yuē договоренности между людьми, коллективами.

民运会 mín yùn huì *сокр.* Всекитайская спартакиада национальных меньшинств.

民众骚动 mìnzhòng sāodòng массовые беспорядки.

民主党派 mínzhǔ dǎngpài демократические партии.

民主社会主义 mínzhǔ shèhuìzhǔyì демократический социализм.

民转公 mìn zhuǎn gōng превратить частное (негосударственное) в государственное.

民族区域自治 mínzú qūyù zìzhì национальная автономия.

民族群 mínzú qún этническая группа.

民族优越性 mínzú yōuyuèxìng национальное превосходство.

名厂 míng chǎng *сокр.* известное предприятие.

名吃 míng chī знаменитое кушанье.

名贵中药 míngguì zhōngyào известное, знаменитое лекарство китайской медицины.

名列前茅 míng liè qián máo 1. становиться первым, или номером один; 2. стать чемпионом, или завоевать первое место.

名流 mingliú известная, знаменитая личность.

名落孙山 míng luò sūnshān мгновенно, в один миг расстаться со славой, почетом.

名模 míngmó *сокр.* знаменитая модель (*о человеке*).

名木 míng mù знаменитое дерево.

名牌 míngpái знаменитая, известная марка, бренд (*товара*).

名牌效应 míngpái xiàoyìng воздействие, эффект известной торговой марки.

名品 míng pǐn товары, приобретшие известность.

名人录 míng rén lù 1. Синяя книга (*сборник официальных документов, парламентских стенограмм и т. п.*); 2. *амер.* список лиц, занимающих государственные должности.

名人效应 míngrén xiàoyìng притягательность известного человека (*букв.* эффект известного человека).

名特优 míng-tè-yōu знаменитый, отличный, превосходный (*товар*).

名特新 míng-tè-xīn знаменитый, отличный, новый (*товар*).

名义汇价 míngyì huìjià номинальный валютный курс (*в отличие от рыночного*).

名义论 míngyì lùn ономастика.

名义增股 míngyì zēnggǔ разводненный акционерный капитал (*выпущенный на сумму, превышающую реальный капитал*).

名义资本 míngyì zīběn разрешенный к выпуску акционерный капитал (*по номинальной стоимости*).

名饮 míng yǐn знаменитый напиток.

名盈实亏 míng yíng shí kuī внешне зарабатывать деньги, но реально их терять.

名优新 míng-yōu-xīn знаменитый, превосходный, новый (*товар*).

名优新特 míng-yōu-xīn-tè знаменитый, превосходный, новый, отличный (*товар*).

名誉董事 míngyù dǒngshì почетный директор.

名誉会员 míngyù huìyuán почетный член.

名誉领事 míngyù lǐngshì почетный консул.

名誉扫地 míngyù sǎodì человек с дурной репутацией.

名嘴 míng zuǐ популярный телеведущий.

明白人 míngbái rén люди, хорошо разбирающиеся *в чем-л.*; человек со светлой головой.

明补 míng bǔ выдавать пособие, оказывать прямую помощь; *противоп.* 暗补 àn bǔ непрямая дотация.

明亏 míng kuī очевидный, явный дефицит.

明令禁止 mínglìng jìnzhǐ официальный запрет, официальное запрещение.

明码标价 míngmǎ biāojià четко обозначенная цена.

明贴 míng tiē явные доплаты; *противоп.* 暗贴 àn tiē скрытые доплаты.

明细 míngxì подробный; детальный.

明细帐 míngxì zhàng счет-спецификация.

明显消费 míngxiǎn xiāofèi *обр.* «показное потребление» (*использование предметов потребления с целью произвести впечатление на окружающих*); престижное потребление; расходование средств в целях повышения своего статуса.

明星 míngxīng люди, добившиеся выдающихся достижений в определенной сфере деятельности, искусстве.

明星城市 míngxīng chéngshì города, добившиеся значительных достижений в экономике (*букв.* города-звезды).

明星企业 míngxīng qǐyè предприятия, добившиеся значительных достижений в своей деятельности (*букв.* предприятия-звезды).

明星销货员 míngxīng xiāohuòyuán продавец-звезда.

明星效应 míngxīng xiàoyīng привлекательность, притягательность звезд (*популярных людей*).

明星演员 míngxīng yǎnyuán знаменитый актер, актер-звезда.

鸣哨 míngshào свисток (*к началу соревнований*).

冥币 míng bì деньги, происхождение которых неизвестно; деньги на похороны.

命定论 mìngdìng lùn фатализм.

命定主义 mìngdìngzhǔyì детерминизм.

命名权 mìngmíng quán право награждать; (*давать*) почетное звание.

摸彩 mōcǎi 1. пари на скачках, тотализатор; 2. участвовать в лотерее.

摸底考试 mōdǐ kǎoshì тест, экзамен на занятие должности.

摸奖 mōjiǎng лотерея.

摸老虎屁股 mō lǎohǔ pìgǔ пуститься в авантюру и добиться успеха; добиться того, что другие сделать не могут (*букв.* потрогать тигра за зад).

摸着石头过河 mō zhē shítou guòhé делать *что-л.* на основе изучения, исследования, выведывания, разузнавания (*букв.* преодолевать реку, передвигаясь по камням, расположенным в ее русле).

模范班 mófàn bān образцовая группа, класс.

模范队 mófàn duì образцовая команда.

模范工人 mófàn gōngrén образцовый рабочий; рабочий-передовик.

模范老师 mófàn lǎoshī образцовый учитель.

模范生 mófàn shēng образцовый студент.

模糊工资 móhū gōngzī плавающая зарплата; зарплата, которая четко не определена.

模糊控制系统 móhū kòngzhì xìtǒng система неопределенного контроля.

模糊逻辑 móhū luójí нечеткая логика.

模糊数学 móhū shùxué *матем.* нечеткая теория множеств.

模块 mókuài *комп.* модуль.

模拟考试 mónǐ kǎoshì предварительный экзамен; подготовка к настоящим экзаменам.

模拟移动电话 mónǐ yídòng diànhuà первое поколение мобильного телефона (*букв.* аналог мобильной телефонной связи).

模式 móshì метод, способ.

模式化 móshìhuà стандартизация.

模特儿 mótèr модель.

模特儿表演 mótèr biǎoyǎn демонстрация моделей.

摩尔定律 mó'ěr dìng lǜ *физ.* Закон Мура.

摩丝 mó sī пенящееся средство (пена), используемое в парикмахерских.

摩天大楼 mótiān dàlóu небоскреб.

磨蹭 móceng откладывать со дня на день; промедление.

磨合 móhé *перв.* постепенная подгонка элементов механизма в процессе использования по истечении определенного времени; *наст. вр. обр.* взаимные притирки, согласование и т. п.

磨具 mójù 1. шлифовальный станок; 2. дробилка.

磨轮 mólún шлифовальный круг.

磨石 móshí точильный камень.

魔方 mó fāng кубик Рубика.

魔力 mó lì харизма; колдовская сила, очарование; наваждение.

抹黑 mǒ hēi чернить, поносить людей; приклеить ярлык.

末班车 mòbān chē 1. последний автобус, поезд; 2. последняя возможность повышения на службе (*связано с возрастными ограничениями*).

末制导 mòzhìdǎo дистанционное управление.

末制导炮弹 mózhìdǎo pàodàn дистанционно управляемый снаряд.

墨盒 mò hé картридж для струйного принтера.

牟取暴利 móuqǔ bàolì добиваться непомерно высокой прибыли.

谋私 móu sī преследовать своекорыстные интересы.

谋职 móuzhí искать работу.

母老虎 mǔlǎohǔ тигрица.

母亲节 mǔqīn jié День Матери.

母乳喂养 mǔrǔ wèiyǎng грудное вскармливание, кормление грудью.

母亲河 mǔqīnhé река-матушка.

亩均 mǔ jūn в среднем с каждого му.

牡丹（花）卡 mǔdān(huā)kǎ кредитная карточка «пион».

木产地 mù chǎn dì лесистый участок, район.

木工带 mùgōng dài плотничий ремень.

木框业 mù kuàng yè деревянные сооружения; сруб.

木偶戏院 mù'ǒu xìyuàn кукольный театр.

木屑篮 mùxiè lán лубяная плетеная корзинка.

目标管理 mùbiāo guǎnlǐ управление, ориентированное на достижение определенной (поставленной) цели.

目标观众 mùbiāo guānzhòng расчет, рассчитывать на публику, зрителей.

目标价 mùbiāo jià плановая (базовая) цена.

目标人物 mùbiāo rénwù человек-ориентир.

目标市场 mùbiāo shìchǎng *марк.* целевой рынок.

目标语言 mùbiāo yǔyán целевой язык.

目的港 mùdì gǎng порт назначения.

目击者 mùjīzhě очевидец, свидетель-очевидец.

募委会 mùwěihuì комитет, собирающий пожертвования на общественные нужды.

穆洽会 mùqiàhuì Международный мусульманский торгово-экономический форум.

N

拿牌 ná pái добиваться звания чемпиона в спортивных состязаниях.

纳米技术 nàmǐ jìshù нанотехнологии.

纳米科学 nàmǐ kēxué нанонаука.

纳入 nàrù внести.

纳入国家计划 nàrù guójiā jìhuà внести в государственный план.

纳税额 nàshuì'é 1. уплачиваемый налог; 2. норма, ставка налога.

纳税年 nàshuì nián учетный год налогообложения.

纳税人 nàshuìrén налогоплательщик.

纳税义务 nàshuì yìwù обязанность платить налоги.

奶酪 nǎilào *обр.* преследуемые цели; самые желанные вещи (*букв.* сыр).

奶渣 nǎizhā творог.

耐用品 nàiyòng pǐn товары длительного пользования.

耐用消费品 nàiyòng xiāofèipǐn потребительские товары длительного пользования (*со сроком службы свыше 3 лет*).

男妇女主任 nán fùnǚ zhǔrén мужчина-руководитель женского подразделения.

男国会议员 nán guóhuì yìyuán конгрессмен.

男科 nánkē отделение урологии, андрологии.

男模 nán mó мужская модель.

男女两用服饰 nánnǚ liǎngyòng fúshì единообразная одежда для мужчин и женщин; одежда, которую могут носить как мужчины, так и женщины.

男士 nánshì господин; уважительное обращение к мужчине (*в учреждении*).

男士用品专卖店 nánshì yòngpǐn zhuānmàidiàn магазин, продающий товары исключительно для мужчин; мужской магазин.

男售货员 nán shòuhuòyuán продавец-мужчина.

男团 nán tuán *сокр.* мужская команда (*в спортивных соревнованиях*).

男网 nán wǎng *сокр.* 1. мужской теннис; 2. мужская теннисная команда.

南北对话 nán běi duìhuà *сокр.* отношения между странами Юга и Севера, развивающимися и развитыми странами (*букв.* диалог Юг-Север).

南北关系 nán běi guānxì *сокр.* отношения, сотрудничество между развивающимися странами и развитыми странами.

南极光 nánjíguāng *бот.* Aurora australis.

南极洲 nánjízhōu Антарктида.

南南合作 nánnán hézuò *сокр.* сотрудничество развивающихся стран (*букв.* сотрудничество «Юг-Юг»).

南水北调 nán shuǐ běi diào проект переброски вод реки Янцзы в северные районы Китая.

南巡 nánxún инспекционная поездка на Юг (*древн. выражение, использовавшееся для обозначения деловых поездок императора*).

难区 nàn qū трудный район.

难兄难弟 nànxiōng nàndì друзья, братья по несчастью.

脑白金 nǎo báijīn меладонин.

脑白金体 nǎo báijīn tǐ носитель меладонина.

脑库 nǎokù мозговой центр.

脑伤 nǎo shāng повреждение головного мозга.

脑死 nǎosǐ смерть головного мозга.

脑死亡 nǎosǐwáng смерть головного мозга.

脑体倒挂 nǎo tǐ dào guà *сокр.* доход работников интеллектуального труда ниже дохода работников физического труда (*букв.* перевернутые отношения между мозгом и туловищем).

闹剧 nàojù 1. фарс, грубая шутка; 2. *театр.* фарс.

闹猛 nàoměng *шанх. диал.* шуметь, оживление.

闹市区 nàoshìqū оживленные улицы; оживленный район.

内宾 nèi bīn *сокр.* гость из Китая (*употребляется обычно в ресторане, гостинице*).

内部比率 nèibù bǐlǜ доля, процент; процентное соотношение *чего-л.* внутри определенной структуры (*букв.* внутренний коэффициент).

内部股 nèibù gǔ акции, принадлежащие работникам выпустившей их компании, предприятию.

内部结构 nèibù jiégòu внутренняя структура *чего-л.*

内部粮票 nèibù liángpiào *обр.* определение необходимых мероприятий работниками самого предприятия, учреждения.

内部潜力 nèibù qiánlì 1. потенциальный, возможный; 2. потенциал, потенциальная возможность.

内部墙壁 nèibù qiángbì внутренняя стена.

内部消化 nèibù xiāohuà пищеварение; усвоение пищи организмом.

内部消息 nèibù xiāoxi внутренняя информация.

内部装饰者 nèibù zhuāngshìzhě художник по интерьеру, декоратор.

内参 nèi cān *сокр.* печатное издание для внутреннего пользования.

内存 nèicún *сокр.* устройство, плата памяти (*в компьютере*).

内定 nèi dìng решать вопрос после его обсуждения внутри предприятия, организации, учреждения.

内服药物 nèifú yàowù лекарства, принимаемые внутрь.

内功 nèigōng *перв.* закалять организм методами ушу *или* цигуна, *наст. вр.* собственные качества, собственная сила.

内股 nèi gǔ *сокр.* акции, распределяемые внутри выпустившего их коллектива.

内涵 nèihán 1. внутреннее значение; 2. дополнительное, сопутствующее значение; 3. *лингв.* коннотация.

内耗 nèihào внутреннее потребление, внутренние расходы.

内刊 nèi kān *сокр.* печатное издание для служебного пользования.

内控 nèikòng негласный внутренний контроль.

内裤 nèikù кальсоны.

内窥镜 nèikuījìng *мед.* эндоскоп.

内联 nèi lián *сокр.* развитие региональных связей.

内陆地区 nèilù dìqū внутренние районы.

内陆意识 nèilù yìshí внутреннее сознание, умонастроение.

内贸 nèi mào *сокр.* внутренняя торговля.

内幕交易 nèimù jiāoyì тайная сделка.

内潜 nèi qián *сокр.* внутренний потенциал, резервы.

内燃引擎 nèirán yǐnqíng двигатель внутреннего сгорания.

内商 nèi shāng *сокр.* отечественный коммерсант.

内退 nèituì *сокр.* 1. увольнение до достижения пенсионного возраста; 2. увольнение части работников (*внутри предприятия*).

内务管理 nèiwù guǎnlǐ домашнее хозяйство, домоводство.

内向 nèixiàng замкнутый, необщительный.

内向型 nèixiàng xíng 1. интравертный; 2. товары, предназначенные для внутреннего рынка.

内销 nèi xiāo продажа на внутреннем рынке.

内需 nèixū потребности внутреннего рынка; внутренний спрос, спрос на внутреннем рынке.

内衣裤 nèiyīkù нижнее белье.

内在美 nèi zài měi *шутл. тайв.* нахождение супруги в США (*на работе или учебе*).

内招 nèi zhāo *сокр.* искать работников внутри самой организации или предприятия.

内政部 nèizhèng bù отдел внутренних дел.

内转外 nèi zhuǎn wài *сокр.* переориентация торговли с внутреннего рынка на внешний.

内装修 nèi zhuāngxiū внутренняя отделка здания, помещения.

内资 nèi zī *сокр.* внутренний, отечественный капитал.

能官能民 néng guān néng mín возможность быть либо чиновником, либо простым гражданином.

能耗 néng hào *сокр.* потребление энергии, потребляемая энергия.

能见度为零 néngjiàndù wéi líng нулевая видимость.

能上能下 néng shàng néng xià готовность быть либо руководителем, либо подчиненным.

能源部 néngyuán bù отдел (министерство) энергетики.

尼姑庵 nígū'ān женский монастырь.

尼古丁瘾 nígǔdīng yǐn 1. склонность к никотину; 2. наркомания.

泥饭碗 ní fàn wǎn временная, непостоянная работа; работа с невысоким доходом; крестьянствовать (*букв.* легко разбиваемая чашка риса).

泥料 níliào 1. мятая глина; 2. материал из глины.

泥石流 níshíliú скольжение по глине.

泥水匠 níshuǐjiàng каменщик.

你有政策我有对策 nǐ yǒu zhèngcè wǒ yǒu duìcè у нас (*кадровых работников*) есть свой ответ на ваши (*вышестоящих руководителей*) распоряжения.

逆反 nìfǎn действовать наперекор, вопреки общепринятому курсу.

逆反心理 nìfǎn xīnlǐ психология протеста, сопротивления.

逆价 nìjià бросовая цена.

逆市 nìshì тенденция, противоположная положению на рынке.

逆向 nì xiàng направление, противоположное общепринятому; ехать, идти против течения.
逆向思维 nìxiàng sīwéi противоположный образ мышления.
逆序 nìxù обратный порядок (отсчет, последовательность).
逆转 nì zhuàn повернуть вспять, назад; круто измениться.
匿名合伙人 nìmíng héhuŏrén негласный партнер.
溺杀 nì shā утопить.
年报 nián bào ежегодный доклад, отчет.
年产值 niánchǎn zhí стоимость, величина годового продукта, продукции.
年度财务报告 niándù cáiwù bàogào ежегодный финансовый доклад, отчет.
年度工作计划 niándù gōngzuò jìhuà ежегодный рабочий план.
年度预算 niándù yùsuàn ежегодный бюджет, годовой бюджет.
年富力强 niánfù lìqiáng во цвете лет; молодой, полный сил.
年检 nián jiàn *сокр.* ежегодная проверка, ревизия.
年鉴 niánjiăn альманах.
年刊 nián kān ежегодник.
年利率 niánlì lǜ размер ставки годового процента.
年龄段 niánlíng duàn возрастная группа, категория.
年轻化 niánqīnghuà омоложение (*кадров*).
年审 nián shěn годовая проверка (*предприятия*).
年薪 nián xīn общая зарплата за год; годовая зарплата.
年终奖 niánzhōng jiăng поощрительное вознаграждение по итогам работы за год.
年终评估 niánzhōng pínggū ежегодный обзор, обозрение.
年租 nián zū ежегодная рента.
念想 niàn xiăng *диал.* 1. мысль, идея; 2. подарок на память.
尿检 niào jiăn анализ мочи.
镍镉电池 niègé diànchí электрические никелевые батареи.
凝翠 níng cuì насыщенный изумрудный цвет.

凝聚力 níngjùlì единодушие, сплоченность (*коллектива*).

凝缩 níng suō 1. лаконично, в сокращенном виде; 2. сокращение слов или словосочетаний.

牛奶车 niúnǎi chē молоковоз.

牛奶食品 niúnǎi shípǐn молочные продукты, молочная еда.

牛奶桶 niúnǎi tǒng ведро для молока.

牛脾气 niúpíqi ослиное упрямство.

牛气 niúqì повышение курсов (*ценных бумаг*); тенденция к повышению курса; повышательная тенденция.

牛市 niú shì 1. *бирж.* рынок, на котором наблюдается тенденция к повышению курсов; 2. рынок спекулянтов, играющих на повышение.

牛饮 niú yǐn 1. пить как корова; 2. пить большими глотками.

牛仔 niúzǎi 1. ковбой; 2. джинсовый.

牛仔布 niúzǎi bù джинсовая ткань.

牛仔裤 niúzǎi kù джинсы.

牛仔帽 niúzǎi mào ковбойская шляпа.

牛仔靴 niúzǎi xuē ковбойские сапоги.

扭亏 niǔ kuī ликвидировать убыточность (*и добиться доходности*).

扭亏为盈 niǔ kuī wéi yíng превратиться из убыточного в доходное (*о предприятии*).

扭亏无望 niǔkuī wúwàng нет возможности восполнять, возмещать дефицит.

扭亏增盈 niǔ kuī zēngyíng ликвидировать убыточность и увеличить прибыль.

扭曲现象 niǔqū xiànxiàng запутанное явление.

扭送 niǔ sòng принудительно посылать.

农产品加工学 nóngchǎnpǐn jiāgōngxué агротехническая наука.

农产品评价 nóngchǎnpǐn píngjià установить справедливую цену на сельхозпродукцию.

农村承包责任制 nóngcūn chéngbāo zérènzhì система производственной ответственности в деревне.

农村健康服务 nóngcūn jiànkāng fúwù медицинское обслуживание в деревне.

农村健康服务站 nóngcūn jiànkāng fúwùzhàn пункт медицинского обслуживания в деревне.

农村医疗保险 nóngcūn yīliáo bǎoxiǎn медицинское страхование в деревне.

农村医疗网 nóngcūn yīliáo wǎng сеть медицинского обслуживания в деревне.

农村医疗制度 nóngcūn yīliáo zhìdù система медицинского обслуживания в деревне.

农贷 nóng dài *сокр.* ссуда на сельскохозяйственные нужды.

农副产品 nóngfùchǎnpǐn побочные сельскохозяйственные продукты.

农副业 nóng fùyè побочные продукты в сельском хозяйстве.

农工 nóng gōng *сокр.* 1. сельскохозяйственные рабочие; 2. крестьяне и рабочие; 3. временные, сезонные рабочие из крестьян.

农工商一体化 nóng gōng shāng yìtǐhuà интеграция сельского хозяйства, промышленности и торговли.

农函大 nóng hándà *сокр.* заочный университет для крестьян.

农行 nóng háng *сокр.* Китайский сельскохозяйственный банк.

农合工 nóng hé gōng *сокр.* крестьяне — контрактные рабочие.

农机 nóng jī трактор.

农家肥 nóngjiā féi натуральные (естественные) удобрения.

农科院 nóng kē yuàn *сокр.* Академия сельскохозяйственных наук Китая.

农贸市场 nóngmào shìchǎng рынок по продаже сельхозпродуктов.

农民工 nóngmín gōng временные (сезонные) рабочие из крестьян.

农民企业家 nóngmín qǐyèjiā предприниматели из крестьян.

农膜 nóng mó *сокр.* защитная полиэтиленовая пленка, используемая в сельском хозяйстве.

农牧业 nóngmùyè земледелие и скотоводство.

农事顾问 nóngshì gùwèn консультант по сельскому хозяйству.

农田保护制度 nóngtián bǎohù zhìdù система защиты сельхозугодий, сельскохозяйственных полей.

农田水利建设 nóngtián shuǐlì jiànshè ирригационное строительство.

农险 nóng xiǎn *сокр.* страхование крестьян.

农研会 nóng yán huì кружки крестьян по изучению техники.

农药残留 nóngyào cánliú остатки пестицидов.

农业保险 nòngyè bǎoxiǎn страхование в сельском хозяйстве.

农业工程 nóngyè gōngchéng организация сельскохозяйственного производства.

农业集约化 nóngyè jíyuēhuà интенсификация в сельском хозяйстве.

农业劳动生产率 nóngyè láodòng shēngchǎnlǜ производительность сельскохозяйственного труда.

农业生产资料 nóngyè shēngchǎn zīliào материалы, сырье для сельскохозяйственного производства.

农业生物学 nóngyè shēngwùxué агробиология.

农业投入 nóngyè tóurù инвестиции в сельское хозяйство.

农业污染 nóngyè wūrǎn загрязнение в сельском хозяйстве.

农业银行 nóngyè yínháng сельскохозяйственный банк.

农业综合开发 nóngyè zōnghé kāifā агробизнес; комплексное развитие сельского хозяйства.

农艺学家 nóngyìxuéjiā агроном.

农用薄膜 nóngyòng bómó пластиковые покрытия для сельского хозяйства.

农用拖拉机 nóngyòng tuōlājī трактор.

农运会 nóng yùn huì спартакиада крестьян.

农职中 nóng zhí zhōng *сокр.* средняя профессиональная школа в деревне.

农中 nóng zhōng *сокр.* средняя школа в деревне.

农转非 nóng zhuăn fēi изменение крестьянского статуса на некрестьянский (городской).

农转居 nóng zhuăn jū *сокр.* превращение крестьян в горожан.

农资 nóng zī *сокр.* производственные *или* финансовые средства, используемые в сельском хозяйстве.

弄潮儿 nòngcháo ér 1. политический спекулянт, делец; 2. *шир. см.* искатель приключений.

弄个水落石出 nòng gè shuĭ luò shí chū сделать все возможное; пустить все в ход; ни перед чем не останавливаться.

弄假成真 nòng jiă chéng zhēn превратить шутку в правду.

弄清楚，弄明白 nòng qīngchŭ, nòng míngbai понять *что-то* и разобраться в *чем-то.*

弄清真相 nòng qīng zhēn xiàng доискиваться, добиваться до сути *чего-л.*

弄死 nòng sĭ убить; стереть с лица земли; уничтожить (*противника*).

弄碎 nòng suì разбивать; расщеплять.

弄砸了 nòng zá le полностью уничтожено.

弄糟了 nòng zāo le полностью разрушено.

女傧相 nǚ bīnxiàng подружка невесты.

女兵 nǚ bīng *сокр.* женщина-солдат.

女裁 nǚ cái *сокр.* женщина-судья.

女大使 nǚ dàshĭ женщина-посол.

女房东 nǚ fángdōng 1. домовладелица; 2. хозяйка гостиницы; 3. хозяйка дома.

女飞行员 nǚ fēixíngyuán женщина-пилот.

女强人 nǚ qiángrén предприимчивая женщина; женщина с твердым характером.

女权主义 nǚquánzhǔyì феминизм.

女人大代表 nǚ réndà dàibiǎo женщина-депутат собрания народных представителей.

女杀手 nǚ shāshǒu убийца (*о женщине*); женщина-убийца.

女售货员 nǚ shòuhuòyuán женщина-продавец.

女双 nǚ shuāng соревнования женских пар.

女同性恋这 nǚ tóngxìngliàn zhě лесбиянки.

女王英语 nǚwáng yīngyǔ стандартный английский язык.

女性电影 nǚ xìng diànyǐng кинофильм о женщине, женском характере.

女性学 nǚ xìngxué феминология, гендерные исследования.

女性主义 nǚxìngzhǔyì феминизм.

女政协委员 nǚ zhèngxié wěiyuán женщина-член НПКСК.

女主席 nǚ zhǔxí женщина-председатель.

女足 nǚ zú *сокр.* 1. женский футбол; 2. женская футбольная команда.

暖棚 nuǎn péng оранжерея.

诺贝尔奖 nuòbèi'ěr jiǎng Нобелевская премия.

诺贝尔和平奖 nuòbèi'ěr hépíng jiǎng Нобелевская премия мира.

诺贝尔化学奖 nuòbèi'ěr huàxuéjiǎng Нобелевская премия по химии.

诺贝尔文学奖 nuòbèi'ěr wénxuéjiǎng Нобелевская премия по литературе.

诺奖 Nuòjiǎng *сокр.* Нобелевская премия.

O

欧安会 ōu ān huì *сокр.* Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе.

欧共体 ōu gòng tǐ *сокр.* Европейский союз.

欧美风情 ōuměi fēngqíng обычай, образ жизни в Европе и Америке.

欧美化 ōuměi huà озападнивание, вестернизация.

欧美文化 ōuměi wénhuà европейская и американская культура.

呕盟 ōu méng *сокр.* Европейский союз.

欧佩克 ōupèikè организация ОПЕК.

欧亚大陆 ōuyà dàlù Евразия.

欧元 ōuyuán «евро», единая европейская денежная валюта.

欧洲安全委员会 ōuzhōu ānquán wěiyuánhuì Европейский Совет Безопасности.

欧洲经济区 ōuzhōu jīngjìqū Европейское экономическое сообщество.

欧洲联盟 Ōuzhōu Liánméng Европейский союз.

欧洲太空总署 Ōuzhōu Tàikōng Zǒngshǔ Европейское космическое агентство.

欧洲议会 ōuzhōu yìhuì европейский парламент.

欧洲债券 ōuzhōu zhàiquàn еврооблигации.

欧洲中央银行 Ōuzhōu Zhōngyāng Yínháng Европейский центральный банк.

偶像 ǒuxiàng идол.

偶像崇拜 ǒuxiàng chóngbài поклонение идолу.

藕断丝连 ǒuduàn sīlián на вид, внешне разошлись, но по-прежнему связаны друг с другом (*о любовных отношениях*).

P

扒鸡 pájī жареные куры; куры-гриль.

扒窃 páqiè красть, украсть.

爬虫类的 páchónglèide рептилии, пресмыкающиеся.

爬格子 pá gézi заниматься сочинительством, литературным творчеством; писать, сочинять (*букв.* взбираться по разлинованным листкам бумаги).

爬格子动物 págézi dòngwù 1. литературный поденщик; 2. профессиональный писатель (*букв.* пресмыкающиеся животные).

爬坡自行车 pápō zìxíngchē горный велосипед.

爬山比赛 páshān bǐsài соревнования по альпинизму.

爬山队 páshānduì группа альпинистов.

爬山队队员 páshān duì duìyuán член альпинистской группы.

爬山队队长 páshān duì duìzhǎng руководитель альпинистской группы.

爬山用具 pashan yongju альпинистское снаряжение.

爬山者 páshānzhě альпинист.

爬山者协会 páshānzhě xiéhuì альпинистский союз.

爬社会阶梯的人 pá shèhuì jiētī de rén человек, который делает карьеру (*букв.* человек, взбирающийся по социальной лестнице).

爬行动物 páxíng dòngwù пресмыкающиеся, рептилии.

帕金森病 pàjīnsēnbìng болезнь Паркинсона.

帕金森律 pàjīnsēn lǜ закон Паркинсона.

拍板 pāibǎn 1. ударять молотком (*на аукционе*); 2. последнее решение; принять решение.

拍档 pāidàng *диал. сянг., тайв.* партнер; родственные товары.

拍价 pāijià аукционная цена.

拍马屁 pāimǎpì 1. смазывать; 2. льстить; 3. полировать.

拍卖商 pāimàishāng аукционист.

拍品 pāipǐn товары, продаваемые с молотка (*на аукционе*); распродажа.

拍拖 pāituō *сянг., тайв.* добиваться взаимности.

排榜 páibǎng рейтинг; чарт.

排查 páichá *сокр.* провести расследование; последовательно проверять.

排除查办 páichú chábàn *см.* 排查 pái chá.

排放 páifàng устранить, отбросить, ликвидировать.

排骨刀 páigǔ dāo нож для приготовления бифштекса.

排行榜 páihángbǎng 1. доска объявлений с указанием результатов; 2. список лиц, учреждений, расположенных в опреде-

ленной последовательности, определенном порядке (*напр. список знаменитых артистов, звезд, крупных компаний и т. п.*).

排行第一 páiháng dìyī в начале списка; на первом месте.

排名 páimíng находиться в рейтинге.

排球冠军 páiqiú guànjūn чемпион по волейболу.

排酸肉 páisuānròu обработка мясных туш для устранения вредных примесей (*в стерилизационной камере*).

排坛 páitán волейбольные круги.

排头兵 páitóu bīng *обр.* идти впереди колонны, отряда; идти во главе, показывать пример (*букв.* солдаты, идущие впереди строя).

排污 pái wū 1. устранять загрязнение окружающей среды; 2. отбросить вредные мысли.

排污权 páiwū quán право на сбор загрязняющих веществ.

排污收费制度 páiwū shōufèi zhìdù система взимания налогов за сбор загрязняющих веществ.

排污问题 páiwū wèntí проблема загрязнения окружающей среды.

排险 páixiăn избегать опасности; исключать риск; спасать.

排忧 pái yōu отбросить тоску, бросить печаль, рассеять грусть.

排忧解难 páiyōu jiĕnàn рассеять грусть и устранить трудности.

牌价 páijià существующая цена.

牌局 páijú компания игроков в мацзян, бридж.

牌照 páizhào заводской ярлык; номерной знак автомобиля.

牌子硬 páiziyìng могущественный; высокопрестижный.

派对 pàiduì *от англ.* party; вечер, вечеринка; бал.

派发 pàifā разносить, распределять.

派饭 pài fàn обеспечение едой кадровых работников, посланных на временную работу в деревню.

派购 pài gòu государственные закупки.

派送 pàisòng *перв.* посылать; *наст. вр.* вручать, раздавать, дарить (*товары бесплатно для привлечения внимания покупателей*).

攀比 pān bǐ натянутое сравнение; сравнение, не имеющее оснований.

攀亲 pān qīn *обр.* сотрудничество двух предприятий между собой.

攀升 pānshēng *перв.* подняться на высоту; *наст. вр.* повышение цен, стоимости.

攀岩 pān yán скалолазание.

盘点 pándiǎn *перв.* инвентаризация (*на складе*); *наст. вр.* критически оценивать, подвести итоги.

盘跌 pándiē снижение, снижаться.

盘回 pánhuí спираль, вращаться, описывать круги.

盘活 pánhuó навести порядок (*применительно к имуществу, капиталу*).

盘升 pánshēng незначительное повышение цен (*акций, изделий*).

盘损 pánsǔn регулирование, выравнивание дебета.

盘盈 pányíng складская прибыль (*в результате роста цен на материалы, ранее приобретенные по низкой цене*).

盘整 pánzhěng упорядочение цен; упорядочение, урегулирование.

盘子 pán zi *перв*. тарелка; *наст. вр. обр.* всеобщая генеральная программа, план.

抛股 pāogǔ продавать акции по сниженной цене.

抛盘 pāopán продавать вклады по сниженной цене.

抛售 pāoshòu продажа по сниженной цене.

跑买卖 pǎo mǎimài активно заниматься бизнесом.

跑冒滴漏 pǎomào dīlòu *перв.* течь жидких тел (*воды, газа*); *наст. вр.* расточительство, транжирование капитала.

跑生意 pǎo shēngyì активно заниматься бизнесом.

泡吧 pàobā убивать время в баре.

泡病号 pào bìng hào под предлогом болезни не ходить на работу.

泡病假 pào bìngjià притвориться, сказаться больным и взять отпуск по болезни.

泡蘑菇 pào mógu *обр.* намеренно тянуть время, канителить, тянуть волынку.

泡沫经济 pàomò jīngjì разбухшая экономика; экономика «мыльного пузыря».

泡沫塑料 pàomò sùliào особый вид пористой пластмассы, содержащей древесную смолу.

泡妞 pàoniū *нек.* ухаживать за девушками, нашептывать любовные речи, объясняться в любви.

泡泡糖 pàopào táng жевательная резинка.

泡泡浴露 pàopào yùlù пена для ванны.

炮舰外交 pàojiàn wàijiāo дипломатия канонерок.

炮药 pàoyào черный порох.

陪床 péichuáng находиться, дежурить у постели больного.

陪读 péidú 1. вместе читать; помогать в чтении, учебе; 2. быть вместе с супругом (супругой), обучающимся за границей.

陪护 péihù заботиться *о ком-л.*, когда он болен.

陪酒 péijiǔ принять участие в пирушке.

陪酒女 péijiǔ nǚ девушка, работающая в ресторане, баре и участвующая вместе с гостями в застолье; девушка, составляющая компанию посетителям ресторана; эскорт-девушка.

陪酒女郎 péijiǔ nǚláng девушки, работающие в баре (*по обслуживанию клиентов*); эскорт-девушка.

陪老 péilǎo заботиться о людях пожилого возраста, старых людях.

陪练 péiliàn партнер по тренировкам; спарринг-партнер.

陪审团 péishěntuán присяжные заседатели.

陪审团审议 péishěntuán shěnyì суд присяжных.

陪审义务 péishěn yìwù обязанность присяжных.

培一锅者 péi yī guō zhě решать все вопросы одновременно.

培智 péizhì воспитывать, обучать умственно отсталых детей.

赔偿保证书 péicháng bǎozhèngshū 1. премия, вознаграждение; 2. страховая премия; 3. *страх.* полис.

赔偿金 péichángjīn денежная компенсация.

赔偿损失 péicháng sǔnshī возмещение, компенсация убытков, ущерба.

赔偿条款 péicháng tiáokuǎn статья, пункт о компенсации.

赔偿义务 péicháng yìwù обязательство возмещать убытки.

赔付 péifù оплачивать расходы; оплата, погашение убытков, ущерба.

配餐 pèicān составлять меню, подобрать блюда; комплексный обед.

配餐食品 pèicān shípǐn набор продуктов.

配餐蔬菜 pèicān shūcài набор овощей; овощной набор (*в большинстве случаев в вакуумной упаковке*).

配额 pèi'é (*определенная*) квота.

配额出口 pèi'é chūkǒu квота экспорта.

配额管理 pèi'é guǎnlǐ управление ассигнованиями, квотами.

配额许可证 pèi'é xǔkězhèng свидетельство, документ о полученных ассигнованиях.

配额招标 pèi'é zhāobiāo заявка на получение ассигнований.

配股 pèigǔ выделение, распределение акций; предоставление акций по сниженной цене.

配偶权 pèi'ǒu quán права супругов.

配送 pèisòng доставка товаров по заказу клиентов; доставка товаров в магазины.

配套改革 pèitào gǎigé хорошо продуманная, всеобщая, скоординированная реформа.

喷墨打印机 pēnmò dǎyìnjī струйный принтер.

喷气式客机 pēnqìshì kèjī реактивный самолет.

喷气引擎 pēnqì yǐnqíng реактивный двигатель.

盆栽植物 pénzāi zhíwù растение в горшке; горшечное растение.

烹饪参考书 pēngrèn cānkǎoshū кулинарная книга.

烹饪用具 pēngrèn yòngjù кулинарные принадлежности.

朋克 péngkè стиль панк; панк (*от англ.* punk).

膨化 pénghuà *перв.* расширение, разбухание; *наст. вр.* увеличение стоимости товаров, продуктов в результате перегрева экономики; повышение цен.

膨化食品 pénghuà shípǐn увеличение размеров продуктов в результате обработки (*напр. воздушная кукуруза*) (*букв.* разбухшие продукты).

膨滞 péngzhì не находиться в обращении; застой капиталов.

捧杯 pěngbēi получить приз, награду (*в соревнованиях*).

碰碰车 pèngpèng chē аттракцион «сталкивающиеся машины».

批拨 pī bō одобрить выдачу (*материальных ресурсов, денег и т. п.*).

批捕 pī bǔ одобрить арест.

批次 pī cì *общ. назв. для* нескольких резолюций.

批斗 pīdòu подвергать критике и бороться против *кого-л.*

批发价 pīfā jià оптовая цена.

批发价指数 pīfā jià zhǐshù индекс оптовых цен.

批发商 pīfā shāng оптовый торговец.

批发商店 pīfā shāngdiàn оптовый магазин.

批发生意 pīfā shēngyì оптовая торговля.

批发市场 pīfā shìchǎng оптовый рынок.

批购 pīgòu закупать (скупать) оптом; приобретать крупными партиями.

批件 pī jiàn документ, одобренный руководством.

批量 pīliàng массовое производство; количество одинаковых изделий, которое необходимо произвести.

批量生产 pīliàng shēngchǎn производство в больших масштабах.

批零 pīlíng *сокр.* оптовая и розничная продажа, торговля.

批条 pītiáo служебная записка (*руководителя*).

批条子 pī tiáozi служебная записка, написанная руководством или ответственным работником; резолюция, наложенная руководством на служебной записке.

批文 pīwén 1. документ, одобренный руководством или соответствующим ведомством; 2. наложить резолюцию на документ.

批销 pī xiāo покупать оптом, продавать в розницу; комиссионная продажа оптом.

批转 pīzhuǎn передать (*документ*) с замечаниями *или (и)* одобрением.

批租 pī zū одобрить сдачу в аренду (*чего-л., напр. земли*).

披肩发 pījiān fà (*длинные*) волосы, спадающие на плечи.

霹雳舞 pīlì wǔ *от англ.* break dancing танец «брейк».

匹萨饼 pīsà bǐng пицца.

皮包公司 píbāo gòngsī компания, не имеющая большого капитала, служебного помещения, занимающаяся посреднической деятельностью, ее представляет человек с портфелем, отсюда название (*букв.* компания в портфеле).

皮草 pícǎo изделия из кожи и меха.

皮尺 pí chǐ *букв.* стандарт из кожи; рулетка, мерная лента.

皮肤嫁接 pífū jiàjiē делать пересадку, трансплантацию кожи.

皮具 píjù изделия из кожи, кожаные изделия.

皮萨饼 písà bǐng пицца.

皮条客 pītiáo kè сводник, сутенер.

皮影戏 píyǐng xì театр теней.

疲劳综合征 píláo zōnghézhèng синдром усталости.

疲软 píruǎn *перв.* слабый (*о человеке*); устать до изнеможения; падать духом; *наст. вр.* падение курса акций, покупательной способности денег и т. п.; *противоп.* 坚挺 jiāntǐng.

疲弱 píruò с бизнесом дела обстоят плохо (*букв.* физическая слабость).

疲态 pítài *перв.* слабость (*о физическом состоянии человека*); *наст. вр.* понижение (*курса акций, валюты и т. п.*).

啤酒肚 píjiǔdù большой живот (*букв.* пивной желудок).

片酬 piānchǒu вознаграждение, гонорар, награда за участие в съемках фильма, телефильме.

片花 piānhuā рекламный ролик фильма.

偏方 piānfāng народное лекарство.

偏紧 piān jǐn определенные трудности *с чем-л.*

偏科 piān kē делать упор на одну или несколько дисциплин учебного курса.

偏念 piān niàn предрассудок, предубеждение; ограниченное знание.

偏食 piān shí страдать односторонностью, уделять особое внимание, делать упор на *чем-л.* одном (*букв.* привычка употреблять в пищу только несколько любимых блюд).

偏远地区 piānyuǎn dìqū отдаленные районы.

片儿警 piàn'ěr jǐng полицейский, отвечающий за определенный участок работы, определенный район.

片医 piànyī участковый врач.

骗保 piànbǎo страховой обман, мошенничество при страховании.

骗贷 piàndài обман при получении кредита.

骗汇 piànhuì обман при совершении операций по обмену отечественной валюты на иностранную.

骗买骗卖 piànmǎi piànmài мошенничать, жульничать, обманывать (*в торговле*).

骗赔 piànpéi мошенничество при получении страховки.

嫖娼 piáo chāng 1. иметь сексуальные отношения с проститутками; 2. получать сексуальное наслаждение.

嫖宿 piáo sù посещать публичный дом, женщин легкого поведения.

漂白剂 piǎobái jì хлорная известь, белильная известь (отбеливатель).

漂贩子 piǎo fànzi *текст.* отбельщик, белильщик.

漂流 piāoliú 1. сплав леса плотами; 2. переправа на плотах.

漂一代 piāoyídài миграция профессионально подготовленных молодых людей из города в город в поисках лучшего места работы (*букв.* плавающее, подвижное поколение).

漂族 piāo zú *см.* 漂一代 piāoyídài.

飘红 piāohóng рост, повышение цен (*на фондовом рынке*).

飘绿 piāolǜ падение, понижение цен (*на фондовом рынке*).

票贩子 piào fànzi продавец билетов.

票房收入 piàofángshōurù доход агентства по продаже билетов.

票面价格 piàomiàn jiàgé нарицательная цена; номинальная стоимость, номинал.

票面价值 piàomiàn jiàzhí нарицательная цена; номинальная стоимость.

票选 piào xuǎn выбирать посредством голосования.

拼搏 pīn bó бороться, драться (*ради определенной цели*).

拼抢 pīn qiǎng бороться изо всех сил.

拼杀 pīn shā 1. бороться не на жизнь, а на смерть; 2. *обр. спорт.* сражаться за победу, драться изо всех сил.

拼写淘汰赛 pīnxiě táotài sài конкурс по правописанию, орфографии.

姘妇 pīnfù хозяйка дома, госпожа.

贫村 pín cūn бедная деревня.

贫户 pín hù бедный крестьянский двор.

贫化铀 pínhuàyóu обедненный, истощенный уран.

贫困户 pínkùn hù бедный.

贫困区 pínkùn qū бедные районы; *также* 贫困地区 pínkùn dìqū, 贫区 pínqū.

贫困水平 pínkùn shuǐpíng уровень бедности.

贫困线 pínkùn xiàn черта бедности; минимальный уровень доходов.

贫困县 pínkùn xiàn бедный уезд; *также* 极贫困县 jípín kùn xiàn очень бедный уезд; 贫困区 pínkùnqū, 贫困乡 pínkùnxiāng бедная волость, 贫困村 pínkùncún бедная деревня, 贫困户 pínkùnhù бедный двор.

贫民救济税 pínmín jiùjì shuì налог в пользу бедных.

贫水 pín shuǐ нехватка воды, водных ресурсов.

贫乡 pín xiāng бедная волость.

贫铀弹 pínyóudàn реактивный снаряд с обедненным ураном.

频道 píndào канал телевидения.

品读 pǐndú внимательно читать; вникать; восторгаться.

品牌 pǐnpái бирка, ярлык товара, изделия; бренд.

品牌机 pǐn páijī компьютер известной торговой марки.

品味 pǐn wèi интерес, увлечение, пристрастие.

品位 pín wèi *перв.* количество элемента в руде; *наст. вр.* количество; уровень; разряд; сортность.

品质低劣 pǐnzhì dīliè низкое качество.

品质优良 pǐnzhì yōuliáng отличное качество.

品种结构 pǐnzhǒng jiégòu структура видов, категорий, разрядов.

聘期 pìnqī период найма (*на работу*); пригласить на (*определенный*) срок.

聘任制 pìnrènzhì система приглашения, назначения (*на должность*).

聘用 pìnyòng пригласить (*на работу*).

平安险 píng'ān xiǎn *страх.* страхование от несчастного случая (*страхование от потери нетрудоспособности только в результате несчастного случая*).

平板玻璃 píngbǎn bōlí зеркальное стекло.

平等互利 píngděng hùlì равенство и взаимная выгода.

平调 píng diào 1. бесплатное, безвозмездное использование людей или рабочей силы и производственных материалов нижестоящих организаций; 2. переход кадрового работника

на другую работу; 3. *шир. см.* произвести обмен (*жилья*) при равноценных условиях.

平反条例 píngfǎn tiáolì правила реабилитации.

平方英里 píngfāng yīnglǐ квадратная миля.

平衡表 pínghéng biǎo (*бухгалтерский*) баланс, балансовый отчет.

平衡的预算 pínghéng de yùsuàn сбалансированный бюджет.

平价市场 píngjià shìchǎng дешевый рынок; рынок, где продаются товары по недорогим, дешевым ценам.

平价物 píngjià wù недорогие, дешевые товары.

平价物资 píngjià wùzī недорогие, дешевые материалы.

平交 píngjiāo *сокр.* пересекать; перекресток; *см.* 平面交叉 píngmiàn jiāochā.

平交道 píngjiāo dào пересечение дорог; перекресток.

平均收入 píngjūn shōurù средний доход.

平面几何 píngmiàn jǐhé планиметрия.

平面交叉 píngmiàn jiāochā пересекать; перекресток.

平面人 píngmiànrén *соц.* неглубокий; не мыслящий человек (*букв.* двухмерный человек).

平面三角 píngmiàn sānjiǎo плоскостная тригонометрия.

平民大使 píngmín dàshǐ народный посол, представитель.

平疲 píngpí неустойчивое положение на рынке; рынок со снижающимися ценами.

平台 píngtái *перв. тех.* рабочая платформа; *наст. вр.* системный блок (*компьютера*); *обр.* область, обстановка, пространство, обеспечивающие условия для определенного вида деятельности.

平行复合句 píngxíng fùhéjù сложносочиненное предложение.

平抑物价 píngyì wùjià искусственно снижать цены.

平直遥 píng-zhí-yáo *сокр.* цветной телевизор (*с плоским прямоугольным кинескопом, пультом дистанционного управления*).

平转议 píng zhuǎn yì узаконивать средние цены; договариваться о средних, справедливых ценах.

评估 pínggū оценивать.

评估委员会 pínggū wěiyuánhuì аттестационный комитет; комиссия по аттестации.

评估制度 pínggū zhìdù *сокр.* система обсуждения и оценки.

评佳 píng jiā *сокр.* отбирать хорошие, отличные (*товары и т. п.*).

评劣 píng liè *сокр.* определять плохие (*товары*).

评模 píngmó *сокр.* отбор моделей; кастинг; определять передовиков производства.

评聘 píng pìn *сокр.* определять соответствие должности и приглашать на работу.

评审 píng shěn *сокр.* оценивать и экзаменовать.

评委 píngwěi *сокр.* член аттестационной комиссии.

评委会 píngwěihuì *сокр.* аттестационная комиссия.

评衔 píng xián *сокр.* определять воинское *или* полицейское звание.

评议卡 píngyìkǎ карточка для оценки (*дается при покупке товара*).

评优 píng yōu *сокр.* отбирать образцовый, отличный (*товар*); отбирать *что-л.* выдающееся.

评展 píng zhǎn *сокр.* оценка и показ *чего-л.*; выставка-продажа.

评职 píng zhí *сокр.* определение служебного звания (*должностного разряда*).

评职称 píng zhíchēng аттестовать.

苹果机 píngguǒjī компьютер марки «Эппл» (Apple).

苹果汁 píngguǒ zhī сидр; яблочный сок.

瓶颈 píngjǐng *перв.* горлышко бутылки; *наст. вр.* «узкое место», препятствие в работе.

瓶啤 píng pí пиво в бутылках.

瓶启子 píng qǐzi консервный нож или ключ.

瓶喂 píngwèi кормление из бутылки, искусственное вскармливание.

泼冷水 pō lěngshuǐ задевать *чьи-л.* интересы (*букв.* наливать, лить холодную воду).

婆婆 pópo *перв.* мать мужа, свекровь; *наст. вр.* вышестоящие органы или руководители (*букв.* женщины по линии бабушки).

婆婆嘴 pópo zuǐ *обр.* люди, которые всюду любят вмешиваться и высказывать свое мнение; надоедать, много говорить.

迫降 pò jiàng вынужденные меры по приземлению самолета; вынужденная посадка самолета.

破产还债 pòchǎn huánzhài объявлять о банкротстве и возвращать долги.

破产诉讼 pòchǎn sùsòng процедура банкротства; производство по делу о банкротстве; конкурсное производство.

破产条款 pòchǎn tiáokuǎn статья, пункт о банкротстве, несостоятельности, неплатежеспособности.

破产宣告 pòchǎn xuāngào заявление о банкротстве.

破产资产 pòchǎn zīchǎn активы, капитал, имущество на момент объявления банкротства.

破坏环境资源保护罪 pòhuài huánjìng zīyuán bǎohù zuì преступление, заключающееся в нанесении ущерба окружающей среде и природным ресурсам.

破坏名誉 pòhuài mīngyù диффамация; клевета.

破坏选举罪 pòhuài xuǎnjǔ zuì преступление, заключающееся во вмешательстве в избирательный процесс, выборы.

破坏主义 pòhuài zhǔyì пропаганда разрушения; деструкционизм.

破坏主义者 pòhuàizhǔyìzhě человек, пропагандирующий разрушение; деструкционист.

破获 pòhuò нанести удар по преступной криминальной группировке.

破记录 pò jìlù побить старый рекорд.

破解 pò jiě 1. раскрыть и четко объяснить; решить ключевые вопросы; 2. преодолеть трудности, разрешить трудные вопросы.

破门 pòmén *спорт.* забить мяч в ворота противника, поразить ворота противника; *также* 破网 pò wǎng попасть в сетку ворот; *разг.* взломать двери.

破土动工 pòtǔ dònggōng начинать строительство.

破译 pò yì прочитать телеграфный код; расшифровать шифрограмму (шифровку); 2. раскрыть значение (*трудного*) текста; расшифровать знаки (*трудного*) текста, письменность.

普遍服务 pǔbiàn fúwù общественные службы (*почта, связь и т. п.*); предоставление населению услуг связи.

普法 pǔ fǎ *сокр.* распространение юридических знаний среди граждан.

普法教育 pǔ fǎ jiàoyù популяризация, распространение юридических знаний.

普及九年义务教育 pǔjí jiǔnián yìwù jiàoyù распространять обязательное девятилетнее образование.

普教 pǔ jiào *сокр.* распространять всеобщее общеобразовательное обучение.

普九 pǔ jiǔ *сокр.* распространять обязательное девятилетнее образование; *см. также* 普及九年义务教育 pǔjí jiǔnián yìwù jiàoyù.

普客 pǔ kè обычный пассажир.

普调 pǔtiáo *сокр.* всеобщее упорядочивание, регулирование (*зарплаты, обычно в сторону повышения*).

普通舱 pǔtōng cāng экономический класс (*в самолете*); обычные места.

普通常识 pǔtōng chángshí обычные, простые знания.

普通公民 pǔtōng gōngmín простой гражданин.

普通股 pǔtōng gǔ обычная акция; обыкновенная акция.

普通老百姓 pǔtōng lǎobǎixìng обычный человек; массы.

普通邮资 pǔtōng yóuzī почтовый сбор за обычные письма.

普校 pǔ xiào *сокр.* обычная школа.

蹼泳 pǔ yǒng плавание с аквалангом.

Q

七国集团 qīguó jítuán группа семи ведущих мировых держав.

七品芝麻官 qīpǐn zhīma guān *обр.* чиновник самого низшего ранга (*выражение ведет происхождение из древнего Китая, где седьмой разряд считался самым низшим*) (*букв.* маленькое семечко кунжута).

七七国集团 qīqīguó jítuán организация 77 государств.

妻管严 qī guǎn yán *шутл.* подкаблучник (*о муже*); совпадает по звучанию с 气管炎 qìguǎn yán трахеит.

期房 qīfáng предварительная продажа строящегося жилья.

期股 qī gǔ *сокр.* право на участие в продаже акций.

期货合约 qīhuò héyuē *бирж.* 1. сделка на срок; 2. срочный (фьючерсный) контракт (*на поставку товаров или ценных бумаг в будущем*).

期货交割 qīhuò jiāogē фьючерсная поставка.

期货交易 qīhuò jiāoyì *бирж.* валюта, покупаемая на срок; валюта, продаваемая на срок.

期货交易所 qīhuò jiāoyìsuǒ фьючерсная компания; компания, занимающаяся фьючерсными сделками.

期货买卖 qīhuò mǎimài рынок по сделкам на срок; фьючерсный рынок.

期货契约 qīhuò qìyuē срочный контракт, форвардный контракт.

期货市场 qīhuò shìchǎng оптовая ярмарка, где заключаются торговые сделки.

期权 qīquán опцион; право на участие в покупке или продаже ценных бумаг по установленному курсу.

期市 qīshì *сокр.* оптовый рынок; рынок по сделкам на срок; форвардный (фьючерсный) рынок.

期望值 qīwàngzhí степень, уровень надежды, ожидания.

期中考试 qīzhōng kǎoshì экзамены в середине семестра, учебного года.

期终论文 qīzhōng lùnwén курсовая (семестровая) работа.

欺上瞒下 qīshàng mánxià обманывать вышестоящих и нижестоящих; держать вышестоящих и нижестоящих в неведении.

欺行霸市 qīháng bàshì монополизировать рынок путем запугивания или мошенничества.

漆皮鞋 qī píxié лакированные туфли.

齐抓共管 qízhuā gòngguǎn вместе заниматься решением проблемы.

奇缺 qíquē острая нехватка *чего-л.*

奇谈怪论 qítán guàilùn странные и удивительные, чудовищные рассуждения.

奇想 qí xiǎng удивительная мысль, необычное представление *о чем-л.*

祈祷辞 qīdǎocí молитва.

祈祷辞集 qídǎocíjí молитвенник.

骑警 qíjǐng конные полицейские; полицейские из частей конной полиции (*применительно к Канаде*).

骑马裤 qímǎ kù бриджи для верховой езды; рейтузы.

骑马靴 qímǎ xuē сапоги для верховой езды.

骑士 qíshì жокей, наездник.

骑士裤 qíshì kù короткие брюки (*у жокеев*).

骑士帽 qíshì mào головной убор жокея.

旗舰 qíjiàn *перв.* флагманский корабль; *наст. вр.* руководящая, ведущая сила (*в какой-л. отрасли или деле*).

旗舰店 qíjiàn diàn образцовый, передовой магазин (*букв.* флагманский магазин).

企改 qǐgǎi *сокр.* реформа предприятия.

企管 qǐguān *сокр.* управление предприятием.

企划 qǐ huà *из япон.* генеральный план; планирование.

企事业 qǐ shìyè *общ. назв. для* предприятия и профессии.

企业承包 qǐyè chéngbāo контрактная система на предприятии.

企业法人 qǐyè fǎrén представитель предприятия; юридическое лицо, представляющее предприятие.

企业管理 qǐyè guǎnlǐ управление предприятием.

企业集团 qǐyè jítuán группа предприятий, концерн.

企业家 qǐyèjiā предприниматель.

企业家精神 qǐyèjiā jīngshén предпринимательский дух.

企业家市场 qǐyèjiā shìchǎng предпринимательский рынок; рынок для предпринимателей.

企业兼并 qǐyè jiānbìng слияние, объединение предприятий.

企业界 qǐyèjiè предприниматели; деловые круги.

企业精神 qǐyè jīngshén идеология, дух предприятия.

企业联合 qǐyè liánhé картель, синдикат.

企业破产法 qǐyè pòchǎnfǎ закон о банкротстве предприятий (*принят в 1986 году*).

企业人 qǐyèrén работник предприятия.

企业投资 qǐyè tóuzī инвестиции в предприятие; инвестиции предприятий.

企业文化 qǐyè wénhuà ценностные ориентации, убеждения, позиции, стиль работы и действия работников предприятия (*букв.* культура предприятия).

企业行为 qǐyè xíngwéi 1. действия предприятий, направленные на достижение поставленных целей; 2. мероприятия предприятий по совершенствованию своей работы, способствующие их развитию.

企业形象 qǐyè xíngxiàng впечатление о предприятии; имидж предприятия.

企业债券 qǐyè zhàiquàn акции, ценные бумаги предприятия; основной капитал.

企业折旧率 qǐyè zhéjiùlǜ процент, размер девальвации акций предприятия с учетом их использования.

企业整顿 qǐyè zhěngdùn упорядочение на предприятии, наведение порядка в (*хозяйственной*) деятельности предприятия.

企业自主权 qǐyè zìzhǔquán самостоятельность предприятия.

启动 qǐdòng *перв.* приводить в движение; *в наст. вр.* приступить к осуществлению; оживить экономику.

启动点 qǐdòngdiǎn момент начала (*быстрого*) движения.

启动力 qǐdònglì силы, приводящие в движение.

启动资金 qǐdòng zījīn первоначальный капитал.

启发式教育法 qǐfāshì jiàoyùfǎ активный метод обучения.

启明星 qǐmíngxīng *поэт.* утренняя звезда.

启运 qǐyùn начать движение.

起搏器 qǐbóqì *мед.* дефибриллятор, электрокардиостимулятор.

起步 qǐbù *перв.* тронуться с места; *наст. вр. обр.* начать *какое-л.* дело; первый шаг.

起步费 qǐbù fèi начальная плата при посадке в такси.

起飞 qǐfēi *перв.* взлет, вылет самолета; *наст. вр.* начало быстрого развития.

起货港 qǐhuò gǎng порт разгрузки; порт доставки.

起居室 qǐjūshì гостиная, общая комната.

起拍 qǐpāi начинать аукцион.

起诉状 qǐsù zhuàng обвинительное заключение.

起用 qǐyòng *перв.* возвращать на службу (*ушедшего в отставку*); *наст. вр.* 1. начинать использовать, употреблять, применять; 2. снова использовать уже вышедшие из употребления вещи, реалии (*напр. древние иероглифы снова используются, но им придается новое значение*).

起征点 qǐzhēng diǎn отправная точка, отправной пункт для взимания налогов, налогообложения.

气粗 qì cū грубый, дерзкий нрав, характер.

气功 qìgōng китайская гимнастика «цигун».

气功疗法 qìgōng liáofǎ лечение болезней с помощью китайской гимнастики «цигун».

气功师 qìgōng shī наставник по цигуну.

气门芯儿 qìménxīnr ниппель (*напр. колеса велосипеда*).

气煞车 qìshāchē пневматический тормоз; воздушный, аэродинамический тормоз.

气田 qìtián газовое месторождение.

气象工作人员 qìxiàng gōngzuò rényuán метеорологи.

气象局 qìxiàngjú бюро погоды; бюро прогнозов погоды.

气象雷达 qìxiàng léidá радар, используемый для наблюдения за погодой.

气象卫星 qìxiàng wèixīng метеорологический спутник.

气象系统 qìxiàng xìtǒng система погоды.

气象预报 qìxiàng yùbào прогноз погоды.

气象预测 qìxiàng yùcè предсказание погоды.

汽车代理商 qìchē dàilǐshāng агент по продаже автомобилей; продавец автомобилей.

汽车电话 qìchē diànhuà телефон, установленный в автомобиле.

汽车电影院 qìchē diànyǐngyuàn кинотеатр под открытым небом, в котором можно смотреть фильмы, сидя в автомобиле.

汽车废气管 qìchē fèiqǐ guǎn выхлопная труба автомобиля.

汽车后挡 qìchē hòudǎng (*задний*) бампер автомобиля.

汽车后盖 qìchē hòugài (*задний*) капот автомобиля.

汽车驾驶盘 qìchē jiàshǐpán рулевое колесо автомобиля.

汽车驾驶学校 qìchē jiàshǐ xuéxiào школа автовождения.

汽车阶级 qìchē jiējí владельцы автомобилей.

汽车拉力赛 qìchē lālìsài автомобильные гонки; состязания, ралли.

汽车零件 qìchē língjiàn детали для автомобилей.

汽车美容院 qìchē měiróngyuàn автомастерская.

汽车模型 qìchē móxíng образцы автомобилей.

汽车前挡 qìchē qiándǎng (*передний*) бампер автомобилей.

汽车前灯 qìchē qiándēng передние фары автомобиля.

汽车前盖 qìchē qiángài капот автомобиля.

汽车前台 qìchē qiántái переднее крыло автомобиля.

汽车收音机 qìchē shōuyīnjī автомобильный радиоприемник.

汽车通讯设备 qìchē tōngxùn shèbèi оборудование для связи, установленное в автомобиле.

汽车尾灯 qìchē wěidēng задние фары автомобиля.

汽车尾气排放量检测 qìchē wěiqì páifàngliàng jiǎncè проверка количества выхлопных газов, выпускаемых автомобилями.

汽车维修中心 qìchē wéixiū zhōngxīn центр технического обслуживания автомобилей.

汽车音响设备 qìchē yīnxiǎng shèbèi звуковая система, установленная в автомобиле.

汽车炸弹 qìchē zhàdàn машина, начиненная взрывчаткой (*для совершения терактов*).

汽车展览会 qìchē zhǎnlǎnhuì автомобильная выставка.

汽车展销会 qìchē zhǎnxiāohuì салон (магазин) по продаже автомобилей.

汽车装配线 qìchē zhuāngpèixiàn конвейер по сборке автомобилей.

汽配 qìpèi *сокр.* детали для автомашин.

汽修 qìxiū *сокр.* обслуживание и ремонт автомашин.

汽运 qìyùn *сокр.* автомобильные перевозки.

弃耕 qì gēng перестать обрабатывать землю; оставить, бросить поле.

弃官经商 qìguān jīngshāng уйти со службы и заняться бизнесом.

弃商返学 qìshāng fǎnxué бросить бизнес и вернуться на учебу (*в учебное заведение*).

弃婴 qì yīng отказаться от ребенка; ребенок, от которого отказались.

洽购 qiàgòu договориться о покупках.

洽谈 qiàtán переговоры; вести переговоры; договориться насчет *чего-л.*; обсуждать, согласовать вопрос с *кем-л.*

洽谈会 qiàtánhuì совещание.

千分点 qiānfēndiǎn процентиль, тысячная доля деления.

千里马 qiānlǐ mǎ *обр.* быстроходный скакун, пробегающий в день тысячу ли (*букв.* крылатый конь); выдающийся человек.

千年病毒 qiānnián bìngdú болезнь, возникшая на рубеже тысячелетия.

千年虫 qiānnián chóng насекомое, существующее тысячелетие.

千年虫问题 qiānnián chóng wèntí проблема двухтысячного года в компьютере.

千禧婴儿 qiānxǐ yīng'er ребенок, родившийся на рубеже тысячелетий (*букв.* ребенок тысячелетия).

牵牛花 qiānniú huā красота утра; утренняя красота.

牵手 qiānshǒu объединиться, действовать сообща, рука об руку.

牵头 qiāntóu идти впереди.

牵线搭桥 qiānxiàn dāqiáo рекомендация; рекомендовать и помогать.

牵线订货 qiānxiàn dìnghuò быть посредником; посредничать, содействовать, наводить мосты; вести торговые переговоры, вести переговоры о закупке товаров.

签名运动 qiānmíng yùndòng массовая подписная кампания (*по выражению своего отношения к чему-л. или кому-л.*).

签售 qiānshòu подписать договор, контракт о продаже; подписывание автором книги или диска на месте продажи.

签约 qiānyuē подписать договор, контракт; заключить мир.

签章 qiānzhāng подписать и поставить печать.

前科 qiánkē человек, отбывавший наказание за уголовное преступление; бывший заключенный.

前南 qián nán *сокр.* бывшая Югославия.

前清后欠 qiánqīng hòuqiàn появление новых долгов сразу же после возвращения старых.

前市 qiánshì обстановка на рынке в предыдущий период.

前苏联 qián sūlián прежний Советский Союз.

前卫 qián wèi *перв.* части авангарда; *наст. вр.* авангардные, новые веяния, тенденции.

前瞻 qián zhān смотреть вперед, в будущее; прогнозировать.

钱权交易 qiánquán jiāoyì использование служебного положения для получения определенных выгод (*букв.* обменивать власть на деньги).

潜科学 qián kēxué латентный период развития науки; преднаука.

潜亏 qiánkuī скрытый дефицит.

潜能 qiánnéng потенциальный.

潜台词 qiántáicí подразумеваемые слова.

潜效益 qián xiaoyi потенциальная польза; польза, не проявляющаяся сразу.

潜意识 qiányìshí подсознание.

潜因 qián yīn скрытые причины.

潜在市场 qiánzài shìchǎng потенциальный рынок.

潜质 qián zhì скрытые, потенциальные хорошие качества.

欠贷 qiàn dài задерживать возвращение ссуды, кредита.

欠发达 qiàn fādá недостаточно развитые (*районы*).

欠发达地区 qiàn fādá dìqū неразвитые районы.

欠款额 qiàn kuǎn'é сумма причитающегося долга; долг, который должен быть выплачен.

欠钱 qiàn qián деньги, взятые в долг.

欠税 qiàn shuì причитающийся налог.

欠债者监狱 qiànzhàizhě jiānyù тюрьма для должников.

欠租 qiàn zū *амер.* задолженная квартирная плата.

枪版 qiāngbǎn пиратский видеодиск.

枪毙 qiāng bì *перв.* расстреливать, расстрел; *наст. вр.* отрицать, отвергнуть.

枪决对 qiāngjué duì 1. команда, устраивающая салют; 2. расстрельная команда.

强暴 qiángbào *перв.* насилие; *наст. вр.* изнасиловать.

强臂 qiáng bì применять силу.

强大力量 qiángdà lìliàng мощная сила; мощные силы.

强档 qiángdàng прайм-тайм на телевидении, радио; наилучшее время для продажи товаров.

强化班 qiánghuà bān интенсивный курс; группа интенсивного обучения.

强化食品 qiánghuà shípǐn продукты, содержащие питательные вещества (*напр. витамины, аминокислоты, микроэлементы, протеины и т. п.*); обогащенные продукты.

强化投入 qiánghuà tóurù увеличивать инвестиции; увеличенные инвестиции.

强化训练 qiánghuà xùnliàn интенсивные тренировки.

强奸幼女 qiángjiān yòunǚ половая связь с лицом, не достигшим совершеннолетия.

强奸者 qiángjiān zhě насильник; виновный в изнасиловании.

强烈互动 qiángliè hùdòng сильное взаимодействие.

强烈巨风 qiángliè jùfēng сильный шторм.

强买强卖 qiángmǎi qiángmài насильственные действия в сфере торговли.

强迫交易罪 qiángpò jiāoyì zuì преступление, заключающееся в совершении насильственных действий в сфере торговли (*по покупке или продаже товаров*).

强强联合 qiángqiáng liánhé объединение нескольких крупных корпораций в одну более мощную.

强权政治 qiángquán zhèngzhì политика с позиции силы.

强人 qiáng rén сильный человек.

强人所难 qiángrén suǒnán сделать то, что другим сделать трудно; просить других сделать то, что сам не можешь сделать.

强势 qiángshì 1. тенденция к развитию, росту; 2. мощные силы.

强势群体 qiángshì qúntǐ лица, занимающие выгодные, наилучшие позиции *в чем-л.*

强项 qiáng xiàng 1. сильный, спортивный вид; 2. изучать *что-л.* глубоко (*о научных исследованиях*); 3. сильная сторона.

强硬路线 qiángyìng lùxiàn жесткая линия.

强者 qiángzhě сильный человек, победитель.

强制劳动 qiángzhì láodòng принудительный труд.

强制拍卖 qiángzhì pāimài принудительная продажа.

墙布 qiáng bù *см.* 壁布 bì bù

墙纸 qiángzhǐ *перв.* обои; *также* 壁纸 bìzhǐ; *наст. вр.* графическое оформление рабочего стола компьютера.

抢出风头 qiǎngchū fēngtóu выпячивать, подчеркивать свои действия, заслуги.

抢答 qiǎngdá 1. спешить с ответом; 2. ответить первым в соревнованиях по выяснению уровня знаний (*проверке интеллектуальных способностей*).

抢答赛 qiǎngdá sài соревнования по выяснению уровня знаний.

抢答题 qiǎngdá tí вопросы, задаваемые на соревнованиях по выяснению уровня знаний.

抢点 qiǎng diǎn 1. увеличить скорость с тем, чтобы прибыть вовремя (*об опаздывающем автобусе, пароходе*); 2. бороться за каждую минуту; не упустить ни минуты времени; 3. быстрый удар по воротам (*в футболе*).

抢拍 qiǎng pāi 1. выбрать удобный момент для быстрой (*своевременной*) съемки; 2. добиваться съемки фильма.

抢手 qiǎng shǒu пользоваться спросом (*о товаре*).

抢手货 qiǎngshǒu huò товары, пользующиеся спросом.

抢滩 qiǎng tān *обр.* стремиться завладеть рынком; участвовать в конкурентной борьбе.

抢眼 qiǎng yǎn вызывающие интерес (*о товарах*) (*букв.* притягивающие взгляд).

敲掉饭碗 qiāodiào fànwǎn лишить *кого-л.* хлеба; уволить, увольнять (*букв.* разбить тарелку риса).

敲定 qiāo dìng сказать, произнести последнее слово.

敲门砖 qiāomén zhuān; подобрать ключ *к чему-л.* (*букв.* сломать дверь).

乔其纱 qiáoqíshā *текст.* жоржет.

乔迁之喜 qiáoqiān zhī xǐ радость (по случаю) в связи с переездом в новую квартиру (на новое место).

乔迁之喜酒会 qiáoqiān zhī xǐ jiǔhuì новоселье (*по случаю переезда в новую квартиру*).

侨办 qiáo bàn *сокр.* канцелярия по работе с эмигрантами.

侨眷 qiáo juàn родственники, родные эмигрантов внутри страны.

侨领 qiáo lǐng *сокр.* руководители зарубежных китайцев.

侨商 qiáo shāng *сокр.* зарубежные китайцы-предприниматели.

侨属 qiáo shǔ семьи эмигрантов; родные эмигрантов внутри страны (*имеются в виду супруги и близкие родственники*); *см. также* 侨眷 qiáo juàn.

侨务 qiáo wù *сокр.* дела, связанные с эмигрантами.

侨乡 qiáo xiāng районы, где проживают эмигранты; районы, где проживают родственники эмигрантов.

侨资 qiáozī *сокр.* капитал зарубежных китайцев.

俏色 qiàosè ходовой (модный) цвет; популярная расцветка.

俏销 qiàoxiāo ходовой товар.

翘尾巴 qiào wěiba высокомерие, чванство (*букв.* задрать хвост).

切汇 qiē huì присвоение части валюты во время ее обмена на черном рынке.

切入 qiērù *обр.* проникнуть вглубь (*в проблему*); глубоко изучить (*вопрос*).

亲情 qīn qíng родственные чувства.

亲身经历 qīnshēn jīnglì лично участвовать в «культурной революции».

亲水住宅 qīnshuǐ zhùzhái жилище на берегу водоема.

亲系 qìn xì родственные отношения, узы.

亲子鉴定 qīnzǐ jiàndìng тест для определения родителей ребенка; генетический тест.

侵犯版权 qīnfàn bǎnquán нарушать авторское право; пиратское издание.

侵犯财产罪 qīnfàn cáichǎnzuì преступление, заключающееся в присвоении чужой собственности.

侵犯商业秘密罪 qīnfàn shāngyè mìmì zuì преступление, заключающееся в разглашении коммерческой тайны.

侵犯商标专用权 qīnfàn shāngbiāo zhuānyòngquán нарушение патента на владение торговой маркой.

侵犯专利权 qīnfàn zhuānlì quán нарушение патентного права.

侵权 qīn quán нарушать права людей или организаций.

侵权行为 qīnquán xíngwéi поведение, нарушающее права других людей.

侵占罪 qīnzhànzuì преступление, заключающееся в посягательстве на имущество или наследство других лиц.

禽类 qínlèi домашняя птица.

勤工助学 qíngōng zhùxué подрабатывать во время учебы.

勤俭持家 qínjiǎn chíjiā вести домашнее хозяйство бережливо, экономно.

青春痘 qīngchūndòu *прост.* прыщи, угри на коже лица (*в большинстве случаев появляются в молодом возрасте*).

青春饭 qīngchūnfàn профессии для молодых.

青春片 qīngchūn piān художественный фильм о жизни молодежи.

青岛啤酒 qīngdǎo píjiǔ циндаоское пиво.

青旅 qīng lǚ *сокр.* молодежное туристическое агентство.

青企协 qīng qǐxié *сокр.* ассоциация молодых предпринимателей.

青运会 qīng yùnhuì *сокр.* ассоциация молодых спортсменов.

青藏铁路 Qīng-Zàng tiělù Цинхайско-Тибетская железная дорога.

青知楼 qīng zhīlóu жилой дом для молодых интеллигентов (преподавателей).

轻博会 qīng bóhuì *сокр.* выставка (ярмарка) изделий легкой, текстильной промышленности.

轻纺 qīng fǎng *сокр. общ. назв. для* легкой и текстильной промышленностей.

轻纺工业 qīngfǎng gōngyè *сокр. общ. назв. для* легкой и текстильной промышленностей.

轻轨 qīngguǐ городское воздушное метро (*в Шанхае*).

轻骑摩托车 qīngqí mótuōchē 1. скутер; 2. мотороллер; 3. быстроходный моторный катер.

轻装上阵 qīngzhuāng shàngchèn *древн.* чтобы быть подвижным, во время боя не надевать тяжелые доспехи, латы; *наст. вр.* сбросить идеологические путы, активно включиться в работу.

倾力 qīnglì вложить все силы, напрягать все силы.

倾情 qīngqíng отдавать, посвящать (*себя*), предаваться *чему-л.*

倾向于 qīngxiàng yú клониться, наклоняться (*в сторону*).

倾斜 qīng xié *перв.* наклон, наклонение; *наст. вр. обр.* делать упор, обращать внимание, оказывать поддержку.

倾斜政策 qīngxié zhèngcè политика, политический курс оказания предпочтения; оказывать предпочтение (*напр. интеллигенции*).

清仓 qīngcāng привести в порядок склад.

清仓查库 qīngcāng chákù привести в порядок склад и провести инвентаризацию находящихся там материальных ценностей.

清仓处理 qīngcāng chǔlǐ ликвидация склада путем распродажи находящихся там товаров.

清仓大甩卖 qīngcāng dàshuǎimài распродажа товаров (*по сниженным ценам*).

清淡季节 qīngdàn jìjié сезонный спад (*деловой активности*); сезон слабого спроса, сезон спада.

清货 qīng huò распродавать товары.

清洁能源 qīngjié néngyuán чистая энергия (*напр. энергия солнца, воды и т. п.*).

清洁燃料 qīngjié ránliào чистое топливо, горючее (*напр. водород, древесное топливо, метан*).

清洁生产 qīngjié shēngchǎn экологически чистое производство.

清理整顿 qīnglǐ zhěngdùn привести вещи в порядок.

清凉饮料 qīngliáng yǐnliào освежающий напиток.

清水衙门 qīngshuǐ yámén учреждение с небольшими доходами; учреждение, не ведущее прибыльных дел.

清退 qīng tuì *сокр.* возвратить (*дома, деньги, материальные ценности и т. п.*); вернуть (*людей*).

清一色 qīng yísè *перв.* термин игры в мацзян; *в наст. вр.* в большинстве случаев *обр.* все как один, все на один манер.

清债 qīngzhài *сокр.* разобраться с долгами, долговыми обязательствами.

清占 qīng zhàn *сокр.* упорядочить безвозмездное использование предприятиями денежных средств.

清左 qīngzuǒ *сокр.* ликвидировать влияние «левацкой» идеологии.

情报机构 qíngbào jīgòu разведывательные органы.

情变 qíng biàn изменение чувств *(в отношениях между супругами или возлюбленными*).

情敌 qíng dí соперник в любви.

情感商品 qínggǎn shāngpǐn продукты, товары, воздействующие на чувства людей (*напр. цветы, игрушки, корзины с фруктами, украшения*) (*букв.* эмоциональные товары).

情结 qíngjié узловой эмоциональный пункт в отношениях с другими людьми.

情侣间 qínglǚ jiān комната для любовных свиданий; любовное гнездышко.

情侣衫 qínglǚ shān одежда для влюбленных молодых пар.

情侣装 qínglǚ zhuāng одежда для влюбленных молодых пар.

情人节 qíngrén jié День влюбленных; День Валентина.

情商 qíng shāng *соц.* коэффициент эмоциональности.

情网 qíng wǎng водоворот любви, любовные увлечения многими людьми (*букв.* любовная сеть).

晴雨表 qíngyǔ biǎo барометр; *обр.* барометр изменений.

请调 qǐng diào просить о переводе (*на другую работу*); просить о переброске (*оборудования*).

请送 qǐng sòng пригласить в гости и сделать подарок.

请愿者 qǐngyuànzhě проситель.

穷棒子主义 qióng bàngzi zhǔyì пауперизм, нищета.

穷得叮当响 qióngde dīngdāng xiǎng 1. ужасающая нищета; 2. скупердяйство.

穷烧 qióng shāo стараться казаться богатым.

穷文人 qióngwénrén писака; литературный поденщик.

秋后算账 qiūhòu suànzhàng расчет после реализации (*товаров*).

秋游 qiū yóu осенний туризм; путешествия осенью.

囚歌 qiú gē тюремные песни.

求大同存小异 qiúdà tóngcún xiǎoyì находить согласие (общую почву) по принципиальным вопросам при сохранении небольших различий во взглядах.

求方经济学 qiúfāng jīngjìxué экономика спроса.

求购 qiú gòu желание купить; искать *что-л.*, чтобы купить.

求同存异 qiútóng cúnyì находить общее, несмотря на существующие различия; найти согласие (общую почву) при существующих расхождениях; добиваться общего, оставив в стороне расхождения, разногласия.

求职 qiú zhí *сокр.* искать, добиваться работы.

球龄 qiú líng выступления в соревнованиях (*об игровых видах спорта*).

球迷协会 qiúmí xiéhuì ассоциация, общество, организация болельщиков (*преимущественно спортивных*); ассоциация футбольных фанатов.

球幕 qiú mù *сокр.* сферический экран; *противоп.* 平幕 píngmù плоский экран.

球市 qiú shì *сокр. спорт.* рынок игроков по игровым видам спорта.

球探 qiútàn *спорт.* человек, собирающий информацию об игроках команды соперников, ее тактических приемах и т. п.

球星 qiúxīng звезда спорта.

区号 qū hào трехзначный междугородный телефонный код.

区间 qū jiān участок, отрезок транспортной или информационной линии.

区间车 qūjiān chē автобус, ходящий по определенному маршруту или части маршрута.

区间火车 qūjiān huǒchē местный поезд.

区间快车 qūjiān kuàichē местный экспресс.

区旗 qū qí флаг специального административного района Сянган.

区位码 qūwèimǎ цифровой код района (*в международной транскрипции китайского языка*).

区域产业结构 qūyù chǎnyè jiégòu региональная структура промышленности.

区域自治 qūyù zìzhì автономия национальных районов.

驱动 qūdòng заставлять, принуждать.

屈居 qūjū занять более низкое место.

曲目 qǔ mù название пьесы или песни.

曲奇 qū qí *от англ.* cookie; вид печенья, бисквит.

曲奇饼 qūqí bǐng печенье.

曲坛 qǔ tán работники музыкального искусства.

曲协 qǔ xié ассоциация музыкальных работников.

趋冷 qūlěng постепенно охладевать; постепенно приходить в застой, упадок.

趋热 qūrè становиться распространенным; переживать бум.

趋同 qūtóng стремиться к единству, общему.

趋新 qūxīn стремиться к новому.

取款 qǔ kuǎn изымать деньги (*из оборота*); снимать со счета, из банкомата.

取款额 qǔkuǎn'é сумма изъятых, снятых денег.

取暖费 qǔnuǎn fèi затраты, расходы на отопление.

取舍 qǔshě выбирать.

取向 qǔ xiàng избираемое (выбираемое), избранное (выбранное) направление.

取信于民 qǔxìn yúmín получить поддержку народа; не предавать доверие народа.

去逝 qù shì скончаться, *также* 去世 qù shì.

权大于法 quán dà yú fǎ ставить власть над правом; власть выше права.

权力股 quánlì gǔ используя служебное положение, заниматься покупкой и продажей акций.

权力下放 quánlì xiàfàng децентрализация.

权钱交易 quánqián jiāoyì вознаграждение за предоставленную услугу; использовать служебное положение для получения вознаграждения; приобретать власть с помощью денег (*букв.* взаимодействие между властью и деньгами).

权责利 quán zé lì ответственность, права, интересы; *также* 责权利 zé quán lì.

全部甲等 quánbù jiǎděng все замечательно; отличного качества.

全方位 quán fāngwèi всесторонний, всеохватывающий (*букв.* все направления и все места).

全国大选 quánguó dàxuǎn национальные выборы.

全国事务会议 quánguó shìwù huìyì национальный съезд.

全国委员会 quánguó wěiyuánhuì национальный комитет.

全国新闻 quánguó xīnwén общенациональные новости.

全国一盘棋 quánguó yìpánqí вся нация должна быть сплоченной (*букв.* вся страна играет в шахматы).

全国总产值 quánguó zǒng chǎnzhí валовой национальный продукт, ВНП.

全景电影 quánjǐng diànyǐng панорамное кино; *др. назв.* 球银幕电影 qiúyínmù diànyǐng，球幕电影 qiúmù diànyǐng.

全景相机 quánjǐng xiàngjī фотоаппарат для панорамных съемок.

全景式 quánjǐngshì панорамное изображение; передающее панораму событий (*в фильме*).

全科医生 quánkē yīshēng врач общего профиля; врач клиницист (*обычно о врачах, работающих в городском микрорайоне*).

全科医学 quánkē yīxué медицина общего профиля, клиническая медицина.

全麻 quánmá общая анестезия, общий наркоз.

全面浸入 quánmiàn jìnrù всеобщее погружение.

全面紧缩 quánmiàn jǐnsuō *экон.* всестороннее укрепление.

全面质量管理 quánmiàn zhìliàng guǎnlǐ всестороннее и последовательное управление.

全民健身计划 quánmín jiànshēn jìhuà программа развития физкультуры среди населения (*принята Госсоветом КНР 20 июня 1995 г.*).

全民植树运动 quánmín zhíshù yùndòng народное движение по посадке деревьев.

全陪 quánpéi 1. быть проводником на всем протяжении туристского маршрута; 2. отвечать за весь туристский маршрут.

全球定位系统 qiánqiú dìngwèi xìtǒng глобальная система позиционирования.

全球化 quánqiúhuà глобализация.

全球化了的经济 quánqiúhuàlede jīngjì глобализированная экономика.

全球经济 quánqiú jīngjì глобальная экономика.

全球热核战争 quánqiú rèhé zhànzhēng мировая термоядерная война.

全球通 quánqiútōng глобальная система мобильной связи (*в 1991 г. создана в Европе, в 1993 г. в Азии, Шанхае*).

全球主义 quánqiúzhǔyì глобализм.

全双胞 quán shuāngbāo близнецы.

全塑汽车 quánsù qìchē машина, созданная из пластмассы; *сокр.* 全塑 quánsùchē.

全损 quán sǔn общие потери; общий ущерб.

全体一致的判决 quántǐ yízhìde pànjué единодушное мнение.

全天候 quántiānhòu *перв.* функционировать вне зависимости от погодных условий; *наст. вр.* функционировать вне зависимости от любых условий или обстановки.

全托 quán tuō быть внимательным все время.

全脱产 quán tuōchǎn быть полностью свободным от работы.

全维作战 quánwéi zuòzhàn полномасштабные военные действия.

全息 quán xī информация об объекте, находящемся в пространстве.

全心全意为人民服务 quánxīn quányì wèi rénmín fúwù служить народу всем сердцем, всеми помыслами.

全优 quán yōu достижение отличных результатов во всех областях деятельности; превосходное во всем.

全员 quán yuán все рабочие и служащие.

全员承包 quányuán chéngbāo предприятие, на котором существует система подряда (*производственной ответственности*) для всех работников.

全员培训 quányuán péixùn программа обучения, подготовки для всех сотрудников.

全职 quán zhí быть занятым весь рабочий день; отвечать за весь процесс работы; выполнять работу за всех.

全自动洗碗机 quán zìdòng xǐwǎnjī автоматическая посудомоечная машина.

全自动洗衣机 quán zìdòng xǐyījī автоматическая стиральная машина.

全总 quán zǒng *сокр.* Всекитайская федерация профсоюзов.

拳击袋 quánjī dài подвесная груша (*в боксе*).

拳手 quánshǒu боксер.

拳坛 quán tán боксерские круги.

拳头产品 quántóu chǎnpǐn изделие, совершенное по качеству; конкурентоспособное изделие.

拳王 quán wáng выдающийся боксер; почетное прозвище чемпиона мира по боксу (*букв.* король бокса).

劝退 quàntuì советовать, убеждать человека уйти из данного учреждения, партии.

券商 quànshāng брокер.

缺编 quēbiān нехватка работников, положенных по штату.

缺档 quē dàng отсутствие на рынке некоторых товаров; нехватка товаров на рынке.

缺斤少两 quējīn shǎoliǎng нехватка веса; обвес (*обычно при продаже фруктов*); *также* 短斤缺两 duǎnjīn quēliǎng.

缺考 quē kǎo не принимать участия в экзаменах, отсутствовать на экзаменах.

缺口 quē kǒu нехватка (*товаров и т. п.*).

缺失 quē shī нехватка, недостаток, ошибка.

缺损 quē sǔn 1. порча, повреждение, поломка; 2. *мед.* отсутствие *каких-л.* частей или органов организма *или* их недостаточное развитие.

缺席判决 quēxí pànjué заочное решение суда в пользу истца (*вследствие неявки ответчика*).

裙带关系 qúndài guānxì непотизм.

群雕 qún diāo скульптура, изображающая группу нескольких связанных между собой образов, явлений.

群芳 qún fāng *обр.* 1. много красивых женщин; 2. много (большое количество) отличных спортсменок или женских спортивных команд.

群访 qún fǎng *сокр.* расследование масс; с помощью масс; обращение (*в учреждение*) для выяснения *какого-л.* вопроса.

群管 qún guǎn *сокр.* управление со стороны масс.

群婚 qún hūn одновременное бракосочетание многих пар (*букв.* массовая свадьба).

群架 qún jià массовая потасовка, массовая драка.

群监 qún jiān контроль со стороны масс.

群体 qún tǐ 1. коллектив; 2. *сокр.* массовый спорт.

群体竞争优势 qúntǐ jìngzhēng yōushì преимущества соревнований между коллективами.

群体利益 qúntǐ lìyì групповые интересы.

群体疗法 qúntǐ liáofǎ одновременное лечение группы больных (*букв.* групповая терапия).

群体生活 qúntǐ shēnghuó групповая жизнь; жизнь группы, коллектива.

群体意识 qúntǐ yìshí групповое сознание.

群体优势 qúntǐ yōushì преимущество коллектива.

群雄 qún xióng большое количество героев.

群言堂 qúnyán táng место общей дискуссии.

群众暴动 qúnzhòng bàodòng восстание, бунт масс.

群众监督 qúnzhòng jiāndū надзор со стороны масс.

群众路线 qúnzhòng lùxiàn линия масс.

群众上访 qúnzhòng shàngfǎng обращение людей (*в учреждение*) для выяснения *какого-л.* вопроса.

群众团体 qúnzhòng tuántǐ организация масс.

群众运动 qúnzhòng yùndòng движение масс; массовое движение.

R

燃煤 ránméi уголь, используемый как топливо.

燃气热水器 ránqì rèshuǐqì газовая колонка.

让利 ràng lì по сниженным ценам.

让利酬宾 rànglì chóubīn продажа по сниженным ценам.

让利销售 rànglì xiāoshòu продажа по сниженным ценам (*напр. сезонная распродажа*).

让利展销 rànglì zhǎnxiāo ярмарка-продажа по сниженным ценам.

让贤 ràng xián дать возможность более подготовленному (*проявить себя*).

扰乱法庭秩序罪 rǎoluàn fǎtíng zhìxù zuì действия, нарушающие ход судебного заседания.

扰民 rǎomín мешать людям, беспокоить.

热播 rèbō хорошо встречаемая, принимаемая программа (*по телевидению, радио*).

热炒 rèchǎo подогревать, возбуждать (*интерес к чему-л.).*

热刺激 rè cìjī *физ.* тепловое возбуждение (*тока*).

热得快 rède kuài *сокр.* электрокипятильник.

热电效应 rèdiàn xiàoyìng термоэлектрический эффект.

热点 rè diǎn 1. наиболее посещаемый туристами объект; 2. самая горячая точка; самый взрывоопасный район; 3. явление, вызывающее массовое внимание и пристальный (неподдельный) интерес.

热风 rè fēng *обр.* 1. поветрие, веяние, нравы (*отдаваться чему-л. всей душой*); 2. активно распространяемые высказывания, суждения.

热狗 rè gǒu горячая сосиска; булка с горячей сосиской (*букв.* сосиска «горячая собака», *от англ.* hot dog).

热核武器 rèhé wǔqì термоядерное оружие.

热核炸弹 rèhé zhàdàn водородная бомба.

热核中子 rèhé zhōngzǐ нейтронная бомба; термоядерный нейтрон.

热键 rè jiàn *комп.* «горячая клавиша» (*клавиатурная комбинация*).

热裤 rèkù короткие брюки; шорты.

热扩展 rè kuòzhǎn тепловое расширение.

热辣 rèlà жаркий, горячий; шумный.

热力计 rèlì jì термометр.

热卖 rèmài раскупаться нарасхват; оторвать с руками (*о товарах*).

热门词汇大典 rèmén cíhuì dàdiǎn словарь популярной лексики.

热门话题 rèmén huàtí острый, злободневный вопрос; наиболее волнующие или обсуждаемые вопросы, проблемы.

热门货 rèmén huò товар, пользующийся спросом.

热门音乐 rèmén yīnyuè популярная музыка.

热能 rè néng тепловая энергия.

热评 rè píng горячее обсуждение (*статьи, фильма и т. п.*).

热气球 rèqìqiú воздушный шар; аэростат, использующий горячий воздух.

热身 rèshēn 1. предварительные тренировочные соревнования; 2. начинать разминку.

热身运动 rèshēn yùndòng *спорт.* делать разминку, разогреваться.

热水器 rèshuǐ qì кипятильник; прибор для нагрева воды; *др. назв.* 淋浴器 línyù qì душ, душевая установка.

热污染 rèwūrǎn парниковый эффект (*загрязнение атмосферы из-за токсичных выбросов*).

热线 rèxiàn *сокр.* 1. оживленный туристский маршрут; 2. оживленная транспортная артерия; 3. канал, путь (*напр. для общения с населением*); 4. радио- или телевизионная программа непосредственной связи руководителей государств с радиослушателями, телезрителями (*букв.* горячая линия).

热线电话 rèxiàn diànhuà телефон горячей линии.

热线协议 rèxiàn xiéyì договоренность, достигнутая по горячей линии.

热销 rè xiāo ходовой товар.

热销商品 rèxiāo shāngpǐn ходовой товар.

热印机 rèyìnjī термопринтер; тепловое печатающее устройство.

热映 rèyìng хорошо принимаемый, встречаемый фильм.

热源 rèyuán *перв.* источник тепла; в *наст. вр.* источник, причина возникновения *какого-л.* бума, увлечения *чем-л.*

人保 rén bào *сокр.* 1. Китайская страховая компания; 2. работа по сохранению кадров.

人才安全 réncái ānquán предоставление талантливым людям всех возможностей для реализации способностей и знаний (*букв.* безопасность талантов).

人才大战 réncái dàzhàn соперничество между талантливыми людьми (*букв.* война талантов).

人才待聘 réncái dàipìn потребность в талантливых людях.

人才断层 réncái duàncéng нехватка талантливых людей; недостаток в талантливых людях.

人才回流 réncái huíliú возвращение ученых, специалистов, инженеров из других стран на работу в родную страну.

人才机制 réncái jīzhì механизм подготовки талантливых людей.

人才交流 réncái jiāoliú обмен талантливыми людьми.

人才交流中心 réncái jiāoliú zhōngxīn центр поиска талантливых людей.

人才结构 réncái jiégòu структура подготовки талантливых людей.

人才竞争 réncái jìngzhēng соревнование, конкуренция между талантливыми людьми.

人才开发 réncái kāifā поиск талантливых людей, их обучение и использование.

人才库 réncái kù банк, база данных (*о талантливых людях*).

人才流动 réncái liúdòng перемещение талантливых людей.

人才培训 réncái péixùn подготовка талантливых людей.

人才市场 réncái shìchǎng 1. место сбора информации о талантливых людях и их отбор; 2. сферы использования талантливых людей (*букв.* рынок талантливых людей).

人才外流 réncái wàiliú «утечка мозгов» (*из страны*); переманивание специалистов за границу.

人才危机 réncái wēijī острая нехватка талантливых людей.

人才战 réncái zhàn борьба за привлечение талантливых людей.

人才招聘 réncái zhāopìn приглашать, принимать талантливых людей.

人财物 rén-cái-wù *сокр.* людские силы, финансовые средства и материальные ресурсы.

人产 rén chǎn *сокр.* производство *чего-л.* на душу населения.

人潮 réncháo множество людей, поток людей.

人大常委会 réndà chángwěihuì *сокр.* Постоянный Комитет Собрания народных представителей.

人大代表 réndà dàibiǎo депутат Собрания народных представителей.

人大外交委员会 réndà wàijiāo wěiyuánhuì Комитет по иностранным делам Всекитайского собрания народных представителей.

人代会 réndàihuì *сокр.* Собрание народных представителей.

人防工程 rénfáng gōngchéng строительство населением противовоздушных сооружений, бомбоубежищ.

人工岛 réngōng dǎo искусственный остров.

人工肺 réngōng fèi искусственное легкое.

人工流产 réngōng liúchǎn искусственный аборт.

人工器官 réngōng qìguān искусственный орган (*используется для замены естественного органа человека*).

人工肾 réngōng shèn искусственная почка.

人工授精 réngōng shòujīng 1. искусственное оплодотворение; 2. «ребенок из пробирки»; ребенок, родившийся в результате искусственного оплодотворения.

人工心脏 réngōng xīnzàng искусственное сердце.

人工雨 réngōng yǔ искусственный дождь.

人工肢 réngōng zhī искусственные конечности.

人工智能 réngōng zhìnéng искусственный интеллект.

人海战术 rénhǎi zhànshù использование большого количества людей для выполнения *какой-л.* задачи, достижения успеха.

人行 rén háng *сокр.* Народный банк Китая.

人机对话 rénjī duìhuà диалог человек — машина.

人际 rén jì (*отношения*) между людьми.

人际关系 rénjì guānxì отношения между людьми.

人间天堂 rénjiān tiāntáng самое замечательное место (*букв.* рай на земле).

人均 rén jūn *сокр.* среднедушевой; доход в среднем на каждого человека, на душу населения.

人均生活费收入 rén jūn shēnghuófèi shōurù средний доход на каждого человека, на душу населения.

人口爆炸 rénkǒu bàozhà демографический взрыв.

人口负增长 rénkǒu fùzēngzhǎng рост населения, имеющий негативное (отрицательное) значение.

人口老龄化 rénkǒu lǎolínghuà увеличение количества старых людей в общей численности населения.

人口力学 rénkǒu lìxué динамика населения.

人口零增长 rénkǒu língzēngzhǎng нулевой рост населения.

人口密度 rénkǒu mìdù плотность населения.

人口普查 rénkǒu pǔchá перепись населения.

人口素质 rénkǒu sùzhì качество населения.

人口统计 rénkǒu tǒngjì статистика населения; статистические данные о населении.

人口危机 rénkǒu wēijī демографический кризис; демографический фактор.

人口形象 rénkǒu xíngxiàng характеристика населения.

人口增长 rénkǒu zēngzhǎng рост населения.

人口资源 rénkǒu zīyuán людские ресурсы.

人口综合素质 rénkǒu zōnghé sùzhì совокупность качеств (*физических, интеллектуальных, нравственных*) населения.

人口组合 rénkǒu zǔhé структура населения.

人类地理学 rénlèi dìlǐxué социальная география.

人类环保学 rénlèi huánbǎoxué социальная экология.

人类基因图谱 rénlèi jīyīn túpǔ геном человека.

人类基因计划 rénlèi jīyīn jìhuà программа изучения генома человека.

人流 rén liú 1. поток людей; 2. *сокр.* искусственный аборт; 3. перемещение людских ресурсов в различных сферах общества.

人民币 rénmínbì жэньминьби; денежная единица КНР; юань (*букв.* народная валюта).

人民代表大会 rénmín dàibiǎo dàhuì (Всекитайское) собрание народных представителей.

人民法庭 rénmín fǎtíng Народный суд.

人民法院 rénmín fǎyuàn дом юстиции.

人民防空 rénmín fángkōng бомбоубежище.

人民公仆 rénmín gōngpú слуги народа.

人民解放军 rénmín jiěfàngjūn Народно-освободительная армия; НОА.

人民警察 rénmín jǐngchá народная полиция.

人民来信来访 rénmín láixìn láifǎng обращение населения с письмами и просьбами (*в органы власти*).

人民民主专政 rénmín mínzhǔ zhuānzhèng демократическая диктатура народа.

人民内部矛盾 rénmín nèibù máodùn противоречия внутри народа.

人民陪审员 rénmín péishěnyuán народный судья.

人民调解委员会 rénmín tiáojiě wěiyuánhuì народный комитет (комиссия) по урегулированию конфликтов.

人民武装警察 rénmín wǔzhuāng jǐngchá народная вооруженная полиция.

人民政府 rénmín zhèngfǔ народное правительство.

人年 rénnián *стат. сокр.* количество рабочих дней одного человека в году (*сложное счетное слово*).

人平 rénpíng *сокр.* в среднем на каждого человека.

人气 rénqì популярность; степень популярности.

人墙 rén qiáng шеренга, образованная из стоящих друг возле друга людей (*букв.* стена людей).

人情税 rénqíngshuì зависимость размера налога от отношений с налоговым инспектором.

人情网 rénqíng wǎng сеть добрых, приятельских отношений между людьми; сеть отношений взаимной приязни и доброты.

人情债 rénqíng zhài эмоциональный долг, человеческий долг.

人权日 rénquán rì День прав человека.

人日 rén rì рабочий день.

人蛇 rénshé нелегальный иммигрант.

人身臭味 rénshēn chòuwèi физическое состояние.

人身险 rénshēn xiǎn личное (индивидуальное) страхование.

人梯 rén tī *перв.* взбираться во время боя на плечи других людей; *наст. вр. обр.* человек, жертвующий собой ради благополучия и успеха других (*букв.* человеческая лестница).

人体科学 réntǐ kēxué наука, изучающая скрытые способности человеческого тела (*связано с цигун*).

人体模特 réntǐ mótè 1. манекенщица; 2. манекен.

人体模型 réntǐ móxíng 1. манекенщица; 2. манекен.

人体艺术 réntǐ yìshù искусство изображать обнаженную натуру (*букв.* искусство человеческого тела).

人体炸弹 réntǐ zhàdàn человек-бомба.

人头税 réntóu shuì подушный налог.

人文奥运 rénwén Àoyùn гуманистические, цивилизованные, культурные Олимпийские игры (*девиз Олимпийских игр 2008 г. в Пекине*).

人文关怀 rénwén guānhuái гуманный, гуманистический подход.

人文研究 rénwén yánjiū гуманитарные исследования.

人行步道 rénxíng bùdào пешеходная дорожка.

人行道 rénxíng dào пешеходный переход.

人行横道 rénxíng héngdào пешеходный переход через улицу; *др. назв.* 横行道 héng xíng dào.

人行横道线 rénxíng héngdàoxiàn пешеходная дорожка; *сокр.* 横行到 héng xíng dào.

人妖 rén yāo мужчина, приобретающий черты женщины (*по физиологическим или психологическим причинам*); мужчина, становящийся женщиной в результате операции по смене пола.

人与人通话 rényǔrén tōnghuà человеческий диалог; диалог между людьми.

人造大理石 rénzào dàlǐshí скальол (*искусственный мрамор*).

人造革 rénzào gé искусственная кожа.

人造卫星 rénzào wèixīng искусственный спутник.

人造鱼饵 rénzào yú'ěr наживка, еда для рыб.

人渣 rén zhā отбросы общества, подонки.

人治 rén zhì *отриц.* управлять, управление на основе решений человека (*а не на основе законов*).

人质 rénzhì заложник.

人种偏见 rénzhǒng piānjiàn расовая дискриминация; расовые предубеждения.

认辨 rèn biàn отождествлять.

认罚 rèn fá согласиться с наказанием.

认购证 rèngòu zhèng свидетельство о покупке, закупке.

认捐 rènjuān предложить пожертвование, дар; согласиться оказать помощь; объявить об оказании помощи.

认同 rèntóng получить признание, одобрение; признавать, одобрять; разрешить; идентичность.

认同危机 rèntóng wēijī кризис идентичности; кризис понимания.

认证 rènzhèng признавать; ценить, отдавать должное.

认知 rèn zhī знать и чувствовать, лучше понимать.

认知科学 rènzhī kēxué когнитивная наука.

任免权 rènmiǎn quán покровительство, попечительство.

任期目标责任制 rènqī mùbiāo zérènzhì система ответственности, имеющая определенную цель и определенный срок действия.

任性的 rènxìng de случайный; непродуманный.

日光电池 rìguāng diànchí солнечная батарея.

日光节约时间 rìguāng jiéyuē shíjiān летнее время, перевод летом часовой стрелки на час вперед.

日光能 rìguāng néng солнечная энергия.

日光热 rìguāngrè солнечная жара, зной.

日经指数 Rì-Jīng zhǐshù индекс курсов бумаг Токийской фондовой биржи.

日均 rì jūn в среднем за день; средний ежедневный уровень.

日历年 rìlìnián календарный год.

日托中心 rìtuō zhōngxīn 1. центр ежедневного обслуживания; 2. детский сад.

日校 rì xiào ежедневная школа.

日杂 rì zá *сокр.* различные товары повседневного спроса (*бакалейные товары, галантерея*).

荣登 róng dēng с почетом взойти (*на пост*), удостоиться почетного места, звания (*чемпиона*).

荣退 róng tuì с почетом выйти в отставку, уволиться.

荣休 róng xiū с почетом уйти на пенсию.

荣誉班 róngyù bān образцовый класс, образцовая группа.

荣誉董事 róngyù dǒngshì почетный директор.

荣誉公民 róngyù gōngmín почетный гражданин.

荣誉顾问 róngyù gùwèn почетный советник.

荣誉教授 róngyù jiàoshòu почетный профессор.

荣誉权 róngyù quán почетное право.

荣誉退休教授 róngyù tuìxiū jiàoshòu почетный профессор в отставке.

荣誉学位 róngyù xuéwèi почетная степень.

荣誉证书 róngyù zhèngshū почетный диплом.

荣誉制 róngyù zhì почетная система.

容忍训练 róngrěn xùnliàn толерантное воспитание.

融资 róng zī соединение капиталов; соединение инвестиций.

融资渠道 róngzī qúdào пути соединения капиталов.

融资租赁 róngzī zūlìn финансовый лизинг.

柔道 róu dào дзюдо.

柔软操 róuruǎncāo пластика; ритмическая гимнастика.

柔性 róuxìng *перв.* гибкий, эластичный; *наст. вр.* могущий быть измененным; подверженный изменению.

肉串城 ròuchuàn chéng шашлычная.

肉鸡 ròu jī мясная птица; бройлеры.

肉牛 ròu niú мясной скот.

肉猪 ròu zhū свинина на откорм.

儒商 rú shāng образованный, интеллигентный торговец.

入班子 rù bānzi войти в состав руководящей группы.

入保 rù bǎo застраховаться, получить страховку.

入场券 rùchǎng quàn *перв.* пропуск; *наст. вр.* право участия в спортивных соревнованиях или определенном виде деятельности.

入档 rù dàng положить в архив; списать в архив.

入港税 rùgǎng shuì *мор.* килевой сбор; портовая пошлина.

入股 rù gǔ владелец акций; пайщик, держатель акций.

入关 rù guān *сокр. перв.* войти в Международное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ); *наст. вр.* войти в ВТО.

入门 rù mén начать учиться, заняться работой.

入门书 rùmén shū книга элементарных знаний.

入内坐地示威 rùnèi zuòdì shìwēi сидячая демонстрация.

入市 rù shì стать горожанином; торговать на рынке.

入世 rù shì *сокр.* войти в ВТО.

入围 rùwéi *перв.* поступивший в вуз абитуриент на время прерывал свои связи с внешним миром (*в начале 80-х гг. XX в.*); *наст. вр.* получить право участвовать в спортивном соревновании или конкурсе.

入戏 rù xì войти в роль.

入学考试 rùxué kǎoshì вступительные экзамены.

入学许可 rùxué xǔkě разрешение на поступление на учебу.

入学许可办公室 rùxué xǔkě bàngōngshì отдел по приему на учебу.

入学许可通知 rùxué xǔkě tōngzhī извещение о приеме на учебу.

入学许可证书 rùxué xǔkě zhèngshū документ, свидетельство о приеме на учебу.

入藏 rù zàng вступить в район Тибета.

入主 rù zhǔ стать первым лицом (*государства*) *или* стать руководителем.

入住 rù zhù войти, вселиться (*напр. в новую квартиру*).

软包装 ruǎn bāozhuāng мягкая упаковка.

软处理 ruǎn chùlǐ урегулировать дело, проявляя выдержку (хладнокровие, гибкость); *также* 冷处理 lěng chùlǐ.

软底鞋 ruǎndǐ xié туфли на мягкой подошве.

软管理 ruǎn guǎnlǐ гибкое управление.

软罐头 ruǎn guàntóu продукты в герметичной пластмассовой упаковке (*букв.* мягкие консервы).

软广告 ruǎn guǎnggào реклама товаров в доступной форме через средства массовой информации (*букв.* мягкая реклама).

软环境 ruǎn huánjìng положение, ситуация с законами, культурой, образованием, системой управления умами, строениями, обычаями, качествами людей (*букв.* мягкая обстановка) (*противоп.* 硬环境 yìng huánjìng — ситуация с материальными условиями производства: электроэнергией, транспортом, водоснабжением, информационной техникой (*букв.* жесткая обстановка)).

软黄金 ruǎn huángjìn мягкое золото.

软技术 ruǎn jìshù разработка, обслуживание и управление программной техникой.

软件 ruǎnjiàn программное обеспечение компьютера; *также* 软设备 ruǎn shèbèi.

软件狗 ruǎnjiàn gǒu *комп.* командный префикс «at»; знак «@»; (*букв.* программная собака).

软件园区 ruǎnjiàn yuánqū район, где производят компьютеры.

软科学 ruǎn kēxué наука, занимающаяся изучением стратегических вопросов, принятием стратегических решений (*букв.* мягкая наука); *также* 政策科学 zhèngcè kēxué, 决策论 juécè lùn.

软课题 ruǎn kètí дополнительные, вспомогательные курсы.

软懒散 ruǎn lǎnsǎn *досл.* мягкий, ленивый, расхлябанный (*используется для характеристики качеств руководителей*); слабый руководитель.

软磨硬泡 ruǎnmó yìngpào для достижения цели использовать различные способы; назойливо приставать, висеть над душой.

软木 ruǎnmù древесина мягких пород.

软木画 ruǎnmù huà картина из пробкового дерева.

软盘 ruǎn pán *комп. сокр.* гибкий диск; гибкая магнитная дискета.

软泡硬磨 ruǎnpào yìngmó *см.* 软磨硬泡 ruǎnmó yìngpào.

软皮书 ruǎnpí shū книга в мягкой обложке.

软驱 ruǎnqū *сокр.* дисковод для гибких магнитных дисков.

软人才 ruǎn réncái человек, обладающий многими положительными качествами, необходимыми для руководителя; *также* 软性人才 ruǎnxìng réncái.

软杀伤 ruǎn shāshāng кибернападение; компьютерная атака.

软式排球 ruǎnshì páiqiú *спорт.* мягкий волейбол (*вид волейбола*).

软体 ruǎntǐ *тайв.* программное обеспечение компьютера.

软条件 ruăn tiáojiàn совокупность определенных установок, методов управления, стиля руководства.

软通货 ruăn tōnghuò неконвертируемая валюта.

软推销 ruăn tuīxiāo гибкие, ненавязчивые методы продажи (*товаров*).

软卧 ruănwò место в мягком спальном вагоне поезда.

软武器 ruăn wŭqì оружие, используемое в электронных войнах.

软性饮料 ruănxìng yĭnliào безалкогольный прохладительный напиток.

软饮料 ruăn yĭnliào *общ. назв. для* всех напитков, не содержащих спирта.

软硬环境 ruănyìng huánjìng нестандартная обстановка.

软煮 ruăn zhŭ всмятку.

软着陆 ruăn zhuólù *перв.* посадка самолета, космического корабля; *наст. вр.* принимать определенные меры для урегулирования положения в экономике.

软资源 ruăn zīyuán мягкие ресурсы (*наука, техника, информация*).

软组织损伤 ruăn zŭzhī sŭnshāng повреждение мягких тканей.

软座 ruănzuò место в мягком сидячем вагоне поезда.

锐减 ruìjiăn понижение, снижение.

锐舞 ruì wŭ *от англ.* rave современный молодежный танец.

润滑剂 rùnhuá jì *перв.* смазочный материал; *наст. вр.* сила, которая координирует, согласовывает различные звенья и отношения.

弱旅 ruò lǚ *спорт.* слабая команда.

弱势 ruòshì 1. тенденция к спаду, ослаблению; 2. слабая сила; слабое влияние.

弱势群体 ruòshì qúntĭ группа лиц, находящаяся в неблагоприятном положении (*в экономическом и социальном отношении*).

弱视 ruò shì слабое зрение; ослабление зрения.

弱听 ruò tīng слабый слух; ослабление слуха.

弱项 ruòxiàng 1. развиваемый вид спорта; 2. слабость, слабое место, слабый пункт.

弱质 ruòzhì 1. низкое (слабое) качество; 2. *экон.* нерентабельность; низкая доходность.

弱智 ruòzhì 1. умственная отсталость, слабоумие; 2. умственно отсталый человек (*букв.* слабый интеллект).

弱智人 ruòzhì rén умственно отсталый человек.

弱智学校 ruòzhì xuéxiào школа для умственно отсталых детей.

S

塞车 sāichē пробка, затор на дороге; транспортная пробка.

赛场 sàichǎng место спортивных соревнований.

赛程 sàichéng *сокр.* 1. расписание соревнований; 2. ход соревнований; 3. маршрут соревнований.

赛船 sàichuáng гребные гонки; судна, участвующие в соревнованиях по гребле.

赛点 sàidiǎn завершающий этап, финал спортивных соревнований (*по бадминтону, настольному теннису и т. п.*).

赛风 sàifēng *сокр.* атмосфера, дух спортивных соревнований.

赛狗 sài gǒu состязания собак.

赛季 sàijì сезон (*спортивных*) соревнований.

赛期 sài qī дата соревнований.

赛区 sàiqū район соревнований.

赛事 sàishì спортивные дела, спортивные соревнования.

塞外风光 sàiwài fēngguāng ландшафт, пейзаж к северу от Великой Китайской стены.

塞外风云 sàiwài fēngyún большие изменения к северу от Великой Китайской стены.

塞外来鸿 sàiwài láihóng литература к северу от Великой Китайской стены; письма, приходящие из районов севернее Великой Китайской стены.

赛讯 sài xùn спортивные новости, репортаж с соревнований.

赛制 sàizhì *сокр.* порядок соревнований.

三 A 革命 sān A gémìng автоматизация производства, конторского оборудования (офисов) и домашнего хозяйства (*от англ.* automatization) (*букв.* три революции в автоматизации).

三八妇女节 sānbā fùnǚjié Международный женский день 8 Марта.

三八红旗手 sānbā hóngqíshǒu почетное звание женщины, добившейся успехов в профессиональной и общественной деятельности.

三百六十行 sānbǎi liùshí háng *обр.* все отрасли народного хозяйства.

三包 sānbāo *сокр.* 1. три гарантии относительно выпускаемых изделий – ремонт, обмен, возврат; 2. система совместной ответственности местных органов власти и населения за здоровье граждан, сохранность лесонасаждений и общественный порядок.

三包胎 sānbāotāi тройня.

三北 sānběi *сокр. общ. назв. для* Северо-Востока, Севера и Северо-Запада Китая.

三北防护林 sān běi fánghùlín защитные лесополосы в трех северных районах Китая (*Северо-Восток, Север и Северо-Запад*).

三不变 sān bú biàn три «не менять» («не изменять»): 1) не менять государственную собственность на средства производства; 2) не менять основные производственные (хозрасчетные) единицы; 3) не менять принцип распределения по труду.

三不管 sānbùguǎn дела или районы, на которые никто не обращает внимания (*букв.* руководители трех уровней — центрального, провинциального и местного — оставляют *что-л.* без внимания).

三不户 sānbúhù. крестьянские дворы, которым не хватает пищи, у которых плохая одежда и убогое жилище.

三步走 sān bù zǒu три крупных стратегических плана, намеченных и выполненных после 1978 г.: 1) удвоение общей

стоимости производимой продукции по сравнению с 1980 г. и решение проблемы накормить население страны; 2) к концу XX в. в два раза увеличить общую стоимость национального продукта и довести уровень жизни населения до уровня малого достатка «сяокан»; 3) к середине двадцать первого столетия по стоимости национального продукта достигнуть уровня среднеразвитых стран, в основном осуществить модернизацию, обеспечить среднюю зажиточность населения.

三 C 技术 sān C jìshù три технических средства (*средства связи, компьютер и средства контроля*) (*от англ.* communication, computer, control).

三材 sāncái прокат, лесоматериалы и цемент (*букв.* три материала); *др. назв.* 三大材 sān dàcái.

三产 sānchǎn *сокр.* третья отрасль народного хозяйства – сфера обслуживания.

三朝元老 sāncháo yuánlǎo хорошо подготовленный, высокообразованный человек (*букв.* в духе трех династий).

三重税 sānchóng shuì тройной налог.

三打 sān dǎ нанести удары по: 1) производству и сбыту фальшивых и плохих товаров; 2) мошенничеству; 3) монополизации рынка (*букв.* три удара).

三打一禁 sān dǎ yí jìn нанести удары по: 1) организованной преступности; 2) бандитизму на дорогах; 3) похищению и продаже женщин и детей — и ликвидировать проституцию (*букв.* три удара и одно запрещение).

三大差别 sāndà chābié *сокр.* I. большие различия в уровне развития: 1) между восточными, приморскими и западными, внутренними районами; 2) в доходах работников предприятий с участием иностранного капитала и работников государственных предприятий; 3) в доходах между частными предприятиями и людьми, живущими на заработную плату; II. большие различия между: 1) рабочими и крестьянами; 2) городом и деревней; 3) умственным и физическим трудом (*букв.* три больших различия).

三大改造 sāndà gǎizào *сокр.* социалистическое преобразование сельского хозяйства, кустарной промышленности, частной промышленности и торговли (*букв.* три великих преобразования).

三大革命 sāndà gémìng классовая борьба, борьба в области производства и научный эксперимент (*букв.* три великих революции; *термин периода «культурной революции»*).

三大革命运动 sāndà gémìng yùndòng *см.* 三大革命 sāndà gémìng.

三大火炉 sāndà huǒlú Нанкин, Ухань и Чунцин (*букв.* три больших печки).

三大件 sàndàjiàn три вещи, используемые в быту, домашнем обиходе: в 50–70 гг. XX в. — велосипед, швейная машина, наручные часы, в 80-е гг. — цветной телевизор, холодильник, магнитофон или стиральная машина; *в наст. вр.* — холодильник, стиральная машина и компьютер (или автомобиль) (*букв.* три большие вещи).

三大球 sāndà qiú *сокр.* баскетбол, волейбол, футбол (*букв.* три больших мяча).

三点式 sāndiǎnshì купальный костюм, состоящий из трех частей; бикини.

三点式游泳装 sāndiǎnshì yóuyǒngzhuāng женский купальный костюм, бикини.

三付担子 sān fù dànzi работать в трех местах.

三高 sān gāo *сокр.* I. 1) высокое качество (высокий уровень производства); 2) производство большого количества продукции; 3) высокая эффективность производства; II. 1) отличная техника; 2) отличные свойства; 3) высокое качество; III. 1) высокий уровень производства; 2) высокая зарплата; 3) высокий уровень потребления; IV. 1) высокое содержание белка; 2) высокая жирность; 3) высокая калорийность (*букв.* три высоких).

三个代表 sāngè dàibiǎo лозунг, выдвинутый Цзян Цзэмином в 2000 г. — 1. КПК представляет требования развития передовых производительных сил китайского общества; 2. КПК

представляет самые прогрессивные тенденции китайской культуры; 3. КПК представляет самые коренные интересы китайского народа (*букв.* тройное представительство).

三个面向 sāngè miànxiàng *сокр.* 1. лозунг, выдвинутый Дэн Сяопином в 1983 г.: «Повернуться лицом в сторону модернизации внешнему миру и будущему»; 2. повернуться лицом к массам, низовым организациям, производству (*букв.* повернуться лицом к трем...).

三个有利于 sāngè yǒu lì yú *сокр.* способствовать: 1) развитию социалистических производительных сил; 2) увеличению мощи социалистического государства; 3) повышению жизненного уровня населения (*букв.* три способствовать).

三股插 sāngǔchā трезубец.

三好 sānhǎo *сокр.* лозунг Мао Цзэдуна, выдвинутый в 1953 г. и обращенный к молодежи: иметь хорошее здоровье, хорошо учиться, хорошо работать, позднее слова «хорошо работать» стали интерпретироваться как «иметь хорошую политическую идеологию» (*букв.* три хорошо).

三基 sān jī *сокр.* три основы: I. в области образования: 1) основные, базовые теоретические дисциплины; 2) основные, базовые знания; 3) основные, базовые навыки, умения; II. в области производства: 1) основная работа; 2) основное строительство; 3) основное производственное обучение; III. в области промышленности: 1) основная техника; 2) основные материалы; 3) основные детали.

三级片 sānjípiān I. деление кинофильмов на три категории: 1) включает фильмы, которые можно смотреть независимо от возраста; 2) включает фильмы, которые лицам моложе 18 лет можно смотреть в сопровождении взрослых; 3) включает фильмы, которые можно смотреть лицам, достигшим 18-летнего возраста; II. *сянг.*, *тайв.* эротические фильмы (*букв.* три категории).

三级烧伤 sānjíshāoshāng ожог третьей степени.

三级跳 sānjítiào тройной прыжок.

三级消费者 sānjí xiāofèizhě неприхотливый покупатель (*букв.* потребитель третьего сорта, третьесортный потребитель).

三加一 sān jiā yī 1. три года учебы в школе + один год практического обучения (*применяется в сельских и профессиональных школах*); 2. три основных предмета, единые для всего государства, на вступительных экзаменах в вузы — китайский язык, математика, иностранный язык + один дополнительный предмет, определяемый местным органом образования (*в рамках провинции, города центрального подчинения*) (*букв.* три плюс один).

三加 X sān jiā x (3 плюс X) стандарт вступительных экзаменов в вузы: три обязательных предмета — китайский язык, математика, иностранный язык, и один предмет по выбору — физика, химия, биология, политика, история, география и т. д.

三夹板 sānjiá bǎn трехслойный.

三驾马车 sān jià mǎchē организация латиноамериканских государств (группа Рио).

三件套 sānjiàntào комплект из трех предметов или вещей: одежда — безрукавка или рубашка, брюки, куртка; мебель — софа, стол, стул.

三讲 sān jiǎng при работе с кадровыми работниками делать акцент на политическом курсе, учебе, честности (*букв.* три разговора: 讲政治、讲学习、讲正气).

三角鼎 sānjiǎo dǐng тренога; штатив; треножник.

三角恋爱 sānjiǎo liàn'ài любовный треугольник.

三角贸易 sānjiǎo màoyì трехсторонння торговля.

三角套汇 sānjiǎo tàohuì *букв.* арбитраж, арбитражные операции.

三角债 sānjiǎo zhài долговые взаимоотношения между тремя сторонами (*букв.* долговой треугольник).

三结合 sānjiéhé *сокр.* 1. единство кадровых работников, инженерно-технических работников и рабочих; 2. единство кадровых работников старшего, среднего и молодого возрастов; 3. единство старшего, среднего и младшего поколений (*букв.* соединение трех).

三居室 sān jū shì квартира, состоящая из трех комнат.

三来一补 sān lái yī bǔ *сокр.* импорт сырья и его переработка, производство по импортным образцам, сборка изделий из импортных деталей, возмещение затрат на импорт путем экспорта готовых изделий (*букв.* три импорта и одно возмещение).

三老企业 sān lǎo qǐyè волостно-поселковые, внешнеторговые, предприятия в специальных экономических зонах (*букв.* три типа отечественных предприятий).

三连冠 sānlián guàn трижды подряд стать чемпионом (*в спорте*) или трижды добиться первого места *в какой-л. сфере деятельности.*

三联单 sānlián dān три экземпляра счета (*для покупателя, продавца и налогового органа*).

三乱 sānluàn *сокр.* три беспорядка: I. 1) беспорядок во взимании штрафов; 2) беспорядок в расходах, тратах; 3) беспорядок в повышении цен; II. 1) беспорядок в торговле; 2) беспорядок в расходах, тратах; 3) беспорядок во взимании штрафов; III. 1) беспорядок в расходах, тратах; 2) беспорядок во взимании штрафов; 3) беспорядок в распределении финансовых средств; IV. 1) беспорядок в открытии школ; 2) беспорядок в расходах, тратах; 3) беспорядок в выдаче дипломов.

三轮车 sānlúnchē трехколесный велосипед.

三门干部 sānmén gànbù речь идет о кадровых работниках, попавших на государственную службу непосредственно после окончания учебного заведения и не имеющих опыта практической работы (*букв.* кадровые работники «трех дверей») (三门 sānmén «три двери» означают «семья — учебное заведение — учреждение»).

三名三高 sān míng sān gāo (*термин «культурной революции»*) — знаменитые артисты, режиссеры, писатели, получающие большие премии, прекрасное обслуживание и высокие гонорары (*букв.* три знаменитых и три высоких).

三明治 sānmíngzhì *от англ.* sandwich; сэндвич.

三陪 sān péi эскорт-женщины; молодые женщины, обслуживающие гостей в ресторанах, барах, танцзалах, караоке и

других увеселительных заведениях (*обязаны петь, пить, танцевать вместе с гостями, выполнять другие их прихоти — отсюда название*; *букв.* три сопровождения).

三陪女 sān péi nǚ *см.* 三陪 sān péi.

三陪女郎 sān péi nǚláng *см.* 三陪 sān péi.

三陪小姐 sān péi xiǎojiě *см. см.* 三陪 sān péi.

三品 sānpǐn легковоспламеняющиеся, огнеопасные, взрывоопасные, просто опасные предметы (*букв.* три предмета).

三期 sān qī дата производства, дата отгрузки, срок годности на товарах (*букв.* три даты).

三侨子女 sānqiáo zǐnǚ дети студентов, вернувшихся из-за границы, дети вернувшихся из-за границы китайцев и дети китайцев, живущих за границей (*букв.* дети трех категорий зарубежных китайцев).

三秋 sān qiū *сокр.* три осени: 1) осенний урожай; 2) осенняя пахота; 3) осенний сев.

三热爱 sān rè'ài *сокр.* горячо любить Родину, социализм, Коммунистическую партию (*букв.* три «горячо любить»).

三人车 sān rén chē малолитражка, малолитражный автомобиль.

三色农业 sān sè nóngyè 1) зеленого цвета — традиционное сельское хозяйство, в основе которого вода и земля; 2) синего цвета — морской промысел; 3) белого цвета — использование микроорганизмов (*букв.* сельское хозяйство трех цветов).

三 S sān sī три зарубежных друга Китая (*фамилии всех трех по-английски начинаются с буквы S — Анна Луиза Стронг, Эдгар Сноу и Агнесса Смэдли*).

三史 sān shǐ *сокр.* 1. *общ. назв. для* истории семьи, деревни и помещиков; 2. *общ. назв. для* таких дисциплин, как история развития общества, новая история Китая, история революционного движения в Китае; 3. *общ. назв. для* истории завода, деревни, кооператива.

三室一厅 sān shì yī tīng *сокр.* 1. квартира, состоящая из трех спален и одной гостиной; 2. комната для занятий компьютером: 1) комната для караоке; 2) музыкальный бар (бар с музыкой); 3) танцевальный зал.

三田制 sān tián zhì I. 1) поле, урожай с которого идет на питание семьи; 2) поле, находящееся на подряде; 3) поле экономическое; II. 1) опытные поля; 2) поля для получения продовольствия; 3) поля для посадки деревьев (*букв.* система трех полей).

三通 sān tōng вместе питаться, вместе жить, вместе работать (*речь идет о кадровых работниках или интеллигентах*) с рабочими и крестьянами во время пребывания на предприятиях и в деревне (*букв.* три вместе).

三同 sān tóng обмен почтовой корреспонденцией, торговля и транспортное сообщение между материковым Китаем и Тайванем (*букв.* три связи).

三突出 sāntūchū *сокр.* метод художественного творчества, пропагандировавшийся в период «культурной революции» при создании художественных произведений: 1) выдвигать на первый план положительных героев; 2) выдвигать среди них на первый план героических персонажей; 3) выдвигать среди них на первый план самый главный героический персонаж.

三网合一 sān wǎng héyī интеграция трех типов сетей (*электрических, компьютерных и радиотелевизионных*).

三维电脑 sānwéi diànnǎo трехмерное изображение в компьютере (*букв.* трехмерный компьютер).

三维动画 sānwéi dònghuà трехмерная мультипликация.

三无 sān wú *сокр.* три «не иметь» (*употребляется в широком смысле*): I. в области планового деторождения означает: 1) не иметь детей больше, чем предусмотрено плановым деторождением; 2) не допускать нескольких беременностей; 3) не допускать ранних браков и раннего рождения ребенка — или: 1) не иметь детей больше, чем предусмотрено плановым деторождением; 2) не делать аборт на позднем месяце беременности; 3) не иметь неплановых беременностей; II. в сфере производства: 1) не иметь смертельных случаев; 2) не иметь пожаров; 3) не иметь серъезных травм; III. в отношении товаров: 1) обычно речь идет о некачественных товарах, которые не имеют фабричной (торговой) марки, фирменного

знака; 2) не имеют названия фабрики или завода, где произведен товар; 3) не указан срок годности — или: 1) нет названия завода; 2) нет названия места, где произведен товар; 3) нет сертификата качества; IV. в сфере общественного порядка означает: 1) нет уголовных преступлений; 2) нет лиц, совершивших преступления; 3) нет серъезных аварий — или: 1) нет официального удостоверения личности; 2) нет определенной постоянной работы; 3) нет определенного местожительства; V. в сфере социального обеспечения означает, что речь идет о людях, которые: 1) не имеют близких; 2) не имеют средств к существованию; 3) не имеют физических сил, для того чтобы работать (*букв.* три «не»).

三无病号 sān wú bìnghào отсутствие трех условий, необходимых пациенту: фамилии, адреса, гарантии оплаты больничных расходов (*букв.* не иметь трех признаков, необходимых для больного).

三无产品 sān wú chǎnpǐn изделия, не имеющие трех условий: 1) нет разрешения на изготовление; 2) нет сертификата качества; 3) нет названия завода и места изготовления (*букв.* изделия, не имеющие трех).

三无船 sān wú chuán судно, не имеющее номера, названия и нигде не зарегистрированное (*букв.* судно, не имеющее трех).

三无公司 sān wú gōngsī компания, не имеющая: капитала, постоянного офиса и организационной структуры (*букв.* компания, не имеющая трех).

三无企业 sān wú qǐyè I. предприятие, не имеющее: 1) капиталов; 2) своего здания; 3) администрации; II. предприятие, где нет: 1) смертных случаев; 2) пожаров; 3) травм (*букв.* предприятие с тремя «нет»).

三无人员 sān wú rényuán приехавшие в город люди, которые не имеют официальных документов (удостоверения личности), постоянного места работы и постоянного местожительства (*букв.* лица, не имеющие трех).

三无商品 sān wú shāngpǐn; товары, изделия, не имеющие: 1) официальной торговой марки; 2) названия места и пред-

приятия-изготовителя; 3) даты производства и срока годности (*букв.* товары с тремя «нет»).

三险 sān xiǎn *букв.* три страхования, три вида социального страхования: 1) страхование по старости; 2) страхование по болезни; 3) страхование по безработице.

三小件 sān xiǎo jiàn *букв.* три маленькие вещи: 微型液晶彩电 wēixíng yèjīng cǎidiàn портативный видеоплеер с цветным дисплеем, 袖珍收录放音机 xiùzhēn shōulù fàngyīnjī кассетный плеер, 迷你激光唱机 mínǐ jīguāng chàngjī плеер для мини-дисков (MD-плеер).

三小球 sān xiǎo qiú пинг-понг, бадминтон, теннис (*букв.* три маленьких мяча).

三薪 sānxīn *букв.* утроенная зарплата, оплата работы в праздничные и выходные дни в троекратном размере.

三沿 sān yán три прилегающих района, три зоны, находящиеся вблизи морей, рек и дорог.

三优 sān yōu *сокр.* I. в сфере обслуживания: 1) прекрасная атмосфера; 2) прекрасное обслуживание (*хорошее отношение персонала*); 3) прекрасный порядок; II. воспитание детей подрастающего поколения: 1) рождение здорового потомства; 2) хорошее воспитание; 3) хорошее образование; III. 1) лучшее на государственном уровне; 2) лучшее на провинциальном уровне; 3) лучшее на уровне министерства (*букв.* три отлично, три превосходно, три хорошо).

三月刊 sān yuèkān ежеквартальник; печатное издание, выходящее раз в 3 месяца.

三支两军 sānzhī liǎngjūn поддержка со стороны НОАК широких масс левых, промышленности, сельского хозяйства; осуществление военного контроля и военно-политического обучения (*термин периода «культурной революции»*) (*букв.* три поддержки и два осуществления).

三种人 sān zhǒng rén те, кто в период «культурной революции», действуя заодно с Линь Бяо и Цзян Цзин, учинял беспорядки, создавал идеологическую групповщину, занимался бандитизмом (*букв.* три рода людей).

三周刊 sān zhōukān печатное издание, выходящее один раз в три недели.

三资 sānzī 1) предприятия только с иностранным капиталом (外资 wàizī); 2) предприятия с участием иностранного капитала (独资 dúzī); 3) предприятия, управляемые совместно с иностранными партнерами (合资 hézī) (*букв.* три вида иностранного капитала).

三资企业 sān zī qǐyè 1) предприятия только с иностранным капиталом (外资企业 wàizī qǐyè); 2) предприятия с участием иностранного капитала (独资企业 dúzī qǐyè); 3) предприятия, управляемые совместно с иностранными партнерами (合资企业 hézī qǐyè) (*букв.* предприятия с тремя видами участия (*иностранного капитала*)).

三自一包 sān zì yī bāo разрешение на приусадебные участки, разрешение на самоокупаемость, разрешение на свободный рынок, закрепление производственных заданий за крестьянскими дворами (*букв.* три разрешения на самостоятельность и одно закрепление).

三总部 sān zǒng bù *общ. назв. для* Генерального штаба, Политического управления и управления тыла НОАК.

散股 sǎn gǔ нестандартная сделка; неполный лот (*напр. менее ста акций*).

散户 sǎn hù 1. мелкие вкладчики, мелкие акционеры; 2. человек, делающий небольшие покупки; 3. небольшой двор, хозяйство.

散件 sǎnjiàn деталь для сборки (*напр. компьютера*).

散客 sǎn kè индивидуальный пассажир.

散啤酒 sǎn píjiǔ пиво в каскетах.

散席 sǎn xí 1. самые дешевые ненумерованные сидячие и спальные места на корабле; 2. уходить после застолья; 3. не желать сотрудничать, перестать сотрудничать.

散装水泥 sǎnzhuāng shuǐní цемент без упаковки.

桑拿 sāngná сауна.

桑拿浴 sāngnàyù *от англ.* sauna; сауна.

桑那 sāngná сауна.

桑那浴 sāngnáyù *от англ.* sauna; сауна; *также* 蒸气浴 zhēngqìyù, 芬兰浴 fēnlányù.

桑塔纳 sāngtănà Сантана (*марка автомашины, производимой в Шанхае совместно с компанией «Фольксваген»*).

扫毒 săodú *сокр.* покончить с производством, распространением и употреблением наркотиков.

扫非 săofēi *сокр.* ликвидировать выпуск незаконной печатной продукции.

扫黄 săo huáng *сокр. шир. см.*: 1. покончить с распространением печатной продукции и видеокассет аморального характера (*противоречащими общепринятым нормам нравственности*); 2. покончить с проституцией, ликвидировать публичные дома, подпольные танцзалы эротического характера (*букв.* «ликвидировать желтое»).

扫黄打非 săohuáng dăfēi уничтожить порнолитературу, покончить с бандитами, преступной деятельностью.

扫假 săojiă *сокр.* покончить с распространением фальшивых, поддельных товаров.

扫盲 săománg *сокр.* ликвидировать неграмотность.

扫描 săomiáo сканировать.

扫描仪 săomiáoyí сканер.

色拉 sè lā *от англ.* salad; салат.

色拉油 sèlā yóu масло для салата.

色狼 sè láng развратник.

色盲 sè máng неспособность различать цвета; дальтонизм.

色迷迷 sè mímí сексуально озабоченный; питать пристрастие к женской красоте; любитель волочиться за женщинами.

色魔 sè mó охотник до женщин; развратник.

色情电影 sèqíng diànyĭng порнография; порнофильм.

色情服务 sèqíng fúwù сексуальные услуги.

森工 sēn gōng *сокр.* лесная промышленность.

森警 sēnjǐng *сокр.* лесная полиция.

森林法 sēnlín fǎ лесной кодекс, закон о лесе.

森林覆盖率 senlín fùgài lǜ процент, занимаемый лесами; площадь лесов.

森林公园 sēnlín gōngyuán лесопарк.

森林饮料 sēnlín yǐnliào напитки, сделанные из продуктов леса.

杀虫剂 shāchóng jì пестицид; средство для борьбы с вредителями.

杀球 shā qiú *спорт.* смэш (*в теннисе — удар над головой по высоко летящему мячу*).

杀人案 shārén àn дело об убийстве.

杀手 shāshǒu 1. (*злобный*) убийца; 2. *обр.* человек, одерживающий в соревновании победу над соперником.

杀熟 shāshú 1. обманывать друзей, знакомых; 2. заниматься перепродажей (*обычно через знакомых*).

沙暴 shā bào *сокр.* песчаная буря.

沙尘暴 shā chénbào песчаная буря.

沙堤 shā dī песчаная отмель.

沙发床 shāfā chuáng кровать-софа.

沙狐球 shāhúqiú шафл борд (*игра с передвижением деревянных кружков по размеченной доске*).

沙化 shāhuà постепенное превращение в пустыню степей и пашни из-за покрытия их песком (*наступление песка*).

沙龙 shālóng салон (*фр.* salon).

沙漠化 shāmòhuà наступление песка на пашню.

沙滩裤 shātān kù *перв.* пляжные штаны; *наст. вр.* шорты.

沙滩排球 shātān páiqiú пляжный волейбол, соревнования по волейболу на берегу моря.

沙纸 shāzhǐ наждачная бумага, «шкурка».

沙洲 shā zhōu наносный песчаный остров; перекат.

傻瓜相机 shǎguā (xiàng)jī автоматический и полуавтоматический, простой в использовании, понятный каждому фотоап-

парат (*букв.* глупый (фото)аппарат, фотоаппарат для дурачков).

傻帽 shă mào дурная голова, дурак; придурковатость, глупость; действовать глупо, опрометчиво; *см. также* 傻帽儿 shă màor.

傻帽儿 shă màor дурак, очень глупый человек.

筛选 shāixuăn тщательно отбирать.

色酒 shăi jiŭ фруктовое вино с низким содержанием алкоголя, некрепленое вино.

山地车 shāndìchē *сокр.* горный велосипед; BMX.

山地自行车 shāndì zìxíngchē горный велосипед; BMX; *см. также* 山地车 shāndìchē.

山高皇帝远 shān gāo huángdì yuăn место, отдаленное от центра (*букв.* глубоко в горах и далеко от императора).

山海经 shān hăi jīng название древнего произведения, *наст. вр.* употребляется для обозначения проектов, планов для развития естественных ресурсов гор и рек.

山珍海味 shānzhēn hăiwèi редкие деликатесы, очень вкусные морские и горные продукты.

煽动者 shāndòngzhĕ подстрекатель.

煽情 shānqíng возбуждать чувства, чувственный.

闪光灯 shănguāngdēng лампа-вспышка; фотовспышка.

闪盘 shănpán *комп.* накопитель данных на основе флеш-памяти.

闪失 shăn shī shan shi совершать ошибки; опасные дела.

善意第三人 shàn yì dì sān rén *юр.* третье лицо, третья сторона, решающая имущественные или другие дела добросовестно, честно.

赡养义务 shàn yăng yìwù обязанность проявлять заботу, оказывать поддержку (*напр. родителей по отношению к детям или наоборот*).

伤残人 shāngcán rén раненый человек; инвалид.

伤痕文学 shānghén wénxué литература воспоминаний о прошлом, пережитом (*букв.* литература шрамов; *в ней описываются «шрамы», оставленные в сердцах людей «культурной революцией»*).

伤亡数字 shāngwáng shùzì число несчастных случаев, аварий.

伤心事物 shāngxīn shìwù большое горе; глубокая печаль; жестокое разочарование.

商标法 shāngbiāo fǎ закон о торговом знаке, марке.

商标名 shāngbiāo míng название торговой марки; торговый бренд.

商标侵权案 shāngbiāo qīnquán àn нарушение торговой марки, дело о нарушении торговой марки.

商标信誉 shāngbiāo xìnyù репутация торговой марки.

商标形象 shāngbiāo xíngxiàng имидж, престиж торговой марки.

商标意识 shāngbiāo yìshí понимание, осознание важности (значения) торговой марки.

商潮 shāng cháo подъем, расцвет торговли.

商贷 shāng dài *сокр.* торговый кредит.

商德 shāngdé *сокр.* торговая мораль; этика бизнеса.

商房 shāngfáng торговые помещения.

商管 shāng guǎn *сокр.* управление торговлей; (*местные*) управления торговли.

商海 shāng hǎi торгово-экономическая область (*букв.* море торговли).

商函 shāng hán 1. письма с рекламой товаров; 2. переписка между организациями торговли; 3. письма с обсуждением *каких-л.* вопросов торговли.

商机 shāngjī *сокр.* шанс, благоприятный момент для совершения торговой сделки, операции.

商检 shāngjiǎn *сокр.* проверка качества товаров.

商检局 shāngjiǎn jú *сокр.* контрольное управление экспортно-импортных товаров.

商交会 shāng jiāohuì торговая ярмарка.

商流 shāngliú *сокр.* торговые потоки; обращение товаров.

商棚 shāng péng временная торговая точка.

商品房 shāngpǐnfáng торговые помещения.

商品化 shāngpǐnhuà коммерциализация.

商品交易 shāngpǐn jiāoyì торговый обмен, обмен товарами.

商品结构 shāngpǐn jiégòu структура товаров.

商品经济 shāngpǐn jīngjì рыночная экономика.

商品粮 shāngpǐn liáng продовольствие, зерно для продажи (*букв.* продовольствие-товар).

商品粮基地 shāngpǐnliáng jīdì базы по производству товарного зерна.

商品零售价 shāngpǐn língshòujià розничная цена товаров.

商品流通体系 shāngpǐn liútōng tǐxì система товарных потоков.

商品生产者 shāngpǐn shēngchǎnzhě производитель товаров.

商品条码 shāngpǐn tiáomǎ рубрикация товаров.

商品信息 shāngpǐn xìnxī информация о товарах.

商品优势 shāngpǐn yōushì коммерческая выгода.

商气 shāngqì атмосфера торговли; условия для торговли; обстановка на рынке.

商情 shāngqíng условия для бизнеса.

商情预测 shāngqíng yùcè прогнозирование деловой активности, конъюнктуры рынка.

商圈 shāngquān торговый район.

商人国 shāngrén guó нация торговцев, лавочников.

商人节 shāngrénjié День торговца; День торговли.

商厦 shāngshà торговое здание; многоэтажное торговое здание.

商社 shāngshè *сокр.* торговая организация, компания, объединение, корпорация.

商摊 shāngtān лоток.

商务中心 shāngwù zhōngxīn торговый, коммерческий центр.

商务总管 shāngwù zǒngguǎn коммерческий, торговый агент.

商演 shāngyǎn платное, коммерческое выступление, представление артистов.

商业部 shāngyè bù Министерство торговли; Департамент торговли.

商业储运 shāngyè chǔyùn хранение и транспортировка товаров.

商业贷款 shāngyè dàikuǎn коммерческая ссуда; торговый кредит.

商业道德 shāngyè dàodé торговая мораль.

商业地带 shāngyè dìdài торговый район; торговая зона.

商业电脑 shāngyè diànnǎo компьютер, используемый для торговых операций, решения экономических или коммерческих задач.

商业电视 shāngyè diànshì коммерческое телевидение.

商业管理 shāngyè guǎnlǐ управление торговлей, бизнесом; управление торгово-промышленной деятельностью.

商业广告 shāngyè guǎnggào торговая реклама; реклама в торговле.

商业价值 shāngyè jiàzhí рыночная стоимость; продажная цена.

商业街 shāngyèjiē специальная торговая улица (*сокр.* 商街 shāngjiē).

商业恐慌 shāngyè kǒnghuāng торговый, экономический кризис.

商业礼节 shāngyè lǐjié правила поведения в торговле, бизнесе; торговый этикет.

商业流通状况 shāngyè liútōng zhuàngkuàng обстановка с торговыми потоками.

商业楼 shāngyè lóu многоэтажный торговый центр.

商业旅行 shāngyè lǚxíng деловая поездка; командировка.

商业冒险 shāngyè màoxiǎn риск в торговле.

商业密码 shāngyè mìmǎ коммерческий код.

商业秘密 shāngyè mìmì коммерческая тайна.

商业片 shāngyè piān коммерческий фильм; кассовый фильм.

商业区 shāngyè qū торговый район; район деловой активности.

商业网 shāngyè wǎng торговая сеть.

商业网点 shāngyè wǎngdiǎn торговые точки.

商业信用 shāngyè xìnyòng кредитоспособность (*в бизнесе, торговле*).

商业学校 shāngyè xuéxiào торговая школа.

商业银行 shāngyè yínháng коммерческий банк.

商业英语 shāngyè yīngyǔ деловой, коммерческий английский язык, английский бизнес-язык.

商业用语 shāngyè yòngyǔ коммерческие термины; термины бизнеса.

商业中心 shāngyè zhōngxīn *см.* 商务中心 shāngwù zhōngxīn.

商誉 shāngyù репутация, доброе имя в торговле, бизнесе.

商展 shāngzhǎn *сокр.* торговая выставка, ярмарка.

商战 shāng zhàn *сокр.* торговая война, война за овладение рынком.

商住楼 shāngzhùlóu жилое здание с помещениями для офисов торговых компаний и магазинов.

商住住宅 shāngzhù zhùzhái жилое здание с помещениями для офисов торговых компаний и магазинов.

赏金 shǎng jīn денежное вознаграждение.

赏析 shǎngxī с наслаждением, восхищением анализировать (*обычно употребляется по отношению к поэзии, искусству вообще*).

上岸证明书 shàng'àn zhèngmíngshū *мор.* свидетельство о выгрузке судна.

上班族 shàngbān zú люди, ежедневно отправляющиеся на работу; служащие.

上不封顶 shàng bù fēng dǐng неограниченный предел повышения (*цен*).

上层阶级人士 shàngcéng jiējí rénshì лица, принадлежащие к высшим слоям общества; верхушка общества.

上层社会 shàngcéng shèhuì высшее общество.

上乘 shàngchéng отличный, превосходный, замечательный.

上传 shàngchuán *информ.* послать, переслать информацию (*в компьютере*).

上档次 shàng dàngcì *разг.* классный, высшего разряда (*напр. ресторан*); изделие, товар высокого качества.

上等货 shàngděng huò товар высшего качества.

上帝 shàngdì *разг.* обозначение клиента, зрителя в сфере обслуживания.

上调 shàngdiào 1. перевод на работу в вышестоящую организацию или из деревни в город; 2. передавать материальные средства в вышестоящую организацию; 3. повышать цену.

上方宝剑 shàng fāng bǎojiàn 1. право местного руководства самому определять направление политики; 2. *наст. вр.* право решать дела от имени руководства, начальника; человек с особыми полномочиями.

上访 shàngfǎng петиция, прошение, ходатайство, заявление (*к вышестоящим, руководству*).

上浮 shàng fú повышение цен, зарплаты; увеличение прибыли.

上感 shàng gǎn *сокр.* заразиться (получить инфекцию) через дыхательные пути.

上纲 shàng gǎng идти на работу, начинать работать; возвращаться на прежнее место работы, вновь приступить к работе (*термин 90-х гг. XX в.*).

上纲上线 shànggāng shàngxiàn подходить к вопросам с точки зрения классовой борьбы (*относится к периоду «культурной революции»*).

上岗 shàng gāng поднимать обычный вопрос на уровень политического принципа и политической линии (*относится к периоду «культурной революции»*).

上岗证 shànggǎng zhèng пропуск на работу; рабочее удостоверение.

上贡 shànggòng *см.* 上供 shànggòng.

上供 shànggòng *перв.* совершить жертвоприношение; *наст. вр.* сделать подарок (*начальнику или соответствующей организации, человеку, чтобы добиться своей цели*).

上规模 shàng guīmó увеличивать масштабы производства.

上海股市 shànghǎi gǔshì рынок акций в Шанхае; биржа ценных бумаг в Шанхае.

上机 shàngjī *комп.* пользоваться компьютером.

上佳 shàngjiā очень хорошо, превосходно.

上镜 shàngjìng 1. выглядеть в объективе фотоаппарата красивее, лучше, чем на самом деле; телегеничный; 2. показываться, появляться в фильме, на телевидении.

上流社会生活方式 shàngliú shèhuì shēnghuó fāngshì жизнь в роскоши; жить на широкую ногу.

上批量 shàng pīliàng массовое производство.

上圈套 shàng quāntào попасться в ловушку; быть, оказаться обманутым.

上市公司 shàngshì gōngsī компания, акции которой котируются на фондовой бирже.

上市股票 shàngshì gǔpiào ценные бумаги, зарегистрированные (котирующиеся) на бирже, допущенные на биржу; ценные бумаги, пригодные для биржевых операций; ценные бумаги, акции, котирующиеся на бирже.

上市价 shàngshì jià прейскурантная цена, прокотированная цена.

上诉法庭 shàngsù fǎtíng апелляционный суд.

上诉期限 shàngsù qīxiàn срок подачи апелляции.

上网 shàng wǎng *информ.* режим он-лайн; подключенный.

上网卡 shàngwáng kǎ карта-предоплата за пользование услугами Интернета.

上下班时间 shàngxiàbān shíjiān часы пик.

上线 shàngxiàn 1. обычный вопрос поднимать на уровень борьбы политических линий (*относится к периоду «культурной революции»*); 2. превысить проходной балл (*на экзамене*).

上新台阶 shàngxīn táijiē в работе наметился, произошел перелом (работа вступила на (в) новый этап развития).

上星 shàngxīng спутниковое телевидение.

上眼药 shàng yǎnyào обвинять *кого-л.* перед вышестоящим начальством; преследование личных интересов.

上演权 shàngyǎn quán право показывать, выступать (*на сцене*).

上扬 shàngyáng подниматься (*напр. о ценах*).

上瘾药物 shàngyǐn yàowù зависимость от лекарств.

上游产品 shàngyóu chǎnpǐn базовые, основные изделия; сырье.

上有政策，下有对策 shàng yǒu zhèngcè, xià yǒu duìcè на действия сверху всегда есть противодействие снизу.

上载 shàngzǎi *информ.* переслать.

上证综合指数 Shàng-Zhèng zōnghé zhǐshù совокупный индекс акций на Шанхайской бирже ценных бумаг.

上质量 shàng zhìliàng повышение качества (*промышленной продукции, товаров*); *также* 上品种 shàng pǐnzhǒng, 上水平 shàng shuǐpíng, 上效益 shàng xiàoyì, 上档次 shàng dàngcì, 上等级 shàng děngjí, 上规模 shàng guīmó, 上品质 shàng pǐnzhì, 上能力 shàng nénglì, 上技术 shàng jìshù, 上管理 shàng guǎnlǐ, 上储备 shàng chǔbèi.

尚方宝剑 shàng fāng bǎojiàn *см.* 上方宝剑 shàng fāng bǎojiàn

烧烤 shāokǎo 1. жечь, обжечь; 2. поджарить овощи // поджаренные овощи; овощные блюда, закуска; барбекю.

烧香 shāoxiāng *перв.* возжигать свечи перед статуей Будды; *в наст. вр.* преподнести подарок (оказать услугу), чтобы добиться своих целей.

烧香拜佛 shāoxiāng bàifó *перв.* возжигать свечи перед статуей Будды; *в наст. вр.* преподносить подарок (оказать услугу), чтобы добиться своих целей.

烧香磕头 shāoxiāng kètóu *перв.* возжигать свечи перед статуей Будды, *в наст. вр.* преподнести подарок (оказать услугу), чтобы добиться своих целей.

烧香叩头 shāoxiāng kòutóu *перв.* возжигать свечи перед статуей Будды; *в наст. вр.* преподнести подарок, чтобы добиться своих целей.

烧香上供 shāoxiāng shànggòng *перв.* возжигать свечи перед статуей Будды; *в наст. вр.* преподнести подарок (оказать услугу), чтобы добиться своих целей.

烧液弹 shāoyè dàn *хим.* иприт, горчичный газ.

少陪了 shǎopéi le я должен уйти; мне нужно уйти, не могу сидеть (*с вами*).

少数党席位 shǎoshù dǎng xíwèi места партии меньшинства (*в парламенте*).

少数派集团 shǎoshùpài jítuán группа, группы меньшинства.

少数派领袖 shǎoshùpài lǐngxiù руководитель партии меньшинства.

少工委 shàogōng wěi *сокр.* комитет пионерской организации.

少管 shàoguǎn *сокр.* 1. малолетние преступники; 2. перевоспитание малолетних преступников.

少管所 shàoguánsuǒ *сокр.* тюрьма, исправительное учреждение для малолетних преступников.

少教 shào jiào *сокр.* перевоспитание малолетних преступников.

少教所 shàojiàosuǒ *сокр.* школа по воспитанию малолетних преступников.

少年班 shàonián bān группа, состоящая из студентов, по возрасту моложе своих сокурсников.

少年读物 shàonián dúwù книги для юношества.

少年法庭 shàonián fǎtíng суды для несовершеннолетних преступников.

少年犯 shàonián fàn несовершеннолетний преступник.

少年犯罪 shàonián fànzuì преступность среди несовершеннолетних.

少女课堂 shàonǚ kètáng специальные лекции для девушек (*в средней школе или вузе*).

少帅 shào shuài молодой маршал (*прозвище маршала Чжан Сюэляна, принятое в 30-е гг. XX в. на Северо-Востоке Китая*).

奢谈 shē tán толкования, рассуждения, не соответствующие действительности.

蛇岛 shé dǎo островок змей (*недалеко от Даляна*).

蛇坑 shé kēng змеиная яма.

蛇口风波 shékǒu fēngbō *гуан.* жертвовать собой (*ради спасения другого человека*) (*букв.* молодой человек пожертвовал собой ради спасения утопающего старика).

蛇皮 shé pí змеиная кожа.

蛇肉馆 shé ròu guǎn ресторан, где готовят блюда из змеиного мяса.

蛇头 shétóu человек, занимающийся нелегальной переправой, переброской людей через границу (*букв.* голова змеи).

蛇咬 shé yǎo змеиный укус; укус змеи.

设施农业 shèshī nóngyè современное сельское хозяйство

社保 shè-bǎo *сокр.* общественная безопасность; безопасность общества.

社会办学 shèhuì bànxué школы, созданные на общественные средства.

社会保障体系 shèhuì bǎozhàng tǐxì система социальной защиты (*безработных*).

社会病 shèhuì bìng социальные болезни.

社会补助 shèhuì bǔzhù социальное обеспечение.

社会层次 shèhuì céngcì социальная иерархия.

社会大众股 shèhuì dàzhònggǔ акции, пользующиеся спросом.

社会方言 shèhuì fāngyán общественная терминология; социальный язык.

社会风气 shèhuì fēnqì общая тенденция развития общества.

社会服务 shèhuì fúwù социальная, общественная служба.

社会福利 shèhuì fúlì социальное обеспечение (*за счет государственных налогов*).

社会福利号码 shèhuì fúlì hàomǎ номер социального обеспечения.

社会抚养费 shèhuì fǔyǎngfèi средства на социальное обеспечение.

社会工程 shèhuì gōngchéng социальный, общественный проект.

社会公约 shèhuì gōngyuē общественный договор, соглашение, конвенция.

社会公众股 shèhuì gōngzhònggǔ акции, пользующиеся в обществе (*среди населения*) спросом.

社会化大生产 shèhuìhuà dàshēngchǎn общественное производство в больших масштабах.

社会监督 shèhuì jiāndū общественный контроль; контроль со стороны общества.

社会经济学 shèhuì jīngjìxué социоэкономика.

社会救济 shèhuì jiùjì социальная помощь, пособие.

社会劳动生产率 shèhuì láodòng shēngchǎnlǜ производительность общественного труда.

社会民主主义 shèhuì mínzhǔzhǔyì общественная демократия.

社会契约 shèhuì qìyuē социальный контракт.

社会商品零售总额 shèhuì shāngpǐn língshòu zǒng'é количество, общий объем товаров, находящихся в розничной продаже.

社会文化的 shèhuì wénhuàde социокультурный.

社会贤达 shèhuì xiándá общественные персонажи.

社会效益 shèhuì xiàoyì социальный эффект.

社会行为 shèhuì xíngwéi общественное, социальное поведение.

社会研究 shèhuì yánjiū изучение общества.

社会养老保险 shèhuì yǎnglǎo bǎoxiǎn пенсионное страхование по старости.

社会语言学 shèhuì yǔyánxué социолингвистика.

社会整体需要 shèhuì zhěngtǐ xūyào совокупные общественные потребности.

社会治安 shèhuì zhì'ān безопасность общества; общественная безопасность.

社会主义初级阶段 shèhuìzhǔyì chūjí jiēduàn начальный этап социализма.

社会主义道路 shèhuìzhǔyì dàolù социалистический путь развития.

社会主义的特点 shèhuìzhǔyì de tèdiǎn особенности социализма.

社会主义法制 shèhuìzhǔyì fǎzhì социалистическая правовая система.

社会主义精神文明 shèhuìzhǔyì jīngshén wénmíng социалистическая духовная цивилизация.

社会主义理想 shèhuìzhǔyì lǐxiǎng социалистические идеалы; идеалы социализма.

社会主义路线 shèhuìzhǔyì lùxiàn линия на социализм; социалистический выбор.

社会主义民主 shèhuìzhǔyì mínzhǔ социалистическая демократия.

社会主义市场经济 shèhuìzhǔyì shìchǎng jīngjì социалистическая рыночная экономика.

社会主义体制 shèhuìzhǔyì tǐzhì социалистическая система; структура социалистического общества.

社会总产值 shèhuì zǒngchǎnzhí общий объем производства страны в стоимостном выражении.

社教 shèjiào *сокр.* движение по социалистическому воспитанию.

社科院 shèkēyuàn *сокр.* Академия общественных наук.

社情民意 shèqíng mínyì атмосфера в обществе; ситуация в обществе и настроения людей.

社区 shè qū микрорайон.

社区服务 shèqū fúwù общественная служба микрорайона (*оказывает помощь старикам, инвалидам, семьям военнослужащих, а также занимается внешкольным воспитанием детей и подростков*).

社区教育 shèqū jiàoyù воспитание в микрорайоне.

社区生活 shèqū shēnghuó жизнь микрорайона.

社区文化 shèqū wénhuà культура, культурная жизнь микрорайона.

社区医院 shèqū yīyuàn больница микрорайона.

社区中心 shèqū zhōngxīn центр микрорайона.

社群 shè qún *сокр.* социальная группа, социальный коллектив.

舍宾 shèbīn *от англ.* shaping; шейпинг.

涉案 shè'àn *сокр.* имеющее отношение к (*судебному*) делу.

涉毒 shèdú *сокр.* связанное с наркотиками.

涉黑 shèhēi *сокр.* связанное с мафией.

涉黄 shèhuáng *сокр.* имеющее отношение к порнографии.

涉老 shèlǎo *сокр.* имеющее отношение к защите законных интересов лиц пожилого возраста.

涉密 shèmì *сокр.* имеющее отношение к секретам, секретным делам.

涉内 shènèi *сокр.* касающееся данного государства и людей данного государства; имеющее отношение к данному государству; *противоп.* 涉外 shèwài.

涉农 shènóng *сокр.* касающееся сельского хозяйства.

涉税 shèshuì *сокр.* связанное с налогами.

涉外 shèwài *сокр.* касающееся иностранного; имеющее отношение к иностранному государству, иностранцам.

涉外宾馆 shèwài bīnguǎn гостиница, отель, принимающий иностранцев.

涉外单位 shèwài dānwèi учреждение, связанное с заграницей.

涉外公关 shèwài gōngguān общественные отношения, касающиеся заграничных дел.

涉外婚姻 shèwài hūnyīn брак с гражданами иностранного государства.

涉外文秘 shèwài wénmì секретарская работа, связанная с заграницей.

涉嫌受贿 shèxián shòuhuì подозреваемый во взяточничестве.

涉性 shèxìng связанное с полом (*мужским или женским*).

摄像机 shè xiàngjī видеокамера.

摄影编辑 shèyǐng biānjí редактор фотографий, фотоиллюстраций.

摄影狂 shèyǐng kuáng фотомания, увлечение фотографией.

摄影新闻 shèyǐng xīnwén фотожурнализм; журналист-фотограф.

摄影组合 shèyǐng zǔhé фотокомпозиция.

申奥 shēn'ào *сокр.* подать заявку на проведение Олимпийских игр.

申办 shēnbàn *сокр.* просить оформить *что-л.*

申办奥运 shēnbàn àoyùn подать заявку на проведение Олимпийских игр.

申报单 shēnbào dān бланк для заявки, заявления.

申论 shēnlùn *перв.* излагать, разъяснять, рассуждать, доказывать; *наст. вр.* один из видов экзаменов для государственных служащих (*заключающийся в аргументированном изложении своей точки зрения в письменной работе*) (*букв.* разъяснять и доказывать).

申请破产 shēnqǐng pòchǎn заявление о банкротстве; *юр.* несостоятельность, возбуждение дела о которой производится самим должником.

申诉人 shēnsù rén *юр.* истец; проситель.

伸缩们 shēnsuō mén расширяющиеся и сокращающиеся двери.

身边事 shēn biān shì дела, события, которые происходят вокруг.

身份证 shēnfènzhèng удостоверение личности.

深层次矛盾 shēncéngcì máodùn серьезное, глубокое противоречие.

深层结构 shēncéng jiégòu сложная структура.

深度加工 shēndù jiāgōng переработка сырья (*фруктов, материалов*).

深海捕捞 shēnhǎi bǔlāo глубоководная рыбная ловля.

深化改革 shēnhuà gǎigé углублять реформы.

深加工 shēn jiāgōng тщательная обработка изделия.

深圳经济技术开发区 Shēnzhèn jīngjì jìshù kāifāqū открытый в экономическом и технологическом отношениях район Шэньчжэнь.

深证综合指数 Shēnzhèng zōnghé zhǐshù совокупный индекс курса акций на бирже ценных бумаг в Шэньчжэне.

神话研究 shénhuà yánjiū мифология.

神经崩溃 shénjīng bēngkuì нервное расстройство; поражение нервной системы.

神经毒气 shénjīng dúqì газ нервно-паралитического действия.

神经化学 shénjīng huàxué лечение нервных болезней химиотерапией.

神经生物学 shénjīng shēngwùxué нейробиология.

神经生长因素 shénjīng shēngzhǎng yīnsù факторы роста нервов.

神经外科手术 shénjīng wàikē shǒushù нейрохирургия.

神经网络 shénjīng wǎngluò сеть нервных клеток, нервная система.

神经学 shénjīngxué неврология.

神经医师 shénjīng yīshī врач-невролог.

神侃 shénkǎn разглагольствовать, наболтать, наговорить с три короба; рассказать много интересного; занимательно рассказывать.

神聊 shénliáo все время болтать; ничем не сдерживаемая болтовня.

神农架 *shénnóngjià* естественный природный парк в районе уезда Дабайшань (*провинция Хубэй*).

神衰 shén shuāi (*сокр. вм.* 神经衰弱) *мед.* неврастения.

神摊 shén tān дар к расследованию.

神学院 shénxué yuàn теологическая семинария.

审干 shěngàn *сокр.* проверка кадровых работников.

审计 shěnjì *сокр.* аудит.

审计监督 shěnjì jiāndū аудиторская проверка.

审计员 shěnjìyuán аудитор.

审计制度 shěnjì zhìdù система аудита; аудиторская система.

审理庭 shénlǐ tíng следственная комиссия; комиссия по расследованию.

审美对象 shěnměi duìxiàng предмет эстетики.

审美感受 shěnměi gǎnshòu эстетическое чувство.

审美观 shěnměi guān эстетический взгляд; эстетика.

审美者 shěnměizhě эстетика.

审判日 shěnpàn rì день слушания дела в суде.

审批 shěnpī *сокр.* утверждать, ратифицировать.

审评 shēnpíng *сокр.* проверка и оценка.

审讯律师 shěnxùn lǜshī адвокат.

审讯日期 shěnxùn rìqī день судебного заседания.

审讯庭 shěnxùn tíng *юр.* амер. суд первой инстанции.

渗水洞 shènshuǐ dòng водосточный колодец; выгребная яма.

渗水器 shènshuǐ qì раковина для стока воды.

升班马 shēngbānmǎ *спорт.* переход футбольной команды в конце сезона из низшей лиги в высшую.

升幅 shēngfú размер повышения (*цен*), стоимости.

升级换代 shēng jí huàndài улучшить качество; осовременить.

升位 shēngwèi увеличить количество цифр (*в номере телефона*); занять более высокое место.

升温 shēngwēn 1. убыстрять (*развитие*); 2. углубить (*развитие*).

升学率 shēngxué lǜ процент учащихся, продолжающих учебу в школе высшей ступени.

升值 shēngzhí повышать стоимость.

升值潜力 shēngzhí qiánlì потенциальные возможности повышения цен.

生白菜 shēng báicài *амер.* шинкованная *или* рубленая капуста.

生菜 shēngcài салат.

生菜盘 shēngcài pán тарелка для салата.

生菜盆 shēngcài pén салатница.

生菜甩干器 shēngcài shuǎigān qì овощерезка.

生菜调料 shēngcài tiáoliào соус для салата.

生产发展基金 shēngchǎn fāzhǎn jījīn фонд для развития производства.

生产格局 shēngchǎn géjú общая структура производства.

生产公司 shēngchǎn gōngsī производственная компания, компания по производству *чего-л.*

生产门路 shēngchǎn ménlù пути развития производства.

生产品种 shēngchǎn pínzhǒng разнообразные изделия (*производства*).

生产萎缩 shēngchǎn wěisuō сокращение производства.

生产线 shēngchǎn xiàn производственная линия.

生产限额 shēngchǎn xiàn'é производственная квота.

生产要素 shēngchǎn yàosù производственные факторы; факторы производства.

生产责任制 shēngchǎn zérènzhì система производственной ответственности.

生产者价格指数 shēngchǎnzhě jiàgé zhǐshù индекс цен производителей.

生产周期 shēngchǎn zhōuqī производственный цикл.

生产助理 shēngchǎn zhùlǐ помощник в производственном процессе.

生产自救 shēngchǎn zìjiù самоспасение благодаря участию в производстве.

生成语法 shēngchéng yǔfǎ *лингв.* порождающая грамматика.

生抽 shēng chōu свежий соевый соус.

生存权 shēngcúnquán право на существование; остаться в живых; выживание.

生活标准 shēnghuó biāozhǔn жизненный стандарт.

生活待遇 shēnghuó dàiyù оплата ежедневного проживания; плата за ежедневное проживание.

生活方式病 shēnghuó fāngshì bìng болезни, связанные с образом жизни (*курением, злоупотреблением алкоголем, малой подвижностью и т. п.*).

生活费用 shēnghuó fèiyòng прожиточный минимум; стоимость жизни.

生活费用补贴 shēnghuó fèiyòng bǔtiē надбавка на дороговизну; повышение ставок, заработной платы в связи с изменением индекса прожиточного минимума.

生活质量 shēnghuó zhìliàng качество жизни.

生境 shēngjìng 1. место распространения (*растения*), среда обитания (*животного*); 2. естественная среда.

生理特点 shēnglǐ tèdiǎn физические, телесные особенности, признаки.

生理钟 shēnglǐ zhōng *см.* 生物钟 shēngwù zhōng

生猛 shēngměng *гуан.* 1. живой (*напр. о животных*); 2. дерзкий; 3. полный энергии, бодрости и сил; 4. страшный; агрессивный.

生命保险 shēngmìng bǎoxiǎn страхование жизни.

生命科学 shēngmìng kēxué наука о жизни.

生命权 shēngmìng quán право на жизнь.

生命银行 shēngmìng yínháng банк жизненных органов.

生前的 shēngqiánde предродовой.

生态工程 shēngtài gōngchéng экологическая инженерия.

生态化城市 shēngtàihuà chéngshì экологически чистый город.

生态环境 shēngtài huánjìng экологически чистая окружающая среда.

生态科学 shēngtài kēxué экология; экологическая наука.

生态旅游 shēngtài lǚyóu экологический туризм.

生态农业 shēngtài nóngyè экологическое сельское хозяйство.

生态平衡 shēngtài pínghéng экологическое равновесие.

生态效益 shēngtài xiàoyì польза, эффект, выгода, получаемая от использования экологических знаний (*букв.* экологическая польза).

生态意识 shēngtài yìshí экологическое сознание.

生态住宅 shēngtài zhùzhái экологически чистое жилище.

生物安全 shēngwù ānquán биологическая безопасность.

生物电脑 shēngwù diànniǎo биокомпьютер.

生物多样性 shēngwù duōyàngxìng биологическое разнообразие, многообразие.

生物工程 shēngwù gōngchéng биотехнология (*включает генную инженерию, выращивание клеток и биопревращения*); *др. назв.* 生物技术 shēngwù jìshù.

生物技术 shēngwù jìshù биотехнология.

生物节律 shēngwù jiélǜ *см.* 生物钟 shēngwù zhōng.

生物疗法 shēngwù liáofǎ использование натуральных лекарств для лечения раковых заболеваний (*букв.* биотерапия).

生物能源 shēngwù néngyuán энергия, вырабатываемая биологическими веществами, биоэнергия (*букв.* биологическая энергия).

生物农药 shéngwù nóngyào биомедикаменты, биолекарства (*созданы из растительного сырья или переработки микроорганизмов*).

生物入侵 shēngwù rùqīn вторжение чуждых биоорганизмов в естественную среду (*букв.* биотическое вторжение).

生物芯片 shēngwù xīnpiàn биочип.

生物疫苗 shēngwù yìmiáo биологическая вакцина.

生物杂处地带 shēngwù záchǔ dìdài биологически разные районы; районы, различающиеся по биологическим данным.

生物炸弹 shēngwù zhàdàn биологическая бомба.

生物钟 shēngwù zhōng биоритм живых существ, *др. назв.* 生理钟 shēnglǐ zhōng

生意生 shēngyìshēng коммерсант.

生育高峰 shēngyù gāofēng пик рождаемости.

生育观念 shēngyù guānniàn взгляд на рождаемость.

生育权 shēngyùquán право на рождение ребенка.

生源 shēng yuán *сокр.* происхождение студента, биографические данные студента.

生长点 shēngzháng diǎn точка роста, развития.

生殖健康 shēngzhí jiànkāng условия, необходимые для рождения здорового потомства (*букв.* репродуктивное здоровье).

声道 shēng dào фонограмма; звуковая дорожка.

声控 shēngkòng *сокр.* управляемый звуком.

声控电视 shēngkòng diànshì телевидение, управляемое голосом; телевидение с голосовым управлением.

声控喷泉 shēngkòng pēnquán фонтан, управляемый звуком.

声情并茂 shēng qíng bìng mào мелодичный (благозвучный) голос; голос, волнующий людей.

声箱 shēngxiāng аудиовизуальный (*материал*).

声像 shēng xiàng 1. кабина звукооператора; 2. кабина для прослушивания.

声效编辑 shēngxiào biānjí *кино* человек, отвечающий за монтаж кинофильма; монтажер.

声效设计师 shēngxiào shèjìshī звукооператор; монтажер звука.

声音绝缘 shēngyīn juéyuán звуконепроницаемый.

声音认证 shēngyīn rènzhèng опознавание по голосу.

声音输入 shēngyīn shūrù ввод, вхождение звукового сигнала.

声音污染 shēngyīn wūrǎn, сильный шум (*букв.* звуковое загрязнение).

声音效果 shēngyīn xiàoguǒ звуковой эффект.

声乐家 shēngyuèjiā вокалист; певец, певица.

绳之以法 shéng zhī yǐ fǎ наказывать в соответствии с законом.

省标 shěng biāo провинциальный критерий, на уровне провинции.

省级鉴定 shěng jí jiàndìng одобрить на провинциальном уровне.

省优 shěng yōu *сокр.* отличный, лучший на провинциальном уровне (*о товаре, изделии*).

圣诞节 shèngdànjié Рождество.

圣火 shèng huǒ огонь, зажигаемый во время Олимпийских игр, спортивных соревнований, торжественных церемоний и т. п. (*букв.* священный огонь)

圣牛 shèngniú священная корова.

圣乐 shèngyuè священная музыка.

胜出 shèngchū *спорт.* обыграть.

胜果 shèngguǒ *спорт.* одержать победу в соревновании (*букв.* плоды победы).

胜率 shènglǜ *спорт.* коэффициент, степень вероятности победы.

胜诉 shèngsù *юр.* выиграть судебный процесс, дело в суде.

剩余劳动力 shèngyú láodònglì избыточные трудовые ресурсы, избыточная рабочая сила.

剩余物 shèngyú wù остатки (*о материалах*).

剩余物资商店 shèngyú wùzī shāngdiàn магазин по продаже излишков (*материалов*).

失范 shīfàn 1. утратить стандарты, нормы; 2. не следовать стандартам, правилам; нарушать правила.

失分 shīfēn 1. потерять очки в игре или в соревновании; 2. словами и поступками нанести себе ущерб; оказаться в невыгодном положении.

失衡 shīhéng нарушить баланс.

失婚 shīhūn находиться в разводе, быть разведенным; быть вдовым.

失控 shīkòng потерять контроль, утратить контроль.

失落的一代 shīluòde yídài потерянное поколение.

失落感 shīluò gǎn чувство потерянности, утраты.

失陪了 shīpéi le *разг.* пока! до свидания! я должен уйти.

失窃保险 shīqiè bǎoxiǎn страхование от кражи; страхование на случай воровства или хищений.

失球 shīqiú *спорт.* потерять право подачи или очко.

失去理智的 shīqù lǐzhì de бессмысленный, безрассудный.

失势 shīshì утратить мощь, влияние.

失手 shī shǒu потерпеть поражение в соревновании.

失序 shīxù беспорядок, путаница.

失业保险 shīyè bǎoxiǎn страхование от безработицы.

失业恐慌 shīyè kǒnghuāng боязнь безработицы; страх перед безработицей.

失业率 shīyè lǜ процент безработных; масштабы безработицы.

失业赔偿 shīyè péicháng пособие по безработице.

失业税 shīyè shuì налог на безработицу.

失语 shī yǔ потерять голос.

失重 shīzhòng 1. потерять вес; 2. потерять суть дела; утратить опору в мыслях, словах и поступках.

失足 shīzú *перв.* оступиться, упасть; *наст. вр.* совершить серьезную ошибку (*обычно о молодых людях*).

失足青年 shīzú qīngnián совершившие серьезную ошибку (преступление) молодые люди.

失足青少年 shīzú qīngshàonián потерянные молодые люди.

师德 shīdé *сокр.* профессиональная этика преподавателя.

湿地 shīdì увлажненные земли.

湿租 shīzū способ аренды, включающий аренду оборудования, транспортных средств, работу по наладке оборудования и его ремонт (*букв.* мокрая аренда).

十二生肖 shí'èr shēngxiāo двенадцать символов, гороскоп по китайскому лунному календарю (*крыса, корова, тигр, кролик, дракон, змея, лошадь, баран, обезьяна, петух, собака и свинья*).

十佳 shíjiā десять лучших в определенной сфере деятельности, профессии, спорте, искусстве; десять лучших товаров, предприятий, организаций.

十杰 shíjié десять, десятка лучших, десять выдающихся.

十年动乱 shínián dòngluàn десять лет беспорядков (*о периоде «культурной революции»*).

十年浩劫 shínián hàojié десять лет бедствий (*о периоде «культурной революции»*).

十年内乱 shínián nèiluàn десять лет смуты (*внутренних беспорядков) (о периоде «культурной революции»*).

十指关 shí zhǐ guān *спорт.* защита вратарем своих ворот.

石材 shícái строительный камень.

石化 shíhuà *сокр.* нефтехимическая промышленность.

石画 shíhuà рисунок на камне.

石墨炸弹 shímò zhàdàn графитовая бомба.

石墙 shí qiáng каменная стена.

石油输出国组织 shíyóu shūchūguó zǔzhī Организация государств-экспортеров нефти, ОПЕК.

石油运输 shíyóu yùnshū транспортировка нефти.

识字率 shīzìlǜ грамотность; уровень грамотности.

时代感 shídài gǎn дух, звучание эпохи.

时代性 shídài xìng эпохальность; эпохальный.

时改 shí gǎi *сокр.* реформа системы рабочего времени.

时间差 shíjiānchā различие во времени; временное различие.

时令食品 shílìng shípǐn сезонные продукты.

时髦套语 shímáo tàoyǔ модные словечки; цветистая фраза; красное словцо.

时尚 shíshàng мода; модный; стильный.

时事政治 shíshì zhèngzhì текущая, ежедневная политика.

时蔬 shí shū сезонные овощи; овощи по сезону.

时恤 shíxù *от англ.* shirt; модные рубашки.

时装表 shízhuāng biǎo модные часы.

时装表演 shízhuāng biǎoyǎn демонстрация, показ модной одежды.

时装表演队 shízhuāng biǎoyǎnduì коллектив, показывающий модели модной одежды.

时装模特 shízhuāng mótè модели, показывающие модную одежду.

时装演 shízhuāng yǎn демонстрация, показ моделей одежды.

实报实销 shíbào shíxiāo оплатить расходы согласно фактическим тратам.

实测 shícè *сокр.* исследовать на практике.

实地汇价 shídì huìjià фактический, реальный обменный валютный курс.

实地利用外贸额 shídì lìyòng wàimào'é сумма использованных иностранных инвестиций.

实绩 shíjì фактический результат, рекорд, достижение.

实际形象 shíjì xíngxiàng подлинный образ.

实寄封 shíjì fēng почтовое отправление, на котором стоит штемпель; почтовое отправление со штемпелем.

实践标准 shíjiàn biāozhǔn практика как критерий истины.

实时 shíshí реальное время.

实体经济 shítǐ jīngjì реальная экономическая деятельность (*букв.* реальная экономика).

实物工资制度 shíwù gōngzī zhìdù натуральная оплата; оплата труда товарами, натурой; продукты, выдаваемые рабочим вместо заработной платы.

实物广告 shíwù guǎnggào реклама с представлением рекламируемого изделия, товара (*букв.* материальная реклама).

实物教学法 shíwù jiàoxuéfǎ предметный, наглядный метод обучения.

实物交易 shíwù jiāoyì бартер.

实物投资 shíwù tóuzī реальные инвестиции.

实物性收入 shíwùxìng shōurù реальный доход.

实习老师 shíxí lǎoshī преподаватель-практикант; преподаватель-студент.

实效性 shí xiào xìng эффективность.

实行私有 shíxíng sīyǒu приватизировать.

实验班 shíyàn bān экспериментальный класс.

实验戏院 shíyàn xìyuàn экспериментальный театр.

实验影片 shíyàn yǐngpiān экспериментальный фильм.

实业公司 shíyè gōngsī риэлторская компания; компания по продаже недвижимости.

实转 shízhuàn официальное начало практической реализации проекта; прямая трансляция; передача с места события.

拾趣 shí qù вызывать, вызывающий интерес.

食雕 shí diāo скульптура из пищевых продуктов.

食街 shíjiē *сокр.* продуктовая улица.

食客 shíkè посетители ресторанов.

食疗 shíliáo *сокр.* лечебное питание.

食品安全 shípǐn ānquán продовольственная безопасность.

食品店 shípǐn diàn бакалейный магазин, лавка.

食品街 shípǐn jiē продуктовая улица.

食品商 shípǐn shāng торговец бакалейными товарами.

食品添加剂 shípǐn tiānjiājì добавки в пищевые продукты; пищевые добавки.

食物加工 shíwù jiāgōng переработка пищевых продуктов.

食物链 shíwù liàn ассортимент продуктов.

食物疗法 shíwù liáofǎ лечебное питание; диета.

食物中毒 shíwù zhòngdú пищевое отравление; отравление продуктами.

食杂店 shí zá diàn продуктовая и бакалейная лавка; лавка продуктов и сопутствующих товаров.

史剧 shǐjù 1. пьеса на историческую тему; 2. *обр.* деятельность, имеющая большое историческое значение.

史无前例 shǐ wú qiánlì не иметь прецедента в истории (*о периоде «культурной революции»*).

使领馆 shǐlǐngguǎn *сокр. общ. назв. для* посольства и консульства.

使命感 shǐ mìng gǎn чувство, ощущение призвания, предназначения.

使中国化 shǐ zhōngguóhuà китаизировать, приспособить к условиям Китая.

士官 shìguān сержант, унтер-офицер (*резерва*).

市参议会 shìcān yìhuì городской совет; собрание муниципалитета.

市场布局 shìchǎng bùjú расположение торговых павильонов на рынке; структура рынка.

市场调查 shìchǎng diàochá изучение рынка.

市场行情 shìchǎng hángqíng условия рынка; перспективы рынка.

市场化 shìchǎnghuà коммерциализация; сделать *что-л.* рыночным.

市场环境 shìchǎng huánjìng обстановка вокруг рынка, на рынке.

市场机制 shìchǎng jīzhì рыночный механизм.

市场价 shìchǎng jià рыночная цена; цена на рынке.

市场经济 shìcháng jīngjì рыночная экономика.

市场经济的无形之手 shìchǎng jīngjìde wúxíng zhī shǒu невидимая рука рыночной экономики.

市场经济法 shìchǎng jīngjì fǎ законы рыночной экономики.

市场竞争 shìchǎng jìngzhēng рыночная конкуренция; конкуренция на рынке.

市场开发 shīchǎng kāifā развитие рынка.

市场垄断 shìchǎng lǒngduàn рыночная монополия; монополия на рынке.

市场疲软 shìchǎng píruǎn снижение рыночной активности, спад на рынке.

市场平衡 shìchǎng pínghéng рыночное равновесие; устойчивое, стабильное положение на рынке.

市场前景 shìchǎng qiánjìng перспективы, будущее рынка.

市场取向 shìchǎng qǔxiàng рыночные тенденции.

市场容量 shìchǎng róngliàng емкость рынка.

市场社会主义 shìchǎng shèhuìzhǔyì рыночный социализм.

市场调节 shìchǎng tiáojié регулирование рынка, регулирование посредством рынка.

市场体系 shìchǎng tǐxì рыночная система; система рыночных отношений.

市场网络 shìchǎng wǎngluò рыночная сеть; сеть рынков.

市场信号 shìchǎng xìnhào рыночный признак.

市场信息 shìchǎng xìnxī рыночная информация; информация о рынке.

市场需求 shìchǎng xūqiú рыночные требования; требования рынка.

市场学 shìchǎngxué маркетинг.

市场研究 shìchǎng yánjiū исследование рынка, рыночной конъюнктуры.

市场意识 shìchǎng yìshí рыночное сознание.

市场应变能力 shìchǎng yìngbiàn nénglì способность реагировать на требования рынка.

市场营销 shìchǎng yíngxiāo торговля и продажа на рынке; рыночные продажи.

市场预测 shìchǎng yùcè прогноз рыночной конъюнктуры.

市场值 shìchǎng zhí рыночная стоимость.

市场指标 shìchǎng zhǐbiāo рыночный индекс.

市场秩序 shìchǎng zhìxù структура, устройство рынка.

市场周期 shìchǎng zhōuqī рыночный цикл.

市场主体 shìchǎng zhǔtǐ присущее, свойственное рынку.

市场走向 shìchǎng zǒuxiàng общая рыночная тенденция.

市风 shì fēng нравы, обычаи города.

市府 shìfǔ *сокр.* правительство города.

市管县 shìguǎnxiàn уезд, непосредственно подчиняющийся городу.

市话 shìhuà *сокр.* внутригородские телефонные переговоры; переговоры по телефону внутри города.

市徽 shìhuī герб города; *др. назв.* 城徽 chénghuī.

市级法院 shìjí fǎyuàn городской суд.

市级公债 shìjí gōngzhài городской заем, кредит.

市况 shìkuàng *сокр.* конъюнктура рынка.

市旗 shìqí знамя города.

市庆 shìqìng день основания города.

市树 shìshù дерево – символ города.

市税局 shì shuì jú городское управление по налогам.

市优 shì yōu *сокр.* лучший товар в городском масштабе, в масштабе города.

市长办公室 shìzhǎng bàngōngshì канцелярия мэра города.

市长热线电话 shìzhǎng rèxiàn diànhuà «горячая (телефонная) линия мэра города».

市政府 shì zhèngfǔ правительство города; городское управление.

市政经理 shìzhèng jīnglǐ чиновник, управленец, работающий в правительстве города.

市政厅 shìzhèng tīng городской зал; зал городских собраний.

市政总则 shìzhèng zǒng zé городская хартия.

市值 shì zhí *сокр.* капитализация рынка; рыночная капитализация.

示范户 shìfàn hù *сокр.* показательный (образцовый) крестьянский двор.

世博会 shìbóhuì *сокр.* Всемирная выставка, ЭКСПО.

世妇会 shìfùhuì *сокр.* Всемирная конференция женщин, проводимая ООН.

世行 shìháng *сокр.* Всемирный банк.

世纪寿星 shìjì shòuxīng *обр.* мировая звезда долголетия.

世界艾滋病日 shìjiè àizībìng rì Всемирный день борьбы со СПИДом.

世界报道 shìjiè bàodào международная новость, новости.

世界杯 shìjiè bēi *сокр.* мировой Кубок (*напр. по футболу*).

世界波 shìjièbō *гуан. диал.* гол мирового класса.

世界博览会 shìjiè bólǎnhuì Всемирная выставка, ЭКСПО.

世界传统文化圣地 shìjiè chuántǒng wénhuà shèngdì мировые культурные достопримечательности.

世界大师 shìjiè dàshī учитель, гуру мирового масштаба.

世界大事 shìjiè dàshì события мирового масштаба.

世界大势 shìjiè dàshì общая тенденция мирового развития.

世界大同 shìjiè dàtóng единая основа для всего мира; единство всего мира; космополитический.

世界法庭 shìjiè fǎtíng Международный суд.

世界冠军 shìjiè guànjūn чемпион мира.

世界环保日 shìjiè huánbǎo rì Международный день охраны окружающей среды.

世界级的 shìjièjíde всемирный; всемирного, мирового масштаба.

世界警察 shìjiè jǐngchá международная полиция.

世界旅游者 shìjiè lǚyóuzhě международный путешественник; человек, путешествующий по миру.

世界论坛 shìjiè lùntán международная трибуна, международный форум.

世界贸易保护主义 shìjiè màoyì bǎohùzhǔyì протекционизм в мировой международной торговле.

世界贸易组织 Shìjiè màoyì zǔzhī Всемирная торговая организация; ВТО.

世界末日 shìjiè mòrì светопреставление; конец света.

世界强国 shìjiè qiángguó мировая держава; сильное государство в международном масштабе.

世界强权 shìjiè qiángquán международная мощь.

世界人 shìjièrén космополит.

世界卫生日 shìjiè wèishēng rì Всемирный день здоровья.

世界卫生组织 shìjiè wèishēng zǔzhī Всемирная организация здравоохранения; ВОЗ.

世界文物遗址 shìjiè wénwù yízhǐ развалины, руины древней мировой цивилизации.

世界文学 shìjiè wénxué мировая литература.

世界文学名著 shìjiè wénxué míngzhù классики мировой литературы.

世界屋脊 shìjiè wūjí крыша мира (*о высокой горной цепи*).

世界无烟日 shìjiè wúyān rì Всемирный день борьбы с курением.

世界新闻 shìjiè xīnwén мировые, международные новости.

世界性经济危机 shìjièxìng jīngjì wēijī международный экономический кризис.

世界野生动物基金会 shìjiè yěshēng dòngwù jījīnhuì Всемирный фонд защиты диких животных.

世界银行 shìjiè yínháng Всемирный банк.

世界运动会 shìjiè yùndònghuì Всемирные Олимпийские игры.

世界政府 shìjiè zhèngfǔ мировое правительство.

世界秩序 shìjiè zhìxù мировой порядок.

世锦赛 shì jǐn sài *сокр.* мировой чемпионат, чемпионат мира.

世贸 shì mào *сокр.* Всемирная торговая организация (ВТО).

世乒赛 shì pīng sài *сокр.* мировой чемпионат по настольному теннису.

世青赛 shì qīng sài *сокр.* молодежный чемпионат мира.

世田赛 shì tián sài *сокр.* мировой чемпионат по легкой атлетике.

世银 shì yín *сокр.* Всемирный банк.

世泳赛 shì yǒng sài *сокр.* чемпионат мира по плаванию.

世游赛 shì yóu sài *сокр.* чемпионат мира по плаванию.

世足赛 shì zú sài *сокр.* чемпионат мира по футболу.

试播 shìbō *сокр.* пробный показ по телевидению (*перед официальной премьерой*).

试产 shìchǎn *сокр.* пробный выпуск новых товаров (*перед их запуском в массовое производство*); испытательный пробег *или* пуск.

试点 shìdiǎn *сокр.* пилотный проект.

试读 shìdú проверка знаний перед зачислением в школу, институт, аспирантуру.

试飞 shì fēi *сокр.* 1. пробный полет, испытательный полет, испытание нового самолета; 2. пробный рейс (*проверка новой авиалинии*).

试飞驾驶员 shìfēi jiàshǐyuán летчик-испытатель.

试岗 shì gǎng испытательный срок (*при приеме на работу*).

试管动物 shìguǎn dòngwù «животное из пробирки» (*полученное способом искусственного осеменения*).

试管小鸡 shìguǎn xiǎojī цыпленок, выведенный путем искусственного осеменения.

试管婴儿 shìguǎn yīng'ér «ребенок из пробирки» (*зачатый путем искусственного оплодотворения*).

试婚 shìhūn совместная жизнь будущих супругов до официальной регистрации (*букв.* пробный брак).

试机 shìjī испытание машины перед запуском в производство (*букв.* «пробное испытание»).

试镜 shìjìng кинопроба.

试刊 shìkǎn пробное издание новой книги.

试水 shì shuǐ проверка качества воды; очистка воды.

试验场地 shìyàn chǎngdì испытательный полигон.

试演 shì yǎn *театр.* генеральная репетиция.

试养 shìyǎng выращивать опытным путем (*для определения возможности к внедрению*) (*обычно о сельскохозяйственных культурах*).

试样 shìyàng «пробный образец» товара, изделия.

试营业 shì yíngyè пробная деятельность, предварительная проверка *какого-л.* товара перед запуском его в массовое производство; предварительная проверка *какого-л.* вида хозяйственной деятельности перед ее массовым внедрением (*букв.* пробная торговля).

试映 shìyìng просмотр кинофильма (*перед его выпуском на широкий экран*).

试用期 shìyòng qī испытательный срок.

试种 shìzhǒng пробный, экспериментальный посев.

视保屏 shì bǎo píng телевизионный защитный экран (*от радиации*).

视窗两千 shìchuāng liǎngqiān *комп.* операционная система Виндоус 2000 (Windows 2000).

视窗操作系统 shìchuāng cāozuò xìtǒng *комп.* операционная система Виндоус (Windows).

视点 shìdiǎn точка зрения.

视角 shìjiǎo взгляд, точка зрения.

视角判断 shìjiǎo pànduàn суждение, основанное на восприятии, ощущении.

视角误差 shìjiǎo wùchā ошибка восприятия.

视界 shìjiè поле зрения.

视觉污染 shìjué wūrǎn неприятное впечатление от увиденного, услышанного.

视力 shìlì зрение; острота зрения.

视盘 shìpán диск, записывающий звук и изображение.

视频点播 shìpín diǎnbō видео по требованию.

视频光盘 shìpín guāngpán видеокомпакт-диск; VCD.

视听 shìtīng аудиовизуальный; смотреть и слушать; увиденное и услышанное.

视听器材 shìtīng qìcái аудиовизуальные пособия.

视听资料 shìtīng zīliào аудиовизуальные материалы.

视域 shìyù восприятие, ощущение.

事实婚姻 shìshí hūnyīn фактический брак; гражданский брак.

事务所 shìwù suǒ контора; офис.

事先包装好的 shìxiān bāozhuānghǎode упаковать заранее; расфасованный.

事先洗过的 shìxiān xǐguò de предварительно выстиранный.

饰材 shìcái *стр.* материал для декорирования; облицовочные материалы.

饰品 shìpǐn женские головные украшения; ювелирные изделия.

饰演 shìyǎn играть роль в пьесе.

室内滑冰场 shìnèi huábīngchǎng крытый каток.

室内环境 shìnèi huánjìng внутреннее убранство помещения.

室内静坐罢工 shìnèi jìngzuò bàgōng сидячая забастовка.

室内剧 shìnèijù (теле)пьесы, снятые в павильонах студии.

室内空气污染 shìnèi kōngqì wūrǎn загрязнение воздуха в помещении.

室内溜冰场 shìnèi liūbīngchǎng крытый каток.

室内运动场 shìnèi yùndòngchǎng крытый стадион.

室内植物 shìnèi zhíwù комнатные растения.

室内装潢 shìnèi zhuānghuáng внутренний интерьер; обивочный материал, драпировка.

室内自行车赛 shìnèi zìxíngchē sài велодром.

室外厕所 shìwài cèsuǒ уборная во дворе; отхожее место; гальюн.

适度从紧政策 shìdù cóngjǐn zhèngcè ограничительная (*финансовая*) политика (*осуществлялась в Китае в 1998 г.*).

适度规模 shìdù guīmó в надлежащем размере.

适度消费 shìdù xiāofèi надлежащее потребление.

适度政策 shìdù zhèngcè адекватная, соответствующая, надлежащая (*финансовая*) политика.

适龄 shìlíng соответствие требуемому возрасту, требуемый возраст; в соответствующем возрасте.

适龄劳动力 shìlíng láodònglì постоянная работа в трудоспособном возрасте, периоде (*от 16 до 60 лет*).

适销 shìxiāo соответствовать требованиям рынка; хороший сбыт (*о товарах*).

适销对路 shìxiāo duìlù *см.* 适销 shìxiāo.

适者生存 shìzhě shēngcún *биол.* естественный отбор.

收费厕所 shōufèi cèsuǒ платные туалеты, общественные уборные.

收费处 shōufèi chù место оплаты; касса.

收费道口 shōufèi dàokǒu платный переезд.

收费电话 shōufèi diànhuà платный телефон, телефон-автомат.

收费电视 shōufèi diànshì платное телевидение.

收费公路 shōufèi gōnglù платное шоссе.

收费门 shōufèi mén платный шлагбаум.

收费桥 shōufèi qiáo платный мост.

收费亭 shōufèi tíng платная кабина.

收费站 shōufèi zhàn shou место оплаты; касса.

收购保护价 shōuguò bǎohùjià минимальная государственная закупочная цена.

收活 shōu huó изделия, вещи, требующие ремонта или доделки.

收款机 shōukuǎn jī машинка для счета купюр.

收录机 shōulù jī *сокр.* магнитофон.

收录两用机 shōulù liǎngyòngjī двухкассетник.

收拍 shōupāi окончание игры в теннис, настольный теннис, бадминтон.

收盘 shōupán 1. окончание игры в шахматы или шашки; 2. последние (ежедневные) торги на бирже ценных бумаг.

收盘价 shōupán jià курс акций на момент закрытия биржи; цена закрытия.

收入来源 shōurù láiyuán источники доходов.

收入形态 shōurù xíngtài положение, ситуация с доходами.

收审 shōushěn задерживать для проверки.

收视率 shōushì lǜ 1. рейтинг телепрограммы; 2. норма приема, обслуживания (*гостей, клиентов*).

收税员 shōushuìyuán сборщик налогов; налоговый инспектор.

收养法 shōuyǎng fǎ закон об усыновлении.

收音机 shōu yīn jī магнитофон – радиоприемник.

收银台 shōu yín tái *гуан.* касса.

收支挂钩 shōuzhī guàgōu сбалансированные доходы и расходы; сбалансированность доходов и расходов.

手包 shǒubāo ручная сумка.

手表电话 shóubiǎo diànhuà телефон с часами.

手读 shǒudú чтение руками (*для слепых*).

手机 shǒujī мобильный, сотовый телефон.

手机上网 shǒujī shàngwǎng протокол доступа в Интернет с мобильного телефона, WAP.

手拉手 shǒu lā shǒu помогать друг другу, поддерживать друг друга; помогать другому человеку (предприятию) (*букв.* держать за руку, взяться за руки).

手术大褂 shǒushù dàguà хирургический халат.

手术海绵 shǒushù hǎimián *мед.* губка, используемая во время операции.

手术面罩 shǒushù miànzhào хирургическая маска.

手术器械 shǒushù qìxiè хирургические инструменты.

手术手套 shǒushù shǒutào хирургические перчатки.

手术针 shǒushù zhēn хирургическая игла.

手提电脑 shǒutí diànnǎo карманный, портативный компьютер.

手提行李 shǒutí xínglǐ ручной багаж.

手提行李车 shǒutí xínglǐchē багажный вагон; машина для перевозки багажа.

手提行李工 shǒutí xínglǐgōng носильщик.

手提行李室 shǒutí xínglǐshì камера хранения багажа.

手写电脑 shóuxiě diànnǎo компьютер с распознаванием рукописного ввода.

手艺会 shǒuyì huì выставка ремесел.

手艺人 shǒuyì rén ремесленник.

手织品 shǒuzhī pǐn трикотаж ручной вязки.

首播 shǒubō первая передача, первая трансляция программы по телевидению, радио.

首发式 shǒufāshì представление, презентация (*книги*).

首航 shǒuháng первый рейс (*самолета, парохода*).

首日封 shǒurìfēng гашение марки, конверта в первый день продажи.

首席执行官 shǒuxí zhíxíng guān старший чиновник; старшее должностное лицо; главный исполнительный директор (*от англ.* chief executive officer, CEO).

首选 shǒuxuǎn *сокр.* выбор *кого-л., чего-л.* первым.

首演 shǒuyǎn *сокр.* первое выступление.

首映 shǒuyìng первый, премьерный показ кино-, телефильма; кинопремьера.

首映式 shǒuyìngshì церемония по случаю первого показа кинофильма; церемония кинопремьеры.

首游式 shǒu yóu shì церемония по случаю приема первой группы туристов.

首展式 shǒu zhǎn shì церемония по случаю открытия выставки.

首战 shǒuzhàn *перв.* сражение; *наст. вр. обр.* 1. первый тур соревнований, первый матч; 2. первая встреча на соревнованиях.

首长工程 shǒuzhǎng gōngchéng проект, инициированный руководством.

寿险 shòuxiǎn страхование жизни.

寿星 shòuxīng *сокр. обр.* звезда долголетия.

受雇 shòugù *сокр.* быть нанятым, принятым на работу.

受雇人 shòugù rén рабочий; служащий; работающий по найму.

受害者 shòuhài zhě терпящий ущерб, бедствие; бедствующий; находящийся в беде.

受贿罪 shòuhuì zuì преступление, связанное со взяточничеством.

受理 shòulǐ *перв. юр.* принять (*дело*) к рассмотрению; *в наст. вр.* заниматься *каким-л.* делом.

受训人员 shòuxùn rényuán стажер, практикант.

受益人 shòuyì rén 1. тот, кто получает экономическую выгоду, выгодоприобретатель; 2. бенефициарий (*получатель денег по*

аккредитиву или страховому полису или доходов по имуществу, находящемуся в доверительном управлении).

受援 shòuyuán *сокр.* принимать помощь.

受阅 shòuyuè проводить смотр, принимать смотр (*обычно о войсках*).

受众 shòuzhòng публика, зрители, аудитория.

受助 shòuzhù *сокр.* получить помощь.

兽医药 shòu yīyào лекарства, используемые в ветеринарии; ветеринарная медицина.

授权书 shòuquán shū 1. лицензия; 2. документ, дающий право, уполномачивающий, наделяющий правами.

授权仪式 shòuquán yíshì акт, церемония наделения правами (*напр. должностного лица*).

售后服务 shòuhòu fúwù сервисное; послепродажное обслуживание; обслуживание после продажи.

售货机 shòuhuò jī торговый автомат.

售前服务 shòuqián fúwù обслуживание клиентов (*торговыми предприятиями*) перед продажей товаров или во время продажи.

瘦肉型 shòu ròu xíng постное мясо.

瘦身 shòu shēn 1. похудеть (*с помощью диеты, физических упражнений*); 2. *обр.* уменьшить, сократить.

书报费 shūbào fèi оплата подписки журналов и газет.

书虫 shūchóng *обр.* книжный червь.

书面考核 shūmiàn kǎohé письменный экзамен.

书市 shūshì книжная ярмарка; книжный рынок.

书信炸弹 shūxìn zhàdàn взрывчатка в посылке, в письме; посылка, письмо со взрывчаткой.

书业 shūyè книжная индустрия.

书展 shūzhǎn 1. книжная выставка, книжная ярмарка; 2. выставка каллиграфии.

殊誉 shūyù особый почет, особое уважение.

梳辫子 shū biànzi *перв.* расчесывать волосы, заплетать косу; *наст. вр. обр.* внести ясность, приводить в порядок, систематизировать запутанное, сложное дело, вопрос.

梳妆打扮 shūzhuāng dǎbàn 1. наряжать; 2. наряжаться, принарядиться.

疏离 shūlí отходить, отдаляться.

疏运 shū yùn быстрая транспортная доставка.

舒爽 shū shuǎng комфортабельный, удобный и освежающий.

输出 shūchū вывоз; экспорт.

输血 shū xuě *перв.* переливание крови; *наст. вр. обр.* помощь извне.

输血经济 shūxuě jīngjì дотационная экономика.

输液 shūyè *мед.* вводить, впрыскивать лекарство через вену.

蔬菜基地 shūcài jīdì овощная база.

赎金 shújīn выкуп; выкупать, платить выкуп.

赎买政策 shúmǎi zhèngcè политика обратной покупки.

熟练工 shúliàn gōng квалифицированный рабочий.

署名权 shǔmíng quán право использования имени автора (*один из видов авторского права*).

署托班 shǔ tuō bān летние группы из воспитанников детских садов и младших школьников.

署运 shǔ yùn перевозки пассажиров в летний период.

鼠标 shǔbiāo *комп.* манипулятор «мышь».

述优 shùyōu создавать отличный образец (пример).

述职 shùzhí сделать доклад, отчет; форма отчета кадровых работников (*в виде доклада*).

述职报告 shùzhí bàogào делать доклад, отчет о работе (*начальству, вышестоящей организации*).

树葬 shùzàng захоронение около деревьев; посадка деревьев около захоронения (*букв.* захоронен в беседке).

数据库 shùjùkù база, банк данных; хранение большого количества информации в ЭВМ; банк информации.

数据通信 shùjù tōngxìn передача данных (информации).

数控 shùkòng *сокр.* цифровой контроль, автоматический контроль (*напр. станков*).

数控技术 shùkòng jìshù технические средства автоматического контроля.

数量分析 shùliàng fēnxī количественный анализ.

数码相机 shùmǎ xiàngjī цифровая фотокамера; цифровой фотоаппарат.

数码字的 shùmǎ zìde цифровый.

数秒 shù miǎo отсчет секунд (*оставшихся до начала какого-л. события*).

数学哲学 shùxué zhéxué философия математики.

数字城市 shùzì chéngshì город, оснащенный современными техническими средствами связи и информации (*букв.* цифроград).

数字程控交换机 shùzì chéngkòng jiāohuànjī программно управляемый мультиплексер.

数字地球 shùzì dìqiú современная система информации, охватывающая весь земной шар (*букв.* цифровая земля, цифровой земной шар).

数字电视 shùzì diànshì цифровое телевидение.

数字电视机 shùzì diànshìjì телевизор с цифровым управлением.

数字鸿沟 shùzì hónggōu различия в использовании современных средств информации (*букв.* цифровой водораздел).

数字化 shùzìhuā внедрение цифровых технологий (*букв.* оцифрование).

数字化部队 shùzìhuà bùduì войска, оснащенные современными средствами связи и информации (*букв.* цифровые войска).

数字化电脑 shùzìhuà diànnǎo цифровой компьютер.

数字化图书馆 shùzìhuà túshūguǎn электронная библиотека; библиотека, оснащенная современными техническими средствами (*букв.* цифровая библиотека).

数字化战场 shùzìhuà zhànchǎng поле боя, сражения, где используются современные технические средства информации (*букв.* цифровое поле боя).

数字通信 shùzì tōngxìn цифровая коммуникация.

数字显示 shùzì xiǎnshì сообщение, передаваемое в цифровом виде.

数字相机 shùzì xiàngjī цифровой фотоаппарат.

数字移动电话 shùzì yídòng diànhuà цифровой мобильный телефон; мобильный цифровой телефон.

漱口液 shùkǒuyè средство для полоскания рта; зубной эликсир.

刷卡 shuākǎ вставлять электронную карточку (*в специальное устройство*).

耍嘴皮子 shuǎzuǐ pízi признавать *что-л.* только на словах; неискренне уверять *кого-л.* в преданности.

甩干器 shuǎigānqì 1. волчок; 2. прядильная машина.

甩手掌柜 shuǎishǒu zhǎngguì руководители или руководящие органы пускают дело на самотек, снимают с себя ответственность.

甩战 shuǎi zhàn пропускать остановки (*об общественном транспорте*).

帅才 shuài cái талантливый руководитель, талант.

帅哥 shuàigē талантливый человек, талантливые люди; лихие ребята.

帅气 shuài qì очень красивый (*о молодом мужчине*); красивый, высокого роста.

双巴 shuāngbā двухэтажный автобус; двухъярусный автобус.

双包 shuāng bāo закрепление производственных заданий за крестьянскими дворами и закрепление кадров за крестьянскими дворами (*букв.* система двойного закрепления).

双边关系 shuāngbiān guānxì двусторонние отношения; взаимные отношения, взаимные узы.

双边谅解备忘录 shuāngbiān liàngjiě bèi wánglù меморандум о двусторонних взаимных отношениях.

双边协定 shuāngbiān xiédìng двустороннее соглашение, взаимное соглашение.

双重标准 shuāngchóng biāozhǔn двойной стандарт.

双重公民权 shuāng chóng gōngmínquán двойное гражданство.

双重国籍 shuāngchóng guójí двойное подданство; иметь двойное подданство.

双重汇率 shuāngchóng huìlǜ двойной валютный курс.

双重间谍 shuāngchóng jiàndié двойной агент.

双重领导 shuāngchóng lǐngdǎo двойное руководство; два руководителя.

双重征税 shuāngchóng zhēngshuì двойное налогооблажение; повторное взимание налога.

双打 shuāng dǎ *сокр.* удар по двум видам незаконной деятельности: наносящей ущерб экономике и общественному порядку (*букв.* нанести двойной удар).

双方互利 shuāngfāng hùlì обоюдная взаимная выгода, польза; к обоюдной выгоде.

双飞 shuāngfēi *амер.* экскурсия; поездка с возвращением к месту отправления.

双缸洗衣机 shuānggāng xǐyījī стиральная машина с двумя баками.

双轨 shuāngguǐ 1. одновременное осуществление двух дел, мероприятий, принципов; 2. объяснить *что-л.* в определенное время и определенном месте.

双轨制 shuāngguǐ zhì система одновременного осуществления двух различных дел, мероприятий, принципов.

双滑 shuāng huá *сокр.* парное катание (*на коньках*).

双基 shuāng jī *сокр.* 1. базовые знания и базовые навыки; 2. основные национальные особенности и основная линия; 3. в основном распространять 9-классное образование и в основном ликвидировать неграмотность среди молодежи.

双季稻 shuāng jì dào два посева и два урожая.

双结 shuāngjié двойной узел.

双肩挑 shuāngjiān tāo выполнять два различных вида обязанностей, *напр. профессиональные и административные, политические.*

双肩挑干部 shuāngjiān tiāo gànbù кадровые работники, выполняющие два различных вида обязанностей – профессиональные и административные, политические.

双卡录音机 shuāngkǎ lùyīnjī двухкассетный магнитофон; двухкассетник.

双料 shuāngliào *обр.* двойной агент (*букв.* двойное количество материала на изготовление *чего-л.*).

双门电冰箱 shuāngmén diànbīngxiāng двухкамерный холодильник.

双面胶 shuāng miàn jiāo двусторонний клей; клей на обеих сторонах полоски; двусторонняя наклейка.

双栖 shuāngqī работать в двух жанрах (*обычно об артистах, писателях*).

双气 shuāng qì теплый воздух, газ.

双人车 shuāngrén chē велосипед-тандем.

双人床 shuāngrén chuáng двухспальная кровать.

双刃剑 shuāngrèn jiàn *обр.* событие, имеющее два значения (*хорошее и плохое*) (*букв.* обоюдоострый меч).

双视现象 shuāngshì xiànxiàng двойное зрение.

双文明 shuāng wénmíng две цивилизации (*духовная и материальная*).

双向 shuāngxiàng два направления, две стороны, два выбора.

双向选择 shuāngxiàng xuǎnzé право свободного выбора места работы и право предприятия, учреждения на выбор работника (*букв.* двойной выбор, два выбора), *сокр.* 双选 shuāng xuǎn.

双效 shuāng xiào *сокр.* 1. общественный и экономический эффект; 2. прирост продукции и экономия материалов и финансовых средств (*букв.* две пользы, два эффекта); *см. также* 双增双节 shuāngzēng shuāngjié.

双休日 shuāng xiū rì два выходных дня.

双选 shuāng xuǎn *сокр. см.* 双向选择 shuāngxiàng xuǎnzé.

双学士 shuāng xué shì получить степень бакалавра по двум специальностям.

双学双比 shuān xué shuāng bǐ изучать культуру и технику, сопоставлять успехи и достижения (*соревнование среди женщин, относится к 1989 г.*)

双学位 shuāng xuéwèi получить два одинаковых звания по двум различным специальностям (*обычно речь идет о степени бакалавра*).

双赢 shuāngyíng победа обеих сторон, взаимная победа.

双拥 shuāngyōng поддержка армии и забота о семьях военнослужащих; поддержка органов власти и забота о населении (*букв.* две поддержки).

双优 shuāng yōu *сокр.* 1. обладать двумя достоинствами — хорошим качеством и надежностью в использовании; 2. отличное на уровне министерства и на уровне провинции.

双语 shuāngyǔ *сокр.* двуязычие; билингвизм.

双语的 shuāngyǔde билингвистический.

双语教育 shuāngyǔ jiàoyù билингвистическое образование.

双增双节 shuāngzēng shuāngjié *сокр.* увеличение производства и прибыли и экономия времени; увеличение урожая и экономия расходов (*букв.* два увеличения и две экономии); *см. также* 双效 shuāng xiào.

双职工 shuāngzhígōng работающие супруги.

双职工家庭 shuāngzhígōng jiātíng семья, где работают оба супруга.

双职婚姻 shuāngzhí hūnyīn брак между работающими мужчиной и женщиной.

水霸 shuǐbà работники водоснабжения, использующие власть в своекорыстных целях (*букв.* водный гегемон).

水床 shuǐchuáng матрац, наполненный водой.

水果糕饼 shuǐguǒ gāobǐng кекс с цукатами и орехами.

水果罐头 shuǐguǒ guàntóu консервы из фруктов; консервированные фрукты.

水果蓝 shuǐguǒ lán корзина с фруктами.

水果汁 shuǐguǒ zhī фруктовый сок; сок из фруктов.

水果汁罐头 shuǐguǒzhī guàntóu консервированные фрукты в собственном соку; консервы из фруктов.

水耗 shuǐ hào *сокр.* потребление воды, водных ресурсов.

水毁 shuǐ huǐ *сокр.* уничтожение потоком воды.

水滑梯 shuǐ huá tī спортивный инструмент; водный спортивный аттракцион в парке, когда на доске скользят в воду (*один из видов аттракционов в парке*).

水荒 shuǐ huāng серьезная нехватка воды, водных ресурсов.

水货 shuǐ huò 1. перевозка товаров по воде; 2. продукты, разбавленные водой; 3. импортные товары, продаваемые незаконно; 4. товары низкого качества.

水景 shuǐjǐng морской пейзаж.

水警 shuǐjǐng *сокр.* водная полиция; полиция, отвечающая за порядок на воде.

水力离合器 shuǐlì líhéqì гидравлическое сцепление; зажимное устройство.

水力引擎 shuǐlì yǐnqíng гидравлическая машина, двигатель.

水疗 shuǐ liáo водолечение; лечение с помощью воды.

水门事件 shuǐmén shìjiàn Уотергейтское дело (*в США*).

水幕 shuǐmù водный экран; водная завеса.

水难 shuǐnàn кораблекрушение.

水泥森林 shuǐní sēnlín *обр.* районы небоскребов, высотных домов.

水平考试 shuǐpíng kǎoshì экзамен на проверку знаний, уровня владения учебным предметом, учебной дисциплиной.

水气 shuǐqì пар.

水气压力 shuǐqì yàlì давление пара.

水煞车 shuǐ shāchē гидравлический тормоз.

水上芭蕾 shuǐshàng bāléi 1. фигурное плавание; 2. воднолыжный спорт.

水上运动 shuǐshàng yùndòng водный спорт.

水土保持 shuǐtǔ bǎochí сохранение воды и почвы.

水洗布 shuǐ xǐ bù специально обработанная особо прочная ткань, гофрированная и не требующая глажки.

水下照相机 shuǐxià zhàoxiàngjī фотоаппарат для подводных съемок.

水下照相术 shuǐxià zhàoxiàng shù подводное фотографирование; подводные фотосъемки.

水刑 shuǐxíng пытки водой.

税法 shuìfǎ налоговое законодательство.

税负 shuìfù бремя налогообложения.

税改 shuìgǎi *сокр.* реформа налоговой системы.

税官 shuì guān налоговый чиновник.

税官员 shuì guānyuán shui налоговый чиновник.

税款流失 shuìkuǎn liúshī потери налоговых поступлений.

税利 shuìlì сумма налогов и прибыли; налоги и прибыль.

税率 shuì lǜ налоговая ставка, ставка налогового обложения.

税收档次 shuìshōu dàngcì ступень налоговой шкалы.

税收法规 shuìshōu fǎguī нормы налогов; правила налогообложения.

税收法庭 shuìshōu fǎtíng налоговый суд (США).

税收暂免 shuìshōu zànmiǎn снижение налоговой ставки.

税收征管员 shuìshōu zhēngguǎnyuán работник налогового управления.

税源 shuì yuán источник налогов; налоговые источники.

税种 shuìzhǒng виды налогов.

睡袋 shuìdài спальный мешок.

睡服 shuìfú одежда для сна; ночное белье.

睡帽 shuìmào ночной колпак.

睡美人 shuì měirén *обр.* спящая красота (*о человеке*).

睡眠呼吸暂停综合症 shuìmián hūxī zàntíng zōnghézhèng *мед.* синдром, болезнь, связанная с временной остановкой дыхания во время сна.

睡袍 shuìpáo ночная рубашка.

睡衣 shuìyī пижама.

睡衣舞会 shuìyī wǔhuì вечеринка в пижамах.

说客 shuìkè лоббист.

顺价 shùnjià продажная цена выше покупной, закупочной (*букв.* заработанная цена).

顺蔓摸瓜 shùn wàn mō guā *обр.* действовать сообразно обстоятельствам; следовать за *кем-л.* (*букв.* следуя за плетью, нащупать тыкву).

顺市 shùnshì действовать сообразно ситуации на рынке.

顺藤摸瓜 shùn téng mō guā *см.* 顺蔓摸瓜 shùn wàn mō guā.

硕导 shuòdǎo *сокр.* научный руководитель магистра.

硕士论文 shuòshì lùnwén диссертация на звание магистра.

硕士学位 shuòshì xuéwèi ученая степень магистра.

司乘人员 sīchéng rényuán *общ. назв. для* водителя и пассажиров.

司法部 sīfǎ bù министерство, департамент, управление юстиции.

司法部门 sīfǎ bùmén юридические отделы.

司法复查 sīfǎ fùchá *юр.* пересмотр дела.

司法救助 sīfǎ jiùzhù юридическая помощь.

司法直断 sī fǎ zhíduàn *юр.* признание судом *какого-л.* факта общеизвестным (*не требующим доказательств*); юрисдикция, осведомленность суда.

司机饭庄 sījī fànzhuāng закусочная для водителей.

司考 sī kǎo *сокр.* единые общегосударственные юридические экзамены; экзамены по праву.

司售人员 sīshòu rényuán *общ. назв. для* водителя и кондуктора.

私活 sī huó заниматься на работе, в рабочее время своими делами.

私家车 sījiā chē личная автомашина.

私家侦探 sījiā zhēntàn частный детектив.

私立学校 sīlì xuéxiào частная школа.

私了 sīliǎo договориться частным путем, уладить частным образом.

私密 sīmì частное; интимное; потаенное.

私企 sīqǐ *сокр.* частное предприятие; предприятие частного капитала.

私人办学 sīrén bànxué школа, основанная, созданная, открытая на средства частных лиц.

私人保险 sīrén bǎoxiǎn личное (индивидуальное) страхование.

私人财产 sīrén cáichǎn частная собственность.

私人轿车 sīrén jiàochē частная, личная автомашина.

私人线路 sīrén xiànlù частный подход; линия поведения, которой придерживается *кто-л.*

私人医院 sīrén yīyuàn частная больница.

私营经济 sīyíng jīngjì частная экономика.

私有部分 sīyǒu bùfēn частный сектор.

私有公司 sīyǒu gōngsī частная компания.

私有化 sīyǒu huà приватизация; приватизировать.

思维定势 sīwéi dìngshì *психол.* установка; модель мышления; *см. также* 定势思维 dìng shì sīwéi.

思维定式 sīwéi dìngshì *психол.* установка.

思维科学 sīwéi kēxué когнитивная наука.

思维模式 sīwéi móshì модель мышления.

思想改造运动 sīxiǎng gǎizào yùndòng движение по идеологическому перевоспитанию.

思想解放 sīxiǎng jiěfàng освобождение мышления (*от догматических представлений*).

思想境界 sīxiǎng jìngjiè высший, высокий уровень мышления.

思想控制 sīxiǎng kòngzhì контроль над мышлением.

思想库 sīxiǎng kù мозговые, аналитические центры; *см. также* 智慧团 zhìhuì tuán.

思想体系 sīxiǎng tǐxì система мышления.

思想政治工作 sīxiǎng zhèngzhì gōngzuò политико-идеологическая работа.

死缠硬磨 sǐ chán yìng mó *обр.* вставлять палки в колеса, мешать делу, запутать все до конца; *др. назв.* 硬磨死缠 yìng mó sǐ chán действовать до тех пор, пока не добьешься цели; настаивать на своем, быть настойчивым в осуществлении своих целей.

死党密谋处所 sǐdǎng mìmóu chùsuǒ *перен.* место встречи политиков для закулисных переговоров.

死电池 sǐ diànchí 1. непригодная батарейка; 2. использованная батарейка.

死工资 sǐ gōngzī чистая, базовая зарплата.

死缓 sǐ huǎn *сокр.* приговорить к смертной казни с отсрочкой приведения в исполнение на два года; смертная казнь с отсрочкой исполнения.

死机 sǐ jī поломка (*компьютера*); сбой в работе (*компьютера*).

死搅蛮缠 sǐ jiǎo mán chán не говорить по делу, запутать все до конца.

死亡婚姻 sǐwáng hūnyīn *обр.* смертельный брак.

死亡教育 sǐwáng jiàoyù воспитание правильного отношения к ценностям жизни (*на примере, путем объяснения смысла смерти*).

死亡证明 sǐwáng zhèngmíng свидетельство о смерти.

死滞贷款 sǐzhì dàikuǎn безнадежный долг.

四二一家庭 sì-èr-yī jiātíng дедушка, бабушка, родители жены — четыре человека; родители ребенка — два человека; один ребенок (*букв.* семья, состоящая из четырех, двух и одного человека).

四二一综合症 sì-èr-yī zōnghézhèng *обр.* синдром «четыре-два-один» (*плохие привычки единственного ребенка в семье, где его воспитанием занимаются шесть человек*).

四方连 sì fāng lián блок из четырех марок.

四放开 sì fàng kāi давать свободу, самостоятельность государственным предприятиям в хозяйствовании, установлении цены, распределении продукции, использовании рабочей силы (*букв.* четыре послабления).

四个现代化 sìgè xiàndàihuà четыре модернизации: модернизация сельского хозяйства, промышленности, обороны, науки и техники.

四海为家 sìhǎi wéi jiā чувствовать себя как дома повсюду (*во всем мире*).

四海一家 sìhǎi yìjiā все люди в мире одна семья.

四害 sì hài 1. крысы, клопы, мухи и комары; 2. *обр.* «банда четырех» — Цзян Цин, Чжан Чунцяо, Ван Хунвэнь, Яо Вэйюань.

四化 sìhuà *сокр. перв.* модернизация сельского хозяйства, промышленности, обороны, науки и техники; *наст. вр. также* революционизация кадров, их омоложение, профессионализация, приобретение ими знаний.

四化建设 sìhuà jiànshè строительство четырех модернизаций.

四年制 sìnián zhì система четырехлетнего обучения (*в китайских вузах*).

四人帮 sìrén bāng «банда четырех» — Цзян Цин, Чжан Чунцяо, Ван Хунвэнь, Яо Вэйюань.

四世同堂 sìshì tóngtáng четыре поколения, живущие в одном доме, под одной крышей.

四维 sì wéi *матем.* четвертое измерение; четырехмерный.

四维空间 sìwéi kōngjiān четырехмерное пространство.

四项基本原则 sìxiàng jīběn yuánzé четыре основных принципа: придерживаться социалистического пути, демократической диктатуры народа, руководства Коммунистической партии Китая, марксизма-ленинизма и учения Мао Цзэдуна.

四小虎 sì xiǎo hǔ 1. Гонконг (Сянган), Сингапур, Тайвань и Южная Корея (*букв.* четыре маленьких тигра); 2. четыре наи-

более развитых города в провинции Гуандун: Шуньдэ, Наньхай, Дуньюань и Чжуншань.

四小龙 sì xiǎo lóng *букв.* четыре малых дракона: Гонконг (Сянган), Сингапур, Тайвань и Южная Корея.

四学期制 sì xuéqī zhì система четырех семестров (*в вузе*).

松绑 sōngbǎng предоставить самостоятельность, инициативу; развязать руки, распутать путы.

松糕鞋 sōnggāoxié «платформа», «танкетка» (*вид женской обуви*).

松紧裤 sōngjǐn kù эластичные брюки; брюки стрейч.

松紧袜 sōngjǐn wà эластичные носки.

松散性联营 sōngsǎnxìng liányíng совместное управление, не ограниченное строгими рамками.

松松垮垮 sōngsōng kuǎkuǎ расхлябанный, недисциплинированный.

送货车 sònghuò chē грузовик для доставки покупок на дом.

送审 sòngshěn 1. отправить в суд; 2. передавать, представлять, отправлять в вышестоящую организацию, руководству документы для получения резолюции.

送温暖 sòng wēnnuǎn проявлять заботу, оказывать помощь; делать хорошие дела.

搜查与没收 sōuchá yǔ mòshōu обыск и конфискация.

搜查证 sōuchá zhèng *юр.* ордер на обыск.

搜索引擎 sōusuǒ yínqíng *комп.* поисковая система.

馊主意 sōu zhǔ yi никудышный совет; плохая мысль; грубый метод.

诉求 sùqiú подавать прошение, петицию; добиваться.

诉讼法 sùsòng fǎ *юр.* процессуальное право.

诉讼离婚 sùsòng líhūn развод через суд, судебный процесс.

素菜馆 sùcài guǎn вегетарианский ресторан.

素饺 sù jiǎo вегетарианские пельмени.

素食者 sùshízhě вегетарианец.

素食主义 sùshízhǔyì вегетарианство.

素质教育 sùzhìjiàoyù образование, ориентированное на воспитание у учащихся и студентов высокопрофессиональных и высоконравственных качеств.

速递 sùdì срочная доставка, экспресс-доставка (*почты, цветов*).

速冻 sùdòng быстрозамороженный; быстро замораживать (*продукты*).

速冻食品 sùdòng shípǐn быстрозамороженные продукты.

速冻效益型 sùdòng xiàoyìxíng быстрозамороженного типа.

速滑 sù huá *сокр.* скоростной бег на коньках; конькобежный спорт.

速率限制 sùlǜ xiànzhì 1. дозволенная скорость; предельная скорость (*езды*); 2. предел скорости; 3. ограничение скорости.

速溶 sùróng быстрорастворимый.

速溶咖啡 sùróng kāfēi быстрорастворимый кофе; *разг.* растворимый кофе.

速溶奶粉 sùróng nǎifěn быстрорастворимый молочный порошок.

速食面 sùshí miàn лапша быстрого приготовления.

塑编 sù biān делать изделия из пластмассы.

塑料杯子 sùliào bēizi пластмассовый стакан, кружка.

塑料薄膜 sùliào bómó чехол из пластика; пластиковое покрытие.

塑料布 sùliào bù ткань из синтетических материалов.

塑料大棚 sùliào dàpéng теплица, покрытая пластиком.

塑料袋 sùliào dài пластиковый мешок, сумка.

塑料地膜 sùliào dìmó пластиковая пленка.

塑料夹子 sùliào jiāzi пластиковые клипсы.

塑料架子 sùliào jiàzi пластиковая полка; полка из пластика.

塑料篮子 sùliào lánzi пластиковая корзина.

塑料门窗 sùliào ménchuāng пластиковые двери и окна.

塑料奶嘴 sùliào nǎizuǐ молочный леденец.
塑料盘子 sùliào pánzi пластиковая тарелка.
塑料盆 sùliào pén пластиковая миска.
塑料瓶 sùliào píng пластиковая бутылка.
塑料勺 sùliào sháo пластиковая ложка.
塑料绳 sùliào shéng веревка из пластика; пластиковая веревка.
塑料桶 sùliào tǒng пластиковое ведро.
塑料拖鞋 sùliào tuōxié пластиковые туфли; туфли из пластика.
塑料碗 sùliào wǎn пластиковая миска, тарелка.
塑料雨衣 sùliào yǔyī плащ, дождевик.
塑料制品 sùliàozhìpǐn изделия из пластика.
塑料桌子 sùliào zhuōzi стол из пластика.
塑膜 sù mó пластмассовая пленка.
塑身 sùshēn шейпинг.
酸沉降 suānchénjiàng кислотные осадки.
酸基反应 suānjī fǎnyìng реакция в кислой среде; реакция с участием кислоты.
酸奶 suān nǎi йогурт.
酸牛奶 suān niúnǎi йогурт.
酸葡萄 suān pútao ревность, зависть, подозрительность (*букв.* кислый виноград).
酸葡萄主义 suānpútaozhǔyì зависть, ревность, подозрительное отношение.
酸甜苦辣 suān-tián-kǔ-là радости и горести жизни (*букв.* кислый, сладкий, горький, пряный).
酸性试验 suānxìng shìyàn *хим.* проба на кислотность.
酸雨 suān yǔ кислотный дождь.
酸雨控制区 suānyǔ kòngzhìqū контролируемый, находящийся под контролем район кислотных дождей.
算命先生 suànmìng xiānsheng гадалка; ворожея; предсказатель или предсказательница будущего; читать по руке.
隧道口 suìdào kǒu портал; двери, ворота.

随访 suífǎng 1. регулярное посещение врачом больного на дому; 2. периодическое посещение клиентов мастером по ремонту.

随份 suí fèn в складчину (*напр. внести свою долю в общий подарок*).

随份子 suí fènzi делающий *что-л.* в складчину.

随行就市 suíháng jiùshì изменение курса, цены в соответствии с ситуацией на рынке.

随机储存器 suíjī chǔcúnqì *комп.* оперативное запоминающее устройство; оперативная память; ОЗУ.

随机进入 suíjī jìrù произвольный доступ (*в память компъютера*), оперативное запоминание.

随机性 suíjī xìng случайность, произвольный выбор.

随军 suí jūn *сокр.* следовать за войсками, жить вместе с войсками (*обычно о семьях военнослужащих*).

随迁 suí qiān *сокр.* совместно переезжать (*о семьях кадровых работников, переводимых на другое место работы*).

随身听 suíshēn tīng портативный, переносной плеер.

随身携带手提包 suíshēn xiédài shǒutíbāo ручная сумка.

随身携带行李 suíshēn xiédài xínglǐ ручной багаж.

缩略 suō lüè *лингв.* сократить, сокращение.

缩略语 suō lüè yǔ *лингв.* сокращения, сокращенное слово, аббревиатура.

缩水 suō shuǐ *перв.* усадка текстильных изделий после стирки; *наст вр. обр.* необычное уменьшение объема, размеров, цен.

缩微 suōwēi микрокопия; микро; уменьшить размеры (*напр. фотографии*).

缩微摄影 suōwēi shèyǐng микрофотография, микрокиносъемка.

缩位拨号 suōwèi bōhào телефон с памятью (*букв.* сокращенный набор телефонного номера).

缩印 suō yìn микропринт.

所有者 suǒyǒuzhě собственник; владелец.

索贿 suǒ huì требовать, домогаться взятки.

索赔 suǒ péi требовать компенсации.

索赔法庭 suǒpéi fǎtíng претензионный суд (*в США*).

索要 suǒ yào насильно требовать; требовать денежных средств (*от других людей*).

锁定 suǒdìng зафиксировать; определить.

T

T 型人才 T-xíng réncái человек больших способностей, талантов и знаний.

他律 tā lü *филос.* гетерономия.

塔吊 tǎdiào башенный кран.

塔楼 tǎlóu дом-башня; высотный дом.

踏访 tàfǎng посещать *что-л.*; брать интервью, вести репортаж с места (*событий*).

踏足 tàzú *древн.* прибыть (*в Шанхай*); посетить (*Шанхай*).

胎胞 tāibāo *анат.* послед, детское место, плацента.

胎教 tāi jiào дородовые консультации (*беременных женщин*).

胎毛笔 tāimáobǐ кисть из волос зародыша (*используется в качестве сувенира*).

胎死腹中 tāi sǐ fùzhōng *обр.* пресечь в корне, уничтожить в зародыше (*о неосуществимости каких-л. планов или проектов*).

台胞 tái bāo *сокр.* тайваньские соотечественники; земляки с Тайваня.

台独 tái dú 1. человек, выступающий за независимость Тайваня; 2. один член семьи, оставшийся на Тайване (*все остальные члены семьи уехали за границу, как правило в США*).

台阶 táijiē *обр.* продвижение по службе, служебной лестнице; идти от одного этапа, ступени к другому этапу, ступени.

台扇 táishàn настольный вентилятор.

台商 tái shāng *сокр.* тайваньские предприниматели; предприниматели, родившиеся на Тайване.

台湾大专校友会 táiwān dàzhuān xiàoyǒuhuì Ассоциация студентов тайваньских колледжей и вузов.

台湾岛 táiwān dǎo остров Тайвань.

台湾海峡 táiwān hǎixiá Тайваньский пролив.

台湾事务办公室 táiwān shìwù bàngōngshì Канцелярия Госсовета КНР по делам Тайваня.

台湾同胞联谊会 táiwān tóngbāo liányíhuì Тайваньская ассоциация дружбы, Ассоциация дружбы тайваньцев.

台湾同学会 táiwān tóngxuéhuì Ассоциация тайваньских студентов.

台湾问题 táiwān wèntí тайваньский вопрос; тайваньская проблема.

台湾与大陆统一问题 táiwān yǔ dàlù tǒngyī wèntí проблема объединения Тайваня с материком.

台湾自治同盟 táiwān zìzhì tóngméng Лига самоуправления Тайваня.

台与台通话 táiyǔtái tōnghuà разговор между двумя станциями (местностями).

台资 tái zī *сокр.* тайваньский капитал; тайваньские инвестиции.

抬价抢购 táijià qiǎnggòu взвинтить цену; трудно найти покупателя на такую цену.

抬轿子 tái jiàozi делать комплимент начальству; подхалимничать перед сильными мира сего; поддакивать начальству (*букв.* нести паланкин).

抬升 táishēng подниматься, увеличиваться (*о количестве, цене, занимаемом месте и т. п.*).

太空边区 tàikōng biānqū космическое пространство (*вне земной атмосферы*).

太空病 tàikōng bìng космическая болезнь.

太空步 tàikōng bù танец, имитирующий движения космонавта.

太空城 tàikōng chéng космический город.

太空船 tàikōng chuán космический корабль.

太空飞行器 tàikōng fēixíngqì космический летательный аппарат.

太空服 tàikōng fú одежда космонавтов (астронавтов); скафандр.

太空港 tàikōng gǎng космический порт.

太空航行 tàikōng hángxíng космический полет.

太空火箭 tàikōng huǒjiàn космическая ракета.

太空纪 tàikōng jì космический век, космическая эра.

太空交通工具 tàikōng jiāotōng gōngjù космическое транспортное средство.

太空科学 tàikōng kēxué космическая наука.

太空垃圾 tàikōng lājī космический мусор.

太空漫步 tàikōng mànbù прогулка в космосе.

太空棉 tàikōng mián ткань для одежды космонавтов.

太空人 tàikōngrén 1. космонавт; астронавт; 2. человек с другой планеты; 3. *сянг., тайв.* муж, чья жена живет за границей.

太空生物学 tàikōng shēngwùxué астробиология.

太空时间 tàikōng shíjiān космическое время; *физ.* пространство-время.

太空食品 tàikōng shípǐn космические продукты; специальные продукты для космоса.

太空实验室 tàikōng shíyànshì космическая лаборатория; лаборатория в космосе.

太空速度 tàikōng sùdù космическая скорость.

太空探索 tàikōng tànsuǒ космические исследования; исследования космоса.

太空污染 tàikōng wūrǎn загрязнение космоса.

太空行走 tàikōng xíngzǒu прогулка в космосе; космическая прогулка.

太空衣 tàikōng yī космический костюм.

太空葬 tàikōngzàng *букв.* похороны, захоронение в космосе; разбрасывать пепел умершего в воздухе (космосе).

太空站 tàikōng zhàn космическая станция.

太空战 tàikōng zhàn война в космосе.

太空殖民地 tàikōng zhímíndì космическое поселение.

太平官 tàipíng guān чиновник, не проявляющий в работе рвения, усердия.

太阳光谱 tàiyáng guāngpǔ *физ.* спектр Солнца; солнечный спектр.

太阳镜 tàiyáng jìng солнечные очки.

太阳盔 tàiyáng kuī шлем для защиты от солнца.

太阳炉 tàiyáng lú солнечная печь (*устройство для приготовления пищи с помощью солнечных лучей*).

太阳帽 tàiyáng mào широкополая шляпа от солнца.

太阳能 tàiyáng néng солнечная энергия.

太阳能电池 tàiyáng néng diànchí солнечные батареи.

太阳能汽车 tàiyáng néng qìchē автомобиль, работающий на солнечных батареях.

太阳能热水器 tàiyáng néng rèshuǐqì кипятильник, работающий от солнечной энергии.

太阳屏 tàiyáng píng солнечный экран.

太阳摄影机 tàiyáng shèyǐngjī гелиограф.

太阳屋顶 tàiyáng wūdǐng солнечный свод.

太阳系 tàiyáng xì солнечная система.

太阳灶 tàiyáng zào солнечная печь.

态势 tàishì общее направление; тенденция.

泰斗们 tài dǒu men авторитетные люди.

贪内助 tānnèizhù жена коррупционера, жена коррумпированного чиновника.

贪污盗窃 tānwū dàoqiè коррупция и хищения.

摊车 tānchē торговая тележка; лоток на колесах; лоток.

摊床 tānchuáng лоток.

摊档 tāndàng торговая точка.

摊点 tāndiǎn палатка, ларек, лоток.

摊派 tānpài навязывать; заставлять, принуждать; неправильно распределять обязанности среди нижестоящих организаций.

摊棚 tānpéng торговая палатка.

摊群 tānqún большое количество, масса палаток, расположенных рядом.

摊商 tānshāng человек, торгующий с лотка.

摊位 tānwèi торговая точка, лоток.

摊主 tānzhǔ лоточник, владелец торговой палатки (лотка).

弹劾制度 tánhé zhìdù импичмент, система импичмента.

弹升 tánshēng подскочить (*о курсе акций*).

弹性绷带 tánxìng bēngdài эластичный бандаж.

弹性工作制 tánxìng gōngzuòzhì гибкая система работы.

弹性外交 tánxìng wàijiāo гибкая дипломатия.

坦诚 tǎnchéng прямой, открытый, искренний.

探空气球 tànkōng qìqiú шар-зонд.

探视子女特权 tànshì zǐnǚ tèquán право на посещение детей (*в случае развода*).

探望权 tàn wàng quán право на посещение детей (*в случае развода*).

探险家 tànxiǎnjiā исследователь.

探月太空船 tànyuè tàikōngchuán летательный аппарат на Луну; луноход.

唐三彩 táng sān cǎi 1. три цвета: голубой, желтый, зеленый, распространенные в эпоху Тан на керамических изделиях; 2. три цвета: голубой, желтый, зеленый — на керамических художественных изделиях вообще.

唐装 Tángzhuāng *обр.* китайская традиционная одежда (*стоячий воротник, связанные вместе рукава, однобортная или с наклонным бортом изогнутая застежка*) (*букв.* одежда Танской эпохи).

烫手 tàng shǒu опасное дело (*обычно о чиновниках, берущих взятки, принимающих подарки*) (*букв.* обжигать руки).

烫衣板 tàngyī bǎn гладильная доска.

逃避艺人 táobì yìrén художник, артист, деятель искусств, замыкающийся в своем творчестве.

逃避责任 táobì zérèn прогуливать (*уроки*); манкировать своими обязанностями.

逃汇 táohuì незаконная торговля валютой.

逃票 táopiào *сокр.* уклоняться от покупки билета (*напр. на транспорте*).

逃生 táo shēng 1. учащийся, самовольно покинувший школу; 2. лица, уклоняющиеся от проверки плановой рождаемости.

逃税 táo shuì *сокр.* уклонение от уплаты налогов.

逃脱公司 táotuō gōngsī компания, уклоняющаяся от уплаты налогов.

陶瓷 táo cí керамика и фарфор.

陶雕 táo diāo 1. рисунок на керамических изделиях; 2. керамические изделия с рисунками.

陶轮 táo lún гончарный круг.

陶泥 táo ní гончарная глина; глина для гончарных изделий.

陶器 táo qì гончарные изделия.

陶瓦 táo wǎ керамическая плитка.

陶艺 táo yì художественные изделия из керамики.

淘金热 táo jīn rè золотая лихорадка.

淘汰出局 táotài chūjú выбыть из спортивных соревнований (*ввиду проигрыша*).

讨论小组 tǎolùn xiǎozǔ дискуссионные группы.

讨债公司 tǎo zhài gōngsī компании, занимающиеся улаживанием долговых обязательств между предприятиями.

套裁 tàocái сшить несколько комплектов одежды из одного куска материи.

套餐 tàocān 1. комплексный обед, комплексный набор блюд; 2. комплексный набор изделий, комплекс услуг.

套瓷 táo cí 1. *диал.* налаживать, устанавливать отношения; 2. комплект посуды.

套房 tàofáng апартаменты; квартира.

套服 tàofú комплект одежды.

套挂 tàoguà рабочий халат; спецовка.

套汇 tàohuì 1. незаконный обмен, продажа валюты; 2. *бирж.* арбитраж, арбитражные операции (*покупка и продажа валюты, ценных бумаг или товаров на различных рынках с целью получения прибыли*).

套汇价 tàohuì jià курс валюты на «черном рынке».

套牢 tàoláo «подвешенный», находящийся в неопределенном положении (*о курсе акций*).

套利 tàolì *фин.* процентный арбитраж.

套期保值 tàoqī bǎozhí *бирж.* хедж, хеджирование (*срочная сделка, заключенная для страхования от возможного изменения цены*).

套裙 tào qún юбка с блузкой.

套书 tàoshū серия книг; комплект книг.

套装 tàozhuāng комплект одежды.

套装软件 tàozhuāng ruǎnjiàn упаковка программного обеспечения (*для вычислительной техники*).

特奥会 tè ào huì Олимпийский комитет для умственно отсталых людей.

特别办法 tèbié bànfǎ специальные меры.

特别代理 tèbié dàilǐ специальный представитель, агент.

特别调查委员会 tèbié diàochá wěiyuánhuì специальный комитет по расследованию.

特别恩典 tèbié ēndiǎn особое, специальное расположение, благосклонность; милость.

特别法庭 tèbié fǎtíng специальный суд.

特别公诉人 tèbié gōngsùrén специальный прокурор.

特别关系 tèbié guānxì особые отношения.

特别津贴 tèbié jīntiē дополнительная скидка; специальная субсидия.

特别利益集团 tèbié lìyī jítuán группа специальных интересов.

特别廉价大拍卖 tèbié liánjià dàpāimài специальная продажа; распродажа с большой скидкой.

特别廉价品 tèbié liánjiàpǐn товары для распродажи.

特别委员会 tèbié wěiyuánhuì специальный комитет.

特别行政区 tèbéi xíngzhèngqū специальный административный район (*Сянган, Аомынь*).

特别效果 tèbié xiàoguǒ особый эффект.

特别选举 tèbié xuǎnjǔ специальные, особые выборы.

特菜 tècài *букв.* специальные овощи; овощи, характерные для данного района, местности.

特长教育 tècháng jiàoyù подготовка, воспитание особо талантливых студентов; подготовка учащихся по некоторым специальностям.

特长生 tèchángshēng талантливые студенты, преуспевающие по определенным дисциплинам, предметам.

特工队 tègōng duì отряд коммандос.

特供 tègōng предоставлять особое, специальное снабжение (*напр. продукты для ответственных работников*).

特行 tèháng *сокр.* специальная область занятий бизнесом, предпринимательством.

特护 tèhù *сокр.* 1. особый уход (*за тяжелобольными*); 2. специальная медсестра, врач, отвечающие за тяжелобольных; 3. люди, выполняющие особую работу.

特惠 tèhuì *сокр.* особое внимание, особое отношение.

特惠条款 tèhuì tiáokuǎn преимущественные, преференциальные условия; привилегии.

特技飞行 tèjì fēixíng воздушная акробатика.

特技自行车手 tèjì zìxíngchēshǒu артист, показывающий трюки на велосипеде.

特教 tè jiào *сокр.* специальное воспитание, особое внимание (*умственно отсталых, слепых, преступников и т. п.*).

特警 tè jǐng *сокр.* полиция, выполняющая особые задачи; специальная полиция.

特快 tè kuài *сокр.* 1. очень быстрый (*о поезде, почте*); 2. *сокр.* поезд-экспресс.

特快列车 tèkuài lièchē поезд-экспресс.

特快专递 tèkuài zhuāndì экспресс-почта, EMS.

特快专递邮件 tèkuài zhuāndì yóujiàn экспресс (быстрое) почтовое отправление.

特困 tèkùn *сокр.* большие трудности (*исключительно трудные экономические или жилищные условия*).

特困户 tèkùnhù очень бедные семьи.

特困生 tèkùnshēng студент, живущий в особо трудных условиях.

特卖 tèmài *сокр.* продавать по особой цене, продавать со скидкой, продавать по сниженной цене.

特批 tèpī *сокр.* специально утвержденный, одобренный.

特聘 tèpìn особое, специальное разрешение; особо, специально приглашать (*на работу*).

特遣部队 tèqiǎn bùduì отряд коммандос.

特区 tèqū *сокр.* 1. специальный административный район (*о Сянгане, Аомыне*); 2. особый, специальный район, контролировавшийся китайскими коммунистами в 40-х гг. XX в.

特权阶层 tèquán jiēcéng привилегированный слой.

特色服务 tèsè fúwù особое обслуживание.

特色行业 tèsè hángyè особые области бизнеса, торговли.

特色旅游 tèsè lǚyóu особый, специальный туризм.

特首 tèshǒu *сокр.* глава специального административного района (*Сянгана и Аомыня*).

特殊防卫权 tèshū fángwèi quán право на самооборону (*в исключительных случаях*) (*букв.* право на специальную защиту).

特殊教育 tèshū jiàoyù специальное обучение.

特殊商品 tèshū shāngpǐn специальные, особые товары.

特体 tètǐ *сокр.* особое телосложение.

特体服装 tètǐ fúzhuāng одежда для людей с особым телосложением.

特写镜头 tèxiě jìngtóu съемка (фото) крупным планом.

特性演员 tèxìng yǎnyuán актер, играющий особые роли (*напр. руководителей государства*); знаменитый актер, пользующийся популярностью у зрителей.

特需供应 tèxū gōngyìng снабжение необходимыми предметами, необходимыми услугами.

特许权 tèxǔquán особое право или специальная привилегия.

特邀 tèyāo особо, специально пригласить; специально нанимать (*на работу*).

特邀嘉宾 tèyāo jiābīn специально приглашенный гость.

特异功能 tèyì gōngnéng особые способности; особые функции (*напр. к телепатии*).

特优 tèyōu *сокр.* выдающийся; исключительный, превосходный, отличный.

特优生 tèyōushēng учащиеся, добившиеся особых, исключительных, выдающихся успехов.

特约经销 tèyuē jīngxiāo консигнация (*вид договора, по которому комитент передает комиссионеру товар для продажи со склада комиссионера*); передавать, поручать товар для продажи.

特招 tèzhāo *сокр.* особая забота, особое внимание; специально принять (*в члены какой-л. организации*).

特招生 tèzhāoshēng *сокр.* студент, принятый в вуз из-за особых причин (*особо талантливый, показавший отличные результаты на вступительных экзаменах и т. п.*).

特质 tèzhì *сокр.* особые качества.

特种部队 tèzhǒng bùduì специальные войска; коммандос.

特种行业 tèzhǒng hángyè специальный, особый вид бизнеса, предпринимательства.

特种商号 tèzhǒng shānghào специализированный магазин.

特种蔬菜 tèzhǒng shūcài особые овощи (*импортные, улучшенного качества и т. п.*).

腾飞 téngfēi взлететь, подняться вверх; быстрое, стремительное развитие.

腾升 téngshēng быстро подниматься вверх; стремительный взлет.

梯度 tīdù постепенный, ступенчатый.

梯队 tīduì 1. *воен.* эшелон; 2. система смены спортсменов, кадровых работников.

踢皮球 tī píqiú 1. спекуляция на рынке в старом Шанхае; иногда — возмещение ущерба за счет клиента; 2. *обр. наст. вр.* отфутболивать (*букв.* отбрасывать мяч).

提成 tíchéng удерживать (*определенный*) процент.

提干 tígàn выдвигать кадры, повышать кадры (*по служебной лестнице*).

提高工资 tígāo gōngzī увеличивать зарплату.

提高价格 tígāo jiàgé повышать цену.

提高惊觉 tígāo jīngjué повышать сознательность.

提高所得税 tígāo suǒdéshuì поднять подоходный налог.

提级 tíjí повышение служебного разряда, зарплаты; повышение в должности.

提价申报 tíjià shēnbào (*подать*) заявление о повышении цен.

提留 tíliú откладывать *что-л.* в качестве резерва; оставлять *что-л.* себе (*напр. часть налогов*).

提名权 tímíngquán *юр.* право выдвижения кандидатов; право назначения на должность.

提神剂 tíshénjì освежающий напиток.

提升 tíshēng *сянг. тайв.* поднимать.

提速 tísù ускорять.

提现 tíxiàn снятие (*со счета*) наличных денег.

题海 tíhǎi *сокр.* большое количество заданий, упражнений (*напр. много тем на экзаменах*).

题海战术 tíhǎi zhànshù давать студентам большое количество заданий.

题库 tíkù банк (хранилище) вопросов для единых государственных экзаменов.

体彩 tǐ cǎi *сокр.* спортивная лотерея.

体改 tǐgǎi *сокр.* реформа (*экономической*) системы.

体改委 tǐgǎiwěi *сокр.* Комитет по экономической реформе при Госсовете (*существовал до 2003 г.*).

体脑倒挂 tǐnǎo dàoguà доход работников умственного труда ниже дохода работников физического труда (*в 80-е гг. XX в.*) (*букв.* перевернутые отношения между умственным и физическим); *также* 脑体倒挂 nǎotǐ dàoguà.

体能 tǐnéng возможности, способности человеческого тела, физическая сила (*обычно проявляется в спорте*).

体坛 tǐtán *сокр.* спортивные круги, спортивный мир.

体外循环 tǐwài xúnhuán *перв. мед.* круговорот, циркуляция крови; *в наст. вр.* свободное обращение денег вне банков.

体委 tǐwěi *сокр.* комитет по делам спорта.

体悟 tǐwù понимать, постигнуть.

体育彩票 tǐyù cǎipiào спортивные лотереи.

体育场馆 tǐyù chǎngguǎn *сокр.* спортивное помещение с гостиницей.

体育记者 tǐyù jìzhě спортивный журналист.

体育科技 tǐyù kējì научно-исследовательская работа в области спорта.

体育人口 tǐyù rénkǒu люди, занимающиеся физкультурой и спортом (*в определенный период времени, в определенном месте*).

体育舞蹈 tǐyù wǔdǎo спортивные танцы.

体院 tǐyuàn *сокр.* институт физкультуры.

剃光头 tìguāngtóu *обр.* 1. провалиться на экзаменах; 2. потерпеть поражение в соревнованиях (*букв.* обрить голову, наголо выбрить голову).

替变 tìbiàn смена, замена, изменения.

替补 tìbǔ *спорт.* 1. замена (*игрока, команды*); 2. запасной игрок.

替补队员 tìbǔ duìyuán *спорт.* спортсмены, игроки, выходящие на замену.

替换疗法 tìhuàn liáofǎ лечение с помощью замены лекарств.

替身演员 tìshēn yǎnyuán каскадер.

天安门广场 Tiān'ānmén guǎngchǎng площадь Тяньаньмэнь в Пекине.

天安门事件 Tiān'ānmén shìjiàn массовое движение памяти Чжоу Эньлая (*5 апреля 1976 г.*).

天才儿童 tiāncái értóng одаренный ребенок; талантливый, способный ребенок.

天价 tiānjià очень высокие цены.

天军 tiānjūn *сокр.* космические войска.

天然产物 tiānrán chǎnwù натуральные изделия.

天然港口 tiānrán gǎngkǒu естественная гавань.

天然煤气 tiānrán méiqì естественный газ.

天然物盛产业 tiānrán wù shèng chǎngyè добывающие отрасли промышленности.

天然植物 tiānrán zhíwù естественная растительность.

天生权利 tiānshēng quánlì естественные права.

天天读 tiāntiāndú система политической учебы в период «культурной революции», когда ежедневно выделялось определенное время для чтения работ Мао Цзэдуна.

天外来客 tiānwài láikè житель с другой планеты, инопланетянин.

天文学家 tiānwén xuéjiā астроном.

天下为公 tiānxià wéigōng мир, страна принадлежит народу.

天下乌鸦一般黑 tiānxià wūyā yìbān hēi порочные, злые люди одинаково плохи во всем мире, повсюду.

添加剂 tiānjiājì добавки в пищу; консервант.

田联 tiánlián *сокр.* Федерация легкой атлетики.

田坛 tiántán *сокр.* легкоатлетический мир, легкоатлетические круги.

田协 tiánxiè *сокр.* Ассоциация легкой атлетики.

甜活 tiánhuó вольготная жизнь; не особо утруждать себя.

甜头 tiántóu выгода, польза в широком смысле.

填补空白 tiánbǔ kòngbái восполнить пробелы.

填充游戏 tiánchōng yóuxì источник большой наживы; выгодное предприятие.

填海造田 tiánhǎi zàotián отвоевавший пахотную землю у моря, побережья.

填鸭式教育 tiányāshì jiàoyù «зубрежка», метод обучения, заключающийся в «разжевывании» (*материала*).

条块 tiáokuài *сокр.* система управления *чем-л.* по вертикали и система управления *чем-л.* по горизонтали.

条块分割 tiáokuài fēngē разрезать на куски и блоки.

条码 tiáomǎ *сокр.* маркировка товара, код, штрих товара.

条条 tiáotiáo 1. правила, порядки, регламент; 2. система управления по вертикали.

条条块块 tiáotiáo kuàikuài система управления (*чем-л.*) по вертикали и система управления (*чем-л.*) по горизонтали.

条条框框 tiáotiáo kuāngkuāng рамки, шаблоны; ограничения и фреймы, связывающие людей.

条形码 tiáoxíngmǎ (*цифровая*) маркировка товара, изделия.

条子风 tiáozǐ fēng *букв.* стиль управления через записки; единоличный стиль руководства.

条子工程 tiáozǐ gōngchéng *букв.* стройка по записке; стройка, начатая по единоличному решению руководителя.

调幅 tiáofú 1. *физ.* колебания волн (*радио, телеграф*), амплитудная модуляция; 2. уровень, степень упорядочивания, регулирования; 3. упорядочивать, регулировать уровень.

调幅 tiáo fú *физ. сокр.* амплитудная модуляция; *см. также* 调整幅度 tiáozhěng fúdù.

调高 tiáogāo подниматься, повышаться.

调价 tiáojià *сокр.* регулировать цены.

调减 tiáojiǎn регулировать в сторону уменьшения.

调控 tiáokòng регулировать и контролировать.

调控器 tiáokòngqì 1. регулятор; 2. стабилизатор.

调控手段 tiáokòng shǒuduàn меры по урегулированию.

调频 tiáopín FM диапазон (*в радиовещании*).

调试 tiáoshì *сокр.* провести испытания.

调委会 tiáowěihuì *сокр.* комиссия по урегулированию (*каких-л. вопросов, проблем*).

调演 tiáo yǎn совместное выступление с лучшими номерами нескольких художественных коллективов или артистов.

调整供求关系 tiáozhěng gōngqiú guānxì регулировать спрос и снабжение.

调制解调器 tiáozhì jiětiáoqì *комп.* модем; модулятор-демодулятор.

调资 tiáozī *сокр.* регулировать расходы, капиталовложения.

挑大梁 tiǎo dàliáng брать на себя главную ответственность; взваливать на плечи тяжелую ношу.

挑头 tiǎo tóu быть во главе, идти впереди; подавать пример.

挑战名模 tiǎozhàn míngmó соревнование знаменитых моделей.

跳保 tiào bǎo *юр.* сбежать; отдать на поруки.

跳槽 tiào cáo *перв.* переход (*скота*) от одной кормушки к другой; *наст. вр.* перемена места работы (*по собственному желанию или без одобрения начальства*).

跳高鞋 tiàogāo xié обувь для аэробики.

跳楼价 tiàolóujià самая низкая цена (*букв.* цена, прыгнувшая с высокого здания).

跳水 tiàoshuǐ *обр.* падение курса акций, цен на товары.

跳坛 tiàotán *сокр.* мир прыгунов в воду.

跳跳糖 tiào tiào táng корейские сладости, конфеты.

跳跃式发展 tiàoyuèshì fāzhǎn скачкообразное развитие.

跳蚤市场 tiàozǎo shìchǎng «блошиный рынок», рынок подержанных вещей.

贴牌 tiēpái производство изделий определенной торговой марки.

贴身衣 tiēshēnyī нижнее белье.

贴息贷款 tiēxī dàikuǎn ссуда с низкой процентной ставкой.

贴现 tiēxiàn 1. скидка (*с цены товара*); 2. дисконт.

贴现率 tiēxiànlǜ ставка дисконта.

铁板凳 tiě bǎn dèng прочно занимать руководящую должность.

铁板照相 tiěbǎn zhàoxiàng *фото* ферротипия.

铁肺 tiěfèi железные легкие.

铁哥儿们 tiě gērmen надежные (верные) друзья (*букв.* железные братья).

铁哥子儿 tiě gē zǐr надежный друг.

铁工资 tiě gōngzī постоянный доход, постоянная зарплата; постоянно занимаемая должность.

铁公鸡 tiě gōngjī скупой; скряга (*букв.* железный петух).

铁将军 tiě jiāngjūn *обр.* металлический дверной замок (*букв.* железный генерал).

铁交椅 tiějiāoyǐ *обр.* прочно занимаемая руководящая должность.

铁警 tiějǐng *сокр.* железнодорожная полиция.

铁老大 tié lǎo dà отделы железнодорожных перевозок.

铁路快车 tiělù kuàichē железнодорожный экспресс.

铁路模型 tiělù móxíng образцовая железная дорога; модель железной дороги.

铁路桥 tiělù qiáo железнодорожный мост.

铁路人士 tiělù rénshì работники железной дороги.

铁骑 tiěqí мотоцикл.

铁人三项 tiěrén sānxiàng триатлон.

铁人三项赛 tiěrén sānxiàng sài соревнования по триатлону (*плавание, велосипед, марафон*).

铁人三项赛运动 tiěrén sānxiàng sài yùndòng *обр.* троеборье железного человека; триатлон.

铁树开花 tiěshù kāihuā долго ждать *чего-л.* хорошего (*напр. богатства*) (*букв.* железное дерево расцветает внезапно).

听残 tīngcán ухудшение слуха.

听力比赛 tīnglì bǐsài аудиосоревнования.

听力测验 tīnglì cèyàn аудиотест, проверка аудиоспособностей.

听力课 tīnglì kè аудиоуроки.

听力器材 tīnglì qìcái аудиоматериалы, аудиопособия.

听力训练 tīnglì xùnliàn аудиоупражнения.

听诊法 tīngzhěn fǎ стетоскопия.

听证会 tīngzhènghuì встреча должностных лиц, специалистов с населением (*букв.* слушания).

听众来信 tīngzhòng láixìn письма от слушателей.

庭外和解 tíng wài hé jiě примирение, достижение согласия до суда.

庭院经济 tíngyuàn jīngjì *обр.* предоставление крестьянам хозяйственной самостоятельности на своем участке.

停播 tíngbō *сокр.* останавливать, прекратить вещание.

停产整顿 tíngchǎn zhěngdùn приводить в порядок *что-л.* путем прекращения или сокращения производства.

停车标志 tíngchē biāozhì сигнал для остановки (*машины*).

停车灯 tíngchē dēng (*красный*) свет для остановки (*машины*).

停车检查 tíngchē jiǎnchá остановка машины для ее проверки.

停飞 tíngfēi прекратить полет; заставить приземлиться.

停航 tíngháng *сокр.* откладывать полет (*самолета*); откладывать рейс.

停机 tíngjī 1. прекращение работы механизма самолета, фотоаппарата; 2. закончить съемку фильма, телефильма.

停经 tíngjīng менопауза.

停靠港 tíngkào gǎng порт погрузки.

停牌 tíngpái *бирж.* прекратить котировку.

停尸间 tíngshī jiān морг; покойницкая.

停薪 tíngxīn прекратить выдачу зарплаты.

停薪留职 tíngxīn liúzhí прекращение выдачи зарплаты при сохранении должности; сохранение должности, места работы с приостановкой выплаты зарплаты.

停学 tíngxué прекратить учебу.

停业清理 tíngyè qīnglǐ прекращение работы из-за ликвидации предприятия.

停业损失 tíngyè sǔnshī потери, убытки от банкротства (*предприятия*).

停业整顿 tíngyè zhěngdùn приводить в порядок *что-л.* путем приостановки производства (хозяйственной деятельности).

停止付款 tíngzhǐ fùkuǎn прекратить платежи.

停止轰炸 tíngzhǐ hōngzhà прекратить бомбардировки.

通兑 tōngduì подлежащий обмену; обмениваемая (*валюта*); конвертируемый, конвертировать.

通风机 tōngfēngjī вентилятор.

通货贬值 tōnghuò biǎnzhí девальвация.

通科医生 tōngkē yīshēng практикующий врач; врач общей практики.

通勤 tōngqín ежедневно ездить на работу (*из дома*).

通勤车 tōngqínchē служебный автобус для доставки рабочих и служащих из дома на предприятие и обратно; *также* 通勤班车 tōngqín bānchē.

通商税则 tōngshāng shuìzé тариф, расценка во внешней торговле.

通商条款 tōngshāng tiáokuǎn коммерческий договор, соглашение.

通俗文化 tōngsú wénhuà поп-культура.

通缩 tōngsuō дефляция.

通天 tōngtiān *обр.* иметь связи в верхах; иметь связи с руководством.

通心面 tōngxīnmiàn макароны.

通信密码 tōngxìn mìmǎ свод сигналов.

通信卫星 tōngxìn wèixīng спутник связи.

通行权 tōngxíngquán право проезда.

通行税 tōngxíngshuì пошлина, сбор (*за проезд*).

通行证 tōngxínzhèng *перв.* пропуск; *наст. вр.* право участия в спортивных соревнованиях.

通讯赛 tōngxùn sài информация о результатах соревнований.

通讯卫星 tōngxùn wèixīng спутник связи.

通用刀 tōngyòng dāo 1. нож с несколькими лезвиями; 2. нож практичного использования.

通用语 tōngyòng yǔ общий язык; распространенный жаргон.

通胀 tōngzhàng *сокр.* инфляция.

同比 tóngbǐ сравнивать с аналогичным периодом (*прошлого года*).

同步 tóngbù идти в ногу, синхронность (*действий, шагов*); координировать (*действия*).

同步加速器 tóngbù jiāsùqì *физ.* синхротрон.

同步鉴定器 tóngbù jiàndìngqì *физ.* синхроскоп.

同步增长 tóngbù zēngzhǎng расти, увеличиваться в одинаковой степени.

同等学历 tóngděng xuélì одинаковая ученая степень.

同龄 tóng líng одинаковый возраст.

同龄人 tónglínrén люди одинакового возраста.

同谋造反 tóngmóu zàofǎn устраивать заговор.

同年评议组织 tóngnián píngyì zǔzhī одинаково оцениваемые организации.

同年群体 tóngnián qúntǐ одинаковые (равные) группы.

同情罢工 tóngqíng bàgōng забастовка солидарности.

同声传译 tóngshēng chuányì синхронный перевод.

同温层电视转播 tóngwēncéng diànshì zhuǎnbō космовидение, передача из космоса.

同温层飞机 tóngwēncéng feijī стратоплан.

同系繁殖 tóngxì fánzhí *биол.* родственное спаривание, инбридинг.

同心结 tóngxīn jié двойной узел (*символ преданности и любви*).

同性恋 tóngxìngliàn гомосексуализм.

同桌 tóngzhuō соученики.

童车 tóng chē детская коляска.

童书 tóng shū детская книга.

童星 tóng xīng юный артист-звезда.

统编 tǒngbiān *сокр.* 1. единые государственные экзамены, одобренные государством; ЕГЭ; 2. штат сотрудников.

统编教材 tǒngbiān jiàocái единые учебные материалы, учебные материалы для ЕГЭ.

统菜 tǒngcài овощи по единой, одной цене.

统购统销 tǒnggòu tǒngxiāo единые, централизованные закупки и продажа.

统观 tǒngguān совместный просмотр.

统考 tǒngkǎo *сокр.* единые государственные экзамены.

统揽 tǒnglǎn общий охват.

统配物资 tǒngpèi wùzī материальные ресурсы, распределяемые государством.

统收 tǒngshōu единая цена (*установленная государством*)

统一币制 tǒngyī bìzhì унификация валюты; единая валюта.

统一产品编码 tǒngyī chǎnpǐn biānmǎ универсальный товарный код.

统一分配 tǒngyī fēnpèi централизованное распределение.

统战 tǒngzhàn *сокр.* единый фронт.

统招 tǒngzhāo *сокр.* единый прием учащихся (*в масштабе страны*).

统招生 tǒng zhāoshēng поступить в вуз, стать студентом по результатам единых государственных экзаменов.

捅马蜂窝 tǒng mǎ fēng wō *обр.* решая трудное дело, задеть, тронуть опасного человека; нажить неприятности.

筒裤 tǒngkù брюки-трубочки (*прямые брюки одинаковой ширины вверху и внизу*).

筒子楼 tóngzi lóu 1. общежитие; 2. студенческое общежитие.

偷渡 tōudù тайно пересекать, переправляться через границу; тайно уезжать за границу или приехать в Китай.

偷工减料的建筑 tōugōng jiǎnliàode jiànzhù непрочная постройка.

偷摸 tōumō воришка; карманник.

偷拍 tōupāi 1. фотографировать без разрешения; 2. скрытно, тайком, тайно фотографировать.

偷税漏税 tōushuì lòushuì незаконное сокрытие доходов, подлежащих налогообложению; незаконное уклонение от уплаты налогов.

偷听电话 tōutīng diànhuà перехват телефонных сообщений; подслушивание телефонных разговоров.

头班车 tóubān chē 1. первый рейс; 2. при первой возможности.

头版头条 tóubǎn tóutiáo первая строка в первом издании.

头道贩子 tóudào fànzi торговый посредник, перекупщик.

头盖骨 tóugàigǔ череп.

头箍 tóugū головная повязка (*как украшение*); лента (*на голове*).

头号标题 tóuhào biāotí *полигр.* газетный заголовок во всю ширину полосы (*независимо от размера статьи*); «шапка».

头号新闻 tóuhào xīnwén главные новости; важные новости.

头具 tóu jù головной убор.

头三脚 tóusānjiǎo *обр.* решать одновременно несколько дел; несколько дел, которые приходится решать вначале (*вновь назначенным должностным лицом или при выполнении какой-л. работы*).

头饰 tóushì головной убор (*особенно нарядный*).

头头 tóutou глава; лидер; начальник.

投保 tóubǎo застраховаться.

投保户 tóubǎohù страхователь; застрахованное лицо, держатель страхового полиса.

投保人 tóubǎorén застрахованное лицо.

投币箱 tóubìxiāng депозитный ящик для монет.

投产 tóuchǎn *сокр.* начать производство.

投贷 tóu dài давать кредит.

投档 tóudàng передать документы абитуриентов (*набравших необходимое количество баллов для отбора*) в комиссию, отвечающую за прием.

投递日期 tóudì rìqī дата доставки.

投机倒把罪 tóujī dǎobǎ zuì преступление, связанное со спекуляцией.

投机交易 tóujī jiāoyì спекуляция; спекулятивная сделка.

投机商业 tóujī shāngyè спекулятивная торговля.

投机市场 tóujī shìchǎng спекулятивный рынок.

投机行为 tóujī xíngwéi спекуляция; спекулятивные действия.

投机政客 tóujī zhèngkè политик-оппортунист; оппортунист.

投建 tóu jiàn вложить средства в строительство.

投拍 tóupāi *сокр.* начать съемку кинофильма; вложить средства в съемку кинофильма.

投票机 tóupiào jī машина для голосования.

投票间 tóupiào jiān кабина для голосования.

投票站 tóupiào zhàn участок для голосования.

投入产出 tóurù chǎnchū *сокр.* вложить капитал, набрать рабочую силу и начать производство.

投诉 tóusù обратиться с жалобой.

投诉电话 tóusù diànhuà телефон для обращения с жалобой (*в вышестоящую организацию*).

投喂 tóuwèi бросать еду животным; подбросить старые машины.

投邮日期 tóuyóu rìqī датировать отправку поздним числом.

投运 tóu yùn развертывать хозяйственную деятельность, производство.

投资方式 tóuzī fāngshì способы инвестиций.

投资费用 tóuzī fèiyòng инвестиционные расходы; расходы на инвестиции.

投资格局 tóuzī géjú формы инвестиций.

投资工具 tóuzī gōngjù механизм инвестиций.

投资构成 tóuzī gòuchéng виды, характер инвестиций.

投资规模 tóuzī guīmó объем, размеры инвестиций.

投资环境 tóuzī huánjìng инвестиционный климат.

投资回报 tóuzī huíbào возвращение инвестиций.

投资基金 tóuzī jījīn инвестиционный фонд.

投资技巧 tóuzī jìqiǎo искусство, умение инвестировать.

投资价值 tóuzī jiàzhí стоимость инвестиций.

投资结构 tóuzī jiēgòu структура инвестиций.

投资决策 tóuzī juécè инвестиционные решения.

投资利息 tóuzī lìxī инвестиционный процент; инвестиционные резервы.

投资领域 tóuzī lǐngyù сфера, область вложения инвестиций.

投资膨胀 tóuzī péngzhàng инвестиционный «перегрев»; очень большое количество инвестиций.

投资区位战略 tóuzī qūwèi zhànlüè стратегия вложения инвестиций в определенные (конкретные) районы.

投资渠道 tóuzī qúdào каналы, источники поступления инвестиций.

投资热点 tóuzī rèdiǎn районы и отрасли, привлекающие наибольшее количество инвестиций (*букв.* «горячие точки» вложения инвестиций).

投资市场 tóuzī shìchǎng рынок инвестиций.

投资天堂 tóuzī tiāntáng инвестиционный рай; рай для инвестиций.

投资效益 tóuzī xiàoyì доход, прибыль от инвестиций.

投资意识 tóuzī yìshí осознание, понимание необходимости инвестиций.

投资银行 tóuzī yínháng инвестиционный банк.

投资者 tóuzīzhě инвестор.

投资咨询 tóuzī zīxún консультации по вопросам инвестиций.

透绿 tòulǜ озеленять учреждения, стены зданий и т. п. (*своеобразное «малое озеленение»*) (*букв.* показывать зеленое).

透明度 tòumíngdù степень открытости, прозрачности, транспарентности.

透析 tòuxī глубоко, тщательно, подробно анализировать.

透支利息 tòuzhī lìxī превысить процентный лимит (*прибыли*).

凸显 tūxiǎn ясно представлять.

凸现 tūxiàn ясно, отчетливо показывать.

突出政治 tūchū zhèngzhì ставить политику на главное место; выдвигать политические вопросы на первое место.

突发事件 tūfā shìjiàn инцидент; происшествие.

突击花钱 tūjī huāqián преднамеренная трата денежных средств без *каких-л.* ограничений; бездумная трата денег.

突击提干 tūjī tígàn неожиданное продвижение по службе, быстрое (неожиданное) выдвижение кадров (*в период «культурной революции»*).

突破 tūpò прорыв (*в науке, теории*).

突破口 tūpò kǒu добиться прорыва (*в науке, теории или решении какого-л. вопроса*) (*букв.* прорыв в линии обороны).

突破性 tūpò xìng означающий прорыв, достижение; эпохальный.

突袭 tūxí неожиданная атака.

突显 tūxiàn стать очевидным, проявляться.

图书车 túshū chē автобус-библиотека, передвижная библиотека, библиотека на колесах.

图文电视 túwén diànshì телетекст, текст на экране телевизора; телевизор, принимающий графическое изображение.

涂白 túbái побелить, белить.

徒步旅游 túbù lǚyóu увеселительная прогулка, поездка; пешеходная экскурсия.

土办法 tǔbànfǎ оригинальный метод; настоящий метод; национальный метод, местный метод.

土地承包 túdì chéngbāo контракт на земельный участок.

土地规划 tǔdì guīhuà землеустройство.

土地批租 tǔdì pīzū разрешить аренду земли иностранному капиталу.

土地沙漠化 tǔdì shāmòhuà превращение пахотной земли в пустыню; обезвоживание земли.

土地使用权 tǔdì shǐyòngquán право пользования землей.

土地税 tǔdì shuì земельный налог; налог на землю, земельную собственность.

土地所有权 tǔdì suǒyǒuquán собственность на землю.

土地退包 tǔdì tuìbāo аннулирование контракта на землю.

土地增值税 tǔdì zēngzhíshuì налог на возросшую стоимость земли.

土地征用 tǔdì zhēngyòng реквизиция земли.

土地值 tǔdì zhí стоимость земли.

土豆雕印 tǔdòu diāoyìn печать, картина, сделанная из картофеля.

土豆沙拉 tǔdòu shālā картофельный салат.

土风舞 tǔfēng wǔ народный танец.

土皇帝 tǔ huángdì местный князек.

土建 tǔjiàn *сокр.* земляные строительные работы.

土老冒 tú lǎo mào *прост.* деревенщина; провинциал; человек с узким кругозором.

土暖气 tǔ nuǎnqì примитивный обогреватель (*в деревнях*).

土壤污染 tǔrǎng wūrǎn загрязнение почвы.

土政策 tǔ zhèngcè местная, местническая политика; местная практика.

土著 tǔzhù абориген.

吐故纳新 tǔ gù nà xīn отбросить старое (отказаться от старого) и взять новое.

团拜 tuán bài совместная встреча Нового года (*Праздника весны*).

团队精神 tuánduì jīngshén командный дух; дух команды.

团伙 tuánhuǒ банда; преступная группа.

团体会员 tuántǐ huìyuán член группы, организации.

团险 tuán xiǎn коллективное страхование.

推出 tuīchū продвигать; представлять, выдвигать (*обычно о новых людях, новых явлениях, новых изделиях, новых произведениях и т. п.*).

推荐产品 tuījiàn chǎnpǐn рекомендованные, рекомендуемые изделия; изделия, заслужившие положительный отзыв.

推荐节食量 tuījiàn jiéshíliàng рекомендуемая диета.

推介 tuījiè представить, представлять.

推理片 tuīlǐpiàn кинофильм-размышление.

推销商 tuīxiāoshāng лицо, содействующее *какому-л.* мероприятию (*напр. продаже товара*), промоутер.

推销事宜 tuīxiāo shìyí содействие в продаже товара.

推销术 tuīxiāoshù сноровка в продвижении товара на рынок, способ продвижения товара на рынок.

推展 tuīzhǎn продвигать вперед; выставка-ярмарка; выставка для поддержки (*торговли*).

退保 tuìbǎo *сокр.* отказ от страховки.

退岗 tuìgǎng уйти с работы (*букв.* покинуть рабочий пост).

退耕还林 tuìgēng-huánlín закрывать убыточные крестьянские хозяйства и производить на их землях лесопосадки (*преимущественно в горной местности*) (*букв.* изымать из обработки, пахоты и восстанавливать леса).

退股 tuìgǔ изъятие акций.

退管会 tuì guǎn huì *сокр.* комитет по работе с пенсионерами.

退回原地址 tuìhuí yuán dìzhǐ возвратить на адрес отправителя.

退回原寄信人 tuìhuí yuán jìxìnrén возвратить отправителю, адресанту.

退居 tuìjū 1. занять второе место; 2. иметь второстепенное значение; 3. отступить на вторую или третью линию (*о кадровых работниках старшего поколения*); 4. переместиться на более низкое место, более низкую ступень.

退居二线 tuìjū èrxiàn перейти на второстепенную работу (*букв.* перейти на вторую линию).

退款 tuìkuǎn возврат долга.

退票通知 tuìpiào tōngzhī уведомление о возвращении билета, о возвращенном билете.

退市 tuìshì уйти с рынка (*акций*).

退税 tuìshuì возвратить, вернуть (*уплаченный*) налог; налоговая декларация.

退伍军人管理条例 tuìwǔ jūnrén guǎnlǐ tiáolì правила, регулирующие отношение к ветеранам.

退伍军人事务部 tuìwǔ jūnrén shìwùbù Управление по делам ветеранов.

退伍军人协会 tuìwǔ jūnrén xiéhuì Ассоциация пенсионеров.

退休补贴 tuìxiū bǔtiē денежное пособие, субсидия пенсионерам.

退休积分 tuìxiū jīfēn кредит пенсионерам.

退休基金 tuìxiū jījīn пенсионный фонд.

退休金 tuìxiū jīn выходное пособие; пенсия за выслугу лет.

退休年龄 tuìxiū niánlíng пенсионный возраст.

退休受益 tuìxiū shòuyì пенсия или пособие по старости; привилегии пенсионеров.

退养 tuìyǎng преждевременный уход на пенсию.

退役 tuìyì 1. уйти в отставку (*об армейской службе*); 2. закончить спортивную карьеру; 3. прекращать срок службы, действия (*об устаревших изделиях, сооружениях и т. п.*).

退赃 tuìzāng возвращать украденное, незаконно присвоенное.

褪黑素 tuìhēisù мелатонин.

吞吐量 tūntù liàng предельная вместимость, предельный объем.

托儿 tuōr *пекин. диал.* продавец-обманщик; продавец, обманывающий покупателя.

托福 tuōfú экзамен на знание английского языка как иностранного (TOEFL).

托福热 tuōfú rè бум экзаменов на сдачу английского языка.

托老所 tuōlǎosuǒ пансионаты, дома для престарелых.

托门子 tuō ménzi делать *что-л.,* используя блат, знакомство.

托收 tuōshōu получить по поручению.

托收承付 tuōshōu chéngfù кассир; агент (орган), собирающий и выплачивающий деньги.

托收汇票 tuōshōu huìpiào агент, получатель денежного перевода.

托收委托书 tuōshōu wěituōshū доверенность на получение (*груза, денег и т. п.*).

托幼 tuōyòu *общ. назв. для* детских садов и яслей.

拖拉机螺旋桨 tuōlājī luóxuánjiǎng тракторный двигатель

拖欠工资 tuōqiàn gōngzī задержка выплаты зарплаты.

脱产学习 tuōchǎn xuéxí учеба с отрывом от производства.

脱岗 tuōgǎng покидать рабочее место (*во время рабочего дня*).

脱钩 tuō gōu прекратить, порвать отношения (*букв.* расстегнуть крючок).

脱口秀 tuōkǒuxiù ток-шоу (*на телевидении*).

脱困 tuōkùn *сокр.* выйти из затруднительного положения.

脱贫 tuōpín *сокр.* освободиться от бедности.

脱贫致富 tuōpín zhìfù помочь бедным дворам стать зажиточными (*лозунг 80-х гг. XX в.*).

脱胎换骨 tuōtāi huàngǔ *даос.* путем постижения дао обрести святость; *наст. вр.* путем преобразований изменить облик *какого-л.* явления; коренным образом изменить мировоззрение человека; коренное изменение.

脱氧核糖核酸 tuōyǎng hétáng hésuān дезоксирибонуклеиновая кислота, ДНК.

脱氧核糖核酸指纹 tuōyǎng hétáng hésuān zhǐwén отпечаток пальца на ДНК (*использовался во время разбирательства сексуального скандала с Биллом Клинтоном*).

拓销 tuòxiāo расширить рынок; расширить продажу.

拓展 tuòzhǎn расширить, расширять.

拓展思路 tuòzhǎn sīlù расширять свой кругозор.

唾液化验 tuòyè huàyàn *физиол.* проба слюны.

W

挖潜 wāqián вскрывать потенциальные силы, выявлять скрытые резервы (возможности).

挖潜改造工程 wāqián gǎizhào gōngchéng проект (программа), преследующий цель вскрыть потенциальные (скрытые) возможности и осуществить преобразования.

蛙人 wārén человек-лягушка, любитель плавания; плавать в воде; водолаз; человек с аквалангом.

歪风邪气 wāifēng xiéqì неправильный стиль работы и порочная тенденция.

歪嘴和尚 wāizuǐ héshang *обр.* о человеке, искажающем указания сверху и проводящем противоречащую им политику (*обычно о кадровых работниках среднего и низшего звена*) (*букв.* буддийский монах с искривленным ртом).

外办 wài bàn *сокр.* иностранный отдел, канцелярия по делам иностранцев.

外币 wàibì *сокр.* иностранная валюта.

外币存款 wàibì cúnkuǎn депозит в иностранной валюте.

外币兑换 wàibì duìhuàn обмен иностранной валюты.

外部环境 wàibù huánjìng внешние условия (*политика, постановления, влияющие на развитие*).

外电 wàidiàn *сокр.* зарубежные телеграфные агентства.

外电外保 wàidiàn wàibǎo зарубежные телеграфные агентства, зарубежные газеты.

外调 wàidiào *сокр.* трансферт.

外国传媒 wàiguó chuánméi зарубежные средства массовой информации.

外国货 wàiguó huò иностранный товар, иностранные товары.

外国籍 wàiguó jí иностранное гражданство, иностранное подданство.

外国间谍 wàiguó jiàndié иностранный шпион, агент.

外国片 wàiguó piān зарубежный, иностранный кинофильм.

外国侨民 wàiguó qiáomín натурализованный иностранец.

外国种 wàiguó zhǒng иностранное, иностранные.

外国专家 wàiguó zhuānjiā иностранный специалист, иностранный эксперт.

外国专家局 wàiguó zhuānjiājú Управление по делам иностранных специалистов.

外汇 wàihuì *сокр.* иностранная валюта.

外汇储备 wàihuì chǔbèi запасы иностранной валюты.

外汇兑换券 wàihuì duìhuàn quàn сертификат, заменяющий иностранную валюту (*был в обращении до начала 90-х гг. XX в.*).

外汇额度 wàihuì édù квота иностранной валюты.

外汇风险 wàihuì fēngxiǎn риск, связанный с иностранной валютой.

外汇管制 wàihuì guǎnzhì контроль за иностранной валютой.

外汇留成 wàihuì liúchéng иностранная валюта, оставленная для личных нужд.

外汇流失 wàihuì liúshī отток иностранной валюты.

外汇率 wàihuì lǜ валютный (обменный) курс.

外汇券 wàihuì quàn *сокр. см.* 外汇兑换券 wàihuì duìhuànquàn.

外汇市场 wàihuì shìchǎng рынок иностранной валюты; валютный рынок.

外汇税 wàihuì shuì налог на иностранную валюту.

外汇体制 wàihuì tǐzhì система иностранной валюты.

外汇调剂 wàihuì tiáojì регулирование иностранной валюты.

外汇调剂中心 wàihuì tiáojì zhōngxīn Центр регулирования иностранной валюты.

外籍华人 wàijí huárén китайцы – граждане иностранных государств.

外交承认 wàijiāo chéngrèn дипломатическое признание.

外交官 wàijiāoguān дипломат.

外交豁免权 wàijiāo huòmiǎnquán дипломатический иммунитет.

外交协会 wàijiāo xiéhuì Ассоциация по иностранным делам, дипломатическая ассоциация.

外教 wàijiào *сокр.* иностранный преподаватель, иностранный тренер.

外借 wài jiè заимствовать, брать извне, вовне.

外经 wàijīng *сокр.* внешнеэкономические дела.

外经外贸部 wàijīng wàimào bù Министерство внешней торговли и экономического сотрудничества.

外卡 wàikǎ *сокр.* карта доступа, допуска (*в Сеть*); *букв.* дикая карта.

外刊 wài kān зарубежное издание.

外科手术 wàikē shǒushù хирургия.

外科医生 wàikē yīshēng хирург.

外空生物学 wàikōng shēngwùxué экобиология.

外快 wàikuài дополнительный, не планировавшийся доход, побочный приработок; левый заработок.

外来妹 wàilái mèi девушки из провинции, работающие по найму в крупных городах (*в парикмахерских, ресторанах, гостиницах и т. п.*).

外轮 wài lún иностранное судно, иностранный корабль.

外卖 wàimài 1. торговля едой на вынос; 2. еда на вынос.

外贸 wàimào *сокр.* внешняя торговля; *также* 对外贸易 duìwài màoyì.

外脑 wàinǎo талантливые люди, приглашаемые из других организаций или из-за границы (*букв.* внешние мозги).

外企 wàiqǐ предприятие с участием иностранного капитала.

外墙 wàiqiáng внешняя стена.

外侨子女学校 wàiqiáo zǐnǚ xuéxiào школа для детей иностранцев.

外请 wàiqǐng пригласить сотрудника со стороны.

外设 wàishè *сокр.* периферийное оборудование (детали) (*в информационной сети*).

外省 wàishěng *тайв.* китайцы, которые либо сами, либо их родители приехали на Тайвань в 1949 г.

外事 wài shì *сокр.* иностранные дела, зарубежные связи.

外事口 wài shì kǒu *общ. назв. для* отделов иностранных связей.

外台 wàitái зарубежная радиостанция.

外向型 wàixiàngxíng ориентация вовне (*обычно на международный рынок*).

外向型经济 wàixiàngxíng jīngjì экономика, ориентированная на внешний (международный) рынок.

外星人 wàixīng rén 1. инопланетянин, пришелец с другой планеты; 2. *обр.* не от мира сего; оторванный от жизни, оторванный от действительности.

外需 wàixū *сокр.* требования зарубежного рынка.

外烟 wài yān *сокр.* сигареты иностранного производства; импортные сигареты; *также* 洋烟 yáng yān.

外溢 wàiyì вытекать; *перен.* убывать, исчезать.

外引内联 wàiyǐn nèilián привлечение специалистов, техники, капиталов из-за границы или из других районов страны и налаживание экономических связей внутри страны; *др. назв.* 内联外引 nèilián wàiyǐn.

外用 wài yòng для наружного употребления (*о лекарстве*) (в отличие от 内服 nèi fú для приема внутрь).

外语角 wàiyǔ jiǎo клуб, кружок, группа изучения иностранного языка.

外语热 wàiyǔ rè бум, увлечение иностранными языками, бум изучения иностранных языков.

外援 wài yuán *сокр.* 1. иностранная помощь; 2. зарубежные игроки; зарубежные преподаватели и технические специалисты (*в Китае*).

外院 wài yuàn *сокр.* Институт иностранных языков; *также* 外国语学院 wàiguóyǔ xuéyuàn.

外长 wàizhǎng *сокр.* министр иностранных дел; *также* 外交部长 wàijiāo bùzhǎng.

外智 wàizhì *букв.* внешние мозги; талантливые люди, приглашенные из-за рубежа или из другой организации.

外转内 wài zhuǎn nèi *сокр.* переориентировать сбыт продукции с внешнего рынка на внутренний.

外资企业 wàizī qǐyè иностранные предприятия; предприятия с иностранным капиталом.

外资银行 wàizī yínháng иностранный банк; банк с участием иностранного капитала.

完了 wán le закончиться; конец.

完税价格 wánshuì jiàgé цена, включающая налоговый сбор.

完税凭证 wánshuì píngzhèng свидетельство об уплате налога.

玩不转 wán bù zhuǎn нет выхода; ничего невозможно сделать.

玩忽职守 wánhū zhíshǒu пренебрежительное (нерадивое) отношение к служебным обязанностям.

玩弄感情 wánnòng gǎnqíng кокетничать.

玩世不恭 wánshì bùgōng быть циничным.

玩物丧志 wán wù sàngzhì увлечение несерьезными делами подрывает, иссушает волю.

顽症 wánzhèng трудноизлечимая болезнь (*обычно о коррупции*).

晚点 wǎn diǎn *обр.* представился последний шанс, возможность, случай; назвать *кого-л.* в последний момент.

晚婚 wǎnhūn поздний брак.

晚恋 wǎnliàn поздняя любовь; отложить брак на несколько лет после достижения брачного возраста.

晚育 wǎnyù позднее рождение ребенка в браке.

万艾可 wàn'àikě виагра.

万金油 wànjīnyóu кадровые работники, не умеющие довести до конца начатую работу (*букв.* тигровая мазь); *также* 工金油 gōngjīnyóu.

万能溶剂 wànnéng róngjì универсальный растворитель.

万能选手 wànnéng xuǎnshǒu *спорт.* десятиборец.

万能药 wànnéng yào панацея, всеисцеляющее средство; эликсир.

万能钥匙 wànnéng yàoshi отмычка.

万圣节 wànshèngjié День всех святых.

万维网 wànwéiwǎng WWW, Всемирная паутина.

万元户 wànyuánhù доход богатых семей; семьи, доход которых превышает десять тысяч юаней в месяц.

腕儿 wànr *обр.* важная шишка.

王牌 wángpái обладать наибольшей властью, влиянием (*букв.* козыри в картах).

网吧 wǎngbā Интернет-кафе.

网虫 wǎngchóng *разг.* любитель Интернета; человек, увлеченный Интернетом.

网德 wǎngdé сетевая этика, этикет.

网点 wǎng diǎn *сокр.* сеть учреждений, организаций (*шир. см., напр. сеть учреждений торговли и сферы обслуживания, сеть органов пропаганды, сеть издательств и т. п.*).

网兜 wǎng dōu сетчатая сумка; авоська.

网格 wǎnggé распределенная глобальная информационная сеть.

网关 wǎngguān сетевой шлюз.

网管 wǎngguǎn сетевое администрирование; администратор сети, сетевой администратор.

网教 wǎngjiào дистанционное обучение.

网警 wǎng jǐng *сокр.* Интернет-полиция.

网卡 wǎngkǎ *сокр. комп.* сетевой адаптер (*интерфейсная плата для подключения компьютера к сети*).

网恋 wǎngliàn любовь в режиме он-лайн.

网龄 wǎnglíng стаж пользования Интернетом.

网络 wǎngluò 1. *перв.* электрическая цепь; 2. *наст. вр.* сеть, состоящая из множества связанных между собой ответвлений; 3. Сеть, Интернет.

网络安全 wǎngluò ānquán Сетевая безопасность.

网络出版 wǎngluò chūbǎn публикации в Интернете.

网络电话 wángluò diànhuà интернет-телефония.

网络犯罪 wǎngluò fànzuì киберпреступность.

网络化 wǎngluòhuà войти в Сеть.

网络黄页 wǎngluò huángyè Желтые страницы Интернета.

网络会议 wǎngluò huìyì Интернет-конференции; Интернет-чат.

网络界面 wǎngluò jièmiàn сетевой интерфейс.

网络警察 wǎngluò jǐngchá сетевая помощь, сетевая полиция.

网络浏览器 wǎngluò liúlǎnqì программа для просмотра веб-страниц Интернета, браузер.

网络浏览者 wǎngluò liúlǎnzhě пользователь Интернета.

网络文明工程 wǎngluò wénmíng gōngchéng сетевой цивилизационный проект (*призыв Министерства культуры КНР и других заинтересованных ведомств от декабря 2000 г. культурно пользоваться Интернетом*).

网络文学 wǎngluò wénxué художественная литература, создаваемая посредством Интернета.

网络系统 wǎngluò xìtǒng Сеть; компьютерная сеть.

网络协议电话 wǎngluò xiéyì diànhuà разговор по Интернет-телефонии.

网络营销 wǎngluò yíngxiāo электронная коммерция, торговля.

网络战 wǎngluòzhàn сетевая война.

网络执行员 wǎngluò zhíxíngyuán сетевой администратор.

网络综合症 wǎngluò zōnghézhèng психическое расстройство, связанное с Интернетом; сетевая зависимость; Интернет-зависимость (*букв.* сетевой синдром).

网迷 wǎngmí человек, увлекающийся Интернетом; пользователь Интернета.

网民 wǎngmín Интернет-сообщество.

网名 wǎngmíng псевдоним пользователя Интернета.

网膜剪影法 wǎngmó jiǎnyǐngfǎ ретиноскопия.

网上冲浪 wǎngshàng chōnglàng «путешествовать» по Интернету.

网上大学 wǎngshàng dàxué Интернет-университет.

网上购物 wǎngshàng gòuwù продавать через Интернет.

网上开会 wǎngshàng kāihuì проводить совещание по Интернету.

网上录取 wǎngshàng lùqǔ набор сотрудников через Интернет.

网上贸易 wǎngshàng màoyì торговля через Интернет.

网上拍卖 wǎngshàng pāimài Интернет-аукцион.

网上世界 wǎngshàng shìjiè киберпространство.

网上诊断 wǎngshàng zhěnduàn *мед.* поставить диагноз по Интернету.

网坛 wǎngtán *сокр.* теннисные круги; круги теннисистов.

网校 wǎngxiào *сокр.* учебное заведение, представляющее образовательные Интернет-услуги.

网页 wǎngyè веб-страница.

网页主持人 wǎngyè zhǔchírén администратор веб-страницы, веб-мастер.

网友 wǎngyǒu друзья, знакомые по Интернету.

网站 wǎngzhàn сайт, Интернет-страница.

网址 wǎngzhǐ сетевой адрес, NA.

网址主持人 wǎngzhǐ zhǔchírén администратор веб-сайта.

往届生 wǎng jiè shēng учащиеся, окончившие школу в прошлые годы.

忘年交 (活动) wàng nián jiāo (huódòng) друзья разного возраста, разновозрастные друзья; становиться друзьями несмотря на различие в возрасте.

旺季 wàngjì горячее время; сезон продаж.

旺期 wàng qī период расцвета.

旺势 wàngshì деятельный, энергичный; активный; идти в гору; преуспевание.

旺市 wàngshì оживленный рынок; оживление на рынке.

旺销 wàngxiāo оживление в торговле, хорошая торговля, высокая рыночная способность; удачная продажа; быстрая продажа.

旺销不衰 wàngxiāo bù shuāi торговля имеет постоянную тенденцию к росту.

望子成龙 wàng zǐ chéng lóng надеяться, надежда на будущие успехи детей.

危房 wēifáng *сокр.* ветхие (полуразвалившиеся) дома, здания, строения; *др. назв.* 危楼 wēilóu.

危改 wēi-gǎi *сокр.* реконструкция, ремонт ветхих (полуразвалившихся) домов, строений, зданий.

危建 wēi jiàn *сокр.* строительство, опасное для жизни.

危险废物 wēixiǎn fèiwù опасные отходы.

微波炉 wēibōlú микроволновая печь; *также* 微波灶 wēi bō zào.

微波武器 wēibō wǔqì микроволновое оружие.

微处理机 wēi chǔlǐjī микропроцессор.

微创手术 wēi chuàng shǒushù *мед.* локальная операция; небольшая операция.

微电脑 wēi diànnǎo микрокомпьютер.

微电子技术 wēidiànzǐ jìshù микроэлектронная техника.

微观 wēiguān микро.

微观调控 wēiguān tiáokòng микрорегуляция, небольшое урегулирование.

微观经济 (学) wēiguān jīngjì(xué) микроэкономика.

微观效益 wēiguān xiàoyì небольшая прибыль.

微机 wēijī *сокр.* микрокомпьютер; *также* 微型电子计算机 wēixíng diànzi jìsuànjī.

微轿 wēi jiào малолитражный автомобиль; малолитражка.

微利房 wēilìfáng дома, продаваемые по низкой цене; экономические дома.

微利经济时代 wēilì jīngjì shídài время, период получения небольшой прибыли.

微秒性 wēimiǎoxìng изысканность; хитрость.

微软公司 wēiruǎn gōngsī компания Микрософт.

微生物世界 wēishēngwù shìjiè мир микробов.

微缩景区 wēisuō jǐngqū природный парк, заповедник, где в уменьшенном размере представлены различные ландшафты; *др. назв.* 微雕景点 wēidiāo jǐngdiǎn, 微缩景观 wēisuō jǐngguān.

微调 wēi tiáo 1. подстройка емкости (*в электронике*); 2. любая небольшая корректировка.

微笑标兵 wēixiào biāobīng улыбающийся передовик.

微笑服务 wēixiào fúwù вежливое обслуживание; способ обслуживания клиентов в торговых предприятиях, ресторанах, городском транспорте, гостиницах (*букв.* обслуживание с улыбкой); *шир. см.* – радушно встречать, принимать; *др. термины:* 微笑标兵 wēixiào biāobīng улыбающийся передовик; 微笑明星 wēixiào míngxīng улыбающаяся звезда обслуживания; 微笑使者 wēixiào shǐzhě улыбающийся посыльный; 微笑小姐 wēixiào xiǎojiě улыбающаяся работница (*сфера обслуживания*).

微型 (液晶) wēixíng (yèjīng) очень маленький, небольшого размера, микро.

微型小说 wēixíng xiǎoshuō повесть, небольшой рассказ.

微震 wēizhèn толчок, сотрясение.

违规 wéiguī нарушить правила, постановления; выйти из рамок.

违纪 wéijì *сокр.* нарушать дисциплину; нарушение дисциплины.

违纪加价 wéijì jiājià повышение цен вопреки правилам.

违建 wéi jiàn *сокр.* незаконное строительство; строительство, нарушающее установленные правила.

违例 wéilì 1. нарушить правила; 2. беспрецедентный; 3. нарушить правила на спортивных соревнованиях.

违宪 wéixiàn *сокр.* нарушить конституцию; антиконституционный.

违约金 wéiyuē jīn штраф за нарушение обещания.

违约责任 wéiyuē zérèn ответственность за нарушение обязательств (*за взятие своих слов обратно*).

违章 wéizhāng *сокр.* нарушить устав, правила.

违章操作 wéizhāng cāozuò плохо выполненная работа; небрежно относиться к работе.

违章驾驶 wéizhāng jiàshǐ неосторожная езда; нарушение правил уличного движения.

违章建筑 wéizhāng jiànzhù нелегальное строительство.

违章经营 wéizhāng jīngyíng нелегальное предпринимательство; занятие бизнесом с нарушением правил.

违章营运 wéizhāng yíngyùn транспортировка с нарушением правил.

围捕 wéibǔ окружить и поймать; окружить и схватить; устроить облаву *на кого-л.*, *что-л.*

围堵 wéidǔ препятствовать проходу, не давать пройти; загородить дорогу; загораживать.

围观 wéiguān окружить, обступить; стоя вокруг, смотреть.

围追 wéi zhuī окружить, преследовать со всех сторон.

围坐 wéizuò сидеть вокруг.

维和 wéihé отстаивать, защищать мир; бороться в защиту мира.

维和部队 wéihé bùduì миротворческие войска; войска по поддержанию мира.

维和部队队员 wéihé bùduì duìyuán миротворцы.

维护主权和领土完整 wéihù zhǔquán hé lǐngtǔ wánzhěng сохранение суверенитета и территориальной целостности.

维尼纶 wéinílún винилон.

维权 wéiquán защита законных прав.

维生素片 wéishēngsù piàn витаминные пилюли.

维生素学 wéishēngsùxué витаминология; наука о витаминах.

维他命缺乏症 wéitāmìng quēfázhèng авитаминоз.

维修费 wéixiū fèi эксплуатационные расходы; затраты на текущий ремонт.

伟哥 wěigē виагра.

伪钞 wěichāo подложный банкнот; поддельные деньги.

伪劣 wěiliè *сокр.* фальшивый, поддельный; плохой по качеству.

伪劣商品 wěiliè shāngpǐn поддельные, плохие по качеству товары.

伪劣信息 wěiliè xìnxī ложная и низкосортная информация.

伪冒 wěi mào фальшивый, поддельный; фальсифицированный.

伪造倒卖票证罪 wěizào dǎomài piào zhèngzuì преступления, заключающиеся в изготовлении и продаже фальшивых билетов, удостоверений, банкнот.

伪造盗窃文书印章罪 wěizào dàoqiè wénshū yìnzhāng zuì преступление, заключающееся в изготовлении и подделке документов и печатей.

伪造支票 wěizào zhīpiào подделка чека.

伪造执照 wěizào zhízhào подделка разрешения, лицензии; поддельный пропуск.

伪造罪 wěizào zuì подделка; подлог.

伪证 wěizhèng поддельный (фальшивый) документ; *юр.* лжесвидетельство.

尾巴工程 wěibā gōngchéng стройка с большими недоделками (*букв.* стройка с длинным хвостом).

尾灯 wěi dēng хвостовое освещение.

尾气 wěiqì отработанный газ.

尾市 wěishì окончание торгов (*на бирже*).

委培 wěipéi *сокр.* обучение (*в вузах*) по контракту на средства предприятий, учреждений, компаний (*букв.* доверить, поручить воспитание).

委培班 wěipéi bān *сокр.* группы студентов, занимающиеся по контракту.

委培生 wěipéi shēng *сокр.* студенты по контракту, обучающие-ся на средства учреждений, компаний; контрактные студенты.

委任状 wěirèn zhuàng 1. доверенность; 2. ручательство.

委婉说法 wěiwǎn shuōfǎ эвфемизм.

卫冕 wèimiǎn *спорт.* сохранить первое место, титул чемпиона; добиться нового успеха в соревновании; подтвердить (сохранить) титул чемпиона, завоеванный на предыдущих соревнованиях.

卫生保健 wèishēng bǎojiàn гигиена.

卫生部 wèishēng bù Министерство здравоохранения.

卫生巾 wèishēng jīn гигиенические прокладки.

卫生筷 wèishēng kuài гигиенические палочки для еды одноразового использования; одноразовые куайцзы.

卫生学者 wèishēng xuézhě гигиенист.

卫视 wèishì *сокр.* спутниковое телевидение.

卫星城 wèixīng chéng город-спутник.

卫星电视 wèixīng diànshì спутниковое телевидение.

卫星接收站 wèixīng jiēshōuzhàn станция приема спутников.

卫星通信 wèixīng tōngxìn связь, коммуникация через спутники; спутниковая коммуникация.

卫星转播 wèixīng zhuǎnbō спутниковое вещание; радиовещание через спутник.

为亲友非法谋利罪 wèi qīnyǒu fēifǎ móulì zuì преступление, связанное с получением незаконной прибыли для родственников и друзей.

未婚男子 wèihūn nánzǐ холостяк.

未来学 wèiláixué футурология.

未授予专利权的发明 wèi shòuyǔ zhuānlìquán de fāmíng инновации без получения патента.

慰安妇 wèi ān fù женщины из Китая, Кореи и др. стран, которых японские власти насильственно отправляли в публичные дома во время Второй мировой войны (*букв.* женщины для удовольствия, комфорта).

慰问金 wèiwèn jīn денежные средства, предназначенные для помощи *кому-л.*

慰问品 wèiwèn pǐn предметы, предназначенные для помощи *кому-л.*

温饱工程 wēnbǎo gōngchéng программа руководства Китая, заключающаяся в решении к 1990 г. продовольственной проблемы (*букв.* накормить население страны).

温饱线 wēn bǎo xiàn минимальный уровень удовлетворения основных потребностей человека.

温床 wēnchuáng *обр.* создать благоприятные условия (*для совершения плохих дел и т. п.*).

温度调节 wēndù tiáojié регулирование температуры, терморегуляция.

温度调节装置 wēndù tiáojié zhuāngzhì термостат.

温和派 wēnhé pài люди, придерживающиеся умеренных политических взглядов.

温泉浴场 wēnquán yùchǎng минеральный источник.

温室效应 wēnshì xiàoyìng эффект теплицы.

温馨 wēnxín уют, уютный.

文博 wén bó *сокр.* культурные и музейные ценности.

文唇 wénchún перманентный макияж губ.

文稿编辑 wéngǎo biānjí редактор рукописи.

文革 wéngé *сокр.* 1. великая пролетарская культурная революция *(вм.* 文化革命 wénhuà gémìng); 2. комитеты «культурной революции» (*создававшиеся в начале «культурной революции»*).

文攻武卫 wén gōng wǔ wèi разрешение использовать в политической борьбе оружие (*лозунг Цзян Цин в период «культурной революции»*).

文化败落现象 wénhuà bàiluò xiànxiàng культурная деградация.

文化产业 wénhuà chǎnyè индустрия культуры.

文化程度 wénhuà chéngdù культурный уровень; уровень воспитанности.

文化冲击力 wénhuà chōngjīlì влияние культуры (*букв.* ударная сила культуры).

文化冲突 wénhuà chōngtù конфликт культур.

文化大篷车 wénhuà dàpéngchē специальные повозки, автофургоны, которые выполняют функцию пропаганды культурных ценностей в деревне (*букв.* культурные повозки).

文化革命 wénhuà gémìng культурная революция.

文化会展 wénhuà huìzhǎn ярмарка произведений культуры.

文化教育 wénhuà jiàoyù культурное воспитание; культура и воспитание.

文化街 wénhuà jiē улица, где расположены учреждения культуры, магазины по продаже книг, канцелярских принадлежностей (*букв.* культурная улица).

文化觉醒程度 wénhuà juéxǐng chéngdù степень культурности, образованности.

文化快餐 wénhuà kuàicān 1. быстрое чтиво; 2. (*магнитофонная*) версия литературных произведений (*букв.* быстрая культурная еда).

文化垃圾 wénhuà lājī художественные произведения невысокого (низкого) уровня (*букв.* культурный хлам); *др. назв.* 精神垃圾 jīngshén lājī，精神毒品 jīngshén dúpǐn.

文化离异 wénhuà líyì культурное отчуждение.

文化落后状态 wénhuà luòhòu zhuàngtài культурная отсталость.

文化品位 wénhuà pǐnwèi культурный вкус.

文化侵略 wénhuà qīnlüè культурная агрессия.

文化人类学 wénhuà rénlèixué культурная антропология.

文化沙漠 wénhuà shāmò обесценение культурной жизни, упадок культуры (*букв.* культурная пустыня).

文化衫 wénhuà shān майка с надписями или рисунками.

文化商品 wénhuà shāngpǐn произведения искусства, которые имеют коммерческую ценность (*букв.* культурные товары, культурные продукты); *см. также* 文化产品 wénhuà chǎnpǐn, 文艺产品 wényì chǎnpǐn.

文化生活 wénhuà shēnghuó культурная жизнь.

文化市场 wénhuà shìchǎng рынок культурных ценностей, произведений культуры.

文化书市 wénhuà shūshì книжные развалы, книжные ярмарки.

文化衰退 wénhuà shuāituì культурный упадок; упадок культуры.

文化水平 wénhuà shuǐpíng культурный уровень; уровень культуры.

文化水准 wénhuà shuǐzhǔn культурный стандарт; культурный критерий.

文化特质 wénhuà tèzhì особенности культуры.

文化相对性 wénhuà xiāngduìxìng культурный релятивизм.

文化消费 wénhuà xiāofèi удовлетворение культурных запросов (*букв.* культурные потребности).

文化夜市 wénhuà yèshì учреждения культуры, работающие ночью (*букв.* ночной рынок культуры).

文化震惊 wénhuà zhènjīng культурный шок.

文件 wénjiàn файл (*в компьютере*).

文件旅行 wénjiàn lǚxíng jiàn бюрократический стиль (*букв.* путешествие документов); *также* 公文旅行 gōngwén lǚxíng.

文联 wénlián *сокр.* союз работников литературы и искусства; *также* 文学联合会艺术节 wénxué liánhé huì jìshùjié.

文秘 wénmì *общ. назв. для* делопроизводителя (文书 wén shū) и секретаря (秘书 mìshū).

文眉 wénméi перманентный макияж бровей.

文明办 wénmíng bàn канцелярия по социалистической духовной цивилизации.

文明病 wénmíng bìng болезнь цивилизации.

文凭热 wénpíng rè увлечение (бум) получением диплома об образовании, об окончании учебного заведения; *также* 学历热 xuélì rè, 文凭风 wénpíng fēng.

文曲星 wén qǔ xīng *истор.* в Древнем Китае считалось, что у каждого претендента на ученое звание есть своя звезда, от которой зависит его успех на экзамене; *наст. вр.* 1. высокое место на экзамене; 2. очень культурный человек; 3. марка электронного словаря.

文山会海 wénshān huìhǎi увлечение составлением документов и совещаниями (*букв.* горы документов и море совещаний).

文星 wén xīng звезда в области культуры.

文胸 wénxiōng бюстгальтер.

文学批评奖 wénxué pīpíng jiǎng премия в области литературной критики.

文学作品 wénxué zuòpǐn литературное произведение.

文友 wényǒu друзья по переписке; коллеги по работе в области культуры.

文员 wényuán клерк.

文杂工 wén zágōng работник культуры.

文摘 wénzhāi дайджест.

文字处理 wénzì chùlǐ *лингв.* работа со словами.

文字处理机 wénzì chùlǐ jī *лит.* текстовый редактор.

文字游戏 wénzì yóuxì игра слов; парономазия; каламбур.

吻别 wěn bié прощальный поцелуй, поцеловаться на прощание.

稳操胜券 wěn cāo shèng quàn *обр.* победа уже в руках; победа гарантирована.

稳产 wěnchǎn *сокр.* стабильный рост.

稳定物价 wěndìng wùjià устанавливать цену; установленные цены; стабильные цены.

稳压器 wěnyāqì маностат.

稳中偏淡 wěn zhōng piān dàn стабильность с уклоном (тенденцией) к спаду.

稳中有升 wěn zhōng yǒu shēng стабильность с уклоном (тенденцией) к росту.

问鼎 wèn dǐng *перв.* завоевать, захватить власть; *наст. вр.* завоевать первое место, стать чемпионом.

问卷调查 wènjuàn diàochá анкетирование; исследование путем рассылки вопросника (анкет).

问题少年 wèntí shàonián проблемный, трудный ребенок.

窝边草 wōbiāncǎo *обр.* (*присвоить*) финансовые средства, имущество соседа (*букв.* трава поблизости от норы зайцев).

窝里斗 wōlǐdòu внутренняя борьба, несплоченность (*букв.* борьба внутри гнезда).

窝赃 wōzāng укрывать краденое.

蜗牛面包 wōniú miànbāo хлеб (булка) с изюмом.

蜗牛饲养场 wōniú sìyǎngchǎng питомник по выращиванию улиток.

握手言和 wòshǒu yánhé восстановить дружеские отношения между противниками, соперниками (*о соревнованиях*); закончиться вничью.

乌兰牧骑 wūlánmùqí небольшой художественный коллектив, передвигающийся на лошадях красного цвета (*от древн. монг.* 乌兰 wūlán красный цвет).

乌龙球 wūlóngqiú *гуанд.* гол в собственные ворота (*в футболе*).

乌鸦嘴 wūyā zuǐ человек, приносящий плохие новости (*букв.* клюв вороны, — *ворона, по народным приметам, каркает к несчастью, приносит плохие новости*).

污灌 wū guàn орошение грязной водой.

污染 wūrǎn *обр.* идеологическое загрязнение; загрязнение языка.

污染源 wūrǎn yuán источник загрязнения.

污染转移 wūrǎn zhuǎnyí перенос загрязнения окружающей среды (*из развитых в развивающиеся страны*).

巫术 wūshù колдовство, черная магия.

屋顶房间 wūdǐng fángjiān пентхаус; апартаменты, квартира на крыше небоскреба, высокого здания.

屋顶房间出租 wūdǐng fángjiān chūzū сдача пентхауса в аренду.

屋顶工 wūdǐng gōng кровельщик.

屋顶花园 wūdǐng huāyuán сад на крыше.

屋顶球场 wūdǐng qiúchǎng спортплощадка на крыше.

屋顶晒衣场 wūdǐng shàiyī chǎng площадка для белья на крыше.

屋顶瓦 wūdǐng wǎ надпись на крыше.

屋顶晚会 wūdǐng wǎnhuì вечеринка в пентхаусе.

屋顶舞会 wūdǐng wǔhuì танцевальный вечер в пентхаусе.

屋顶养鸽 wūdǐng yǎnggē голубятня на крыше.

屋顶种植 wūdǐng zhòngzhí деревья на крыше.

无被害人犯罪 wúbèi hàirén fànzuì преступление (*обошедшееся*) без жертв.

无本生意 wúběn shēngyì начинать бизнес на пустом месте; начинать бизнес, не имея капитала.

无本投资 wúběn tóuzī заниматься инвестициями, не имея капитала.

无偿划转 wúcháng huàzhuǎn превращать *что-л.* (*в нечто другое*) безвозмездно.

无偿献血 wúcháng xiànxiě безвозмездная сдача крови.

无党派人士 wúdǎngpài rénshì беспартийный политический деятель; не состоящий ни в одной партии.

无法收回账款 wúfǎ shōuhuí zhàngkuǎn депозит, который невозможно получить.

无纺布 wú fǎng bù нетканый материал.

无缝长筒袜 wúféng chángtǒngwà бесшовные длинные чулки.

无跟袜 wúgēn wà беспяточные чулки; колготки.

无公害蔬菜 wúgōnghài shūcài экологически чистые овощи; овощи, выращенные без применения химических удобрений (*др. назв.* 放心菜 fàngxīn cài).

无过错责任 wúguòcuò zérèn без вины виноватый; нести ответственность за несовершенную ошибку (проступок).

无过失离婚 wúguòshī líhūn развод, в котором нет виновных.

无孩族 wú hái zú бездетные семьи.

无抗奶 wúkàngnǎi молоко без антибиотиков.

无厘头 wúlítóu *гуан.* необъяснимые слова и поступки, преследующие цель вызвать смех или насмешки (*букв.* культура улитки).

无磷洗衣粉 wúlín xǐyīfěn нефосфатное моющее средство.

无名战士 wúmìng zhànshì неизвестный солдат.

无偏见的裁决 wúpiānjiàn de cáijué беспристрастное решение (суждение).

无铅汽油 wúqiān qìyóu *авт.* неэтилированный бензин, топливо.

无铅染料 wúqiān rǎnliào *авт.* неэтилированное топливо.

无墙学校 wúqiáng xuéxiào школа под открытым небом.

无人继承财产 wúrén jìchéng cáichǎn собственность без наследника.

无人驾驶飞行 wúrén jiàshǐ fēixíng беспилотный полет.

无绳电话 wú shéng diànhuà беспроволочный телефон.

无线电报术 wúxiàndiàn bàoshù радиотелеграф.

无线电报学 wúxiàndiàn bàoxué радиотелеграфия.

无线电操作员 wúxiàndiàn cāozuòyuán радист.

无线电光束 wúxiàndiàn guāngshù радиолуч.

无线电学 wúxiàndiànxué радиология.

无线电寻呼机 wúxiàndiàn xúnhūjī радиопейджер.

无线防盗电话报警器 wúxiàn fángdào diànhuà bàojǐngqì устройство для сигнализации (*против воров*).

无线寻呼 wúxiàn xúnhū радиосвязь; радиопейджинг.

无线因特网 wúxiàn yīntèwǎng беспроводной Интернет.

无效抵押 wúxiào dǐyā недействительная ипотека; ипотека, не имеющая законной силы.

无效合同 wúxiào hétóng недействительный контракт.

无效婚姻 wúxiào hūnyīn недействительный брак; недействительная свадьба.

无形财产 wúxíng cáichǎn нематериальный, «неосязаемый» актив (*напр. репутация фирмы, капитализированные права, привилегии, конкурентные преимущества*).

无形产权 wúxíng chǎnquán права на неосязаемую собственность, нематериальные активы.

无形价值 wúxíng jiàzhí стоимость нематериальных активов.

无形贸易 wúxíng màoyì невидимая торговля.

无形资产 wúxíng zīchǎn *см.* 无形财产 wúxíng cáichǎn.

无形之手 wúxíng zhīshǒu невидимая рука (*рынка*).

无序膨胀 wúxù péngzhàng нерегулируемая инфляция.

无序状态 wúxù zhuàngtài беспорядок; неорганизованность; путаница.

无烟工业 wúyān gōngyè индустрия туризма; *сарк.* проституция (*букв.* бездымная промышленность).

无烟区 wúyān qū зона для некурящих; зона, свободная от курения; зона, где запрещено курение.

无烟烟灰缸 wúyān yānhuīgāng пепельница.

无氧运动 wúyǎng yùndòng анаэробные физические упражнения.

无仪式结婚 wúyíshì jiéhūn свадьба по обычному праву.

无意识状态 wúyìshí zhuàngtài бессознательное состояние.

无障碍环境 wúzhàng'ài huánjìng окружающая обстановка, не создающая трудностей.

无障碍设计 wúzhàng'ài shèjì всевозможные сооружения для удобства слепых, инвалидов (*напр. специальная дорожка для слепых и т. п.*) (*букв.* сооружения, не создающие препятствий).

无照 wú zhào без водительских прав.

无证操作 wúzhèng cāozuò действовать без разрешения.

无证驾驶 wúzhèng jiàshǐ езда без прав.

无证企业 wúzhèng qǐyè предприятия, не имеющие сертификата (без права) на производство.

无证商贩 wúzhèng shāngfàn торговцы, продавцы, брокеры, не имеющие лицензии.

无证上岗 wúzhèng shànggǎng работать, не имея на то разрешение.

无纸办公室 wúzhǐ bàngōngshì незарегистрированное учреждение.

无纸贸易 wúzhǐ màoyì электронный обмен данными (*способ торговли*), E D I.

无纸贸易方式 wúzhǐ màoyì fāngshì торговать через Сеть, Интернет (*букв.* способ торговать, не прибегая к бумаге, без бумаги).

无罪推定 wúzuì tuīdìng презумпция невиновности.

五保户 wǔ bǎohù *сокр.* 1. обеспечение крестьян и членов их семей (*70–80-е гг. XX в.*); 2. обеспечение (*нетрудоспособных, старых, физически слабых, сирот, вдов, инвалидов*) питанием, одеждой, топливом, образованием (*для детей и подростков*) и возможностью похорон (*букв.* пять обеспечений).

五大生 wǔ dà shēng *сокр.* выпускники одного из пяти следующих вузов или колледжей: телевизионного, заочного, профессионального, для рабочих и самостоятельного обучения.

五毒 wǔ dú *сокр.* 1. пять зол (*начало 50-х гг. XX в.*); 2. противозаконные действия, заключающиеся во взяточничестве, уклонении от уплаты налогов, расхищении государственного имущества, сырья и материалов, присвоении экономической информации.

五分制 wǔfēn zhì система пяти степеней: отличный, хороший, достаточно хороший, не очень хороший, недостаточный.

五个一工程 wǔ gè yī gōngchéng *сокр.* программа создания каждый год пяти отличных духовных продуктов; «проект 1-го мая» (*согласно этому проекту, одобренному Отделом пропаганды ЦК КНР 1-го мая 1991 г., каждый год должна появляться одна хорошая книга, одна хорошая пьеса, один отличный фильм, одна отличная телепостановка (или фильм), одна хорошая творческая статья; позднее к этому списку было добавлено создание ежегодно одной хорошей оперы и одной хорошей радиопьесы, но название проекта не изменилось*).

五好家庭 wǔ hǎo jiātíng: *сокр.* 1) хорошо трудятся или учатся; 2) соблюдают законы, дисциплинированны, участвуют в осуществлении политических курсов; 3) поддерживают согласие в семье, хорошие взаимоотношения с соседями; 4) придерживаются принципа планового деторождения, хорошо воспитывают потомство; 5) меняют старые обычаи, цивилизованны и вежливы (*букв.* семья, где пять «хорошо»).

五讲四美 wǔ jiǎng sì měi *сокр. см.* 五讲四美三热爱 wǔ jiǎng sì měi sān rè'ài.

五讲四美三热爱 wǔ jiǎng sì měi sān rè'ài пять ценностей: 1) быть цивилизованным; 2) быть дисциплинированным; 3) соблюдать гигиену; 4) соблюдать общественный порядок; 5) сообщать принцип морали; четыре красоты: 1) иметь красивую душу (интеллект); 2) иметь красивый язык (*уметь красиво говорить*); 3) красиво поступать; 4) красиво относиться к природе (*беречь природу*); три горячих любви: 1) любовь к Родине; 2) любовь к социализму; 3) любовь к Коммунистической партии (*букв.* пять ценностей, четыре красоты, три горячих любви).

五粮液 wǔ liáng yè улянъе (*знаменитая китайская водка*).

五七干校 wǔ qī gànxiào школы кадровых работников 7-го мая; школы трудового перевоспитания кадровых работников в период «культурной революции» (*получили свое название, поскольку указание Мао Цзэдуна о создании подобных школ датировано 7 мая 1967 г.*).

五体投地 wǔtǐ tóudì чрезмерно восхищаться, преклоняться.

五小工业 wǔxiǎo gōngyè пять местных маленьких предприятий (*маленький сталелитейный завод, маленький завод химических удобрений, маленький цементный завод, маленькая угольная шахта, маленькая электростанция – подобные предприятия создавались в Китае в начале 60-х гг. XX в.*).

武打片 wǔdǎ piān фильм о кунфу (ушу).

武德 wǔ dé *сокр.* 1. моральные качества спортсменов, занимающихся ушу; 2. профессиональная этика военных.

武警 wǔjǐng *сокр.* военная полиция.

武库 wǔkù арсенал.

武林 wǔ lín *сокр.* мир спортсменов ушу.

武器系统 wǔqì xìtǒng система оружия.

武士债券 wǔshì zhàiquàn облигации иностранных вкладчиков в японских иенах (*букв.* облигация самурая).

武坛 wǔtán мир спортсменов ушу.

武卫 wǔwèi защищаться с помощью оружия (*термин «культурной революции»*).

武校 wǔxiào школа боевых искусств; школа ушу.

武星 wǔxīng знаток ушу.

武装部队 wǔzhuāng bùduì вооруженные силы.

武装防暴警察 wǔzhuāng fángbào jǐngchá специальные полицейские войска; внутренние войска.

武装警察 wǔzhuāng jǐngchá военная полиция.

武装警察部队 wǔzhuāng jǐngchá bùduì военная полиция; части военной полиции.

武装骑警 wǔzhuāng qíjǐng конная полиция.

武装特警 wǔzhuāng tèjǐng специальные полицейские войска.

舞美 wǔ měi *сокр. вм.* 舞台美术 wǔtái měishù искусство сцены, сценическое искусство.

舞赛 wǔ sài конкурс танцев.

舞台经理 wǔtái jīnglǐ театральный менеджер.

舞台指挥 wǔtái zhǐhuī дирекция театра, директор театра.

舞坛 wǔtán *сокр.* мир артистов танца.

戊肝 wùgān *мед.* вирусный гепатит типа E.

务实外交 wùshí wàijiāo прагматичная дипломатия.

务虚 wùxū 1. изучать, обсуждать политический курс, программу; 2. оторванная от практики пустая болтовня.

物耗 wùhào *сокр.* материальные расходы, затраты; потребление.

物化 wùhuà материализовать; материализоваться.

物价补贴 wùjià bǔtiē надбавка к зарплате, связанная с повышением цен.

物价飞涨 wùjià fēizhǎng стремительно растущие цены.

物价监管 wùjià jiānguǎn мониторинг цен, контроль за ценами.

物价上涨幅度 wùjià shàngzhǎng fúdù масштаб повышения цен.

物价上涨因素 wùjià shàngzhǎng yīnsù факторы повышения (роста) цен.

物流 wùliú *экон.* обращение товаров.

物权 wù quán реальное право.

物业 wùyè собственность.

物业管理 wùyè guǎnlǐ управление собственностью.

物有所值的 wùyǒusuǒzhíde 1. экономическая эффективность; 2. эффективность затрат.

物语 wù yǔ *япон.* истории, рассказы на различные темы (*напр. любовные*).

物质待遇 wùzhì dàiyù материальный подход.

物质担保 wùzhì dānbǎo материальные гарантии.

物质损失 wùzhì sǔnshī материальный ущерб.

物质文明 wùzhì wénmíng материальная цивилизация.

物质享受 wùzhì xiǎngshòu материальные удовольствия, наслаждения.

物质需要 wùzhì xūyào материальные потребности.

物质要求 wùzhì yāoqiú материальные требования.

物资经济 wùzī jīngjì экономика материалов.

物资企业 wùzī qǐyè предприятия, производящие материалы.

物资调剂 wùzī tiáojì регулирование производства (снабжения).

物资银行 wūzī yínháng банк (запасы) материалов.

误餐 wù cān опоздать с едой, приемом пищи (обедом); пропустить время еды.

误车 wù chē 1. задержка, опоздание поезда; 2. опоздать на машину.

误导 wùdǎo ошибочно, неправильно руководить.

误机 wù jī 1. опоздание самолета; 2. опоздать на самолет.

误判 wù pàn 1. ошибочное судейство (*на спортивных соревнованиях*); 2. ошибочное решение.

误区 wùqū ошибки, заблуждения.

误算 wù suàn ошибка в расчете, ошибиться в расчете.

误译 wù yì неправильный перевод.

误诊 wù zhěn поставить неправильный, ошибочный диагноз; затянуть с лечением.

雾灌 wù guàn орошение с помощью специального поливочного устройства.

X

夕阳产业 xīyáng chǎnyè старые отрасли индустрии (*угольная промышленность, железнодорожный транспорт, текстильная промышленность и т. д.*).

西北风 xīběi fēng музыкальные произведения Северо-Западного Китая.

西部大开发 xībù dàkāifā развитие западных районов Китая, развитие западного региона Китая (*политика, выдвинутая руководством Китая в 1999 г.*).

西短 xīduǎn *сокр.* короткие брюки западного образца (*в Китае традиционно были короткие брюки, но без ширинки и пояса*), шорты.

西方风情 xīfāng fēngqíng культура, нравы, обычаи и т. п. западных стран.

西华 xīhuá озападнивание, вестернизация.

西兰花 xīlánhuā брокколи (*вид цветной капусты*).

西欧共同体 xī'ōu gòngtóngtǐ Организация европейского сотрудничества.

西芹 xīqín западный, европейский сельдерей.

吸顶灯 xī dǐng dēng лампа, плафон, люстра, непосредственно прикрепленная к потолку (*букв.* лампа-присоска).

吸毒 xīdú пристраститься к наркотикам, принимать наркотики.

吸纳 xīnà *сокр.* усваивать, впитывать; привлекать (*капитал*).

吸纳力 xīnàlì сила, мощь.

吸纳资金 xīnà zījīn получение, усвоение капитала.

吸烟区 xīyānqū место для курения.

吸烟室 xīyānshì комната для курения.

吸资 xī zī привлекать, привлечение вкладов.

希尔顿 xī'ěrdùn отель Хилтон.

希望工程 xīwàng gōngchéng программа (проект) «Надежда» (*благотворительное движение для оказания помощи детям, не имеющим возможности учиться; деятельность по возвращению в школы детей, потерявших возможность учиться*).

希望小学 xīwàng xiǎoxué начальные школы, построенные в результате реализации программы (проекта) «Надежда».

息影 xīyǐng *букв.* покинуть экран, перестать сниматься (*в кино, на телевидении*).

硒鼓 xīgǔ картридж для лазерного принтера.

惜贷 xīdài нежелание давать заем, кредит.

惜赔 xīpéi нежелание выплачивать полную сумму страховки.

稀薄饮料 xībó yǐnliào *разг.* пойло, помои, бурда (*о безалкогольных напитках*).

稀缺 xī quē незначительный; недостаток, нехватка; мало.

膝头电脑 xītóu diànnǎo портативный, переносной компьютер; *жарг.* лэптор (компьютер) (*букв.* наколенный компьютер).

嬉皮 xīpí *см.* 嬉皮士 xīpíshì.

嬉皮士 xīpíshì хиппи.

习惯性流产 xíguànxìng liúchǎn обычный аборт.

席梦思 xímèngsī *заим. из англ.* пружинная мягкая кровать.

洗车间 xǐchējiān автомойка.

洗尘 xǐchén 1. встречать гостя; 2. устраивать прием по случаю приезда (*высокопоставленного гостя*).

洗涤机 xǐdíjī 1. стиральная машина; 2. моечная машина.

洗涤剂 xǐdíjì средство для стирки; стиральный порошок.

洗发剂 xǐfàjì шампунь.

洗发香波 xǐfà xiāngbō шампунь.

洗理费 xǐlǐ fèi плата за стрижку, плата за укладку волос.

洗脑 xǐnǎo промывка мозгов.

洗脑筋 xǐ nǎojīn промывка мозгов.

洗牌 xǐpái упорядочивать, урегулировать.

洗牌作弊 xǐpái zuòbì *карт.* подтасовывать карты.

洗钱 xǐqián отмывать деньги.

洗钱罪 xǐqiánzuì преступления, связанные с отмыванием денег.

洗手不干 xǐshǒu búgàn 1. *перен.* умыть руки; 2. вымыть руки; 3. потирать руки.

洗手间 xǐshǒujiān туалет; *также* 卫生间 wèishēngjiān.

洗手液 xǐshǒuyè жидкость для мытья рук.

洗头城 xǐtóu chéng салон-парикмахерская.

洗碗布 xǐwǎnbù стирать (*ткань, кухонное полотенце*).

洗碗机 xǐwǎnjī посудомоечная машина.
洗衣板 xǐyībǎn стиральная доска.
洗衣车 xǐyī chē автопрачечная; машина-прачечная.
洗衣店 xǐyī diàn химчистка.
洗衣粉 xǐyī fěn стиральный порошок.
洗衣篮 xǐyī lán бельевая корзина.
戏称 xìchēng забавное прозвище.
戏歌 xìgē шутливая песня.
戏路 xìlù стиль (*театрального*) представления; художественные образы или методы, используемые в пьесах.
戏说 xìshuō веселое, шутливое повествование.
系列产品 xìliè chǎnpǐn серийные изделия.
系列化 xìlièhuà серия изделий одинакового назначения.
系列片 xìlièpiān телевизионные сериалы.
系列商品 xìliè shāngpǐn серия товаров.
系统分析 xìtǒng fēnxī системный анализ.
系统工程 xìtǒng gōngchéng комплексный технический проект.
系统集成 xìtǒng jíchéng системная интеграция.
细胞结构学 xìbāo jiégòuxué цитология.
细胞移植 xìbāo yízhí пересадка клеток.
细菜 xì cài хорошие овощи (*чистые и промытые*).
细长条 xìchángtiáo стройная (прямая) фигура.
细化 xìhuà точно определить, установить (*в целях конкретизации*).
瞎掰 xiā bān *диал.* пустая болтовня, нести вздор, болтать зря.
瞎闹的音乐 xiā'nàode yīnyuè шум, гам, кавардак; кошачий концерт (*букв.* чаривари).
瞎指挥 xiā zhǐhuī осуществлять руководство в отрыве от реальной действительности; отдавать путаные распоряжения; руководить безрассудно.

瞎子摸象 xiāzi mō xiàng говорить, обсуждать *что-л.*, не зная его (*букв.* слепой дотрагивается до слона, чтобы узнать, что это такое).

下绊子 xià bànzi подставить ножку; устраивать козни.

下层社会 xiàcéng shèhuì общество низших классов.

下挫 xiàcuò понижение, падение (*цен, курса валюты и т. п.*).

下单 xià dān дать указание (*о покупке или продаже акций*).

下跌 xiàdiē опускаться (*об уровне воды, ценах и т. п.*).

下访 xiàfǎng отправляться в низовые организации (*о руководящих работниках*).

下浮 xiàfú колебаться, опускаться вниз, падать (*о цене, денежном курсе и т. п.*).

下岗 xiàgǎng 1. остаться без работы, стать безработным; 2. покинуть пост (*после выполнения своих обязанностей*); 3. уйти с работы (*после ее окончания*).

下海 xiàhǎi *перв.* от кружка самодеятельности дорасти до профессионального артиста; *наст. вр.* начать заниматься торговлей, предпринимательством, бизнесом (*букв.* прыгнуть в море).

下滑 xiàhuá скользить, падать; понижение, снижение (*о ценах*).

下级军官 xiàjí jūnguān простые, рядовые офицеры.

下架书 xià jià shū не пользующиеся спросом книги; устаревшие книги.

下脚料 xiàjiǎoliào отходы, остатки.

下课 xiàkè *прост.* 1. уйти с работы, с занимаемой должности; 2. *спорт.* снимать с должности (*тренера*).

下马观花 xiàmǎ guānhuā *диал. обр.* внимательно рассматривать, изучать.

下毛毛雨 xià máo-máoyǔ *обр.* заранее прояснить ситуацию, прежде чем начать дело; прояснить ситуацию, чтобы (*мысленно*) подготовиться; постепенно делать *что-л.* (*букв.* моросит, идет маленький дождик).

下聘 xiàpìn получить назначение благодаря нижестоящим.

下三赖 xiàsānlài *сев. диал. бранное слово* очень плохой человек, омерзительный человек, подлец, подлый человек.

下水 xiàshuǐ *обр.* начать заниматься *каким-л.* делом; катиться по наклонной плоскости, опуститься на дно.

下调 xiàtiáo упорядочить цену в сторону снижения.

下乡知识青年 xiàxiāng zhīshí qīngnián отправляющиеся в деревню выпускники средних школ.

下载 xiàzǎi *комп.* скачивать (*информацию, файлы*).

夏时制 xiàshízhì летнее время; система летнего времени.

先富起来 xiānfù qǐlái становиться зажиточными раньше других.

先机 xiānjī находчивость, предприимчивость; инициатива.

先进工作者 xiānjìn gōngzuòzhě передовой рабочий.

先生 xiānshēng *шутл.* мистер (*лучший игрок в футболе, волейболе и т. п.: «мистер футбол», «мистер волейбол»*) (*букв.* господин).

先停后走 xiāntíng hòuzǒu вначале остановиться, а затем пойти.

先行官 xiānxíngguān *перв.* идти впереди, идти в авангарде; *наст. вр.* начинать *что-л.* делать раньше (*напр. начинать развитие экономики со строительства дорог*).

先行节目 xiānxíng jiémù предыдущая, предшествующая программа.

纤体 xiāntǐ худеть; становиться стройной (*в большинстве случаев относится к женщинам*).

鲜啤 xiānpí свежее пиво.

闲言碎语 xiányán suìyǔ 1. вымысел, пустословие; 2. болтовня, досужие сплетни.

闲职 xiánzhí синекура.

闲置资产 xiánzhì zīchǎn неиспользуемая собственность, неиспользуемое имущество.

咸水鱼 xiánshuǐyú рыба, живущая в соленой воде.

咸水鱼饵 xiánshuǐ yú'ěr наживка для рыбы, живущей в соленой воде.

嫌疑犯 xiányífàn подозреваемый в уголовном преступлении.

险胜 xiǎn shèng добиться победы в соревновании с небольшим преимуществом (перевесом).

险种 xiǎn zhǒng *сокр.* виды страхования.

显示器 xiǎnshìqì дисплей.

县域经济 xiànyù jīngjì уездная экономика; экономика уезда.

现场办公 xiànchǎng bàngōng решать вопросы непосредственно на месте.

现场调查 xiànchǎng diàochá делать выборочную проверку; делать проверку на месте.

现场会 xiànchǎng huì собрание непосредственно на месте (*событий, проверки и т. п.*).

现场交货 xiànchǎng jiāohuò доставка товара прямо на место.

现场考试 xiànchǎng kǎoshì экзамен, тест прямо на месте.

现场直播 xiànchǎng zhíbō вести радиопередачу прямо с места событий.

现场指导 xiànchǎng zhǐdǎo руководить прямо на месте.

现代服务业 xiàndài fúwùyè современная сфера услуг; современная индустрия обслуживания.

现代迷信 xiàndài míxìn современные суеверия.

现代农业 xiàndái nóngyè современное сельское хозяйство.

现代企业制度 xiàndài qǐyè zhìdù система современных предприятий.

现代舞 xiàndàiwǔ современный танец.

现代英语 xiàndài yīngyǔ современный английский язык.

现房 xiànfáng дом, готовый к продаже.

现汇 xiànhuì 1. конвертируемая валюта; 2. иностранная валюта, которую можно обменять на национальную валюту.

现汇交易 xiànhuì jiāoyì вести торговлю, торговать в наличной иностранной валюте.

现汇支付 xiànhuì zhīfù платить наличными в иностранной валюте.

现货价格 xiānhuò jiàgé цена (акции) товара на данный момент.

现货交易 xiànhuò jiāoyì сделка за наличные.

现货倾销 xiànhuò qīngxiāo продавать товар в убыток.

现货市场 xiànhuò shìchǎng фондовая биржа; фондовый рынок; рынок акций.

现货销售 xiànhuò xiāoshòu продажа с немедленной поставкой за наличный расчет.

现金股利 xiànjīn gǔlì дивиденд, выплаченный наличными.

现金结算 xiànjīn jiésuàn 1. наличные расчеты; 2. расчет наличными.

现金卡 xiànjīnkǎ 1. денежная (наличная, банковская) карточка (*для получения наличных из автомата*); 2. карточка, выдаваемая продавцом или владельцем магазина постоянному клиенту (*являющаяся гарантией скидок при оплате наличными*).

现金投放 xiànjīn tóufàng ассигнования в наличных деньгах.

现金支票 xiànjīn zhīpiào чек наличными.

现金资产 xiànjīn zīchǎn денежные (наличные) активы; имущество в денежной форме.

现款流通 xiànkuǎn liútōng движение денежной наличности.

现款买卖 xiànkuǎn mǎimài сделка за наличный расчет.

现款收获 xiànkuǎn shōuhuò сельскохозяйственная товарная культура.

现名 xiànmíng нынешнее наименование; современное название.

现实艺术 xiànshí yìshù реалистическое искусство.

现玩 xiànwán современные вещи, имеющие историческую ценность.

现役 xiànyì 1. находящаяся на вооружении боевая техника; 2. находиться на военной службе; 3. действующий спортсмен.

现有资产 xiànyǒu zīchǎn оборотный капитал; оборотные средства.

现职 xiànzhí занимаемая должность.

限产 xiànchǎn *сокр.* ограничить производство.

限电 xiàndiàn *сокр.* лимит электроэнергии; ограничить потребление электроэнергии.

限额出口 xiàn'é chūkǒu установленная квота экспорта.

限额抵押 xiàn'é dǐyā «закрытая» закладная (*по которой сумма долга против заложенного имущества не может быть увеличена*).

限额进口 xiàn'é jìnkǒu установленная квота импорта.

限额配置 xiàn'é pèizhì рацион; паек.

限价 xiànjià *сокр.* ограничивать цену; установленная цена.

限时 xiànshí ограничить время, назначить срок; временные рамки; установленное время; определенный лимит времени.

限时专送 xiànshí zhuǎnsòng специальные (специализированные) поставки.

限水 xiànshuǐ *сокр.* ограничить потребление воды; лимит водоснабжения.

限行 xiànxíng ограничение движения транспорта (*при выполнении определенных работ или в определенное время*).

限养 xiànyǎng ограничения в содержании домашних животных.

限制承诺 xiànzhì chéngnuò частичное (неточное) обещание.

线报 xiànbào внутренная информация; информация, полученная через осведомителя.

线人 xiànrén агент, осведомитель.

线性代数 xiànxìng dàishù линейная алгебра.

线性方程式 xiànxìng fāngchéngshì линейное уравнение.

线性加速器 xiànxìng jiāsùqì линейный ускоритель.

宪法草案 xiànfǎ cǎo'àn проект конституции.

宪法修正草案 xiànfǎ xiūzhèng cǎo'àn исправленный проект конституции.

宪法制定过程 xiànfǎ zhìdìng guòchéng процесс (процедура) составления конституции.

陷入赤贫状态 xiànrù chìpín zhuàngtài оказаться в крайней нищете.

陷入重围 xiànrù chóngwéi *обр.* оказаться в трудном положении (*букв.* быть окруженным со всех сторон).

陷入僵局 xiànrù jiāngjú *обр.* зайти в тупик (*о переговорах*); невозможно *что-л.* сделать.

陷入绝境 xiànrù juéjìng безвыходное положение; *обр.* оказаться в безвыходном положении.

陷入困境 xiànrù kùnjìng *обр.* попасть в беду; оказаться в беде.

陷入圈套 xiànrù quāntào *обр.* попасться в ловушку.

献血 xiànxiě сдать кровь.

献眼角膜 xiàn yǎn'jiǎomó подарить роговицу глазного яблока (*больному*).

献演 xiànyǎn давать представление.

献艺 xiànyì представлять *что-л.* из мира искусства, устраивать представление.

献忠心 xiàn zhōngxīn демонстрировать лояльность *кому-л.*

乡巴佬 xiāngbālǎo деревенщина; простак, глупец; мужлан.

乡村放映队 xiāngcūn fàngyìng duì киногруппа, работающая в сельской местности.

乡村风味 xiāngcūn fēngwèi провинциализм.

乡村供销社 xiāngcūn gōngxiāoshè сельская снабженческая кооперация.

乡村供销系统 xiāngcūn gōngxiāo xìtǒng система сельской снабженческой кооперации.

乡村供销中心 xiāngcūn gōngxiāo zhōngxīn центр сельской снабженческой кооперации.

乡村音乐 xiāngcūn yīnyuè музыка в стиле кантри; деревенская музыка.

乡规民约 xiāngguī mínyuē местные, деревенские правила.

乡间生活 xiāngjiān shēnghuó деревенская (сельская) жизнь.

乡间小路 xiānjiān xiǎolù сельская (проселочная) дорога.

乡企 xiāngqǐ *сокр.* волостно-поселковые предприятия.

乡亲们 xiāngqīnmen односельчане (родичи).

乡区演说家 xiāngqū yǎnshuōjiā *пренебр.* бродячий актер.

乡思 xiāng sī ностальгия.

乡土教材 xiāngtǔ jiàocái (учебные) материалы о деревенской жизни (природе).

乡土文学 xiāngtǔ wénxué деревенская литература.

乡下人 xiāngxiàrén деревенский житель.

乡镇企业 xiāngzhèn qǐyè волостные и поселковые предприятия.

乡政府 xiāng zhèngfǔ правительство волостного центра.

相对基金 xiāngduì jījīn фонд, основанный несколькими партнерами; партнерский фонд.

相对贫困 xiāngduì pínkùn относительная бедность.

相对时间 xiāngduì shíjiān относительное время.

相对性 xiāngduìxìng относительность.

相关群体 xiāngguān qúntǐ связанные между собой, родственные группы.

相互抵消 xiānghù dǐxiāo взаимное погашение; взаимно аннулировать.

相机 xiàngjī фотоаппарат; фотокамера.

相容 xiāngróng приемлемый; совместимый.

相容性 xiāngróngxìng совместимость.

相思树 xiāngsīshù эвкалипт.

香槟鸡尾酒会 xiāngbīn jīwěijiǔhuì коктейль с шампанским; фуршет.

香波 xiāngbō шампунь (*англ.* shampoo).

香港特别行政区 xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū Специальный административный район Сянган.

香港特别行政区基本法 xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū jīběnfǎ основной закон Специального административного района Сянган.

香港特别行政区行政长官 xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū xíngzhèng zhǎngguān глава администрации Специального административного района Сянган.

香港特别行政区终审法院 xiānggǎng tèbié xíngzhèngqū zhōngshén fǎyuàn суд последней инстанции Специального административного района Сянган.

香格里拉 xiānggélǐlā Шангри-Ла (*транскрипция англ.* Shangri-La) (*мир, описанный в английском романе «Потерянный горизонт»*); *наст. вр.* сеть отелей.

香蕉球 xiāngjiāoqiú *спорт.* удар (*в футболе*), при котором мяч летит по дуге (*от англ.* banana kick).

香蕉人 xiāngjiāorén прозвище китайцев, подвергшихся влиянию западной культуры (*букв.* человек-банан).

香料盒子 xiāngliào hézi шкатулка восточной работы (*из материалов, издающих аромат*).

香料架子 xiāngliào jiàzi полка из материалов, издающих аромат.

香气扑鼻 xiāngqì pūbì приправленный специями, смешанный со специями; пряный, ароматный.

祥和 xiánghé гармоничный и счастливый; благоприятный и цельный.

享誉 xiǎng yù хорошо известный, популярный; пользоваться популярностью.

响板儿 xiǎngbǎnr трещотка (*традиционный китайский музыкальный инструмент*).

向管理要效益 xiàng guǎnlǐ yào xiàoyì добиваться успехов благодаря хорошему управлению.

向量分析 xiàngliàng fēnxī *матем.* векторный анализ.

向钱看 xiàng qián kàn думать только о деньгах.

项目经理 xiàngmù jīnglǐ управляющий, менеджер, отвечающий за определенную программу, определенный участок работы.

项目评估 xiàngmù pínggū оценка программы, проекта.

象征性付款 xiàngzhēngxìng fùkuǎn символическая плата, оплата.

象征性艺术 xiàngzhēngxìng yìshù символическое искусство.

橡胶地板革 xiàngjiāo dìbǎn gé линолеум.

橡胶涂刷器 xiàngjiāo túshuāqì резиновая швабра (*для мойки тротуара и т. п.*).

橡皮布 xiàngpíbù прорезиненная ткань.

橡皮地毯 xiàngpí dìtǎn резиновый коврик.

橡皮垫圈儿 xiàngpí diànquānr фильтр (*используемый на стыках труб в слесарно-водопроводном деле*).

橡皮管 xiàngpíguǎn шланг, брандспойт.

橡皮图章 xiàngpí túzhāng каучуковый штемпель, печать.

削皮 xiāopí корка, кожица, шелуха.

削皮刀 xiāopídāo нож для чистки кожуры (*овощей, фруктов*); сельскохозяйственный шелушитель.

消除病毒 xiāochú bìngdú дезинфекция, стерилизация; устранение вируса (*в компьютере*).

消毒剂 xiāodújì дезинфицирующее средство.

消毒器 xiāodúqì дезинфекционный аппарат.

消法 xiāo fǎ *сокр.* закон о защите потребителей.

消防监督 xiāofáng jiāndū пожарный надзор.

消费层次 xiāofèi céngcì уровень потребления; уровень затрат.

消费城市 xiāofèi chéngshì город потребления; потребляющий город.

消费过热 xiāofèi guòrè чрезмерно высокое потребление; чрезмерно высокие (за)траты.

消费基金 xiāofèi jījīn Фонд потребления.

消费浪潮 xiāofèi làngcháo потребительские потоки.

消费能力 xiāofèi nénglì потребительская способность.

消费趋向 xiāofèi qūxiàng тенденция потребления.

消费群体 xiāofèi qúntǐ совокупное потребление; группы потребителей.

消费热 xiāofèi rè потребительский бум.

消费热点 xiāofèi rèdiǎn район с высоким уровнем потребления.

消费市场 xiāofèi shìchǎng потребительский рынок.

消费示范 xiāofèi shìfàn (*наглядные*) примеры потребления.

消费水平 xiāofèi shuǐpíng уровень потребления.

消费税 xiāofèi shuì налог на потребление; акциз, акцизный сбор.

消费习惯 xiāofèi xíguàn привычки в потреблении; привычки к потреблению *чего-л.*

消费心理 xiāofèi xīnlǐ психология потребления.

消费形式 xiāofèi xíngshì потребительский стиль; формы потребления.

消费者权益 xiāofèizhě quányì право и выгода потребителя.

消费者协会 xiāofèizhě xiéhuì ассоциация потребителей.

消极抵抗 xiāojí dǐkàng пассивное сопротивление.

消警 xiāojǐng *сокр.* пожарная полиция.

消磨时间的 xiāomó shíjiānde растрачивать время (*впустую*).

消纳 xiāonà уничтожить собранное (*о мусоре, отбросах*).

消声器 xiāoshēngqì глушитель; шумоглушитель.

消协 xiāoxié *сокр.* ассоциация потребителей

消夜 xiāoyè легкая закуска перед сном.

消胀 xiāozhàng *сокр.* ликвидировать инфляцию.

消涨 xiāo zhàng *сокр.* ликвидировать повышение цен.

消肿 xiāozhǒng *обр.* спад опухоли и т. п.; устранение воспаления; упростить организацию, сократить штат, количество работников (*букв.* ликвидировать опухоль).

逍遥派 xiāoyáo pài человек, ведущий беззаботную, праздную жизнь.

销毁证据 xiāohuǐ zhèngjù уничтожить свидетельства *чего-л.*

销量 xiāoliàng *сокр.* количество продаж.

销量第一 xiāoliàng dìyī продажа прежде всего.

销路 xiāolù каналы продаж; продажа.

销路不好 xiāolù bùhǎo невысокий уровень продаж.

销路好 xiāolù hǎo хороший уровень продаж.

销路如风 xiāolù rúfēng продажный бум.

销品茂 xiāopǐn mào торговый район; район сосредоточения торговых учреждений (*от англ.* shopping mall).

销势 xiāoshì *сокр.* продажа, ситуация с продажей.

销售不畅 xiāoshòu búchàng вялая продажа.

销售代理商 xiāoshòu dàilǐshāng агент по продаже.

销售独有权 xiāoshòu dúyǒuquán эксклюзивное право на продажу (*товаров*).

销售方式 xiāoshòu fāngshì средства, методы продажи.

销售明星 xiāoshòu míngxīng звезда торговли (*букв.* звезда продажи (*товаров*)).

销售（学) xiāoshòu (xué) маркетинг.

销售收入 xiāoshòu shōurù доход от продаж.

销售艺术 xiāoshòu yìshù искусство, умение продавать.

销售预测 xiāoshòu yùcè прогноз объема продаж.

销赃 xiāozāng продажа украденных вещей; контрабанда.

销帐 xiāozhàng аннулировать счет.

小矮人 xiǎo'ǎirén пигмей; карлик.

小巴 xiǎobā *сокр. от англ.* bus; микроавтобус.

小白领 xiǎobáilǐng молодые представители среднего класса (*букв.* молодые белые воротнички).

小报告 xiǎo bàogào 1. сообщать руководству о неправильных действиях; 2. секретная информация (*от осведомителя*).

小不点 xiǎobùdiǎn ребенок; малыш.

小菜一蝶 xiǎocài yìdié *диал.* тарелка закуски; *обр.* легкое дело, легко выполнимое дело, пустяковое дело.

小册子 xiǎocèzi буклет; брошюра.

小测验 xiǎo cèyàn контрольный опрос.

小城镇 xiǎo chéngzhèn небольшой город; городок.

小打小闹 xiǎodǎ xiǎonào развертывать работу в небольших масштабах.

小道消息 xiǎodào xiāoxi услышанные новости; неофициальные новости; слух, молва.

小动作 xiǎodòngzuò 1. небольшие по масштабу действия; 2. действия, сделанные тайно (*от коллектива*); действия, сделанные за спиной *кого-л.*

小儿科 xiǎo'érkē *перв.* педиатрия; детские болезни; *наст. вр.* употребляется в значении *чего-л.* не заслуживающего особого внимания или *чему* не уделяется должного внимания. 1. маловажная работа; работа, не имеющая значения; 2. проявлять крайнюю мелочность, торговаться из-за пустяка; скупой, скаредный; мелочность; 3. столь незначительно, что не стоит и говорить; безделица, пустяк.

小而全 xiǎo ér quán небольшое по масштабам неспециализированное производство (*букв.* маленькое, но полное).

小饭桌 xiǎofànzhuō небольшой обеденный стол; стол для еды.

小公共 xiǎo gōnggòng *сокр.* маленький автобус.

小公汽 xiǎo gōng qì микроавтобус.

小广告 xiǎoguǎnggào рекламный листок, афиша, объявление.

小皇帝 xiǎo huángdì прозвище единственного (избалованного) ребенка (*букв.* маленький император). Как правило, употребляется по отношению к мальчику; по отношению к девочке употребляется прозвище 小公主 xiǎo gōngzhǔ принцесса.

小黄帽 xiǎohuángmào 1. головной убор школьников начальной школы (*для обеспечения безопасности при переходе через улицу*); 2. школьники начальной школы (*букв.* небольшая фуражка, кепка желтого цвета).

小集体 xiǎo jítǐ небольшой коллектив.

小件 xiǎojiàn галантерейные товары повседневного спроса.

小将 xiǎojiàng прозвище учащихся в период «культурной революции» (*букв.* маленький генерал).

小交会 xiǎo jiāohuì *сокр.* ярмарка экспортных товаров небольшого масштаба.

小脚女人 xiǎojiǎo nǚrén *перв.* женщина с маленькими ножками; люди, не поспевающие за временем, действующие медленно.

小教 xiǎojiào *сокр.* 1. обучение в начальной школе; 2. преподаватель начальной школы.

小姐 xiǎojiě барышня; обращение к спортсменке, занявшей первое место на соревнованиях по различным видам спорта, *напр.* 世界足球小姐 shìjiè zúqiú xiǎojiě *барышня мирового футбола;* 击剑小姐 jījiàn xiǎojiě *барышня по фехтованию*; а также обращение к девушкам, занявшим первое место на конкурсе красоты: 亚洲小姐 yàzhōu xiǎojiě мисс Азии; 香港小姐 xiānggǎng xiǎojiě мисс Гонконга; *наст. вр. принятое обращение к молодой женщине, употребляется на севере Китая вместо товарищ, госпожа.*

小金库 xiǎojīnkù 1. маленький сейф; 2. припрятанные от государства деньги; 3. деньги в загашнике.

小剧场 xiǎojùchǎng небольшой театр.

小康 xiǎokāng *древн.* средняя зажиточность; средний уровень зажиточности.

小康标准 xiǎokāng biāozhǔn критерий средней зажиточности.

小康社会 xiǎokāng shèhuì общество средней зажиточности, среднезажиточного уровня.

小康水平 xiǎokāng shuǐpíng среднезажиточный уровень; уровень средней зажиточности.

小里小气 xiǎolǐ xiǎoqì *см. также* 小气 xiǎoqì скупой, скупость, скаредный (*о человеке*).

小灵通 xiǎolíngtōng система персонального доступа (*в Сеть*); смарт-карта.

小萝卜头 xiǎo luóbotóu 1. ребенок; 2. человек невысокого положения, незаметный человек; обычный человек.

小买店 xiǎo mǎidiàn магазинчик, лавка.

小蜜 xiǎomì молодая любовница; *др. назв.* 小秘 xiǎo mì (*от англ.* «мисс»).

小面 xiǎomiàn маленький автобус, микроавтобус.

小爬虫 xiǎopáchóng *обр.* следуя за плохим хозяином, заниматься плохими делами; пускаться на всякие уловки, стремясь добиться высокого положения (*букв.* маленькое пресмыкающееся).

小排 xiǎopái *сокр. вм.* 小排骨 xiǎo páigǔ ребрышки; ребрышки в кисло-сладком соусе.

小气 xiǎoqì скаредный, скупой.

小气候 xiǎoqìhòu микроклимат, обстановка (*комплекс условий в каком-л. районе или учреждении*); искусственное улучшение погоды в небольшом районе или городе.

小钱柜 xiǎo qián guì деньги, капитал, полученные госпредприятием незаконным путем; *см. также* 小金库 xiǎojīnkù.

小亲 xiǎo qīn заключать брак между детьми в юном возрасте (*обычно совершается родителями*).

小青年 xiǎoqīngnián молодые люди в возрасте двадцати лет.

小球 xiǎoqiú «маленький мяч» (*пинг-понг, бадминтон, теннис*; *противоп.* 大球 dàqiú *«большой мяч»*).

小区 xiǎoqū микрорайон; окрестности города.

小区领导 xiǎoqū lǐngdǎo руководитель микрорайона, района в окрестностях города.

小全张 xiǎo quán zhāng серия, комплект сувенирных памятных марок, отпечатанных на одном листе бумаги (*с художественным орнаментом или соответствующими надписями*).

小商品 xiǎo shāngpǐn небольшие по объему и весу товары повышенного спроса.

小商人 xiǎo shāngrén мелкий торговец, лавочник; уличный торговец.

小时工 xiǎoshígōng работник с почасовой оплатой; почасовик.

小手指 xiǎo shǒuzhǐ мизинец.

小睡 xiǎoshuì короткий сон (*в кресле*); легкий сон; короткий сон днем.

小四轮 xiǎo sì lún популярное название маленького трактора.

小算盘 xiǎosuànpán *обр.* исходить из своих интересов, исходить из интересов одного человека или небольшой группы лиц.

小天地 xiǎotiāndì *обр.* узкая сфера деятельности; узкая сфера интересов.

小头目 xiǎotóumù 1. руководитель небольшого масштаба; 2. небольшая часть (*доходов*) (*букв.* маленькая голова).

小小说 xiǎo xiǎoshuō небольшой рассказ.

小鞋 xiǎoxié ставить в затруднительное положение; создавать трудности; чинить препятствия.

小心轻放 xiǎoxīn qīngfàng обращаться с нежностью, вежливо.

小型的 xiǎoxíngde мини.

小型电脑 xiǎoxíng diànnǎo мини-компьютер.

小型张 xiǎoxíng zhāng набор юбилейных марок или памятных марок, отпечатанных на листе бумаги, украшенном по краям рисунками, связанными с тематикой марок.

小学敞开注册 xiǎoxué chǎngkāi zhùcè открытая запись в начальную школу.

小样 xiǎoyàng макет; модель.

小银幕 xiǎo yínmù небольшой экран.

小邮包 xiǎo yóubāo небольшая посылка; пакет.

小游艇 xiǎo yóutǐng прогулочный катер; небольшой прогулочный корабль.

小游星 xiǎo yóuxīng астероид.

小政策 xiǎo zhèngcè местная политика; политика на местах (*также* 土政策 tǔ zhèngcè).

小政府、大社会 xiǎo zhèngfǔ dà shèhuì правительство, не успевающее заниматься всеми вопросами.

小众 xiǎozhòng меньшинство.

小资 xiǎozī *сокр.* мелкая буржуазия.

小字辈 xiǎozìbèi 1. *обр.* молодое поколение (*обычно о молодых людях, имеющих невысокий социальный статус и ма-*

ленький стаж работы); 2. младшее поколение (*о внуках*) (*букв.* поколение маленьких иероглифов).

肖像权 xiàoxiàngquán право на художественное изображение или фотографирование человека; право (*гражданина*) на воспроизведение своего изображения (*напр. в рекламе и т. п.*) (*букв.* право на изображение).

效益工资 xiàoyì gōngzī зависимость зарплаты от эффективности работы предприятия, учреждения.

效益型 xiàoyì xíng полезный; выгодный, прибыльный.

效益原则 xiàoyì yuánzé принцип прибыли.

校办厂 xiànbàn chǎng завод при учебном заведении.

校办企业 xiàobàn qǐyè предприятия, созданные учебными заведениями.

校车 xiàochē университетский, школьный автобус.

校董会 xiàodǒnghuì совет директоров частной школы или университета.

校花 xiàohuā университетская, школьная красавица.

校企 xiàoqǐ *сокр.* 1. предприятия, созданные учебными заведениями; 2. учебные заведения и предприятия.

校区 xiàoqū *сокр.* школьный, университетский район; район школы.

校外辅导员 xiàowài fǔdǎoyuán политрук, пришедший в учебное заведение извне.

校委会 xiàowěihuì совет учебного заведения.

校园网 xiàoyuánwǎng *комп.* Интернет в учебном заведении; внутренняя сеть учебного заведения.

校园文化 xiàoyuán wénhuà культурная жизнь учебного заведения.

笑星 xiàoxīng знаменитый артист комедийного жанра в амплуа сяншэн; звезда смеха, известный комик.

协定关税 xiédìng guānshuì обычный таможенный налог.

协定税则 xiédìng shuìzé конвенционный тариф; договорная пошлина.

协调职能 xiétiáo zhínéng функции координации.
协同学 xiétóngxué синэнергетика.
协议解约 xiéyì jiěyuē урегулирование путем переговоров.
协议离婚 xiéyì líhūn развод по обоюдному согласию, соглашению.
协议书 xiéyìshū соглашение.
协议资本 xiéyì zīběn договорной капитал.
协作价格 xiézuò jiàgé договорные, согласованные цены.
邪恶轴心 xié'è zhóuxīn ось зла.
邪教组织 xiéjiào zǔzhī *религ.* сектантские организации, секты.
邪门 xiémén ненормальность; ненормальный подход.
谐星 xiéxīng звезда-комик, знаменитый артист комедийного жанра.
斜行电梯 xiéxíng diàntī эскалатор.
写真 xiězhēn *из япон.* 1. фотография тела или фотография обнаженного тела; 2. (*снимок с натуры*), фотографировать тело или обнаженное тело.
写字楼 xiězìlóu *сянг. наст. вр.* офисное здание.
泄顶 xièdǐng лысеть; лысый.
卸货费 xièhuò fèi *трансп.* плата за разгрузку; расходы на разгрузку; плата за доставку.
卸货港 xièhuò gǎng порт разгрузки; порт доставки.
卸货索具 xièhuò suǒjù бегущий такелаж; снасти.
谢绝推销 xièjué tuīxiāo пожалуйста, не надо продавать.
谢绝中介 xièjué zhōngjiè пожалуйста, не надо комиссионных.
心病 xīnbìng удрученный, подавленный; чувствующий себя несчастным; болезнь сердца.
心慈手软 xīncí shǒuruǎn добросердечный, добрая душа.
心理病房 xīnlǐ bìngfáng психиатрическое отделение.
心理测验 xīnlǐ cèyàn психологический тест.
心理分析 xīnlǐ fēnxī психоанализ.
心理年龄 xīnlǐ niánlíng психологическое ощущение возраста.

心理素质 xīnlǐ sùzhì психологические качества человека.

心理小说 xīnlǐ xiǎoshuō психологический роман.

心理学家 xīnlǐ xuéjiā психолог.

心理医生 xīnlǐ yīshēng психотерапевт.

心理依赖 xīnlǐ yīlài психологическая зависимость.

心理治疗 xīnlǐ zhìliáo психотерапия.

心理治疗医师 xīnlǐ zhìliáo yīshī психотерапевт.

心理咨询 xīnlǐ zīxún психологическая консультация.

心灵美 xīnlíng měi красивая душа; душевная красота; духовная красота.

心身疾病 xīnshēn jíbìng психосоматическое расстройство.

心态 xīntài психическое состояние; психический склад; психологический склад; склад ума; состояние ума.

心脏死亡 xīnzàng sǐwáng смерть в результате остановки сердца (*букв.* смерть от сердца).

心智 xīnzhì интеллект; умственное развитие, склад ума, мудрость.

辛苦费 xīnkǔ fèi *также* 好处费 hǎochù fèi вознаграждение за оказанную услугу.

新安全观 xīn ānquán guān теория новой безопасности.

新表现主义 xīn biǎoxiàn zhǔyì неоэкспрессионизм.

新材料 xīn cáiliào новые материалы.

新材料技术 xīn cáiliào jìshù технология новых материалов.

新潮 xīncháo новое веяние, новая тенденция.

新潮商品 xīncháo shāngpǐn новые виды товаров; новые товары.

新潮音乐 xīncháo yīnyuè новая музыка.

新宠 xīnchǒng новый фаворит, любимец.

新达尔文主义 xīn dá'ěrwén zhǔyì неодарвинизм.

新当选总统 xīn dāngxuǎn zǒngtǒng вновь избранный президент.

新登场 xīn dēngchǎng впервые поступить в продажу; первый раз подняться на сцену; впервые занимать должность.

新低 xīndī падение цен, уровня и т. п. до нового, самого низкого уровня (*букв.* новый низкий уровень).

新法西斯主义 xīn fǎxīsīzhǔyì неофашизм.

新富 xīnfù новый китаец (*о богатом, преуспевающем китайце*).

新概念武器 xīngàiniàn wǔqì новое современное оружие (*напр. лазерная пушка, электромагнитная пушка и т. п.*) (*букв.* оружие, основывающееся на новых идеях).

新高 xīngāo *сокр.* повышение цен, уровня и т. п. до нового, самого высокого уровня (*букв.* новый, высокий).

新官上任三把火 xīnguān shàngrèn sānbǎhuǒ новый руководитель, чтобы заслужить доверие подчиненных, прибегает к новым методам (*букв.* новый чиновник зажигает три огня, прежде чем приступить к исполнению своих обязанностей).

新贵 xīnguì новый китаец (*о богатом, преуспевающем китайце*).

新婚夫妇 xīnhūn fūfù новобрачная.

新军 xīnjūn новая сила.

新开工项目 xīn kāigōng xiàngmù начинать новый проект.

新老交替 xīn lǎo jiāotì замена новым старого.

新能源 xīnnéngyuán новый источник энергии.

新起之秀 xīn qǐ zhī xiù восходящая звезда (*эстрады, спорта и т. д.*).

新锐 xīnruì новый, ранее не существовавший; новый талант.

新三大件 xīnsān dàjiàn (*в 80-е годы XX в.*): телевизор (или кондиционер), холодильник, стиральная машина. (*В 90-е годы XX в.*) видеомагнитофон, музыкальный комплекс (музыкальный центр), телефон (*букв.* три новые большие вещи).

新生代 xīnshēngdài новое поколение.

新生事物 xīnshēng shìwù новые вещи; новые явления.

新时期 xīn shíqī новый период (*о периоде в развитии Китая после 1978 г.*).

新时期总任务 xīn shíqī zǒng rènwù генеральная задача нового периода.

新四大件 xīnsì dàjiànв (*80-е годы XX в.*) диктофон (магнитофон), стиральная машина, холодильник (электровентилятор), телевизор. (*В 90-е годы XX в.*) цветной телевизор, магнитофон, холодильник; видеомагнитофон (*букв.* новые четыре вещи).

新四件 xīn sì jiàn *см.* 新四大件 xīnsì dàjiàn.

新台阶 xīn táijiē новый шаг вперед.

新闻报纸 xīnwén bàozhǐ информационная газета; газета.

新闻发布 xīnwén fābù пресс-релиз; брифинг для прессы.

新闻发布会 xīnwén fābùhuì пресс-конференция.

新闻发言人 xīnwén fāyánrén представитель прессы.

新闻官司 xīnwén guānsī судебное разбирательство (судебный спор), связанное с публикацией в газете (средствах массовой информации).

新闻广播 xīnwén guǎngbō последние новости, последние известия (*по радио или телевидению*).

新闻价值 xīnwén jiàzhí ценность новостей.

新闻剪贴 xīnwén jiǎntiē сокращать новости; делать вырезки из прессы.

新闻节目 xīnwén jiémù программа новостей.

新闻快报 xīnwén kuàibào быстрая информация.

新闻秘书 xīnwén mìshū пресс-секретарь.

新闻时间 xīnwén shíjiān время (час) новостей.

新闻室 xīnwén shì комната для прессы.

新闻协会 xīnwén xiéhuì ассоциация прессы, журналистов.

新闻杂志 xīnwén zázhì информационный журнал.

新闻政策 xīnwén zhèngcè информационная политика; политика в области информации.

新闻组 xīnwén zǔ группа информации.

新物质 xīn wùzhì новый материал; новое вещество.

新西兰 xīnxīlán Новая Зеландия; также Синьцзян-Уйгурский автономный район, Тибетский автономный район и город Ланьчжоу в провинции Ганьсу (*составлено из первых иероглифов каждого названия*).

新新人类 xīnxīn rénlèi *сянг. тайв.* поколение X (*обозначает поколение молодых горожан конца 70–80-х гг. XX в., в отличие от поколения конца 60–70-х гг. XX в., которое называется новое поколение*).

新兴产业 xīnxīng chǎnyè новые (развивающиеся) отрасли индустрии.

新兴城市 xīnxīng chéngshì новые развивающиеся города.

新星 xīnxīng *букв.* новые звезды, новые выдающиеся люди.

新秀 xīnxiù новые таланты.

新一代移动通信系统 xīn yídài yídòng tōngxìn xìtǒng третье поколение мобильной информационной системы; глобальная информационная система, охватывающая весь мир.

新印象主义 xīn yìnxiàngzhǔyì неоимпрессионизм.

芯片 xīnpiàn чип (*в компьютере*).

信贷保险 xìndài bǎoxiǎn страхование кредитов; страхование от неуплаты долгов.

信贷额度 xìndài édù квота (норма) кредитного займа.

信贷公司 xìndài gōngsī финансовая компания.

信贷结构 xìndài jiégòu структура кредитного займа.

信贷投入 xìndài tóurù инвестиция // инвестировать кредитные займы.

信贷银行 xìndài yínháng кредитный банк.

信贷资产 xìndài zīchǎn капитал (активы) кредитных займов.

信得过产品 xìndéguò chǎnpǐn товары, внушающие доверие; надежные товары.

信得过单位 xìndéguò dānwèi надежные (внушающие доверие) учреждения, организации.

信度 xìndù степень конфеденции, доверия.

信访 xìnfǎng *сокр.* обращение в соответствующее учреждение.

信访办 xìnfǎngbàn канцелярия по письмам граждан.

信号员 xìnhàoyuán сигнальщик.

信汇 xìnhuì перевод денег по почте.

信任度 xìnrèndù степень доверия.

信骚扰 xìn sāorǎo беспокойство, доставляемое людям рекламой, всякого рода предложениями, поступающими по почте, почтовыми предложениями и т. п. (*букв.* почтовое беспокойство, раздражение).

信守合同 xīnshǒu hétóng соглашение, основанное на доверии.

信托存款 xìntuō cúnkuǎn доверительный депозит.

信托公司 xìntuō gōngsī трастовая компания.

信托基金 xìntuō jījīn трастовый фонд.

信托书 xìntuōshū доверенность (*на управление собственностью*).

信托帐户 xìntuō zhànghù доверительный счет; счет по имуществу, отданному в доверительное управление.

信托周转基金 xìntuō zhōuzhuǎn jījīn (*автоматически*) возобновляемый трастовый фонд.

信息安全 xìnxī ānquán информационная безопасность.

信息爆炸 xìnxī bàozhà информационный взрыв.

信息产业 xìnxī chǎnyè индустрия информации.

信息超速公路 xìnxī chāosù gōnglù *см.* 信息高速公路 xìnxī gāosù gōnglù.

信息反馈 xìnxī fǎnkuì информационная обратная связь.

信息服务 xìnxī fúwù информационное обслуживание.

信息港 xìnxīgǎng информационный порт.

信息高速公路 xìnxī gāosù gōnglù информационная сеть, скоростная передача данных; скоростная информационная сеть.

信息公司 xìnxī gōngsī информационная компания, фирма.

信息化 xìnxīhuà информатизация.

信息技术 xìnxī jìshù информационная техника.

信息家电 xìnxī jiādiàn электроника для дома (*от англ.* e-home); «электронный дом».

信息经纪人 xìnxī jīngjìrén агент, отвечающий за информацию; информационный агент.

信息科学 xìnxī kēxué информатика.

信息库 xìnxīkù электронная база данных.

信息理论 xìnxī lǐlùn теория информации.

信息密度 xìnxī mìdù интенсивность (сила) информации.

信息密集型的 xìnxī mìjíxíngde степень интенсивности информации.

信息社会 xìnxī shèhuì информационное общество.

信息时代 xìnxī shídài информационный век; век информации.

信息市场 xìnxī shìchǎng информационный рынок.

信息台 xìnxītái *сокр.* широковещательная информационная станция.

信息网络 xìnxī wǎngluò информационная сеть.

信息业 xìnxīyè индустрия информации.

信息员 xìnxīyuán информатор; человек (лицо), отвечающий за информацию — выполняет функции сбора, передачи информации о положении на местах в вышестоящие органы.

信息战 xìnxīzhàn информационная война.

信仰危机 xìnyǎng wēijī кризис веры, разочарование в общественных ценностях, идеалах; *др. назв.* 信心危机 xìnxīn wēijī.

信仰自由 xìyǎng zìyóu свобода религии, религиозная свобода.

信用保险 xìnyòng bǎoxiǎn страхование кредита.

信用贷款 xìnyòng dàikuǎn заем, не обеспеченный золотом; заем под кредит.

信用调查员 xìnyòng diàocháyuán эксперт по изучению кредитоспособности (*должность в банке*).

信用汇款 xìnyòng huìkuǎn бланк аккредитива (*без указания суммы*).

信用紧缩 xìnyòng jǐnsuō ограничение кредита, кредитная рестрикция.

信用卡 xìnyòngkǎ кредитная карточка, *см. также* 电脑卡 diànnǎokǎ.

信用卡犯罪 xìnyòngkǎ fànzuì преступления с кредитной карточкой (*использование поддельных кредитных карточек и мошеннические проделки с ними*); *др. назв.* 白领犯罪 báilǐng fànzuì преступления белых воротничков.

信用评估 xìnyòng pínggū оценка кредитоспособности; кредитный рейтинг.

信用社 xìnyòngshè 1. кредитный союз; 2. общество взаимного кредита.

信用业务 xìnyòng yèwù фидуциарный бизнес.

信用债券 xìnyòng zhàiquàn облигация, не имеющая специального обеспечения.

信用状 xìnyòng zhuàng аккредитив.

信誉调查 xìnyù diàochá изучение кредитоспособности.

信誉度 xìnyù dù кредитоспособность.

兴奋剂 xīngfènjì возбуждающее средство.

星火计划 xīnghuǒ jìhuà программа технического перевооружения средних и малых предприятий (*принята в мае 1985 г.*).

星级 xīngjí классность, звездность гостиниц (*употребляется также для обозначения классности, разряда ресторанов, холодильников и т. п.*).

星级宾馆 xīngjí bīnguǎn звездные отели.

星级饭店 xīngjí fàndiàn отличные, прекрасные рестораны (*букв.* звездные рестораны).

星期八 xīngqībā не могут быть такие дни; такие дни невозможны; нельзя сделать такие дела.

星球大战 xīngqiú dàzhàn война между планетами, межпланетная война.

星球大战计划 xīngqiú dàzhàn jìhuà стратегическая оборонная инициатива — программа, выдвинутая Рейганом в 1983 г.

星运 xīngyùn счастье, удача, стать звездой (*напр. в кино*).

星战 xīngzhàn *сокр.* звездные войны.

腥臭炸弹 xīngchòu zhàdàn бомба, взрыв которой сопровождается зловонием (*букв.* зловонная бомба).

刑案 xíng'àn *сокр. юр.* дело об уголовном преступлении.

刑犯 xíngfàn уголовный преступник.

刑拘 xíngjū арест.

刑式责任 xíngshì zérèn юридическая, правовая ответственность.

刑释 xíngshì *сокр.* освобождение из тюрьмы, тюремного заключения.

刑责 xíngzé уголовная ответственность.

行车道 xíngchēdào полоса для обычного движения автомашин.

行贿受贿 xínghuì shòuhuì предлагать взятки и брать взятки.

行贿罪 xínghuìzuì преступление, связанное со взяточничеством.

行检察 xíng jiǎnchá досмотр багажа; проверять (*отрасль*).

行人地道 xíngrén dìdào подземный переход.

行为美 xíngwéiměi красивые действия, поступки.

行为干预 xíngwéi gānyù *психол.* вмешательство в поведение.

行为科学 xíngwéi kēxué *психол.* наука о поведении, бихевиоризм.

行为模式 xíngwéi móshì модель поведения.

行为医学 xíngwéi yīxué медицинская наука, исследующая болезни, связанные с поведением человека в обществе.

行销员 xíngxiāoyuán торговый агент, посыльный из магазина.

行政处罚 xíngzhèng chǔfá административная санкция, административное наказание.

行政处分 xíngzhèng chǔfēn административное наказание.

行政复议 xíngzhèng fùyì пересмотр, изменение административного решения.

行政管理 xíngzhèng guǎnlǐ административное управление.

行政监督 xíngzhèng jiāndū административный контроль, надзор.

行政拘留 xíngzhèng jūliú административный арест, административное ограничение в правах.

行政领导 xíngzhèng lǐngdǎo административное руководство.

行政垄断 xíngzhèng lǒngduàn административный диктат.

行政诉讼 xíngzhèng sùsòng административное судебное дело.

行政责任 xíngzhèng zérèn административная ответственность.

行政制裁 xíngzhèng zhìcái административная санкция, административное ограничение.

行政组织 xíngzhèng zǔzhī административная организация.

形式发票 xíngshì fāpiào примерная (ориентировочная) фактура; счет-проформа.

形势教育 xíngshì jiàoyù ситуационное воспитание; воспитание посредством рассказа о воспитании.

形态开发 xíngtài kāifā развитие формы.

形象大使 xíngxiàng dàshǐ имиджмейкер.

形象代言人 xíngxiàng dàiyánrén человек, отвечающий за создание благоприятного имиджа предприятия и его изделий.

形象工程 xíngxiàng gōngchéng создание благоприятного образа (имиджа) строительного проекта.

形象设计 xíngxiàng shèjì проектирование, создание благоприятного имиджа (*предприятия, человека*).

性爱 xìng'ài половая любовь; секс.

性传播疾病 xìng chuánbō jíbìng болезни, передаваемые половым путем (*через сексуальные отношения*).

性感 xìnggǎn половое чувство, половое влечение; сексуальный, сексуальность.

性格演员 xìnggé yǎnyuán актер или актриса специального (особого) амплуа.

性贿赂 xìng huìlù вступать в интимную связь ради достижения своекорыстных целей (*букв.* сексуальная взятка).

性伙伴 xìng huǒbàn половой партнер.

性价比 xìngjiàbǐ соотношение качества (*товаров*) и их цены.

性解放 xìng jiěfàng сексуальная свобода, сексуальная революция.

性开放 xìng kāifàng свобода секса, сексуальная свобода.

性科学 xìng kēxué сексология.

性能测验 xìngnéng cèyàn тест на проверку способностей (одаренности).

性骚扰 xìngsāorǎo сексуальная озабоченность.

性用品 xìng yòngpǐn предметы для интимных отношений, секса.

性征 xìngzhēng эротичность; сексуальность.

性自由 xìng zìyóu сексуальная свобода.

幸存者 xìngcúnzhě счастливо оставшийся в живых.

姓名权 xìngmíngquán право человека на свое имя (*использовать его, изменить и т. д.*).

胸花 xiōnghuā нагрудный цветок (*как украшение*), украшение на груди, голове.

胸卡 xiōngkǎ бейджик, нагрудная карточка (*удостоверяющая личность, иногда с фото*).

胸前麦克风 xiōngqián màikèfēng нагрудный микрофон.

雄踞 xióngjù сидеть с бравым (воинственным) видом; обладать могуществом и находиться на *каком-л.* месте (*напр. Шанхай с бравым видом находится на берегу реки*).

雄起 xióngqǐ *сыч.* подбадривающие возгласы болельщиков «браво» на футбольных соревнованиях.

熊市 xióngshì *обр.* падение курса акций (*букв.* рынок медведя).

休夫 xiū fū развестись с мужем.

休牧 xiūmù временно прекращать выпускать скот на пастбище (*в целях его сохранения*).

休妻 xiūqī развестись с женой.

休市 xiū shì перерыв в работе, прекращение работы рынка ценных бумаг.

休闲 xiūxián досуг.

休闲服 xiūxiánfú одежда для отдыха; одежда, надеваемая во время отдыха.

休闲时尚 xiūxián shíshàng современная мода досуга.

休闲食品 xiūxián shípǐn продукты, потребляемые во время отдыха.

休闲消费 xiūxián xiāofèi потребление во время отдыха, на отдыхе.

休闲装 xiūxiánzhuāng одежда для отдыха; одежда, надеваемая во время отдыха.

休渔 xiūyú временно прекращать рыбную ловлю.

休战 xiūzhàn прекращение военных действий; перемирие.

修地球 xiū dìqiú обрабатывать землю, работать на полях (*о городской молодежи, работающей в деревне*) (*букв.* приводить в порядок земной шар).

修砌 xiūqì строить, сооружать.

修宪 xiūxiàn составлять, вносить поправки в конституцию.

修正带 xiūzhèngdài корректирующая лента.

修正液 xiūzhèngyè корректирующая жидкость.

羞色 xiūsè стыдливое выражение.

秀 xiù *от англ.* show; представлять, показывать.

袖珍相机 xiùzhēn xiàngjī небольшая фотокамера.

虚报冒领 xūbào màolǐng ложное сообщение и опасное (авантюрное) руководство; (*букв.* вероломное притязание).

虚高 xūgāo неоправданно высокая (*цена, стоимость и т. п.*).

虚假广告 xūjiǎ guǎnggào ложная, фальшивая реклама.

虚假效益 xūjiǎ xiàoyì ложный, фальшивый эффект.

虚拟经济 xūnǐ jīngjì виртуальная экономика.

虚拟实在 xūnǐ shízài виртуальная реальность.

虚拟世界 xūnǐ shìjiè виртуальный мир.

虚拟现实 xūnǐ xiànshí виртуальная реальность.

虚拟主持人 xūnǐ zhǔchírén виртуальный ведущий (*на телевидении и в Сети*).

需求量 xūqiúliàng требуемое количество.

许可证 xǔkězhèng разрешение; лицензия.

酗酒者 xùjiǔzhě выпивоха; человек, злоупотребляющий алкоголем.

续包 xùbāo *сокр.* продлевать подряд; продолжать подрядный метод (*на каком-л. предприятии*) и т. п.

续聘 xùpìn продлевать приглашение, продолжать приглашать.

续闻 xùwén новости с продолжением.

宣传价值 xuānchuán jiàzhí ценность пропаганды.

宣传口径 xuānchuán kǒujìng правила пропаганды.

旋转餐厅 xuánzhuǎàn cāntīng ресторан, расположенный наверху высокого, высотного здания, гостиницы (*букв.* вращающийся ресторан).

旋转门 xuánzhuǎnmén вращающиеся двери.

旋转磨石 xuánzhuǎn móshí шлифовальный круг; точильный камень; точило.

旋转木马 xuánzhuǎn mùmǎ карусель в парке.

旋转平衡态 xuánzhuǎn pínghéng tài неустойчивое равновесие (*букв.* вращающееся равновесие).

旋转舞台 xuánzhuǎn wǔtái вращающаяся сцена.

悬赏捉假 xuánshǎng zhuōjiǎ денежное вознаграждение за поимку преступника или украденную вещь.

选单 xuǎndān меню.

选点 xuǎndiǎn выбирать подходящее место.

选购 xuǎngòu выбирать покупки.

选举人 xuǎnjǔrén избиратель; участник голосования.

选举日 xuǎnjǔrì день выборов.

选举团 xuǎnjǔtuán коллегия выборщиков.

选美 xuǎnměi конкурс красоты.

选美会 xuănměihuì конкурс красоты.

选配 xuănpèi отобрать и привести в порядок.

选聘 xuănpìn конкурсный отбор (*на занятие должности*).

选评 xuănpíng конкурсная оценка (*товаров*).

选收 xuănshōu отбирать публикации (*напр. в Избранные труды*).

选送 xuănsòng отбирать *что-л.* для отправки (*напр. в качестве подарка*).

选题 xuăntí 1. выбирать тему; 2. избранная тема.

选秀 xuănxiù отбирать, драфт.

削价 xuējiā снижение цен.

穴头 xuè tóu импрессарио; незаконная поездка концертной бригады.

学霸 xué bà монополист в науке.

学历 xuélì курс обучения.

学联 xuélián *сокр.* союз студентов.

学前班 xuéqiánbān группа дошкольного воспитания.

学前生 xuéqiánshēng ребенок, занимающийся в дошкольной группе; дошкольник.

学区 xuéqū школьный район; район школ.

学生会 xuéshēnghuì ассоциация студентов.

学生团体 xuéshēng tuántĭ студенческий коллектив.

学士学位 xuéshì xuéwèi степень бакалавра, бакалавриат.

学士资格 xuéshì zīgé степень бакалавра.

学术活动 xuéshù huódòng научная деятельность.

学术奖 xuéshùjiăng научная премия, награда.

学术权威 xuéshù quánwēi научный авторитет; авторитет в науке.

学术自由 xuéshù zìyóu научная, академическая свобода.

学位帽 xuéwèi mào *разг.* академическая шапочка с плоским квадратным верхом (*у студентов*).

学习理论 xuéxí lĭlùn изучение теории.

学习小组 xuéxí xiǎozǔ учебная группа.

学习性能测验 xuéxí xìngnéng cèyàn тест на проверку способностей к учебе.

学习执照 (证明) xuéxí zhízhào (zhèngmíng) студенческое удостоверение.

学校领带 xuéxiào lǐngdài галстук школьника.

学校区 xuéxiào qū школьный, университетский район.

学校作业 xuéxiào zuòyè работа в школе.

雪藏 xuěcáng замораживать, охлаждать; тщательно сохранять.

雪柜 xuěguì холодильник.

血防 xuèfáng *сокр.* лечение болезни, связанной с проникновением (всасыванием) в кровь червей «кровососов»; предотвращать проникновение в кровь паразитов; борьба с проникновением в кровь паразитов.

血库 xuèkù банк крови.

血统论 xuètǒnglùn теория, объясняющая способности, нравственные качества человека, его интеллект исключительно наследственностью.

血头 xuètóu организатор нелегального сбора донорской крови.

血液银行 xuèyè yínháng *букв.* банк крови.

寻根 xúngēn 1. искать (поиск) источник события; 2. поиск исторических корней, родственников.

寻呼 xúnhū пейджер.

寻呼机 xúnhūjī BP, пейджер, переносной телефон.

寻呼台 xúnhūtái станция пейджинговой сети.

巡访 xúnfǎng посещение, выезд.

巡检 xúnjiǎn выездная проверка, ревизия.

巡逻车 xúnluóchē патрульная машина.

巡演 xúnyǎn выездные выступления, турне (*об артистах*).

巡展 xúnzhǎn выездная выставка.

巡诊 xún zhěn посещение больного для осмотра.

询查 xúnchá наводить справки.

询访 xúnfǎng наводить справки.

循环经济 xúnhuán jīngjì экологическая экономика; экономика повторного использования ресурсов; экономика утилизации отходов.

循环轮班 xúnhuán lúnbān рабочая смена; сменная работа.

循环信用状 xúnhuán xìnyòngzhuàng автоматически возобновляемый аккредитив.

循环资本 xúnhuán zīběn оборотный капитал.

循回基金 xúnhuí jījīn возобновляемый фонд.

循私舞弊 xúnsī wǔbì быть вовлеченным с противозаконные действия.

循序渐进 xúnxù jiànjìn делать медленно, но строго в соответствии с определенными правилами.

训练员 xùnliànyuán наставник, тренер.

汛情 xùnqíng подъем и спад уровня воды во время сезона паводковых вод (паводка).

徇私枉法 xùnsī wángfǎ нарушить закон для достижения личных целей.

Y

压产 yāchǎn *сокр.* сократить производство.

压车 yāchē дорожные, транспортные пробки.

压船 yāchuáng задержка с отправкой кораблей, скопление большого количества кораблей в гавани.

压锭 yādìng уменьшить количество веретен.

压货 yāhuò скопление большого количества товаров; задержка с отправкой товаров.

压级 yājí занижать (контролировать) сортность.

压力锅 yālìguō скороварка; *также* 高压锅 gāo'yāguō.

压力集团 yālì jítuán *полит.* группа давления.

压缩光盘 yāsuō guāngpán компакт-диск; CD.

压缩食品 yāsuō shípǐn неприкосновенный запас продовольствия.

压植 yāzhī *с/х* размножение отводками, черенками деревьев.

压轴戏 yāzhóuxì лучший (заключительный) номер представления.

押汇银行 yāhuì yínháng уполномоченный банк.

鸭苗 yāmiáo маленькие утки.

鸭农 yānóng крестьяне, разводящие уток.

鸭绒被 yāróng bèi стеганое пуховое одеяло.

牙齿保险 yáchǐ bǎoxiǎn страхование зубов.

牙科技术员 yákējìshùyuán зубной техник.

牙科手术 yákē shǒushù хирургическая стоматология; стоматологическая операция.

衙门作风 yámén zuòfēng бюрократизм; бюрократический стиль.

哑剧表演 yǎjù biǎoyǎn пантомима; выступление мима.

雅飞士 yǎfēishì молодые неудачники; разочарованные молодые люди (*от англ.* yuffie, *сокр. от англ.* young urban failure).

雅皮士 yǎpíshì яппи (*от англ.* yuppie, *сокр. от англ.* young urban professional, *по другой версии сокр. от англ.* young upwardly mobile professional person; молодые профессионалы; молодые люди, стремящиеся к богатству, власти; молодые нувориши).

雅鲁藏布大峡谷 yǎlǔzàngbù dàxiágǔ большой каньон Ялуцзанбу.

雅思 Yǎsī система международных тестов, экзаменов по английскому языку (*от англ.* IELTS).

亚冬会 yàdōnghuì *сокр.* Азиатская зимняя спартакиада.

亚健康 yàjiànkāng состояние недомогания; недомогание.

亚姐 yàjiě *сокр.* мисс Азия (*в конкурсе красоты*).

亚麻线 yàmáxiàn льняной.

亚热带的 yàrèdàide субтропический.

亚太地区 yàtài dìqū *сокр.* Азиатско-Тихоокеанский регион.

亚太经合组织 yàtài jīnghé zǔzhī организация экономического сотрудничества стран Азиатско-Тихоокеанского региона, АПЕК.

亚温带的 yàwēndàide очень умеренный (*о климате*).

亚文化群 yàwénhuàqún субкультура.

亚星 yàxīng китайский искусственный спутник «Азия» № 1.

亚运村 yà yùn cūn Олимпийская деревня на Азиатских играх.

亚运会 yàyùnhuì Азиатские спортивные игры.

亚运会东道国 yàyùnhuì dōngdào guó государство-организатор, хозяин Азиатских спортивных игр.

亚运助威观光团 yàyùn zhùwēi guānguāng tuán группы поддержки и туристов на Азиатских спортивных играх.

亚洲四小 yàzhōu sìxiǎo четыре маленьких азиатских дракона (*Южная Корея, Тайвань, Сингапур, Сянган*).

亚洲新四小 yàzhōu xīnsì xiǎo четыре новых маленьких азиатских дракона (*Малайзия, Таиланд, Индонезия и Филиппины*).

亚洲四小龙 yàzhōu sìxiǎo lóng четыре азиатских маленьких дракона.

亚洲运动会 yàzhōu yùndònghuì Азиатские спортивные игры.

咽喉工程 yānhóu gōngchéng *обр.* важное строительство, ключевая стройка.

烟酒专卖 yānjiǔ zhuānmài монополия на продажу сигарет и вина.

烟客 yānkè курильщик.

烟龄 yān líng *шутл.* стаж курения.

烟民 yān mín *шутл.* курильщик.

烟雾控制 yānwù kòngzhì контролировать смог; контроль над смогом.

烟雾控制装置 yānwù kòngzhì zhuāngzhì устройство, прибор, контролирующий смог.

烟雾排量检测 yānwù páiliàng jiǎncè проверка степени, уровня задымленности.

烟杂店 yānzádiàn табачная лавка.

言传身教 yán chuán shēn jiào воспитывать словами и поступками (*напр. воспитание детей родителями*).

严打 yándǎ *сокр.* решительная борьба с преступностью.

严厉惩罚 yánlì chénfá заставить платить.

严肃音乐 yánsù yīnyuè серьезная, классическая музыка.

严于律己，宽以待人 yányū lǜjǐ, kuānyǐ dàirén быть строгим к себе и снисходительным к другим.

延迟支付 yánchí zhīfù задержка платежа; отсрочка платежа.

延迟装船 yánchí zhuāngchuán задерживать погрузку (*судна*).

延搁贸易 yángē màoyì препятствовать, мешать бизнесу.

延搁卸载 yángē xièzǎi простой (*судна или вагона*).

延聘 yánpìn продлить, продлевать приглашение на работу.

延期交货 yánqī jiāohuò 1. задолженный заказ, невыполненный заказ; 2. допоставка.

延期宽限日 yánqī kuānxiànrì льготные дни; дни отсрочки (*для уплаты по векселю*).

延伸价值 yánshēn jiàzhí превышенная стоимость.

延伸梯 yánshēn tī раздвижная лестница; стремянка.

延伸线 yánshēn xiàn эластичная веревка.

延伸桌 yánshēn zhuō раздвижной стол.

沿岸贸易 yán'àn màoyì *мор.* каботаж; прибрежная торговля.

沿海地区 yán hǎi dìqū морское побережье; приморские районы.

沿海地区经济发展战略 yánhǎi dìqū jīngjì fāzhǎn zhànlüè стратегия экономического развития приморских районов.

沿海开发城市 yánhǎikāifāchéngshì открытые города в приморских районах.

炎黄子孙 yánhuáng zǐsūn *шир. см.* китайская нация (*букв.* потомки китайских императоров древности — Янь-ди и Хуан-ди).

岩画 yán huà рисунок, изображение на камне, скале.

岩石雕刻画 yánshídiāokèhuà петроглиф; резьба на камне.

研发 yánfā *сокр.* исследовать и развивать.

研究生级学位 yánjiūshēngjí xuéwèi аспирантура.

研讨会 yántǎohuì симпозиум.

研讨课 yántǎo kè семинар.

研修 yánxiū научная стажировка; повышать квалификацию.

研修生 yánxiūshēng стажирующийся; научная стажировка за рубежом.

眼库 yǎnkù запас роговицы глаз (*для пересадки*).

眼眉画笔 yǎnméi huàbǐ карандаш для бровей.

眼球 yǎnqiú привлекать внимание.

眼窝 yǎnwō глазная впадина.

演播 yǎnbō играть, транслировать спектакль по радио, телевидению.

演说撰稿人 yǎnshuō zhuàn'gǎorén спичрайтер; человек, отвечающий за подготовку, написание речей.

演艺 yǎnyì сценическое искусство; искусство сцены.

演艺界 yǎnyìjiè артистические круги.

演绎 yǎnyì наглядно показывать, демонстрировать.

演职员 yǎnzhíyuán артисты и служащие (*театра*).

厌恶结婚 yànwù jiéhūn отвращение к браку.

厌恶女人 yànwù nǚrén женоненавистничество.

厌新者 yànxīn zhě ретроград.

厌学 yànxué пресытиться учебой; потерять интерес к учебе; нежелание учиться.

宴会菜单 yànhuì càidān меню банкета.

宴会餐具 yànhuì cānjù посуда для банкета.

宴会厅主持人 yànhuìtīng zhǔchírén распорядитель банкета.

宴会装饰 yànhuì zhuāngshì сервировка банкета.

宴会桌布 yànhuì zhuōbù банкетная скатерть.

宴会桌转台 yànhuìzhuō zhuǎntái 1. *шутл.* вращающийся поднос для кушаний; 2. небольшой столик для бутербродов и закусок.

艳阳天 yànyáng tiān яркий солнечный день.

验钞 yànchāo проверять деньги; проверка денежных купюр на подлинность.

验秤 yànchèng контрольное взвешивание; проверять правильность веса.

验血 yànxuě *хим.* исследование, анализ крови.

验照 yànzhào проверка; проверять свидетельство, лицензию, патент.

验证 yànzhèng проверить документы.

验证程序 yànzhèng chéngxù процедура доказательства, проверки.

验资 yànzī *сокр.* проверять активы, имущество.

验资证明 yànzī zhèngmíng заверенный мандат, удостоверение личности.

央行 yānghàng *сокр.* Центральный Банк.

央视 yāngshì *сокр.* Центральное телевидение Китая, CCTV.

羊肠小道 yáncháng xiǎodào тропинка (*в горах*).

杨基债券 yángjī zhàiquàn долларовая облигация, выпущенная иностранным заемщиком на американском внутреннем рынке; облигации нерезидентов в долларах, выпущенные к обращению на американском фондовом рынке (*букв.* облигация «янки»).

扬升 yángshēng увеличивать; расти.

扬声器 yángshēnqì *муз.* колонка (*усиливающая звук*).

阳光 yángguāng 1. жизнерадостный; 2. открытый, прозрачный (*о вещах, явлениях*).

阳光采购 yánguāng cǎigòu публичные торги (*букв.* покупка при солнечном свете).

阳光操作 yángguāng cāozuò открыто, прозрачно решать дела, проблемы.

阳光权 yángguāngquán право квартировладельцев высказывать мнение относительно освещенности своих квартир (*букв.* право на освещенность).

阳伞效应 yángsǎn xiàoyìng эффект парасоля.

阳线 yángxiàn график повышения (*курса акций*).

佯称 yángchēng нарочно говорить неправду, нарочно говорить заведомую ложь.

洋菜 yángcài овощи, производимые в зарубежных странах; импортные овощи; производимые на севере овощи, ранее выращивавшиеся только на юге; производимые в Китае овощи, завезенные из других стран.

洋葱炒猪肝 yángcōng chǎo zhūgān жареная печень с луком.

洋插队 yángchāduì 1. поездка за границу на учебу или на работу; 2. отправка городской молодежи на работу в деревню (*в период «культурной революции»*).

洋倒爷 yáng dǎoyé иностранный торговец, спекулянт, челнок.

洋干漆 yánggānqī выводить пятна.

洋干漆去除剂 yánggānqī qùchújì пятновыводитель.

洋节 yángjié праздники в зарубежных странах; *др. назв.* 洋节日 yángjiérì, 洋人节 yángrénjié.

洋泾浜英语 yáng jīng bāng yīngyǔ пиджин-инглиш (*англо-китайский гибридный язык с искажением морфологического и фонетического облика слов*).

洋酒 yángjiǔ импортное, иностранное вино; *анал.* 洋烟 yángyān импортные сигареты, 洋药 yángyào импортные лекарства, 洋饮料 yángyǐnliào импортные напитки, 洋乐 yángyuè иностранная музыка, 洋瓜 yángguā иностранный арбуз, 洋规矩 yángguīju зарубежные манеры (правила поведения), 洋机 yángjī импортная техника.

洋奴哲学 yánnú zhéxué рабская философия; философия рабов.

养蜂场 yǎngfēng chǎng пчельник, пасека.

养肤沐浴露 yǎngfūmùyùlù шампунь, защищающий кожу.

养父母 yǎng fùmǔ приемные родители.

养鸡场 yǎngjī chǎng птицеферма.

养老保险 yǎnglǎo bǎoxiǎn страхование по старости, страхование-вклад (*страховая сумма выплачивается застрахованному при дожитии до истечения срока действия договора*).

养老计划 yǎnglǎo jìhuà пенсионный план, пенсионная программа.

养老基金 yǎnglǎo jījīn пенсионный фонд.

养路费 yǎnglù fèi дорожный сбор.

养路税 yǎnglù shuì налог на содержание дорог.

养鸟 yǎng niǎo птицеводство.

养生法 yǎngshēng fǎ *мед*. режим; диета.

养兔场 yǎngtù chǎng крольчатник.

养兔业 yǎngtù yè кролиководство.

养颜 yǎngyǎn питать кожу лица.

养眼 yǎngyǎn доставляющее удовольствие глазам (*о человеке или вещи*).

养鱼池塘 yǎngyú chítáng рыбный садок; рыбопитомник.

养鱼业 yǎngyú yè рыбоводство.

养殖基地 yǎngzhí jīdì ферма по разведению (*животных, птиц*).

养猪场 yǎngzhū chǎng свинарник.

养猪饲料 yǎngzhū sìliào корм для свиней.

氧吧 yǎngbā кислородный бар.

氧化物 yǎnghuàwù *хим*. окись; окисел.

氧疗 yǎngliáo лечение кислородом.

氧气罩 yǎngqìzhào кислородная маска.

样板车间 yàngbǎn chējiān экспериментальная мастерская; образцовая мастерская.

样板房 yàngbǎn fáng образцовые квартиры.

样板因 yàngbǎnyīn *с/х* экспериментальная ферма; образцовая ферма.

样板戏 yàngbǎn xì экспериментальная опера; лучшая опера (*букв*. образцовая опера).

样机 yàngjī экспериментальная машина; образец новой машины.

样片 yàngpiān 1. кинофильм, телефильм для просмотра; 2. образцы фотографий.

邀聘 yāopìng приглашать; приглашение.

摇摆舞 yáobǎiwǔ рок-н-ролл.

摇摆乐 yáobǎiyuè рок-музыка.

摇滚 yáo gǔn рок-музыка.

摇滚衫 yáogǔnshān майка с эмблемой рок-оркестра.

摇滚音乐 yáogǔn yīnyuè рок-н-ролл.

摇滚乐 yáogǔnyuè рок-музыка.

摇奖 yáojiǎng выигрышный номер (*в лотерее*).

摇奖机 yáojiǎng jī лототрон.

摇头丸 yáotóuwán экстази (*наркотическое средство, психостимулятор*).

遥感 yáogǎn тактильный; чувствовать предмет на расстоянии; обладать телепатическими способностями.

遥控站 yáokòng zhàn станция дистанционного управления; станция телеуправления.

要案 yào'àn *юр.* важное дело.

药茶 yàochá лекарственный чай.

药谷 yàogǔ район, где расположено большое количество фармацевтических фабрик (*букв.* медицинская долина).

药检 yàojiǎn *сокр.* проверка на допинг; проверка импортных лекарств; проверка новых лекарств.

药流 yàoliú осуществлять аборт (*с помощью лекарств*).

药瓶子 yàopíngzi флакон, пузырек с лекарствами.

药膳 yàoshàn лечебные продукты, лечебные блюда; блюда лечебного питания; блюда, содержащие препараты китайской медицины; медикаментозная пища; пища, богатая лекарственными травами.

药食 yàoshí пища, содержащая лекарственные препараты, препараты китайской медицины.

药物化验员 yàowù huàyànyuán 1. медицинский эксперт; 2. эксперт по лекарствам; фармаколог.

药物科学 yàowù kēxué фармакология.

药物牙膏 yàowù yágāo лечебная зубная паста; зубная паста, содержащая лекарственные препараты.

药浴 yàoyù *сокр.* лечебные ванны.

药枕 yàozhěn подушка с лекарственными веществами.

钥匙工程 yāoshigōngchéng подряд на сдачу объекта под ключ.

野导 yědǎo экскурсовод, не имеющий лицензии.

野蛮经商 yěmán jīngshāng нецивилизованная торговля.

野蛮开车 yěmán kāichē неосторожная езда; нарушение правил уличного движения.

野蛮消费 yěmán xiāofèi нецивилизованное потребление.

野蛮装卸 yěmán zhuāngxiè неосторожное, «варварское» обращение с грузами при погрузке и разгрузке; погрузка и выгрузка товаров (грузов) не в соответствии с установленными правилами.

野禽 yěqín пернатая дичь.

野生动物管理 yěshēng dòngwù guǎnlǐ охрана дикой природы, управление дикой природой.

野兽派 yěshòu pài дикость; дикое поведение.

野营训练 yěyíng xùnliàn тренировка в (*спортивном*) лагере.

野战演习 yězhàn yǎnxí полевые испытания.

野战医院 yězhàn yīyuàn полевой госпиталь.

业大 yèdà *сокр.* университет, где обучение ведется в свободное от работы время.

业界 yèjiè деловые круги.

业态 yètài метод, форма хозяйствования.

业务领导 yèwù lǐngdǎo административное руководство, управление.

业务主管 yèwù zhǔguǎn главный администратор.

业余大学 yèyú dàxué университет для взрослых; университет, где обучение ведется без отрыва от производства.

业主 yèzhǔ собственник, владелец недвижимости.

页面 yèmiàn *сокр.* макет страницы; раскладка страницы; расположение текста.

夜大 yèdà *сокр.* вечерний университет.

夜间银行 yèjiān yínháng банк, работающий по ночам, ночью.

夜礼服 yè lǐfú вечерняя одежда.

夜礼袍 yè lǐpáo вечернее платье (*женское*).

夜生活 yè shēnghuó ночная жизнь, увеселения.

夜市 yèshì ночной рынок.

夜晚兼职 yèwǎn jiānzhí *разг.* совместительство; работа в двух местах.

夜总会节目表演 yèzǒnghuì jiémù biǎoyǎn представление в ночном клубе, ресторане и т. п.

液化气 yèhuàqì сжиженный газ.

液体胶 yètǐjiāo жидкий клей.

一把手 yībǎ shǒu первый среди руководителей; первый, главный руководитель.

一百八十度大转弯 yībǎibāshídù dà zhuǎnwān поворот на 180°.

一班人 yībānrén члены руководства.

一边倒 yībiāndǎo 1. *обр.* твердо склоняться в одну сторону, твердо придерживаться одной стороны; 2. *обр.* в соперничестве двух сторон верх одерживает одна из них; 3. превосходство одной из сторон (*в какой-л. ситуации*).

一步到位 yībù dàowèi стремление добиться результатов, успеха сразу, одним махом; сразу дать шанс всем; сразу занять правильную позицию; *анал.* 传到位 chuāndào wèi, 一次到位 yī cì dàowèi.

一厂多制 yīchǎng duòzhì использование нескольких систем хозяйствования в рамках одного предприятия.

一槌定音 yīchuí dìngyīn *см.* 一锤定音 yīchuí dìngyīn.

一锤定音 yīchuí dìngyīn принимать мгновенное решение, мгновенно решать дела; принимать решение в нужный, ключевой момент.

一锤子买卖 yīchuízi mǎimài не думать о будущем, не смотреть вперед при совершении торговой сделки.

一次性 yīcìxìng одноразовый; использовать только один раз.

一次性杯子 yīcìxìng bēizi стакан одноразового употребления.

一次性打火机 yīcìxìng dǎhuǒjī одноразовая зажигалка.

一次性付款 yīcìxìng fùkuǎn единовременно выплачиваемая сумма.

一次性筷子 yīcìxìng kuàizi одноразовые палочки для еды.

一党专政 yīdǎng zhuānzhèng диктатура одной партии; однопартийная диктатура.

一刀切 yīdāoqiē *обр.* подходить ко всем ситуациям с одинаковой меркой; мерить все одним аршином.

一分为二 yī fēn wéi èr *филос.* раздвоение единого.

一夫多妻制 yīfū duōqī zhì полигамия.

一夫一妻制 yīfūyīqīzhì моногамия.

一夫制 yīfū zhì монандрия; одномужество.

一竿子插到底 yīgānzi chā dàodǐ *обр.* основательно вести работу; добиваться результатов без промежуточных звеньев; не искать окольных путей, сразу добраться до сути *чего-л.*

一个萝卜一个坑 yīgè luóbo yīgè kēng *обр.* 1. человек соответствует своей должности; 2. основательный, добросовестный стиль работы.

一个中国原则 yīgè zhōngguó yuánzé принцип одного Китая.

一个中心两个基本点 yīgè zhōngxīn liǎnggè jīběndiǎn один центральный вопрос, два базовых положения; в центре всего — экономическое строительство, базовое первое положение — придерживаться четырех основных принципов, второе базовое положение — придерживаться курса реформ и открытости (*слова Дэн Сяопина*).

一根筋 yīgēnjīn *диал.* 1. упрямый как осел; 2. схоластичный, косный.

一贯制 yīguànzhì отсутствие изменений в течение определенного промежутка времени в *чем-л.* (*общественном строе, стиле работы, системе обучения*).

一棍子打死 yī gùnzi dǎsǐ убить человека одним ударом.

一锅端 yīguō duān *обр.* захватить все; завладеть всем; отобрать, забрать все; покончить сразу с *чем-л.*; решить сразу все вопросы.

一锅煮 yīguōzhǔ *обр.* стричь всех под одну гребенку; относиться одинаково к двум разным делам; *см. также* 一勺烩 yīsháohuì.

一国两制 yīguó liǎngzhì *сокр.* политика руководства КНР по отношению к Сянгану, Аомыню, Тайваню (*букв.* «одно государство, две системы»).

一孩率 yīháilǜ удельный вес, процент однодетных семей.

一号人物 yī hào rénwù человек номер один; главный человек.

一哄而起 yīhōng érqǐ не считаясь с реальностью, разом браться за решение *какого-л.* дела; стремиться добиться *чего-либо* сразу.

一哄而上 yīhōng érshàng всем накинуться сразу, мигом на *что-л.* (*напр. на еду*); поступать опрометчиво, безрассудно.

一轰而上 yīhōng érshàng *см.* 一哄而上 yīhōng érshàng.

一级市场 yījí shìcháng первичный рынок (*на котором реализуются только вновь выпущенные ценные бумаги*).

一级邮件 yījí yóujiàn почтовое отправление первого класса.

一家两制 yījiā liǎngzhì одни члены семьи работают в государственном учреждении или на государственном предприятии, а другие — на совместных или частных предприятиях; два различных жизненных принципа; две системы ценностей в одной семье (*букв.* одна семья, две общественные системы).

一卡通 yīkǎtōng универсальная кредитная карточка.

一揽子解决 yīlǎnzi jiějué решить все вопросы сразу.

一流 yìliú высший; лучший; *также* 第一流 dìyī liú.

一门式服务 yīménshì fúwù обслуживание населения по принципу одной двери (одного окна).

一米线 yīmǐxiàn линия, которую нельзя переступать клиентам банка, пассажирам в аэропорту и т. д. (*ее расстояние от места обслуживания составляет один метр, отсюда название*) (*букв.* однометровая отметка, черта).

一盘棋 yīpánqí *обр.* действовать как одно целое, единое; взаимодействовать.

一票通 yī piào tōng билет на все виды городского транспорта.

一平二调 yīpíng èrdiáo система хозяйствования в народных коммунах; уравнительное распределение и безвозмездное распоряжение имуществом производственных бригад и бесплатным трудом их членов.

一妻多夫制 yīqī duōfūzhì полиандрия, многомужие.

一妻制 yīqī zhì единоженство.

一切向钱看 yīqiè xiàngqián kàn решение всего с помощью денег; культ денег.

一人独裁 yīrén dúcái правило, установленное одним человеком.

一日游 yīrì yóu однодневная экскурсия, поездка.

一勺烩 yīsháohuì *см.* 一锅煮 yīguōzhǔ.

一胎化 yītāihuà политика, ориентированная на рождение одного ребенка.

一胎率 yītāilǜ удельный вес детей, рождаемых в однодетной семье, в общем количестве новорожденных.

一体化经营 yītǐhuà jīngyíng единое управление; хозяйствование по единому образцу.

一条街 yītiáo jiē специализирующаяся на *чем-л.* улица, *напр. на продаже книг, одежды и т. п.*

一条龙 yītiáo lóng *обр.* длинный ряд (*чего-л.*), *напр. автомобилей, велосипедов и т. п.* (*букв.* дракон).

一统世界 yītǒng shìjiè единый мир.

一头沉 yītóuchén 1. ситуация, при которой один из супругов работает в городе, а другой в деревне; 2. неравномерная нагрузка.

一头雾水 yītóu wùshuǐ озадачивать; приводить в замешательство, в смущение; ставить в тупик.

一碗水端平 yīwǎnshuǐ duānpíng *обр.* справедливо решать дела (*не угождая кому-л.*).

一线 yīxiàn 1. первая линия; находиться на первой линии (*руководства*); 2. общегосударственный характер, общегосударственные дела.

一线通 yīxiàntōng *прост.* узкополосная цифровая телефонная сеть.

一厢情愿 yīxiāng qíngyuàn принятие желаемого за действительное.

一小撮 yīxiǎo zuō ничтожное меньшинство (*обычно о плохих людях*).

一校两制 yīxiào liǎngzhì две системы управления в одной школе.

一夜情 yīyèqíng любовь на одну ночь.

一元论著 yīyuán lùnzhù монист.

一站式服务 yīzhànshì fúwù обслуживание населения по принципу решения всех вопросов одним чиновником, по принципу одного окна и непродолжительного времени.

一阵风 yīzhèn fēng *обр.* осуществление *какого-л.* дела, мероприятия с большим шумом, без достаточной глубины, наспех, непродолжительное время (*букв.* один порыв ветра).

一支笔 yīzhī bǐ дела, работа, которая выполняется лишь одним человеком.

一直向前 yīzhí xiàngqián прямо вперед.

一专多能 yīzhuān duōnéng квалифицированный в одной области и обладающий способностями во многих других; мастер на все руки.

伊妹儿 yīmèir электронная почта; e-mail.

医保 yībǎo *сокр.* медицинское страхование.

医德医风 yīdé yīfēng этика и стиль работы медицинских работников.

医改 yī-gǎi *сокр.* реформа системы медицинского обслуживания.

医科大学 yīkē dàxué медицинский университет.

医科学校 yīkē xuéxiào медицинская школа.

医疗保健制度 yīliáo bǎojiàn zhìdù система здравоохранения; система охраны здоровья.

医疗保险 yīliáo bǎoxiǎn медицинское страхование.

医疗事故损害赔偿 yīliáo shìgù sǔnhài péicháng возмещение ущерба, возникшего в результате преступной небрежности врачей.

医生处方 yīshēng chǔfāng *мед.* врачебный рецепт; рецепт врача.

医生诊断 yīshēng zhěnduàn диагноз врача.

医生诊断书 yīshēng zhěnduànshū справка, удостоверяющая болезнь.

医托 yītuō человек, обманывающий пациентов; человек, занимающийся обманом пациентов обещанием оказать медицинскую помощь.

医学博士 yīxué bóshì доктор медицины.

医学预科生 yīxué yùkēshēng слушатель подготовительных курсов при медицинском колледже.

医药常识 yīyào chángshí общие сведения по медицине.

医药知识 yīyàozhīshí медицинские знания.

医药治疗 yīyào zhìliáo лечение.

医嘱 yīzhǔ консультация врача.

铱星 yīxīng система спутниковой телефонии (*букв.* система иридиум).

仪表盘 yíbiǎopán распределительный щит; приборная панель.

移动 PC yídòng PC мобильный персональный компьютер; ноутбук; мобильная персональная система; мобильный офис.

移动厕所 yídòng cèsuǒ передвижной туалет; сборный туалет.

移动存储器 yídòng cúnchǔqì мобильное хранение (*информации*); мобильный переносной накопитель; мобильное устройство хранения данных.

移动导弹发射器 yídòng dǎodàn fāshèqì подвижная ракетная пусковая установка.

移动电话 yídòng diànhuà мобильный телефон.

移动电话网上购物 yídòng diànhuà wǎngshàng gòuwù система торговли через мобильный телефон.

移动房屋 yídòng fángwū *авт.* прицеп, трейлер, дом на колесах.

移动机组 yídòng jīzǔ мобильная группа.

移动通信 yídòng tōngxìn мобильная связь.

移动通信直放机 yídòng tōngxìn zhífàngjī мобильное информационное устройство.

移动因特网 yídòng yīntèwǎng мобильный Интернет.

移动银行 yídòng yínháng передвижной банк (*напр. в деревне*).

移居国外 yíjū guówài эмигрировать.

移居国外者 yíjū guówàizhě экспатриант; эмигрант.

移民法 yímín fǎ закон об эмиграции.

移民局 yímín jú иммиграционное управление, иммиграционная служба.

移民倾向 yímín qīngxiàng стремление к переезду в другую страну; стремление к перемене места работы.

移入 yírù иммигрировать.

移入者 yírùzhě иммигрант, переселенец.

移师 yíshī прибытие на соревнование (*спортивной команды из одного места в другое*).

遗产法官 yíchǎn fǎguān *юр.* судья по наследственным делам и опеке; судебный исполнитель.

遗产法庭 yíchǎn fǎtíng суд по наследственным делам и опеке; суд по делам о наследстве.

遗产受益人 yíchǎn shòuyìrén *юр.* легатарий, наследник по завещанию.

遗产税 yíchǎn shuì налог на наследство.

遗传工程 yíchuán gōngchéng генная инженерия; *др. назв.* 基因工程 jīyīn gōngchéng.

遗传学者 yíchuán xuézhě генетик.

遗稿 yígǎo рукописное наследство.

遗孀 yíshuāng вдова.

疑犯 yífàn *юр.* подозреваемый в совершении преступления; подозреваемое лицо.

疑凶 yíxiōng подозреваемый в совершении убийства.

乙肝 yǐ gān *сокр. см.* 乙型肝炎 yǐxínggānyán.

乙级 yǐjí степень Б, вторая степень.

乙型肝炎 yǐxíng gānyán второй вирусный гепатит; вирусный гепатит типа Б.

乙种车辆税 yízhǒngchēliàng shuì налог на автомобиль, транспортное средство второй степени.

乙种活期储蓄 yízhǒng huóqī chǔxù *банк.* депозит до востребования В; сберегательный вклад (депозит).

以次充好 yǐcì chōng hǎo заменить плохим хорошее (*напр. товары*).

以点代面 yǐ diǎndài miàn опыт, опробованный в одном учреждении, на одном предприятии, распространять на все остальные; частное делать всеобщим.

以罚代刑 yǐ fá dài xíng заменить наказание штрафом.

以工补农 yǐ gōng bǔ nóng вложение капитала волостных и поселковых предприятий в сельскохозяйственное производство.

以工代干 yǐ gōng dài gàn выполнение лицами, проходящими по штатному расписанию рабочих, обязанностей кадровых работников; *др. назв.* 工代干 gōngdàigàn.

以工代账 yǐ gōng dài zhàng помочь с хорошей работой; найти утешение в работе.

以价论质 yǐ jià lùn zhì составлять мнение (*о товаре*) на основе его цены.

以经济建设为中心 yǐ jīngjì jiànshè wéi zhōngxīn ставить во главу угла, ставить в центр всего экономическое строительство.

以粮为纲 yǐ liáng wéi gāng считать главным производство продовольствия.

以美国为首的北约 yǐ měiguó wéi shǒude běiyuē возглавляемый США блок НАТО.

以偏概全 yǐ piān gài quán односторонний подход; необоснованный вывод.

以权经商 yǐ quán jīngshāng заниматься бизнесом, опираясь на властные структуры.

以权谋私 yǐ quán mó sī использование служебного положения в личных целях.

以权压法 yǐ quán yā fǎ использовать власть для нарушения законов (*чтобы действовать вопреки законам*).

以太网 yǐtàiwǎng сеть Ethernet.

以销定产 yǐ xiāo dìng chǎn определять размер, объемы производства, исходя из потребностей рынка (*букв.* производить столько, сколько можно продать).

以言代法 yǐ yán dài fǎ подменять закон словами (*руководителей*).

以质定价 yǐ zhì dìng jià устанавливать цену в зависимости от качества (*товара*).

以质取胜 yǐ zhì qǔ shèng добиться расположения (*покупателей*) благодаря качеству (*товаров*).

义工 yìgōng волонтер; добровольная, бесплатная работа.

义务兵役制 yìwù bīngyì zhì добровольная воинская служба.

义务工 yìwù gōng субботник, воскресник; волонтер.

义诊 yìzhěn бесплатный прием у врача; бесплатное лечение больных.

忆苦饭 yìkǔfàn найти утешение в еде.

忆苦思甜 yì kǔsī tián вспоминая о прежних горестях, думать о будущих радостях.

艺德 yìdé *сокр.* профессиональная этика работников искусства.

议购 yìgòu *сокр.* договорная цена покупки.

议价 yìjià *сокр.* договорная цена.

议事日程 yìshì rìchéng повестка дня.

议证 yìzhèng обсуждать политические, государственные дела.

译制 yìzhì дублирование; дубляж.

亦工亦农 yìgōng yìnóng быть одновременно и рабочим и крестьянином.

异地安置 yìdì ānzhì переселять в другое место (*напр. в случае наводнения*).

异教论 yìjiàolùn язычество.

异教徒 yìjiàotú язычник.

异性按摩 yìxìng ànmó массаж, осуществляемый лицом противоположного пола.

易耗品 yìhàopǐn быстро расходящиеся, быстро продаваемые товары.

易拉罐 yìlāguàn *букв.* легко открывающиеся консервы; напитки в банках.

易性癖 yìxìngpǐ транссексуализм.

溢洪门 yìhóngmén шлюз.

溢价 yìjià надбавка, ажио, лаж (*приплата к установленному курсу или установленной цене*).

溢透 yìtòu переливаться через край.

意识流 yìshíliú поток сознания; свободные ассоциации в литературе и кинофильмах; особый прием в изображении персонажей.

意思意思 yì-si-yì-si выражать некое намерение.

意向书 yìxiàng shū протокол, соглашение о намерениях.

阴间生活 yīnjiān shēnghuó 1. вторая половина жизни; 2. загробная жизнь.

阴谋诡计 yīnmóu guǐjì интриги.

阴盛阳衰 yīnshèng yángshuāi 1. сильные женщины и слабые мужчины; 2. негативное сильнее, чем позитивное; 3. аномальный.

阴线 yīnxiàn график падения биржевой активности.

阴阳头 yīnyáng tóu сбривать наполовину волосы на голове (*метод, применявшийся в период «культурной революции» для наказания людей*).

阴欲高潮 yīnyù gāocháo *мед.* отсутствие оргазма у женщин (*в пожилом возрасте*).

因工残废 yīn gōng cánfèi получить увечье на работе.

因公负伤 yīngōng fùshāng получить ранение при исполнении служебных обязанностей.

因公殉职 yīngōng xùnzhí умереть, погибнуть на рабочем месте, во время исполнения служебных обязанностей, общественного долга.

因特网 yīntèwǎng Интернет.

因子分析 yīnzǐ fēnxī факторный анализ.

音碟 yīndié аудиодиск.

音盲 yīnmáng несведущий в музыке; *ср.* 文盲 wénmáng неграмотный, 科盲 kēmáng профан в науке.

音箱 yīnxiāng музыкальный ящик; музыкальная колонка.

音响 yīnxiǎng аудио.

音响复制技术 yīnxiǎng fùzhì jìshū технология воспроизводства звука.

音响系统 yīnxiǎng xìtǒng звуковая система.

音像 yīnxiàng *сокр. общ. назв. для* магнитофонной и видеозаписи (магнитофона и видеомагнитофона).

音像市场 yīnxiàng shìchǎng аудиовизуальный рынок.

音像制品 yīnxiàng zhìpǐn аудиовизуальная продукция.

音乐茶座 yīnyuè cházuò чайный домик с музыкой; чайная с музыкой.

音乐电视 yīnyuè diànshì музыкальное телевидение; MTB.

音乐宫 yīnyuè gōng музыкальный салон; музыкальный зал.

音乐卡 yīnyuèkǎ музыкальная открытка.

音乐录象 yīnyuè lùxiàng музыкальное видео.

音乐喷泉 yīnyuè pēnquán музыкальный фонтан.

音乐器材 yīnyuè qìcái музыкальные инструменты.

音乐台 yīnyuètái музыкальная площадка.

音乐喜剧 yīnyuèxǐjù музыкальная комедия.

音乐指挥 yīnyuè zhǐhuī дирижер (*оркестра*).

淫秽行业 yínhuì hángyè порнография.

淫秽影片 yínhuì yǐngpiān порнофильм; порнографический фильм.

银弹 yíndàn *обр.* деньги, используемые для подкупа (*букв.* серебряная пуля).

银行本票 yínháng běnpiào 1. банковский чек; 2. чек кассира (*подписанный кассиром банка*).

银行承兑汇票 yínháng chéngduì huìpiào банковский акцептованный вексель, акцептованная тратта.

银行存折 yínháng cúnzhé 1. банковская книжка; 2. лицевой счет.

银行担保 yínháng dānbǎo авал; банковская гарантия; поручительство банка.

银行倒闭 yínháng dǎobì крах (банкротство) банка.

银行电汇 yínháng diànhuì банковский телеграфный (денежный) перевод, трансферт.

银行改革 yínháng gǎigé банковская реформа.

银行行员 yínháng hángyuán банковский служащий.

银行行长 yíngháng hángzhǎng управляющий банком, директор банка.

银行汇票 yíngháng huìpiào банковская тратта; банковский переводной вексель.

银行家 yínhángjiā банкир.

银行卡 yínhángkǎ банковская платежная карточка.

银行客户保险箱 yínháng kèhù bǎoxiǎnxiāng *банк.* сдаваемый в аренду сейф в хранилище ценностей банка; сейф для хранения ценностей в банке; хранилище депонированных ценностей (*в банке*).

银行利率 yíngháng lìlǜ учетная ставка банка; банковская ставка.

银行票据 yíngháng piàojù 1. банковские депозиты; 2. банковский вексель (*акцептованный или индоссированный банком*).

银行票据交换 yínháng piàojù jiāohuàn 1. банковский клиринг; 2. безналичные расчеты между банками.

银行贴现日息 yínháng tiēxiàn rìxī банковская учетная ставка, учетный процент, ставка дисконта.

银行信贷 yínhángxìndài банковский кредит.

银行业 yínháng yè 1. банковское дело; 2. банковские операции.

银行支票 yínháng zhīpiào банковский чек.

银行职员 yínháng zhíyuán банковский служащий.

银卡 yínkǎ *букв.* серебряная карточка, кредитная или членская карточка, гарантирующая обслуживание в соответствии с установленными нормативами.

银联卡 yínliánkǎ универсальная банковская карточка для взаимных денежных расчетов, имеющая хождение в Китае.

银牌 yínpái *перв.* завоевание серебряной медали на спортивных соревнованиях; *наст. вр. шир. см.* второе место, занятое *чем-л.* в различных областях или *кем-л.* в различных сферах профессиональной деятельности.

银球 yínqiú настольный теннис, пинг-понг (*пинг-понговый шарик белого цвета, отсюда название*; *букв.* «серебряный шарик»).

银色浪潮 yínsè làngcháo *обр.* быстрое увеличение количества пожилых людей (*букв.* серебряная волна).

银团 yíntuán финансовые корпорации, международные финансовые организации.

银坛 yíntán мир кино; кинематографические круги.

银针 yínzhēn серебряные иглы (*для иглоукалывания, применяемые в китайской медицине*).

银纸 yínzhǐ *обр.* бумажные деньги; банкнот; деньги, валюта в Гонконге (*букв.* серебряная бумага).

银中毒 yínzhòngdú аржирия.

银装 yínzhuāng *обр.* покрытое заледенелым снегом (*букв.* одежда серебристого цвета).

引爆 yǐnbào *перв.* использовать воспламеняющее устройство для совершения взрыва; *наст. вр.* вызвать событие мощной силы, большого масштаба.

引凤筑巢 yǐnfèng zhùcháo *обр.* использование иностранного капитала для осуществления капитального строительства.

引黄灌区 yǐnhuáng guànqū районы крестьянских полей, орошаемые водами реки Хуанхэ.

引介 yǐnjiè *сокр.* ввозить, знакомить.

引进技术 yǐnjìn jìshù ввозить технологию.

引进外资 yǐnjìn wàizī ввозить, привлекать иностранный капитал.

引进智力 yǐnjìn zhìlì привлекать интеллектуальные силы (*из-за границы*).

引水机 yǐnshuǐjī аппарат с питьевой водой.

引智 yǐnzhì *сокр.* привлекать интеллектуальные силы (*из-за границы*).

引资 yǐnzī *сокр.* привлечение иностранных капиталов.

饮品 yǐnpǐn питье.

饮食结构 yǐnshí jiégòu структура диетического питания.

饮食时尚 yǐnshí shíshàng модная диета.

饮食卫生 yǐnshí wèishēng диетическая гигиена.

饮誉 yǐnyù добиться известности, быть популярным, пользоваться популярностью, известностью.

隐蔽瑕疵 yǐnbì xiácī скрытый дефект.

隐名合伙人 yǐnmíng héhuǒrén молчаливый, замкнутый партнер.

隐私 yǐnsī интимность, конфиденциальность.

隐私权 yǐnsīquán право на конфиденциальность.

隐形飞机 yǐnxíng fēijī самолет-невидимка.

隐形轰炸机 yǐngxíng hōngzhàjī бомбардировщик-невидимка.

隐性技术 yǐnxìng jìshù скрытые, невидимые технические средства (*обеспечивающие безопасность движения самолета, корабля*).

隐形就业 yǐnxíng jiùyè незарегистрированная занятость.

隐形失业 yǐnxìng shīyè скрытая безработица; *также* 隐性失业 yǐnxìngshīyè.

隐形眼镜 yǐnxíngyǎnjìng контактные линзы.

隐性杀手 yǐnxìng shāshǒu тайный убийца.

隐性收入 yǐnxíng shōurù невидимые доходы.

瘾君子 yǐnjūnzǐ человек, пристрастившийся к курению; заядлый курильщик; человек, пристрастившийся *к чему-л.*

印第安皮制拖鞋 yìndì'ān pízhì tuōxié мокасин.

印花税票 yìnhuā shuìpiào гербовая марка.

印件 yìnjiàn печатная продукция.

印刷标记 yìnshuā biāojì знак, штамп типографии.

印象主义 yìnxiàng zhǔyì импрессионизм.

英模 yīngmó *сокр.* герой-передовик.

英雄崇拜 yīngxióng chóngbài почитание героя, преклонение перед героем.

英雄传奇 yīngxióng chuánqí сага, сказание.

英语八级考试 yīngyǔ bājí kǎoshì экзамен на владение английским языком в восьмой степени.

英语角 yīngyǔjiǎo место изучения английского языка.

英语水平考试 yīngyǔ shuǐpíng kǎoshì экзамен на владение английским языком.

英语四级考试 yīngyǔ sìjí kǎoshì экзамен на владение английским языком в четвертой степени.

莺歌艳舞 yīnggē yànwǔ прекрасная весна; *обр.* прекрасная обстановка (*букв.* песни иволги, полет ласточки).

婴儿食品 yīng'ér shípǐn питание для детей; детское питание.

婴幼期 yīngyòu qī младенчество.

婴幼死亡率 yīngyòu sǐwánglǜ уровень смертности среди детей.

迎检 yíngjiǎn встретить, принимать проверку, инспекцию вышестоящей организации.

荧屏 yíngpíng флуоресцирующий (люминесцирующий) экран (*телевизора*) (*иногда обозначает сам телевизор*); *также* 荧光屏 yíngguāngpíng.

荧屏信息 yíngpíng xìnxī новости с экрана; новости на экране.

营收 yíngshōu доход от предпринимательской деятельности.

营销 yíngxiāo *сокр.* заниматься реализацией, продажей товаров; маркетинг.

营销策划 yíngxiāo cèhuà планирование распределения и продажи.

营销学 yíngxiāoxué маркетинг (*как наука*).

营销组织 yíngxiāo zǔzhī организация, занимающаяся распределением и продажей товаров.

营养病 yíngyǎng bìng болезнь, связанная с питанием.

营养不良症 yíngyǎng bùliáng zhèng недостаточное питание, недоедание.

营养不足 yíngyǎng bùzú истощение.

营养餐 yíngyǎng cān питательные продукты.

营养链 yíngyǎn liàn порядок, последовательность питания.

营养配餐 yíngyǎng pèicān питательные (калорийные) блюда.

营养失调 yíngyǎng shītiáo ненормальное питание.

营养食品 yíngyǎng shípǐn питательные продукты.

营养午餐 yíngyǎng wǔcān калорийный, питательный обед.

营养洗发露 yíngyǎng xǐfàlù питательный шампунь.

营养学 yíngyǎngxué диететика.

营养学家 yíngyǎng xuéjiā диетолог.

营业范围 yíngyè fànwéi сфера бизнеса.

营业日 yíngyèrì дни торговли; «открыто» (*надпись в магазине*).

营业项目 yíngyè xiàngmù виды бизнеса.

营业性质 yíngyè xìngzhì характер бизнеса.

营业研究 yíngyè yánjiū изучение торговых операций; изучение, исследование деловой активности.

营业执照 yíngyè zhízhào лицензия на занятие предпринимательской деятельностью.

营业中 yíngyèzhōng «открыто» (*надпись в магазине*).

营运 yíngyùn 1. заниматься перевозками; *также* 运营 yùnyíng; 2. хозяйствовать.

赢家 yíngjiā победитель.

赢面 yíngmiàn шанс победить, одержать победу.

影帝 yǐngdì *сокр.* король экрана; почетное звание, присуждаемое артисту кино; *также* 电影皇帝 diànyǐng huángdì.

影碟 yǐngdié видеокомпакт-диск; VCD.

影后 yǐnghòu *сокр.* королева экрана; почетное звание, присуждаемое лучшей киноактрисе; *также* 电影皇后 diànyǐng huánghòu.

影集 yǐngjí фотоальбом.

影界 yǐngjiè *сокр.* кинематографические круги; мир кино.

影楼 yǐnglóu фотостудия.

影人 yǐngrén *сокр.* деятели, работники кино *вм.* 电影界人士 diànyǐngjiè rénshì.

影赛 yǐngsài *сокр.* фотоконкурс, конкурс фотографий.

影视 yǐngshì *сокр.* кино и телевидение *вм.* 影视艺术 yǐngshì yìshù кинотелеискусство..

影坛 yǐng tán *сокр.* мир кино, кинематографические круги.

影星 yǐngxīng *сокр.* кинозвезда.

影印本 yǐngyìn běn фотокопия.

影印机 yǐngyìn jī копировальная машина; ксерокс.

影展 yíngzhǎn *сокр.* 1. фотовыставка; 2. киновыставка.

应变能力 yìngbiàn nénglì способность реагировать на неожиданности, непредвиденные случаи, изменения.

应对 yìngduì *перв.* ответ; *наст. вр.* использовать, предпринять для активного ответа.

应季 yìngjì соответствовать сезону; сезонный.

应免税 yìngmiǎn shuì свободный от налогов

应拍 yìngpāi принять предложение на аукционе, торгах.

应市 yìngshì поставлять на рынок товары, имеющие спрос.

应试教育 yìngshì jiàoyù система образования с акцентом на сдачу экзаменов (подготовку к экзаменам); *противоп.* 素质教育 sùzhì jiàoyù система образования с акцентом на воспитание нравственных качеств.

应用人类学 yìngyòng rénlèixué прикладная антропология.

应用数学 yìngyòng shùxué прикладная математика.

应用心理学 yìngyòng xīnlǐxué прикладная психология.

应用语言学 yìngyòng yǔyánxué прикладная лингвистика.

应招 yìngzhāo приглашать на работу; принимать приглашение на службу, работу, экзамен; *также* 应聘 yuèpìn.

应召女郎 yìngzhāonǚláng женщины, работающие в ресторанах, гостиницах, увеселительных заведениях; девушки по вызову.

硬本领 yìngběnlǐng настоящий талант.

硬笔 yìngbǐ пишущая ручка с твердым наконечником (*сделанным из металла или графита*); *др. назв.* 钢笔 gāngbǐ, 圆珠笔 yuánzhūbǐ, 铅笔 qiánbǐ.

硬币 yìngbì твердая валюта, монета.

硬币投币口 yìngbì tóubìkǒu монетоприемник; отверстие для монет в торговом автомате.

硬工夫 yìng gōngfū настоящее, подлинное мастерство.

硬管理 yìng guǎnlǐ управленческое ядро (*ключевые работники компании*).

硬广告 yìng guǎnggào реклама, использующая традиционные методы пропаганды товаров через средства массовой информации (*букв.* жесткая, твердая реклама).

硬环境 yìng huánjìng главные особенности обстановки (*в учреждении, вузе*).

硬件 yìngjiàn 1. комплектующие детали, плата компьютера; 2. сырье, ресурсы, оборудование, используемые в процессе производства; 硬件 yìng jiàn аппаратное обеспечение, компьютерное оборудование; *шутл.* 金道饰 jīn dàoshì золотые драгоценности, 硬设备 yìng shèbèi металлические детали (*букв.* жесткие детали).

硬来硬去 yìnglái yìngqù 1. месть, отплата; «зуб за зуб»; 2. *шутл.* услуга за услугу.

硬木家具 yìngmù jiājù мебель из твердого дерева.

硬盘 yìngpán *сокр.* детали компьютера, жесткий диск.

硬皮本 yìngpíběn *разг.* книга в жестком переплете, в твердой обложке.

硬驱 yìngqū быстрая езда.

硬任务 yìng rènwù главная задача; задача, неукоснительная к выполнению.

硬设备 yìng shèbèi *см.* 硬件 yìngjiàn.

硬通货 yìng tōnghuò твердая валюта; конвертируемая валюта.

硬销 yìng xiāo навязать, всучить товары (*покупателю*).

硬心 yìngxīn бескомпромиссный, твердый.

硬性搭配 yìngxìng dāpèi принудительное ограничение продажи.

硬指标 yìng zhǐbiāo твердое правило; критерий, требование, которому необходимо строго следовать; недискутируемое задание; *противоп.* 软指标 ruǎn zhǐbiāo.

硬着陆 yìngzhuólù 1. аварийная посадка, вынужденная посадка; 2. принятие быстрых чрезвычайных мер для решения вопросов (*в экономической области*).

拥堵 yōngdǔ затор, «пробка» (*в уличном движении*).

拥趸 yōngdǔn болельщик.

拥护改革开放 yōnghù gǎigé kāifàng поддерживать политику реформ и открытости.

拥护运动 yōnghù yùndòng 1. движение поддержки *чего-л., кого-л.*; 2. *араб.* джихад, священная война (*против немусульман*).

拥挤时间 yōngjǐ shíjiān часы пик.

拥军优属 yōngjūn yōushǔ поддерживать армию и оказывать помощь семьям военнослужащих.

拥吻 yōngwěn обниматься, целоваться.

永久户口 yǒngjiǔ hùkǒu постоянные жильцы; постоянные резиденты.

永久居留 yǒngjiǔ jūliú постоянно жить (*в каком-л. месте*).

永久居留权 yǒngjiǔjūliúquán право быть постоянным жильцом, резидентом.

永久居留证 yóngjiǔ jūliúzhèng удостоверение постоянного жильца, резидента; *амер.* «зеленая карта».

永久居民 yǒngjiǔ jūmín постоянный резидент; постоянный жилец.

永久使用权 yǒngjiǔ shǐyòngquán бессрочное право владения, использования.

永久通信处 yǒngjiǔ tōngxìnchù постоянный почтовый адрес.

永久投资 yǒngjiǔ tóuzī постоянные инвестиции.

永久性财产 yǒngjiǔxìng cáichǎn постоянная собственность; постоянное имущество.

永久住址 yǒngjiǔ zhùzhǐ постоянный адрес; постоянное местожительство.

永久资本 yǒngjiǔ zīběn постоянный капитал.

永久资产 yǒngjiǔ zīchǎn (*реальный*) основной капитал; основные средства, основные фонды.

永久租定权 yǒngjiǔ zūdìngquán право на бессрочную аренду.

永生化 yǒngshēnghuà обессмертить, увековечить.

永生者 yǒngshēngzhě бессмертный.

泳装 yǒngzhuāng купальный костюм; купальник; одежда для плавания.

勇挫 yǒngcuò мужественно проиграть; проиграть с достоинством.

用材林 yòngcáilín лес, предназначенный для производства лесоматериалов; *др. назв.* 经济用材林 jīngjì yòng cáilín.

用工 yònggōng *сокр.* использование рабочих.

用户电报 yònghù diànbào телекс.

用户集团 yònghù jítuán *комп.* группа пользователей.

用户界面 yònghù jièmiàn *комп.* пользовательский интерфейс.

用汇 yònghuì использование валюты; использовать валюту.

用人格局 yòngrén géjú обстановка с расстановкой людей, кадров (*в учреждении*).

用硬币启动的 yòng yìngbì qǐdòng de работающий на монетах.

用足政策 yòngzú zhèngcè полностью осуществлять *какую-л.* политику.

优待证 yōudài zhèng льготная карточка (*напр. для ветеранов*).

优等的 yōuděngde выдающееся, отличное, первоклассное.

优等考试 yōuděng kǎoshì экзамен на степень бакалавра с отличием (*напр. в Кембридже*).

优等升级生 yōuděng shēngjí shēng *унив.* студент, получивший диплом с отличием; выдержавший экзамен с отличием; отличник.

优等生名册 yōuděng shēng míngcè список выпускников, получивших дипломы с отличием.

优抚对象 yōufǔ duìxiàng лица, получающие помощь от государства (*напр. семьи погибших на государственной службе, ветераны*).

优化 yōuhuà предпринимать меры для улучшения обстановки.

优化配置 yōuhuà pèizhì улучшенные условия.

优化训练 yōuhuà xùnliàn улучшенное обучение; улучшенная подготовка.

优化组合 yōuhuà zǔhé рациональная и эффективная организация труда, работы.

优惠贷款 yōuhuì dàikuǎn льготный заем, кредит.

优惠价 yōuhuìjià льготная цена.

优惠利率 yōuhuìlìlǜ льготный ссудный процент.

优惠率 yōuhuìlǜ льготный (*таможенный*) тариф.

优惠贴现率 yōuhuì tiēxiànlǜ льготный обменный курс, валютный курс.

优惠政策 yōuhuì zhèngcè льготная политика; политика льгот.

优盘 yōupán *букв.* исключительный диск; первый китайский электронный накопитель памяти (*выпущен в Шэньчжэне*).

优生 yōushēng 1. обеспечивать рождение здорового потомства (*часто употребляется вместе с* 优育 yōu yù); 2. производить отличные изделия.

优生学 yōushēngxué евгеника.

优生学家 yōushēng xuéjiā евгеник.

优生遗传 yōushēng yíchuán *биол.* доминирование (*признаков*); способность передавать наследственные признаки.

优生优育 yōushēng yōuyù рождение здорового потомства и его последующее прекрасное воспитание.

优胜劣汰 yōushèng liètài отбор соответствующего, подходящего.

优势产业 yōushì chǎnyè индустрия, приносящая пользу, выгоду (*букв.* «выгодная» индустрия).

优势互补 yōushì hùbǔ дополнять друг друга с взаимной выгодой.

优势企业 yōushì qǐyè предприятия, приносящие пользу, выгоду.

优死 yōusǐ здравый взгляд на смерть.

优先股 yōuxiāngǔ льготные акции.

优选 yōuxuǎn наилучший выбор; выбирать самое лучшее.

优越感综合症 yōuyuègǎn zōnghézhèng комплекс превосходства.

优质高产高效 yōuzhì gāochǎn gāoxiào отличное качество, большое количество, высокая эффективность (*о продуктах, товарах, изделиях*).

优质优价 yōuzhì yōujià высокое качество и высокая цена (*о товарах*).

忧患意识 yōuhuàn yìshí осознавать приход трудных времен.

"尤里卡" 计划 "yóulǐkǎ" jìhuà международная программа сотрудничества в области научно-технических изобретений (*букв*. план «эврика»).

邮包炸弹 yóubāo zhàdàn взрывчатое устройство, бомба в почтовой посылке.

邮编 yóubiān почтовый индекс.

邮储 yóuchǔ *сокр.* сбережения на почтово-сберегательных счетах.

邮袋 yóudài сумка почтальона.

邮电公司 yóudiàn gōngsī телекоммуникационная компания.

邮电局 yóudiànjú почтовое и телекоммуникационное управление.

邮电设施 yóudiàn shèshī почтовые и телекоммуникационные средства обслуживания.

邮电网 yóudiàn wǎng почтовая и телекоммуникационная сеть.

邮费已付 yóufèi yǐfù с оплаченными почтовыми расходами.

邮购服务 yóugòu fúwù заказы товаров почтой.

邮购销售 yóugòu xiāoshòu реализация товаров через почту.

邮号 yóuhào почтовый индекс.

邮件炸弹 yóujiàn zhàdàn взрывчатое устройство, бомба в почтовой посылке.

邮码 yóumǎ *сокр.* почтовый индекс; *др. назв.* 邮编 yóubiān.

邮品 yóupǐn почтовые отправления; почтовые изделия.

邮商 yóushāng заниматься продажей марок и других почтовых изделий.

邮市 yóushì место продажи почтовых изделий, филателии; продажа почтовых изделий в постоянных местах (*букв.* рынок почтовых изделий).

邮坛 yóután мир филателистов; место встречи филателистов.

邮展 yóuzhǎn выставка почтовых марок; филателистическая выставка.

邮政编码 yóuzhèng biānmǎ почтовый индекс.

邮政储蓄 yóuzhèng chǔxù сбережения на почтово-сберегательных счетах.

邮政服务 yóuzhèng fúwù почтовая связь, почтовая служба.

邮政信箱 yóuzhèng xìnxiāng почтовый ящик.

邮资不足 yóuzī bùzú нехватка, недостаток почтовых сборов.

油耗子 yóuhàozi лица, занимающиеся продажей краденого бензина, незаконной продажей государственного бензина; *др. назв.* 油老鼠 yóu lǎoshǔ.

油基漆 yóujī qī масляная краска.

油漆罐 yóuqīguàn ведро с краской.

油漆滚子 yóuqī gǔnzi масляный ролик, каток.

油漆刷子 yóuqī shuāzi масляная кисть.

油腔滑调 yóuqiāng huádiào льстивый, угодливый, речистый.

油商 yóu shāng маслоторговец.

油炸花生 yóuzhá huāshēng жареный арахис.

油炸鸡 yóuzhá jī жареная курица.

油炸馒头 yóuzhá mántóu жареные пампушки.

油炸面包片 yóuzhá miànbāopiàn гренки.

油炸面圈 yóuzhá miànquān жареный пирожок, пончик.

油炸土豆片 yóuzhá tǔdòupiàn чипсы.

油子 yóuzi *см.* 二混子 èrhùnzi

油嘴滑舌 yóuzuǐ huáshé сладкоречивый, льстивый; вкрадчивый.

游击战 yóujīzhàn партизанская война; герилья.

游乐场 yóulèchǎng площадка, парк увеселений, развлечений; *др. назв.* 游乐园 yóulèyuán.

游乐活动 yóulè huódòng увеселительная деятельность, времяпровождение.

游乐节目 yóulè jiémù программа увеселений.

游乐疗法 yóulè liáofǎ лечение отдыхом; игротерапия.

游乐时间 yóulè shíjiān время развлечений, увеселений, отдыха.

游乐世界 yóulè shìjiè мир развлечений, мир удовольствий.

游乐园 yóulèyuán парк развлечений.

游历世界 yóulì shìjiè путешествие вокруг света.

游山玩水 yóushān wánshuǐ совершать экскурсию в живописные места, любоваться красотами природы.

游艇俱乐部 yóutǐng jùlèbù яхт-клуб.

游戏机 yóuxìjī игральные аппараты, машины; электронная игровая машина.

游戏卡 yóuxìkǎ картридж для игровой машины.

游医 yóuyī врач, не имеющий постоянного места работы (*напр. в деревне*) (*букв.* бродячий лекарь).

游泳场 yóuyǒngchǎng плавательный бассейн.

游泳服装 yóuyǒngfúzhuāng купальный костюм.

游泳季节 yóuyǒngjìjié купальный сезон.

游泳器 yóuyǒngqì средство для плавания.

友好访问团 yǒuhǎo fǎngwèn tuán делегация дружбы.

友好关系 yǒuhǎo guānxì дружеские отношения; отношения дружбы.

友好国家 yǒuhǎo guójiā дружественные государства.

友好伙伴关系 yǒuhǎo huǒbàn guānxì дружеское партнерство.

友好交流 yǒuhǎojiāoliú дружеский обмен.

友情出演 yǒuqíng chūyǎn совместное дружеское выступление (*перв. япон., затем Сянган, Тайвань*).

友谊大使 yǒuyì dàshǐ посол дружбы.

有偿服务 yǒucháng fúwù платные услуги; платное обслуживание.

有偿合同 yǒucháng hétóng оплаченный контракт.

有偿新闻 yǒucháng xīnwén оплаченные новости, платная информация; информация за вознаграждение; *см. также* 有偿服务新闻 yǒucháng fúwù xīnwén.

有偿转让 yǒucháng zhuǎnràng оплаченный трансферт.

有地阶级 yǒudì jiējí класс землевладельцев, *также* 有产阶级 yǒuchǎn jiējí

有毒的 yǒudúde ядовитый, смертельный; вредный; пагубный; отравленный.

有法必依 yǒufǎ bìyī обязательно следовать законам.

有法可依 yǒufǎ kěyī следовать законам.

有机食品 yǒujī shípǐn продукты, богатые органическими элементами (*букв.* органические продукты).

有记载的历史 yǒujìzǎide lìshǐ писаная история; история, о которой есть свидетельства.

有家有室的人 yǒujiā yǒushìde rén семейный человек.

有奖储蓄 yǒujiǎng chǔxù сбережения с вознаграждением.

有奖销售 yǒujiǎng xiāoshòu товары по выигрышам; продажа товаров по выигравшим билетам; продажа товаров со скидкой.

有奖征答 yǒujiǎng zhēngdá премия, денежное вознаграждение за правильные ответы (*на соревнованиях*).

有奖征文 yǒujiǎng zhēngwén премия, денежное вознаграждение за письменную работу (*на соревнованиях*).

有令不行，有禁不止 yǒu lìng bù xíng, yǒu jìn bù zhǐ никто не выполняет полученных директив, точно так же продолжают действовать старые предписания, несмотря на их запрещение.

有声读物 yǒushēng dúwù аудиоматериалы.

有声书籍 yǒushēng shūjí аудиокниги.

有声字典 yǒushēng zìdiǎn аудиословарь.

有系统的流通 yǒu xìtǒng de liútōng систематическое вращение.

有限策略战 yǒuxiàn cèlüè zhàn ограниченные военные действия стратегического характера.

有限公司 yǒuxiàn gōngsī компания (акционерное общество) с ограниченной ответственностью.

有限合伙 yǒuxiàn héhuǒ ограниченное партнерство.

有限责任 yǒuxiàn zérèn ограниченная ответственность.

有限战争 yǒuxiàn zhànzhēng война ограниченного характера.

有限正规战 yǒuxiàn zhèngguīzhàn ограниченная война с применением обычных видов оружия.

有限政府 yǒuxiàn zhèngfǔ правительство, связанное ограничениями.

有线电视 yǒuxiàn diànshì кабельное телевидение; *также* 电缆电视 diànlǎn diànshì, 闭路电视 bìlù diànshì.

有效供给 yǒuxiào gōngjǐ законные поставки.

有效期 yǒuxiàoqī срок годности.

有新闻价值 yǒu xīnwén jiàzhí достойный освещения в печати; интересное, важное (*о событии*).

有形贸易 yǒuxíng màoyì «видимая» торговля (*экспорт и импорт товаров*).

有形资本 yǒuxíng zīběn материальный капитал.

有形资产 yǒuxíng zīchǎn материальные активы (*реальный основной капитал*).

有序经济 yǒuxù jīngjì экономика, организованная надлежащим образом.

有序竞争 yǒuxù jìngzhēng нормальное соперничество; нормальная конкуренция.

有序流动 yǒuxù liúdòng нормальная миграция.

有氧运动 yǒuyǎng yùndòng занятия аэробикой.

有组织犯罪 yǒu zǔzhī fànzuì организованная преступность.

又红又专 yòu hóng yòu zhuān политически грамотный и профессионально подготовленный.

右派人士 yòupài rénshì правые элементы; люди правых взглядов.

右翼政府 yòuyì zhèngfǔ правое правительство.

幼教 yòujiào *сокр.* дошкольное воспитание.

幼禽 yòuqín птенец (*домашних птиц*).

幼兽 yòushòu детеныш (*зверя*).

幼稚产业 yòuzhì chǎnyè зарождающаяся (молодая) отрасль промышленности.

诱奸 yòujiān соблазнять, совращать.

诱杀 yòushā завлекать, заманивать, чтобы убить.

余毒 yúdú пагубное влияние; оставшийся яд.

余缺 yúquē излишек и недостаток (нехватка).

余热 yúrè 1. оставшаяся тепловая энергия; 2. *обр.* энергия и сила (*пожилых людей*); 3. *обр.* оставшаяся у человека энергия и сила.

余震 yúzhèn послешоковое состояние; *геол.* толчок после основного землетрясения.

鱼翅汤 yúchìtāng суп из плавников акулы.

鱼饵抛掷 yú'ěr pāozhì бросать наживку для рыб.

鱼类学者 yúlèi xuézhě ихтиолог.

鱼子酱 yúzǐjiàng икра из рыбы.

娱记 yújì папарацци.

娱乐片 yúlèpiān развлекательный фильм.

渔政 yúzhèng *сокр.* политика в области рыбного хозяйства.

寓公精神 yúgōng jīngshén Дух Юй-гуна (*героя народных преданий*).

愚人节 yúrénjié День дураков.

瑜珈 yújiā йога.

与时俱进 yǔshí jùjìn идти в ногу со временем.

宇航 yǔháng полет в космос; космический полет.

宇航学 yǔhángxué космонавтика; астронавтика.

宇航员 yǔhángyuán космонавт; астронавт.

宇宙光 yǔzhòuguāng космический луч.

宇宙进化论 yǔzhòu jìnhuàlùn космогония.

宇宙进化论者 yǔzhòu jìnhuàlùnzhě специалист в области космогонии.

宇宙论 yǔzhòulùn космология.

宇宙论者 yǔzhòulùnzhě специалист в области космологии.

宇宙人 yǔzhòurén космополит.

羽绒 yǔróng пух пернатых.

羽绒被 yǔróngbèi пуховое одеяло.

羽绒服 yǔróngfú пуховая одежда, пуховое пальто, пуховые куртки; «пуховик», «пуховка».

羽坛 yǔtán *сокр.* мир бадминтона.

雨披 yǔpī дождевая накидка (*из пластикового материала, с капюшоном, без рукавов*).

语段 yǔduàn *сокр.* абзац.

语境 yǔjìng *сокр.* языковая ситуация.

语料 yǔliào *сокр.* языковой материал.

语流 yǔliú *сокр.* речевой поток.

语录 yǔlù *сокр.* выдержка из речи; цитата; цитатник (*Мао Цзэдуна*).

语速 yǔsù *сокр.* скорость речи.

语委 yǔwěi *сокр. см.* 语言文字工作委员会 yǔyán wénzì gōngzuò wěiyuánhuì.

语言文字工作委员会 yǔyán wénzì gōngzuò wěiyuánhuì Комитет по работе в области языка и письменности.

语音合成 yǔyīn héchéng порождение речи.

语音识别 yǔyīn shìbié распознавание голоса, аппарат для распознавания голоса.

语音信箱 yǔyīn xìnxiāng звуковая почта (*букв.* голосовой почтовый ящик); *др. назв.* 活音信箱 huóyīn xìnxiāng, 电话黑匣子 diànhuàhēixiázi，电脑秘书 diànnǎo mìshū.

语种 yǔzhǒng языковые типы.

豫剧 yùjù Хэнаньская опера.

育龄 yùlíng детородный период, возраст.

育人 yùrén воспитание человека.

浴巾 yùjīn банное полотенце; полотенце для купания.

浴疗 yùliáo водолечение; лечебные ванны.

浴盆 yùpén ванна.

浴室 yùshì ванная комната.

浴液 yùyè жидкость для ванны; пена для ванны.

浴衣 yùyī банный халат.

浴油 yùyóu масло для ванны.

浴罩 yùzhào занавеска в ванне, душе.

预案 yù'àn резервный план (*на случай непредвиденных обстоятельств*).

预备役 yùbèiyì *воен.* резервисты; служба в резерве.

预防性的 yùfángxìngde превентивный; профилактический; предохранительный.

预减 yùjiǎn ожидаемое снижение прибыли.

预检 yùjiǎn предварительная проверка, контроль.

预警 yùjǐng раннее предупреждение, заранее предупредить.

预警飞机 yùjǐng fēijī *букв.* самолет раннего предупреждения.

预警机 yùjǐngjī *см.* 预警飞机 yùjǐng fēijī.

预考 yùkǎo предварительные экзамены.

预科班 yùkēbān подготовительные группы (*для поступления в вуз*).

预科学校 yùkē xuéxiào подготовительные школы, курсы (*существовали в прошлом*).

预亏 yùkuī ожидаемые потери.

预览 yùlǎn предварительный просмотр, предварительное знакомство *с чем-л.*

预热 yùrè *сокр.* 1. заранее подогреть; 2. запустить аппаратуру; 3. предварительная подготовка к *какому-л.* мероприятию.

预售 yùshòu предварительная продажа; продавать товар, которого еще нет в наличии.

预售票 yù shòupiào билет на предварительную продажу.

预算赤字 yùsuàn chìzì бюджетный дефицит.

预算目标 yùsuàn mùbiāo намеченные цифры бюджета.

预算外资金 yùsuàn wài zījīn внебюджетные средства.

预选 yùxuǎn первичные выборы (*в США*).

预选赛 yùxuǎnsài отборочные соревнования (*где победитель получает статус участника официальных или заключительных соревнований*).

预研 yùyán *сокр.* предварительное изучение.

预赢 yùyíng ожидаемые прибыли, доходы.

预增 yùzēng ожидаемое, предполагаемое увеличение прибыли.

预制板 yùzhìbǎn заготовка строительных материалов.

预制材料 yùzhì cáiliào 1. заводского изготовления; 2. сборного типа.

预制建筑 yùzhì jiànzhù сборное строительство; строительство из сборных деталей; сборный, стандартный дом.

域名 yùmíng *комп.* доменное имя.

寓教于乐 yù jiào yú lè соединять обучение с игрой; игровой метод обучения.

寓理于事 yù lǐ yú shì соединять теорию с практикой.

冤假错案 yuānjiǎ cuò'àn *юр.* несправедливое, сфабрикованное, ошибочное дело.

冤名 yuānmíng несправедливо обвинять; возводить напраслину на ни в чем не повинного человека.

鸳鸯楼 yuānyānglóu жилище, предоставляемое молодоженам (*во временную аренду или на короткий срок*); *др. назв.* 鸳鸯房 yuānyāngfáng.

园林化 yuánlínhuà посадка деревьев; лесонасаждения.

园区 yuánqū *сокр.* район сосредоточения производств, район преимущественного развития передовых научно-технических технологий одной специализации, профиля (*букв.* парк).

员工福利 yuángōng fúlì благосостояние работника.

员工生活 yuángōng shēnghuó жизнь работников.

原唱 yuánchàng 1. первое исполнение новой песни артистом или ее первая запись на пластинке или кассете; 2. первый исполнитель песни.

原声带 yuánshēng dài кассета с записью оригинального музыкального номера; первая фонограмма.

原始共产主义 yuánshǐ gòngchǎnzhǔyì первобытный коммунизм.

原始股 yuánshǐgǔ ценные бумаги, предлагаемые к продаже первый раз, впервые.

原始人 yuánshǐrén первобытный человек.

原始人类 yuánshǐ rénlèi первобытное человечество.

原始宗教 yuánshǐ zōngjiào первобытная религия.

原住民 yuánzhǔmín аборигены, уроженцы Тайваня.

原装 yuánzhuāng оригинальная упаковка.

原子核物理学 yuánzǐhé wùlǐxué физика нуклеидов.

原子加速器 yuánzǐjiāsùqì *физ.* ускоритель ядерных частиц.

原子理论 yuánzǐ lǐlùn атомная теория; атомизм.

原子世纪 yuánzǐ shìjì время существования атома.

原子物理 yuánzǐ wùlǐ атомная физика.

原子钟 yuánzǐ zhōng атомные часы.

援款 yuánkuǎn (*финансовые*) средства для оказания помощи.

援手 yuánshǒu *обр.* рука помощи.

援外 yuánwài *сокр.* помощь иностранному государству (*в экономической, технической и др. областях*).

援外工程 yuánwài gōngchéng программа помощи иностранному государству.

远程教育 yuǎnchéng jiàoyù дистанционное обучение.

远程医疗 yuǎnchēng yīliáo лечение через современные средства информации (*букв.* телемедицина).

远焦镜头 yuǎnjiāo jìngtóu длиннофокусная линза; линза для телеобъектива.

远景目标 yuǎnjǐng mùbiāo цель на будущее; цель на перспективу.

远距离教育中心 yuǎnjù lí jiàoyù zhōngxīn центр дистанционного обучения.

远距离无线电导航系统 yuǎnjù lí wúxiàndiàn dǎoháng xìtǒng *ав., мор.* система дальней гиперболической радионавигации «Лоран».

远南 yuǎnnán *сокр.* (*район*) Дальнего Востока и юга Тихого океана.

远期付款 yuǎnqī fùkuǎn оплата в будущем; будущая оплата.

远期交货 yuǎnqī jiāohuò будущие поставки.

远洋航线 yuǎnyáng hángxiàn океанский лайнер.

院线制 yuànxiànzhì сеть кинотеатров.

约见 yuējiàn договориться о встрече.

月季票 yuèjì piào сезонный билет.

月经期 yuèjīng qī менструальный цикл.

月均 yuèjūn *сокр.* ежемесячно; в среднем за месяц.

月嫂 yuèsǎo *мед.* патронажная сестра (*роженицы и новорожденного*).

月形门 yuèxíng mén *букв.* лунные врата; кратеры на Луне.

月月红 yuèyuèhóng ежемесячное выполнение или перевыполнение производственных заданий.

乐谱架 yuèpǔjià музыкальный стенд.

阅报栏 yuèbàolán стенд для просмотра газет; газетный стенд.

阅读电灯 yuèdúdiàndēng настольный свет; настольная лампа.

阅读能力缺乏症 yuèdú nénglì quēfázhèng невозможность читать.

阅读眼镜 yuèdú yǎnjìng очки для чтения.

跃层式住宅 yuècéngshìzhùzhái квартира, расположенная в двух этажах.

越权出台 yuèquán chūtái выступать с (*новыми*) идеями, не получив одобрения сверху, от начальства.

越权审批 yuèquán shěnpī превышать свои полномочия; разрешать, давать разрешение, не получив одобрения свыше, от начальства.

越狱 yuèyù побег из тюрьмы.

晕旋 yūnxuàn кружится голова.

晕眩 yūnxuán притворство; видимость.

云图 yúntú фотография, картина облаков (*используется в предсказании погоды*).

孕检 yùnjiǎn проверка процесса беременности.

运动处方 yùndòng chǔfāng предписанные (*физкультурные*) упражнения.

运动饮料 yùndòng yǐnliào напиток для спортсменов.

运输市场 yùnshū shìchǎng транспортный рынок.

运输险 yùnshūxiǎn страхование транспорта; страхование перевозок.

运私 yùnsī незаконная перевозка, транспортировка товаров частных предприятий.

运行方式 yùnxíng fāngshì рабочая модель (*действие*).

运营能力 yùnyíng nénglì способность к функционированию; рабочие возможности *чего-л.*

运用权势 yùnyòng quánshì использование власти и влияния.

运载火箭 yùnzài huǒjiàn ракетоноситель.

运转 yùnzhuǎn работа, деятельность организации или учреждения; начать осуществление *чего-л.*

运作 yùnzuò *сянг., тайв.* двигаться, работать.

晕场 yūnchǎng упасть в обморок, потерять сознание (*на сцене*).

晕机 yūnjī головокружение и рвота в самолете.

晕空 yūnkōng головокружение в самолете.

晕台 yūntái головокружение (*вплоть до обморока*) у отвечающих на экзаменах или у артистов во время выступления.

韵调 yùn diào ритмическая гимнастика.

韵律操 yùnlǜcāo интонация.

韵律学家 yùnlǜ xuéjiā *стих.* специалист по просодии.

Z

咂舌 zāshé прищелкивать языком; причмокивать губами от удовольствия; высоко оценивать.

砸牌子 zápáizi испортить репутацию (доброе имя); опозорить (*себя, другого человека*) (*букв.* разбить табличку на воротах).

砸碎机 zásuìjī дробильная машина; камнедробилка.

砸碎物 zásuìwù обломки после крушения.

杂活 záhuó работа по дому; уборка.

杂交水稻 zájiāo shuǐdào гибридный рис-падди; рис-сырец; необрушенный рис.

杂交育种 zájiāo yùzhǒng скрещивание; метисация; беспородное скрещивание животных.

杂耍 záshuǎ варьете.

杂坛 zátán *сокр.* цирковые круги.

杂物室 záwùshì подсобное помещение; кладовая.

灾害片 zāihàipiān фильм, главный герой которого борется за жизнь в условиях бедствий; *букв.* фильм о бедствиях, катастрофах.

灾害学 zāihàixué наука, изучающая катастрофы.

灾毁 zāihuǐ уничтожиться в результате бедствий, катастроф.

宰 zǎi *наст. вр.* требовать, вымогать высокую цену (*букв.* сдирать; резать скот).

宰客 zǎikè 1. вымогать (*под угрозой смерти*); 2. завышенная цена; назначать завышенную цену; 3. вымогать деньги; 4. обирать покупателей.

宰人 zǎirén обманщик; вымогатель; человек, наносящий ущерб (*денежным и имущественным интересам людей*).
再定义 zài dìngyì заново определить.
再建设 zài jiànshè перестраивать; реконструировать.
再建手术 zàijiàn shǒushù восстановительная хирургия.
再教育 zài jiàoyù перевоспитывать; перевоспитание.
再就业 zài jiùyè вновь принять на работу (*после увольнения*).
再就业工程 zài jiùyè gōngchéng программа по повторному трудоустройству.
再开发 zài kāifā заново развивать.
再生资源 zàishēng zīyuán возобновлять ресурсы.
在编 zàibiān состоять (*в штате*).
在读 zàidú учиться в учебном заведении (*аспирантуре, докторантуре*).
在岗 zàigǎng находиться на рабочем месте; находиться на службе; дежурить.
在建项目 zàijiàn xiàngmù процесс строительства.
在线 zàixiàn *комп.* он-лайн.
在线服务 zàixiàn fúwù служба он-лайн, служба обслуживания (*в Сети*).
在线检索 zàixiàn jiǎnsuǒ исследование с использованием он-лайн.
在学 zàixué учиться в (*высшем*) учебном заведении.
在职培训 zàizhí péixùn обучение по месту работы.
在职人员大学 zàizhí rényuán dàxué вечерний университет для рабочих и служащих.
在职失业 zàizhí shīyè фактически безработный; задержка с выплатой заработной платы; прекращение выплаты заработной платы.
载体 zàitǐ переносчик (*напр. энергии, вещей*).
载誉 zàiyù прославиться; со славой.

暂缓执行 zànhuán zhíxíng приостановление исполнения решения.

暂住权 zànzhùquán право на временное пребывание.

暂住人口 zànzhù rénkǒu временные резиденты; транзитники.

暂住证 zànzhùzhèng свидетельство, документ на временное проживание.

赞助 zànzhù спонсировать.

赞助费 zànzhùfèi спонсорские средства (*для проведения какого-л. мероприятия*).

赞助金 zànzhùjīn спонсорский фонд.

赞助款 zànzhùkuǎn спонсорские расходы.

脏弹 zāngdàn бомба, которая вызывает радиоактивное заражение (*букв.* грязная бомба).

脏话 zānghuà непристойности; вульгарное бранное слово.

脏乱差 zāng-luàn-chà грязь, отсутствие дисциплины и низкий уровень обслуживания (*напр. в ресторане*).

藏胞 Zàngbāo *сокр.* Тибетские соотечественники.

藏医 Zàngyī *сокр.* Тибетская медицина.

早点 zǎodiǎn завтрак.

早点摊 zǎodiǎn tān стол для завтрака.

早礼服 zǎo lǐfú утренняя одежда.

早恋 zǎoliàn ранняя любовь.

枣茶 zǎochá финиковый чай.

澡盆椅 zǎopényǐ подставка для бочки.

灶具 zàojù плита; принадлежности для плиты.

造船者 zàochuánzhě кораблестроитель; судостроитель.

造假 zàojiǎ фальсифицировать; заниматься подтасовками.

造市 zàoshì реализация; сбыт, система сбыта; маркетинг.

造势 zàoshì способствовать, стимулировать, поощрять.

造血 zàoxiě *обр.* восстановить; *мед.* влить свежую кровь.

造血功能 zàoxiě gōngnéng функция кровообразования.

造字能手 zàozì néngshǒu любитель поговорить.

噪声级 zàoshēngjí уровень шума; величина помех.

噪音污染 zàoyīn wūrǎn акустические шумы (*букв.* звуковое загрязнение).

责令 zélìng командовать; отдавать приказ; инструктировать.

责任编辑 zérèn biānjí ответственный редактор.

责任山 zérènshān подряд на горные участки.

责任田 zérèntián подряд на обработку земли, на земельный участок.

责任状 zérènzhuàng документ, фиксирующий обязательства сторон.

择偶标准 zé'ǒu biāozhǔn критерий выбора супруга или супруги.

择校 zéxiào выбирать учебное заведение.

择业 zéyè выбирать профессию.

择优 zéyōu выбирать отличное, лучшее.

择优录用 zéyōu lùyòng выбирать, отбирать замечательных, талантливых людей.

怎样动手术刊 zěnyàng dòngshǒu shùkān как задействовать книги и журналы (*в обучении людей*).

增幅 zēngfú увеличивать масштаб, размер; размер увеличения.

增加值 zēngjiāzhí добавленная стоимость (*которая была добавлена к стоимости необработанных материалов и ресурсов*).

增量 zēngliàng количественный рост; прирост; увеличение.

增绿 zēnglǜ расширять зону лесонасаждений.

增容 zēngróng увеличить вместимость.

增收 zēngshōu *сокр.* увеличить доходы.

增收节支 zēngshōu jiézhī увеличивать доходы и сокращать расходы.

增效 zēngxiào повысить результативность, эффективность.

增长点 zēngzhǎngdiǎn точка роста, развития.

增长过快 zēngzhǎng guòkuài чрезмерный рост.

增支减利 zēngzhī jiǎnlì увеличить расходы и уменьшить доходы.

增值 zēngzhí увеличивать стоимость *чего-л.*

增值税 zēngzhíshuì (*государственный*) налог на добавленную стоимость.

赠券 zèngquàn бесплатный билет.

扎堆 zhā duī образовать толпу.

扎啤 zhāpí свежее пиво (*в заводских бутылках*) (*от англ.* jar).

炸锅 zháguō внезапная резкая реакция (*людей*) (*букв.* разбрызгивать кипящее, горячее масло из котла).

炸肉饼 zhá ròubǐng *фр. кулин.* крокеты.

炸肉排 zhá ròupái шницель.

炸肉丸子 zhá ròu wánzi жареные мясные фрикадельки.

炸素丸子 zhá sù wánzi жареные овощные фрикадельки.

炸土豆条 zhá tǔdòu tiáo картофель фри.

炸虾 zhá xiā жареные креветки.

炸虾片 zhá xiāpiàn чипсы из жареных креветок.

炸油条 zhá yóutiáo «юйтяо», длинные жареные трубочки из муки (*разновидность китайской еды из муки*).

炸鱼 zhá yú жареная рыба.

炸鱼丸子 zhá yú wánzi жареные рыбные фрикадельки.

摘除 zhāichú *перв.* срывать руками; *наст. вр.* операция по удалению *чего-л.*

摘金 zhāi jīn завоевать первенство (первое место) (*букв.* сорвать золотую табличку).

摘牌 zhāipái 1. принять спортсмена, выставленного на трансферт; 2. вычеркнуть из списка; 3. завоевать приз.

宅急送 zháijísòng японская компания экспресс-доставки ZJS Express.

宅电 zháidiàn *сокр.* квартирный телефон; телефон в квартире.

窄带 zhǎi dài узкополосное подключение к Сети; низкая пропускная способность передачи информации.

债权担保 zhàiquán dānbǎo ценная бумага, представляющая собой долговое свидетельство.

债权抵押 zhàiquán dǐyā закладывать долговое обязательство.

债券基金 zhàiquàn jījīn фонд облигаций; облигации.

债券投资 zhàiquàn tóuzī инвестирование в облигации.

债市 zhàishì *бирж. сокр.* рынок облигаций.

债务人 zhàiwùrén должник; дебитор.

债务市场 zhàiwù shìchǎng рынок долговых обязательств.

债主权益 zhàizhǔ quányì справедливое требование кредитора.

债转股 zhài zhuǎn gǔ акционирование долговых обязательств. (*В 1991 г. долговые обязательства перед банками государственных предприятий были превращены в акции, которыми стали управлять специально созданные для этого четыре компании*).

斩获 zhǎnhuò *перв.* взять в плен; *в наст. вр.* добиться успехов (*особенно в спортивных соревнованиях*).

展播 zhǎnbō серия передач по радио или телевидению на одну и ту же тему.

展场 zhǎnchǎng выставочная площадка.

展会 zhǎnhuì выставка.

展卖 zhǎnmài продажа на ярмарке; выставка-продажа.

展评 zhǎnpíng *сокр.* выставка с обсуждением (*товаров, изделий*).

展评会 zhǎnpínghuì ярмарка с обсуждением (*товаров, изделий*).

展区 zhǎnqū раздел на выставке.

展示观摩会 zhǎnshì guānmóhuì выставка по обмену опытом.

展示会 zhǎnshìhuì демонстрационная выставка (*товаров, изделий*).

展台 zhǎntái выставочный стенд.

展厅 zhǎntīng выставочный павильон.

展销 zhǎnxiāo выставка-продажа (*товаров, изделий*).

展销会 zhǎnxiāohuì *сокр.* ярмарка, выставка-продажа (*товаров, изделий*).

展演 zhǎnyǎn *сокр.* демонстрация (показ) художественной программы или моделей одежды.

展演会 zhǎnyǎnhuì демонстрация (показ) художественной программы или моделей одежды.

展业 zhǎnyè развивать бизнес.

崭露头角 zhǎnlù tóujiǎo *обр.* внезапно проявить скрытое мастерство, талант.

战斗堡垒作用 zhàndòu bǎolěi zuòyòng играть роль авангарда.

战犯 zhànfàn военнопленный.

战和 zhànhé кончить игру, (сыграть) вничью.

战略核武器 shànlüè héwǔqì стратегическое ядерное оружие.

站牌 zhànpái табличка (указатель) на остановках общественного транспорта (*с указанием номера маршрута, остановок и т. д.*).

战平 zhànpíng соревнования без победивших и проигравших; сыграть вничью; подвести итоги боя; обсудить итоги боя.

战时新娘 zhànshí xīnniáng невеста, (*встреченная*) на войне.

战时婴儿 zhànshí yīng'ér дитя войны.

战术武器 zhànshù wǔqì тактическое оружие.

战争机器 zhànzhéng jīqì военный механизм.

战争险 zhànzhēngxiǎn страхование от военных рисков.

长官意志 zhǎngguān yìzhì субъективистский, оторванный от реальной жизни стиль руководства.

涨幅 zhǎngfú масштаб, объем повышения (*цен*).

涨势 zhǎngshì тенденция к повышению (*цен*).

涨停板 zhǎngtíngbǎn *бирж.* (ограничивать) предел повышения акций; верхний предел изменения цены на фьючерсной бирже.

掌厨 zhǎng chú отвечать за приготовление пищи; ведать кухней.

掌控 zhǎngkòng контролировать.

掌上电脑 zhǎngshàng diànnǎo портативный компьютер; мини-компьютер.

账户 zhànghù счет.

账款抵消 zhàngkuǎn dǐxiāo возмещать, компенсировать счет.

账面存货 zhàngmiàn cúnhuò 1. стоимость материально-производственных запасов по бухгалтерской книге; 2. инвентарный учет товарно-материальных запасов.

账面负债 zhàngmiàn fùzhài долг, числящийся по книгам.

账面价值 zhàngmiàn jiàzhí 1. балансовая стоимость (оценка) элемента активов (*первоначальная стоимость минус амортизация, списание на истощение недр*); 2. чистые (нетто) активы фирмы; нетто-капитал.

账面收益 zhàngmiàn shōuyì зарегистрированная прибыль.

账面资产 zhàngmiàn zīchǎn зарегистрированное имущество, капитал.

账外资产 zhàngwài zīchǎn активы, недвижимость, не зафиксированные в бухгалтерских книгах.

招工广告 zhāogōng guǎnggào объявление, реклама о приеме на работу.

招徕语 zhāoláiyǔ слова, привлекающие клиентов.

招募事宜 zhāomù shìyí *воен.* вербовка; набор; комплектование личным составом.

招聘启示 zhāopìn qǐshì объявление о приеме на работу.

招商 zhāoshāng поощрение деловой активности.

招商引资 zhāoshāng yǐnzī поощрение деловой активности и вложение капитала.

招贴语 zhāotiēyǔ язык рекламы.

招贤榜 zhāoxiánbǎng стенд, доска объявлений о приеме на работу.

招展 zhāozhǎn приглашать экспонентов.

朝夕相伴 zhāoxī xiāngbàn быть вместе все время, постоянно.

朝阳产业 zhāoyáng chǎnyè новая перспективная и прогрессивная отрасль.

找米下锅 zhǎo mǐ xià guō опираться на свои силы в поисках недостающих материалов, сырья; самим искать недостающие материалы, сырье (*букв.* искать рис для своего котла).

沼气池 zhǎoqì chí болотный пруд (*используется как хранилище металла*).

沼气灶 zhǎoqìzào печь, работающая на метане.

照排 zhào pái фотопечать; офсетный набор; печатать (набор); набор шрифтов с помощью компьютера.

照相副本 zhàoxiàng fùběn фотокопия.

照相复印本 zhàoxiàng fùyìnběn фотокопия.

照相术 zhàoxiàngshù фотография.

遮幅 zhēfú широкий экран; широкоэкранный.

遮光板 zhēguāngbǎn защитное устройство от солнца (*в комнате, автомобиле*).

折叠床 zhédié chuáng кровать-раскладушка.

折叠伞 zhédiésǎn складной зонтик.

折换率 zhéhuànlǜ 1. коэффициент пересчета; 2. *банк.* ставка по депозитам.

折扣 zhèkòu 1. скидка (*с цены товара*); 2. дисконт.

折扣价格 zhékòu jiàgé цена со скидкой; цена ниже номинала.

折扣率 zhékòulǜ учетная ставка; учетный процент; ставка дисконта.

折扣商店 zhékòu shāngdiàn розничный магазин, торгующий по сниженным ценам; магазин уцененных товаров.

折卖 zhé mài 1. зарплата в виде продукции своего предприятия; 2. перевести на деньги и продать; 3. цена со скидкой.

哲学人类学 zhéxué rénlèixué философская антропология.

针打 zhēndǎ *сокр.* печатающий принтер.

针箍 zhēngū наперсток.

针灸 zhēnjiǔ акупунктура.

针式打印机 zhēnshì dǎyìnjī струйный принтер.

针线盒 zhēnxiàn hé *разг.* футляр, мешочек для иголок, ниток и т. п.; дамская рабочая шкатулка.

针线活 zhēnxiàn huó вышивка; шитье.

针锈花边 zhēnxiù huābiān 1. кончик иглы; 2. игольное кружево.

侦察控制 zhēnchá kòngzhì выяснять, чтобы контролировать.

侦结 zhēnjié окончание расследования уголовного дела.

侦破 zhēnpò разведать и поймать; выследить и схватить.

侦听 zhēntīng перехватывать; подслушивать.

侦听器 zhēntīngqì подслушивающий аппарат.

珍稀 zhēnxī редкий.

珍稀动物 zhēnxī dòngwù редкие виды животных.

珍稀植物园 zhēnxī zhíwùyuán ботанический сад редких растений.

珍邮 zhēnyóu драгоценная марка.

珍珠母 zhēnzhūmǔ жемчужина-мать.

真爱结 zhēn'àijié *уст.* двойной узел (*символ преданности и любви*).

真才实学 zhēncái shíxué человек настоящего таланта и большой эрудиции.

真唱 zhēnchàng петь вживую (*без фонограммы*).

真空泵 zhēnkōngbèng *тех.* вакуум-насос.

真空袋包装 zhēnkōngdài bāozhuāng вакуумная упаковка.

真空管 zhēnkōngguǎn электронная лампа.

真空热水瓶 zhēnkōng rèshuǐpíng термос, (*вакуумная*) фляга.

真空吸尘器 zhēnkōng xīchénxì пылесос.

真实工资 zhēnshí gōngzī реальная заработная плата.

真实生活 zhēnshí shēnghuó реальная жизнь.

真实世界 zhēnshí shìjiè реальный мир.

真实相爱 zhēnshí xiāng'ài настоящая любовь.

真实主义 zhēnshí zhǔyì трюизм.

真实自我 zhēnshí zìwǒ подлинное самопознание.

真主圣战者 zhēnzhǔ shèngzhànzhě организация Хезболлах.

枕头风 zhěntóufēng *обр.* чиновник находится под влиянием жены (*букв.* ветер дует с боку подушки); *также* 枕边风 zhěnbiānfēng.

阵痛 zhèntòng болезненные переживания, трудности, страдания, вызванные крупными общественными изменениями.

震动器 zhèndòngqì вибратор.

震撼价 zhènhànjià очень низкие цены (*букв.* волнующие, сенсационные цены).

震情 zhènqíng 1. сейсмическая обстановка; 2. обстановка после землетрясения.

镇暴队 zhènbàoduì отряд мятежников.

镇暴警察 zhènbào jǐngchá полиция по борьбе с мятежами.

镇定剂 zhèndìngjì *фарм.* успокаивающее средство; транквилизатор.

镇级会议 zhènjí huìyì собрание жителей города.

镇政府 zhènzhèngfǔ городская мэрия, правительство.

争鸣 zhēngmíng развернуть дискуссию.

征答 zhēngdá добиваться, искать ответ.

征地 zhēng dì реквизиция земли.

征订 zhēngdìng искать, добиваться заказчиков, подписчиков и т. п.

征购 zhēnggòu реквизиция.

征购任务 zhēnggòu rènwù задача реквизировать; задача по обеспечению государственных закупок.

征管 zhēngguǎn управлять сбором налогов.

征婚 zhēnghūn поиски брачного партнера (*жениха, невесты*).

征婚广告 zhēnghūn guǎnggào брачное объявление.

征婚启示 zhēnghūn qǐshì брачное объявление.

征求广告 zhēngqiú guǎnggào объявление в газете.

征信 zhēngxìn собирать информацию о кредитоспособности.

蒸发 zhēngfā *перв.* превращение жидких тел в газ; испаряться; превращаться в пары; *наст. вр.* исчезнуть; утратить.

蒸汽锅炉 zhēngqì guōlú паровой котел.

蒸汽火车头 zhēngqì huǒchētóu паровоз.

蒸汽煞车 zhēngqì shāchē паровой тормоз.

蒸汽引擎 zhēngqì yǐnqíng паровая машина.

蒸汽浴 zhēngqìyù *иностр. заим.* сауна.

整和 zhěng hé *филос.* перегруппировать; производить перегруппировку.

整人 zhěngrén создавать для людей трудные проблемы.

整容 zhěngróng пластическая операция.

整体保健 zhěngtǐ bǎojiàn здоровье всего организма.

整体论 zhěngtǐlùn *филос.* холизм.

整体推进 zhěngtǐ tuījìn двигаться вперед вместе, в унисон.

整体药物 zhěngtǐ yàowù лечение лекарствами.

整体优势 zhěngtǐ yōushì всеобщее, всеобъемлющее преимущество.

整体做法 zhěngtǐ zuòfǎ целостный подход.

整形外科手术 zhěngxíng wàikē shǒushù пластическая, косметическая хирургия.

整修门面 zhěngxiū ménmiàn переделывать, реконструировать фасад.

正版 zhèngbǎn легальная, законная копия.

正餐 zhèngcān обычный обед; комплексный обед.

正当防卫 zhèngdàng fángwèi *юр.* необходимая самооборона.

正儿八经 zhèng ér bājīng внешне обманчивый человек.

正面引导 zhèngmiàn yǐndǎo правильное руководство.

正派 zhèngpài приличие; порядочность.

正派人物 zhèngpài rénwù 1. борец, поборник, защитник; 2. прямой, хороший, честный человек.

正式合同 zhèngshì hétóng официальное соглашение.

正式通知 zhèngshì tōngzhī официальное уведомление.

正统做法 zhèngtǒng zuòfǎ традиционный метод, способ.

正音学 zhèngyīnxué *лингв.* орфоэпия.

正装 zhèng zhuāng одежда, надеваемая для официальных вечеров, приемов.

正宗拳术 zhèngzōng quánshù приемы классического бокса; настоящий бокс.

证监会 zhèngjiānhuì *сокр.* Комитет по управлению и контролю за ценными бумагами.

证检会 zhèngjiǎnhuì *сокр.* Комитет по контролю за выпуском ценных бумаг.

证交所 zhèngjiāosuǒ *см.* 证券交易所 shèngquàn jiāoyìsuǒ.

证券交易方式 zhèngquàn jiāoyì fāngshì методы обмена ценных бумаг.

证券交易所 shèngquàn jiāoyìsuǒ рынок ценных бумаг; фондовая биржа.

证券交易中心 zhèngquàn jiāoyì zhōngxīn центр обмена ценных бумаг; фондовая биржа.

证券市场结构 zhèngquàn shìcháng jiégòu структура фондового рынка.

证券投资基金 zhèngquàn tóuzī jījīn взаимный фонд.

证券托管 zhèngquàn tuōguǎn доверять, поручать попечению ценные бумаги.

证券委 zhèngquànwěi *сокр.* Комитет по ценным бумагам.

证券形态 zhèngquàn xíngtài характеристика ценных бумаг.

证人席 zhèngrénxí место для дачи свидетельских показаний (*в зале судебного заседания*).

证照 zhèngzhào сертификат; лицензия.

政策性亏损 zhèngcèxìng kuīsǔn убыточность производства, предприятия из-за неправильной политики (*правительства*); экономический ущерб, приносимый неправильной политикой.

政策银行 zhèngcè yínháng политический банк (*банк, отвечающий за проведение финансовой политики правительства*).

政策制定者 zhèngcè zhìdìngzhě человек, определяющий, вырабатывающий политику.

政风 zhèngfēng стиль работы правительства, чиновников.

政府部门 zhèngfǔ bùmén правительственные органы; государственный сектор промышленности.

政府补助金 zhèngfǔ bǔzhùjīn государственная субсидия, дотация.

政府采购 zhèngfǔ cǎigòu закупки государственными органами необходимого оборудования.

政府采购程序 zhèngfǔ cǎigòu chéngxù порядок государственных закупок.

政府采购管理条例暂行办法 zhèngfǔ cǎigòu guǎnlǐ tiáolì zànxíng bànfǎ Временные правила по управлению (обеспечению) государственными закупками.

政府采购市场 zhèngfǔ cǎigòu shìchǎng рынок государственных закупок.

政府财政 zhèngfǔ cáizhèng государственные финансы.

政府功能 zhèngfǔ gōngnéng функции правительства.

政府公债 zhèngfǔ gōngzhài государственные ценные бумаги; правительственные облигации.

政府奖 zhèngfú jiǎng правительственные премии, награды.

政府结构 zhèngfǔ jiégòu структура правительства.

政府决策 zhèngfǔ juécè правительственные решения.

政府开支 zhèngfǔ kāizhī государственные (правительственные) расходы.

政府企业 zhèngfǔ qǐyè государственное предприятие.

政府权限 zhèngfǔ quánxiàn рамки полномочий правительства.

政府文件 zhèngfǔ wénjiàn правительственный документ.

政府预算赤字 zhèngfǔ yùsuàn chìzì дефицит правительственного бюджета.

政府上网工程 zhèngfŭ shàngwăng gōngchéng программа создания Интернет-сайтов государственных учреждений (*для информирования граждан*).

政府行为 zhèngfŭ xíngwéi действия правительства.

政府证券 zhèngfŭ zhèngquàn государственные (правительственные) ценные бумаги.

政府职责 zhèngfŭ zhízé права и обязанности правительства.

政企不分 zhèngqĭ bùfēn отсутствие разграничений (неразграничение) в сфере деятельности (функций) правительства и предприятий.

政企分开 zhèngqĭ fēnkāi четкое разграничение сферы деятельности (функций) правительства и предприятий.

政企分离 zhèngqĭ fēnlí разграничение функций правительственных учреждений и предприятий.

政审 zhèngshĕn проверка, расследование политического характера; политическая проверка.

政协 zhèngxié *сокр.* Народный политический консультативный совет Китая; НПКСК.

政坛 zhèngtán политические круги.

政要 zhèngyào видный политический деятель; политическая элита.

政职 zhèngzhí официальная, главная профессия, работа.

政治庇护所 zhèngzhì bìhùsuŏ политическое убежище.

政治待遇 zhèngzhì dàiyù политические отношения.

政治挂帅 zhèngzhì guàshuài политика командует всеми (*лозунг «культурной революции»*).

政治经济 zhèngzhì jīngjì политическая экономия.

政治局常委 zhèngzhìjú chángwĕi член постоянного комитета политбюро.

政治卡通 zhèngzhì kătōng политическая карикатура.

政治科学 zhèngzhì kēxué политическая наука.

政治空气 zhèngzhì kōngqì политическая атмосфера.

政治派别 zhèngzhì pàibié политические группы и фракции.

政治上是对的 zhèngzhìshàng shì duìde политически корректно.

政治数学 zhèngzhì shùxué политическая арифметика.

政治素养 zhèngzhì sùyǎng политический темперамент; политические качества.

政治特点 zhèngzhì tèdiǎn особенности политического характера.

政治体制 zhèngzhì tǐzhì политическая система.

政治体制改革 zhèngzhì tǐzhì gǎigé реформа политической системы.

政治文明 zhèngzhì wénmíng политическая цивилизация.

政治行动委员会 zhèngzhì xíngdòng wěiyuànhuì комитет политических действий.

政治学 zhèngzhìxué политология; политическая наука.

政治哲学 zhèngzhì zhéxué политическая философия.

挣饭吃 zhèngfànchī заработать на пропитание, еду.

挣工资者 zhèng gōngzīzhě лицо, работающее по найму; рабочий, получающий заработную плату.

支边 zhībiān *сокр.* помогать пограничным районам.

支撑起来 zhīchēng qǐlái поддерживать; подпирать.

支持率 zhīchílǜ *полит.* рейтинг.

支出结构 zhīchū jiégòu структура расходов.

支出预算 zhīchū yùsuàn бюджетные расходы.

支付手段 zhīfù shǒuduàn метод уплаты.

支农 zhīnóng *сокр.* помощь, помогать сельскому хозяйству; поддержка крестьян.

支票 zhīpiào *амер.* чек; дорожный чек.

支票挂失 zhīpiào guàshī объявление, заявление о потере чека.

支票签字机 zhīpiào qiānzìjī машинка, счетчик чеков.

支票账户 zhīpiào zhànghù чековый счет; текущий счет (*в банке*); чековый вклад (депозит).

支援开支 zhīyuán kāizhī поддержка платежа.

支援团 zhīyuántuán группа поддержки; группа помощи.

支柱产品 zhīzhù chǎnpǐn главное, основное изделие.

支柱产业 zhīzhù chǎnyè базовая, главная отрасль промышленности.

支柱行业 zhīzhù hángyè *см.* 支柱产业 zhīzhù chǎnyè.

知本家 zhīběnjiā работник интеллектуального труда, накопивший капитал (разбогатевший) в результате использования высоких технологий и новейших знаний.

知产 zhīchǎn *сокр.* интеллектуальная собственность.

知法犯法 zhīfǎ fànfǎ преднамеренное нарушение закона.

知己 zhījǐ закадычный друг; наперсник.

知己女友 zhījǐ nǚyǒu наперсница; доверенное лицо (*женщина*).

知名度 zhīmíngdù уровень, степень известности, популярности.

知青 zhīqīng образованная молодежь.

知青文学 zhīqīng wénxué литература о жизни городской молодежи в деревне (*в период «культурной революции»*).

知情不报 zhīqíng bú bào *юр.* недонесение о совершенном *или* готовящемся государственном преступлении.

知情权 zhīqíngquán право на информацию.

知识爆炸 zhīshí bàozhà *обр.* взрыв в области знаний; резкое увеличение знаний.

知识产品 zhīshí chǎnpǐn продукты интеллектуального труда.

知识产权 zhīshí chǎnquán право интеллектуальной собственности.

知识产业 zhīshí chǎnyè сфера производства знаний.

知识更新 zhīshí gēngxīn обновление, модернизация знаний.

知识工人 zhīshí gōngrén образованные рабочие.

知识工人阶级 zhīshí gōngrén jiējí образованный рабочий класс; рабочие интеллектуального труда.

知识阶层 zhīshí jiēcéng интеллигенция.

知识结构 zhīshí jiēgòu структура знаний.

知识界精华 zhīshíjiè jīnghuá 1. высокоинтеллектуальные люди, талантливые профессионалы; 2. система, при которой у власти стоят высокоинтеллектуальные люди, талантливые профессионалы.

知识经济 zhīshí jīngjì экономика знаний.

知识竞赛 zhīshí jìngsài соперничество в области знаний.

知识流动 zhīshi liúdòng обращение (передвижение) интеллектуальных ресурсов.

知识密集 zhīshí mìjí *см.* 知识密集型 zhīshí mìjíxíng.

知识密集型 zhīshí mìjíxíng концентрация знаний, интеллектуальных сил (*насыщенность интеллектуальными силами какого-л. района, учреждения, вуза и т. п.*).

知识体系的 zhīshí tǐxìde системность знаний.

蜘蛛人 zhīzhūrén верхолаз.

执棒 zhíbàng дирижировать; управлять оркестром.

执鞭 zhíbiān вести занятия (*с помощью указки*).

执导 zhídǎo осуществлять режиссуру.

执法 zhífǎ судья на спортивных соревнованиях.

执纪 zhíjì *сокр.* соблюдать дисциплину.

执行编辑 zhíxíng biānjí исполнительный редактор.

执行部门 zhíxíng bùmén отделы, отвечающие за выполнение *какой-л.* работы; административные отделы.

执行官 zhíxíngguān административное лицо; должностное лицо; управляющий делами.

执行命令 zhíxíng mìnglìng *амер.* правительственное распоряжение.

执行书 zhíxíngshū документ об исполнении (*распоряжения, приказа*).

执行条款 zhíxíng tiáokuǎn административные исполнительные статьи; статьи договора или контракта.

执业 zhíyè практиковать (*о профессиональной деятельности адвокатов, врачей, бухгалтеров и т. д.*).

执照牌子 zhízhào páizi заводской ярлык; номерной знак автомобиля.

直拨 zhí bō прямой набор (*телефонного номера*).

直拨电话 zhíbō diànhuà прямой, непосредственный разговор по телефону.

直播 zhíbō прямая трансляция; передача с места событий (*по радио или телевидению*).

直观教学 zhíguān jiàoxué обучение с помощью наглядных пособий.

直观教学法 zhíguān jiàoxuéfǎ метод наглядного непосредственного обучения (*напр.* по телевизору).

直击 zhíjī репортаж с места событий (*букв.* жизненная передача).

直角平面 zhíjiǎo píngmiàn прямоугольник, имеющий овальную форму.

直接检查 zhíjiē jiǎnchá экзамен на месте (*букв.* непосредственный, прямой экзамен).

直接民主 zhíjiē mínzhǔ непосредственная, прямая демократия.

直接损失 zhíjiē sǔnshī прямые убытки; прямой ущерб.

直接选举 zhíjiē xuǎnjǔ прямые выборы.

直接邮件 zhíjiē yóujiàn непосредственная, прямая доставка почты, корреспонденции.

直接证据 zhíjiē zhèngjù доказательство; свидетельство.

直流 zhíliú прямой ток; течь прямо (*о воде*).

直升飞机场 zhíshēng fēijīchǎng вертолетодром; посадочная площадка для вертолетов.

直通街 zhítōngjiē магистраль; магистральное шоссе.

直销 zhíxiāo прямые поставки; непосредственная реализация товара; реализация товара потребителю непосредственно с завода-изготовителя; прямая передача без посредника; продажа непосредственно потребителю.

直销商 zhíxiāoshāng продавец, отпускающий товар непосредственно потребителю.

直选 zhíxuǎn *сокр.* прямые выборы; *см. также* 直接选举 zhíjiē xuǎnjǔ.

职称 zhíchēng разряды должностей (*относится к интеллигенции*).

职称改 zhíchēng gǎi восстановление прежних званий (*после «культурной революции»*); реформа системы занимаемых должностей, служебных званий.

职称评定 zhíchēng píngdìng определение должностных, профессиональных званий.

职大 zhídà *сокр.* университет рабочих и служащих.

职代会 zhídàihuì *сокр.* собрание, конференция рабочих и служащих.

职等 zhíděng служебный разряд (ранг).

职高 zhígāo средняя школа; профтехучилище.

职工保险基金 zhígōng bǎoxiǎn jījīn фонд страхования рабочих и служащих (*на госпредприятиях*).

职工大学 zhígōng dàxué университет для рабочих и служащих.

职工福利金 zhígōng fúlìjīn благотворительный фонд помощи рабочим и служащим.

职工福利制度 zhígōng fúlì zhìdù благотворительная система для рабочих и служащих.

职工赔偿保险 zhígōng péicháng bǎoxiǎn дополнительные льготы (выплаты) для рабочих и служащих (*сверх прямой зарплаты, напр. бесплатное медицинское обслуживание, субсидируемые столовые*); доплаты (*к заработной плате*).

职工恤养基金 zhígōng xùyǎng jījīn пенсионный фонд рабочих и служащих.

职级 zhíjí разряды должностей (*относится к инженерам, рабочим и техникам*); должностное различие; различие в званиях.

职技 zhíjì *сокр.* профессиональная техника; сноровка, умение.

职教 zhíjiào *сокр.* профессиональное (техническое) образование; профессиональное обучение.

职介 zhíjiè знакомство с профессией.

职介所 zhíjièsuǒ бюро трудоустройства.

职能部门 zhínéng bùmén администрация, административные управления, отделы.

职评 zhípíng *сокр.* определение должностных разрядов, званий.

职务工资 zhíwù gōngzī зарплата за административную работу.

职务侵占罪 zhíwù qīnzhànzuì должностное преступление, связанное с растратой.

职校 zhíxiào *сокр.* профессиональная школа; *см. также* 职业学校 zhíyè xuéxiào.

职业道德 zhíyè dàodé профессиональная этика.

职业服 zhíyèfú профессиональная, рабочая одежда; спецодежда.

职业工资 zhíyè gōngzī зарплата в соответствии с занимаемой должностью, в зависимости от профессии; *см. также* 职务工资 zhíwù gōngzī.

职业介绍所 zhíyè jièshàosuǒ бюро трудоустройства.

职业疗法 zhíyè liáofǎ трудотерапия.

职业女性 zhìyè nǚxìng работающая женщина.

职业舞伴 zhíyè wǔbàn *амер.* профессиональная партнерша (*в дансинге*).

职业性社会学 zhíyèxìng shèhuìxué социология труда.

职业性事故 zhíyèxìng shìgù профессиональные опасности, риски.

职业性药物 zhíyèxìng yàowù медицинская помощь, связанная с характером профессии.

职业学校 zhíyè xuéxiào профессиональная школа; *см. также* 职校 zhíxiào.

职业资格证书 zhíyè zīgé zhèngshū свидетельство, удостоверяющее профессиональную квалификацию.

职专 zhízhuān профтехшкола.

植树节 zhíshùjié день лесопосадок, лесонасаждений.

植树葬 zhíshùzàng захоронение среди лесонасаждений.

植物分类 zhíwù fēnlèi классификация деревьев.

植物人 zhíwùrén больной, лишенный рассудка человек, полностью зависящий от других (*букв.* человек-растение).

止跌 zhǐdiē прекращение падения (*курса акций, цен и т. п.*).

止咳糖浆 zhǐké tángjiāng сироп от кашля.

止亏 zhǐkuī не допускать убытков.

止痛剂 zhǐtòngjì *разг.* болеутоляющее средство.

只读储存器 zhǐdú chǔcúnqì *комп.* постоянное запоминающее устройство; ROM.

只读储存芯片 zhǐdú chǔcún xīnpiàn *комп.* микросхема постоянного запоминающего устройства.

纸包装 zhǐbāozhuāng бумажная упаковка.

纸杯子 zhǐbēizi бумажный стакан.

纸餐盒自动成型机 zhǐcānhé zìdòng chéngxíngjī механизм для изготовления картонных пищевых коробок.

纸袋子 zhǐdàizi бумажная сумка.

纸饭碗 zhǐfànwǎn ненадежная работа, должность, профессия.

纸盒子 zhǐhézi бумажная коробка.

纸花制作 zhǐhuā zhìzuò бумажные цветы.

纸火柴 zhǐ huǒchái картонный пакетик с бумажными спичками.

纸巾 zhǐjīn бумажная салфетка, полотенце.

纸老虎 zhǐlǎohǔ *обр.* претенциозная личность, страна, государство (*букв.* бумажный тигр).

纸媒 zhǐméi *сокр.* газетные средства массовой информации.

纸面利润 zhǐmiàn lìrùn 1. потенциальная (нереализованная) прибыль (*напр. возникшая в результате повышения цен или курсов акций*); 2. прибыль на бумаге.

纸牌游戏 zhǐpái yóuxì покер (*карточная игра*).

纸盘子 zhǐpánzi бумажная тарелка.

纸托盘 zhǐtuōpán бумажный поднос; бумажная корзинка.

纸张周折术 zhǐzhāng zhōuzhéshù фигурки из бумаги.

指导价 zhǐdǎojià ориентировочная (ведущая) цена; стандартная (нормативная) цена.

指导委员会 zhǐdǎo wěiyuánhuì руководящий комитет.

指导性计划 zhǐdǎoxìng jìhuà ориентировочные наметки плана (*букв.* направляющий план).

指定受益人信用状 zhǐdìng shòuyìrén xìnyòngzhuàng *юр.* документ человека, банковское свидетельство лица, в пользу которого учреждена доверительная собственность.

指定遗赠 zhǐdìng yízèng *юр.* завещательный отказ имущества (собственности).

指定遗嘱执行人 zhǐdìng yízhǔ zhíxíngrén назначенный душеприказчик воли завещателя.

指定用途 zhǐdìng yòngtú предназначенное использование; оговаривать употребление.

指挥仓 zhǐhuīchāng командный модуль.

指挥官 zhǐhuīguān командир; начальник.

指令性计划 zhǐlìngxìng jìhuà директивный план; специально установленный план; директивное руководство; руководство административными методами.

指示生物 zhǐshì shēngwù организмы, реагирующие на изменение окружающей среды, *напр.* на ее загрязнение (*букв.* организм-индикатор).

指证 zhǐzhèng указывать и доказывать.

志愿者 zhìyuànzhě 1. доброволец; волонтер; 2. человек, безвозмездно выполняющий *какую-л.* работу (*общественную, благотворительную*).

治安管理 zhì'ān guǎnlǐ безопасное управление.

治假 zhìjiǎ наказывать лиц, занимающихся изготовлением фальшивых изделий.

治理污染 zhìlǐ wūrǎn избавиться от загрязнения; ликвидировать загрязнение; *также* 治污 zhìwū.

治理整顿 zhìlǐ zhěngdùn привести в порядок (навести порядок), привести в норму (*два мероприятия, проводившиеся в 1989–1990 гг. для ликвидации «перегрева экономики»*).

治乱 zhìluàn ликвидировать путаницу, хаос, беспорядок.

治污 zhìwū *сокр.* устранить, ликвидировать загрязнение; *также* 治理污染 zhìlǐ wūrǎn.

治愚 zhìyú ликвидировать невежество (*обычно имеются в виду общественные предрассудки*).

制衡 zhìhéng *сокр.* добиваться баланса.

制黄 zhìhuáng *сокр.* выпускать произведения бульварного, порнографического характера (*букв.* производить «желтую» продукцию).

制黄贩黄 zhìhuáng fànhuáng производить и продавать порнографические материалы.

制假 zhìjiǎ производить фальшивые товары, подделки; подделывать настоящие товары.

制冷 zhìlěng (*искусственно*) заморозить; понижать температуру.

制片人 zhìpiānrén кинорежиссер.

制式 zhì shì единый, установленный образец.

制售 zhì shòu производить и продавать.

制造业中心 zhìzàoyè zhōngxīn промышленный, производственный центр.

质监 zhìjiān *сокр.* проверить качество.

质检 zhìjiǎn *сокр.* проверить качество.

质量保证 zhìliàng bǎozhèng гарантия качества.

质量分析 zhìliàng fēnxī анализ качества; качественный анализ.

质量跟踪 zhìliàng gēnzōng проверка качества; наблюдение за качеством; послепродажный контроль качества; *обр.* качество следует по пятам.

质量控制 zhìliàng kòngzhì контроль качества.

质量认证 zhìliàng rènzhèng сертификат качества (*товара*).

质量体系认证 zhíliàng tǐxì rènzhèng аттестация системы качества (*товаров*).

质量万里行 zhìliàng wànlǐxíng проверка качества в течение длительного периода.

质量兴国 zhìliàng xīngguó поднимать государство через повышение качества (*продукции*).

质量月 zhìliàng yuè месячник качества (борьбы за качество).

质优价廉 zhìyōu jiàlián высокое качество плюс дешевая цена.

致残 zhìcán стать инвалидом; инвалидность.

致富 zhìfù разбогатеть; обогатиться.

窒息除命 zhíxī chúmìng задушить до смерти.

滞后 zhìhòu отставать.

滞后期 zhìhòuqī период отставания.

滞后性 zhìhòuxìng отсталый.

滞后效应 zhìhòu xiàoyìng эффект отставания.

滞后现象 zhìhòu xiànxiàng явление отставания.

滞后影响 zhìhòu yǐngxiǎng влияние отставания.

滞缓 zhìhuǎn медлительный; застойный; замедление; торможение.

智残人 zhìcánrén умственно отсталый человек.

智库 zhìkù мозговой центр.

智力测验 zhìlì cèyàn тест на выяснение уровня интеллекта.

智力犯罪 zhìlì fànzuì преступление, совершенное с помощью интеллекта, умственных способностей (*букв.* интеллектуальное преступление).

智力扶贫 zhìlì fúpín помогать бедным районам кадрами и знаниями.

智力工作 zhìlì gōngzuò работа ума; интеллектуальная работа.

智力竞赛 zhìlì jìngsài соревнование на проверку уровня интеллекта; интеллектуальные соревнования, состязания; состязание интеллектов.

智力开发 zhìlì kāifā поиск талантливых людей.

智力投资 zhìlì tóuzī инвестиции в подготовку кадров, образование; инвестиции в интеллектуальную деятельность.

智力玩具 zhìlì wánjù игрушки, развивающие интеллект.

智囊团 zhì náng tuán мозговой центр.

智能大厦 zhìnéng dàshà здание, оснащенное современными техническими и информационными средствами (*букв.* умное здание).

智能化 zhìnénghuà способность к суждениям и ассоциациям.

智能武器 zhìnéng wǔqì *сокр.* оружие, основанное на использовании искусственного интеллекта (*букв.* умное оружие).

智能型犯罪 zhìnéngxíng fànzuì преступление, совершенное с помощью интеллекта, умственных способностей (*букв.* интеллектуальное преступление).

智能型电冰箱 zhìnéngxíng diànbīngxiāng многофункциональный холодильник.

智能转化 zhìnéng zhuǎnhuà изменение умственных способностей.

智商 zhìshāng *сокр.* коэффициент, индекс интеллекта.

智障 zhìzhàng умственно отсталый.

置业 zhìyè покупка собственности.

稚嫩 zhì nèn 1. молодой, незрелый; 2. неопытный, зеленый (*букв.* маленький и нежный).

中澳队 zhōngáoduì *см.* 国奥队 guóáoduì

中巴 zhōngbā *сокр.* автобус средних размеров.

中标 zhòngbiāo преуспеть на торгах.

中长纤维 zhōngcháng xiānwéi *обр.* полудлинное волокно; химическое волокно, среднее между ватой и шерстью.

中成药 zhōng chéng yào лекарства, имеющие в составе средства китайской медицины.

中档 zhōngdàng средние по качеству и приемлемые по цене товары.

中等学校 zhōngděng xuéxiào средняя школа; школа высшей ступени.

中低档 zhōng dī dàng средние и низкие по цене и качеству товары.

中端 zhōngduān предел среднего уровня.

中方雇员 zhōngfāng gùyuán китайцы — работники иностранных или совместных предприятий.

中高层住宅 zhōnggāocéng zhùzhǎi здание средней этажности (*в 7–9 этажей*).

中高档 zhōng gāo dàng товары средние и высокие по цене и качеству.

中梗阻 zhōnggēngzǔ *см.* 肠梗阻 chánggēngzǔ

中观 zhōngguān мезо (*среднее между макро и микро*).

中国灯笼 zhōngguó dēnglóng китайский фонарик (*бумажный, складной*).

中国电信 zhōngguó diànxìn компания «Китайский телеком» (*китайские телекоммуникации*).

中国雇员 zhōngguó gùyuán *см.* 中方雇员 zhōngfāng gùyuán.

中国结 zhōngguójié традиционный китайский узел (*используется как украшение*).

中国热 zhōngguórè увлечение Китаем.

中国特色的社会主义 zhōngguó tèsède shèhuìzhǔyì социализм с китайской спецификой.

中国通 zhōngguótōng китаист.

中国武术 zhōngguó wǔshù ушу, китайское боевое искусство.

中国字谜 zhōngguó zìmí китайская головоломка.

中行 zhōngháng *сокр.* банк Китая.

中纪委 zhōngjìwěi *сокр.* Комиссия по проверке дисциплины при ЦК КПК.

中继站 zhōngjìzhàn передающая станция (*в информационной сети*).

中间环节 zhōngjiān huánjié средние звенья.

中间价 zhōngjiānjià средняя цена.

中间立场 zhōngjiān lìchǎng средняя позиция.

中间路线 zhōngjiān lùxiàn средний путь.

中介机构 zhōngjiè jīgòu 1. брокерские операции; 2. брокерская комиссия за совершение сделки; куртаж; брокераж.

中考 zhōng kǎo 1. экзамены; 2. вступительные экзамены в среднюю школу.

中科院 zhōngkēyuàn *сокр.* Академия наук Китая.

中空弹性棉 zhōngkōng tánxìng mián синтетическая, эластичная ткань.

中年危机 zhōngnián wēijī кризис среднего возраста.

中青年 zhōng qīng nián средний и молодой возраст; люди среднего и молодого возраста.

中热 zhōngrè *сокр.* увлечение Китаем.

中师 zhōngshī *сокр.* среднее педагогическое училище.

中式 zhōngshì испытание изделия перед запуском его в производство.

中水 zhōngshuǐ прошедшая очистку грязная вода, которая может быть использована в технических целях (*букв.* рециркулируемая вода).

中外合股 zhōngwài hégǔ акции, находящиеся в смешанном владении – китайских и иностранных держателей.

中外合资 zhōngwài hézī совместные компании китайских и иностранных владельцев.

中文信息处理 zhōngwén xìnxī chǔlǐ учебные дисциплины и информатика, основанные на китайском иероглифическом письме.

中消协 zhōngxiāoxié *сокр.* Китайская ассоциация потребителей.

中心主义 zhōngxīnzhǔyì централизм.

中宣部 zhōngxuānbù *сокр.* отдел пропаганды ЦК КПК.

中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì *комп.* центральный процессор; CPU.

中央供热 zhōngyāng gōngrè центральное отопление.

中央商务区 zhōngyāng zhāngwùqū центральный деловой район.

中央神经系统 zhōngyāng shénjīng xìtǒng центральная нервная система.

中央银行 zhōngyāng yínháng центральный банк.

中医大学 zhōngyī dàxué университет китайской медицины.

中运会 zhōng yùnhuì спартакиада школьников.

中专 zhōngzhuān *сокр.* средняя профессиональная школа; среднее профессиональное училище.

中专港 zhōngzhuǎngǎng транзитный порт.

中转基地 zhōngzuǎn jīdì база трансферта.

中资 zhōngzī *сокр.* китайский капитал.

中子弹 zhōngzǐdàn нейтронная бомба.

忠实反对派 zhōngshí fǎnduìpài лояльная оппозиция.

终端 zhōngduān *комп.* терминал.

终端产品 zhōngduān chǎnpǐn конечный продукт.

终端速率 zhōngduān sùlǜ конечная скорость.

终身保险 zhōngshēn bǎoxiǎn страхование жизни.

终身号码 zhōngshēn hàomǎ удостоверение личности каждого китайца (*состоит из 18 цифр*) (*букв.* пожизненный номер).

终身教育 zhōngshēn jiàoyù обучение, воспитание в течение всей жизни.

终身制 zhōngshēnzhì система пожизненного занятия должности.

钟点房 zhōngdiǎnfáng почасовая оплата номера в гостинице.

钟点工 zhōngdiǎngōng почасовая оплата; рабочий, работник с почасовой оплатой; почасовик.

肿瘤医院 zhǒngliú yīyuàn больница для онкологических больных.

种子队员 zhǒngzi duìyuán сильнейший игрок команды.

种子选手 zhóngzi xuǎnshǒu сильнейший игрок; *др. назв.* 种子 zhóngzǐ.

种族暴乱 zhǒngzú bàoluàn бунт, мятеж, восстание на расовой почве.

种族特性 zhǒngzú tèxìng расовые характеристики, особенности.

众院 zhòngyuàn палата представителей; палата депутатов; нижняя палата.

仲裁机构 zhòngcái jīgòu арбитражный суд; посредническая контора.

仲裁者 zhòngcáizhě арбитр; посредник; третейский судья.

重挫 zhòngcuò наносить поражение; расстраивать.

重大环境污染事故罪 zhòngdà huánjìng wūrǎn shìgùzuì преступление, связанное с серьезным загрязнением окружающей среды.

重点地区 zhòngdiǎn dìqū главный район.

重点扶持 zhòngdiǎn fúchí реальная помощь.

重点中学 zhòngdiǎn zhōngxué базовая средняя школа; базовая школа высшей ступени.

重罚 zhòngfá строгое, серьезное наказание.

重合同守信用 zhòng hétóng shǒuxìnyòng следовать контракту и держать обязательства.

重奖 zhòngjiǎng высокая награда; премия.

重头 zhòngtóu 1. важная часть работы; 2. иметь важное значение, влияние.

重头戏 zhòngtóuxì *перв.* очень важная роль пения и игры на сцене; *наст. вр.* важная задача; важная деятельность; важное содержание.

重型制造业 zhòngxíng zhìzàoyè тяжелая промышленность (*букв.* производство дымовых труб).

重音符号 zhòngyīn fúhào знак ударения.

重灾户 zhòngzāihù районы, организации, пострадавшие в период «культурной революции» (*букв.* хозяйства с серьезными проблемами, трудностями).

重灾区 zhòngzāiqū районы, пострадавшие в период «культурной революции» (*букв.* районы бедствия).

州际 zhōujì межобластной.

洲际 zhōujì межконтинентальный.

周边 zhōubiān вокруг; вовне; кругом.

周末版 zhōumòbǎn издание, выходящее в конце недели.

周末旅游 zhōumò lǚyóu отдых, прогулка в конце недели.

周末旅游者 zhōumò lǚyóuzhě отдыхающий в субботу и в воскресенье.

周期表 zhōuqībiǎo расписание на определенный период.

周期运动 zhōuqī yùndòng периодическое, циклическое движение; движение по циклам.

周游世界者 zhōuyóu shìjièzhě человек, много путешествующий по свету.

周遭事务 zhōuzāo shìwù окрестности.

珠峰 zhūfēng *сокр.* пик Джомолунгма.

珠江三角洲 zhūjiāng sānjiǎozhōu район в дельте реки Чжуцзян (*он напоминает форму треугольника, отсюда название*).

珠穆朗玛峰 zhūmùlǎngmǎfēng пик Джомолунгма.

株式会社 zhùshì huìshè *из япон.* акционерная компания.

主办 zhǔbàn спонсор.

主办人 zhǔbànrén спонсор; антрепренер.

主板市场 zhǔbǎn shìchǎng основной рынок (*акций*); главная фондовая биржа.

主编电话会 zhǔbiān diànhuàhuì совещание по телефону главных редакторов.

主唱 zhǔchàng исполнитель музыкального номера.

主持网页 zhǔchí wǎngyè размещать веб-страницу в Интернете.

主创 zhǔchuàng *обр.* главные создатели (*произведения*).

主打 zhǔdǎ *сянг., тайв.* играть главную роль.

主刀 zhǔdāo 1. делать операцию; 2. спортсмен, пробивающий штрафной удар.

主导产业 zhǔdǎo chǎnyè ведущая отрасль промышленности.

主队 zhǔduì *спорт.* команда хозяев поля.

主罚 zhǔfá пробивать штрафной удар.

主理 zhǔlǐ управлять; руководить.

主楼 zhǔlóu главное здание.

主渠道 zhǔqúdào главная дорога.

主人翁精神 zhǔrénwēng jīngshén человек выдающегося ума; хозяйский дух.

主哨 zhǔshào главный судья в спортивных состязаниях.

主题歌 zhǔtígē песня на (*определенную*) тему.

主体战役 zhútǐ zhànyì главная битва.

主席头衔 zhǔxí tóuxián обязанности председателя; председательствование; звание председателя.

主线 zhǔxiàn магистраль; магистральная линия.

主旋律 zhǔxuánlǜ 1. главная мелодия музыкального произведения; 2. лейтмотив музыкального произведения; 3. соответствовать политике, политическому курсу (*о художественном творчестве*).

主要部件 zhǔyào bùjiàn главные части.

主页 zhǔyè *комп.* домашняя страница.

主战场 zhǔzhànchǎng главный театр военных действий.

助残 zhùcán помогать инвалидам.

助残日 zhùcánrì День помощи инвалидам.

助动车 zhùdòngchē транспортное (передвижное) средство.

助呼吸器 zhùhūxīqì респиратор.

助老 zhùlǎo помогать пожилым людям.

助理摄影师 zhùlǐ shèyǐngshī ассистент оператора.

助理员 zhùlǐyuán ассистент; подручный.

助听器 zhùtīngqì слуховой аппарат.

助推 zhùtuī способствовать.

助推火箭 zhùtuī huǒjiàn ракета-носитель.

助推员 zhùtuīyuán продавец.

助学 zhùxué помогать учиться.

助学员 zhùxuéyuán помогающий в учебе.

助研 zhùyán *сокр.* ассистент, младший научный сотрудник.

助养 zhùyǎng помогать молодым людям (*бедным, инвалидам, сиротам*).

住读 zhùdú проживать во время учебы в учебном заведении.

住房补贴 zhùfáng bǔtiē субсидия (дотация) на жилищное строительство.

住房公积金 zhùfáng gōngjījīn резервный фонд жилья.

住房商品化 zhùfáng shāngpǐnhuà коммерциализация жилья.

住房市场 zhùfáng shìchǎng рынок жилья.

住房制度改革 zhùfáng zhìdù gǎigé реформа жилищной системы.

住宿学校 zhùsù xuéxiào школа-интернат.

住宅商品化 zhùzhái shāngpǐnhuà купля-продажа жилья.

注册处 zhùcèchù регистрационное бюро; бюро актов гражданского состояния.

注册护士 zhùcè hùshì сестра, регистрирующая, записывающая больных.

注册商标 zhùcè shāngbiāo зарегистрированная торговая марка.

注册事宜 zhùcè shìyí 1. регистрация; регистрирование; 2. запись актов гражданского состояния.

注册资本 zhùcè zīběn зарегистрированный капитал.

注入资金 zhùrù zījīn инвестированный капитал.

注水肉 zhùshuǐròu мясо, разбавленное водой.

注销支票 zhùxiāo zhīpiào 1. погашенный (оплаченный) чек; 2. аннулированный чек.

注资 zhùzī увеличивать зарегистрированный капитал (*букв.* вливание капитала).

驻军地位协定 zhùjūn dìwèi xiédìng соглашение о военных базах.

著作权 zhùzuòquán авторское (издательское) право.

筑巢引凤 zhùcháo yǐnfèng 1. создавать условия для привлечения иностранных инвестиций; 2. привлекать талантливых людей (*букв.* строить гнездо для птицы-феникса).

抓辫子 zhuābiànzi *обр.* использовать ошибку, промах чиновника как предлог для *чего-л.*; искать ошибки у людей, чтобы использовать их в своих целях.

抓捕 zhuābǔ арестовать; взять под арест.

抓获 zhuāhuò схватить; задержать; поймать.

抓拍 zhuāpāi схватить момент (*при съемке, фотографировании*).

专案组 zhuān'ànzǔ отдел расследования; отдел специальных расследований; спецотдел.

专场 zhuānchǎng специальное заседание.

专场表演 zhuānchǎng biǎoyǎn специальное представление.

专访 zhuānfǎng 1. специальный визит; 2. статья, написанная на основе специального визита.

专柜 zhuānguì прилавок, торгующий определенным товаром.

专机 zhuānjī чартерный рейс.

专家系统 zhuānjiā xìtǒng система экспертизы.

专家门诊 zhuānjiā ménzhěn прием врачами-специалистами (*в поликлинике*).

专控 zhuānkòng специально контролировать; специальный особый контроль (*о товарах*).

专控商品 zhuānkòng shāngpǐn цены на товары, которые контролируются (*государством*).

专栏作家 zhuānlán zuòjiā колумнист; *амер.* фельетонист.

专利标记 zhuānlì biāojì патентный знак.

专利权 zhuānlìquán патент; патентное право.

专利权所有者 zhuānlìquán suǒyǒuzhě владелец патента; патентообладатель.

专利权转让 zhuānlìquán zhuǎnràng передача патента.

专利申请 zhuānlì shēnqǐng просьба, письмо о выдаче патента.

专利申请书 zhuānlì shēnqǐngshū текст письма о выдаче патента.

专列 zhuānliè специальный поезд; дополнительный поезд.

专卖店 zhuānmàidiàn магазин, торгующий либо определенным видом товара, либо товаром определенной марки, либо товаром, произведенным в определенном месте (*букв.* франчайзинговый магазин).

专群结合 zhuānqún jiéhé объединить усилия специалистов и масс.

专升本 zhuānshēngběn обучаться все четыре года (*в институте*) (*букв.* перейти на полный курс обучения).

专题节目 zhuāntí jiémù специальная программа; программа на специальную тему.

专项 zhuānxiàng специальный пункт, статья, рубрика.

专项清理 zhuānxiàng qīnglǐ привести в порядок специальный проект.

专业户 zhuānyèhù специализированный (крестьянский) двор.

专业村 zhuānyècūn деревня, специализирующаяся на определенном виде продукции (*букв.* специализированная деревня).

专业技术职称 zhuānyè jìshù zhíchēng звание для профессионалов, специалистов.

专业技术职务 zhuānyè jìshù zhíwù обязанности, выполняемые в определенной сфере профессиональной деятельности.

专业街 zhuānyèjiē улица, специализирующаяся в *чем-л.* (*напр. в продаже одежды и т. п.*).

专业批发市场 zhuānyè pīfā shìchǎng специализированный оптовый рынок.

专营 zhuānyíng *сокр.* 1. продавать определенный товар; специализированная торговля; 2. торговля, осуществляемая определенной компанией; 3. специализированная торговая компания.

专用地图 zhuānyòng dìtú карта специального предназначения.

砖瓦房 zhuānwǎfáng кирпичный дом; дом, построенный из кирпича и покрытый черепицей.

转包 zhuǎnbāo передать подряд другому; субподряд; переуступка подряда.

转播 zhuǎnbō трансляция передач другого радио или других телестанций.

转产 zhuǎnchǎn переход производства на выпуск нового вида продукции.

转车 zhuǎnchē сменить автобус, поезд; пересадка на другой автобус, поезд.

转车点 zhuǎnchēdiǎn место пересадки.

转发 zhuǎnfā передать, переслать документ (*из центра на места*).

转干 zhuǎngàn стать кадровым работником.

转岗 zhuàngǎng изменить место работы.

转轨 zhuǎnguǐ *перв.* перейти на другой рельсовый путь (*о поезде*); *в наст. вр.* изменить характер (методы) деятельности.

转换语法 zhuǎnhuàn yǔfǎ *лингв.* трансформационно-генеративная грамматика.

转会 zhuǎnhuì поменять клуб (*о спортсмене, переходящем из одного клуба в другой*); поменять место работы.

转机 zhuǎnjī менять самолет (*в середине маршрута*).

转基因 zhuǎnjīyīn генетически модифицировать; генетическая модификация.

转基因食品 zhuǎnjīyīn shípǐn трансгенные продукты; генетически модифицированные продукты.

转角沙发 zhuǎnjiǎo shāfā софа, составленная из нескольких предметов; софа-кровать.

转口货物 zhuǎnkǒu huòwù транзитный груз.

转口贸易 zhuǎnkǒu màoyì торговля через третью страну; осуществлять торговлю через третьи руки.

转录 zhuǎnlù перезапись на новую дискету.

转手倒卖 zhuǎnshǒu dǎomài заниматься перепродажей; спекулировать.

转信地址 zhuǎnxìn dìzhǐ адрес отправки; адрес пересылки.

转型 zhuǎnxíng видоизменение *чего-л.;* изменение видов (*изделий*).

转业军人 zhuǎnyè jūnrén ветераны военной службы, имеющие такое же обеспечение, как и равные им по рангу правительственные чиновники.

转账 zhuǎnzhàng направлять счет.

转制 zhuǎnzhì видоизменять систему.

转租 zhuǎnzū *экон.* субаренда.

庄稼医生 zhuāngjia yīshēng фитопатолог.

装船港 zhuāngchuángǎng порт погрузки.

装船日期 zhuāngchuán rìqī дата, время погрузки.

装船条款 zhuāngchuán tiáokuǎn условия погрузки.

装箱单 zhuāngxiāngdān список грузов (*для погрузки*).

装卸码头 zhuāngxiè mǎtóu док, пристань погрузки.

装载不足 zhuāngzài bùzú неполная нагрузка; недогрузка.

状元秀 zhuàngyuánxiù присуждение первого места (*о спортсмене*).

撞车 zhuàngchē 1. повторять, дублировать; 2. сталкиваться, конфликтовать (*в обоих случаях применительно к литературно-художественному творчеству*).

撞衫 zhuàngshān сходство в одежде.

追偿 zhuī cháng просить компенсацию.

追访 zhuīfǎng 1. прямой репортаж; репортаж с места событий; 2. повторять визиты (*о враче*) (*букв.* преследовать по пятам).

追捧 zhuīpěng гнаться за *чем-л.*; всемерно поддерживать.

追逃 zhuītáo преследовать убегающих (*о преступниках, коррупционерах*).

追杀 zhuīshā преследовать с целью убийства.

追星 zhuīxīng преследовать звезд; гоняться за звездами (знаменитостями).

追星族 zhuīxīngzú 1. фанаты, поклонники звезд, знаменитостей; 2. фанаты, преследующие звезд.

追踪站 zhuīzōng zhàn станция слежения.

坠机 zhuìjī авария самолета; авиакатастрофа.

准考证 zhǔnkǎozhèng свидетельство о сдаче экзаменов.

准名牌 zhǔnmíngpái пользоваться известностью; быть знаменитым (*о товаре, изделии*).

准新娘 zhǔnxīnniáng быть невестой, новобрачной.

准许进入 zhǔnxǔ jìnrù разрешить доступ *куда-л.*

准许入学 zhǔnxǔ rùxué принять на учебу; разрешить учиться.

准印证 zhǔnyìnzhèng разрешение на печатание.

准运证 zhǔnyùnzhèng *мор.* навицерт; морское (*охранное*) свидетельство.

桌面 zhuōmiàn *комп.* рабочий стол (виндоус).

桌面电话 zhuōmiàn diànhuà настольный телефон.

桌面电脑出版 zhuōmiàn diànnǎo chūbǎn электронная настольная издательская система.

咨询服务 zīxún fúwù служба консультаций; служба экспертиз.

咨询公司 zīxún gōngsī консультационная, консалтинговая компания.

资本基金 zīběn jījīn капитальные средства.

资本结构 zīběn jiégòu структура капитала.

资本密集型 zīběn mìjíxíng 1. капиталоемкий (*о производстве*); фондоемкий; 2. капиталоинтенсивный.

资本损失 zīběn sǔnshī 1. потери капитала; 2. капитальный убыток.

资本盈利 zīběn yínglì доходы от прироста капитала (*как результат роста рыночной стоимости активов*).

资本盈利分配 zīběn yínglì fēnpèi распределение доходов от прироста капитала.

资本盈利税 zīběn yínglìshuì 1. *англ.* налог на реализованный прирост рыночной стоимости капитала; 2. *амер.* налог на увеличение рыночной стоимости капитала.

资本账目 zīběn zhàngmù счет (*реального*) основного капитала; счет основных фондов.

资本转移 zīběn zhuǎnyí передача капитала.

资产负债结构 zīchǎn fùzhài jiégòu структура долга по активам (*имущества*).

资产阶级自由化 zīchǎnjiējí zìyóuhuà буржуазная либерализация.

资产经营责任制 zīchǎn jīngyíng zérènzhì система ответственности за распоряжение основным капиталом, недвижимым имуществом.

资产流失 zīchǎn liúshī потери основного капитала, недвижимого имущества.

资产评估 zīchǎn pínggǔ экспертиза (оценка) основного капитала, недвижимого имущества.

资产市场 zīchǎn shìchǎng рынок основного капитала; рынок недвижимости.

资产效益 zīchǎn xiàoyì прибыль от основного капитала, недвижимого имущества.

资产增值 zīchǎn zēngzhí повышение стоимости основного капитала, недвижимого имущества.

资产组合 zīchǎn zǔhé состав основного капитала, недвижимого имущества.

资费 zīfèi брать (взимать) плату (*за почтовые отправления, телефон и т. п.*).

资金不到位 zījīn búdàowèi отсутствие капитала.

资金拆借 zījīn chāijiè заимствование, заем каитала.

资金到位 zījīn dàowèi наличие капитала; наличный капитал.

资金调度 zījīn diàodù регулирование капитала.

资金环境 zījīn huánjìng обстановка, условия с капиталом.

资金配置 zīchǎn pèizhì размещение капитала.

资金缺口 zījīn quēkǒu нехватка, недостаток капитала.

资金容量 zījīn róngliàng капиталоемкость.

资金商品化 zījīn shāngpǐnhuà коммерциализация капитала.

资金市场 zījīn shìchǎng рынок капитала.

资金周转 zījīn zhōuzhuǎn движение, перемещение капитала.

资历 zīlì квалификация; жизненный путь; биография.

资历制 zīlìzhì система трудового стажа.

资深 zīshēn старший (*по положению*); большой стаж работы; престиж; влиятельный, осведомленный.

资信 zīxìn *сокр.* капитал и кредитоспособность.

资讯 zīxùn *сокр.* материал и информация.

资源利用率 zīyuán lìyònglǜ коэффициент использования ресурсов.

资源配置 zīyuán pèizhì размещение ресурсов.

资源优势 zīyuán yōushì польза, выгода от ресурсов.

滋润型 zīrùnxíng питательный (*крем*).

子公司 zǐgōngsī филиал компании.

子女顶替 zǐnǚ dǐngtì замена детьми родителей на рабочем месте раньше установленного срока (*после периода «культурной революции»*).

子女教育保险 zǐnǚ jiàoyù bǎoxiǎn страхование обучения детей.

紫外线光谱仪 zǐwài xiànguāng pǔyí ультрафиолетовая спектроскопия.

自产自销 zìchǎn zìxiāo продавать изделия собственного производства; и производить, и продавать.

自带餐会 zìdài cānhuì скромное угощение; трапеза; обед.

自动变速器 zìdòng biànsùqì автоматическая трансмиссия.

自动拨号 zìdòng bōhào автоматический набор телефонного номера.

自动步枪 zìdòng bùqiāng автоматическая винтовка.

自动发射武器 zìdòng fāshè wǔqì автоматическое самозарядное оружие.

自动扶梯 zìdòng fútī эскалатор.

自动柜员机 zìdòng guìyuánjī банкомат; *также* (ATM 机 ATM jī).

自动化办公设备 zìdònghuà bàngōng shèbèi автоматическое оборудование офисов.

自动气煞车 zìdòng qìshāchē автоматический пневматический тормоз.

自动取款机 zìdòng qǔkuǎnjī банкомат.

自动售货机 zìdòng shòuhuòjī *амер.* торговый автомат.

自动武器 zìdòng wǔqì автоматическое оружие.

自动装弹武器 zìdòng zhuāngdàn wǔqì *воен.* полуавтоматическое, самозарядное оружие.

自发性 zìfāxìng побудительный; стимулирующий; вдохновляющий.

自费公派 zìfèi gōngpài студенты, направленные государством за границу, но обучающиеся за свой счет.

自费生 zìfèishēng студенты, оплачивающие свое обучение.

自负盈亏 zìfù yíngkuī самоокупаемость; хозрасчет.

自供 zìgòng *юр.* признаваться; признание; явка с повинной.

自己动手 zìjǐ dòngshǒu самообслуживание.

自家烹煮 zìjiā pēngzhǔ домашняя еда; самому готовить пищу.

自家种的 zìjiā zhòngde 1. отечественного производства; 2. домашний; доморощенный.

自检 zìjiǎn самопроверка; самоанализ.

自控 zìkòng самоконтроль.

自考 zìkǎo самоподготовка к экзаменам.

自考办 zìkǎobàn канцелярия, отвечающая за подготовку к экзаменам студентов, занимающихся самостоятельно.

自考生 zìkǎoshēng сдача экзаменов лицами, занимающимися самостоятельно; сдающие экзамены студенты, занимающиеся самостоятельно.

自怜 zìlián жалость к (самому) себе; склонность жаловаться на судьбу.

自留地 zìliúdì приусадебный участок; земельный участок в личном пользовании.

自谋职业 zìmóu zhíyè самому находить работу; искать себе работу; работать на самого себя; работать на собственном предприятии.

自谋职业税 zìmóu zhíyèshuì налог на мелких собственников.
自酿酒 zìniàngjiǔ самогон; домашнее вино.
自然保护区 zìrán bǎohùqū заповедник.
自然禁伐禁猎区 zìrán jìnfá jìnlièqū заповедник.
自然生子 zìrán shēngzǐ естественные роды.
自然史 zìránshǐ естественная история.
自然受粉 zìrán shòufěn *бот.* самоопыление.
自然死亡 zìrán sǐwáng естественная смерть.
自然语言 zìrán yǔyán естественный язык.
自然原因 zìrán yuányīn естественная причина.
自然资源 zìrán zīyuán естественные природные ресурсы.
自身价值 zìshēn jiàzhí самоценный.
自身优势 zìshēn yōushì собственное преимущество.
自诉案件 zìsù ànjiàn *юр.* самообвинение.
自我保险 zìwǒ bǎoxiǎn самострахование.
自我出版 zìwǒ chūbǎn самиздат.
自我定速 zìwǒ dìngsù саморегулирование скорости.
自我发现 zìwǒ fāxiàn открытие, сделанное лично.
自我否定 zìwǒ fǒudìng самопожертвование; самоотречение.
自我价值 zìwǒ jiàzhǐ самоценность; самоценный.
自我批评 zìwǒ pīpíng самокритика.
自我设计 zìwǒ shèjì самопланирование; планировать лично.
自我陶醉主义 zìwǒ táozuìzhǔyì самолюбование; самовлюбленность; нарциссизм.
自我调控机器 zìwǒ tiáokòng jīqì саморегулирующаяся машина.
自我推销 zìwǒ tuīxiāo самому рекомендовать себя; саморекомендация; самому реализовывать (*товар*).
自我愈合能力 zìwǒ yùhé nénglì способность к самоизлечению.
自我治疗 zìwǒ zhìliáo самолечение.
自选商场 zìxuǎn shāngchǎng супермаркет.

自选市场 zìxuǎn shìchǎng супермаркет, магазин самообслуживания.

自学成才 zìxué chéngcái выучившийся самостоятельно.

自学考试 zìxué kǎoshì сдача экзаменов лицами, обучавшимися самостоятельно.

自由大学 zìyóu dàxué доступный (*по оплате*) университет.

自由兑换货币 zìyóu duìhuàn huòbì 1. свободный обмен валюты; 2. свободно обмениваемая валюта.

自由化 zìyóuhuà либерализация.

自由流动 zìyóu liúdòng свободный поток; свободная миграция.

自由贸易 zìyóu màoyì свободная торговля.

自由企业制 zìyóu qǐyèzhì система самостоятельных предприятий в своей хозяйственной деятельности.

自由人 zìyóurén свободный, независимый человек.

自由日 zìyóurì День Свободы.

自由式 zìyóushì свободный стиль.

自由世界 zìyóu shìjiè свободный мир.

自由思想家 zìyóu sīxiǎngjiā свободный мыслитель.

自由速滑节目 zìyóu sùhuá jiémù произвольная программа (*в фигурном катании*).

自由投稿 zìyóu tóugǎo работать на себя; работать не по найму; быть свободным художником.

自由舞 zìyóuwǔ произвольный танец.

自由学校 zìyóu xuéxiào доступная (*по оплате*) школа.

自由战士 zìyóu zhànshì борец за свободу.

自由职业人员 zìyóu zhíyè rényuán *перв.* люди свободных профессий; *наст. вр.* экономически самостоятельные люди (*люди, зарабатывающие себе на жизнь собственным трудом; мелкие предприниматели в их число не включаются*).

自主经营 zìzhǔ jīngyíng независимый менеджмент.

自主知识产权 zìzhǔ zhīshí chǎnquán право на использование собственной интеллектуальной собственности.

自助 zìzhù помощь самому себе; самообслуживание.

自助餐 zìzhùcān столовая самообслуживания; шведский стол.

自助食堂 zìzhù shítáng столовая, кафе самообслуживания.

自助书类 zìshù shūlèi книги по самообразованию; самоучитель.

自助银行 zìzhù yínháng банк самообслуживания.

自助游 zìzhùyóu самостоятельный выбор туристического маршрута.

自尊 zìzūn чувство собственного достоинства; самоуважение.

宗教节日 zōngjiào jiérì религиозный праздник.

宗教容忍 zōngjiào róngrěn религиозная терпимость.

宗教自由 zōngjiào zìyóu религиозная свобода.

综合国力 zōnghé guólì (*общая*) мощь государства.

综合开发 zōnghé kāifā всестороннее развитие.

综合素质 zōnghé sùzhì всесторонние качества (*человека*).

综合效益 zōnghé xiàoyì полные доходы; большое количество доходов.

综合业务数字网 zōnghé yèwù shùzìwǎng цифровая сеть с интегрированной службой услуг.

综合治理 zōnghé zhìlǐ всеобщее комплексное упорядочение, (у)регулирование.

综合治疗 zōnghé zhìliáo комплексная терапия.

综艺 zōngyì *сокр.* сборная (сводная) художественная программа.

综治 zōngzhì комплексное, всеобъемлющее управление (совершенствование).

综治办 zōngzhìbàn *сокр.* канцелярия (*по делам*) по комплексному управлению (*городом*).

棕色云团 zōngsè yúntuán облако пыли толщиной в 3000 м, простирающееся над Южной Азией (*букв.* коричневое облако).

总裁 zǒngcái президент, генеральный директор.

总代理 zǒngdàilǐ генеральное агентство (представительство).

总负债 zǒngfùzhài общие денежные обязательства; сумма общего долга.

总干事 zǒnggànshì директор-распорядитель.

总公司 zǒnggōngsī главная компания; главная контора.

总经理 zǒngjīnglǐ генеральный, главный управляющий.

总利润 zǒnglìrùn валовая прибыль.

总量失衡 zǒngliàng shīhéng значительное отрицательное сальдо.

总领事馆 zǒng lǐngshìguǎn генеральное консульство.

总收入 zǒng shōurù валовый доход; общая выручка.

总体布局 zóngtǐ bùjú всеобщий генеральный план.

总统制政府 zǒngtǒngzhì zhèngfǔ президентская форма правления.

总悬浮颗粒物 zǒngxuánfú kēlìwù твердые взвешенные частицы воздуха.

总预算 zǒng yùsuàn общий бюджет.

总账 zǒng zhàng счет в главной бухгалтерской книге.

总执行官 zǒng zhíxíng guān старший исполнительный чиновник.

纵向联合 zòngxiàng liánhé сотрудничество по горизонтали (*букв.* линейное сотрудничество).

走出低谷 zǒuchū dīgǔ выйти из трудного положения.

走低 zǒudī снижение, падение, понижение цен, стоимости и т. п.

走跌 zǒudiē тенденция к понижению цен.

走读大学 zǒudú dàxué платный университет (*букв.* университет, студенты которого живут дома, не в общежитии).

走读生 zǒudúshēng студенты, не проживающие в университете.

走高 zǒugāo повышение цен, курса акций, стоимости и т. п.

走过场 zǒuguòchǎng *перв.* проход по сцене; *наст. вр.* делать *что-л.* ради проформы, для видимости.

走好 zǒuhǎo улучшение ситуации; тенденция к улучшению.

走红 zǒuhóng везти; счастливая судьба.

走黄 zǒuhuáng заниматься незаконной продажей золота.

走火入魔 zǒuhuǒ rùmó заниматься *чем-л.* до умопомрачения; быть помешанным на *чем-л.*; сильно увлекаться *чем-л.*

走牛 zǒuniú *биржс.* играть на повышение.

走俏 zǒuqiào хорошо расходиться; находить сбыт (*о товаре*).

走强 zǒuqiáng повышение цен; прекрасная обстановка; расцвет.

走热 zǒurè становиться популярным; приобретать известность; пользоваться спросом.

走软 zǒuruǎn падать; ослабевать; падение цен; застой; снижение активности.

走弱 zǒuruò падение цен; неблагоприятная обстановка, тенденция.

走势 zǒushì идти к *чему-л.*; тенденция развития.

走私船 zhǒusīchuán судно контрабандистов.

走私犯 zǒusīfàn 1. контрабандист; 2. бутлегер (*торговец контрабандными спиртными напитками*).

走私罪 zǒusīzuì преступление, связанное с контрабандой.

走向 zǒuxiàng тенденция; направление.

走形式 zǒuxíngshì внешне изображать активность, деятельность, а на самом деле халтурить, работать спустя рукава.

走熊 zǒuxióng *биржс.* тенденция к понижению; играть на понижение.

走穴 zǒuxuè *перв.* «левый» концерт (*без уплаты налогов*), подрабатывать концертами; *наст. вр.* подрабатывать на стороне (*букв.* лунный свет).

走资派 zǒuzīpài каппучисты (*термин «культурной революции»*); *сокр.* стоящие у власти и идущие по капиталистическому пути.

租借地 zūjièdì 1. аренда земли, территории; 2. владение на основе аренды.

租借权 zūjièquán 1. пользование на правах аренды; 2. право на аренду или ренту.

租金收入 zūjīn shōurù доход от ренты; рентный доход.

租赁保险 zūlìn bǎoxiǎn страхование арендатора.

租赁柜台 zūlìn guìtái аренда прилавка; арендованный прилавок.

租赁控制 zūlìn kòngzhì регулирование арендной платы (*со стороны государства*).

租赁汽车 zūlìn qìchē арендованный автомобиль; арендовать автомобиль.

租赁制 zūlìnzhì система ренты и аренды.

租赁资产 zūlìn zīchǎn арендуемая собственность.

足彩 zúcǎi *сокр.* футбольная лотерея.

足价 zújià полная цена.

足球宝贝 zúqiú bǎobèi талисман футбольной команды; девушки – представители футбольной команды (*устраивающие представление перед матчами или во время перерыва и после матча*) (*букв.* футбольная крошка, детка).

足球彩票 zúqiú cǎipiào футбольная лотерея.

足球俱乐部 zúqiú jùlèbù футбольный клуб.

足球流氓 zúqiú liúmáng футбольные хулиганы.

足球迷 zúqiúmí футбольные фанаты, болельщики.

足球三连冠 zúqiú sānliánguàn команда-победитель в футболе три раза подряд.

足球先生 zúqiú xiānsheng лучший футболист года.

足坛 zútán футбольные круги, футбольный мир.

族 zú определенный тип людей; определенное сообщество людей (*объединенных совместными увлечениями или действиями*).

族群 zúqún определенная группа людей или вещей (*объединенных общими признаками или свойствами*).

组队 zǔduì сформировать, создать команду (*для участия в соревнованиях*); образовать группу экскурсантов.

组阁 zǔgé организовать руководящую группу (рабочую группу).

组合价格 zúhé jiàgé цена в упаковке.

组合家具 zǔhé jiājù мебельный гарнитур.

组合音响 zúhé yīnxiǎng музыкальный комбайн.

组合音响柜 zǔhé yīnxiǎngguì музыкальный комбайн Hi-Fi.

组建 zǔjiàn *сокр.* создать (*организацию, учреждение*).

组团 zǔtuán организовать группу (коллектив, делегацию) для участия в соревнованиях, экскурсиях (представлениях).

组装 zǔzhuāng комплектовать; собирать (*набор предметов*); комплект деталей; ансамбль (*об одежде*).

最爱 zuì'ài фаворит; любимец (*о человеке*), любимая (*о вещи*).

最低工资 zuìdī gōngzī минимальная заработная плата.

最低限价 zuìdī xiànjià самая низкая цена; минимальная цена.

最高限价 zuìgāo xiànjià максимальная цена.

最高指示 zuìgāo zhǐshì высочайшее указание (*термин «культурной революции»*).

最惠国待遇 zuìhuìguó dàiyù режим наибольшего благоприятствования; наибольшее благоприятствование.

最惠国地位 zuìhuìguó dìwèi статус страны, на которую распространяется режим наибольшего благоприятствования.

最惠国条款 zuìhuìguó tiáokuǎn статья о режиме наибольшего благоприятствования.

最热点 zuìrèdiǎn самая горячая точка.

罪刑法定 zuìxíng fǎdìng преступления должны наказываться только в соответствии с законом; наказание за преступления должно основываться только на законе.

醉鬼 zuìguǐ пьяница; алкоголик.

醉酒驾车 zuìjiǔ jiàchē управлять машиной в нетрезвом состоянии.

尊卑联姻 zūnbēi liányīn морганатический брак.

尊老爱幼 zūnlǎo àiyòu уважать старших людей и любить молодежь.

尊师爱生 zūnshī àishēng уважать преподавателей, любить студентов.

尊师重教 zūnshī zhòngjiào уважать преподавателей, ценить образование.

遵纪守法 zūnjì shǒufǎ соблюдать дисциплину и блюсти законы.

遵守 "七不" zūnshǒu "qībù" соблюдать «семь нет»: 1) 不乱扔垃圾 bù luàn rēng lājī не сорить где попало; 2) 不随地吐痰 bù suídì tǔtán не плевать где попало; 3) 不破坏绿化 bù pòhuài lǜhuà не портить озеленение; 4) 不损坏公物 bù sǔnhuài gōngwù не портить общественное имущество; 5) 不乱穿马路 bù luànchuān mǎlù не переходить улицу в неположенном месте; 6) 不在公共场所吸烟 bù zài gōnggòng chǎngsuǒ xīyān не курить в общественных местах; 7) 不讲粗话脏话 bù jiǎng cūhuà zānghuà не говорить грубости.

遵章守纪 zūnzhāng shǒujì соблюдать устав и дисциплину, соблюдать уставной порядок и дисциплину.

左邻右舍 zuǒlín yòushè 1. ближайший сосед; 2. однотипные, схожие организации (учреждения).

左派分子 zuǒpài fènzǐ левые; левые элементы.

左翼团体 zuǒyì tuántǐ левые группы; группы левых.

左翼阵线 zuǒyì zhènxiàn левый фронт.

左翼政党 zuǒyì zhèngdǎng левые партии.

坐班 zuòbān работать ежедневно в определенное время; ежедневная работа в определенное (установленное) время.

坐地罢工 zuòdì bàgōng сидячая забастовка.

坐桌餐会 zuòzhuō cānhuì обед за столом.

作爱 zuò'ài заниматься любовью (*сексуальные отношения между мужчиной и женщиной*).

作为 zuòwéi *юр.* действия, повлекшие за собой рассмотрение в суде.

作秀 zuòxiù *от англ.* show; *диал.* выступать; представлять; делать шоу; показывать себя.

Термины на английском языке, употребляемые без перевода

A 股 A gǔ акции типа A, выпускаемые китайскими компаниями на территории Китая для резидентов.

AA 制 AA zhì система индивидуальных расчетов во время общего застолья.

AB 制 AB zhì замена одного исполнителя другим (*об артистах*); выступление одних и тех же артистов друг за другом на разных концертных площадках.

ADSL *сокр.* asymmetrical digital subscriber line 非对称数字用户线路 fēi duìchèn shùzì yònghù xiànlù высокоскоростная система связи конечного пользователя с Сетью (Интернетом); асимметричная высокоскоростная линия доступа в Сеть (Интернет).

AIDS *сокр.* acquired immune deficiency syndrome 艾滋病 àizībìng синдром приобретенного иммунодефицита, СПИД.

APEC *сокр.* Asia Pacific Economic Cooperation 亚太经济合作组织 yàtài jīngjì hézuò zǔzhī Организация экономического сотрудничества стран Азиатско-Тихоокеанского региона.

API *сокр.* air pollution index 空气污染指数 kōngqì wūrǎn zhǐshù коэффициент загрязненности воздуха.

ASCII *сокр.* 美国信息交换标准代码 měiguó xìnxī jiāohuàn biāozhǔn dàimǎ American Standard Code for Information Interchange американский текстовый формат обмена информацией.

ATM *сокр.* automated teller machine 自动柜员机 zìdòng guì yuán jī，自动取款机 zìdòng qǔ kuǎn jī банкомат.

B 超 B chāo 1. B 型超声波扫描 xíng chāoshēngbō sǎomiáo ультразвуковое исследование, обследование; УЗИ; 2. B 型超声诊断仪 xíng chāo shēng zhěnduànyí *сокр.* аппарат для ультразвукового исследования.

B 股 B gǔ акции типа B; акции, выпускаемые в Китае для нерезидентов, покупаются за иностранную валюту, их стоимость на китайском фондовом рынке оценивается в юанях.

BBS *сокр.* Bulletin board system 1. 电子公告牌系统 diànzǐ gōnggào pái xìtǒng электронная доска объявлений; система электронной рекламы; 2. 电子公告牌系统 diànzǐ gōnggào pái xìtǒng bulletin board service *сокр.* сервис электронной доски объявлений.

BES Business English certification 剑桥商务英语证书 jiànqiáo shāngwù yīngyǔ zhèngshū документ (сертификат) о знании делового английского языка.

BMD Ballistic missile defense 弹道导弹防御 dàndào dǎodàn fángyù противоракетная защита.

BP 机 beeper BP jī *сокр. жарг.* 1. бипер, устройство для доступа к тоновым телефонным услугам; устройство для тонового набора телефонного номера; 2. пейджер.

CAD *сокр.* computer aided design 计算机辅助设计 jìsuànjī fǔzhù shèjì система автоматизированного проектирования.

CAO *сокр.* chief administrative officer 首席行政官 директор по административным вопросам.

CBD *сокр.* central business district 中央商务区 zhōngyāng shāngwù qū деловой центр (*города*); центральный деловой район (*города*).

CBO *сокр.* chief business officer 首席商务官 shǒuxí shāngwù guān директор по коммерческой деятельности.

CBS *сокр.* Columbia broadcasting station радиокорпорация Колумбия.

CD *сокр.* compact disk 激光唱片 jīguāng chàngpiàn (*лазерный*) компакт-диск.

CDMA *сокр.* code division multiple access 码分多址 mǎ fēn duō zhǐ доступ с разделением кодов (*для пересылки информации по телефонной линии*).

CD-R *сокр.* compact disk – recordable 可录光盘 kě lù guāngpán записываемый компакт-диск.

CD-ROM *сокр.* compact disc read-only memory 只读光盘 zhǐdú guāngpán компакт-диск только для чтения информации; записанный компакт-диск, компьютерный компактный диск.

CD-RW *сокр.* compact disc rewritable 可重写光盘 kě chóngxiě guāngpán перезаписываемый компакт-диск.

CEO *сокр.* chief executive officer 首席执行官 shǒuxí zhíxíng guān директор-распорядитель фирмы; директор предприятия.

CFO *сокр.* chief financial officer 首席财务官 shǒuxí cáiwù guān директор по финансовым вопросам.

CGO *сокр.* chief government officer 首席沟通官 shǒuxí gōutōng guān старший правительственный чиновник.

CI *сокр.* corporate identity 1. 企业标识 qǐyè biāozhì корпоративная общность; 2. corporate image 企业形象 qǐyè xíngxiàng корпоративный образ.

C^3 I 系统 *сокр.* форма C^3 I xìtǒng command (指挥 zhǐhuī), control (控制 kòngzhì), communication (通信 tōngxìn), intelligence (情报 qíngbào) 军队自动化指军系统 jūnduì zìdònghuà zhǐ jūn xìtǒng система автоматизированного командования в войсках.

CIMS *сокр.* computer-integrated manufacturing system 计算机集成制造系统 jìsuànjī jíchéng zhìzào xìtǒng компьютеризированная система производства.

CIO *сокр.* chief information officer 首席信息官 shǒuxí xìnxī guān директор по информационным вопросам.

CIP *сокр.* cataloging in publication 在版编目 zài bǎn biānmù，预编目录 yù biānmù lù система каталогизации публикаций.

C4ISR *сокр.* форма command (指挥 zhǐhuī), control (控制 kòngzhì), communication (通信 tōngxìn), computer (计算机 jìsuànjī), intelligence (情报 qíngbào) surveillance (监视 jiānshì), reconnaissance (侦查 zhēnchá) 军队自动化指军系统由 jūnduì zìdònghuà zhǐ jūn xìtǒng yóu C^3 I 系统发展而来 xìtǒng fāzhǎn ér lái система автоматизированного командования в войсках.

CKO *сокр.* chief knowledge officer 首席知识官 shǒuxí zhīshi guān старший чиновник компании, отвечающий за банк данных.

CLO *сокр.* chief law officer 首席律师 shǒuxí lǜshī старший юрист; директор юридического отдела.

CMO *сокр.* chief market officer 首席市场官 shǒuxí shìchǎng guān директор отдела рынка.

CNO *сокр.* chief negotiating officer 首席谈判官 shǒuxí tánpàn guān старший переговорщик.

COO *сокр.* chief operating officer 首席运营官 shǒuxí yùnyíng guān заместитель директора по производственным вопросам.

CPA *сокр.* certified public accountant 注册会计师 zhùcè kuàijìshī сертифицированный бухгалтер.

CPO *сокр.* chief program officer 首席程序官 shǒuxí chéngxù guān старший чиновник, отвечающий за программы.

CPU *сокр.* central processing unit 中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì центральный процессор (*в компьютере*).

CQO *сокр.* chief quality officer 首席质量官 shǒuxí zhìliàng guān старший контролер качества.

CRO *сокр.* chief research officer 首席分析官 shǒuxí fēnxī guān старший аналитик.

CSO *сокр.* chief system officer 首席系统官 shǒuxí xìtǒng guān системный администратор; директор общего отдела.

CT *сокр.* computerized tomography 计算机体层摄影 jìsuàn jītǐ céng shèyǐng компьютерная томография.

CTO *сокр.* chief technology officer 首席技术官 shǒuxí jìshù guān главный технолог.

DIY *сокр.* do it yourself 自己动手 zìjǐ dòngshǒu делайте это сами.

DJ *сокр.* disc jockey D (师 shī) диск-жокей.

DNA *сокр.* deoxyribonucleic acid 脱氧核糖核酸 tuōyǎnghétáng hésuān дезоксирибонуклеиновая кислота.

DOS *сокр.* disk operating system 磁盘操作系统 cípán cāozuòxìtǒng дисковая операционная система.

DSL *сокр.* digital subscriber line 数字用户线路 shùzì yònghù xiànlù система доступа к конечному пользователю в Интернет; высокоскоростная линия доступа в Сеть.

DVD *сокр.* digital video disk 数字激光视盘 shùzì jīguāng shì pán цифровой видеодиск.

ED *сокр.* erectile dysfunction 男子生殖器勃起功能障碍 nánzǐ shēngzhíqì bó qǐ gōngnéng zhàngài нарушение эрекции.

EDI *сокр.* electric data interchange 电子数据交换 diànzǐ shùjù jiāohuàn электронный обмен данными.

E-mail *сокр.* electronic mail 电子邮件 diànzǐyóujiàn е-мэйл, электронная почта.

EMS *сокр.* express mail service (邮政 yóuzhèng) 特快专递 tèkuài zhuāndì экспресс-почта, мэйл.

EQ *сокр.* emotional quotient 情商 qíng shāng коэффициент эмоциональности.

E 时代 E shídài 电子时代 diànzǐ shídài，网络时代 wǎngluò shídài，信息时代 xìnxī shídài век электроники; век информации.

FA *сокр.* factory automation 工厂自动化 gōngchǎng zìdònghuà автоматизация предприятия.

Fax *сокр.* facsimile 传真系统 chuánzhēn xìtǒng，指传真件 zhǐ chuánzhēn jiàn факсимильная система, факс.

GDP *сокр.* gross domestic product 国内生产总值 guónèi shēngchǎn zǒngzhí валовой внутренний продукт, ВВП.

GIS *сокр.* geographical information system 地理信息系统 dìlǐ xìnxī xìtǒng географическая информационная система.

GMAT *сокр.* graduate management admissions test 分级管理录取考试 fēnjí guǎnlǐ lùqǔ kǎoshì экзамен на знания в области управления.

GMDSS *сокр.* Global Maritime Distress and Safety System 全球海上遇险与安全系统 quánqiú hǎishàng yùxiǎn yǔ ānquán xìtǒng Глобальная морская система безопасности в случае бедствий.

GNP *сокр.* gross national product 国民生产总值 guómín shēngchǎn zǒngzhí Валовой национальный продукт; ВНП.

GPS *сокр.* Global Positioning System 全球定位系统 quánqiú dìngwèi xìtǒng система глобального позиционирования; система определения объекта наземной поверхности.

GRE *сокр.*graduate record examination 研究生入学资格考试 yánjiūshēng rùxué zīgé kǎoshì экзамен для поступления в аспирантуру (*чаще по естественным наукам*).

GSM *сокр.* Global System for Mobile Communication 全球移动通信系统 quánqiú yídòng tōngxìn xìtǒng Глобальная система мобильной связи.

H 股 H gǔ акции типа H; акции, выпускаемые в Китае, их стоимость оценивается в юанях, нерезиденты могут покупать эти акции в иностранной валюте, они имеют хождение на Сянганской фондовой бирже.

HA *сокр.* home automation 家庭自动化 jiātíng zìdònghuà автоматизация домашнего хозяйства.

HDTV *сокр.* High definition television 高清晰度电视 gāo qīngxīdù diànshì телевидение высокого разрешения.

Hi-Fi *сокр.* high-fidelity 高保真度 gāo bǎo zhēn dù высококачественное звуковоспроизведение.

HIV *сокр.* human immunodeficiency virus 人类免疫缺陷病毒 rénlèi miǎn yì quēxiàn bìngdú; 艾滋病病毒 àizībìng bìngdú вирус иммунодефицита человека; ВИЧ.

HSK *сокр.* 汉语水平考试 hànyǔ shuǐpíng kǎoshì экзамен на знание китайского языка (*для иностранцев*).

IC 卡 *сокр.* IC kǎ integrated circuit 集成电路卡 jíchéngdiànlù kǎ интегральная карта; 1. с помощью ее электронной части можно производить расчеты в магазине, открывать двери и т. п.; 2. специальная телефонная карта, которая вставляется в телефон-автомат.

ICP *сокр.* Internet content provider 因特网信息提供商 yīn tè wǎng xìnxī tígōngshāng провайдер услуг Интернета.

ICQ *сокр.* I seek you 网络寻呼机 wǎngluò xún hū jī программа общения в Интернете; *жарг.* аська.

ICU *сокр.* intensive care unit 重症监护病房 zhòng zhèng jiānhù bìngfáng палата интенсивной терапии.

IDC *сокр.* Internet data centre 互联网数据中心 hù liánwǎng shùjù zhōngxīn информационный Интернет центр.

IELTS *сокр.*International English Language Test System международный письменный экзамен на знание английского языка.

IFM *сокр.* International Monetary Fund 国际货币基金组织 guójì huòbì jījīn zǔzhī Международный валютный фонд.

Internet 互联网 hù liánwǎng Интернет.

Internet 因特网 yīn tè wǎng Интернет.

IOC *сокр.* International Olympic Committee 国际奥林匹克委员会 guójì àolínpǐkè wěiyuánhuì Международный Олимпийский Комитет.

IP 地址 dìzhǐ *сокр.* Internet Protocol 网际协议地址 wǎng jì xiéyì dìzhǐ, 因特网使用 yīn tè wǎng shǐyòngIP 地址作为主机标识 dìzhǐ zuòwéi zhǔjī biāozhì адрес электронной почты.

IP 电话 IP diànhuà *сокр.* Internet Protocol 网际协议电话 wǎng jì xiéyì diànhuà Интернет-телефон.

IP 卡 IP kǎ IP 电话卡 diànhuàkǎ карточка провайдера услуг IP-телефонии.

IQ *сокр.* intelligence quotient 智商 zhìshāng интеллектуальные способности; коэффициент интеллекта.

ISDN *сокр.* integrated services digital network 综合业务数字网 zōnghé yèwù shùzì wǎng цифровая телефонная линия.

ISO *сокр.* International Organization for Standartization 国际标准化组织 guójìbiāozhǔn huà zǔzhī Международная организация по стандартизации.

ISP *сокр.* Internet services provider 国际网服务提供商 guójì wǎng fúwù tígōngshāng провайдер услуг Интернета.

IT *сокр.* Information Technology 信息技术 xìnxī jìshù информационные технологии.

IT 产业之战 chǎnyè zhī zhàn война информационных технологий.

ITEK 国际热核实验反应堆 guójì rè hé shíyàn fǎnyìngduī реактор для международных термоядерных испытаний.

ITS *сокр.* Itelligent transportation system 智能交通系统 zhìnéng jiāotōng xìtǒng система передачи знаний.

KTV *сокр.* 卡拉 kǎ lāOK 包间 bāo jiān （K 指卡拉 zhǐ kǎ lā OK; TV – television） помещение (*зала*) для КТВ (*караоке плюс телевизор*).

LD *сокр.* laser disk 激光视盘 jīguāng shì pán лазерный диск.

MBA *сокр.* Master of Business Administration 工商管理硕士 gōngshāng guǎnlǐ shuòshì человек, имеющий звание Магистра по специальности «экономика управления».

MD *сокр.* minidisk 迷你光盘 mí nǐ guāngpán мини-диск.

MODEM *сокр.* modulator-demodulator 调制解调器 tiáozhìjiětiáoqì модем (*для связи компьютера с телефонной сетью*).

MP3 *сокр.* (MPEG 1 Layer 3) 种常用的数字音频压缩格式 zhǒng chángyòng de shùzì yīnpín yāsuō géshì звуковой файл.

MPA *сокр.* master of Public administration 公共管理硕士 gōnggòng guǎnlǐ shuòshì человек, имеющий звание Магистра по специальности «общественная администрация».

MTV *сокр.* music television 音乐电视 yīnyuè diànshì музыкальное телевидение.

N 股 N gǔ акции типа N; акции, выпускаемые в Китае в юанях, нерезиденты могут покупать их за иностранную валюту, имеют хождение на нью-йоркской фондовой бирже.

NASA *сокр.* National aeronautic and space administration 美国航天司 měiguó hángtiān sī Национальная американская авиакосмическая корпорация.

NBA *сокр.* National Basketball Association，美国职业篮球联赛 Национальная баскетбольная ассоциация (*США*).

NC *сокр.* network computer 网络计算机 wǎngluò jìsuànjī сетевой компьютер.

NMD *сокр.* National Missile Defense System 国家导弹防御系统 guójiā dǎodàn fángyù xìtǒng Национальная система противоракетной обороны.

NPT *сокр.* Nuclear Non-proliferation Treaty 不扩散核武器条约 bú kuòsàn héwǔqì tiáoyuē Nuclear Non-proliferation Treaty Договор о нераспространении ядерного оружия.

OA *сокр.* office automation 办公自动化 bàngōng zìdònghuà автоматизация офиса.

OEM *сокр.* original equipment manufacturer 原始设备制造商 yuánshǐ shèbèi zhìzàoshāng производитель комплексного оборудования.

OPEC *сокр.* Organization of the Petroleum Exporting Countries 石油输出国组织 shíyóushūchūguózǔzhī Организация стран-экспортеров нефти, ОПЕК.

PC *сокр.* personal computer 个人电子计算机 gèrén diànzǐjìsuànjī персональный компьютер.

PDA *сокр.* personal digital assistant 个人数字助理 gèrén shùzì zhùlǐ электронная записная книжка.

PEST *сокр.* Public English Test System Система тестов по английскому языку.

PET *сокр.* Position emission tomography 正电子发射体层摄影 zhèngdiànzǐ fāshè tǐ céng shèyǐng позитронная томография.

PNTR *сокр.* 永久性正常贸易关系 yǒngjiǔxìng zhèngcháng mào guānxì Permanent Normal Trade Relations Постоянные нормальные торговые отношения между США и КНР.

POS 机 POS jī 1. 销售点终端机 xiāoshòu diǎn zhōngduān jī，供银行卡持卡人刷卡消费使用 gòng yínháng kǎ chí kǎ rén shuā kǎ xiāofèi shǐyòng терминал для производства платежей в месте совершения покупки; 2. 商场电子收款机 shāngchǎng diànzǐ shōu kuǎn jī место продажи.

PP 效应 xiàoyìng control from power and profit контроль за товаром со стороны власти и рынка.

PT *сокр.* Particular transfer 特别转让 tèbié zhuǎnràng частичная передача данных.

QC *сокр.* Quality control 质量管理 zhìliàngguǎnlǐ контроль за качеством, управление качеством.

RAM *сокр.* Random-access memory 随机存取存储器 suíjī cúnqǔ cúnchǔqì оперативное запоминающее устройство; память с произвольным доступом, оперативная память.

RMB *сокр.* 人民币 rénmínbì название китайской валюты, юань.

RNA *сокр.* Ribonucleic acid 核糖核酸 hétánghésuān рибонуклеиновая кислота.

ROM *сокр.* Read-only memory 只读存储器 zhīdú cúnchǔqì постоянно запоминающее устройство.

SCI *сокр.* Science citation index 科学引文索引 kēxué yǐnwén suǒyǐn индекс цитирования.

SIM 卡 *сокр.* SIM kǎ 用户身份识别卡移动通信数字手机中的一种 yònghù shēnfèn shíbié kǎ yídòng tōngxìn shùzì shǒu jī zhōngde yìzhǒng IC 卡 kǎ，储存用户的电话号码和详细的服务资料 chǔ cún yònghù de diànhuàhàomǎ hé xiángxì de fúwù zīliào модуль памяти; карточка в мобильном телефоне.

SOHO *сокр.* small office, home office 居家办公 jū jiā bàngōng；小型家居办公室 xiǎoxíng jiājū bàngōngshì маленький офис, домашний офис.

SOS *сокр.* Save our souls 国际上曾通用的紧急呼求信号 guójì shàng céng tōngyòng de jǐnjí hū qiú xìnhào，也用于一般的求救或求助 yě yòngyú yìbān de qiújiù huò qiúzhù спасите наши души.

SOS 儿童村 SOS értóngcūn 一种专门收养孤儿的慈善机构 yìzhǒng zhuānmén shōuyǎng gūér de císhàn jīgòu специальная организация, занимающаяся помощью сиротам.

ST *сокр.* Special treatment 特别处理 tèbié chǔlǐ специальное решение.

STD *сокр.* sexually transmitted disease 性传播疾病 xìng chuánbō jíbìng заболевания, передаваемые половым путем.

SVCD *сокр.* Super videodisk супервидеодиск.

T 型台 xíng tái *сокр. от* T 型的表演台 xíng de biǎoyǎn tái，用于时装表演 yòngyú shízhuāng biǎoyǎn подиум для демонстрации моделей.

T 恤衫 xù shān T xùshān 短袖的针织上衣 duǎn xiù de zhēnzhī shàngyī，因形状略呈 yīn xíngzhuàng luè chéngT 形 xíng，故名 gù míng футболка T (*получила свое название из-за формы, напоминающей английскую букву T*).

Tel *сокр.* Telephone 电话号码 diànhuàhàomǎ номер телефона.

TMD *сокр.* Theater missile Defence 战区导弹防御系统 zhànqū dǎodàn fángyù xìtǒng противоракетная защита на театре военных действий.

TOEFL *сокр.* Test of English as a Forein Language 托福考试 экзамены на знание английского языка как иностранного.

TRA *сокр.* Taiwan relation act акт об отношениях США и Тайваня.

TSE *сокр.* Test of spoken English экзамен на знание разговорного английского языка.

TV *сокр.* Television 电视 diànshì телевидение.

UFO *сокр.* Unidentified flying object 不明飞行物 bùmíng fēixíng wù неопознанный летающий объект.

VCD *сокр.* Video compact disk 视频光盘 shìpín guāngpán видео компакт-диск.

VIP *сокр.* Very important person 要人 yàorén; 贵宾 guìbīn очень важная персона; высокий (почетный) гость.

VOD *сокр.* Video on demand 视频点播 shìpín diǎnbō видео по требованию (*для телевидения*).

WAP *сокр.* Wireless application protocol 无限应用协议 wúxiàn yìngyòng xiéyì Интернет для мобильного телефона.

WHO *сокр.* World Health organization 世界卫生组织 Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ).

WSK *сокр.* 外语水平考试 wàiyǔ shuǐpíng kǎoshì экзамен на знание иностранного языка.

WTO *сокр.* World Trade Organization 世界贸易组织 shìjiè màoyì zǔzhī Всемирная торговая организация (ВТО).

WWW *сокр.* World Wide Web 万维网 wàn wéi wǎng всемирная паутина; всемирная сеть.

Названия встречающихся в китайской прессе зарубежных периодических изданий и информационных агентств

Австралия

悉尼先驱晨报 Xīní xiānqū chénbào газета «Сидней монинг геральд пост».

Австрия

新人民报 Xīnrén mínbào газета «Нейес Фольксблат».

Англия

独立报 Dúlìbào газета «Индепендент».
观察家报 Guānchá jiābào газета «Обсервер».
简氏防务周刊 Jiǎnshì fángwù zhōukān журнал «Джэйнс дефенси уикли».
简氏情报文摘周刊 Jiǎnshì qíngbào wénzhāi zhōukān журнал «Джейнс интелидженс дайджест».
简氏外事报道周刊 Jiǎnshì wàishì bàodào zhōukān журнал «Джейнс форейн рипот».
焦点 Jiāodiǎn журнал «Фокус».
金融时报 Jīnróng shíbào газета «Файненшел таймс».
经济学家周刊 Jīngjì xuéjiā zhōukān журнал «Экономист».
路透社 Lùtoù shè агентство Рейтер.
每日电讯报 Měirì diànxùnbào газета «Дэйли телеграф».
泰晤士报 Tàiwù shìbào газета «Таймс».
卫报 Wèibào газета «Гардиан».
新科学家周刊 Xīn kèxuéjiā zhōukān еженедельник «Нью-сайнтист».
星期日电讯报 Xīngqīrì diànxùnbào газета «Санди телеграф».
星期日镜报 Xīngqīrì jìngbào газета «Санди миррор».
星期日泰晤士报 Xīngqīrì tàiwù shìbào газета «Санди таймс».
展望月刊 Zhǎnwàng yuèkān журнал «Проспект».

Арабские страны

阿拉伯马格里布通讯社 Ālābó Măgélĭbù tōngxùnshè Магрибское Информационное агентство.

明星日报 Míngxīng rìbào газета «Наджм» (Ливан).

萨巴社 shàbāshè Йеменское Информационное агентство «Саба» (Йемен).

生活报 Shēnghuóbào газета «Аль-Хайят» (Саудовская Аравия).

生 活 报 Shēnghuóbào арабская международная газета «Аль-Хайят».

乌卡兹报 wūkăzībào газета «Указ» (Саудовская Аравия).

杂志周刊 Zázhì zhōukān журнал «Маджалля» (Саудовская Аравия).

中东日报 Zhōngdōng rìbào газета «аш-Шарк аль-Аусат» (Саудовская Аравия).

周刊 Zhōukān еженедельник «аль-Усбу» (Египет).

祖国报 Zŭguóbào газета «аль-Ватан» (Саудовская Аравия).

Германия

德新社 Déxīnshè агентство ДПА.

法兰克福汇报 Fălánkèfú huìbào газета «Франкфуртер альгемайне».

管理人 Guănlĭrén журнал «Менеджер».

经济周刊 Jīngjì zhōukān журнал «Виртшафт».

明镜 Míngjìng еженедельник «Шпигель».

南德意志报 Nándé yìzhìbào газета «Зюддойче цайтунг».

商报 Shāngbào газета «Нанделсблат».

世界报 Shìjièbào газета «Вельт».

我 们 的 时 代 周 刊 Wŏmende shídài zhōukān еженедельник «Цайт».

星期日世界报 Xīngqīrì shìjièbào газета «Вельт ам зонтаг».

星期日图片报 Xīngqīrì túpiànbào газета «Бильд аш Зонтаг».

Ирландия

爱尔兰时报 Ài'ĕrlánshíbào газета «Ирланд таймс».

Испания

埃菲社 Āifēishè агентство ЕФЕ.

国家报 guójiābào газета «Паис».

起义报 Qĭyìbào газета «Ребельон».

起义报 Qǐyìbào газета «Ильсуресьон».
趣味 Qùwèi журнал «Густо».
时代周刊 Shídài zhōukān журнал «Тьемпо».
世界报 Shìjièbào газета «Эль Мундо».
先锋报 Xiānfēngbào газета «Вангуардиа».

Канада
环球邮报 Huánqiú yóubào газета «Глоб энд мэйл».

Китай
远东经济评论 Yuándōng jīngjì pínglùn журнал «Фар истерн экономик ревью» (Гонконг).
中央社 Zhōngyāngshè Центральное агентство новостей (Тайвань).

Корея (Северная и Южная)
朝中社 Cháozhōngshè Чочжунса *сокр.* ЦТАК (Центральное телеграфное агентство Кореи, Северная Корея).
韩国时报 Hánguó shíbào газета «Хангук ильбо» (Южная Корея).
韩国联合通讯社 Hánguó liánhé tōngxùnshè «Хангук ёнсап тхонсинса» Информационное агентство Южной Кореи.
劳动新闻 Láodòng xīnwén газета «Нодон синмун» (Северная Корея).
民主朝鲜报 Mínzhǔ cháoxiánbào газета «Минчжу чосон» (Северная Корея).

Латинская Америка
北方报 Běifāngbào газета «Норте-периодика» (Мексика).
分析报 Fēnxībào газета «Анализис» (Венесуэла).
国家报 Guójiābào газета «Паисо» (Аргентина).
号角报 Hàojiǎobào газета «Эль кларин» (Аргентина).
进程周刊 Jìnchéng zhōukān журнал «Процессо» (Мексика).
拉美社 Lāměishè агентство «Пренса латина» (Куба).
民族报 Mínzúbào газета «Насьональ» (Аргентина).
汽车杂志 Qìchē zázhì журнал «Автомобиль» (Мексика).
宇宙报 Yǔzhòubào газета «Космос» (Венесуэла).

Россия
晨报 chénbào газета «Утро».
独立报 Dúlìbào газета «Независимая газета».

独立军事评论 Dúlì jūnshì pínglùn еженедельник «Независимое военное обозрение».
俄罗斯报 Éluósībào газета «Российская газета».
俄塔社 Étǎshè агентство «ИТАР-ТАСС».
共青团真理报 Gōngqīngtuán zhēnlǐbào газета «Комсомольская правда».
红星报 Hóngxīngbào газета «Красная звезда».
健康 Jiànkāng журнал «Здоровье».
劳动报 Láodòngbào газета «Труд».
丽莎月刊 Lìshā yuèkān журнал «Лиза».
论据与事实周报 Lùnjù yǔ shìshí zhōukān еженедельник «Аргументы и факты».
论坛报 Lùntánbào газета «Трибуна».
莫斯科共青员报 Mòsīke gòngqīngyuánbào газета «Московский комсомолец».
莫斯科新闻周报 Mòsīkē xīnwén zhōukān еженедельник «Московские новости».
权利周刊 quánlì zhōukān журнал «Власть».
生意人报 Shēngyìrénbào газета «Коммерсантъ».
消息报 Xiāoxibào газета «Известия».
新时代 Xīnshíbào журнал «Новое время».
议会报 Yìhuìbào газета «Парламентская Россия».
真理报 Zhēnlǐbào газета «Правда».
总结周刊 Zǒngjié zhōukān журнал «Итоги».

США

巴尔的摩太阳报 Bà'ěrdímó tàiyángbào газета «Балтимор сан».
波士顿环球报 Bōshìdùn huánqiúbào газета «Бостон глоб».
财富双周刊 Cáifù shuāngzhōukān журнал «Форчун».
大众科学 Dàzhòng kēxué журнал «Популяр сайенс».
洞察周刊 Dòngchá zhōukān журнал «Обсервер».
发现月刊 Fāxiàn yuèkān журнал «Дискавери».
福布斯 Fúbùsī журнал «Форбс».
国际先驱论坛报 Guójì xiānqū lùntánbào газета «Интернейшнэл геральд трибюн».
国民利益 Guómín lìyì журнал «Нейшэнэл интерест».
行列周刊 Hánglìè zhōukān журнал «Парад».

航空和空间技术周刊 Hángkōng hé Kōngjiān jìshù zhōukān журнал «Авиэйшн уик энд спейс технолоджи».

合众国际社 Hézhòng guójìshè агентство «Юнайтед пресс интернэшнл».

华尔街日报 Huá'ěrjiē rìbào газета «Уолл-стрит джорнал».

华盛顿时报 Huáshèngdùn shíbào газета «Вашингтон таймс».

华盛顿邮报 Huáshèngdùn yúobào газета «Вашингтон пост».

基督教科学箴言 Jīdūjiào kēxué zhēnyán газета «Крисченс сайнс монитор».

今日美国报 Jīnrì měiguóbào газета «Юнайтед стэйтс тудэй».

科学日报 Kēxué rìbào газета «Сайнс дэйли».

洛杉矶时报 Luòshānjī shíbào газета «Лос-Анджелес таймс».

美国新闻与世界报道周刊 Měiguó xīnwén yǔ shìjiè bàodào zhōukān журнал «Юнайтед стэйтс энд волд рипорт».

美国有线新闻电视 Měiguó yǒuxiàn xīnwén diànshì телекомпания СНН.

美国展望杂志 Měiguó zhǎnwàng zázhì журнал «Америкэн проспект».

美联社 Měiliánshè агентство «Ассошиэйтед пресс».

民族周刊 Mínzú zhōukān журнал «Нэйшнэл уикли».

纽约每日新闻 Niǔyuē měirì xīnwén газета «Нью-Йорк дэйли ньюс».

纽约时报 Niǔyuē shíbào газета «Нью-Йорк таймс».

旗帜周刊 Qízhī zhōukān журнал «Уикли стандарт».

企业报 Qǐyèbào газета «Энтерпрайз дэйли».

人物周刊 Rénwù zhōukān журнал «Пипл».

商业周刊 Shāngyè zhōukān еженедельник «Коммершиал уикли».

时代 Shídài еженедельник «Таймс».

外交政策 Wàijiāo zhèngcè журнал «Форейн афферс».

未来学家杂志 Wèilái xuéjiā zázhì журнал «Фьючерист».

新共和周刊 Xīngòng hé zhōukān журнал «Нью рипаблик».

新闻周刊 Xīnwén zhōukān еженедельник «Ньюсуик».

芝加哥论坛报 Zhījiāgē lùntánbào газета «Чикаго трибюн».

芝加哥太阳时报 Zhījiāgē tàiyáng shíbào газета «Чикаго сан».

佐治亚宪章报 Zuǒzhìyà xiànzhāngbào газета «Джорджиа чартер».

Франция
巴黎竞赛画报 Bālí jìngsàihuàbào газета «Пари-матч».
巴黎人报 Bālírénbào газета «Паризьен».
队报周刊 Duìbào zhōukān журнал «Экип».
法新社 Fǎxīnshè агентство Франс пресс.
费加罗报 Fèijiāluóbào газета «Фигаро».
费加罗杂志 Fèijiāluó zázhì журнал «Фигаро».
回声报 Huíshēngbào газета «Эко».
解放报 Jiěfàngbào газета «Либерасьон».
今日军人 Jīnrì jūnrén журнал «Арми де ажурди».
科学与生活周刊 Kēxué yǔ shēnghuó zhōukān журнал «Сьенсе е ви».
科学院学报 Kēxuéyuàn xuébào журнал «Журнал де ля академи де сайнсиз».
快报 Kuàibào газета «Экспресс».
论坛报 Lùntánbào газета «Трибюн».
欧洲时报 Ōuzhōu shíbào газета «Темре де Юроп».
人道报 Réndàobào газета «Юманите».
世界报 Shìjièbào газета «Монд».
问题周刊 Wèntí zhōukān журнал «Квесченс».
新观察家周刊 Xīn guānchájiā zhōukān еженедельник «Нувель обсерватер».
周末三日 Zhōumò sānrì газета «ВСД» (Венриди, самеди, диманш).

Япония
产经体育 Chǎnjīng tǐyù журнал «Санкэй тайки».
产经新闻 Chǎnjīng xīnwén газета «Санкэй симбун».
朝日新闻 Cháorì xīnwén газета «Асахи симбун».
赤旗报 Chìqíbào газета «Акахата».
东京新闻 Dōngjīng xīnwén газета «Токе симбун».
东洋经济周刊 Dōngyáng jīngjì zhōukān журнал «Тойо кэйдзай сюкан».
读卖新闻 dúmài xīnwén газета «Иомиури симбун».
共同社 Gòngtóngshè агентство «Киодо цусин».
经济学人周刊 Jīngjì xuérén zhōukān журнал «Кейдзай гакусин».
每日新闻 Měirì xīnwén газета «Майнити».

日本工业新闻 Rìběn gōngyè xīnwén газета «Нихон когё симбун».
日本经济新闻 Rèběn jīngjì xīnwén газета «Ниппон кэйдзай».
日本农业新闻 Rìběn nóngyè xīnwén газета «Нихон ногё симбун».
日经产业新闻 Rìjīng chǎnyè xīnwén газета «Никкей санге симбун».
日刊工业新闻 Rìkān gōngyè xīnwén газета «Никкан когё симбун».
日刊体育 Rìkān tǐyù журнал «Никкан тайку».
时代月刊 Shídài yuèkān журнал «Дзидай сюкан».
时事解说杂志 Shíshì jiěshuō zázhì журнал «Дзидзи кайсэцу».
时事社 Shíshìshè агентство «Цзицзи цусин».
世界 Shìjiè журнал «Сэкай».
世界日报 Shìjiè rìbào газета «Сэкай ниппо».
世界周报 Shìjiè zhōubào журнал «Сэкай сюэхо».
现代周刊 Xiàndài zhōukān журнал «Гэндай сюкан».
星期五周刊 Xīngqīwǔ zhōukān журнал «Кинэби сюкан».
选择月刊 Xuǎnzé yuèkān журнал «Сэнтаку гэккан».
中国巨龙周刊 Zhōngguó jùlóng zhōukān журнал «Тюдоку кюрю сюкан».
钻石周刊 Zuànshí zhōukān журнал «Дайя мондо».

Биржевые термины[1]

A 股 A gǔ акции серии A, продаваемые только для граждан Китайской Народной Республики.

B 股 B gǔ акции серии B, продаваемые иностранным гражданам и гражданам Китайской Народной Республики.

板块股 bǎnkuài gǔ акции, выпускаемые определенными отраслями и на местах.

半仓 bàn cāng продажа половины акций.

报价 bàojià объявить цену акции.

逼空 bīkǒng покупателей акций больше, чем продавцов.

变盘 biàn pán быстрое, «крутое» изменение цен на акции (*либо в сторону повышения, либо в сторону понижения*).

财务报表 cáiwù bàobiǎo финансовая отчетность; финансовый отчет.

仓位 cāng wèi количество акций, имеющихся у акционера.

长线 cháng xiàn схема котировки за продолжительный период времени.

炒作 chǎo zuò играть на бирже.

炒股票 chǎo gǔpiào играть на бирже.

成交 chéngjiāo совершение сделки с акциями.

成交额 chéngjiāo'é денежный объем сделок с акциями.

成交量 chéngjiāo liàng количество сделок с акциями.

成长股 chéngzhǎnggǔ акции перспективных, развивающихся компаний.

筹码 chóu mǎ акция.

出货 chūhuò продажа акций, ценных бумаг, капитала.

除权 (XR) chú quán утратить, потерять право распоряжаться акциями.

除息 chú xī утратить право получать наличные деньги.

创新低 chuàngxīn dī постоянное понижение цен на акции *какой-л.* компании (*в последние дни*).

---

[1] Подбор и перевод биржевых терминов осуществлен при содействии сотрудников брокерской компании г. Сианя.

创新高 chuàngxīn gāo постоянное повышение цен на акции *какой-л.* компании (*в последние дни*).

大压 dàyā большое (резкое) понижение цен на акции (*в результате действий владельцев контрольного пакета, имеющих влияние на рынок*).

大户 dàhù обладать очень большими средствами (*для деятельности, ведения операций на рынке акций, бирже*).

大盘 dà pán котировка акций на Шанхайской бирже (*ситуация на рынке акций в Шанхае*).

大盘股 dà pán gǔ выпуск большого количества акций (*акций в большом количестве*).

单边 dānbiān (*см.* 上涨，下跌) (наклон) крен в одну сторону (*либо повышения, либо понижения цен на рынке акций*).

低价股 dījià gǔ акции компаний, имеющие низкую цену.

低开 dī kāi понижение цены на акции в начале сегодняшней котировки по сравнению со вчерашним днем.

低吸 dī xī покупка акций, когда они имеют самую низкую цену.

底部 dǐ bù (*самая*) низкая цена на акции (*букв.* дно).

跌停板 diē tíng bǎn допустимый предел ежедневного падения цены акции *какой-л.* компании (*в Китае 10%*).

短线 duǎn xiàn схема котировки цен на акции за короткий период времени (*в течение нескольких дней*).

多方 duō fāng поднимать цену на акции, играть на повышение.

多头 duō tóu скупщик акций, играющий на повышение.

多头市场 duōtóu shìchǎng рынок, на котором (где) покупателей акций больше, чем продавцов.

恶炒 ě chǎo обманывать играющих на бирже.

二级市场 èrjí shìchǎng биржа по продаже акций (*имеется в виду Шанхайская биржа*).

发行价 fāxíng jià цена выпускаемой акции.

法人股（单位股） fǎrén gǔ (dānwèi gǔ) акции, принадлежащие юридическим лицам (*акции компаний*).

反弹 fǎn tán быстрое повышение цен на акции после долгого их понижения (*букв.* отскок мяча).

放量 fàngliàng операции с большим количеством акций.

复盘 fù pán возобновить куплю-продажу акций (*операции с акциями*) компаний.

概念股 gàiniàn gǔ акции, имеющие тематическую направленность.

高价股 gāojià gǔ акции компании, имеющие высокую цену.

高开 gāo kāi повышение цены на акции в начале сегодняшней котировки по сравнению со вчерашним днем.

高抛 gāo pāo продажа акций, когда они имеют самую высокую цену.

个人股 gèrén gǔ акции, принадлежащие частным лицам.

公积金 gōngjī jīn накопленный капитал (*компании*).

公众股 gōngzhòng gǔ акции, которые могут купить все желающие.

共同基金 gòngtóng jījīn фонд, созданный несколькими предприятиями, компаниями (*букв.* совместный, общий фонд).

沽压 gū yà желание держателей акций их продать.

股票价格指数 gǔpiào jiàgé zhǐshù (*общий*) индекс цен на акции.

股票市场 gǔpiào shìchǎng рынок акций.

股性 gǔ xìng динамика (*колебания*) цен на акции компании.

挂牌 guà pái объявление сегодняшней стоимости (*акции*).

国家股（国有资产股）guójiā gǔ (guóyǒu zīchǎn gǔ) акции, принадлежащие государству (*акции государственного имущества*).

过户费 guòhù fèi пошлина, сбор, получаемые Шанхайской биржей за операции с куплей-продажей акций (*равен одному юаню*).

H 股 H gǔ акции, имеющие хождение в Сянгане.

黑马 hēi mǎ неожиданное повышение курса акций за короткий промежуток времени (*букв.* черный конь).

横盘 héng pán цена на акции топчется на месте (*небольшие колебания цены на акции*).

红筹股 hóng chóu gǔ акции, распространяемые (имеющие хождение) в Сянгане.

红股 hóng gǔ прибыль в виде акций; акции в виде прибыли.

红马甲 hóng mǎ jiǎ представитель брокерской компании (*букв.* человек в красной безрукавке).

黄马甲 huáng mǎ jiǎ представитель компании, действующей на фьючерсном рынке (*букв.* человек в желтой безрукавке).

回档 huí dàng быстрое понижение цен на акции после долгого их повышения.

获利回吐 huòlì huítǔ продажа акций после получения прибыли (*от них*).

机构 jīgòu компания, ведущая операции (*на рынке*).

集合竞价 jíhé jìngjià торги на бирже (*в начале ее работы, с помощью компьютера*).

绩差股 jì chà gǔ акции компаний, имеющих небольшую прибыль.

绩优股 jì yóu gǔ акции рентабельных компаний.

加仓 jiā cāng добавочно покупать акции; прикупить акции.

减磅 jiǎnbàng продавать часть акций.

减仓 jiǎncāng продавать часть акций.

建仓 jiàn cāng открывать позицию; начало покупки акций; портфель (*букв.* создать склад;).

交割 jiāo gē производить расчет.

交易保证金 jiāoyì bǎozhèngjīn фонд, создаваемый для ведения операций на бирже.

结算 jié suàn расчет (*с держателями акций*).

净值 jìng zhí чистая стоимость акций.

净资产 jìng zīchǎn чистые активы, чистый капитал (*компании*).

净资产收益率 jìng zīchǎn shōuyì lǜ коэффициент (норма) прибыли по чистому капиталу.

竞价交易 jìngjià jiāoyì аукцион на бирже.

均线 jūn xiàn схема котировок цены на акции в среднем.

K 线 K xiàn схема, индекс котировок цены на акции в среднем, отраженные в таблице (*где колонками расположены цены на акции компании: красные линии указывают на повышение цен, зеленые — на понижение*).

开户 kāihù открыть счет на бирже.

开盘价 kāi pán jià начальная цена на торгах.

看跌 kàn diē предполагать понижение цен на акции (курса акций).

看涨 kàn zhǎng предполагать повышение цен на акции (курса акций).

空仓 kōng cāng все акции проданы (*букв.* пустой склад).

空方 kōng fāng понижать цену на акции, играть на понижение.

空头 kōng tóu продавец акций, играющий на понижение.

空头市场 kōng tóu shìchǎng рынок, на котором покупателей акций меньше, чем продавцов

亏损股 kuīsǔn gǔ акции убыточных компаний.
扩容 kuò róng увеличивать объем выпуска акций.
拉升 lā shēng большое (резкое) повышение цен на акции (*в результате действия владельцев контрольного пакета, имеющих влияние на рынке*).
蓝筹股 lán chóu gǔ акции рентабельных компаний, распространяемые в Сянгане.
冷门股 lěngmén gǔ акции, не пользующиеся спросом.
利多 lì duō тенденция к повышению цен на акции (курса акций).
利空 lì kōng тенденция к понижению цен на акции (курса акций).
领涨股 lǐngzhǎng gǔ акции компаний, пользующиеся спросом.
流通股 liú tōng gǔ акции, находящиеся в обороте.
龙头股 lóngtóu gǔ самые лучшие акции; акции – лидер на бирже (*букв.* голова дракона).
买盘 mǎi pán индекс цен на акции для покупателей (*для желающих купить акции*).
买入 mǎirù покупать акции.
卖盘 mài pán индекс цен на акции для продавцов (*для желающих продать*).
满仓 mǎn cāng все акции в наличии (*букв.* полный склад).
面值 miàn zhí номинальная стоимость акции.
年报（年度报告）niánbào (niándù bàogào) годовой отчет.
内部职工股 nèibù zhígōng gǔ акции, распределяемые среди рабочих и служащих предприятий, компаний (*имели хождение до 1999 г.*).
牛市 niú shì акции, на которых можно заработать большое количество денег (*букв.* рынок быков).
盘口 pán kǒu курс акций (*в данный момент*).
盘面 pán miàn курс акций (*в данный момент*).
盘整 pán zhěng цена на акции топчется на месте (*небольшие колебания цен на акции*).
配股 pèi gǔ продавать акции *кому-л.* по выгодной цене.
平均价 píngjūn jià средняя цена на акцию (*день, месяц, год*); цена на акцию в среднем.
普通股 pǔtōng gǔ обыкновенные акции.
PT 股 PT gǔ акции убыточных компаний (*их продажа прекращается вообще*).

企业可转换债券 qǐyè kězhuǎnhuàn zhàiquàn облигации государственного займа, которые предприятие может в течение определенного периода времени превратить в акции.

清算 qīngsuàn расчет (*с держателями акций*).

缺口 quē kǒu размер повышения (*уровня*) цен на акции (*юаня*).

热门股 rèmén gǔ акции компаний, пользующиеся спросом (*вокруг которых ажиотаж*).

日 K 线 rì K xiàn ежедневная схема котировок (*цен на акции*).

散户 sǎn hù обладать небольшими средствами для деятельности, ведения операций на рынке акций, бирже.

杀跌 shā diē сбивать цену на акции, участвуя в их продаже.

上升通道 shàngshēng tōngdào правила, закономерности повышения цен на акции.

上市公司 shàngshì gōngsī компания, начинающая операции на рынке (*акций*).

上涨 shàng zhǎng повышение цен на акции.

上网 shàng wǎng покупка-продажа акций через компьютерную сеть (*речь идет о Шанхайской бирже*).

申购 shēn gòu заявлять о покупке акций.

10 日均线 shí rì jūn xiàn схема котировок цен на акции в среднем в течение 10 дней.

市价委托 shìjià wěituō поручать куплю-продажу (*акций*) по рыночной цене.

市盈率 shì yíng lǜ рыночный коэффициент прибыли; рентабельность акции.

市值 shì zhí рыночная стоимость акции.

收盘 shōu pán заканчивать операции (*на бирже*); заканчивать торги.

收盘价 shōupán jià конечная биржевая ставка.

收益 shōu yì прибыль (*полученная на бирже*).

手 (交易单位等于 100 股) shǒu (jiāoyì dānwèi děngyú 100 gǔ) биржевой пакет (*равен 100 акциям*).

送股 sòng gǔ подарить, дарить акции.

缩量 suō liáng операции с небольшим количеством акций.

锁仓 suǒ cāng не вести операции с акциями (*букв.* сохранить на складе).

锁定 suǒ dìng не вести операции с акциями.

ST 股 ST gǔ акции компаний, которые в течение определенного периода времени (*3-х лет*) не дают прибыли (*их продают по небольшой цене*).

抬轿 tái jiào повышение цен на акции владельцами контрольного пакета.

套牢 tào láo оказаться в трудном положении с акциями (*букв.* попасть в тюрьму).

题材股 tícái gǔ акции, имеющие тематическую направленность.

填权 tián quán цены акций поднялись (*после утраты права распоряжаться ими*).

跳空 tiào kōng скачок в повышении цены на акции (*напр. с 10 до 12 юаней*).

贴权 tiē quán цена акций снизилась (*после утраты права распоряжаться ими*).

停牌 tíng pái приостановить куплю-продажу акций (*операции с акциями компаний*).

头部 tóu bù (*самая*) высокая цена на акции (*букв.* вершина).

突破 tū pò *букв.* прорыв, превышение определенного уровня цен на акции.

托管 tuō guǎn передать свои акции другому человеку.

委托 wěituō поручать (*операции*) на рынке акций, бирже.

委托买卖 wěituō mǎimài заниматься куплей-продажей (*акций*) по поручению.

五日均线 wǔrì jūnxiàn схема котировок цен на акции в среднем в течение 5 дней.

吸筹 xī chóu покупать акции.

洗盘 xǐ pán принуждение держателя акций к их продаже (*со стороны владельцев контрольного пакета*).

下跌 xià diē понижение цен на акции.

下降通道 xiàjiàng tōngdào правила, закономерности понижения цен на акции.

限价委托 xiànjià wěituō поручать куплю-продажу акций в пределах определенной суммы по существующей на данной момент цене.

小盘股 xiǎopán gǔ выпуск акций в небольшом количестве (*выпуск небольшого количества акций*).

熊市 xióng shì акции, на которых можно потерять большое количество денег (*букв.* рынок медведей).

轧空 yà kōng покупателей акций больше, чем продавцов.
阳线 yáng xiàn схема котировки с повышением цен на акции.
一级市场 yījí shìchǎng фьючерсный рынок.
阴线 yīn xiàn схема котировки с понижением цен на акции.
佣金 yōng jīn комиссия, получаемая брокерской компанией.
优先股 yōuxiān gǔ привилегированные акции.
涨停板 zhǎng tíng bǎn допустимый предел ежедневного повышения цены акции *какой-л.* компании (*в Китае 10%*).
招股 zhāo gǔ стремиться продать акции.
震荡 zhèn dàng подъем и падение цен на акции.
整理 zhěnglǐ цена на акции топчется на месте (*небольшие колебания цен на акции*).
证监办 zhèng jiān bàn канцелярия по контролю за ценными бумагами (*на местах*).
证监会 zhèng jiān huì *сокр.* 中国证券交易监督委员会 zhōngguó zhèngquàn jiāoyì jiāndū wěiyuánhuì китайский комитет по контролю за ценными бумагами.
证券承销商 zhèngquàn chéngxiāoshāng брокерская компания, действующая на фьючерсном рынке.
证券经济商 zhèngquàn jīngjì shāng брокерская компания, ведущая операции (*действующая на рынке по поручению акционеров*).
证券商 zhèngquàn shāng брокерская компания.
证券自营商 zhèngquàn zìyíngshāng брокерская компания, ведущая самостоятельные операции.
支撑位 zhīchēng wèi цена на акции упала до определенного предела и дальше не понижается.
中户 zhōng hù обладать значительными средствами (*для ведения операций на рынке акций, бирже*).
中价股 zhōngjià gǔ акции компаний, имеющие среднюю цену.
中线 zōng xiàn схема котировки(ок) за определенный период времени.
周 K 线 zhōu K xiàn недельная схема котировок (*цен на акции*).
主力 zhǔlì играть главную роль на рынке акций, бирже (*обычно о компании*).
庄股 zhuāng gǔ контрольный пакет акций.
庄家 zhuāngjiā люди (человек), имеющие контрольный пакет акций компании.

追涨 zhuī zhǎng способствовать повышению цен на акции, покупая их (*букв.* подстегнуть повышение).

资产重组股 zīchǎn chóngzǔ gǔ акции компаний, находящихся в реструктуризации (объединении).

自营买卖 zìyíng mǎimài самостоятельно заниматься операциями на рынке акций, бирже (*куплей-продажей*).

总股本 zǒng gǔběn общий акционерный капитал.

阻力位 zǔ lì wèi цена на акции достигла определенного предела и дальше не повышается.

最低价 zuì dī jià самая низкая цена на акцию (*день, месяц, год*).

最高价 zuì gāo jià самая высокая цена на акцию (*день, месяц, год*).

坐轿 zuò jiào покупать акции тех компаний, которые «раскручиваются» теми, кто занимает ведущие позиции на бирже; подключиться к покупке раскручиваемых в большом объеме акций.

做多 zuò duō покупать акции в расчете на повышение их цены.

做空 zuò kōng продавать акции в расчете на понижение их цены.

Термины Сети

班主 bānzhǔ *вм.* 版主 bǎnzhǔ.

斑竹 bānzhú *шутл. вм.* 版主 bǎnzhǔ.

版猪 bǎnzhū *шутл. вм.* 版主 bǎnzhǔ.

版竹 bǎnzhú *шутл. вм.* 版主 bǎnzhǔ.

版主 bǎnzhǔ администратор, оператор Интернет-форума, Интернет-чата.

菜鸟 càiniǎo *букв.* неоперившаяся птица, «чайник», новичок в Интернете.

打铁 dǎtiě *шутл.* послать сообщение.

大虾 dàxiā *шутл. вм.* 大侠 dàxiá, человек, хорошо разбирающийся в Интернете, постоянно работающий в нем, эксперт (*букв.* большой рак).

大侠 dàxiá человек, прекрасно разбирающийся в Интернете, хакер.

稻糠亩 dàokāngmǔ *вм. англ.* дотком (com).

东东 dōngdōng *шутл.* любая информация (вещь) в сети, Интернете.

飞鸟 fēiniǎo человек, обладающий определенными познаниями в Интернете, занимает промежуточное положение между «неоперившейся птицей» и «старой птицей» (*букв.* птица).

骨灰级网民 gǔhuījí wǎngmín пользователи Интернета в течение длительного периода времени, хорошо разбирающиеся в нем.

灌水 guànshuǐ (*в Интернете*) спам, «мусор»; заполнять форум бесполезной информацией (*букв.* поливать водой).

果酱 guǒjiàng *вм.* 过奖 guòjiǎng похвала в Сети.

烘培机 hōngpéijī *пер. с англ. шутл.* домашняя страница, заглавная страница веб-сайта.

烘培鸡 hōngpéijī *см.* 烘培鸡 hōngpéijī главная страница веб-сайта.

酱紫 jiàngzi *вм.* 这样子 zhèyàngzi *шутл.* таким образом.

酒吧 jiǔbā *шутл.* операционная система Виндоус 98 (*букв.* бар).

酒屋 jiǔwū *шутл.* операционная система Виндоус 95 (*букв.* питейное заведение).

菌男 jūnnán *шутл.* прозвище красивого парня в Интернете.

恐龙 kǒnglóng *шутл.* прозвище некрасивой молодой женщины в Интернете.

蓝 lán *диал.* прозвище мужчины (*при общении в Интернете*) (*букв.* голубой мужчина).

老鸟 lǎoniǎo человек, прекрасно разбирающийся в Интернете (*букв.* старая птица).

流浪 liúlàng *вм.* 浏览 liúlán заглянуть в Интернет.

楼上 lóushàng предыдущее сообщение в Форуме.

楼下 lóuxià последующее сообщение в Форуме.

绿 lǜ *диал.* прозвище женщины (*при общении в Интернете*) (*букв.* зеленая женщина).

马屁山 mǎpìshān *шутл.* сжатая аудиоинформация, MP3.

猫 māo *букв.* кошка, *разг.* модем.

霉女 méinǚ *шутл.* смазливая женщина (*обращение, принятое в Интернете*).

美眉 měiméi иногда сокращается до ММ, женщина красивой наружности; красивая женщина; *обр. в интернете к молодой женщине.*

泥巴 níba (тип сетевой многопользовательской компьютерной игры); *с англ.* MUD *сокр. вм.* Multiple User Dimension.

偶 ǒu *диал.* я.

潜水 qiánshuǐ обмениваться сообщениями в чате.

青蛙 qīngwā прозвище некрасивого молодого человека (*в Интернете*).

鼠 shǔ *сокр.* от 鼠标 shǔbiāo мышка.

坛子 tánzi *шутл.* форум.

踢 tī блокирование модератором доступа в Интернет-чат.

网碟 wǎngdié прозвище женщины — пользователя Сети.

瘟到 wēndào *шутл.* операционная система Виндоус.

瘟倒死 wēndǎosǐ *шутл.* операционная система Виндоус.

瘟酒吧 wēnjiǔba *шутл.* операционная система Виндоус 98.

馨香 xīnxiāng *вм.* 信箱 xìnxiāng электронный почтовый ящик.

伊妹儿 yīmèi'er e-mail.

幽香 yōuxiāng *вм.* 邮箱 yóuxiang почтовый ящик.

中鸟 zhōngniǎo человек, имеющий определенный опыт, пользователь Сети, но не очень разбирающийся в операциях с компьютером.

竹叶 zhúyè *вм.* 主页 zhǔyè главная страница.

砖 zhuān ключевые слова.

Название иностранных компаний, марок автомобилей и мотоциклов, компьютеров, фотоаппаратов, напитков, марок сигарет и пищевых продуктов, закусочных, гигиенических и косметических средств.

Название иностранных компаний

爱华 Àihuá Aiwa Айва.
爱立信 Àilìxìn Ericsson Эриксон.
东芝 Dōngzhī Toshiba Тошиба.
菲利普 Fēilìpǔ Philips Филипс.
摩托罗拉 Mótuōluólā Моторола.
日立 Rìlì Hitachi Хитачи.
三菱 Sānlíng Мицубиси.
诺基亚 Nuòjīyà Нокия.
松下 Sōngxià Panasonic Панасоник (*также* National Националь).
三洋 Sānyáng Sanyo Саньё.
三星 Sānxīng Samsung Самсунг.
西门子 Xīménzǐ Siemens Сименс.
索尼 Suǒní Sony Сони.
夏普 Xiàpǔ Sharp Шарп.
新可 Xīnkě Shinco Шинько.
宜家家具 Yíjiā Jiājù Ikea Икея.

Название марок иностранных автомобилей, мотоциклов

奥迪 Àodí Ауди.
宝马 Bǎomǎ БМВ.
奔驰 Bēnchì Мерседес-Бенц.
本田 Běntián Хонда.
标致 Biāozhì Пежо.
别克 Biékè Бьюик.

大宇 Dàyǔ Дэу.
大众 Dàzhòng Фольксваген.
菲亚特 Fēiyàtè Фиат.
丰田 Fēngtián Тойота.
伏尔加 Fú'ěrjiā Волга.
富康 Fùkāng Фукан (*совместное производство с Ситроен*).
富士 Fùshì Фуцзи.
福特 Fútè Форд.
福田 Fútián Форлэнд.
吉普 Jípǔ Джип.
卡马斯 Kǎmǎsī Камаз.
克莱斯勒 Kèláisīlè Крайслер.
拉达 Lādá Лада.
兰德陆虎 Lándélùhǔ Лэндровер.
劳斯莱斯 Láosīláisī Роллс-Ройс.
雷诺 Léinuò Рено.
铃木 Língmù Суцзуки.
马自达 Mǎzìdá Мазда.
迈巴赫 màibāhè Майбах.
梅塞德斯 奔驰 Méisāidésī-Bēnchì Мерседес-Бенц.
莫斯科人 Mòsīkērén Москвич.
尼瓦 Níwà Нива.
欧宝 Oūbǎo Опель.
派力奥 Pàilì'ào Фиат (*совместного производства*).
帕萨特 Pàsàtè Пассат.
起亚 Qǐyà Ция.
日产 Rìchǎn Ниссан.
桑塔纳 Sāngtǎnà Сантана (*совместное производство с Фольксваген*).
沃尔沃 Wò'ěrwò Вольво.
五十铃 Wǔshílíng Исузу.
现代 Xiàndài Хендай.
雪铁龙 Xuětiělóng Ситроен.
雅马哈 Yāmǎhā Ямаха (*мотоцикл*).

Названия марок компьютеров.

戴尔 Dài'ěr Дэлл.
富士通 Fùshìtōng Fujitsu Фуджицу.

苹果 Píngguǒ Apple Эппл.
日立 Rìlì Hitachi Хитачи.

Названия марок фотоаппаратов, фотопленок, авторучек

富士 Fùshì Фуцзи.
佳能 Jiānéng Кэнон.
柯达 Kēdá Кодак.
柯尼卡 Kēníkǎ Коника.
理光 Lǐguāng Рикон.
美能达 Měinéngdá Минолта.
尼康 Nǐkāng Никон.
派克 Pàikè Паркер (*авторучка*).
潘太克斯 Pāntàikèsī Пентакс.

Названия напитков, сигарет, пищевых продуктов

百事可乐 Bǎishìkělè Пепси-кола.
百威 Bǎiwēi Будвайзер (*пиво*).
宝路 Bǎolù Педигри (*корм для собак*).
贝克 Bèikè Бик (*пиво*).
达能 Dánéng Данон (*йогурт*).
德芙 Défú Dove (*шоколад*).
吉百利 Jíbǎilì Кэдбери (*шоколад*).
嘉士伯 Jiāshìbó Карлсбад (*пиво*).
芬达 Fēndá Фанта.
汉斯 Hànsī Ханс (*пиво*).
可口可乐 Kěkǒukělì Кока-кола.
肯特 Kěntè Кент (*сигареты*).
骆驼 Luòtuó Кэмэл (*сигареты*).
梦尔斯威 Mèng’ěrsīwēi Максвелл (*кофе*).
摩卡 Mókǎ Мокка (*кофе*).
七星 Qīxīng Милдсевен (*сигареты*).
麒麟 Qílín Кирин (*пиво*).
雀巢 Quècháo Нескафе (*кофе*).
金力波 Jīnlìbō Зиз (*пиво*).
Rafaello Рафаэлло (*конфеты*).
三德利 Sāndélì Сантори (*пиво*).

555 Sān wǔ Саньу, три пятерки (*сигареты*).
士力架 Shìlìjià Сникерс (*шоколад*).
万宝路 Wànbǎolù Мальборо (*сигареты*).
偉嘉 Wěijiā Вискас (*корм для кошек*).
喜力 Xǐlì Хайнекен (*пиво*).
雪碧 Xuěbì Спрайт.

Названия закусочных зарубежных компаний

德克士 Dékèshi Дикос.
肯德基 Kěndéjī Кентукки.
麦当劳 Màidāngláo Макдоналдс.

Названия гигиенических и косметических средств

奥妙 Àomiào Омо (*стиральный порошок*)
帮宝适 Bāngbǎoshì Памперс (*подгузники*)
高露洁 Gāolùjié Колгэйт (*зубная паста*)
黑人 Hēirén Дарли (*зубная паста*)
吉列 Jíliè Жилетт (*бритва*)
佳洁士 Jiājiéshì Крест (*зубная паста*)
洁诺 Jiénuò Сигнал (*зубная паста*)
蓝蓓丝 Lánbèisī Лабиенус (*шампунь*)
乐邦 Lèbāng Классик (*мыло*)
力士 Lìshì Люкс (*мыло, шампунь*)
妮维雅 Nīwéiyǎ Нивеа (*косметика*)
潘婷 Pāntíng Пантин (*косметика*)
飘柔 Piāoróu Реджойс (*шампунь*)
舒肤佳 Shūfūjiā Сэйфгард (*мыло*)
舒蕾 Shūlěi Слек (*шампунь*)
舒通 Shūtōng Шик (*бритва*)
汰渍 Tàizì Тайд (*стиральный порошок*).
夏士莲 Xiàshìlián Хазелинь (*шампунь, мыло*).
玉兰 Yùlán Илсу (*мыло*).
棕木览 Zōngmùlǎn Палмолив (*мыло*).

Поисковый индекс

1 черта

2 черты

3 черты

4 черты

5 черт

---

4 черты

5 черт

6 черт

7 черт

8 черт

9 черт

10 черт

11 черт

12 черт

13 черт

14 черт

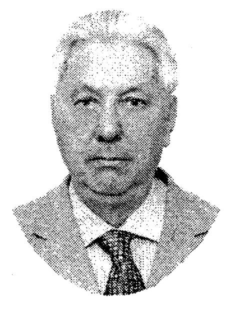
艹

1-3 черты

4 черты

5 черт

Сведения об авторах



БУРОВ
Владилен Георгиевич

Доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Института философии РАН, профессор философского факультета МГУ. Специалист по истории китайской философии и культуры. В 1957–1959 гг. проходил научную стажировку в Институте философии Академии наук Китая под руководством профессоров Жэнь Цзиюя и Хоу Вайлу. Член исполкома международной конфуцианской ассоциации. Автор более 200 научных публикаций, в том числе шести монографий. Две из них, «Современная китайская философия» и «Китай и китайцы глазами российского ученого», переведены на китайский язык и изданы в Китае. Был редактором двух антологий китайской философии: «Древнекитайская философия», «Древнекитайская философия. Эпоха Хань». Неоднократно принимал участие в международных конференциях в Китае, Корее, Монголии и других странах.



СЕМЕНАС
Алла Леоновна

28.09.1937 – 16.06.2007

Доктор филологических наук, в течение многих лет работала в Отделе языков Института востоковедения РАН. Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета в 1961 г. Ведущий российский специалист по лексикологии и лексикографии китайского языка. Автор около 80 научных публикаций, в том числе монографии «Лексикология современного китайского языка» (М., 1992), на которую в России и Китае было опубликовано 7 рецензий; учебного пособия «Лексика китайского языка», выдержавшего несколько изданий (М., 2000–2007). Принимала участие в подготовке «Большого китайско-русского словаря» под редакцией проф. И.М. Ошанина, лексикографической работе над «Китайско-русским словарем («шанхайским»)». Неоднократно выступала с докладами на международных научных конференциях в Китае.

Содержание

Справочное издание

Буров
Владилен Георгиевич
Семенас
Алла Леоновна

КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ НОВЫХ СЛОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

Корректор:
О. Ю. Зорина

Верстка и оформление:
М. Н. Загорулько

«Восточная книга»

E-mail:
vostochnayakniga@mail.ru

ООО «Восточная книга»
121552, г. Москва,
Ярцевская ул., д. 30

Издание подготовлено при содействии
ИП Лаврова К. А.
(ОГРНИ 306770000030880)

Подписано в печать
26.07.2007.
Формат 84×108 1/32.
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 38,64.
Тираж 2 000 экз.
Заказ № 3134

Отпечатано
в ОАО «ИПП «Правда Севера».
г. Архангельск,
пр. Новгородский, 32